



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохранятся все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как напоминание о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические записи.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отправляйте автоматические записи.
Не отправляйте в систему Google автоматические записи любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>

THE
NEW YORK PUBLIC LIBRARY

PURCHASED FROM THE

JACOB H. SCHIFF FUND

المظفر

СБОРНИКЪ СТАТЕЙ

УЧЕНИКОВЪ ПРОФЕССОРА

БАРОНА ВИКТОРА РОМАНОВИЧА РОЗЕНА

КО ДНЮ ДВАДЦАТИПЯТИЛѢТІЯ ЕГО ПЕРВОЙ ЛЕКЦІИ

13-го НОЯБРЯ

1872 — 1897.

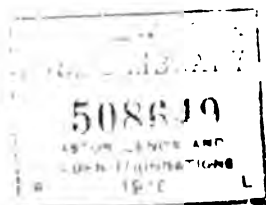


САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 л., № 12.

1897.



Этой книги напечатано 261 экземпляръ, изъ которыхъ одинъ на японской бумагѣ и 260 на обыкновенной (№№ 1—260).

№ 105.....

Глубокоуважаемый

Викторъ Романовичъ!

Н.

From Prof. Dr. H. Voller

in Gene

ОТЪ АВТОРОВЪ,
УЧЕНИКОВЪ ПРОФЕССОРА ВАРОНА В. Р. РОЗЕНА.

водителя въ наукѣ и свою нравственную опору,
они мѣстятъ себя надеждою, что Вы разрешите
имъ остаться навсегда Вашими учениками.

13 Ноября 1897 г.



3T

Глубокоуважаемый

Викторъ Романовичъ!

Ваши ученики, неразрывно связанные благодаря Вамъ съ Университетомъ и наукой, вспоминая 13-е Ноября 1872 года, день Вашей первой лекціи, просятъ принять благосклонно ихъ общій трудъ, любовью къ Вамъ согрѣтый и въ честь Вашего дорогого для нихъ имени названный, какъ слабый знакъ глубокой признательности за Ваше доброе учительство, за Ваши сердечныя заботы о нихъ на физическомъ пути.

Привыкнувъ видѣть въ Васъ всегда своего руководителя въ наукѣ и свою нравственную опору, они мѣстятъ себя надеждою, что Вы разрешите имъ остаться навсегда Вашими учениками.

13 Ноября 1897 г.



СОДЕРЖАНІЕ.

	СТР.
Хафизы - Абру и его сочиненія. В. Бартольда	1 — 28
Примѣты и повѣрія тюрокъ Китайскаго Туркестана, касающіяся явленій природы. Н. Катанова	29 — 44
Гіератическій папирусъ изъ коллекціи В. Голенищева, содержа- щій отчетъ о путешествіи Уну - Амона въ Финикию (съ двумя таблицами). В. Голенищева	45 — 52
Объ одномъ изъ источниковъ ат - Табарія. Н. Мѣдникова	53 — 66
Хитонъ Господень въ книжныхъ легендахъ армянъ, грузинъ и си- рійцевъ. Н. Марра	67 — 96
Толкованіе Танхума изъ Іерусалима на книгу пророка Іоны. П. Ко- новцова	97 — 168
Выдержки изъ дивана Набиги. Бар. Д. Гинцбурга	169 — 252
О персидской прозаической версіи „Книги Синдбада“. Сергѣя Оль- денбурга	252 — 278
Сказаніе о пророкѣ Салихѣ. (Изъ Кысасу - ль - Эябія Рубгузи.) П. Меліоранскаго	279 — 308
Примѣненіе системы фикха въ арабской грамматикѣ. А. Шмидта. . .	309 — 324
Омаръ Хайямъ и „странствующія“ четверостишія. В. Жуковскаго . .	325 — 363



Хафиз-Абру и его сочинения.

Considérées longtemps comme recueils de matériaux bons à exploiter dans l'intérêt de l'histoire de tel ou tel peuple européen, les littératures orientales tendent de plus en plus à devenir elles-mêmes le but et l'objet principal des recherches des orientalistes. On tâche d'approfondir le développement intellectuel des peuples orientaux, de retracer toutes les phases de ce développement du génie oriental, indépendamment de ses relations plus ou moins étroites avec la civilisation européenne.

Bar. V. Rosen, Remarques sur les manuscrits orientaux de la collection Marsigli à Bologne, p. 8.

Время Тимура и Тимуридовъ, какъ извѣстно, было для Средней Азіи эпохой величайшаго внѣшняго блеска. Огромныя богатства, собранныя великимъ завоевателемъ, дали ему возможность украсить великолѣпными постройками свою столицу — Самаркандъ и свой родной городъ — Кешъ (нынѣ Шахрисабзъ); съ именемъ Тимура преданіе связываетъ также остатки нѣкоторыхъ другихъ грандіозныхъ сооружений (каналовъ, мостовъ и т. п.). Если самъ Тимуръ могъ посвящать этой сторонѣ своей дѣятельности только время отдыха отъ военныхъ походовъ, то его сынъ Шахрохъ, довольствовавшійся плодами подвиговъ отца и отказавшійся отъ дальнѣйшихъ завоеваній, обращалъ почти исключительное вниманіе на мирное процвѣтаніе страны, на украшеніе главныхъ городовъ имперіи великолѣпными постройками, на возстановленіе разрушенныхъ городовъ и заброшенныхъ каналовъ.

Дворъ такого государя не могъ не привлечь къ себѣ научныя и литературныя силы. Наиболѣе дѣйствительнымъ средствомъ увѣковѣчить свое имя восточные владетели всегда считали покровительство писателямъ вообще и историкамъ въ особенности. Памятники литературы этой эпохи не поражаютъ насъ, подобно современнымъ имъ архитектурнымъ сооружениямъ, грандіозностью или оригинальностью замысла. Эпоха творчества въ области мысли въ то время уже миновала для всего востока; во всѣхъ отрасляхъ науки и литературы писатели XV вѣка были только подражателями своихъ предшественниковъ. Естественно, что и въ исторической литературѣ временъ Тимуридовъ преобладаютъ работы компилятивнаго характера. Историки, жившіе при дворѣ Шахроха и его сыновей, согласно желанію

своихъ государей заботились прежде всего о томъ, чтобы собрать остатки исторической литературы прежнихъ вѣковъ, уцѣлѣвшіе во время смутъ XIV столѣтія, и продолжить ихъ въ духѣ подлинника до своего времени. Къ сожалѣнію работы этихъ скромныхъ, но въ высшей степени полезныхъ тружениковъ постигла та же судьба, какъ созданія великихъ художниковъ той же эпохи: въ послѣдующіе вѣка не нашлось людей, которые бы позаботились о ихъ сохраненіи для потомства; очень важныя сочиненія того времени дошли до насъ только въ отрывкахъ, такъ что мы и здѣсь можемъ составить себѣ представленіе о цѣломъ только по обломкамъ.

Самымъ замѣчательнымъ историкомъ указаннаго типа несомнѣнно долженъ быть признанъ Нур-эд-динъ Лутфаллахъ б. Абдаллахъ ал-Хереви¹⁾, получившій прозваніе *Хафизи-Абру*. О его жизни мы знаемъ очень мало. По словамъ другого историка XV в., Абд-ар-Резака Самаркандскаго²⁾, Хафизи-Абру родился въ Гератѣ, получилъ воспитаніе въ Хамаданѣ и умеръ въ Зенджанѣ въ шавватѣ 834³⁾ (1431) г. Изъ словъ самого Хафизи-Абру мы знаемъ, что онъ уже въ царствованіе Тимура былъ близокъ ко двору; въ нѣсколькихъ мѣстахъ онъ ссылается на слова, слышанныя имъ лично отъ Тимура⁴⁾. Въ царствованіе Шахроха Хафизи-Абру, по порученію своего государя, долженъ былъ заняться составленіемъ двухъ обширныхъ компилятивныхъ трудовъ, географическаго и историческаго; судя по хронологическимъ даннымъ, оба труда писались почти одновременно, что, конечно, должно было замедлять ходъ той и другой работы.

Географическое сочиненіе Хафизи-Абру сдѣлалось извѣстнымъ только въ новѣйшее время. Экземпляръ его былъ подаренъ въ 1842 г., во время англо-афганской войны, знаменитому Ролинсону Яръ-Мухаммедъ-ханомъ, правителемъ Герата⁵⁾. Рукопись Ролинсона въ настоящее время нахо-

1) Такъ у Абд-ар-Резака Самарканди; два другихъ писателя XV в. называютъ нашего автора Шихаб-эд-диномъ Абдаллахомъ. См. Collections scientifiques de l'Institut des langues orientales III, 325 и Rieu, Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum, Supplement, p. 270. Самъ Хафизи-Абру называетъ себя عبد لطف الله, Collections III, 67.

2) См. рук. С.-Петербург. Унив. 157 f. 233^b; нѣмецкій переводъ у Hammer-Purgstall'я (Geschichte der Goldenen Horde p. 379), который читалъ مروی вм. مروی.

3) По словамъ другого компилятора XV в., Фасиха, смерть Хафизи-Абру послѣдовала въ воскресенье 3-го шаввала 833 г., т. е. 25-го іюня 1430 г. во время возвращенія съ войскомъ Шахроха изъ Адербиджана въ Хорасанъ (Collections scientifiques III, 325). По Абд-ар-Резаку Самарканди войско Шахроха только 2-го шаввала выступило изъ Султанин (рук. Унив. № 157, л. 239^b).

4) Ср. Rieu, Catalogue, p. 422^b. Также рук. Публ. Библ. Dorn 290, въ разсказѣ о походѣ Тимура на Хорасанъ въ концѣ 782 (1380) г., f. 280^b: ابن ضعيف كه مؤلف اين تاليف است از حضرت صاحب قرانی انار الله برهانه شنيد.

5) Proceedings of the Royal Geographical Society XI, 116.

дится въ Британскомъ музеѣ (Ог. 1577) и подробно описана въ каталогѣ д-ра Rieu¹⁾. Имя автора въ рукописи не названо; Ролинсонъ и тѣ, которые писали съ его словъ, всегда называли это сочиненіе анонимнымъ. Принадлежность его Хафизу-Абру впервые опредѣлена д-ромъ Rieu, показавшимъ его тождественность съ сочиненіемъ, цитаты изъ котораго значительно раньше сообщилъ Sir William Ouseley²⁾. Послѣдній считалъ свою рукопись экземпляромъ историческаго труда Хафизу-Абру; вѣроятно въ ней, какъ и въ другихъ рукописяхъ того же труда, рядомъ съ географическимъ предисловіемъ было помѣщено предисловіе и оглавленіе исторической компиляціи, предпринятой авторомъ по порученію Шахроха въ 820 (1417) г.; это предисловіе почти буквально повторяется въ большомъ историческомъ трудѣ Хафизу-Абру. Самъ Ouseley говоритъ, что въ *единственномъ*³⁾ имѣвшемся въ его распоряженіи экземплярѣ книги были указаны двѣ даты ея составленія, 817 и 820 гг.⁴⁾, изъ чего видно, что въ его рукахъ дѣйствительно была только географія, а не исторія нашего автора. Гдѣ находится въ настоящее время этотъ экземпляръ, намъ неизвѣстно; мы не знаемъ также, гдѣ находится копія, сдѣланная для Эллиота⁵⁾, которая, судя по ея оглавленію, не тождественна съ рукописью Оксфордской Бодлеянской библіотеки Elliot 357, ошибочно названною въ каталогѣ Этэ⁶⁾ экземпляромъ *زبدة التواريخ*. На рукопись географіи, хранящуюся въ нашей Публичной Библіотекѣ (рук. Dorn 290) и происходящую изъ библіотеки Сефевидовъ, указалъ бар. В. Р. Розенъ⁷⁾.

Въ 817 (1414—15) г. Шахроху къ-то было поднесено географическое сочиненіе на арабскомъ языкѣ; по желанію государя, Хафизу-Абру долженъ былъ перевести эту книгу на персидскій языкъ и дополнить ее по другимъ источникамъ. При этой работѣ авторъ могъ пользоваться такими источниками, которые теперь частью совсѣмъ утрачены, частью считаются большою рѣдкостью, какъ *Джеханъ-намэ* Мухаммеда б. Неджиба Бекрана⁸⁾, сочиненіе *Ибнъ-Са'ида*⁹⁾, *Месалик-ал-мемаликъ ал-Азизи* (ав-

1) Catalogue, pp. 421—424.

2) Travels in various countries of the East, more particularly Persia, vol. I—III, London 1819—1823. Страницы, гдѣ приведены цитаты, помѣчены въ каталогѣ Rieu.

3) Travels II, 389.

4) Ibid. II, 385.

5) Elliot, History of India IV, 2—4.

6) Ethé, Catalogue of the Persian Manuscripts in the Bodleian Library, pp. 22—24.

7) Collections scientifiques III, 111.

8) Пока извѣстны только двѣ рукописи этого труда: рук. Парижск. Націон. Библ. Ancien Fonds Persan 384 и рукопись Туманскаго. См. Зап. Вост. Отд. IX, 302 и X, 124.

9) См. Reinaud, Géographie d'Aboulféda, trad. franç. I, p. CXLI sq.; Rieu, Catalogue of the Arabic Manuscripts, Supplement, pp. 471—472.

торъ — Хасанъ б. Ахмедъ ал-Мухаллаби) — одинъ изъ главныхъ источниковъ Абулфиды¹⁾; *Сувар-ал-Акалимъ* Мухаммеда б. Яхъи²⁾).

Подобно всѣмъ мусульманскимъ географическимъ сочиненіямъ, книга Хафизы-Абру начинается съ описанія вида земли и ея раздѣленія на поясы, послѣ чего слѣдуетъ перечисленіе важнѣйшихъ морей, озеръ, рѣкъ и горъ; затѣмъ уже начинается отдѣлъ, посвященный политической географіи, т. е. описанію различныхъ областей и городовъ. За географическимъ описаніемъ каждой области слѣдуетъ очеркъ ея исторіи, иногда довольно подробный, особенно въ главахъ о Фарсѣ, Керманѣ и Хорасанѣ.

Въ космографической части книги особеннаго вниманія заслуживаетъ то мѣсто, гдѣ говорится о прежнемъ теченіи Аму-Дарьи. Вопросъ о томъ, впадала ли рѣка еще въ историческое время въ Каспійское море, давно уже занимаетъ географовъ и ориенталистовъ. Де-Гуе въ своей монографіи «*Das alte Bett des Oxus*» (Leiden 1875) пришелъ къ выводу, что старое русло Аму-Дарьи (Узбой), идущее отъ нынѣшняго теченія рѣки къ Каспійскому морю, высохло еще въ до-историческій періодъ, что съ того времени, къ которому относятся древнѣйшія историческія извѣстія, рѣка всегда впадала только въ Аральское море. Раньше считалось возможнымъ, что вслѣдствіе опустошеній, произведенныхъ монголами въ Харезмѣ и сопровождавшихся разрушеніемъ плотинъ, по крайней мѣрѣ часть водъ Аму-Дарьи, направившись къ юго-западу, проложила себѣ путь къ Каспійскому морю и что прежнее направленіе рѣки было восстановлено только въ XVI в. Сторонники этого взгляда ссылались на вполне опредѣленные свидѣтельства Хамдаллаха Казвини (писателя XIV в.) и нашего автора (имя котораго тогда еще не было извѣстнымъ). Де-Гуе отвергаетъ достовѣрность этихъ свидѣтельствъ и противопоставляетъ имъ слова ихъ современниковъ (Абулфиды, Димешки, Ибнъ-Фадлаллаха и Джорджани), говорящихъ, подобно своимъ предшественникамъ, только о впаденіи Аму-Дарьи въ Аральское море. Но этотъ доводъ опровергается тѣмъ важнымъ фактомъ, что писатели второй категоріи *буквально* повторяютъ слова географовъ X вѣка и Якута, т. е. они знали объ Аму-Дарьѣ только по книжнымъ источникамъ, тогда какъ слова Казвини и Хафизы-Абру не представляютъ никакого сходства со словами тѣхъ географовъ IX в., которые, считая Аральское море частью Каспійскаго, заставляли Аму-Дарью впадать въ послѣднее. Въ виду важности вопроса мы позволимъ себѣ привести, въ подлинникѣ и въ переводѣ, извѣстія обоихъ писателей.

1) Reinaud, Géographie d'Aboulféda, trad. française, I, p. XCII.

2) Отрывки изъ этого сочиненія, написаннаго въ 748 г. г. дж.р., напечатаны К. Г. Залеманомъ (Mélanges Asiatiques t. IX, pp. 493 sq.).

Изъ сочиненія Казвини *نزوة القلوب* («Отрада сердець»):

آب جیحون آنرا آب آمویه نیز گویند شش رودست که جمع می‌کردد آنرا آمویه میخوانند شهرنی عظیم دارد و در شرقی ابرانست و از جنوب بشمال رود يك شعبه از کوههای نبت^۲ و یکی از جبال بدخشان و یکی از حدود سغانیان و یکی از طرفی ختلان بر میخیزد و هر يك را تا بهم پیوستن چند شعب دیگر بدو پیوندد و بعضی ازین شعبها بر بلاد بلخ و ترمذ میگذرد و چون همه با هم جمع شوند از دره کوه که آنرا تنك دهان شیر خوانند نزدیک ده بوقبه از توابع هزارسب میگذرد و آن دره در میان دو کوهست چنان تنك بهم آمده که مسافت در میانشان کم از صد گزست و آبی بدین عظیمی از آنجا گذرد و در زمین —^۳ در ريك پنهان میشود و فرسنگ او ظاهر نیست و بر آن ريك مجال امکان گذر نه و از جیحون نهرهای عظیم بر گرفته اند و بر آن عبارات فراوان و زراعات بی‌پایان کرده مثل نهر گلخواره و جوی هزارسب و کردار جوی^۴ و نهر کره^۵ و نهر خبوه و غیر آن و در هر يك ازینها کشتی رود بعضی ازین نهرها در بحیره خوارزم منتهی میشود و صود آب جیحون از خوارزم گذشته از عقبه غلم^۶ که بترکی کرلادی^۷ گویند فرو می‌ریزد دو فرسنگ بلکه سه فرسنگ آوازش می‌رود بعد از آن به بحر خزر می‌افتد بزمینی که آنرا خلیجان^۸ گویند و مقام صیادان است و از خوارزم تا دریا شش مرحله است طول این رود پانصد فرسنگ است و این آب در زمستان چنان یخ می‌بندد که چند گاه قوافل بر سر آن میگذرد و بر آنجا چاه بچند گز فرو می‌رود تا بآب روان میرسد

بحر خزر — درو کمابیش دویست جزیره است مشاهیرش آبسکونست که اکنون در آب پنهان شده است بجهت آنکه جیحون پیشتر ازین بدریای شرق میرفت که

1) Мы пользовались тремя рукописями С.-Петербург. Унив. (60, 171 и 304) и пятью рукописями Аз. Музея (603 b, 603 bb, 603 bba, 603 bba bis и 603 bbb). Наибольшей полнотой отличается текст рук. 60 (ff. 286, 242). Немецкій (сокращенный) переводъ соответствующихъ мѣстъ у Реслера (Roesler), Die Aralseefrage noch einmal geprüft (Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften von Wien, phil.-hist. Classe, 1873), pp. 229—230, 247.

2) 60 کوههاست 603 b و 603 bb سند

3) Название пропущено во всѣхъ рукописяхъ. 603 bb و 603 bbb زمین ريك 603 bba bis

زمین و ريك

4) 60 کردران خواش или کردر, т. е. کردار جوی Cf. Bibl. Geogr. Arab. I, ۳۰۲—۳۰۳

5) 60 کره 603 bba bis و 603 bbb کره cf. B. G. A. I, ۳۰۱.

6) 60, 603 bba حلم 603 bbb مسلم 603 bba bis مسلم Roesler Chulham.

7) 603 bba کرلادی 603 bba bis کرلادی Roesler Gerlade, Gurlade.

8) 60 خلیجان 603 bba, bbb خلیخال bba bis خلیخال Roesler Abuchau.

مخاضی دیار باجمع و مایع است بنزدیک خروج مغول راه بگردانید وبا این دریا کشت
و چون این دریا با دکر بحار پیوسته نیست ناچار زمین خشک را بدریا افزود تا دخل
و خرج مساوی باشد و جزیره ماران بی زهره و جزیره جن و جزیره سباه کوه و جزیره
رئوی^۱ و جزیره کوسفندن صحرائی ازین جزایر در عهد سابق آبسکون و سیاه کوه
مسکون بوده است و آن نیز از سگان خالی است

Рѣка Джейхунъ. Ее называютъ также рѣкой Амуге; она состоитъ изъ шести рѣкъ, соединяющихся между собой, послѣ чего рѣка получаетъ названіе Амуге, подъ которымъ она пользуется большою извѣстностью. Она находится къ востоку отъ Ирана и течетъ съ юга на сѣверъ. Одинъ рукавъ вытекаетъ изъ Тибетскихъ горъ, другой — изъ горъ Бадахшана, третій — изъ предѣловъ Саганіана, четвертый — со стороны Хутлана; въ каждый изъ этихъ рукавовъ до ихъ соединенія впадаетъ нѣсколько другихъ; нѣкоторые рукава протекаютъ черезъ области Балхъ и Термезъ. Послѣ соединенія всѣхъ рукавовъ рѣка проходитъ черезъ горное ущелье, называемое Львиной Пастью, около селенія Букія, въ окрестностяхъ Хезараспа. Ущелье находится между двумя горами, разстояніе между которыми очень незначительно, меньше 100 метровъ; рѣка при всемъ своемъ многоводіи протекаетъ здѣсь. Въ землѣ . . . рѣка скрывается въ пескахъ и на разстояніи одного фарсаха не видна, но проходитъ по этимъ пескамъ нельзя. Изъ Джейхуна проведены большіе каналы, по берегамъ которыхъ есть обширныя постройки и необозримыя пашни; таковы каналъ Гахоре, протокъ Хезараспскій, протокъ Кердаръ, каналъ Гирье, каналъ Хивинскій и друг. По каждому изъ нихъ могутъ плавать суда. Нѣкоторые протоки изливаются въ Харезмское озеро; главный рукавъ Джейхуна, пройдя черезъ Харезмъ, низвергается съ возвышенія Хулмъ, которое по-тюркиски называютъ Ёбрледи (= шумъ); шумъ его слышенъ на два, даже на три фарсаха; послѣ этого рѣка впадаетъ въ Хазарское море въ мѣстности Халиджанъ, гдѣ живутъ рыбаки. Отъ Харезма до моря 6 дней пути; длина рѣки — 500 фарсаховъ. Эта рѣка зимой покрывается такимъ толстымъ льдомъ, что нѣкоторое время по нему могутъ проходить караваны; прорубъ въ немъ идетъ вглубь на нѣсколько метровъ, пока доходитъ до текущей воды.

Море Хазарское. Въ немъ около 200 острововъ; изъ нихъ самыя извѣстныя (слѣдующіе). Абескунъ теперь скрытъ подъ водой, по той причинѣ, что Джейхунъ, прежде впадавшій въ Восточное море, расположенное напротивъ страны Яджуджъ и Маджуджъ, около времени появленія

1) 603 bba bis رومی.

монголовъ измѣнилъ свое теченіе и направился къ этому морю. Такъ какъ это море не соединено съ другими, то по необходимости вода затопила часть материка, для уравненія прихода и расхода. (Другіе острова): островъ безвредныхъ змѣй; островъ духовъ; островъ Черная Гора¹⁾; островъ Мѣдный²⁾; островъ степныхъ барановъ. Изъ этихъ острововъ Абескунъ и Черная Гора въ прежнія времена были населены; теперь они тоже лишены обитателей.

Изъ Хафиза-Абру³⁾:

بحیرہ جیحون در کتب متقدمان ذکر بحیرہ خوارزم کرده اند کہ مصب جیحون بوده است فاما حالا تاریخ مشصده و بیست رسیده است کہ آن بحیرہ نمانده است وآب جیحون راه کرده به بحر خزر میریزد بموضع کرلادی⁴⁾

نهر بلخ — این نهر را در عرب جیحون خوانند و در خراسان آب آموبه کویند بجهت آنکہ معبر خراسان به بخارا بقریہ آموبه افتاده است — در کتب قدیم مجمع چنان نوشته اند کہ از اینجا [یعنی از خوارزم] به بحیرہ خوارزم میریزد فاما آن بحیرہ حالا نامعلوم شده است وآب راه کرده است نا به بحر خزر میریزد کہ آنرا کرلادی میخوانند واقربہ⁵⁾ نیز میگویند و چون از خوارزم میکزد اکثر بیابانست نا آنجا کہ به بحیرہ خزر میریزد

نهر خجند — میرسد تا فاراب — از آنجا میرود در بیابان خوارزم بجیحون پیوسته به بحر خزر می ریزد

Озеро Джейхуна. Въ книгахъ прежнихъ авторовъ упоминается Харезмское озеро, куда впадалъ Джейхунъ. Но теперь, т. е. въ 820 г., этого озера нѣтъ; вода Джейхуна проложила себѣ (новый) путь и изливается въ Хазарское море въ мѣстѣ Ібреді.

Рѣка Балхъ; эту рѣку среди арабовъ называютъ Джейхуномъ, въ Хорасанѣ — рѣкой Амуе, такъ какъ въ селеніи Амуе находится мѣсто переправы (черезъ эту рѣку) по дорогѣ изъ Хорасана въ Бухару. Въ старыхъ

1) Т. е. полуостровъ Мангышлакъ, cf. De Goeje, Oxiis 16—18.

2) По другому чтенію «Греческій».

3) Cod. Dorn 290, f. 22b, 28b; англійскій переводъ помѣщенъ Ролинсономъ въ Proceedings of the Royal Geographical Society XI, 116. Нѣмецкій переводъ (съ англійскаго) у Реслера, Ahalseefrage, pp. 245—246.

4) Cod. نهصل, cf. Rawlinson, также Rieu, Catalogue, p. 423 a.

5) Cod. کبرلاد, infra کبرلاد, Rawlinson Karlawu.

6) Cod. افریجه, Rawlinson Akricheh, Notices et Extraits XIV, 167 افریجه. Aboul-Ghazi ed. Desmaisons, p. ۲۰۷ اوغورجه.

книгахъ вообще написано, что изъ Харезма рѣка течетъ въ Хареزمское озеро; но теперь это озеро исчезло; вода проложила себѣ (новый) путь, такъ что изливается въ Хазарское море (въ мѣстѣ), которое называется Ёбрледи; другое названіе этого мѣста — Акрича (Огурча). Послѣ Харезма рѣка течетъ большею частью по пустынѣ до того мѣста, гдѣ изливается въ Хазарское море.

Рѣка Ходжентъ доходитъ до Фараба; оттуда течетъ (дальше) и, соединившись въ Харезмской степи съ Джейхуномъ, изливается въ Хазарское море.

По мнѣнію де-Гуе¹⁾, Лерхъ вполне ясно (sönnenklar) доказалъ, что Хамдаллахъ Казвини не можетъ считаться авторитетомъ относительно указаннаго вопроса. Въ брошюрѣ Лерха²⁾ о Харезмѣ мы однако не находимъ такихъ ясныхъ доказательствъ. Въ доказательство того, что Казвини былъ *только* компиляторомъ, приводится фактъ, что мы у него самого находимъ длинный списокъ сочиненій, которыми онъ пользовался; мнѣніе, что онъ и какъ компиляторъ не всегда былъ добросовѣстенъ, доказывается слѣдующимъ примѣромъ: географы X в. говорятъ о мѣстѣ Халиджанъ при впаденіи Аму-Дарьи въ Аральское море; Казвини тоже знаетъ Халиджанъ, какъ рыбачій поселокъ, но помѣщаетъ его на берегу Каспійскаго моря³⁾. Если даже допустить существованіе этой ошибки⁴⁾, то она еще не уничтожаетъ достовѣрности остальныхъ показаній персидскаго географа, сочиненіе котораго вообще имѣетъ видъ безусловно добросовѣстнаго труда. Въ отличіе отъ большинства современныхъ ему компиляторовъ, Казвини не ограничивается выписками изъ сочиненій IX и X вв., но указываетъ на перемѣны, происшедшія съ того времени; вслѣдствіе этого мы находимъ въ его трудѣ менѣе анахронизмовъ, вводящихъ въ заблужденіе, чѣмъ напримѣръ у Абулфиды и Димешки, показаніямъ которыхъ де-Гуе⁵⁾

1) Охиз 20.

2) Khiva oder Kharezm. Seine historischen und geographischen Verhältnisse. St. Petersburg 1878.

3) Khiva 23.

4) Чтеніе названія, какъ видно изъ приведенныхъ нами вариантовъ, не можетъ быть вполне установлено. Кромѣ того возможно, что послѣ измѣненія русла Аму-Дарьи прежнія названія были перенесены на новое устье. Де-Гуе (Охиз 72—73), говоря объ упомянутомъ у Ленца (Unsere Kenntnisse über den früheren Lauf des Amu-Daria, въ Mémoires de l'Acad. Imp. des sciences de St.-Petersb., VII^e Série, t. XVI, № 8) старомъ руслѣ *Деуданъ* (къ югу отъ Кунья-Дарьи), приводитъ со словъ Вамбери извѣстіе, что туркмены у Балхана тоже называютъ древнее русло Деуданомъ.

5) Охиз 20.

почему-то приписываетъ гораздо большую достовѣрность. Такъ, Димешки и Абулфида описываютъ городъ Мервъ въ томъ видѣ, въ какомъ онъ существовалъ до монгольскаго нашествія, и не говорятъ ни слова о его разрушеніи монголами (вслѣдствіе чего Риттеръ пришелъ къ невѣрному заключенію, что къ XIV в. Мервъ уже вполне оправился отъ этого погрома); Казвини къ описанію Мерва прибавляетъ, что «теперь городъ этотъ разрушенъ» ¹⁾. Выраженія Казвини въ томъ мѣстѣ, гдѣ онъ говоритъ о Джейхунѣ и Хазарскомъ морѣ ²⁾, заставляютъ полагать, что и эти свѣдѣнія заимствованы изъ разсказовъ современниковъ, а не изъ книжныхъ источниковъ. Лерхъ полагаетъ, что о водопадѣ при устьѣ Аму-Дарьи Казвини говоритъ на основаніи легенды, которую мы находимъ еще у Страбона; но при этомъ не указываются никакія промежуточные звенья въ мусульманской литературѣ; тюркское названіе мѣста также говоритъ противъ такого предположенія. Исслѣдованія русской экспедиціи 1879 г. подтверждаютъ фактъ существованія на Узбоѣ громаднѣхъ водопадовъ ³⁾. Во всякомъ случаѣ послѣ разрушенія плотинъ во время монгольскаго нашествія часть водъ Аму-Дарьи направилась на западъ. Джувеини, писавшій въ 658 (1260) г., говоритъ о нѣсколькихъ пунктахъ, расположенныхъ къ западу отъ Аму-Дарьи, между прочимъ и о Хезараспѣ: «Теперь, послѣ нашествія монголовъ, этотъ городъ поглощенъ водой» ⁴⁾.

Еще менѣе вѣроятнымъ казалось извѣстіе Хафизии-Абру о совершенномъ исчезновеніи Аральскаго моря и о соединеніи Сыръ-Дарьи съ Аму-Дарьей. Въ той же книжкѣ журнала англійскаго географическаго общества, гдѣ это извѣстіе было сообщено Ролинсономъ, были помѣщены возраженія Мэрчисона (Murchison). По его словамъ, Аральское море становится извѣстнымъ вмѣстѣ съ проникновеніемъ цивилизаціи въ страну и исчезаетъ во время полнаго упадка культуры; очевидно, оно существовало всегда, но одно время не было географовъ, чтобы засвидѣтельствовать этотъ фактъ. Образование впадины нынѣшняго Аральскаго моря должно было быть связано съ такимъ геологическимъ переворотомъ, о которомъ, еслибы онъ

1) Жуковскій, Развалины Старога Мерва. С.-Петербург. 1894, стр. 54—55.

2) Исключеніе составляютъ слова о впаденіи Джейхуна «въ Восточное море, напротивъ страны Яджуджъ и Маджуджъ». Мусульманскіе писатели отождествляли стѣны, преграждавшія путь народамъ Гогъ и Магогъ, то съ Дербендскою, то съ Китайскою стѣною; о мѣстоположеніи обѣихъ нашъ авторъ, повидимому, имѣлъ только смутное понятіе.

3) Глуховской, Пропускъ водъ р. Аму-Дарьи по старому ея руслу въ Каспійское море, СПб. 1893, стр. 22, 201—203.

4) Рук. Публ. Библи. IV, 2, 34, f. 101: اکنون درین عهد بعد از لشکر مغول در آب غرق شده است

произошелъ въ историческое время, молва распространилась бы по всей Азии и Европѣ¹⁾. Эти доводы Лерхъ²⁾ призналъ вполне убѣдительными; столь же отрицательно отнесся къ нашему автору Реслеръ³⁾. Въ настоящее время едва ли можно считать эпоху Шахроха временемъ упадка культуры; во всякомъ случаѣ придворный историкъ и географъ Шахроха не могъ не имѣть основательныхъ свѣдѣній о Харезмѣ, входившемъ въ составъ владѣній его государя. Впадина Аральскаго моря, конечно, образовалась гораздо раньше и никогда не переставала существовать; но возможно, какъ указывалъ Мэрчисону еще П. П. Семеновъ⁴⁾, что озеро, лишившись обоеихъ своихъ большихъ притоковъ, обратилось въ рядъ камышевыхъ болотъ. Слѣды нѣкогда существовавшаго соединенія Сыръ-Дарьи съ Аму-Дарьей видны еще въ настоящее время⁵⁾.

Относительно того, въ какое время рѣка снова приняла прежнее направленіе, до сихъ поръ было извѣстно только свидѣтельство Абулгази, который относитъ это событіе къ 1575 г. и прибавляетъ, что вслѣдствіе этого окрестности Ургенча опустѣли. Де-Гуе⁶⁾ отмѣтилъ въ разсказѣ Абулгази нѣкоторыя неточности и противорѣчія и на этомъ основаніи отрицаетъ его достовѣрность. Въ подтвержденіе словъ Абулгази мы можемъ однако привести свидѣтельство болѣе ранняго писателя. Въ анонимной исторіи восточныхъ государствъ⁷⁾, составленной въ 990 (1582) г. на турецкомъ языкѣ для султана Мурада III (1574—1595 гг.), о Харезмѣ говорится⁸⁾:

حق تعالی انلره⁹⁾ برخشم اندی جبجون صوبی اورکنج شهریکه خوارزمک نختی در انوک
یانندن کچردی شدی قبتدی شهردن نبجه کونلک ایراقدن اقر اولدی

«Всевышній Богъ за что-то прогнѣвался на нихъ (жителей Харезма); рѣку Джейхунъ онъ повернулъ отъ города Ургенча, столицы Харезма; теперь рѣка измѣнила свое теченіе и протекаетъ на разстояніи нѣсколькихъ дней пути отъ города».

1) Proceedings of the Royal Geogr. Society XI, 205.

2) Khiva 25.

3) Aralseefrage 245 sq.

4) Proceedings XI, 214.

5) Костенко, Туркестанскій край I, 199.

6) Ochs 52 sq.

7) Единственная извѣстная намъ рукопись находится въ Лейденской бібліотекѣ, Мз. Ор. 917. Полное заглавіе: کتاب تواریخ پادشاهان ولایت هند وخطای وختن وکشیر
ولایت عجم وکاشغر وقلباق وچین وماچین وقولفاس وسابر پادشاهان پیشین

8) f. 54.

9) Cod. انلر.

Приведенныя извѣстія, не разрѣшая окончательно вопроса о прежнемъ теченіи Аму-Дарыи, на нашъ взглядъ показываютъ, что монографія де-Гюе не можетъ считаться послѣднимъ словомъ по данному вопросу, который поэтому остается на очереди.

Выше (стр. 7) мы привели слова Хафиз-Абру, изъ которыхъ видно, что даже космографическая часть была написана только черезъ 3 года послѣ того, какъ онъ по порученію Шахроха приступилъ къ своему труду. Еще двумя годами позже (822 = 1419 г.) былъ оконченъ первый томъ, послѣдняя часть котораго была посвящена Керману. Д-ръ Riен относитъ къ первому тому также главу о Хорасанѣ, которую однако, какъ видно изъ словъ самого Хафиз-Абру¹⁾, начинался второй томъ. Очеркъ исторіи Хорасана, очень подробный и интересный, въ петербургской рукописи кончается разсказомъ о смерти царевича Са'дъ-Вакнаса; извѣстіе объ этомъ событіи было получено въ реби I 821 (1418) г. Въ лондонской рукописи разсказъ продолженъ до савара 823 (1420) г., послѣ чего помѣщена прокламація Улугъ-бека жителѣмъ Самарканда о побѣдѣ его отца надъ Мирза-Искендеромъ при Исфаганѣ (817 г.). Въ главѣ о Хорасанѣ, какъ замѣтилъ еще д-ръ Riен, часто дѣлаются ссылки на главу о Мавераннагрѣ, которой повидимому должна была оканчиваться книга и которой нѣтъ ни въ петербургской, ни въ лондонской рукописи. Географическая часть этой главы, что до сихъ поръ не было замѣчено, имѣется въ рукописи оксфордской Бодлеянской библіотеки Fraser 155, которую не могъ опредѣлить Этэ²⁾. На этой въ высшей степени интересной рукописи мы остановимся подробнѣе.

На переплетѣ позднѣйшей рукой написано заглавіе انتخاب التواريخ («извлеченіе изъ лѣтописей»), котораго нѣтъ въ текстѣ и которое, вѣроятно, придумано какимъ-нибудь читателемъ. Рукопись начинается разсказомъ о смерти Ильхана Хулагу; дальше продолжается исторія Хорасана (не исторія монголовъ вообще, какъ сказано у Этэ). Мы сличили этотъ отрывокъ съ

1) Рук. Мубл. Библ. f. 922 a (въ главѣ о Хорасанѣ): در مجلد اول در فصل حکام فارس ذکر مختلف امیرزاده بایقر با میرزاده ابریم سلطان قضايلي که در آن ملوک واقع شد تقدیم یافته است. Глава о Керманѣ отнесена къ 1-му тому въ оглавленіи (ff. 11—12).

2) Catalogue, p. 86.

текстомъ петербургской рукописи и окончательно убѣдились въ справедливости того заключенія, къ которому пришли еще раньше на основаніи данныхъ, сообщенныхъ въ каталогѣ Rieu о лондонской рукописи: оксфордская рукопись—экземпляръ того же самаго сочиненія, какое имѣемъ въ рукописяхъ лондонской и петербургской.

Послѣ прокламаціи Улугъ-бека безъ оглавленія начинается отрывокъ о Мавераннагрѣ; первыя слова его:

(f. 166) ان مقدار از معبره عرض که باسم ماوراء النهر خوانند اکثر آن در اقلیم پنجم افتاده است از اقلیم سبعة ومبدأ آن مالک از جانب مغرب جایست که طول آن از جزایر خالداات نود و پنج درجه بود که طول خوارزم است تا بکاشغر وختن که طول آن صد و هفت درجه است دوازده درجه — ودر بعضی نسخ که طول بلاد از ساحل نبشته اند ده درجه ازین کمتر است چنانکه مبدا از هشتاد و پنج باشد تا نود و هفت

«Та часть населеннаго пояса, которая носитъ названіе Мавераннагра, преимущественно принадлежитъ къ пятому изъ семи климатовъ. Начало этой области со стороны запада — мѣсто, долгота котораго, считая отъ Райскихъ острововъ, 95° ; это — долгота Харезма; область простирается на 12° , до Кашгара и Хотана, т. е. до 107° . Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ; гдѣ долгота опредѣляется отъ берега (Африки), приведены цифры на 10° меньше, т. е. отъ 85° до 97° ».

Дальше говорится о плодородіи страны и перечисляются лучшіе города ея (Бухара, Самаркандъ, Термезъ и Ходжентъ); послѣ этого авторъ переходитъ къ опредѣленію широты мѣстъ:

و در عرض از آموبه و جیحون که آخر اقلیم چهارم و مبدأ اقلیم پنجم است تا بچاچ و فرغانه که آخر پنجم است و کاشغر و المالبغ که ابتدای ششم است از سی و نه درجه تا چهل و چهار درجه که پنج درجه بود

«Широта области: отъ (города) Амуге и Джейхуна, составляющаго предѣлъ четвертаго климата и начало пятаго, до Чача (Ташкента) и Ферганы, лежащихъ въ концѣ пятаго климата, и Кашгара и Алмалыка, составляющихъ начало шестого, страна простирается на 5° , отъ 39° до 44° »¹⁾.

Границы Мавераннагра опредѣляются слѣдующимъ образомъ:

حد شرقی ما وراء النهر آن طرفی که مایل بشمال است بلاد کاشغر وختن تا حدود مغولستان و بعد از ان زمین ابغور — اما حدود آن طرفی از غربی که متصل بشمال

1) Цифры соотвѣтствуютъ астрономическимъ представленіямъ того времени; ср. Sédillot, *Prolégomènes des tables astronomiques d'Olong Beg*, Paris 1853, p. 268.

است دشت فجاج و دیار اوزبک و ترکستان است اما شمالی ما وراء النهر اقلیم ششم
می شود المالیغ و بلاساغون و آن مجموع بلاد ترکست

«Сѣверо-восточная граница Мавераннагра—область Кашгаръ и Хотанъ до предѣловъ Могулистана; дальше идетъ земля уйгуровъ. Сѣверо-западная граница—кипчакская степь, страна узбековъ и Туркестанъ. Къ сѣверу отъ Мавераннагра простирается шестой климатъ, (именно) Алмалыкъ и Бала-сагунъ; все это — область тюрокъ».

Слѣдующее затѣмъ описаніе рѣдкостей (عجایب) страны, рудниковъ, предметовъ добывающей и обрабатывающей промышленности (ff. 166—167) почти буквально заимствовано у географовъ X вѣка. Нѣкотораго вниманія заслуживаетъ упоминаніе какой-то ткани изъ верблюжьей шерсти, которую умѣли выдѣлывать только въ Мавераннагрѣ и которая вывозилась оттуда во всѣ страны¹⁾; вѣроятно эта ткань тождественна съ той, о которой говоритъ историкъ XIII в. Несеви²⁾. Дальше прославляется правитель Мавераннагра Улугъ-бекъ; здѣсь же говорится, что глава о Мавераннагрѣ написана въ 823 г. Послѣ этого должна была слѣдовать карта Мавераннагра, мѣсто которой въ нашей рукописи оставлено пустымъ.

Изъ отдѣльныхъ городовъ Мавераннагра Хафиз-Абру прежде всего, конечно, останавливается на Самаркандѣ. Основаніе города, по его словамъ, одни приписывали Кейкавусу, другіе — Александру Великому, третьи — іеменскому царю Шаммару. Послѣ многочисленныхъ сказаній о Шаммарѣ приводится изъ географіи Истахри извѣстіе о древней надписи на самаркандскихъ воротахъ. Дальше говорится, что Саманиды перенесли свою столицу въ Бухару, но что при Караханидахъ Самарканду было возвращено его прежнее значеніе:

(f. 169) طبعام³ خان. و محمد خان از خانان ترکستان که با ساجوقیان وصلت کردند
تختگاه ایشان سرقد بود و هم چنین عثمان خان که داماد محمد خوارزمشاه شد —
وجغای خان و فرزندان شهرنشین نبودند بیلاق و قشلاق ما وراء النهر و ترکستان
می بودند

در آن بلاد جامه اورنگ سازند از پشم شتر که در مجموع دنیا هیچ جای 167: f. 1)
چنان نتوانند ساخت و مجموع اقلیم از اینجا برند

2) Nesawi, Histoire du sultan Djelal-ed-Din Mankobirti; texte arabe éd. O. Houdas, Paris 1891, p. ۳۳. — Traduction, Paris 1895, p. 57.

3) Cod. طبعام

4) Cod. om. و.

«Изъ туркестанскихъ хановъ Тамгачъ-ханъ¹⁾ и Мухаммедъ-ханъ²⁾, вступивше въ родство съ Сельджукидами, имѣли столицу въ Самаркандѣ; также Османъ-ханъ, сдѣлавшійся зятемъ харезмшаха Мухаммеда. — Джагатай-ханъ и его потомки не жили въ городахъ, но кочевали по лѣтовкамъ и зимовкамъ Мавераннахра и Туркестана».

Послѣ этого описывается самый городъ:

بناهای سمرقند همه از کل وچوب باشد ودر سمرقند وقت زلزله فامًا زلزله عظیم کم باشد ویدان سبب دیوارها از چوب سازند وروی آن بکل بیندایند — آب روان در محلات و بازارها وکوبها و اکثر سراپها باشد و سراپها بزرگ بی حوض ودرخت نبود بهر طرف که روی و بدین سبب جنة الدنيا لقب یافته — و چون برج سرطان مطلع شعری و آرامگاه ماه کشته هر گوشه از بساتین او از خلد غوداری و هر طرف از میادین³⁾ او از فردوس یادگاری — شهر سمرقند در زمان مقدم حصارى بعظمت داشته است چند بارو در روی یکدیگر کشیده و خندقى عبق چنانک آثار آن هنوز ظاهر است و آنرا بالا حصار خوانند در زمان انقلاب چنگیز خان خراب شد و کیفیت خرابی آن در فصل تاریخ شرح داده آید انشاء الله و حده در ایامی که نوبت سلطنت بحضرت امیر بزرگ صاحب قرآن رسید در شهر سنه ۷۷۳ این شهر بند که حالا هست بنیاد نهاد و باندک مدتی باغام رسانید و هم در آن سال قلعه اركرا عبارت کرد و بعد ازان هر روز معموری بلاد ما وراء النهر بتخصیص سمرقند زیادت شد از جمله عمارات آن حضرت مسجد جامعی که در نفس سمرقند بنا فرموده است در مجموع ربع مسکون عمارتی چنان نشان نمی دهند بناء آن بسنگ خاره استحکام داده و محراب آن از آهن فولاد باشکال غریب و نقوش عجیب و لطایف کتابت و دقایق صنعت ترتیب کرده و چهار منار بر چهار رکن آن سر بعیق کشیده و چهار صد استون سنگ رخام هر يك ده کمره یکباره⁴⁾ از مواضع بعید بدانجا نقل کرده و صحن و سقف آن مجموع از سنگ یکمال صنعت چنان با یکدیگر ترتیب کرده اند که تا انقراض عالم از تعاقب شهر و اعوام نقوش آن از اختلال و بنای آن از اندراس مصون و محروس ماند — دیگر عمارات عالی متصل شهر چند باغ بعظمت در هر باغی کوشک پادشاهانه ساخته بدین تفصیل
باغ شمال * باغ دلکشا * باغ چنار * باغ بهشت

1) Т. е. «великій» Тамгачъ-ханъ Ибрагимъ б. Нагъра, умершій въ 680 г. (1067—68 гг.), см. Ibn-el-Athir IX, 111—112.

2) Т. е. Арсланъ-ханъ Мухаммедъ б. Сулейманъ. О его постройкахъ въ Бухарѣ см. Nerchakhy éd. Schefer pp. IV, 113, 118, 119, 120—121.

3) Cod. منادین

4) Cod. s. p.

باغ بلدی * باغ امیرزاده شاهرخ * باغ زاغان * باغ بلند
باغ امیرزاده الغبیک * باغ میدان

دیگر مدارس و غوانق و ادارات و معاشی و اقطاعات مقرر فرموده که در آن شهر متبرک
بارباب استعداد و اصحاب استحقاق میرسد و بر مقتضی الناس علی دین ملوکهم امرا وارکن
دولت و اقایان و فرزندان هر یک ابنیه علیّه از مدارس و مساجد و خانقاهات در آن دیار
(f. 170) موافقت آن حضرت بر افراشته اند و ضیاع و غار معبور بر آن وقف کرده علما
و زهاد و عباد را اسباب وجه معاش مرتّب ساخته و پیشتر مجموع بناها سرقتند از کل
و چپ بود بایام این دولت بسیار عمارات از خشت بخته شده است و در مجموع بلاد
ما وراء النهر دار الضرب بغیر سرقتند نیست و در حوالی سرقتند از هر طرف که روند
یکماه و دوماهه هیچ موضع چنان نمانده است که مسافران را شب در صحرا نزول باید
کرد و اگر قریب هزار سوار باشند مجموع را پناه و آب در فصول اربعه معدّ و مهیاست

اما نواح سرقتند آنچه تعلق بشهر دارد پنج جویبار است و هفتاد و دو قریه * جویبار
بازار * جویبار مزدآیین * جویبار آب رحمت * جویبار قرند * جویبار —

ذکر نومانان سرقتند شادادار بر جنوبی سرقتند است هوای درست دارد و مردم آنجا
بقوت و فندرسند باشند و درازی آن ناحیه ده فرسنگ بود و مردم آنجا سئوردار باشند
اوراثیه اشبغین مقالا نوررا نیز داخل اشبغین میدارند بارکت آب آن نومان اکثر
از چشمها باشد و در غلّه بن³ کارند و بنسبت مواضع ما وراء النهر این نومان چراغور⁴
کم دارد

باربیلان و متفرقه⁴ و ذرق⁵ و شیراز در مقابله يك نومان است انهار جدید که
حضرت امیر بزرگ صاحب قران بیرون آورده يك نومان است صغد شهرت صغد
سرقتند در نزهت و لطافت زیادت از انست که بشرح احتیاج افتد — از بخارا تا
سرقتند هشت روزه راه از دو طرف رود همه باغ و زراعه و آبادانی است و مرغزارهای
نره و میوهای آن موضع از دیگر جایها بهتر است و در جمله سرایها و مسکنها ایشان آب
روان باشد مردم آنجا بهمان داری و جوانمردی شهرت دارند

«Зданиа Самарканда всё выстроены изъ глины и дерева. Въ Самаркандѣ
иногда бывають землетрясенія, но сильныя землетрясенія рѣдки; по этой

1) Cod. ستودار

2) Sic Cod.: 1. دروغلّه و سن ؟

3) Cod. جرّاجور

4) Sic Cod.

5) Cod. ذرق

причинѣ стѣны строятъ изъ дерева и съ внѣшней стороны обмазываютъ ихъ глиной. Въ кварталахъ, базарахъ, улицахъ и большей части домовъ есть текущая вода; нѣтъ большихъ домовъ безъ бассейна и деревьевъ, въ какую-бы сторону ни пойти; поэтому Самаркандъ получилъ прозваніе земного рая. Когда созвѣздіе рака становится мѣстомъ восхода Сиріуса и мѣстомъ успокоенія луны¹⁾, то каждый уголокъ въ садахъ Самарканда — отраженіе горняго рая, и каждая сторона площадей ея — напоминаніе объ эдемѣ.

Въ прежнее время городъ Самаркандъ имѣлъ обширную цитадель, окруженную нѣсколькими рядами стѣнъ и глубокимъ рвомъ; развалины ея видны еще теперь и носятъ названіе Бала-Хисаръ. Она была разрушена во время погрома Чингизъ-хана; подробный разсказъ о ея разрушеніи будетъ помѣщенъ въ исторической части (главы), если угодно Единому Богу. Когда власть перешла къ великому эмиру Сахибъ-кырану, то онъ въ 773 (1371—2) г. заложилъ существующія теперь стѣны города и въ короткое время окончилъ постройку²⁾. Въ томъ же году онъ воздвигъ цитадель, *аркъ*³⁾. Послѣ этого съ каждымъ днемъ увеличивалось процвѣтаніе Мавераннагра, особенно Самарканда. Къ постройкамъ этого эмира принадлежитъ соборная мечеть⁴⁾, воздвигнутая внутри города; во всей населенной части міра никто не укажетъ подобнаго зданія. Фундаментъ укрѣпленъ твердыми камнями; михрабъ выстроенъ изъ стали съ рѣдкими фигурами, удивительными орнаментами, красивыми надписями и искусно сдѣланными украшеніями. Въ четырехъ углахъ возвышаются къ небу⁵⁾ четыре минарета; 400 мраморныхъ цѣльныхъ колоннъ, каждая (вышиной) въ 10 метровъ, привезены сюда изъ отдаленныхъ мѣстъ. Дворъ и крыша всего зданія выложены камнями, скрѣпленными между собой настолько искусно, что до конца міра, не смотря на чередованіе мѣсяцевъ и годовъ, рисунки не могутъ стертись, и все зданіе обезпечено отъ разрушенія. Что касается другихъ высокихъ зданій, то въ окрестностяхъ города есть нѣсколько большихъ садовъ, изъ которыхъ въ каждомъ выстроенъ царскій дворецъ, въ частности:

- 1) Сѣверный садъ.
- 2) Садъ плѣняющій сердце.

1) Т. е. въ юнѣ.

2) Часть описанія Самарканда до этого мѣста почти буквально повторена въ Абдулла-намѣ Хафизи-Таныша, Рук. Аз. Муз. 574 age, ff. 230—231.

3) Ср. Pétis de la Croix, Histoire de Timour bec, I, 208.

4) Ibid. III, 178 sq. Очевидно, рѣчь идетъ о мечети Биби-ханымъ.

5) Собств. къ Овну.

- 3) Садъ чинары.
- 4) Райскій садъ.
- 5) Садъ совершенства (баг-и-болды).
- 6) Садъ царевича Шахроха.
- 7) Садъ вороновъ.
- 8) Высокій садъ.
- 9) Садъ царевича Улутбека.
- 10) Садъ площади¹⁾.

Кромѣ того эмиръ назначилъ медресе, ханкахи, оклады, пенсіи и земельные участки въ этомъ благословенномъ городѣ въ пользу людей способныхъ и достойныхъ. Согласно изреченію: «Люди слѣдуютъ вѣрѣ своихъ царей», эмиры, вельможи, старшіе и младшіе царевичи всѣ по примѣру того государя воздвигли въ той области высокія зданія, именно медресе, мечети и ханкахи, назначили вакфомъ въ ихъ пользу помѣстья и населенныя имѣнія и опредѣлили содержаніе ученымъ и отшельникамъ²⁾. Прежде всѣ зданія Самарканда были выстроены изъ глины и дерева; въ дни этого царствованія построили много зданій изъ жженого кирпича. Изъ всѣхъ городовъ Мавераннагра только въ Самаркандѣ есть монетный дворъ. Вокругъ Самарканда, въ какую бы сторону ни отправиться на одинъ или два мѣсяца пути, нигдѣ не осталось такого мѣста, гдѣ путешественники были бы вынуждены провести ночь въ полѣ; хотя бы ихъ было до 1000 всадниковъ, для всѣхъ во всѣ четыре времени года приготовлено помѣщеніе и вода.

Окрестности Самарканда. Что касается ближайшихъ окрестностей города, то здѣсь 5 арыковъ и (на нихъ) 72 селенія:

- 1) Арыкъ базара.
- 2) Арыкъ Маздахинъ.
- 3) Арыкъ воды милосердія³⁾.
- 4) Арыкъ Карандъ.
- 5) Арыкъ ⁴⁾.

Описаніе туменей Самарканда. *Шавдаръ*, къ югу отъ Самарканда; отличается здоровымъ воздухомъ; мѣстные жители крѣпки и здоровы. Протяженіе округа — 10 фарсаховъ. У жителей много выючнаго скота.

1) О первыхъ пяти и о 10-омъ говорится у Бабуръ, ed. Ilminski, pp. 69—69, *Memoirs of Baber transl. by Erskine*, pp. 50—52. О постройкѣ перваго Pétis de la Croix II, 408; о постройкѣ втораго *ibid.* II, 423.

2) Почти въ тѣхъ же словахъ говорится въ Абдулла-намѣ о Бухарѣ (f. 101).

3) Или Аб-и-Сіяхъ (Кара-су), т. е. «Черная вода»; см. у Бабуръ тамъ-же.

4) Названіе пропущено въ рукописи.

Уратюбе и Иштиханъ¹⁾. Нѣкоторые причисляютъ къ Иштихану также Нуръ.

Яркетъ²⁾. Въ этомъ туменѣ вода большею частью изъ источниковъ. Тамъ сѣютъ хлѣбныя растенія и саманъ (?). Сравнительно съ остальными мѣстностями Мавераннагра въ этомъ туменѣ мало пастбищъ.

Яръ-яйлакъ, Мутефаррика (?), Дизакъ, - Ширазъ соотвѣтствуютъ одному тумену.

Анхаръ — новый тумень, впервые образованный при великомъ эмирѣ Сахибъ-кыранѣ.

Согдъ. Красота и прелесть Согда Самаркандскаго настолько извѣстны, что нѣтъ надобности распространяться о нихъ.

Отъ Бухары до Самарканда—8 дней пути; по обоимъ берегамъ рѣки непрерывно тянутся сады, пашни, населенныя мѣста и цвѣтущіе луга. Плоды здѣсь лучше, чѣмъ въ другихъ мѣстахъ; во всѣхъ домахъ и жилищахъ есть текущая вода; жители извѣстны гостепріимствомъ и щедростью.

Въ подтвержденіе послѣдняго факта приводится заимствованный у Истахри³⁾ рассказъ о домѣ, двери котораго оставались открытыми въ теченіе 100 лѣтъ, причемъ авторъ однако добросовѣстно прибавляетъ: «Съ того времени, какъ былъ написанъ этотъ рассказъ, прошло 450 лѣтъ; обстоятельства и состояніе различныхъ мѣстъ съ тѣхъ поръ совершенно измѣнились»⁴⁾.

Описаніе Бухары гораздо короче; описывается преимущественно Бухара Саманидовъ; о современномъ ему городѣ авторъ говоритъ: «Хотя теперь, по сравненію съ прежнимъ временемъ, не осталось и десятой части, но по сравненію съ другими извѣстными городами Бухара за свое плодородіе и мирное благоденствіе можетъ быть названа райскимъ садомъ»⁵⁾. О рѣкѣ Кухекъ (Заряфшанъ) говорится, что нижнее теченіе ея во время половодія доходитъ до Аму-Дарьи⁶⁾. Дальше въ слѣдующихъ словахъ описываются окрестности Бухары и другіе важнѣйшіе города Мавераннагра:

1) Сближеніе Иштихана, находящагося къ сѣверо-западу отъ Самарканда, съ Уратюбе очень странно и, вѣроятно, должно быть объяснено искаженіемъ текста.

2) Волость Яркетъ находилась на крайнемъ сѣверо-востокѣ Самаркандской области, см. Bibl. Geogr. Arab. I, ۳۲۲. Можетъ быть, слѣдуетъ читать *Баркетъ* (городъ въ 4-хъ фарсахахъ къ сѣверо-востоку отъ Самарканда, см. Bibl. Geogr. Arab. I, ۳۲۲).

3) Bibl. Geogr. Arab. I, ۲۸۹.

4) ازان تاريخ که اين حکایت نبشته است چهار صد و پنجاه سال باشد واحوال
واوضاع مواضع تغیر تمام یافته است

با وجود که اين زمان بنسبت زمان سالف عشر مہشاری (sic cod.) نمائندہ
بنسبت دیگر مشاہیر (مشاہر cod.) بلاد از خصب و راحت فردوس عدنش توان خواند

6) مصب آن کاهی که بقوت باشد تا ببحرون رسد (f. 171).

میوه بخارا بهتر از میوه‌ها باشد و فراوان باشد بتخصیص آلوی بخارا همه روی زمین
برند و دوشاپ که در بخارا سازند از عسل فرق نتوان کرد و تمام دشت مال بسیار
باشد و همزم بخارا اکثر از باغات بود و از بیرون چوب کزونی آرند جهت سوختن
و نزدیک^۱ بخارا کوهیست که متصل است کوهی که از میان سرفند و کش بیرون
میرود و بناجیت اسروشنه باز گردد در حد فرغانه و اطراف آن پیوندد — و در خواص
بخارا آورده اند که مردم بهیچ موضع غریب دوست‌تر نباشد زوش^۲ دهیست از دیه‌ها
بخارا و چون بدانجا نسبت^۳ کنند کس را زوشی^۳ گویند طواویس شهری بوده است
از توابع بخارا و حالا خرابست کرمینه — شهری کوچک بوده است و حالا قصبه ایست
دبوسیه شهری کوچک است میان بخارا و سرفند و حالا از توابع سرفند است و قلعه
دارد و گویند که سلطان جلال الدین آن قلعه ساخته و از دبوسیه تا کشانه پنج فرسنگ
است کش و آنرا شهر شبز نیز خوانند — عرضه کش سوی قری و توابع سه فرسنگ در سه
فرسنگ باشد موضعی حصین است و کوه نزدیک دارد و در آن کوه سنک نمک باشد
شقای و بعضی رنگین نیز و از آن چیزها تراشند و نمک آن شهر است و آب‌ها فراوان دارد
چنانچه در سراپه‌ها تمامت عوام و بساتین همیشه آب جار بیست و آب قرشی از فضل آب
ایشان است و انواع میوه‌ها بسیار باشد و بیشتر از میوه‌ها آن حدود برسد و کرمسیر ما
وراء النهر است و گاه گاه در آن شهر خشکی و وبا باشد بتخصیص با غرب و شهر بندی
قدیم داشته است اما خراب شده بود حضرت امیر صاحب قران در شهر سنه ۷۸۰
شهر بند آنرا بنیاد نهاد و در همان سال باتمام رسانید و بعد از سه سال که شهر هراة را
مسخر کردند شهر بند هراة را خراب کرد و دروازه‌ها آنرا که روی آن از آهن بود با
وراء النهر نقل کرده بر دروازه‌ها شهر کش نشانده اند و در ایام دولت صاحب قرانی
بقایات معبوری رسید و عمارت‌ها سنگین در آنجا فرمود از جمله دار السیادت عبارت
عالیست ضیاع و عمار آبادان و مستغلات معبور بر آن وقف فرموده و سرای عالی بجهت
خاصه آن حضرت بساختند که باقی سرای موسوم است عمارنی سنگین است و ایوان آن
از چند فرسنگ پیدا باشد دیگر از مدارس و خوانق و رابطه و حیاض بعضی خاصه آن
حضرت و بعضی امرا و ارکان دولت در شهر و نواحی آن ساخته اند و از توابع شهر کش
است نخشب و آنرا نیز نصف خوانند و حالا بقرشی مشهور است شهرکی قدیم است در
هامونی واقع شده — و از آنجا تا کوه دو مرحله بود از طرف کش و از طرف دیگر تا

1) Cod. add. کوهی

2) Cod. نصبت

3) Cod. روشنی

چیعون بیابانست و آب آن ناحیت از فضلۀ آب کش است و از آن آب رودی در میان شهر میرود و روستای نخشب همه بر آن آبست — و در ولایت نخشب غیر از این رود نیست و آن نیز در تابستان کله باشد که خشک شود و آب غاند و بعضی از بوستانها را بچاه آب دهند و آبهای ایشان کشکاس^۱ باشد که بچهار پای آرد کنند و میوه و نعمت در آن نوامی فراوان و ارزان باشد و حصاری مختصر دارد و مسجد جامع در اندرون حصار است و قبر پادشاه کبک^۲ آنجاست و عبارت های ایشان از گلست مکر مسجد جامع و قبور سلاطین که باجر و کشیست و علماء مشهور از آنجا خاسته^۳ اند چون امام نجم الدین عمر نسفی و غیرهم بزبان ترکی قصر پادشاه را قرشی خوانند کبک^۴ پادشاه آنجا کوشکی بنیاد نهاد و بدان نام مشهور شد ترمذ شهریست بر کنار چیعون قهندزی دارد و شارسنان و ربضی نیز داشته است و بازار و مسجد جمعه در شارسنان است و بناهای ایشان از گل بود — و آب زراعت ایشان از رود چغانیان بود — و در بنای ترمذ چنین گویند که بانی آن ذو القرنین بوده است و سگان آنجا بتجارت نیز مشغول باشند

برداغوی^۵

برداغوی بر کنار چیعون متصل ترمذ موضعی است بعضی گویند بناء آن پیش از ترمذ بوده است بمذتهاء مدید و بعضی گویند آنرا نیز اسکندر عبارت کرده و این برداغوی لفظ یونانی است که هم در زمان اسکندر این نام بر آن نهاده اند بمعنی^۵ مهمان خانه و در قدیم کلانتر کشتی بانان که معبر چیعون بعهدۀ ایشان بودی درین برداغوی می بوده اند و کذراکه سلاطین که ازین آب میکشیده آن بوده و پادشاهان قدیم اهالی آن موضع را بجهت محافظت کذر آب رعایت می نموده اند و ایشان را ترخان می داشته اند بدان سبب در آنجا خلق بسیار و خواجگان با دستگاه می بوده اند و هر مسافر که بدانجا رسیدی خدمت نیک کردند که قوم آنجا بجوانمردی مشهور شدند بحدی که راه کذری که بدانجا بگذشتی البته میان مردم برداغوی نزاع افتادی که هر کس تعصب آن کردند که او را بخانه خود فرود آورند و میان اهالی ترمذ و اهالی برداغوی اکثر اوقات نزاع بودی و در حوالی برداغوی چنکل بسیار باشد و درین چنکل شیر بود و کذراکه دیگر هست هم در آن نزدیک کالی نام و این

1) ? Cod. کشکاش. Значеніе этого слова неизвѣстно.

2) Cod. خواسته

3) Cod. om. کبک

4) Separatim in cod.

5) Cod. بعضی

калфъ ра аз حساب خراسان کيرند بجهت آنک عمارت ایشان ازین طرف آبست وحالا نیز آنجا کذری هست وآن را کذر کالف خوانند ودر بعضی کتب نبشته اند که اسکندر بموضع کالف کنجی دفن کرده است وانوشیروان سعی بسیار نمود که آن کنج را بردارد نتوانست والله اعلم خجند متصل فرغانه است ودر عمل مفرد است ومقدار سی فرسنگ عرضۀ ناحیت آن باشد شهر طولانی است برکنار رود سیحون¹ نهاده در زمینی هامون واقع شده مقدار یک فرسنگ (f. 179) طول آن شهر باشد باغ وبستان بسیار دارد ومیوهای خوب بتخصیص بادام وانار وامرود بی نظیر دارد که آنرا ناشباتی خوانند ومردم خجند با مروّ وجمال باشند وکشتی از اسروشنه وفرغانه ودیگر مواضع بر آب سیحون بدانجا رود وآن آب را آب خجند نیز خوانند — ودر قدیم قلعه در نصبی داشته است اما خراب شده بود وهو اعلم

«Плоды бухарскіе — лучшіе изъ плодовъ; они собираются въ большомъ количествѣ, особенно бухарскія сливы, которыя вывозятся во всѣ страны. Сиропъ, приготовляемый въ Бухарѣ, нельзя отличить отъ меда. Во всей степи много скота. Дрова въ Бухарѣ большею частью берутъ изъ садовъ; изъ окрестностей тоже привозятъ тамариксъ и тростникъ для топлива. Близъ Бухары находится гора, соединяющаяся съ горами, расположенными между Самаркандомъ и Кешомъ и простирающимися до Осрушны, на границѣ съ Ферганою и сосѣдними областями. Въ качествѣ особенности Бухары приводятъ еще то, что нигдѣ нѣтъ людей гостепріимнѣе жителей Бухары.

Зушз — одна изъ бухарскихъ деревень; для обозначенія чело́вѣка, происходящаго оттуда, употребляютъ форму Зушени.

Тавависз прежде былъ однимъ изъ пригородовъ Бухары, теперь опустѣлъ.

Кермина прежде была небольшимъ городомъ, теперь представляетъ крупный центръ.

Дебусія — небольшой городъ между Бухарой и Самаркандомъ; теперь причисляется къ пригородамъ Самарканда; имѣетъ крѣпость, построенную, по преданію, султаномъ Джелал-эд-диномъ. Отъ Дебусіа до Кушаны 5 фарсаховъ.

Кешз называютъ также Шахрисабзомъ («зеленымъ городомъ»). Кешъ, не считая селеній и пригородовъ, простирается на три фарсаха въ ширину и столько же въ длину²). Это — укрѣпленное мѣсто. Вблизи находятся горы, гдѣ добывается прозрачная каменная соль, частью разноцвѣтная;

1) Cod. *جیحون*

2) Обширность города, вѣроятно, преувеличена.

«Изъ туркестанскихъ хановъ Тамгачъ-ханъ¹⁾ и Мухаммедъ-ханъ²⁾, вступившіе въ родство съ Сельджукидами, имѣли столицу въ Самаркандѣ; также Османъ-ханъ, сдѣлавшійся зятемъ харезмшаха Мухаммеда. — Джагатай-ханъ и его потомки не жили въ городахъ, но кочевали по лѣтовкамъ и зимовкамъ Мавераннахра и Туркестана».

Послѣ этого описывается самый городъ:

بناهای سمرقند همه از گل وچوب باشد ودر سمرقند وقت زلزله شود فامًا زلزله عظیم کم باشد ویدان سبب دیوارها از چوب سازند وروی آن بکل بیندایند — آب روان در محلات و بازارها و کوچهها و اکثر سراها باشد و سرباهاء بزرگ بی حوض و درخت نبود بهر طرف که روی و بدین سبب جنة الدنيا لقب یافته — و چون برج سلطان مطلع شعری و آرامگاه ماه کشته هر گوشه از بسانین او از خلد نموداری و هر طرف از میادین³⁾ او از فردوس یادکاری — شهر سمرقند در زمان مقدم مصاری بعظمت داشته است چند بارو در روی بکدیگر کشیده و خندق عیق چنانک آثار آن هنوز ظاهر است و آنرا بالا محصار خوانند در زمان انقلاب چنگیز خان خراب شد و کیفیت خرابی آن در فصل تاریخ شرح داده آید انشاء الله و حله در ابامی که نوبت سلطنت بحضرت امیر بزرگ صاحب قران رسید در شهر سنه ۷۷۳ این شهر بند که حالا هست بنیاد نهاد و باندک مدنی با تمام رسانید و هم در آن سال قلعه ارکرا عبارت کرد و بعد از آن هر روز معبوری بلاد ما وراء النهر بتخصیص سمرقند زیادت شد از جمله عمارات آن حضرت مسجد جامعی که در نفس سمرقند بنا فرموده است در مجموع ربع مسکون عمارتی چنان نشان نمی دهند بناء آن بسنک خاره استحکام داده و محراب آن از آهن فولاد باشکال غریب و نقوش عجیب و لطایف کتابت و دقائق صنعت ترتیب کرده و چهار منار بر چهار رکن آن سر بعیق کشیده و چهار صد استون سنک رخام هر يك ده کمر یکباره⁴⁾ از مواضع بعید بدانجا نقل کرده و صحن و سقف آن مجموع از سنک یکمال صنعت چنان با بکدیگر ترتیب کرده اند که تا انقراض عالم از تعاقب شهر و اعوام نقوش آن از اختلال و بنای آن از اندراس مصون و محروس ماند — دیگر عمارات عالی متصل شهر چند باغ بعظمت در هر باغی کوشک پادشاهانه ساخته بدین تفصیل باغ شمال * باغ دلکشا * باغ چنار * باغ بهشت

1) Т. е. «великій» Тамгачъ-ханъ Ибрагимъ б. Наеръ, умершій въ 460 г. (1067—68 гг.), см. Ibn-el-Athir IX, ۲۱۱—۲۱۲.

2) Т. е. Арсланъ-ханъ Мухаммедъ б. Сулейманъ. О его постройкахъ въ Бухарѣ см. Nerchakhy éd. Schefer pp. IV, ۲۳, ۲۸, ۳۳, ۴۹—۵۱.

3) Cod. منادین

4) Cod. s. p.

باغ بلدی * باغ امیرزاده شاهرخ * باغ زاغان * باغ بلند
باغ امیرزاده الغبیک * باغ میدان

دیگر مدارس و خانات و ادارات و معایش و اقطاعات مقرر فرموده که در آن شهر متبرک
بارباب استعداد و اصحاب استحقاق میرسد و بر مقتضی الناس علی دین ملوکم امرا وارکن
دولت و اقایان و فرزندان هر یک ابنیه علیّه از مدارس و مساجد و خانقاهات در آن دیار
(f. 170) بموافقت آن حضرت بر افراشته اند و ضیاع و غار معبور بر آن وقف کرده علما
و زقّاد و عباد را اسباب وجه معاش مرتّب ساخته و پیشتر مجموع پناهاه سرقند از کل
و جوب بود بایام این دولت بسیار عبارات از خشت بخته شده است و در مجموع بلاد
ما وراء النهر دار الضرب بغیر سرقند نیست و در حوالی سرقند از هر طرفی که روند
یکماه و دوماهه هیچ موضع چنان نمانده است که مسافران را شب در صحرا نزول باید
کرد و اگر قریب هزار سوار باشند مجموع را پناه و آب در فصول اربعه معدّ و مهیّاست

اما نواع سرقند آنچه تعلق بشهر دارد پنج جویبار است و هفتاد دو قریه * جویبار
بازار * جویبار مزدخین * جویبار آب رحمت * جویبار قرند * جویبار —

ذکر نومانان سرقند شاددار بر جنوبی سرقند است هوای درست دارد و مردم آنجا
بغوت و تندرست باشند و درازی آن ناحیه ده فرسنگ بود و مردم آنجا ستودار¹ باشند
اورانیه اشبنخ مقالا نوررا نیز داخل اشبنخ میدارند یارکت آب آن نومان اکثر
از چشمها باشد و در غله² هن³ کلند و بنسبت مواضع ما وراء النهر این نومان چراغور⁴
کم دارد

باربیلاق و متفرقه⁴ و ذرق⁵ و شیراز در مقابله يك نومان است انهار جدید که
حضرت امیر بزرگ صاحب قران بیرون آورده يك نومان است صغد شهرت صغد
سرقند در نزهت و لطافت زیادت ازانست که بشرح احتیاج افتد — از بخارا تا
سرقند هشت روزه راه از دو طرف رود همه باغ و زراعه و آبادانی است و مرغزارهای
نره و میوهای آن موضع از دیگر جایها بهتر است و در جمله سرایها و مسکنها ایشان آب
یوان باشد مردم آنجا بهمان داری و جوانمردی شهرت دارند

«Зданыя Самарканда всё выстроены изъ глины и дерева. Въ Самаркандѣ
иногда бывають землетрясенія, но сильныя землетрясенія рѣдки; по этой

1) Cod. ستودار

2) Sic Cod.; 1. دروغله و سن ؟

3) Cod. جرّاجور

4) Sic Cod.

5) Cod. ذرق

ховъ; городъ тянется по берегу рѣки Сихунъ, въ равнинѣ, на пространствѣ 1 фарсаха. Въ немъ много садовъ и цвѣтниковъ; есть прекрасные плоды, особенно миндаль, гранаты и безподобныя груши, извѣстныя подъ названіемъ *наибати*. Жители Ходженда отличаются благородствомъ и красотой. По рѣкѣ Сихуну до этого города ходятъ суда изъ Осрушны, Ферганы и другихъ мѣстъ; эту рѣку называютъ также Ходжендской рѣкой. Въ древности въ одной части Ходженда была крѣпость, теперь разрушенная. Богъ лучше знаетъ».

Этимъ кончается географическая часть главы, за которой, какъ видно между прочимъ изъ приведенныхъ выше (стр. 16) словъ автора, долженъ былъ слѣдовать очеркъ исторіи страны; послѣдняго въ нашей рукописи къ сожалѣнію нѣтъ. Можно надѣяться, что въ Средней Азіи еще найдутся рукописи главы о Мавераннагрѣ; подобная рукопись несомнѣнно еще была въ рукахъ автора Абдулла-намэ (въ концѣ XVI в.), какъ видно изъ нѣкоторыхъ мѣстъ его сочиненія, указанныхъ нами въ примѣчаніяхъ.

Выше мы говорили, что въ рукописяхъ географическаго труда Хафиз-Абру мы находимъ также предисловіе и оглавленіе къ его исторической компиляціи. Изъ предисловія мы узнаемъ, что авторъ еще въ 820 г., задолго до окончанія своей географіи, получилъ отъ Шахроха порученіе составить сборникъ по всемірной исторіи, главнымъ образомъ на основаніи Табари (въ персидскомъ переводѣ), «Сборника лѣтописей» Рашид-эд-дина и «Зафаръ-намэ» Низам-эд-дина Шами¹⁾, присоединивъ къ этому послѣднему труду исторію царствованія Шахроха. По мнѣнію д-ра Rieu, это сочиненіе было первымъ изданіемъ знаменитой хроники «Сливки лѣтописей» (زبدۃ التواریخ); во всякомъ случаѣ до насъ отъ этого изданія не дошло ничего, кромѣ предисловія и оглавленія. Предисловіе почти безъ перемѣнъ²⁾ вошло въ упомянутую хронику, къ составленію которой авторъ приступилъ въ 826 (1423) г., очевидно, послѣ окончанія географіи, по порученію Шахроха и его сына Байсонгора. Число его источниковъ на этотъ разъ было болѣе значительно, и между ними есть такіе, которые теперь считаются утраченными, напримѣръ упоминаемое у Хаджи-Хальфы³⁾ сочиненіе *Сельджукъ-намэ* Захир-эд-дина ан-Нишабури. Полное оглавленіе книги, помѣщенное въ

1) Cp. Rieu, Catalogue, pp. 170, 172, 423.

2) Панегирикъ Шахроху въ рук. Dorn 290, f. 2 b буквально сходенъ съ приведеннымъ въ Collections scientifiques III, 57—58. Также сходны три главы о تاریخ, ср. Collections scientifiques III, 71.

3) Ed. Flügel III, 606.

рукописи Публичной библиотеки Dorn 268¹⁾, написано не раньше 828 г., такъ какъ кончается на послѣдовавшемъ въ этомъ году походѣ Улугъ-бека въ Могулистанъ. По этому оглавленію или вѣрнѣе плану²⁾ трудъ раздѣлялся на 4 тома: въ первомъ излагалась до-мусульманская исторія, во второмъ — исторія пророка и халифовъ, въ третьемъ — исторія восточно-мусульманскихъ и монгольскихъ династій до Тимура; четвертый раздѣлялся на два отдѣла, изъ которыхъ первый былъ посвященъ Тимуру, второй — Шахроху; при этомъ приводится подробное оглавленіе второго отдѣла.

На основаніи каталоговъ европейскихъ библиотекъ³⁾ можно бы думать, что сохранились только первыя двѣ части труда Хафизи-Абру, которыя, по справедливому замѣчанію бар. В. Р. Розена⁴⁾, представляютъ гораздо меньше интереса, чѣмъ утраченныя, хотя и не лишены значенія, такъ какъ авторъ пользовался своими источниками съ чрезвычайной добросовѣстностью и полнотой. Буквально воспринявъ взгляды и приемы Рашид-эд-дина, авторъ въ отношеніи полноты далеко превосходитъ свой образецъ, особенно въ первой части. Какъ доказалъ бар. Розенъ, эта часть вошла въ составленный по приказанію Шахроха и подъ руководствомъ Хафизи-Абру списокъ всеобщей исторіи Рашид-эд-дина; въ Петербургскихъ библиотекахъ находятся четыре рукописи этого сборника⁵⁾, раньше принимавшіяся за экземпляры *زبدة التواريخ*.

Значеніе первоисточника могъ однако имѣть только 4-ый томъ, экземпляры котораго до сихъ поръ никѣмъ не были указаны. Мы полагаемъ, что имѣемъ второй отдѣлъ этого тома въ Бодлеянской рукописи Elliot 422, кратко описанной въ каталогѣ Этз⁶⁾.

Какъ видно уже изъ этого описанія, авторъ рукописи былъ современникомъ Шахроха; къ имени этого государя постоянно присоединяется

1) Rosen, Collections scientifiques, p. 53.

2) Въ немъ перечисляются династіи и т. п., исторія которыхъ была предметомъ повѣствованія; но перечисленныя здѣсь главы не совпадаютъ съ заголовками въ текстѣ.

3) Первые два тома вполнѣ заключаются въ рукописи Публ. Библ. Dorn 268, часть перваго тома въ рукоп. Брит. Муз. Or. 2774 (Rieu, Catalogue, Supplement, p. 16 sq.), часть втораго тома — въ Вѣнской рукописи Mxt. 454, по каталогу Флюгеля № 952 (Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der kaiserlich-königlichen Hofbibliothek zu Wien, II, 174).

4) Collections scientifiques, p. 53.

5) Рукоп. Публ. библ. V, 8, 12 и V, 3, 13; рукоп. Аз. Муз. b566, рукоп. Учебн. Отд. при Мин. Иностр. Дѣлъ № 273. Рукопись Аз. Муз. была принята бар. В. Г. Тизенгаузомъ за сокращенную редакцію *زبدة التواريخ*; ср. Collections, p. 55 и Жуковскій, Развалины Старога Мерва, стр. 30 (гдѣ вмѣсто 566 b слѣдуетъ читать b 566). Ссылки на рукоп. V, 8, 12, сдѣланныя въ книгѣ проф. Жуковскаго, всѣ относятся къ тексту Рашид-эд-дина, а не къ тексту Хафизи-Абру.

6) p. 90.

формула: «Да сдѣлаетъ Богъ вѣчнымъ его царствованіе и владычество» (خَلَّدَ اللهُ مَلِكَهُ وَسُلْطَانَهُ). Планъ и изложеніе представляютъ очень близкое сходство ¹⁾ съ соотвѣтствующею частью «Мѣста восхода двухъ счастливыхъ звѣздъ» (مطلع السعدین) Абд-ар-Резака Самарканди, для котораго трудъ Хафизи-Абру, какъ извѣстно, былъ главнымъ источникомъ. Во многихъ мѣстахъ текстъ оксфордской рукописи буквально соотвѣтствуетъ тексту Абд-ар-Резака; иногда онъ, несущественно отличаясь отъ словъ Абд-ар-Резака, въ то же время буквально сходенъ съ текстомъ географическаго сочиненія Хафизи-Абру. Для примѣра выпишемъ фразу изъ рукописи Elliot 422 (f. 316), буквально повторяющуюся въ рукописи Fraser 115 (f. 164), и приведемъ варианты по рукописи Петерб. Унив. № 157 (مطلع السعدین) = M.

بوقتی کہ شمع جهان کہ^۱ پادشاه مغولستان بود دعوت حق را اجابت کرد و برادرش محمد خان سلطنت آن^۲ الوس مقرر گشته^۳ ایلیان پیش بندکی^۴ حضرت بخراسان^۵ فرستاد اظهار ادعان و انقیاد و یکجهتی نموده^۶

Повѣствованіе только въ немногихъ случаяхъ у Абд-ар-Резака подробнѣе, чѣмъ у нашего автора; гораздо чаще мы находимъ въ оксфордской рукописи интересныя подробности, опущенныя Абд-ар-Резакомъ. Отмѣтимъ только нѣкоторыя мѣста. Въ разсказѣ о походѣ Улутбека на Кипчакъ осенью 1419 (822) г. въ مطلع السعدین (f. 213) говорится, что Улутбекъ у Чинаса переправился черезъ Сырь-Дарью, встрѣтилъ на пути монгольскую царевну, отправлявшуюся къ Шахроху, прибылъ въ Ташкентъ и оттуда въ Бурлакъ (بورلاق); тамъ онъ узналъ о смутахъ среди узбековъ и вернулся назадъ. По оксфордской рукописи (f. 320) Улутбекъ переправился черезъ Сырь-Дарью 14-го ша'бана (5-го сентября), 19-го прибылъ въ «ташкентскіе луга» (اولنك تاشكند), черезъ 3 дня въ Авазъ (اوان), 24-го на перевалъ (فرق) Орду-ташъ (или Орду-башъ, اردو تاش и اردو باش) около

1) Такъ подъ 816 г. оба автора говорятъ, что, такъ какъ объ исторіи Харезма раньше не говорилось, то они помѣщаютъ ее здѣсь. Ср. оксф. рукоп., f. 191 и рукоп. Петерб. Унив. № 157, f. 104.

2) M در زمانی

3) M om. که بود

4) M om. آن

5) M شد

6) M om. بندکی

7) M خاقان سعید

8) M tantum کرد انقیاد

селения Булакъ (بولاق). На пути Шахроха изъ Герата къ Аму-Дарьѣ сверхъ пунктовъ, названныхъ въ مطلع السعدین (f. 163), упомянуты еще пункты Чихиль-дустеранъ («Сорокъ дѣвъ»), послѣ ущелья Зенги, и озеро Ольджайтуноръ (الجابئو ناور), послѣ монастыря (لنکر) шейха Баязида (ff. 8—9). Особенно интересныя дополненія мы находимъ въ извѣстномъ разсказѣ о посольствѣ Шахроха въ Китай¹⁾. О буддѣйскомъ храмѣ въ Турфанѣ говорится: «Тамъ много идоловъ, частью вновь сдѣланныхъ, частью старыхъ»²⁾. Довольно подробно описаніе храма въ Хами:

(f. 385) در وی بنی بزرگ ساخته از چوب و راست بنان دیگر خوردتر بسیار بودند و در پیش بنی بزرگ مقدار بچہ ده ساله صورتی از مس ساخته در غایت صنعت و خوبی و بر دیوارها خانه صورت کرهها استادانه کرده و رنگ آمیزیهاء خوب

«Въ немъ поставили большаго истукана; по лѣвую и по правую сторону отъ него было много другихъ истукановъ, поменьше; впереди стоялъ большой истуканъ, величина котораго соотвѣтствовала росту десятилѣтняго ребенка; фигура была сдѣлана изъ мѣди съ большимъ искусствомъ и красотой. На стѣнахъ зданія были искусно нарисованы кошки и красивые цвѣтныя узоры»³⁾.

Въ интересномъ разсказѣ о перенесеніи знаменитаго впоследствии *кокташа* изъ Могулистана въ Самаркандъ въ 1425 г.⁴⁾ прибавлено, что Улутбекъ употребилъ на это много стараній и приготовилъ телеги⁵⁾.

Противъ признанія нашей рукописи отрывкомъ изъ *زبدة التواريخ* говоритъ только то, что заголовки отдѣльныхъ главъ не совпадаютъ съ тѣми, которыя приведены въ подробномъ оглавленіи петербургской рукописи⁶⁾. Выше⁷⁾ мы однако указали на то, что такого соотвѣтствія нѣтъ и въ первыхъ книгахъ. Такъ, исторія халифовъ въ оглавленіи раздѣлена по событіямъ, въ самомъ повѣствованіи — по годамъ; заглавія по событіямъ встрѣчаются рѣдко, притомъ не тѣ, которыя приведены въ оглавленіи. Въ оглавленіи исторіи царствованія Му'тасима есть отдѣлъ *آمدن علاکو خان* («прибытіе Хулагу-хана въ страну Иранъ»); въ текстѣ объ

1) Соотвѣтствующій отрывокъ изъ مطلع السعدین, какъ извѣстно, изданъ въ текстѣ и во французскомъ переводѣ Катрмеромъ (Notices et Extraits XIV, partie I).

2) بتان بسیار در آنجا بعضی نوساخته و بعضی کهنه (f. 385).

3) Всего этого нѣтъ въ مطلع السعدین, ср. Quatremère, p. 310 и M f. 224.

4) Ср. M f. 231.

5) حضرت امیرزاده اعظم الغبیک کورکان در باب نقل آن سنگ اهتمام بسیار فرمود و کردندوا ترتیب کرد (f. 426)

6) Cod. Dorn 268, f. 13 a.

7) Стр. 25, прим. 2.

этомъ событіи говорится безъ заглавія, подъ 646 г. Дальше, подъ 655 г., приведено заглавіе:

ذکر جازم شدن ملاکو خان بقصد بغداد ولشکر کشیدن باستخلاص او¹ و آخر شدن
خلافت دولت عباسیان

«Разсказъ о рѣшеніи Хулагу-хана идти на Багдадъ, о приведеніи войска для завоеванія его и о прекращеніи халифата и владычества Аббасидовъ». Въ оглавленіи этого заголовка нѣтъ.

По свидѣтельству Абд-ар-Резака, сочиненіе Хафизы-Абру оканчивалось разсказомъ объ отправленіи отряда изъ Герата въ Самаркандъ на помощь Улугбеку; отрядъ выступилъ 17-го реби II 830 г. (15-го февраля 1427 г.). На томъ же событіи прерывается оксфордская рукопись, въ которой, судя по отмѣткѣ одного читателя, недостаетъ только одного листа. Такимъ образомъ, авторъ остановился въ своемъ повѣствованіи какъ-бы на полъ-словѣ. Вѣроятно, смерть, послѣдовавшая въ 1430 или 1431 г., застигла его среди работы.

Въ заключеніе считаемъ не лишнимъ указать на интересное мѣсто въ сочиненіи одного изъ новѣйшихъ персидскихъ авторовъ, Мухаммедъ-Хасанъ-хана (нынѣ покойнаго)² «Перлы вѣнцовъ въ исторіи Апханидовъ» (درر التيجان فی تاریخ الاشکان). Говоря о нашемъ авторѣ и его знаменитомъ историческомъ трудѣ, Мухаммедъ-Хасанъ прибавляетъ, что онъ владѣетъ полнымъ экземпляромъ *Зибде-т-таурихъ*³. Гдѣ находится эта рукопись въ настоящее время, намъ неизвѣстно; по слухамъ, Мухаммедъ-Хасанъ передъ смертью завѣщалъ всю свою библіотеку покойному Насир-эд-динъ-Шаху.

1) Cod. لر.

2) Зап. Вост. Отд. X, стр. 187—191.

3) از کتاب زبده التواریخ بایستغری نسخة کامل در نصرتی مالکانه دارم
Тегеранское литогр. изд. 1308 г., стр. ۲۴۰. Тамъ же приводится фактъ совпаденія начала трудовъ Рашид-эд-дина и Хафизы-Абру (ср. Collections scientifiques III, 56).

В. Бартольдъ.

Примѣты и повѣрія тюрковъ Китайскаго Туркестана, касающіяся явленій природы.

..... тщательное изученіе возможно большаго числа тюркскихъ нарѣчій является существенною необходимостью.

Вар. В. Ревенъ, Зап. Вост. Отд. Импер. Русск. Археол. Общ. VIII, стр. 370.

Страна, называемая Китайскимъ или Восточнымъ Туркестаномъ и заключающаяся между хребтомъ Тянь-шань на сѣверѣ, хребтомъ Куэнъ-лунъ на югѣ, дорогою изъ г. Хами въ г. Ань-си на востокъ и хребтомъ Болоръ-тагъ на западѣ, населена осѣдло живущими тюрками, происхождение которыхъ до сихъ поръ не достаточно выяснено антропологически. По типу эти тюрки приближаются къ тюркскому населенію Русскаго или Западнаго Туркестана, ибо не имѣютъ выдающихся скулъ и желтаго цвѣта лица, что присуще напр. нѣкоторымъ татарскимъ племенамъ Южной Сибири и Сѣверной Монголіи. Что же касается языка тюрковъ Китайскаго Туркестана, то происхождение его, какъ и происхождение самого народа, не было опредѣлено съ достаточною ясностью. Ю. Клапротъ, на основаніи китайскихъ источниковъ, полагаетъ, что эти тюрки происходятъ отъ уйгуровъ, и, видѣвши въ 1806 году въ Сибири одного тюрка изъ г. Турфана, онъ былъ убѣжденъ, что видитъ передъ собою уйгура. В. В. Радловъ, вслѣдъ за Ю. Клапротомъ, думаетъ, что если не все, то по крайней мѣрѣ часть нынѣшняго тюркскаго населенія Китайскаго Туркестана несомнѣнно происходитъ отъ уйгуровъ. Я не знаю, насколько правъ Клапротъ, думая, что въ тюркахъ Китайскаго Туркестана мы видимъ потомковъ уйгуровъ, замѣчу только, что къ языку уйгуровъ ближе всего подходятъ не нарѣчія жителей упомянутой страны, а нарѣчія племенъ урянхайцевъ Сѣверной Монголіи, карагасовъ Иркутской губерніи и якутовъ Восточной Сибири. Въ дополненіе къ этому нужно сказать, что и дархаты, по свидѣтельству Г. Н. Потанина¹⁾, зовутъ урянхайцевъ «уйгуръ кельтей улусъ», т. е. «на-

1) «Очерки Сѣв.-Зап. Монголіи», выпускъ IV, стр. 13.

родомъ уйгурскаго языка». Можетъ быть, былъ правъ поэтому и П. А. Гельмерсенъ, который своему рукописному собранію урянхайскихъ словъ далъ названіе уйгурскаго словаря. Такъ какъ въ печати до сихъ поръ почти¹⁾ никакихъ правильно записанныхъ текстовъ живыхъ нарѣчій джагатайскаго языка не появлялось, между тѣмъ какъ нужда въ нихъ для тюркской діалектологии сознавалась уже давно, то Императорская Академія наукъ отправила автора сихъ строкъ для изученія нарѣчій жителей Китайскаго Туркестана. Изучая тюркскія нарѣчія этой страны въ 1890—1892 годахъ, авторъ вполне убѣдился, что эти нарѣчія почти тождественны съ нарѣчіями жителей Русскаго Туркестана, говорящихъ на такъ называемомъ джагатайскомъ языкѣ, который, по общераспространенному мнѣнію, былъ роднымъ языкомъ Миръ-Али-Шира (умершаго въ 1500 г.), султана Бабуръ (жившаго въ 1483—1530 гг.), хана Абулгази (жившаго въ 1605—1664 гг.) и нѣкоторыхъ другихъ писателей. И народныя преданія тюрковъ Хами и Турфана говорятъ, что большая часть тюрковъ Китайскаго Туркестана пришла сюда въ разное время изъ Западнаго Туркестана: Самарканда, Бухары и Вѣрнаго. Для доказательства близости изслѣдованныхъ мною тюркскихъ нарѣчій Китайскаго Туркестана къ языку джагатайскому, я привожу изъ своихъ записей тѣ, въ которыхъ находятся народныя примѣты и повѣрія, касающіяся явленій природы, тѣмъ болѣе, что эти именно примѣты еще нигдѣ не печатались²⁾. Такъ какъ особенности джагатайскаго произношенія болѣе или менѣе извѣстны всѣмъ, то я ограничусь только нѣсколькими словами относительно орфографіи и транскрипціи.

1) Звукъ «а» подъ вліяніемъ слѣдующаго черезъ одинъ согласный звука «і» переходитъ въ «е», т. е. звукъ, средній между «а» и «і», напр. «атесі» *آتسی* (его отецъ) отъ «ата» *آتا*; если «а» съ удареніемъ, то перехода его въ «е» не бываетъ; «а» обозначается *Ā*.

2) Звукъ «а» подъ вліяніемъ слѣдующаго черезъ одинъ согласный звука «і» переходитъ въ «е», напр. «чѳресі» *چوره سی* (его окружность) отъ «чѳрѳа» *چور*; если «а» съ удареніемъ, то перехода его въ «е» не бываетъ; «а» обозначается *Ā* или (въ концѣ слова) *o*.

3) Звука «ы», какъ и въ монгольскомъ языкѣ, нѣтъ, вмѣсто него всегда «і» (русское «и»), напр. «кіліп» *قیلیب* (дѣлая) = киргизскому «кылып».

4) Звукъ «і» отмѣчается всегда, напр. «атенік» *آتینیک* (отца) = казанско-татарскому *آتанык*.

1) Срав. И. Н. Березинъ, Турецкая хрестоматія, I, 140—146.

2) О тюркскихъ повѣріяхъ см. въ статьяхъ Алейникова и Эфендіева, Сборн. матер. для описанія мѣстн. и плем. Кавказа, вып. XVII, отд. II, стр. 1—14 и 205—218.

5) Звукъ «у» съ удареніемъ переходитъ въ «а», напр. «бзѣмъ» اوزام (я самъ) вм. «бзѣмъ» اوزوم.

6) Звукъ «а» подъ вліяніемъ слѣдующаго черезъ одинъ согласный звука «у» переходитъ въ «о», напр. «јорукъ» ياروق (свѣтъ), «хотунъ» خاتون (женщина), «солуръ» سالور (положить), «сотукъ» صاتوق (продажа), «кобулъ» قبول (согласіе).

7) Звукъ «а» подъ вліяніемъ слѣдующаго черезъ одинъ согласный звука «у» переходитъ въ «б», напр. «кѣлуръ» کلور (придетъ), «јѣтукъ» يتوک (достиженіе).

8) Двугласные звуки «ай» и «уй» переходятъ въ произношеніи въ «а» и «у», напр. «кѣсі» قابسی (который изъ), «кѣчі» قابچی = монг.  (ножницы), «хитѣ» خطای (китаецъ); «бѣрукъ» بوبروک (приказъ) и «кѣрукъ» قوبروک (хвостъ).

9) Знакъ «у» (و) обозначаетъ звукъ, средній между «у» и «о», напр. «бармайдѣ» بارمايدور (не идетъ).

10) Звукъ «ц» (ج) встрѣчается лишь въ иностранныхъ словахъ, напр. «цалапъ» جلب (проститутка).

11) Звукъ «w» (و) арабскихъ словъ произносится «г», напр. «цагѣпъ» جواب (отвѣтъ), «адѣгѣтъ» عداوت (вражда), «гупѣ» وفا (вѣрность).

12) Звукъ «ф» (فی) арабскихъ, персидскихъ и китайскихъ словъ произносится «п»; напр. «патѣа» فتوى (рѣшеніе судьи), «пармѣнъ» فرمان (приказъ, указъ), «пѣса» فوسا (фу-са). Знакомъ «فی» отмѣчается и «п» коренныхъ тюркскихъ и иностранныхъ словъ; напр. «турпѣнъ» تورپان (гор. Турфанъ), «падішѣа» فادشاه (царь), «пудѣтъ» فلاد (сталь).

13) Звукъ «р», отмѣчаемый въ письмѣ черезъ ر, въ произношеніи не слышенъ, въ особенности въ словахъ съ широкими гласными; напр. «Кучѣа» (городъ Кучаръ) كوچار, «бѣванъ» (отправился) بارغان, «бѣмѣ» (есть-ли) بارمو.

14) Если слово (иностранное) оканчивается двумя согласными, то послѣдняя изъ нихъ не слышится въ произношеніи; напр. «досъ» دوست (другъ), «расъ» راست (правый), «гахъ» وقت (время). Съ присоединеніемъ мѣстоименнаго аффикса исчезающая согласная вновь появляется, напр. «дості» (его другъ), «гахтімъ» (мое время) и т. д.

15) Всѣ нарѣчія Китайскаго Туркестана между собою сходятся, только въ нарѣчіи кашгарскомъ ر произносится какъ польское «rz», напр. «биръ» (одинъ) = birz, «гъ» турфанскаго и хамійскаго нарѣчій произносится какъ «у», напр. турфанское «гѣ-пі'с-самѣгѣті» وفي السباوات = кашгарскому «уа-пі'с-самѣуѣті» и «јъ» начальный турфанскаго и хамійскаго нарѣчій произносится какъ «ц», напр. турфанское «јѣрупъ» يوروب (ходя) = кашгарскому «цѣрупъ».

1. Примѣты по началу Мухаррема ¹⁾.

- عرب ذکریداکی ییل باشی نی بیان قبلور اما ییلکالی کیم ییل باشی نی عرب
محرم دین اعتبار قبلادورلار عجم حکمالاری حل دین البب تورلار
- ۱ اکراول ماه محرم یکشنبه بولسا دلالت قبلورکه اول ییل باغین بسیار بولور
اولوش زمت لار خلق ایچی ده پیدا بولور بو ییل آخری دا طعام قیمت بولغای
- ۲ اکراول ماه محرم دوشنبه بولسا دلالت قبلورکه بسته لیک و شکسته لیک کوب
بولغای و تنک معاش بولغای
- ۳ اکراول ماه محرم سه شنبه بولسا دلالت قبلور که زمستان بی غایت صوق
کشکای قار بامغور بسیار یاقغای میوه لارکه و قاری لارغه ^{۲)} آفت بتکای خلق
ایچی ده اولوم کوب بولغای
- ۴ اکراول ماه محرم چارشنبه بولسا دلالت قبلور که بوغودای بی غایت خوب
بولغای قار بامغور ابصغلیق دا یاقغای فاتیق یل صوقی بسیار بولغای
- ۵ اکراول ماه محرم پنجشنبه بولسا دلالت قبلور که قیش میانه اونکای بوغودای میوه
بی حد بولغای
- ۶ اکراول ماه محرم جمعه بولسا دلالت قبلورکه زمستان آسان اونکای قار بامغور
کم یاقغای باش لار ایچی ده اولوم کوب بولغای
- ۷ اکراول ماه محرم شنبه بولسا دلالت قبلور که اول ییل زمستان دیشوار اونکای
بوغودای کم بولغای اوزوم که آفت بتکای ^{۳)}

Переводъ.

Слѣдуетъ повѣствованіе о томъ, какъ объясняютъ начало года арабы, но нужно замѣтить, что арабы начинаютъ годъ съ Мухаррема, а персидскіе ученые съ мѣсяца Хемель ⁴⁾.

1) Эту статью продиктовалъ мнѣ 23 янв. 1892 г. въ г. Хами татаринъ Тѣмуръ-ханъ, сынъ Цубуръ-бека, 38 лѣтъ, по сборнику **مجموعۃ الاحکام** «Сборникъ мудрыхъ изреченій», переписанному въ 10-ый годъ правленія Сянь-фынь = 1860 году муллою Хамзою (همزه). Размѣръ рукописи: длина 19 и ширина 12 сантиметровъ; 96 страницъ, по 15 строкъ на страницѣ.

2) Быть можетъ **قرالارغه** — пашнямъ?

3) Объ орографіи и фонетикѣ китайскихъ татаръ см. «Приложеніе № 8 къ LXXIII тому Записокъ Императорской Академіи наукъ», стр. 95—106.

4) **حل** соотвѣтствуетъ нашему Марту.

1) Если первое число мѣсяца Мухаррема придется въ воскресенье, то это значитъ, что въ томъ году будетъ много дождя, а въ народѣ много смертности и заболѣваній. Въ концѣ такого года вздорожаетъ хлѣбъ.

2) Если первое число мѣсяца Мухаррема придется въ понедѣльникъ, то это значитъ, что будетъ много несчастій и бѣдствій, въ средствахъ же пропитанія будетъ недостатокъ.

3) Если первое число мѣсяца Мухаррема придется во вторникъ, то это значитъ, что зима будетъ чрезвычайно холодная, выпадетъ много снѣга и дождя, придетъ конецъ плодамъ и старикамъ, умножится въ народѣ смертность.

4) Если первое число мѣсяца Мухаррема придется въ среду, то это значитъ, что пшеница уродится чрезвычайно хорошая, будетъ много снѣга и въ жаркое время — дождя, будутъ сильные вѣтры и чрезвычайные морозы.

5) Если первое число мѣсяца Мухаррема придется въ четвергъ, то это значитъ, что зима будетъ посредственная, пшеницы и плодовъ уродится безъ мѣры.

6) Если первое число мѣсяца Мухаррема придется въ пятницу, то это значитъ, что зима будетъ легкая, снѣга и дождя выпадетъ мало, среди молодежи умножится смертность.

7) Если первое число мѣсяца Мухаррема придется въ субботу, то это значитъ, что въ томъ году зима будетъ суровая, пшеницы уродится мало, а винограда придетъ конецъ.

2. Примѣты по годамъ ۹.

۱ ساشقان ییلی اگر ساشقان ییلی کبرسه ییل باشی خوبلوق و امینلیک بولغای ییل
اوتراسی دا فتنه نوقونوش بولغای ساشقان نولا بولغای اوغری دین خطر کوب
بولغای هر فرزندی که بو ییل اولی دا نوغولسا نیزفهم بولغای هوشنده بولغای
ییل آخری دا نوغولسا بالغانچی و هزال بولغای

۲ اوی ییلی اوی ییلی کبرسه دلالت قبولرکه رنجی و زحمت و جفا خلق ایچی ده
بسبار بولغای پادشاهلار آراسی دا فتنه و انکیزلیک نولا بولغای اطراف عالم ده
جنگ بولغای کوزکی نعمت لار بسبار بولغای و بعضی شهرلاردا خونریزلیق بولغای
چارپای لارغه آفت بنکای هر فرزندی که بو ییل اولی دا نوغولسا خوشخوی
و طرب دوست بولغای ییل نینگ آخری دا نوغولسا حماقت بولغای

1) Продиктовано 26 янв. 1892 г. въ г. Хамі Тѣмѹръ-ханомъ изъ рукописнаго сборника
مجموعه الاحکام.

۳ بارس ییلى بارس ییلى کیرسه خلق آراسى دا حسد و کینه و عداوت بولغای زمستان اوزاق کشکای چارپای لارغه اولوم کیرکای و پادشاهلار آرا فتنه اشوب بدکمانلیق نوشکای و گزنده جانور بسیار بولغای دربالار سوی بسیار بولغای و بعضی دیارلاردا خونریزلیق بولغای زراعت که آفت یتکای هر فرزند بو ییل اولی دا توغولسا بلند همت بولغای اوزی کوروکلوک بولغای ییل اوتراسی دا توغولسا کینه دار بولغای

۴ نوشقان ییلى نوشقان ییلى کیرسه نعمت فراوان بولغای زلزله و قورقونچولوق کوب بولغای هر کیم بو ییل اولی دا توغولسا بی وفا بی اعتقاد بولغای و بی قرار بولغای هیچ کیم که الفت آلامای اینیک دین کیشی که منفعت نکمالی و قیسقه اندیشه لیک تولا سوزلوك بولغای

۵ بالیق ییلى بالیق ییلى کیرسه حرب خونریزلیق بولغای اولوق حاکم لار آراسی دا فتنه بسیار بولغای زراعت که نقصان یتکای قار بامغور بسیار یاققای عیش عشرت بسیار خوب بولغای میوه لار خوب بولغای چارپای لار سبیز بولغای بو ییل دا کینه عداوت بسیار بولغای قاری کیشی لار تولا اولکای هر کیم بو ییل نینک اولی دا توغولسا پاکیزه دل و کینه سبزی آرم بولغای ییل اوتراسی دا توغولسا بدخوی بدبخت و کونکلی قاتیق بولغای ییل آخری دا توغولسا دولتمنده بولور

۶ ابلان ییلى ابلان ییلى کیرسه اول ییل قوروقلوق قحطلیق بولغای میوه لار کم بولغای آخر زمستان صوق بولغای آخر طعام فراوان بولغای گزنده تولا بولغای هر کیم بو ییل اولی دا توغولسا کیمکوی بولغای اما سوزی قولاقه موافق بولغای بالغوزلوقی دوست توتقای اوزون اندیشه لیک آغریقلیق بولغای اگر ییل اوتراسی دا توغولسا بیریک سوزلوك و عهدی وفا شکن بولغای

۷ آت ییلى فاجان کیم آت ییلى کیرسه ترکستان و لابنی دا خونریزلیق بولغای زمستان دیشوار کشکای میوه لار که آفت یتکای کوزکی خوب بولغای هر کیم ییل اولی دا توغولسا قاتیق رنجی که مبتلا بولغای میانه سال دا توغولسا خوشخوی بولغای آخر سال دا توغولسا یمان اندیشه لیک بد خوی بولغای

۸ قوی ییلى فاجان کیم قوی ییلى کیرسه زمستان اوزاق کشکای زراعت که آفت تولا بولغای خبریات بسیار قیماق کراک هر کیم بو ییل اولی دا توغولسا خوشخوی خوشروی بولغای بسیار دوشمنلیک بولغای اگر میانه سال دا توغولسا رزقی کنک و خوشروی کم آزار بولغای اگر آخر سال دا توغولسا غیری کونه بولغای

۹ حدونه ييلى ميمون ييلى كيرسه خوشحاليق و خوبلوق و كنكرولوك و تينچليق
كشادهليك بولغاي چارپاي لارغه آفت ينگاي اوزوم كم بولغاي اوزكه ميوه لار
خوب بولغاي اولوق لار آراسى دا حرب خونريزليق بسيار بولغاي ظلم جفا نولا
بولغاي خلق آراسى دا مهر شقت كم بولغاي اما زراعت خوب بولغاي بويران
نولا بولغاي بامغور نولا ياققاي هر كيم بو ييل اولى دا نوغولسا زاهد و عاقل دانا
بولغاي اخرسال دا نوغولسا جادوكرو بد كردن بولغاي

۱۰ مرغ ييلى توخو ييلى كيرسه اول ييل ايصيق باغين كم بولغاي نرخی آرزان
بولغاي كنكرولوك بولغاي ميوه لار بسيار بولغاي اولوم ككراك بولغاي
زمستان اوزاق كشكاي درويش لار كه خير قىلب برسه لار بركت نابقاي لار
پادشاه لار خوبلوق بولغاي هر كيم بو ييل اولى دا نوغولسا زيراك خوشنهم عاقل
دانا بولغاي اكر ميانه سال دا نوغولسا زاهد درويش بولغاي اخرسال دا نوغولسا
بدخوى بد اندیشه بولغاي

۱۱ سك ييلى ايت نينك ييلى كيرسه هوا ايصيق باغين كم بولغاي ميوه لار بسيار
بولغاي هر كيم بو ييل اولى دا نوغولسا يالغانچى بولغاي دوز حربى قىلغوى
ميانه سال دا نوغولسا بد مهرى كينه كش بولغاي قار بامغور قىمتچىليق قحطلىق
بولغاي ظالم لارغه آغريق اولوم نولا بولغاي پادشاه لار آراسى دا حربى اشوب
خونريزليق بولغاي

۱۲ خوك ييلى تونكوز ييلى كيرسه نرخی آرزان باغين بسيار بولغاي اولوق لارغه
آغريق بسيار بولغاي پادشاه و حاكم لار آراسى دا فتنه اشوب بولغاي زراعت كه
آفت ينگاي خلق آراسى دا مهرى محبت كم بولغاي هر نه ديارلاردا يمانلىق بولغاي
آخري صدقه قىلسا بركت نابقاي هر كيم ييل اولى دا نوغولسا صادق عاقل
صاحب دولت بولغاي اكر ميانه سال دا نوغولسا بى اعتبار عداوتليك ظالم
فتنه انگيز بولغاي اخرسال دا نوغولسا غماز مكار و بد مهرى بد خوى بولغاي

Переводъ.

1) Годъ мыши ¹⁾. Когда придетъ годъ мыши, то начало года будетъ хорошее и благополучное; въ срединѣ года будутъ возмущенія и столкно-

1) Двѣнадцатилѣтній циклъ счисленія по именамъ животныхъ существуетъ теперь: въ Персїи, Монголіи, обоихъ Туркестанахъ и въ Русскомъ Алтаѣ. Маньчжурскія, монгольскія и китайскія названія годовъ см. въ приложеніи къ «Монгол. лѣтописи Эрденійитъ эрихъ», А. М. Позднѣева. СПб. 1883.

венія, будетъ много мышей, много придется бояться воровъ. — Всякое дитя, родившееся въ началѣ этого года, будетъ отличатьсѣ быстрою сообразительностью и понятливостью; если родится въ концѣ года, будетъ лгуномъ и насмѣшникомъ.

2) *Годъ коровы*. Когда приходитъ годъ коровы, то замѣчено, что въ народѣ будетъ много скорби, несчастій и непріятностей, между правителями будетъ много смутъ и возмущеній; по всѣмъ сторонамъ міра будутъ войны, осенью будетъ много плодовъ, въ нѣкоторыхъ городахъ будетъ кровопролитіе, четвероногимъ придетъ конецъ. — Всякое дитя, родившееся въ началѣ этого года, будетъ имѣть характеръ хорошій и общительный; если родится въ концѣ года, будетъ глупымъ.

3) *Годъ барса*. Когда придетъ годъ барса, то въ народѣ появится ненависть, злоба и вражда, зима протянется долго, четвероногія стануть гибнуть, между правителями усилятся смуты и худыя мысли, появится много вредныхъ животныхъ, умножатся воды въ рѣкахъ, въ нѣкоторыхъ странахъ будетъ кровопролитіе, посѣвамъ придетъ гибель. — Всякое дитя, которое родится въ началѣ этого года, будетъ отличатьсѣ подвигами, лицо его будетъ красивое; если родится въ срединѣ года, будетъ злопамятнымъ.

4) *Годъ зайца*. Когда придетъ годъ зайца, благоденствіе будетъ обильное, будетъ много землетрясеній и опасностей. — Родившійся въ началѣ этого года не будетъ вѣренъ слову и обѣщаніямъ, будетъ отличатьсѣ непостоянствомъ, дружитьсѣ ни съ кѣмъ не будетъ, людямъ отъ него пользы не будетъ, будетъ мало думать, но много говорить.

5) *Годъ рыбы*¹⁾. Когда придетъ годъ рыбы, будутъ войны и кровопролитія, между великими правителями умножатся смуты, посѣвы потерпятъ вредъ, будетъ много снѣга и дождя, будутъ весьма хороши удовольствія и развлечения, будутъ прекрасны плоды, четвероногія будутъ жирны. Въ этомъ году умножатся злоба и вражда; будетъ умирать много стариковъ. — Всякій, кто родится въ началѣ этого года, будетъ обладать чистосердечностью, незлобивостью и безпокойностью; если родится въ срединѣ года, будетъ имѣть дурной характеръ и неудачу, будетъ жестокосердымъ; если родится въ концѣ года, будетъ счастливымъ.

6) *Годъ змѣи*. Когда придетъ годъ змѣи, то онъ будетъ отличатьсѣ засухою и неурожаемъ, плодовъ будетъ мало, зима къ концу будетъ холодная, къ концу будетъ много съѣстныхъ припасовъ и вредныхъ животныхъ. — Всякій, кто родится въ началѣ этого года, будетъ неразговорчивъ, и слова его не будутъ пріятны для слуха, будетъ любить уединеніе, будетъ

1) По-монгольски «лѹ» — годъ дракона.

долго думать, будетъ болѣзненнымъ; если родится въ срединѣ года, будетъ говорить неподходящія слова и отличать вѣроломствомъ.

7) *Годъ лошади.* Когда придетъ годъ лошади, то въ странѣ туркестанской будутъ кровопролитія, зима будетъ суровая, (весеннимъ) плодамъ придетъ конецъ, осеннія снѣди будутъ прекрасны. — Всякій, кто родится въ началѣ года, будетъ подвергаться великимъ скорбямъ; если родится въ срединѣ года, будетъ имѣть хорошій характеръ; если родится въ концѣ года, будетъ отличать злонамѣренностью и худымъ характеромъ.

8) *Годъ овцы.* Когда придетъ годъ овцы, зима протянется долго, посѣвы потерпятъ сильный вредъ. Нужно будетъ дѣлать много добрыхъ дѣлъ. — Всякій, кто родится въ началѣ этого года, будетъ имѣть хорошій характеръ и красивое лицо, будетъ имѣть много враговъ; если родится въ срединѣ года, будетъ имѣть много средствъ къ существованію, будетъ красивъ лицомъ и незлобивъ; кто родится въ концѣ года, будетъ недолговѣченъ.

9) *Годъ обезьяны.* Когда придетъ годъ обезьяны, будутъ: благополучіе, пріятность, обиліе, покой и довольство, четвероногимъ придетъ конецъ, винограда уродится мало, прочіе плоды будутъ прекрасны, между великими людьми умножатся войны и кровопролитія, будетъ много жестокостей и несчастій, въ народѣ уменьшится любовь и согласіе, но посѣвы будутъ прекрасны, будетъ много бурановъ и выпадетъ много дождя. — Всякій, кто родится въ началѣ этого года, будетъ отличать воздержаніемъ, умомъ и знаніемъ; если родится въ концѣ года, то будетъ чародѣемъ и плутомъ.

10) *Годъ курицы.* Когда придетъ годъ курицы, то онъ будетъ отличаться жарами и бездождіемъ, припасы будутъ дешевые и въ изобиліи, плодовъ будетъ много, смертность уменьшится, зима протянется долго; если подавать милостыню нищимъ, то будетъ благословеніе; правители будутъ прекрасны. — Всякій, кто родится въ началѣ этого года, будетъ отличать способностями, разсудительностью, умомъ и знаніемъ; если родится въ срединѣ года, будетъ отличать воздержаніемъ, будетъ нищимъ; если родится въ концѣ года, будетъ имѣть дурной характеръ и дурныя мысли.

11) *Годъ собаки.* Когда придетъ годъ собаки, погода будетъ жаркая, дождей будетъ мало, плодовъ будетъ много. — Всякій, кто родится въ началѣ этого года, будетъ лжецъ, плутъ и задира; если родится въ срединѣ года, будетъ презирать людей и питать злыя мысли. Будутъ снѣгъ и дожди, дороговизна и засуха, умножатся болѣзни и смертность между жестокими людьми, между правителями умножатся войны и кровопролитія.

12) *Годъ свиньи.* Когда придетъ годъ свиньи, припасы будутъ дешевы, а дождей будетъ много, среди великихъ людей умножатся болѣзни, между правителями и начальниками умножатся смуты, посѣвы подвергнутся неуро-

жаю, въ народѣ уменьшится любовь и пріязнь, почти во всѣхъ странахъ будутъ несчастія; если въ концѣ дѣлать добро, будетъ благословеніе. — Всякій, кто родится въ началѣ этого года, будетъ благодѣтель, умень и счастливъ; если родится въ срединѣ года, будетъ хуже другихъ, злой, жестокій и смутьянь; если родится въ концѣ года, будетъ ябедникъ, обманщикъ, будетъ презирать людей и имѣть дурной характеръ.

3. Затменіе солнца по мѣсяцамъ ¹⁾.

اگر عاشورا آید کون تو نولسا کنکرولوک بولغای آشلیق تولا بولغای قار بامغور
تولا باقغای خلق بی غم بولغای

۲- صفر آید کون نونولسا خلق آراسی دا اولوم نولا بولغای پادشاهلار آغریغای
صدقه برکای کوز آغریغی نولا بولغای درختلار میوه سی نولا بولغای

س ربيع الاول آي دا كون توتولسا چارباي مال تولا بولغاى خونريزلىق جنك جدال
مرك مغاجا تولا بولغاى

۴ ربيع الآخر آی دا کون تونولسا شو پادشاه لارننیک اولومی نینک نشانسی دور درویش لارننیک حالی خوب کشکای مانخ بسیار بولغای سودا کر خلق قه خوب بولغای

جادی الاول آی دا کون تونولسا اول ییل چارپای غه اولوم کیرکلی مغرب طرفیدا کی خلقه مرک مغاجا تولا بولغای سپاه خلق اولوم تولا بولغای

۶۔ جادی الآخر آی دا کون تونولسا مغرب خلق نینک احوالی باخشی بولغای لیکن مشرق طرفیدا کی لارکه قحطلیق اولوم هم بولغای

۷- اگر دعا آید کون نوتولسا خلق آراسی دا خوشحالیق بولغای لیکن اول ییل قوزغاچیلیق بولغای جنک مغلوبه تولا بولغای

٨- برات آی دا کون نونولسا اول پیل قار یامغور نولا یاققای فیش قاتیق صروق طعامه تنکلیک بولغای عرب خلقی پیرلان روم خلقی خصوصتلیک بولغای

۹۔ اگر رمضان آید کون تو تولا ساغازی لارغہ باتور لارغہ خدای تعالیٰ ہندوستان
پادشاسی نینک نصرتی نی برکای

١٠- عبد آید کون توتولسا یاخشی لبق بولغای حجاز بنده بولغای عراق رومدا
دوشن پیدا بولغای

1) Продиктовано Тѣмуръ-ханомъ изъ **مجموعۃ الاحکام**.

II اكر آرا آي دا كون نوتولسا زراعت كه جوورنكه نوشكاي يامغور بي كاه چاغ دا
نولا ياقفای ال آراسی دا عداوت تولا بولغای سخاوت بیرلان بولماق كراك
III اكر قربان آي دا كون نوتولسا آرا آي نينك حكی بیرلان برابر دور

Переводъ.

1) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Ушуръ¹⁾, то будетъ обилье (во всемъ), хлѣба будетъ много, снѣга и дождя выпадетъ много, народъ будетъ безъ печали.

2) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Сеферъ²⁾, то въ народѣ будетъ много смертности, правители будутъ хворать, пужно будетъ творить добро, много будетъ глазныхъ болѣзней и древесныхъ плодовъ.

3) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Ребіу'ль-эввель, то расплодится много четвероногихъ, скота, много будетъ кровопролитій, войнъ, ссоръ и внезапныхъ смертей.

4) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Ребіу'ль-ахиръ, то это — признакъ смерти правителей, дѣла нищихъ примутъ благопріятный исходъ, много будетъ кузнециковъ, будетъ хорошо торговому люду.

5) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Джемади'ль-эввель, то въ этомъ году придетъ смерть четвероногимъ, среди народовъ запада появится внезапная смерть, а здѣсь будетъ умирать много чиновныхъ людей.

6) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Джемади'ль-ахиръ, то дѣла западныхъ народовъ примутъ благопріятный оборотъ, но у восточныхъ народовъ будутъ засуха и смертность.

7) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Дуа³⁾, то народу будетъ радость, но въ томъ году будетъ (также) безпокойство — будетъ много войнъ и тревогъ.

8) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Баратъ⁴⁾, въ томъ году выпадетъ много снѣга и дождя, зима будетъ суровая, холодная и въ снѣдѣ будетъ недостатокъ; румскій⁵⁾ народъ будетъ враждовать съ арабскимъ.

9) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Рамазанъ, то Богъ Всевышній дастъ воителямъ за вѣру и богатырямъ побѣду надъ индостанскимъ царемъ.

1) Мѣсяцъ «Ушуръ» (вж. عاشور) то же, что и «Мухарремъ», I-ый мусульман. мѣсяцъ.

2) Мѣсяцъ «Сеферъ» — II-ой мусульманскій мѣсяцъ.

3) Мѣсяцъ «Дуа» то же, что и «Реджебъ», VII мусульманскій мѣсяцъ.

4) Мѣсяцъ «Баратъ» то же, что и «Шабанъ», VIII мусульманскій мѣсяцъ.

5) روم — нынѣшняя Турція, въ древности — Византія.

10) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Эйтъ¹⁾, то добра не будетъ, Хиджазъ будетъ рабомъ, а въ Иракѣ и Румѣ обнаружатся враги.

11) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Ара²⁾, то на посѣвы спустится саранча, не во время выпадетъ много дождя, въ народѣ умножится вражда; слѣдуетъ быть щедрымъ.

12) Если затменіе солнца случится въ мѣсяцъ Курбанъ³⁾, то будетъ такъ же, какъ и (при затменіи) въ мѣсяцъ Ара.

4. Затменіе луны по мѣсяцамъ⁴⁾.

- 1 عاشورا آی دا آی توتولسا پادشاه‌لار اولار خلق آراسی‌دا بڭ کارلیق تولا اوتسه
آی توتولور موندین عبرت‌الب توبه استغفار قبلماق کراک
- 2 اکر صفر ای‌دا آی توتولسا بی شک بامغور تولا باققای خلق آراسی‌دا جور
وستم بولغای خلق بیر بیرینی اولتورکای
- 3 اکر ربیع الاول آی‌دا آی توتولسا زراعت کم بولور تحطیق بولغای
- 4 اکر ربیع الآخر‌دا آی توتولسا بامغور تولا باققای نعمت کنکرو بولغای زراعت
خوب بولغای نرخی آرزان بولغای
- 5 اکر جمادی الاول آی‌دا آی توتولسا فاسق خلق‌قه اولوم بولغای اما پات آسان
بولغای
- 6 اکر جمادی الآخر آی‌دا آی توتولسا پادشاه‌لار آراسی‌دا خوبلوق بولغای اول ییل
کنکرولوک خوشحال بولغای
- 7 اکر دعا آی‌دا آی توتولسا خلق آراسی‌دا ناله و زاره تولا بولغای ناز و نعمت‌دین
بی غم بولغای
- 8 اکر برات آی‌دا آی توتولسا عداوت تولا بولغای اولوق خلق‌قه اولوم تولا بولغای
فقیر خلق احوالی خوب کشکای
- 9 اکر رمضان آی‌دا آی توتولسا عالم بزرک‌لار احوالی خوب اوزکه خلق‌قه خوب
ایماس
- 10 اکر عید آی‌دا آی توتولسا طلبا‌لار فضولا خوب بولغای و بعضی یرده فتنه فساد
تولا بولغای
- 11 اکر آرا آی‌دا آی توتولسا اول ییل پادشاه‌لارغه خوب ایماس
- 12 اکر قربان آی‌دا آی توتولسا اول ییل کنکرولوک بولغای

1) Мѣсяцъ «Эйтъ» емил то же, что и «Шуваль», X мусульманскій мѣсяцъ.

2) Мѣсяцъ «Ара» (промежутокъ) то же, что и «Зи'ль-кадэ», XI мусульманскій мѣсяцъ.

3) Мѣсяцъ «Курбанъ» قربان то же, что и «Зи'ль-Хиджэ», XII мусульманскій мѣсяцъ.

4) Продиктовалъ 26 янв. 1892 г. въ г. Хами Тѣмуръ-ханъ изъ مجموعه الاحکام.

Переводъ.

1) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Ушуръ, правители будутъ умирать; когда въ народѣ появляется много худыхъ дѣтъ, луна затмевается, изъ чего слѣдуетъ заключить, что нужно каяться и просить прощенія.

2) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Сеферъ, то, безъ сомнѣнія, выпадетъ много дождя, въ народѣ будутъ насилія и препирательства, люди будутъ убивать другъ друга.

3) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Ребіу'ль-эввелъ, то посѣвъ будетъ имѣть мало успѣха, будетъ засуха.

4) Если затменіе луны случится въ Ребіу'ль-ахиръ, то выпадетъ много дождя, жизненные продукты будутъ въ изобиліи, посѣвы будутъ благопріятны, цѣны на все будутъ дешевы.

5) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Джемади'ль-эввелъ, то будетъ смерть нечестивому люду, но вскорѣ же наступитъ облегченіе.

6) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Джемади'ль-ахиръ, то среди правителей будетъ дружба, тотъ годъ будетъ весьма благопріятенъ.

7) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Дуа, то въ народѣ будетъ много стона и вопля, но въ удачахъ и успѣхахъ по добыванію пропитанія печали не будетъ.

8) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Баратъ, то будетъ много вражды, будетъ много смертности великимъ людямъ, а дѣла простого народа будутъ благопріятны.

9) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Рамазанъ, то дѣла ученыхъ и знатныхъ людей будутъ благопріятны, а прочимъ людямъ добра не будетъ.

10) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Эйтъ, то ученымъ будетъ особенно хорошо, а въ нѣкоторыхъ мѣстахъ будетъ много смутъ и неурядиць.

11) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Ара, то въ томъ году не будетъ хорошо правителямъ.

12) Если затменіе луны случится въ мѣсяцъ Курбанъ, то въ томъ году будетъ изобиліе.

5. Землетрясеніе по мѣсяцамъ ¹⁾).

۱ اكر عاشورا آید بر تبراسه اولوق لار اولكای سوداكرلاركه لشكر بارغان
كیشی لاركه خوب اكر كچه تبراسه اولوق آغریق تولا بولغای
۲ اكر صفر آید بر تبراسه دهقان خلقه اولوم بولغای كچه تبراسه یردین
اونه دورغان نمرسه لاركه نقصان بولور

1) Продиктовалъ 26 янв. 1892 г. въ г. Хами Тѣмуръ-ханъ изъ *مجموعۃ الاحکام*.

- ۳ اکر ربیع الاول آی دا بر نبراسه کیچیک عیال لارغه سچاک چیققای اکر کچهسی
نبراسه علما خلق پادشاه لارغه اولوم تولا بولغای
- ۴ اکر ربیع الآخر آی دا بر نبراسه بیر طائفه خلق اوتقه کویوب اولکای اکر کچه
نبراسه آغریق تولا بولغای اول ییل آشلیق بولغای دلیل که طعام بات کنکرو
بولغای
- ۵ اکر جادی الاول آی دا بر نبراسه فقیرلارغه خوب بولغای کچهسی نبراسه آغریق
تولا بولغای
- ۶ اکر جادی الآخر آی دا بر نبراسه اول ییل کنکرولوک بولغای لیکن آغریق تولا
بولغای کچهسی نبراسه بامغور تولا باققای
- ۷ اکر دعا آی دا بر نبراسه اول ییل زراعت خوب بولغای لیکن وبا بولغای اکر
کچهسی نبراسه هر کیشی صدقه برماک کراک
- ۸ اکر برات آی دا بر نبراسه نرخی ارزان بولغای اکر کچهسی نبراسه آغریق تولا
بولغای خلق آراسی دا عداوت تولا بولغای لیکن درویش خلقه خوب بولغای
- ۹ اکر رمضان آی دا بر نبراسه آشلیق بولغای اکر کچهسی نبراسه اول ییل کنکرولوک
بولغای آغریق هم بولغای
- ۱۰ اکر عبد آی دا بر نبراسه اولوق لارغه اولوم بولغای جنک جدال بولغای اکر
کچهسی نبراسه ال آراسی دا فخلیق بولور زراعتچیلیک که کویکای اما لشکر
آراسی دا طعام کنکرو بولغای
- ۱۱ اکر آرا آی دا بر نبراسه خلق آراسی دا فتنه عداوت تولا بولغای اکر کچهسی
نبراسه کوندوزنینک حکمی ده لیکن کنکرولوک بولور
- ۱۲ اکر قربان آی دا بر نبراسه اول ییل اولوم تولا بولغای اکر کچهسی نبراسه خلق
سعد سلامت بولغای زراعت خوب بولغای

Переводъ.

- 1) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Ушуръ, великіе люди будутъ умирать, купцамъ и людямъ, ушедшимъ въ солдаты, будетъ нехорошо. Если случится ночью, будетъ много великихъ болѣзней.
- 2) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Сеферъ, то будетъ смерть поселянамъ. Если случится ночью, будетъ ущербъ растеніямъ.
- 3) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Ребіу'ль-эввель, то на дѣтяхъ появится оспа. Если случится ночью, то будетъ большая смертность между учеными и правителями.
- 4) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Ребіу'ль-ахиръ, то нѣсколько человѣкъ сгоритъ въ огнѣ. Если случится ночью, будетъ много

болѣзней, въ тотъ годъ уродится хлѣбъ; (такое затменіе) указываетъ на то, что въ скоромъ времени ѣды будетъ много.

5) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Джемади'ль-эввель, будетъ хорошо бѣднякамъ. Если случится ночью, будетъ много болѣзней.

6) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Джемади'ль-ахиръ, въ тотъ годъ будетъ изобиліе, и будетъ много болѣзней. Если случится ночью, выпадетъ много дождя.

7) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Дуа, въ тотъ годъ поствы будутъ прекрасны, но появится холера. Если случится ночью, слѣдуетъ всякому человѣку подавать милостыню (нищимъ).

8) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Барать, то цѣны будутъ дешевыя. Если случится ночью, будетъ много болѣзней, въ народѣ будетъ много вражды, но бѣдному люду будетъ хорошо.

9) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Рамазанъ, будетъ неурожай. Если случится ночью, въ тотъ годъ будетъ изобиліе, будутъ и болѣзни.

10) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Эйтъ, великіе люди будутъ умирать, появятся войны и неурядицы. Если случится ночью, народъ пострадаетъ отъ засухи и невсхода хлѣбовъ, но у военнаго люда снѣди будутъ въ изобиліи.

11) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Ара, то въ народѣ умножатся смуты и вражда. Если случится ночью, то будетъ то-же, что и при дневномъ затменіи, только во всемъ будетъ изобиліе.

12) Если землетрясеніе случится въ мѣсяцъ Курбанъ, въ тотъ годъ будетъ большая смертность. Если случится ночью, народъ будетъ счастливъ и благополученъ, поствы будутъ прекрасны.

6. Землетрясеніе по днямъ ¹⁾).

- 1) اكر آذینه كونی بر تبراسه پادشاه لارغه اوشاق لارغه آغریق بولغای
- 2) اكر شنبه كونی بر تبراسه توروك و جهود خلقه نقصان بولغای
- 3) اكر يكشنبه كونی بر تبراسه طعام كنكرو لیكن اغریق تولا بولغای
- 4) دوشنبه كونی بر تبراسه اشوق آغریق تولا بولغای مرك مفاجا بولغای
- 5) سه شنبه كونی بر تبراسه یامغور تولا باقغای
- 6) چارشنبه كونی بر تبراسه بی گاه چاغدا بویران تولا بولغای
- 7) پنجشنبه كونی بر تبراسه اولوق خلقه اولوم بولغای

1) Продиктовалъ 26 янв. 1892 г. въ г. Хами Тѣмуръ-ханъ изъ مجموعه الاحكام

Переводъ.

- 1) Если землетрясеніе случится въ пятницу, будутъ болѣзни у правителей и дѣтей.
- 2) Если землетрясеніе случится въ субботу, то потерпятъ изъянъ народы тюркскіе и іудейскіе.
- 3) Если землетрясеніе случится въ воскресенье, хлѣба будетъ много, но много будетъ и болѣзней.
- 4) Если землетрясеніе случится въ понедѣльникъ, будетъ много чрезвычайныхъ болѣзней и внезапныхъ смертей.
- 5) Если землетрясеніе случится во вторникъ, выпадетъ много дождя.
- 6) Если землетрясеніе случится въ среду, будетъ не во время много бурановъ.
- 7) Если землетрясеніе случится въ четвергъ, будутъ умирать великіе люди.

7. Причина землетрясенія ¹⁾.

برينينك آستينى دا بير كله بار ايميش دنيادا ياخشى يمان ايشلار تولا بولوب او كله
بو زمين نى صينكار مونكوزى ده كوتوروب تورادىكان دنيان گنامى تولا بولوب كله صينكار
مونكوزى بيرلان كونارالمائى او مونكوزدين بو مونكوزكه يورتكاسوچه بر تبارار ايكان

Переводъ.

Говорятъ, подъ землею есть одинъ быкъ. Когда сей міръ переполняется хорошими и худыми дѣлами, этотъ быкъ стоитъ, держа землю на одномъ своемъ рогу. Когда грѣховъ міра накапливается много, то этотъ быкъ, не будучи въ состояніи держать землю на одномъ рогу, перекладываетъ ее съ одного рога на другой, — и происходитъ землетрясеніе ²⁾.

1) Сообщилъ въ г. Хами устно переводчикъ хамійскаго цинь-вана Абдулла-кѣ, сынъ Абду-мета (Абду'ль-Мухаммеда), 56 лѣтъ, 28 янв. 1892 г.

2) Также объясняли мнѣ причину землетрясенія русскіе и китайскіе киргизъ-казаки въ 1890—1892 годахъ.

Н. Катановъ.

Гіератическій папирусь изъ коллекціи В. Голенищева, содержащій отчетъ о путешествіи египтянина Уну-Амона въ Финикию.

Папирусы, которые перешли разными путями изъ Египта въ Европу, представляютъ громадный интересъ.

Бар. В. Розенъ, Седьмой международный съездъ ориенталистовъ въ Вѣнѣ.

(Журналъ Минист. Нар. Просв., Январь 1887 г., Современ. извѣст., стр. 14, 28).

Незадолго до моего пріѣзда въ Египетъ осенью 1891 года, нѣсколькими феллахами около мѣстечка *эм-Хибэ* противъ города *Фешна*, въ Верхнемъ Египтѣ, былъ найденъ старинный глиняный сосудъ, содержавшій нѣсколько древнеегипетскихъ папирусныхъ свитковъ. Какъ водится, феллахи подѣлили свою находку, но, для того, чтобы каждому изъ нихъ досталась болѣе или менѣе равная доля, они порвали на части найденныя рукописи. Случайно въ ту-же осень большинство фрагментовъ этихъ рукописей перешло въ руки двухъ знакомыхъ мнѣ торговцевъ древностями въ Каирѣ, отъ которыхъ понемногу мнѣ посчастливилось ихъ скупить.

При ближайшемъ осмотрѣ фрагментовъ обнаружилось, что они первоначально принадлежали тремъ отдѣльнымъ рукописямъ: двѣ изъ нихъ мнѣ почти вполне удалось возстановить, а отъ третьей, состоявшей первоначально изъ трехъ листовъ, оказались на лицо: первая четверть и вторая половина перваго листа, весь второй листъ и лишь очень попорченное начало третьяго листа. Недостающихъ кусковъ послѣдней рукописи, наиболѣе длинной и интересной изъ трехъ, несмотря на всѣ мои розыски въ Каирѣ и въ Верхнемъ Египтѣ, я никакъ найти не могъ, и лишь небольшой фрагментъ былъ въ послѣдствіи мнѣ подаренъ (въ 1892 году) покойнымъ другомъ моимъ, профессоромъ Гейнрихомъ Бругшемъ, къ которому этотъ кусочекъ случайно попалъ въ числѣ папирусовъ, присланныхъ ему на просмотръ изъ Египта въ Берлинъ.

Несмотря на пробѣлы, которые въ настоящее время во многихъ мѣстахъ прерываютъ текстъ рукописи, первоначально состоявшей изъ трехъ листовъ, эта рукопись является новымъ и весьма цѣннымъ истори-

ческимъ документомъ, проливающимъ немалый свѣтъ на политическія и торговыя сношенія Египта съ Сиріей во времена ХХІ-ой египетской династїи, т. е. приблизительно за 1000 лѣтъ до Р. Хр.

По содержанію, рукопись представляетъ собой отчетъ о путешествіи, предпринятомъ египтяниномъ *Уну-Амон*-омъ въ Финикію по порученію *Хир-Хор*-а, верховнаго жреца Амона и правителя Египта. Цѣль путешествія — закупка лѣса для постройки новаго корабля, предназначавшагося для плаванія по Нилу во время священныхъ процессій въ честь Амона. Помимо исторически важныхъ данныхъ о нѣсколькихъ сирійскихъ правителяхъ — современникахъ египетскаго царя-жреца *Хир-Хор*-а, рукопись эта даетъ намъ еще крайне интересныя свѣдѣнія о нравахъ и обычаяхъ двухъ народцевъ, жившихъ по сирійскому побережью. Изъ этой рукописи мы, между прочимъ, также впервые узнаемъ, что народъ *Цакаро* (*Цакаръ* или *Цакамъ*), мѣстопробываніе котораго нѣкоторые ученые искали то на Кипрѣ, то въ Малой Азіи, въ дѣйствительности жилъ гдѣ-то въ Финикіи, въ Сиріи у моря, такъ какъ *Уну-Амонъ*, попавшій моремъ въ страну Цакальцевъ и задержанный насильно Цакальскимъ властителемъ, прямо упоминаетъ, что отправленный имъ въ Египетъ посланецъ возвращается къ нему обратно «въ Сирію¹⁾, въ первый мѣсяцъ весны». Пока трудно болѣе точно опредѣлить мѣстоположеніе какъ царства Цакальскаго, такъ и города *Диро* (*Диръ* или *Димъ*), куда египтянинъ прибываетъ прямо изъ Египта и гдѣ пытается добыть нужный ему строевой лѣсъ. Можетъ быть, столицу Цакальцевъ должно сопоставить съ древнимъ Доромъ, лежавшимъ нѣсколько къ югу отъ теперешней Хайфы, но возможно также, что ее слѣдуетъ искать гдѣ-нибудь при морѣ около отроговъ Ливана къ сѣверу отъ Бейрута. Первое предположеніе имѣетъ за себя сходство именъ, а также сосѣдство Дора со страной Филистимлянъ (по-египетски *Пелеста*), въ союзѣ съ которыми Цакальцы, по словамъ египетскихъ надписей, являлись иногда врагами Египта. Въ пользу-же второго предположенія говоритъ то, что именно Ливанъ и споконъ вѣка славился своими кедами, да кромѣ того и то, что отъ мѣста, лежащаго гдѣ-либо между Бейрутомъ и древнимъ Библосомъ, мореплаватель легче, чѣмъ изъ Дора, могъ быть заброшенъ бурей къ странѣ *Арос* (или *Алос*), въ которую невольно попалъ *Уну-Амонъ*, уѣхавъ отъ Цакальцевъ, и которая, какъ до сихъ поръ предполагалось, должна была находиться гдѣ-то по нижнему теченію Оронта. Что касается страны *Арос* (*Алос*),

1) Подъ именемъ Сиріи (страны *Харъ*, *Халъ*), съ точки зрѣнія египтянъ, надо разумѣть не только собственно Сирію, но также и Финикію, и вообще все побережное пространство, начиная отъ Египта вплоть до Малой Азіи. Все прилежащее море носило, какъ видно изъ нашего папируса, названіе сирійскаго моря.

упоминаемой, между прочимъ, и въ Тэлль-эль-Амарскихъ клинописныхъ табличкахъ (по-ассирійски эта страна называлась *Алашя*), то, хотя на вѣроятное ея положеніе по нижнему теченію Оронта и было указано профессоромъ Масперо¹⁾, однако до сихъ поръ не было извѣстно, что она лежала при морѣ. Последнее свѣдѣніе мы также впервые почерпаемъ изъ нашего папируса.

Еще много отдѣльныхъ мѣстъ нашей рукописи заслуживаютъ самаго серьезнаго вниманія, но думаю, что лучше, не останавливаясь на нихъ, ограничиться пока насколько возможно точнымъ переводомъ рукописи. Глубокоуважаемый мой наставникъ, всегда столь благосклонно относившійся къ моимъ занятіямъ какъ на поприщѣ египтологіи, такъ и арабской словесности, да приметъ снисходительно въ сборникѣ, посвященномъ ему, эти строки и да проститъ мнѣ, если, помимо моей воли, въ переводъ мой вкрались какіе-либо промахи или погрѣшности.

ПЕРЕВОДЪ.

Въ годъ пятый, мѣсяцъ третій эпохи наводненія, въ 16-ый день, старшина (староста) гипостильнаго зала *Уну-Амонъ* изъ храма Амона, владыки обѣихъ странъ (т. е. всего Египта), отправился, чтобъ привезти доски для находящагося на Нилѣ великаго и прекраснаго корабля Амона-Ра, царя боговъ, Амона многомилостиваго.

Въ этотъ день я отправился въ Цоанъ (Танисъ) къ Нси-су-ба-ниб-тату (= Смендесу) и [супругъ его?] Тент-амонъ. Я передалъ имъ грамоты съ требованіями Амона-Ра, царя боговъ, и они, давъ ихъ прочесть въ моемъ присутствіи, сказали: «Будетъ поступлено по словамъ Амона-Ра, царя боговъ, нашего господина».

Я пробылъ до 4-го мѣсяца эпохи наводненія, оставаясь въ Цоанѣ. [Тогда] Нси-су-ба-ниб-тату (Смендесъ) и Тент-амонъ отправили меня съ капитаномъ Мангабута и я пустился въ большое сирійское море въ 1-ый день 4-го мѣсяца эпохи наводненія.

Я прибылъ въ Диро (Диль), одинъ изъ городовъ страны Цакаро (Цакаль). Бодиль, его царь, велѣлъ принести мнѣ много хлѣба, мѣхъ вина и бычачью ногу. [Въ это время] одинъ изъ людей моего корабля бѣжалъ, похитивъ [нѣсколько] золотыхъ [вѣсомъ въ] 5 фунтовъ, 4 серебряныхъ чаши, вѣсомъ въ 20 фунтовъ, мѣшокъ серебра вѣсомъ въ 11 фунтовъ, ..., а всего золота — 5 фунтовъ, и серебра — 31 фунтъ.

Вставъ рано утромъ, я отправился къ царю и сказалъ ему: «Меня на твоёмъ берегу обокрали, и такъ какъ ты царь этой страны, то тебѣ слѣдуетъ

1) Recueil de travaux relatifs à l'archéol. assyr. et égypt., X (1888), p. 209 sq.

произвести слѣдствіе, чтобы отыскать мои сокровища. Что касается сокровища, то часть его составляет принадлежность Амона-Ра, царя боговъ, владыки міра, часть принадлежит Смендесу, часть Хир-хору, моему господину, а прочее — подарки изъ Египта, предназначенные Уарот-ѣ, Макамаль-ю и Цакаль-Баал-у, царю Библосскому». [На это] онъ мнѣ сказалъ: «Предаюсь грозѣ и милости твоей, но я не понимаю (признаю?) той рѣчи, которую ты произнесъ. Если воръ, вошедшій въ твой корабль и взявшій твои сокровища, принадлежитъ къ моей странѣ, то я возмѣщу тебѣ [твой убытокъ] изъ моей казны, какъ только узнаюгъ по имени того, кто обокралъ тебя; если же воръ, который тебя обокралъ, принадлежитъ къ твоему кораблю, то повремени нѣсколько дней у меня, и я его отыщу».

Пробывъ 9 дней на его берегу, я отправился къ нему и сказалъ ему: «Вотъ (или: такъ какъ) ты не нашелъ моихъ сокровищъ, и я съ капитаномъ и съ тѣми, кто пошелъ

[Папирусъ тутъ разорванъ и много текста не достаетъ].

..... Я пробылъ 19 дней на его берегу, а онъ поминутно присылалъ мнѣ сказать: «Удались отъ моего берега!» Но вотъ когда [однажды] онъ сталъ совершать возліянія своимъ богамъ, божество охватило одного изъ его взрослыхъ отроковъ и заставило его плясать, при чемъ онъ (отрокъ) сталъ приговаривать: «Пусть приведутъ наверхъ [капитана], пусть приведутъ имѣющагося при немъ посланника отъ бога Амона, котораго именно онъ (т. е. Амонъ) и отправилъ въ путь и далъ ему прійти!»

Въ то время какъ въ эту ночь плясавшій плясалъ, я для себя подыскалъ корабль, собиравшійся отправиться въ Египетъ, и сталъ грузить на него мое имущество. Когда я сталъ всматриваться во мракъ, говоря: «Какъ бы мнѣ нагрузить [мои пожитки] и какъ бы Богъ не далъ замѣтить это постороннему глазу!» — береговой стражъ подошелъ ко мнѣ Я ему сказалъ: «Не ты-ли, который поминутно приходилъ ко мнѣ, говоря: «Удались отъ моего берега!» Вѣдь ты не говорилъ: «Останься [здѣсь]!» Дозволь же отправиться въ путь кораблю, который я подыскалъ, когда вернешься назадъ, сдѣлавъ твой докладъ».

Онъ ушелъ и сказалъ объ этомъ царю. Царь [-же] послалъ къ капитану корабля [сказать]: «Пусть онъ побудетъ до завтрашняго дня вблизи владѣній царя!»

Когда насталъ день, онъ (т. е. царь) послалъ, чтобы привели меня наверхъ. Жертвенные предметы лежали [еще] во дворцѣ, въ которомъ онъ пребываетъ возлѣ моря. Я нашелъ его сидящимъ на своемъ тронѣ со спиной повернутой къ окну, а волны великаго сирійскаго моря разбивались за его спиной. Я ему сказалъ: «Милость Амона!» Онъ мнѣ сказалъ: «Много ли

[времени] съ тѣхъ поръ, что ты прибылъ изъ того мѣста, гдѣ пребываетъ Амонъ (т. е. изъ Египта)?» Я ему сказалъ: «Съ тѣхъ поръ прошло пять мѣсяцевъ и одинъ день». Онъ сказалъ мнѣ: «Если это вѣрно, то гдѣ-же граматы, содержащія требованія Амона, которыя (должны) у тебя имѣться, гдѣ-же письмо отъ перваго священнослужителя Амона, которое (должно) у тебя имѣться?» Я ему сказалъ: «Я ихъ вручилъ Смендесу и Тент-амонѣ». Онъ очень и очень разсердился и сказалъ мнѣ: «Ну, если у тебя нѣтъ грамматъ съ требованіями Амона, то гдѣ-же корабль изъ акаціеваго дерева (т. е. египетскій корабль), который тебѣ далъ Смендесъ, гдѣ-же его сирійскіе матросы? Вѣдь не поручилъ же онъ тебя капитану, когда вы [выѣхали], чтобы они тебя убили, бросивъ въ море. Потому что, если бы они преслѣдовали бога (т. е. ненавидѣли Амона), то кто же бы ты былъ (т. е. при чемъ же былъ бы тутъ ты), а если бы они преслѣдовали тебя, то опять кто же бы ты былъ?» Такъ онъ мнѣ [возразилъ]. Я [-же] ему сказалъ: «Корабль былъ не египетскій, а матросы, которые плаваютъ подъ началомъ Смендеса, египетскіе, и у него нѣтъ сирійскихъ матросовъ». Онъ мнѣ сказалъ: «Развѣ нѣтъ (массы?) кораблей у меня на берегу, которые законтрактованы Смендесомъ? Что же касается того другого, къ которому ты обратился, то онъ Сидонецъ. Развѣ нѣтъ еще массы кораблей тамъ (т. е. въ моей гавани), законтрактованныхъ Уаракатъ-Ильемъ и возящихъ на его домъ?» Я смолчалъ въ этотъ важный моментъ. Онъ продолжалъ говоря: «Ради какого дѣла пришелъ ты?» Я сказалъ ему: «Я пришелъ за досками для великолѣпнаго корабля Амона-Ра, царя боговъ. То, что дѣлалъ твой отецъ, и то, что дѣлалъ отецъ твоего отца, то сдѣлай и ты!» Такъ я ему сказалъ. Онъ мнѣ сказалъ: «То, что они дѣйствительно дѣлали и что ты поручаешь мнѣ сдѣлать, я это сдѣлаю. Но если мои дѣлали это дѣло, то и фараонъ приводилъ $x + 6$ кораблей, нагруженныхъ египетскими товарами, которые продавались (?) въ Вели же привести слѣдующее и мнѣ». [Тогда] онъ велѣлъ принести журналы своихъ отцовъ и далъ ихъ прочесть въ моемъ присутствіи. Оказалось (собств.: «они нашли») 1000 фунтовъ серебра и прочее, въ его журналахъ. Онъ сказалъ: «Если бы правитель Египта былъ моимъ господиномъ, а я его слугой, то не надо было бы ему присылать серебра и золота, чтобы было исполнено дѣло Амона, и [не надо было бы ему присылать] подарковъ, какъ онъ дѣлалъ моимъ отцамъ. Но я самъ по себѣ. Я не твой слуга, а также и не слуга отрядившаго тебя. [Однако] по отношенію къ кедровымъ деревьямъ, пронизывающимъ небо, я сожалею, что бревна валяются на берегу моря: пусть мнѣ дадутъ оснастку, которую ты захватилъ, чтобы тащить (двигать) твои корабли съ твоими бревнами кедровыя деревья, которыя я срубалъ, чтобы они тебѣ сдѣлали (или: чтобы они тебѣ послужили)

[Нѣсколько строкъ, не поддающихся переводу].

Для чего же путешествіе съ цѣлью выпрашиванія, которое заставили тебя совершить? Я ему сказалъ: «Не правда, путешествіе [предпринято] не съ цѣлью выпрашиванія. Срамъ тѣмъ, среди которыхъ я нахожусь! Нѣтъ ни одного корабля на водѣ, который бы не принадлежалъ Амону. Его — море, его — кедровыя деревья, о которыхъ ты говоришь, будто ты ихъ выращиваешь для Амона, многомилостиваго, хозяина всѣхъ кораблей. Да, самъ Амонъ-Ра, царь боговъ, сказалъ Хиръ-Хору, моему господину, чтобы онъ отправилъ меня, и онъ (т. е. Хиръ-Хоръ) велѣлъ мнѣ прійти съ этимъ великимъ богомъ (т. е. по порученію или подъ покровительствомъ этого бога). Но вотъ ты заставилъ этого бога провести 29 дней на якорѣ (собств. «причалаясь») у твоего берега. Развѣ ты не знаешь, что онъ не ждетъ и что онъ не таковъ, что будетъ [ждать] пока ты станешь продавать кедры, потому что Амонъ самъ по себѣ господинъ (дословно «собственный господинъ»). Что касается до того, что ты сказалъ, что прежніе цари присылали серебро и золото, то если-бы они (т. е. серебро и золото) доставляли жизнь и здравіе, то они (т. е. цари) не присылали бы даровъ, а твои отцы [наоборотъ] присылали бы дары взамѣнъ жизни и здравія. Что же касается Амона, то онъ — [спасеніе], онъ жизнь, онъ здоровье, онъ владыка твоихъ отцовъ, которые проводили жизнь, совершая возліянія Пусть будешь ты живъ, цѣлъ, здоровъ и хорошъ для всей твоей страны и для твоихъ людей, но не желай себѣ того, что принадлежитъ Амону-Ра, царю боговъ: смотри, левъ любитъ то, что ему принадлежитъ! Пусть приведутъ мнѣ моего секретаря: я его пошлю къ Смендесу и Тент-амонъ, которыхъ Амонъ поставилъ на краю своей страны, — чтобы они прислали все, за чѣмъ я къ нимъ пошлю. Пускай это будетъ прислано, пока я не отправлюсь на югъ и не принесу (всего) того, что тебѣ еще можетъ не доставать». Такъ я ему сказалъ.

Онъ вручилъ мое письмо своему посланному, который нагрузилъ доски — лучшія изъ первыхъ и лучшія изъ послѣднихъ, а также 4 бревна и три, всего 7 [штукъ]. И онъ велѣлъ отвезти [все это] въ Египетъ. Его посланный, отправившійся въ Египетъ, вернулся ко мнѣ въ Сирію въ первый мѣсяцъ весны. Смендесъ и Тент-амонъ прислали 4 золотыхъ кубка и одну вазу *какменту*, 5 серебряныхъ кубковъ, платя изъ виссона — 10 локтей, *абхирдъ* — 10 [штукъ?], разнаго папируса (?) — 300 [штукъ], бычачьихъ кожъ — 500 [штукъ], гороху — 20 мѣшковъ, рыбъ — 30 мѣръ. Она (т. е. Тент-амонъ) [кромѣ того] прислала мнѣ, гороху — одинъ мѣшокъ, рыбы — 5 мѣръ. Царь обрадовался. Онъ собралъ 300 человѣкъ и 300 быковъ, приставивъ къ нимъ надсмотрщиковъ, — чтобы рубить деревья. Они стали срѣзать ихъ и въ этомъ [занятіи] провели всю весну. Въ третій мѣсяцъ эпохи наводненія они переволокли ихъ

на берегъ моря. Тогда царь вышелъ и, ставъ посреди ихъ, послалъ ко мнѣ сказать: «Приди!» Но вотъ, когда я къ нему приблизился, тѣнь отъ его зонтика попала на меня. Пенамонъ, одинъ [изъ его] тѣлохранителей, вѣшался, говоря: «Пусть [только?] тѣнь фараона, твоего господина, падаетъ на тебя!» [Тогда] тотъ (т. е. царь) разсердился на него, говоря: «Оставь его!» Я приблизился къ нему (т. е. къ царю) и онъ обратился съ рѣчью ко мнѣ: «Вотъ видишь, дѣло, которое прежде совершали мои предшественники (отцы), я дѣлаю, но если бы ты не сдѣлалъ мнѣ того, что дѣлали твои предшественники (отцы), то хотя бы ты даже увидѣлъ, что пришли твои послѣднія бревна, они-бы остались лежать. И если бы мое сердце (т. е. я самъ) допустило, чтобы ты пришелъ ихъ нагрузить, то ихъ бы тебѣ не дали. Не подвергайся вновь ужасамъ моря, потому что если бы ты [снова] подвергся ужасамъ моря и увидѣлъ бы меня самого (т. е. добрелъ бы опять до меня), то смотри, какъ бы не случилось, чтобы я тебя не подвергъ [участи] тѣхъ пословъ «коронованнаго въ Өивахъ» (т. е. фараона), которые, пробывъ 17 лѣтъ въ этой странѣ, [тутъ же и] умерли». И онъ сказалъ своему тѣлохранителю: «Возьми его, пусть онъ посмотритъ на ихъ курганы (?), въ которыхъ они лежатъ». Я ему сказалъ: «Не надо мнѣ этого видѣть. Что касается людей «коронованнаго въ Өивахъ», которыхъ онъ отправилъ къ тебѣ посланниками, то это люди» [Онъ сказалъ: «] [чтобы] ты поспѣшилъ повидаться съ твоими товарищами. Развѣ ты не станешь радоваться [Если бы ко мнѣ не] прислалъ Амонъ-Ра, царь боговъ, Амонтамант-а (?), своего посла съ Унамон-омъ, своимъ посломъ, и людьми за досками для великаго и преславнаго корабля Амона-Ра, царя боговъ, я бы нарѣзалъ и нагрузилъ бы ихъ и [поручилъ] бы ихъ моимъ кораблямъ съ моими матросами и отправилъ бы ихъ въ Египетъ, чтобы выпросить себѣ продолжительную (дословно: десяти-тысячелѣтнюю) жизнь Если черезъ нѣкоторое время изъ Египта пришелъ бы какой-либо посланный умѣющій читать и прочелъ бы твое имя на надгробной плитѣ, между тѣмъ какъ ты на подобіе вѣчныхъ (?) боговъ «держался бы водъ запада» (т. е. находился бы уже на томъ свѣтѣ), то онъ мнѣ сказалъ бы: «Великій урокъ въ томъ, о чемъ ты мнѣ рассказаль!» Я ему сказалъ: «Очень многое ты мнѣ наразсказаль. Если я достигну до того мѣста, гдѣ находится главный священнослужитель Амона (т. е. Хир-хоръ, верховный жрецъ Амона), и онъ увидитъ, что дѣло дѣйствительно исполнено тобою (дословно: «что твое дѣло въ твоемъ дѣлѣ»), онъ тебѣ пришлетъ кое-что (т. е. подарокъ)».

Я отправился къ морю, гдѣ лежали бревна, и (тамъ) увидѣлъ 11 кораблей, приближавшихся по морю и принадлежавшихъ Цакальцамъ, которые разсуждали такъ: «Пусть онъ будетъ задержанъ и пусть не будетъ у него

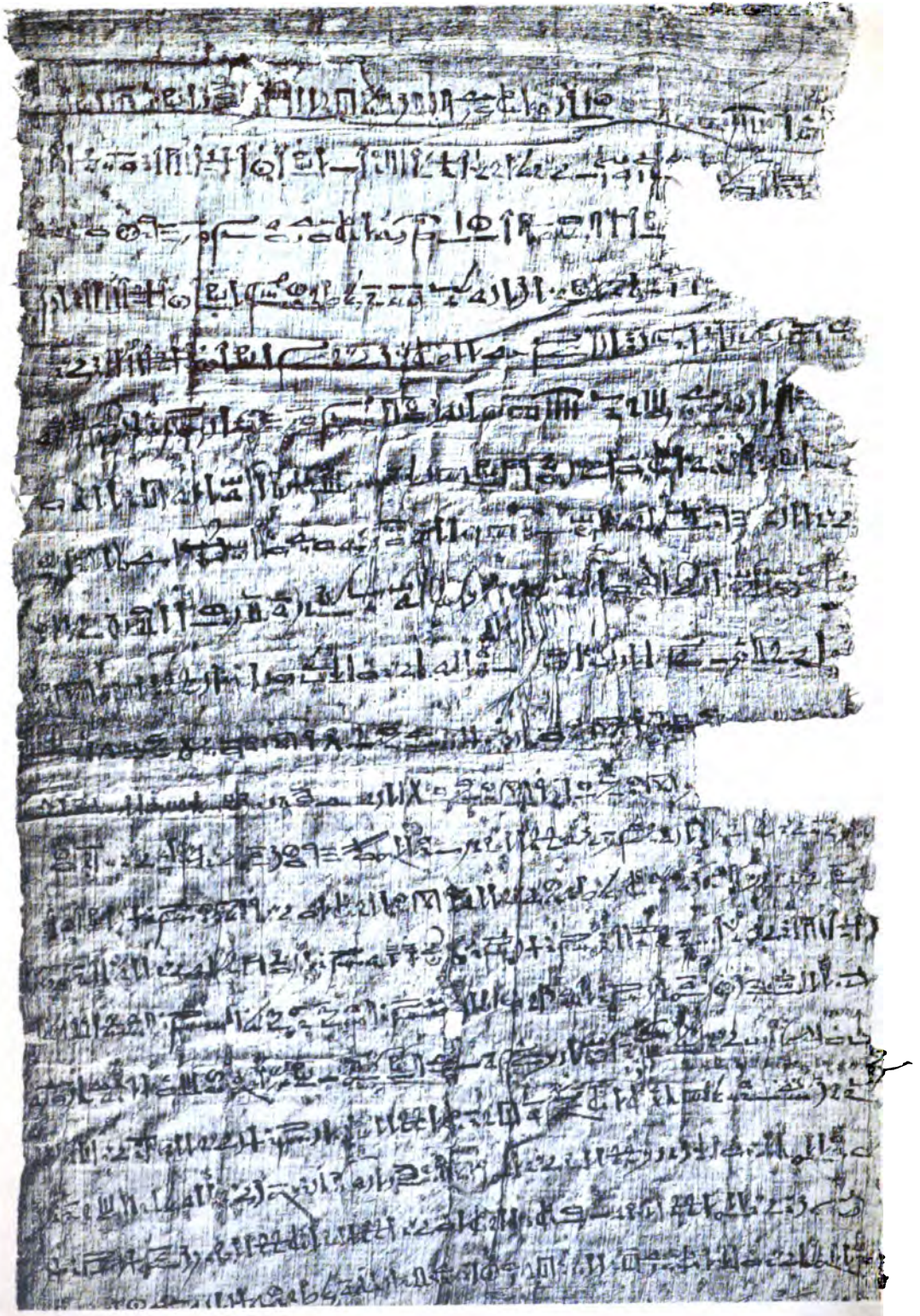
кораблей для [возвращенія] въ Египетъ». Я сѣлъ и сталъ плакать. Писецъ царя вышелъ ко мнѣ, говоря мнѣ: «Что съ тобой?» Я ему сказалъ: «Развѣ я не вижу птицъ *гашз* (перепеловъ?), которыя въ два приѣма (= «en deux temps»; но можетъ-быть: «во второй разъ?») спускаются къ Египту. Онѣ отправляются на отдыхъ и когда-то онѣ снова вернутся! А я остаюсь покинутымъ. Вѣдь ты видишь тѣхъ, которые приходятъ вновь меня задержать». Онъ ушелъ и рассказалъ объ этомъ царю, а царь расплакался о тѣхъ грустныхъ вещахъ, о которыхъ тотъ ему рассказалъ. Онъ (т. е. царь) поручилъ своему писцу выйти ко мнѣ и принести мнѣ два мѣха вина и одного барана. Онъ поручилъ привести мнѣ Тентнута — египетскую пѣвицу, которая состояла при немъ для того, чтобы ему пѣть и чтобы не давать сердцу его становиться печальнымъ. И онъ прислалъ мнѣ сказать: «Бѣшь и пей, и сердце твое пусть не печалится, такъ какъ ты услышишь все, что я скажу завтра». Когда настало утро, онъ велѣлъ призвать [обитателей] его гавани (?) и, ставъ среди нихъ, сказалъ: «О Цакальцы, за чѣмъ вы идете?» Они ему отвѣчали: «Мы пришли за нашими (рискующими?) разбиться) кораблями, которые ты посылаешь въ Египетъ съ нашими несчастными товарищами». Онъ сказалъ имъ: «Я не могу [-же] задержать въ моей странѣ посланника Амона. Пусть я его отправлю, а вы пойдите вслѣдъ за нимъ и задержите его». Онъ нагрузилъ [мои пожитки] и отправилъ меня къ берегу моря.

Вѣтеръ отбросилъ меня къ странѣ Ароса (Алашіи). Жители вышли, чтобы убить меня, и меня поволокли среди себя къ тому мѣсту, гдѣ находилась Хатаба, правительница города. Я засталъ ее выходящей изъ одного изъ ея домовъ въ другой. Я взмолился къ ней и сказалъ: «О люди, стоящіе около нея, развѣ нѣтъ никого между вами понимающаго по-египетски!» Одинъ изъ нихъ сказалъ: «Я понимаю». Я ему сказалъ: «Скажи твоей госпожѣ, что, начиная отъ того мѣста, гдѣ пребываетъ Амонъ (т. е. отъ Египта), я слышалъ, что если во всѣхъ мѣстахъ обманываютъ, то ужъ [наоборотъ] въ странѣ Ароса поступаютъ правдиво. Или же постоянно то, что [я тутъ] дѣлаютъ, дѣлаютъ лживо?» Она сказала: «О чемъ онъ говорить?» Я ей сказалъ: «Море разсвирѣпѣло и вѣтеръ отбросилъ меня къ странѣ, гдѣ ты находишься. Не дозволяй имъ прикасаться ко мнѣ, чтобы убить меня. Я — посланникъ Амона, а вотъ меня все преслѣдуютъ. Изъ матросовъ царя Библосскаго, искавшихъ убить его, [вѣдь] господинъ ихъ не нашелъ десятерыхъ, которые находились у тебя. А вѣдь навѣрно онъ ихъ убилъ-бы». Она приказала позвать людей, которыхъ обвиняли, а мнѣ сказала: «Лягъ (переночуй) себѣ»

[Продолженіе разсказа сохранилось лишь отчасти, но текстъ до того испорченъ, что разобратъ въ немъ почти ничего нельзя].

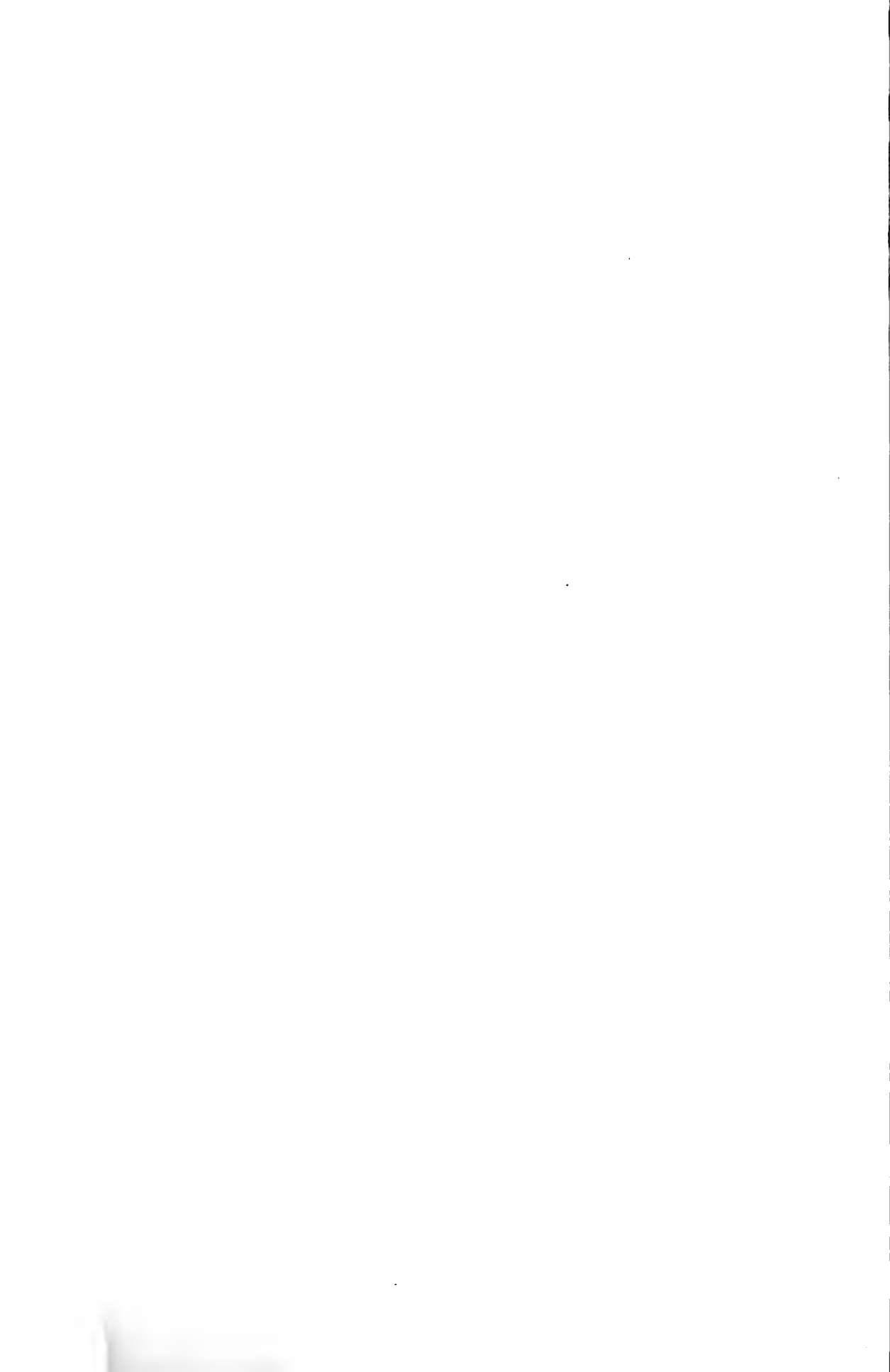
В. Голенищевъ.





1. 1990年1月1日以前に作成されたもの
 2. 1990年1月1日から1995年3月31日まで
 3. 1995年4月1日から1999年3月31日まで
 4. 2000年4月1日から2004年3月31日まで
 5. 2005年4月1日から2009年3月31日まで
 6. 2010年4月1日から2014年3月31日まで
 7. 2015年4月1日から2019年3月31日まで
 8. 2020年4月1日から2024年3月31日まで
 9. 2025年4月1日から2029年3月31日まで
 10. 2030年4月1日から2034年3月31日まで
 11. 2035年4月1日から2039年3月31日まで
 12. 2040年4月1日から2044年3月31日まで
 13. 2045年4月1日から2049年3月31日まで
 14. 2050年4月1日から2054年3月31日まで
 15. 2055年4月1日から2059年3月31日まで
 16. 2060年4月1日から2064年3月31日まで
 17. 2065年4月1日から2069年3月31日まで
 18. 2070年4月1日から2074年3月31日まで
 19. 2075年4月1日から2079年3月31日まで
 20. 2080年4月1日から2084年3月31日まで
 21. 2085年4月1日から2089年3月31日まで
 22. 2090年4月1日から2094年3月31日まで
 23. 2095年4月1日から2099年3月31日まで
 24. 2100年4月1日から2104年3月31日まで
 25. 2105年4月1日から2109年3月31日まで
 26. 2110年4月1日から2114年3月31日まで
 27. 2115年4月1日から2119年3月31日まで
 28. 2120年4月1日から2124年3月31日まで
 29. 2125年4月1日から2129年3月31日まで
 30. 2130年4月1日から2134年3月31日まで
 31. 2135年4月1日から2139年3月31日まで
 32. 2140年4月1日から2144年3月31日まで
 33. 2145年4月1日から2149年3月31日まで
 34. 2150年4月1日から2154年3月31日まで
 35. 2155年4月1日から2159年3月31日まで
 36. 2160年4月1日から2164年3月31日まで
 37. 2165年4月1日から2169年3月31日まで
 38. 2170年4月1日から2174年3月31日まで
 39. 2175年4月1日から2179年3月31日まで
 40. 2180年4月1日から2184年3月31日まで
 41. 2185年4月1日から2189年3月31日まで
 42. 2190年4月1日から2194年3月31日まで
 43. 2195年4月1日から2199年3月31日まで
 44. 2200年4月1日から2204年3月31日まで
 45. 2205年4月1日から2209年3月31日まで
 46. 2210年4月1日から2214年3月31日まで
 47. 2215年4月1日から2219年3月31日まで
 48. 2220年4月1日から2224年3月31日まで
 49. 2225年4月1日から2229年3月31日まで
 50. 2230年4月1日から2234年3月31日まで
 51. 2235年4月1日から2239年3月31日まで
 52. 2240年4月1日から2244年3月31日まで
 53. 2245年4月1日から2249年3月31日まで
 54. 2250年4月1日から2254年3月31日まで
 55. 2255年4月1日から2259年3月31日まで
 56. 2260年4月1日から2264年3月31日まで
 57. 2265年4月1日から2269年3月31日まで
 58. 2270年4月1日から2274年3月31日まで
 59. 2275年4月1日から2279年3月31日まで
 60. 2280年4月1日から2284年3月31日まで
 61. 2285年4月1日から2289年3月31日まで
 62. 2290年4月1日から2294年3月31日まで
 63. 2295年4月1日から2299年3月31日まで
 64. 2300年4月1日から2304年3月31日まで
 65. 2305年4月1日から2309年3月31日まで
 66. 2310年4月1日から2314年3月31日まで
 67. 2315年4月1日から2319年3月31日まで
 68. 2320年4月1日から2324年3月31日まで
 69. 2325年4月1日から2329年3月31日まで
 70. 2330年4月1日から2334年3月31日まで
 71. 2335年4月1日から2339年3月31日まで
 72. 2340年4月1日から2344年3月31日まで
 73. 2345年4月1日から2349年3月31日まで
 74. 2350年4月1日から2354年3月31日まで
 75. 2355年4月1日から2359年3月31日まで
 76. 2360年4月1日から2364年3月31日まで
 77. 2365年4月1日から2369年3月31日まで
 78. 2370年4月1日から2374年3月31日まで
 79. 2375年4月1日から2379年3月31日まで
 80. 2380年4月1日から2384年3月31日まで
 81. 2385年4月1日から2389年3月31日まで
 82. 2390年4月1日から2394年3月31日まで
 83. 2395年4月1日から2399年3月31日まで
 84. 2400年4月1日から2404年3月31日まで
 85. 2405年4月1日から2409年3月31日まで
 86. 2410年4月1日から2414年3月31日まで
 87. 2415年4月1日から2419年3月31日まで
 88. 2420年4月1日から2424年3月31日まで
 89. 2425年4月1日から2429年3月31日まで
 90. 2430年4月1日から2434年3月31日まで
 91. 2435年4月1日から2439年3月31日まで
 92. 2440年4月1日から2444年3月31日まで
 93. 2445年4月1日から2449年3月31日まで
 94. 2450年4月1日から2454年3月31日まで
 95. 2455年4月1日から2459年3月31日まで
 96. 2460年4月1日から2464年3月31日まで
 97. 2465年4月1日から2469年3月31日まで
 98. 2470年4月1日から2474年3月31日まで
 99. 2475年4月1日から2479年3月31日まで
 100. 2480年4月1日から2484年3月31日まで
 101. 2485年4月1日から2489年3月31日まで
 102. 2490年4月1日から2494年3月31日まで
 103. 2495年4月1日から2499年3月31日まで
 104. 2500年4月1日から2504年3月31日まで
 105. 2505年4月1日から2509年3月31日まで
 106. 2510年4月1日から2514年3月31日まで
 107. 2515年4月1日から2519年3月31日まで
 108. 2520年4月1日から2524年3月31日まで
 109. 2525年4月1日から2529年3月31日まで
 110. 2530年4月1日から2534年3月31日まで
 111. 2535年4月1日から2539年3月31日まで
 112. 2540年4月1日から2544年3月31日まで
 113. 2545年4月1日から2549年3月31日まで
 114. 2550年4月1日から2554年3月31日まで
 115. 2555年4月1日から2559年3月31日まで
 116. 2560年4月1日から2564年3月31日まで
 117. 2565年4月1日から2569年3月31日まで
 118. 2570年4月1日から2574年3月31日まで
 119. 2575年4月1日から2579年3月31日まで
 120. 2580年4月1日から2584年3月31日まで
 121. 2585年4月1日から2589年3月31日まで
 122. 2590年4月1日から2594年3月31日まで
 123. 2595年4月1日から2599年3月31日まで
 124. 2600年4月1日から2604年3月31日まで
 125. 2605年4月1日から2609年3月31日まで
 126. 2610年4月1日から2614年3月31日まで
 127. 2615年4月1日から2619年3月31日まで
 128. 2620年4月1日から2624年3月31日まで
 129. 2625年4月1日から2629年3月31日まで
 130. 2630年4月1日から2634年3月31日まで
 131. 2635年4月1日から2639年3月31日まで
 132. 2640年4月1日から2644年3月31日まで
 133. 2645年4月1日から2649年3月31日まで
 134. 2650年4月1日から2654年3月31日まで
 135. 2655年4月1日から2659年3月31日まで
 136. 2660年4月1日から2664年3月31日まで
 137. 2665年4月1日から2669年3月31日まで
 138. 2670年4月1日から2674年3月31日まで
 139. 2675年4月1日から2679年3月31日まで
 140. 2680年4月1日から2684年3月31日まで
 141. 2685年4月1日から2689年3月31日まで
 142. 2690年4月1日から2694年3月31日まで
 143. 2695年4月1日から2699年3月31日まで
 144. 2700年4月1日から2704年3月31日まで
 145. 2705年4月1日から2709年3月31日まで

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.



Объ одномъ изъ источниковъ ат-Табарія ¹⁾.

„Исторія арабской литературы создается соединенными трудами многихъ поколѣній, на основаніи большого количества монографій, обнимающихъ, каждая, одну какую-нибудь область, доступную для всесторонняго, основательнаго изученія отдѣльными учеными. Другаго пути нѣтъ“.

Бар. В. Р. Розенъ, Записки Восточн. Отд. Императорскаго
Русскаго Археолог. Общества, т. III, СПб.,
1889, стр. 298.

Лѣтопись ат-Табарія состоитъ, главнымъ образомъ, изъ распределенныхъ по годамъ и событіямъ отрывковъ различныхъ писателей и рассказовъ передатчиковъ, причемъ объ одномъ и томъ же событіи сообщаются различныя версіи безъ попытки отличить истинную отъ ошибочной ²⁾. Поэтому при пользованіи ат-Табаріемъ весьма важно знать, какова цѣнность тѣхъ авторовъ, тексты которыхъ онъ приводитъ. Въ настоящее время нѣкоторые изъ этихъ авторовъ хорошо извѣстны, о другихъ еще предстоитъ собрать свѣдѣнія. Къ числу этихъ послѣднихъ принадлежитъ Сейф-ибн-Омаръ.

По испѣдамъ ат-Табарія Сейфъ передаетъ со словъ слѣдующихъ лицъ: Джабир-ибн-Язидъ † 128 (Т. 1868; И. А. V, 268; И. Т. I, 342) ³⁾; ал-Муджалид-ибн-Са'йдъ † 134 или 144 (Т. 1871; Ф. 90; Н. 540); 'Ата-ибн-ас-Са'ибъ † 136 (Т. 2441; З. С. р. I, стр. 28); 'Абд-ал-Мелик-ибн-'Умейръ † 136 (Т. 2222; И. К. 239; Н. 396; И. Хл. № 386); Муса-ибн-'Укба † 141 (Т. 1851; И. Т. I, 382; З. С. р. I, стр. 29); Абу-Исхакъ аш-Шейбани † 141 или 142 (Т. 2009; З. С. р. I, стр. 31); 'Абдулла-ибн-Шубрума † 144 (Т. 2571; И. Т. I, 390, 422); Яхья-ибн-

1) При моемъ изслѣдованіи я пользовался извѣстнымъ изданіемъ лѣтописи ат-Табарія, серія I, стр. 1749—2906. Послѣдній, вышедшій въ 1896 г., выпускъ этой серіи, стр. 2907—3226, попалъ въ мои руки уже послѣ окончанія статьи; просмотрѣвъ его, я убѣдился, что въ немъ нѣтъ ничего, что заставило бы измѣнить уже выведенныя заключенія.

2) Нельзя, однако, обвинять ат-Табарія въ полномъ отсутствіи критики. Существуетъ не мало отдѣловъ, въ которыхъ онъ пространно излагаетъ рассказъ только одного автора, лишь кратко упоминая версіи остальныхъ, что указываетъ на выборъ, предпочтеніе.

3) Сокращенія въ ссылкахъ: Т = Табарій S I; И. А. = Ибн-ал-Асиръ, изд. Törnberg; И. Т. = Ибн-Тагриберди, изд. Jaunboll; И. Д. = Ибн-Дурейдъ; И. К. = Ибн-Кутейба; З. С. = Зехебій, *Liber clarium virorum*; Н. = Нававій; И. Хл. = Ибн-Халликанъ, изд. Wüstenfeld; З. М. = Зехебій al-Moschtabih, изд. de Jong; У. Г. = Усуд-ал-Габбс Ибн-ал-Асиръ, Булакск. изд.; И. Хж. = Ибн-Хаджаръ, *Bibliotheca indica*; Ф. = Фихристъ.

Са'идъ † 143 (Т. 2797; З. С. р. I, стр. 26); 'Амр-ибн-Меймунъ † 145 (Т. 2101; И. А. V, 438; И. Т. I, 395); Исма'йл-ибн-абу-Халидъ † 145 или 146 (Т. 2049; И. А. V, 438; И. К. 242); ал-Кельбій † 146 (если это Мухаммед-ибн-ас-Са'ибъ; Т. 1937); 'Амр-ибн-Кайсъ † 146 (Т. 1851; И. Т. I, 396); Хишам-ибн-'Урва † 145 или 146 (Т. 1795; Н. 607); ал-'А'машъ † 148 (Т. 2286; И. Хл. № 270); Ибн-Исхакъ † 151 (Т. 2214); Абу-'Амр-ибн-ал-'Ала † 154 (Т. 1930; И. К. 268; Ф. 28); Юнус-ибн-абу-Исхакъ † 159 (Т. 2042; И. К. 230; И. А. VI, 28; И. Т. I, 427); ал-Мубарак-ибн-Фадала † 164 или 165 (Т. 2640; И. К. 95; И. А. VI, 44; З. С. р. 1, стр. 44); ал-Хаджжадж-ибн-Арта † 169 (Т. 1894; З. С. р. 1, стр. 40)¹⁾; Абу-Дамра † 180 или 200 (Т. 1845; Н. 165)²⁾.

Въ Тадж-ал-'Арӯсъ (VI, 149) мы читаемъ: «Сейф-ибн-'Омаръ ад-Даббій ат-Темйимій ал-Усейидій . . . передавалъ со словъ 'Убейдуллы-ибн-'Омара ал-'Омарія, ал-'А'маша, ас-Саурія, Ибн-ал-Джиз'а и Мұсы-ибн-'Укбъ». Слѣдовательно, къ списку шейховъ Сейфа прибавляются:

'Убейдулла-ибн-'Омаръ. Это, очевидно, не сынъ 'Омара-ибн-ал-Хаттаба, умершій въ 37 г. (И. К. 93; И. Т. I, 128), а его потомокъ, 'Убейдулла-ибн-'Омар-ибн-Хафс-ибн-'Асим-ибн-'Омар-ибн-ал-Хаттабъ (Н. 402), упомянутый И. А. V, 285—6 подъ 129 г.; тотъ же И. А. V, 342 говоритъ о смерти *خبيب العربي* дяди 'Убейдуллы; 'Убейдулла † 147³⁾. — Суфьянъ-ас-Саурій *الثوري* † 161 (И. Хл. № 265). — Ибн-Джизъ *ابن جزيع*. Такого я не нашелъ, а потому предлагаю читать Ибн-Джурейджъ *ابن جريج* († 150; Н. 787), что весьма согласно съ датами другихъ шейховъ Сейфа; у Т. 2776 Сейфъ передаетъ со словъ *ابو جريج* слова Наф'и; здѣсь слѣдуетъ читать *ابن جريج*, который дѣйствительно передавалъ со словъ Наф'и (Н. 787).

Такимъ образомъ, Сейфъ передавалъ со словъ лицъ, скончавшихся между 128 и 180 гг., въ промежуткѣ 52 лѣтъ, при наличности котораго остается предположить одно изъ двухъ: либо нѣкоторые изъ шейховъ Сейфа пережили его, либо Сейфъ прожилъ около 80 лѣтъ.

Ат-Табарій передаетъ текстъ Сейфа чаще всего при слѣдующихъ двухъ иснадахъ: 'Убейдулла-ибн-Са'идъ аз-Зухрїй со словъ дяди своего,

1) У ат-Табарія просто ал-Хаджжаджъ; за отождествленіе не ручаюсь.

2) Если это только Анас-ибн-'Іадъ; но тогда Сейфъ передавалъ и со словъ лица, скончавшагося въ 128 г., и со словъ лица, умершаго въ 180 г., что является подозрительнымъ.

3) И. А. и Тадж-ал-'Арӯсъ: 'Убейдулла; И. Т. I, 464: 'Абдулла; годъ смерти у И. Т.: 171; но въ З. С. р. I, стр. 34, стоитъ 147, что болѣе подходитъ къ годамъ смерти большинства шейховъ Сейфа; въ З. С. вм. *محمد العدوي* надо читать: *عمر العدوي*; ср. Н. 402 имени, кунью и нисбу.

Я́куба-ибн-Ибра́хима, со словъ Сейфа; ас-Серій-ибн-Яхъя со словъ Шу'айба-ибн-Ибра́хима ат-Темімія со словъ Сейфа (Т. 1824, 1749).

1) 'Убейдулла-ибн-Са'ідъ аз-Зухрій¹⁾. Въ Ф. 95 мы читаемъ: «аз-Зухрій; имя его: 'Абдулла-ибн-Са'дъ аз-Зухрій, изъ числа біографовъ; къ числу его книгъ принадлежитъ «Завоеванія Халида-ибн-ал-Валида». Даты смерти нѣтъ. — У аз-Зехебія²⁾ помѣщенъ нѣкто Са'д-ибн-Ибра́химъ аз-Зухрій, передававшій со словъ Ибра́хима-ибн-Мухаммеда-ибн-Тальхи. Этотъ Са'дъ — внукъ 'Абд-ар-Рахмана-ибн-'Ауфа (ibid. 2). И. К. сообщаетъ намъ слѣдующее: 'Абд-ар-Рахман-ибн-'Ауфъ аз-Зухрій † 32 г., 75 лѣтъ; его сынъ, Ибра́химъ, † 76 г., 75 лѣтъ; сынъ Ибра́хима, Са'дъ, † 127 г., 72 лѣтъ; аз-Зехебіи упоминаетъ его, какъ передатчика хадисовъ; сынъ Са'да, Ибра́химъ, † 183 г.; по аз-Зехебію (З. С. р. I, стр. 55) болѣе 60 лѣтъ отъ роду. Нашъ 'Убейдулла-ибн-Са'д-ибн-Ибра́химъ не можетъ быть братомъ второго Ибра́хима, такъ какъ передававшій со словъ нашего 'Убейдуллы ат-Табарій род. въ 224 г., но вполне можетъ быть внукомъ второго Ибра́хима. Тогда отецъ нашего 'Убейдуллы носилъ бы имя одинаковое съ именемъ своего дѣда подобно тому, какъ второй Ибра́химъ носилъ имя своего дѣда. — Промежутки между кончинами первыхъ четырехъ аз-Зухріевъ: 44, 51, 56; поэтому не будетъ чрезмѣрнымъ положить по 40 лѣтъ между кончинами слѣдующихъ двухъ аз-Зухріевъ; тогда окажется, что Я́кубъ, братъ Са'да, † около 223 г., а 'Убейдулла † около 263 г.; ат-Табарій (224—310) могъ вполне слушать 'Убейдуллу.

Можно было бы предположить, что нашъ 'Убейдулла — внукъ Ибра́хима-ибн-Са'д-ибн-абу-Ваккаса аз-Зухрія; этотъ Ибра́химъ передавалъ хадисы³⁾; но Са'д-ибн-абу-Ваккасъ † 55 (У. Г. II, 293); Табарій (род. въ 224) едва-ли могъ слушать 'Убейдуллу ранѣе 244 г.; между 55 и 244 разница въ 189 лѣтъ; раздѣленная на 3 она даетъ 63 — слишкомъ большой промежутокъ между представителями 4-хъ поколѣній рода Ибн-абу-Ваккаса.

2) Ас-Серій-ибн-Яхъя. Въ У. Г. III, 258 есть слѣдующій иснадъ: Абу-л-Хасанъ Хайсама-ибн-Сулейман-ибн-Хайдара ат-Тарабулусій († 343; род. въ 250; И. Т. II, 338) со словъ Абу-'Убейды ас-Серія-ибн-Яхъя въ Күфѣ, слышавшаго отъ Кабісы-ибн-'Укбы († 225; И. К. 262) со словъ Суфьяна ас-Саурія. — Между Хайсамой и Кабісой (343—225) 118 лѣтъ; $118:2 = 59$; $225 + 59 = 284$; слѣдовательно, ас-Серій скончался во второй половинѣ III вѣка. Хайсама прожилъ 93 года; едва-ли онъ слушалъ ас-Серія, будучи моложе 20 лѣтъ; 20 лѣтъ Хайсамѣ было въ 270 г. и

1) Въ кодексахъ Т вмѣсто «Са'ідъ» часто читается «Са'дъ» (Т. 1794, прим. е).

2) A. Fischer, Biographien von Gewährsmännern des Ibn Ishāq, Halle, 1889, стр. 8.

3) Ibid., стр. 2.

тогда ас-Серій былъ въ живыхъ. Ас-Серій слушалъ Кабйсу, едва-ли будучи моложе 20 л., слѣдовательно, родился не позже 205 г., слѣдовательно, ас-Серію въ 284 г. было около 80 лѣтъ; но ас-Серія слушалъ ат-Табарій (род. въ 224); $284 - 224 = 60$; слѣдовательно, въ предполагаемый годъ смерти ас-Серія (284) ат-Табарію было 60 лѣтъ (онъ прожилъ 86 л.), что вполне допустимо. Во всякомъ случаѣ, если иснадъ У. Г. правиленъ, ас-Серій скончался не раньше 270 г., скажемъ въ 70-хъ или 80-хъ годахъ III вѣка.

Эта дата подходитъ къ предполагаемому выше году смерти 'Убейдуллы (263), который въ иснадахъ находится, по отношенію къ Сейфу и ат-Табарію, въ одномъ и томъ же разрядѣ передатчиковъ.

Третій иснадъ, связывающій ат-Табарія съ Сейфомъ, встрѣчается только два раза (Т. 3111, 3120) и читается слѣдующимъ образомъ: 'Алій-ибн-Ахмед-ибн-ал-Хасанъ ал-'Иджлій со словъ ал-Хусейна-ибн-Насра ал-'Аттара, слышавшаго отъ своего отца, Насра-ибн-Музâхима ал-'Аттара. Этотъ послѣдній значится въ Ф. 93, какъ авторъ нѣсколькихъ сочиненій, но года его смерти Ф. не даетъ, сообщая, впрочемъ, что Насръ былъ من طبقة ابي مخنف изъ разряда Абу-Михнафа. Годъ смерти Абу-Михнафа неизвѣстенъ; мы знаемъ только, что Абу-Михнафъ въ 125 году былъ навѣрно живъ¹⁾. Двухъ другихъ членовъ вышеизложеннаго иснада я не нашелъ.

У ал-Белâзурія, въ Китаб-ал-Булдânъ, 307, мы читаемъ слѣдующій иснадъ: Мухаммед-ибн-'Укба-ибн-مصرم-ад-Даббій со словъ своего отца, со словъ Сейфа-ибн-'Омара ат-Темймія²⁾; по И. Т. I, 700 'Утба-ибн-Мукрамъ مکرم ад-Даббій умеръ въ 233 г. Этотъ 'Утба параллеленъ Я'кубу-ибн-Ибрахиму, который, по нашимъ предположеніямъ, умеръ около 223 г.; они были современники.

Изъ тѣхъ шейховъ, со словъ которыхъ передавалъ Сейфъ, и годъ смерти которыхъ извѣстенъ, болѣе половины³⁾ скончались въ 40-хъ годахъ II в. Невѣроятно, чтобы Сейфъ слушалъ ихъ только за нѣсколько лѣтъ до ихъ смерти; надо полагать, что онъ слушалъ ихъ гораздо раньше, лѣтъ за 20 до ихъ кончины, въ 20-хъ годахъ; тогда же онъ могъ слушать и Джâбира-ибн-Язйда († 128) и ал-Муджâлида († 136), со словъ котораго онъ

1) Wüstenfeld, Die Geschichtschreiber der Araber, стр. 5—6.

2) Съ примѣчаніемъ: Fortasse idem Ocba memoratur apud Abu'l-Mahâsin, I, A... inter eos qui anno 233 obierunt, nempe عقبه بن مکرم الضبی (вмѣсто A... чит. V...).

3) Если отбросить сомнительныхъ Абу-Дамру и ал-Хаджжâджа, то изъ 21 шейха 1 скончался въ 20-хъ годахъ, 8 въ 30-хъ, 11 въ 40-хъ, 4 въ 50-хъ и 3 въ 60-хъ. Указанная пропорція станетъ еще больше, если принять, что ал-Муджâлидъ скончался не въ 134, а въ 144 г.

передаетъ гораздо чаще, чѣмъ со словъ другихъ вышеупомянутыхъ шейховъ. Со словъ аш-Ша'бія († 105) Сейфъ передаетъ черезъ посредство ал-Муджахида, слѣдовательно, самъ не слышалъ аш-Шабія. Принимая во вниманіе, что Сейфъ передаетъ также со словъ шейховъ, скончавшихся въ 50-хъ, 60-хъ, даже, быть можетъ, въ 80-хъ годахъ, мы можемъ совиѣстить всѣ эти данныя только съ предположеніемъ, что Сейфъ родился въ началѣ II вѣка. — Это предположеніе подтверждается слѣдующимъ обстоятельствомъ: въ З. С. р. I, стр. 18—21 названы 6 кѣфитовъ, скончавшихся между 113 и 126 гг.; Сейфъ, какъ мы увидимъ дальше, былъ кѣфитъ и жилъ въ Кѣфѣ, но со словъ этихъ равіевъ не передаетъ; когда они читали, онъ былъ слишкомъ молодъ.

Мы можемъ принять, что ученики переживаютъ большинство своихъ учителей приблизительно на 25 лѣтъ¹⁾. Болѣе половины вышеупомянутыхъ шейховъ Сейфа скончались въ 40-хъ годахъ; сопоставляя эти данныя съ тѣмъ обстоятельствомъ, что Сейфъ родился въ началѣ II ст. и передавалъ со словъ лицъ, скончавшихся въ 50-хъ, 60-хъ, быть можетъ, даже въ 80-хъ гг., мы заключаемъ, что едва-ли Сейфъ скончался ранѣе 60-хъ годовъ II в.; вѣроятно, онъ скончался еще позже, въ 70-хъ или 80-хъ годахъ.

Утба-ибн-Мукрамъ, передававшій со словъ Сейфа, скончался въ 233 г.; по нашимъ предположеніямъ, другой слушатель Сейфа, Якѣбъ-ибн-Ибраѣимъ, скончался около 223 г.; эти даты побуждаютъ насъ оттянуть годъ смерти Сейфа возможно ближе къ концу II вѣка, между тѣмъ какъ наличность шейховъ Сейфа, скончавшихся въ 20-хъ и 30-хъ годахъ II в. не позволяетъ слишкомъ удалить годъ его рожденія отъ начала II в. Удовлетворить сочетанію такихъ данныхъ можно только предположивъ, что Сейфъ скончался въ 80-хъ годахъ.

Въ такомъ случаѣ Сейфъ прожилъ около 80 лѣтъ, и такая цифра не можетъ быть названа слишкомъ высокой, если вспомнить, что изъ шейховъ Сейфа Абд-ал-Мелик-ибн-Умейръ прожилъ 103 года (И. Хл. № 386), Исма'йл-ибн-Абу-Халидъ — 94 года²⁾, Хишам-ибн-Урва — 84 г.³⁾, ал-

1) Такъ ал-Муджахидъ († 134) пережилъ аш-Ша'бія († 105) на 29 лѣтъ (Нав. 540); Исма'йл-ибн-Абу-Халидъ († 145) пережилъ того же аш-Ша'бія на 40 лѣтъ (Н. 157); Абу-Исхакъ аш-Шейбани († 141) пережилъ того же аш-Ша'бія на 39 лѣтъ (З. С. р. I, стр. 81); ас-Саурий († 161) пережилъ ал-А'маша († 148) на 13 лѣтъ (И. Хл. № 265), а Исма'йла-ибн-Абу-Халида на 16 лѣтъ (Н. 157); $29 + 40 + 39 + 13 + 16 = 137$; $137 : 5 = 27,4$.

2) Онъ былъ на 2 года моложе Ибраѣима ан-Наха'ія (И. К. 242), который прожилъ 46 лѣтъ и умеръ въ 96 г. (И. К. 235); слѣдовательно, въ 96 г. Исма'йлу было 44 года, а въ 146 году, когда онъ умеръ, 94 года.

3) Родился въ 61 г., † въ 145 или 146 (Н. 607).

А'манъ — 87 лѣтъ (И. К. 246), Абу-Амр-ибн-ал-Ала — 84 года¹⁾, ас-Саурій — 64 г. (И. К. 250), Абу-Дамра — 76 лѣтъ, а можетъ быть и 96 лѣтъ (Н. 165). Вспомнимъ еще ат-Табарія, прожившаго 86 лѣтъ и многихъ другихъ арабскихъ ученыхъ, дожившихъ до глубокой старости.

На тѣхъ своихъ шейховъ, годъ смерти которыхъ намъ извѣстенъ, Сейфъ ссылается сравнительно рѣдко; чаще всего на ал-Муджа'лида (болѣе 40 разъ), на Хишама-ибн-Урву — 8 разъ; столько же разъ на Исма'йла-ибн-Абу-Халида; на остальныхъ еще рѣже. Гораздо чаще Сейфъ ссылается на лицъ, годъ смерти которыхъ намъ неизвѣстенъ, и на такихъ, которые, кромѣ какъ у Сейфа не встрѣчаются, либо встрѣчаются, но весьма рѣдко.

Таковы слѣдующія лица:

1. Тальха-ибн-ал-А'ламъ (Т. 1796, 2208). Якѣтъ, II, 170, и З. М. 85, называютъ его *أبو هيثم الحنفى البتاني*. Онъ передавалъ со словъ аш-Ша'бія († 105) и былъ шейхомъ ас-Саурія († 161). У Сейфа онъ передаетъ: со словъ Ибн-Аббаса (черезъ посредство 'Иkrimы, кліента 'Ибн-Аббаса) и со словъ Абу-Хурейры (черезъ посредство того же 'Иkrimы; Т. 1796, 1938; 'Иkrimа слушалъ и того и другого, и умеръ въ 105 г., 80 лѣтъ; Н. 431); со словъ 'Убейда-ибн-Умейра (Т. 1931), который † 77 г. (И. Т. I, 217); со словъ 'Амра-ибн-Шу'айба (Т. 1948), біографія котораго есть у Н. 476; со словъ ал-Мугйры-ибн-'Утейба-ибн-ан-Наххаса ал-'Иджлія (Т. 2208), который упомянутъ въ З. М. 349 и отецъ котораго въ 35 г. былъ правителемъ Хульвана (И. А. III, 150); со словъ нѣсколькихъ не найденныхъ мною лицъ. — Чаще всего Тальха упоминается у Сейфа безъ дальнѣйшаго испада. Сейфъ ссылается на него около 150 разъ²⁾. Доступные провѣрки испады правильны.

2. Мухаммед-ибн-'Абдулла-ибн-Севад-ибн-Нувейра³⁾. Такого передатчика я не нашелъ. Онъ передаетъ: со словъ Абу-'Усмана (Т. 2054), вѣроятно, Абу-'Усмана *النهدى*, упомянутого у И. А. III, 46 (при 'Омарѣ I), IV, 184 (подъ 66 г.), у И. Т. I, 70 и у ал-Белазурія (304, 327—8); по З. С. р. I, стр. 9 онъ † 95; со словъ 'Азйза-ибн-Микнафа ат-Темймія ал-Усеййдія, который упомянутъ въ З. М. 362; со словъ двухъ лицъ, которыхъ я не нашелъ. Чаще всего упоминается безъ дальнѣйшаго испада. На Мухаммеда Сейфъ ссылается около 150 разъ.

1) Родъ въ 70 г. (И. Хл. № 516), † 154.

2) Числовые данныя относятся лишь къ стр. 1749—2906 Т.

3) Т. 2208; чаще сокращенно: *محمد بن نويرة*, *محمد بن عبد الله* или просто *محمد*.

3. Ал-Мухаллаб-ибн-Укба ал-Асадій (Т. 2021, 2023). Такого я не нашелъ. Сейфъ передаетъ съ его словъ болѣе 50 разъ.

4. 'Амр-ибн-Мухаммедъ. Чаще всего со словъ аш-Ша'бія († 105) или безъ дальнѣйшаго иснада. Встрѣчается болѣе 80 разъ; не найденъ.

5. Зіяд-ибн-Серджисъ ал-Ахмарій. На него Сейфъ ссылается болѣе 40 разъ; не найденъ.

7. Са'ид-ибн-ал-Мерзубанъ; встрѣчается у Сейфа болѣе 30 разъ; не найденъ.

8. Абу-'Усмânъ Язид-ибн-Асидъ ал-Гассаній [Т. 2090, 2867] со словъ Халида-ибн-Ма'дана († 103 или 104; З. С. р. I, стр. 14; И. А. V, 88); со словъ 'Убады (= 'Убада-ибн-Нусей نُسي † 118; И. А. V, 148). Этого Абу-'Усмана я не нашелъ. Сейфъ упоминаетъ его болѣе 30 разъ.

9. Сахль-ибн-Юсуфъ ас-Селамій (Т. 2574). Это племянникъ Ка'ба-ибн-Малика (И. Хж. II, стр. 286, 315), умершаго въ 53 г. (Н. 523). У Сейфа Сахль передаетъ со словъ своего отца (Т. 1852, 2001), со словъ своего дяди (Т. 2574) 'Абд-ар-Рахмана и со словъ двухъ другихъ, не найденныхъ мною лицъ. Сейфъ ссылается на него около 30 разъ.

10. Ан-Надр-ибн-ас-Серій ад-Даббій; упомянуть болѣе 20 разъ; мною не найденъ.

11. Абу-Хариса حارثة; со словъ Халида-ибн-Ма'дана (Т. 2823); упомянуть около 20 разъ; не найденъ.

12. 'Атия-ибн-ал-Харисъ; встрѣчается около 15 разъ; не найденъ.

13. Ал-Мустанир-ибн-Язидъ ан-Наха'ій النخعي. Лица, со словъ которыхъ онъ передаетъ (Т. 1795), упомянуты у Якута, II, 550; не найденъ. Сейфъ ссылается на него около 13 разъ.

14. Ал-Мубашшир-ибн-Фудайль (Т. 1945) со словъ Салима-ибн-'Абдуллы († 106; И. К. 93); со словъ Джабира-ибн-'Абдуллы († 73; Н. 185); черезъ посредство одного передатчика со словъ 'Асима-ибн-'Омара-ибн-ал-Хаттаба († 70; Нав. 328). Упоминается у Сейфа 12 разъ; не найденъ.

На другихъ шейховъ Сейфъ ссылается еще рѣже.

Такимъ образомъ, изъ шейховъ Сейфа, годъ смерти которыхъ неизвѣстенъ, почти всѣ (кромѣ Тальхи и Сахля) — передатчики мало извѣстные и у другихъ писателей, кромѣ Сейфа, не встрѣчаются.

Ат-Табарій называетъ нашего автора: Сейф-ибн-Омар-ат-Темимій ал-Усейидий ¹⁾ الأسیدی. Тадж-ал-Арұсъ (VI, 149) называетъ его Сейф-ибн-Омаръ ад-Даббий ²⁾ الضبی ат-Темимій, ал-Усейидий ³⁾.

Изъ 22 шейховъ, годъ смерти которыхъ намъ извѣстенъ, 12 кұфитовъ ⁴⁾. На своихъ шейховъ, годъ смерти которыхъ намъ извѣстенъ, Сейфъ у ат-Табарія ссылается около 100 разъ, причемъ около 70 разъ на кұфитовъ; на одного изъ нихъ, ал-Муджаліда, Сейфъ ссылается болѣе 40 разъ. Такое распредѣленіе едва ли случайно. Сейфъ имѣлъ тѣсныя связи съ Кұфой. Это подтверждается слѣдующими соображеніями.

Подробное описаніе основанія Кұфы и распредѣленія племенъ, поселившихся въ ней, по кварталамъ, ат-Табарій даетъ со словъ Сейфа, а не кого-либо другого (Т. 2484—95). Изъ 190 строчекъ, посвященныхъ этому разсказу, только 9 строчекъ передаются не со словъ Сейфа. Сейфъ сообщаетъ объ этомъ событіи главнымъ образомъ (за исключеніемъ 33 строчекъ) со словъ Мухаммеда, Тальхи, ал-Мухаллаба, Амра и Са'йда (Т. 2485, 87, 88, 95); эти лица — главные шейхи Сейфа. Весьма вѣроятно, что они были либо уроженцы, либо жители Кұфы. — Сейфъ называется ат-Темимій, ад-Даббий. Изъ списка племенъ, поселившихся въ Кұфѣ, мы узнаемъ, что уже при основаніи этого города въ немъ поселились и темимиты и даббиты (Т. 2490, 2488); выше мы видѣли, что Сейфъ передаетъ и со словъ темимитовъ, и со словъ даббитовъ. Просматривая иснады Сейфа, мы встрѣчаемъ представителей и другихъ племенъ, поселившихся въ Кұфѣ: асидитовъ (Т. 2490; въ иснадахъ: ал-Мухаллабъ, Т. 2021, и другіе, Т. 1797,

1) Т. 1749. По Wüstenfeld, Genealog. Tabell. tab. L: Oasjid — родъ племени Темимъ; см. З. М., стр. 18:

الأسیدی بطن من نعيم منهم وسيف بن عمر الأسیدی صاحب التواليف

Въ ф. 94: الأسیدی, что слѣдуетъ исправить, равно какъ и въ Тадж-ал-Арұсъ, VI, 149.

2) Къ тому же племени Темимъ, какъ и Сейфъ, принадлежалъ передававшій съ его словъ Шу'айб-ибн-Ибрахимъ (Т. 1749). Самъ Сейфъ передаетъ со словъ темимита Абу-Амр-ибн-ал-Ала (Т. 1980; И. К. 268; Фих. 28) и со словъ даббитовъ, Абдуаллы-ибн-Шубрумы (Т. 2571; И. К. 238; И. Т. I, 390, 422) и Умары-ибн-ал-Ка'ка (Т. 2281); онъ передаетъ также со словъ Азйза-ибн-Микнафа, темимита рода Усейидъ (Т. 2208) и со словъ ⁵⁾ مناجاب بن راشد (Т. 1962), котораго Якутъ, II, 380, и ал-Белазурій, 354, называютъ даббитомъ. Наконецъ, Сейфъ часто передаетъ со словъ даббита ан-Надра-ибн-ас-Серія.

3) Не считая Абу-Дамры. Кұфиты: Джабир-ибн-Язидъ (И. Т. I, 342), ал-Муджалид-ибн-Са'идъ (Н. 540), 'Ата-ибн-ас-Са'ибъ (З. С. р. I, стр. 28), 'Абд-ал-Мелик-ибн-Умейръ (И. Хл. № 886), Абу-Исхакъ аш-Шейбаний (З. С. р. I, стр. 31), 'Абдулла-ибн-Шубрума (И. Т. I, 390, 422), Исма'ил-ибн-абу-Халидъ (Н. 157; И. К. 242), ал-Кельбий (Фих. 95), ал-А'машъ (И. Хл. № 270), Юнус-ибн-абу-Исхакъ (Н. 646), ас-Саурій (И. Хл. № 265) и ал-Хаджадж-ибн-Арта (З. С. р. I, стр. 40). У ал-Белазурія, 307, Сейфъ передаетъ со словъ кұфитовъ: عن أشياغ من اهل الكوفة.

1891), нахаѣитовъ *الخعم* (Т. 2490; въ иснадахъ: Т. 1795), немеритовъ (Т. 2495; въ иснадахъ: Т. 2678, 1936), баджалитовъ (Т. 2489; въ иснадахъ: Т. 1824), беккаѣитовъ *بنو بكا* (сравнительно рѣдко упоминаемое племя; Т. 2491; въ иснадахъ: Т. 2024). Въ списокѣ поселившихся въ Кûфѣ упомянуты *اعل الجرأة* (Т. 2495), а у Сейфа одинъ равій называется *عبد الرحان بن سياه الأحمري الذي ينسب إليه الجرأة* (Т. 2023); на другого ал-Ахмарія, Зіяда-ибн-Серджиса, Сейфъ ссылается болѣе 40 разъ. Все это объясняется, если Сейфъ былъ уроженцемъ Кûфы и черпалъ свои свѣдѣнія главнымъ образомъ у кûфитовъ.

Есть данныя, заставляющія подозревать, что Сейфъ слушалъ только въ Кûфѣ и не ѣздилъ собирать хадѣсы. Въ З. С. р. I, стр. 22—44 названо 80 лицъ 4-го и 5-го разряда табіевъ, скончавшихся между 120 и 170 гг.; изъ нихъ 17 кûфитовъ. Изъ числа этихъ лицъ Сейфъ у ат-Табарія передаетъ со словъ 5 кûфитовъ¹⁾ и 5 не-кûфитовъ; изъ 17 кûфитовъ онъ слушалъ 5, слѣд. $\frac{5}{17} = 29\%$ (точнѣе: 28,8%), а изъ 63 не-кûфитовъ $\frac{5}{63} = 8\%$ (точнѣе 7,9%). Могло ли быть такое отношеніе, если бы Сейфъ ѣздилъ собирать хадѣсы? Просматривая списокъ шейховъ Сейфа, годъ смерти которыхъ извѣстенъ, мы нашли (см. выше) 12 кûфитовъ и 10 не-кûфитовъ, причемъ изъ 100 ссылокъ около 70 на кûфитовъ. Стало быть, Сейфъ все-таки слушалъ и не-кûфитовъ. Но не слушалъ ли онъ ихъ въ Кûфѣ? Относительно нѣкоторыхъ можно доказать, что Сейфъ имѣлъ возможность слушать ихъ, не выѣзжая изъ своего города. Ибн-Исхâкъ читалъ лекціи жителямъ Кûфы (И. К. 247). Яхъя-ибн-Са'идъ поѣхалъ въ Кûфу къ халифу ал-Мансûру и былъ назначенъ имъ судьей ал-Хâшимійи²⁾, гдѣ и скончался (И. К. 242). Хишâм-ибн-Урва былъ въ Кûфѣ, читалъ лекціи кûфитамъ и умеръ въ Багдадѣ (И. Хл. № 785). Абу-'Амр-ибн-ал-'Ала умеръ въ Кûфѣ (И. Хл. № 516). Ибн-Джурейджъ, уроженецъ Мекки, пріѣзжалъ въ Багдадъ къ ал-Мансûру, слѣдовательно, проѣзжалъ черезъ Кûфу (И. Хл. № 385). Относительно 'Амра-ибн-Меймûна мы знаемъ, что его отецъ сначала жилъ въ Кûфѣ (И. К. 228). Относительно остальныхъ не-кûфитовъ мы не знаемъ, бывали ли они въ Кûфѣ, но это весьма вѣроятно: Кûфа была резиденціей халифовъ ас-Сеффâха и ал-Мансûра, аббасидовъ, правленіе которыхъ имѣло характеръ «религіознаго института»³⁾; куда же, какъ не въ Кûфу, должны были стекаться набожные собиратели хадѣсовъ,

1) 'Абдулла-ибн-'Умейръ, Абу-Исхâкъ аш-Шейбаній, Исма'ил-ибн-Абу-Халидъ, 'Ата-ибн-ас-Сâибъ, ал-'А'машъ.

2) Ал-Хâшимійя была построена ас-Сеффâхомъ при Кûфѣ (Якутъ, IV, 946) بالكوفة.

3) Goldziher, Muhammedanische Studien, II, стр. 58.

правовѣрные, столь долго проклинавшіе омейядовъ и дождавшіеся наконецъ своего праздника?¹⁾

Ат-Табарій передаетъ со словъ Сейфа почти все, что случилось отъ смерти пророка до 32 года: завоеваніе Сиріи, Месопотаміи, Персіи, Египта, Хорасана²⁾. Около $\frac{5}{6}$ текста, сообщающаго объ этихъ событіяхъ, взято изъ сочиненій Сейфа. Наиболѣе крупные отрывки не изъ сочиненій Сейфа относятся къ смерти и характеристикѣ Абу-Бекра и 'Омара. Кромѣ Сейфа, ат-Табарій пользуется Ибн-Исхакъомъ, ал-Вâкидіемъ, Ма'маром-ибн-ал-Мусанной, ал-Мада'иніемъ, 'Омаром-ибн-Шеббой и др., то приводя отрывки изъ сочиненій этихъ авторовъ на ряду съ отрывками того же содержанія изъ сочиненій Сейфа, то пользуясь преимущественно либо Сейфомъ, либо другими. Рассказывая о томъ, что произошло послѣ смерти Мухаммеда при присягѣ Абу-Бекру, ат-Табарій пользуется главнымъ образомъ не Сейфомъ. Причины такого предпочтенія могутъ быть двѣ: либо Сейфъ слишкомъ мало сообщаетъ объ этомъ событіи — и мы увидимъ дальше, что въ списокѣ его сочиненій нѣтъ такого, въ которомъ мы могли бы ожидать встрѣтить сколько-нибудь пространное изложеніе обстоятельствъ, при которыхъ воцарился Абу-Бекръ; либо ат-Табарій не считалъ Сейфа достаточно надежнымъ передатчикомъ извѣстій о данныхъ событіяхъ — что менѣе вѣроятно, чѣмъ первое предположеніе. Заслуживаетъ вниманія то обстоятельство, что по одному пункту Сейфъ совершенно расходится съ другими: между тѣмъ какъ другіе равнѣ говорятъ, что аз-Зубейръ и 'Аліи присягнули подъ угрозой и что 'Аліи присягнулъ лишь черезъ 6 мѣсяцевъ (Т. 1825 — 7) — Сейфъ

1) Эти соображенія подкрѣпляются еще нижеслѣдующими: по нашимъ соображеніямъ, Сейфъ слушалъ большинство своихъ шейховъ въ 20-хъ годахъ; если онъ путешествовалъ, то, вѣроятнѣе всего, послѣ окончанія такъ сказать «курса» у мѣстныхъ ученыхъ и съ цѣлью пополнить свои свѣдѣнія, слѣд., въ концѣ 20-хъ и въ началѣ 30-хъ годовъ. Но въ это время политическія обстоятельства были таковы, что едва-ли было удобно путешествовать. Отъ 125 до 127 года смѣнились 3 халифа, Валидъ II, Язидъ III и Ибрахимъ, пока не воцарился Мерванъ II; но отъ этого не стало спокойнѣе. Обзоръвъ первые три года его царствованія, A. Müller (Der Islam im Morgen und Abendland, 1885, т. I, стр. 453) говоритъ: «man sieht, es gab schon damals kaum eine Stelle des Reiches, die nicht der Revolution verfallen gewesen wäre». Между тѣмъ начавшаяся въ 124 г. анти-омейядская проповѣдь Абу-Муслима въ Хорасанѣ уже съ 129 г. стала производиться открыто; послѣдовала ожесточенная борьба и паденіе омейядовъ; въ 132 году ас-Сефâхъ вступаетъ на престолъ въ Къуфѣ. Если въ 20-хъ и началѣ 30-хъ годовъ путешествовать было весьма опасно, то въ послѣдующіе годы, когда Къуфа была резиденціей халифовъ, кѣфиту, какъ Сейфъ, путешествовать было незначѣмъ: тѣ традиціонисты, которыхъ онъ могъ пожелать слушать, сами съѣзжались въ Къуфу привѣтствовать законныхъ и благочестивыхъ халифовъ новой династіи.

2) Въ послѣднемъ, вышедшемъ въ 1896 г., выпускѣ Т. сообщается со словъ Сейфа о заговорѣ противъ халифа 'Осмâна, объ его убіеніи, о воцареніи 'Аліи и о сраженіи при Верблюдѣ.

утверждаетъ, что никто, кромѣ замышлявшихъ отступить отъ ислама, не отказался присягнуть Абу-Бекру, что мухаджиръ по своей доброй волѣ присягнулъ ему и что 'Аліи до того торопился присягнуть, что выбѣжалъ изъ своего дома въ одной рубашкѣ (Т. 1824—5). — Смерть 'Омара и его характеристика, совѣщаніе избирателей الشورى послѣ смерти 'Омара изложены у ат-Табарія не со словъ Сейфа¹⁾. Вѣроятно, объ этихъ обстоятельствахъ Сейфъ подробно не писалъ. Съ одной стороны въ спискѣ его сочиненій нѣтъ соответствующаго названія, съ другой — кûфитъ Сейфъ былъ, вѣроятно, шитомъ и, слѣдовательно, едва-ли могъ чувствовать желаніе оставить потомству подробное жизнеописаніе Абу-Бекра и 'Омара.

Въ Фих. 94, названы два сочиненія Сейфа: «Большая книга Завоеваній и Отступничества» كتاب الفتح الكبير والردة²⁾ и «Книга Верблюда и похода 'Анши и 'Алія» كتاب الجمل و مسير عائشة و علي. Въ Тадж-ал-'Арûсѣ, VI, 149, названа «Книга Завоеваній» Сейфа; И. Хж., кромѣ «Книги Завоеваній», упоминаетъ еще: «Книгу Отступничества» и «Тесфîръ» Сейфа³⁾, не упомянутый въ Фих. — З. М. 13 и Тадж-ал-'Арûсѣ, VI, 149, называютъ Сейфа صاحب التواليف, что предполагаетъ существованіе по крайней

1) За исключеніемъ двухъ краткихъ извѣстій о датѣ присяги 'Осмáну и разсказа о томъ, что 'Омаръ далъ Хиндѣ, матери Му'áви, казенныя деньги для торговли (Т. 2727, 2766—7, 2799).

2) Въ примѣчаніяхъ къ 94 стр. Ф. указано, что слова الكبير والردة, вѣроятно, относятся къ الالوية стр. 8 той же страницы. Ибн-Хаджаръ упоминаетъ неоднократно كتاب الردة Сейфа, по тексту же ат-Табарія мы знаемъ, что Сейфъ передавалъ о всѣхъ завоеваніяхъ отъ Египта до Хорáсана; поэтому мы признаемъ слова الكبير والردة за принадлежащія къ заглавію сочиненія Сейфа.

3) И. Хж. ссылается на Сейфа болѣе 200 разъ, называя его то Сейфом-ибн-'Омаромъ, то просто Сейфомъ, причемъ исáды И. Хж. соответствуютъ исáдамъ Сейфа у Т. — И. Хж. знаетъ, что Т. пользовался Сейфомъ (ذكره الطبري عن سيف И. Хж. I, 115, 220, 221; II, 469, 1062, 1271), но чаще ссылается на سيف و الطبري (I, 538, 657, 690, 697 и т. д. около 15 разъ), что показываетъ, какъ будто И. Хж. пользовался Сейфомъ независимо отъ Т.; это подтверждается тѣми мѣстами, гдѣ у И. Хж. эти писатели какъ бы противопоставляются ذكر ذلك الطبري و ذكر سيف (II, 1273); روى سيف بسنده... وقال الطبري (II, 455); سيف في الفتح و الطبري في التاريخ (III, 1273). Въ громадномъ большинствѣ случаевъ И. Хж., ссылаясь на Сейфа, не упоминаетъ тутъ же объ Т. Чаще всего ссылка гласитъ: ذكره سيف или ذكر سيف بن عمر في الفتح. На كتاب الردة И. Хж. ссылается I, 533; II, 499, 605, 818, 901; III, 84, 87, 842 и т. д.; «Тесфîръ» Сейфа упомянуть у И. Хж. III, 503.

мѣръ 3 сочиненій Сейфа. Такъ какъ И. Хж. упоминаетъ *كتاب الردة* отдѣльно отъ *كتاب الفتن*, то, раздѣливъ на двѣ части заглавіе, приведенное въ Ф., мы получимъ 4 сочиненія Сейфа: Книгу Завоеваній, Книгу Отступничества, Книгу о борьбѣ 'Аиши съ 'Аліемъ и, наконецъ, Тефсиръ¹⁾.

Кромѣ ат-Табарія и Ибн-Хаджара сколько-нибудь широко пользовался Сейфомъ Ибн-Хубейшъ (*de Goeje, Mémoire sur le Fotouh's-Scham, Leyde, 1864, Appendice, LIV*). Ал-Белâзурій и Якûtъ ссылаются на Сейфа весьма рѣдко.

Такое рѣдкое пользованіе послѣдующими писателями Сейфомъ объясняется тѣмъ, что его считали передатчикомъ ненадежнымъ. По Тâдж-ал-'Арûсу (VI, 149), Яхъя-ибн-Мâликъ († 396; З. С. р. III, стр. 2) считаетъ Сейфа ненадежнымъ; Абу-Хâtимъ († 277, З. С. р. II, стр. 46) не совѣтуетъ пользоваться имъ; таково же мнѣніе ан-Несâ'ія († 303; З. С. р. II, стр. 69) и ад-Дâракутнія († 380; З. С. р. II, стр. 113 — 4); наконецъ, Абу-Дâûдъ († 275; Н. 708) называетъ Сейфа лжецомъ.

Изъ шейховъ Сейфа считаются ненадежными: ал-Муджâлидъ (Фих. 90; Н. 540); 'Абд-ал-Мелик-ибн-'Умейръ (Н. 396); Джâбир-ибн-Язйдъ (И. Т. I, 342); Мубâрак-ибн-Фадâла (З. С. р. I, стр. 44). Изъ остальныхъ шейховъ Сейфа, на которыхъ онъ чаще всего ссылается, большинство (кромѣ Тальхи и Сахля) у другихъ писателей не встрѣчается.

Хотя Сейфъ считался ненадежнымъ, тѣмъ не менѣе не всѣ пренебрегали имъ. Кромѣ упомянутыхъ выше писателей, на Сейфа ссылались: ад-Дâракутній (И. Хж. I, стр. 444; II, стр. 729); Ибн-Мâкûла (*ibid.* I, стр. 444), Абу-Хâtимъ (*ibid.* II, стр. 12); Ибн-'Абд-ал-Барръ (*ibid.* III, стр. 222), Ибн-Шâхйнъ (*ibid.* I, стр. 880; II, 16; III, 941) и Ибн-'Асâкиръ (*ibid.* I, 475, 877; III, 1009; IV, 149).

Если Сейфъ былъ передатчикомъ ненадежнымъ, то весьма желательно было бы выяснитъ, какіе мотивы могли побудить его искажать истину, и приложимы ли эти мотивы къ тѣмъ отрывкамъ изъ сочиненій Сейфа, которые передаетъ намъ ат-Табарій.

Въ 132 г. въ Куфѣ вступилъ на престолъ первый аббасидскій халифъ Абу-л-'Аббасъ, обманувъ надежды алидовъ и ихъ приверженцевъ; въ 145 г. происходитъ возстаніе алидовъ, Мухаммеда въ Мединѣ и Ибраhима въ

1) Во II ст. хиджры было составлено нѣсколько сочиненій подъ такими же заглавіями различныхъ авторовъ. Такъ въ Ф. упоминаются: 1) *كتاب الردة* Абу-Михнафа, Исхâка-ибн-Бишра и ал-Мада'инія; 2) Книги Завоеваній Абу-Михнафа, ал-Вакидія и ал-Мада'инія; 3) *كتاب الجبل* Абу-Михнафа, Насра-ибн-Музâхима, Исхâка-ибн-Бишра, ал-Вакидія и ал-Мада'инія.

Басрѣ. Къфитъ Сейфъ былъ, по всей вѣроятности, шиитъ и могъ распространять подложные хадѣсы объ алидахъ¹⁾.

Сейфъ былъ современникомъ Абу-Ханѣфы († 150), аш-Шаф'іи († 204), Малика-ибн-Анаса († 179), быть можетъ, Ахмеда-ибн-Ханбаля († 241); онъ могъ принимать участіе въ борьбѣ законовѣдовъ اصحاب الرأي «людей сужденія» и اصحاب الحديث «людей хадѣса»²⁾. Онъ былъ также современникомъ возникновенія мутазилитовъ (Василь-ибн-Атâ † 131).

Какъ уроженецъ Къфы, Сейфъ могъ распространять хадѣсы о преимуществахъ فضائل этого города.

Заслуживаетъ вниманія то обстоятельство, что изъ пяти порицателей Сейфа, упомянутыхъ въ Тâдж-ал-'Арусѣ, строже всего къ нему относится ханбалитъ Абу-Дâудъ († 275, И. Хл. № 271). Изъ двухъ другихъ современниковъ Абу-Дâудъ, порицавшихъ Сейфа, одинъ, ан-Неса'ий († 303), часто передавалъ со словъ Ибн-Ханбаля (И. Хл. № 28), со словъ же другого, Абу-Хâtима († 277), передавали и ханбалитъ Абу-Дâудъ, и ан-Неса'ий (З. С. р. II, стр. 46). Остальные два порицателя Сейфа жили сравнительно позже и, конечно, руководились оцѣнкой ихъ предшественниковъ (Яхья-ибн-Маликъ † 396; ад-Дâракутній † 385). Самъ Ахмед-ибн-Ханбаль считаетъ ненадежнымъ одного изъ шейховъ Сейфа, 'Абд-ал-Мелика-ибн-'Умейра (Нав. 396); но со словъ 'Абд-ал-Мелика передавали два другихъ шейха Сейфа: ал-А'машъ и Исма'йл-ибн-абу-Хâлидъ (Нав. 396). Если мы вспомнимъ еще, что ат-Табарій, широко пользовавшійся Сейфомъ, считался ханбалитами еретикомъ, то невольно приходится на умъ, что Сейфъ былъ чѣмъ-то неугоденъ ханбалитскому направленію. Это нѣчто слѣдуетъ искать въ области фикха и богословія, быть можетъ, въ вопросѣ о предвѣчности Корана, за защиту которой такъ пострадалъ Ибн-Ханбаль.

Во всякомъ случаѣ, перечисленные возможные причины ненадежности Сейфа лишь въ незначительной степени могли отразиться на свѣдѣніяхъ о завоеваніи Сиріи и Персіи. Если таковыя невѣрны, то скорѣе по винѣ шейховъ Сейфа, а не по собственной его винѣ.

Изъ изслѣдованія вышеизложенныхъ данныхъ вытекаютъ слѣдующія положенія:

1. Сейфъ родился въ началѣ II в. хиджры и скончался въ 80-хъ годахъ того же вѣка, быть можетъ, даже нѣсколько позже.

1) Насколько недобросовѣстно относились къ хадисамъ передатчики въ Къфѣ во II вѣкѣ хиджры, см. Goldziher, Muhammedanische Studien, II, 47—8.

2) См. рецензію бар. В. Р. Розена въ Записк. Восточн. Отд. Императ. Русск. Археол. Общества, т. VIII, СПб., 1893, стр. 187.

2. Сейфъ былъ уроженецъ Куфы, въ ней же онъ жилъ, въ ней же получилъ образованіе.

3. Путешествій для слушанія лекцій Сейфъ, вѣроятно, не предпринималъ.

4. Сейфъ былъ шіитъ, а въ области фикха придерживался направленія, не одобряемаго ханбалитами.

Н. Мѣдниковъ.

Хитонъ Господень

въ

книжныхъ легендахъ армянъ, грузинъ и сирійцевъ.

La plus noble tâche des orientalistes sera donc toujours de suivre pas à pas le développement intellectuel des différents peuples orientaux en étudiant toutes les branches des littératures orientales, même celles, qui paraissent les moins attrayantes...

Bar. V. Rosen, Remarques sur les manuscrits orientaux de la collection Marsigli à Bologne, Rome 1886, p. 2.

I.

Мы еще очень далеки отъ того момента, когда будетъ возможность установить цѣпь поступательныхъ шаговъ въ духовномъ развитіи армянъ и грузинъ. Не скоро настанетъ и то время, когда съ критически пробѣренными и по достоинству оцѣненными фактами въ рукахъ удастся окончательно выяснить главнѣйшія теченія въ умственной жизни этихъ двухъ сосѣднихъ народовъ. Не смотря на исконное этническое родство, впрочемъ довольно рано и очень замѣтно ослабленное аріизованіемъ армянъ, не смотря на взаимное вліяніе и непрерывныя, многостороннія другъ съ другомъ сношенія, грузины и армяне и въ своемъ прошломъ являютъ два различные типа культурныхъ народностей. Несомнѣнно, самымъ крупнымъ моментомъ въ переработкѣ духовной физіономіи армянъ и грузинъ было водвореніе у нихъ христіанства; съ этимъ моментомъ связано постепенное усвоеніе армянами и грузинами христіанскихъ началъ сперва сообща, а затѣмъ по-рознь; съ этого момента началось отождествленіе народнаго самосознанія грузинъ и армянъ съ христіанствомъ и, въ свою очередь, націонализація у нихъ въ той или иной формѣ извѣстныхъ христіанскихъ преданій, какъ первоначальныхъ, такъ и позднѣйшихъ. Указанный процессъ захватывалъ и народное творчество, и это не только у армянъ, развившихъ въ древности исключительно духовную письменность, но и у грузинъ, рано успѣвшихъ высвободиться въ книжномъ дѣлѣ изъ-подъ церковной опеки и параллельно съ

духовною создать свѣтскую литературу. И въ народномъ творчествѣ грузинъ за христіанскою легендою придется признать извѣстное значеніе рядомъ съ подавляющимъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ персидскимъ вліяніемъ. Рано или поздно, конечно, выработаются научныя силы, подходящія для выполненія такой задачи, какъ исторія культурныхъ фактовъ, постепенно видоизмѣнявшихъ духовный обликъ названныхъ народовъ. Если въ подобной работѣ настоящая замѣтка послужитъ матеріаломъ для какой-либо подробности, то тѣмъ самымъ она получитъ свое оправданіе.

Судьба хитона Господня, впрочемъ, имѣетъ свой самостоятельный интересъ. Католическій міръ, на Западѣ, довольно рано обрѣлъ эту реликвию въ многочисленныхъ экземплярахъ (Collin de Plancy, *Dictionnaire critique des reliques et des images miraculeuses*, Paris 1821, II, стр. 69—70). На Руси также живо интересовались хитономъ Господнимъ, и притомъ тѣмъ, котораго прямо касается часть нашихъ легендъ. Въ началѣ XVI-го вѣка русскіе послы Коробинъ и Кувшиновъ сообщали въ Москву, что персидскій шахъ намѣренъ прислать въ подарокъ хитонъ Спасителя; спрошенные насчетъ происхожденія этой «срачицы», «послы, при всѣхъ стараніяхъ, могли узнать только то, что шахъ досталъ ее изъ Грузіи, что въ Грузіи ее чествовали и отъ нея совершалось много чудесъ» (Макарій, *Исторія русской церкви*, XI, СПб. 1882, стр. 64; *Отписку В. Коробина и О. Кувшинова* см. теперь у С. Бѣлокурова, *Дѣло о присылкѣ шахомъ Аббасомъ Ризы Господней царю Михаилу Феодоровичу въ 1625 году*, Москва 1891, стр. 37—43). Весною 1625 г. посолъ отъ персидскаго шаха Аббаса, грузинъ Урусамбекъ¹⁾, дѣйствительно поднесъ патриарху Филарету «золотой ковчегъ, украшенный драгоцѣнными камнями, и сказалъ: «государь мой Аббасъ шахъ прислалъ къ тебѣ, великому государю, золотой ковчегъ, а въ немъ великаго и славнаго Христа срачица» (Макарій, *оп. с.*, стр. 63—64, см. также *Акты, собранные въ библиотекѣхъ и архивахъ российской имперіи* археогр. экспедиціею Имп. Акад. Наукъ, т. III, СПб. 1836, стр. 245—247). Аббасъ хитонъ увезъ изъ Грузіи, гдѣ, по сообщенію Урусамбека (*Дворцовые разряды*, т. II, стр. 769 et pass.), «та Христова срачица была у митрополита задѣлана въ крестѣ, и шахъ ее сыскалъ».

Въ Москвѣ сначала отнеслись было съ недоувѣріемъ къ дару мусульманскаго государя. О святынь заблаговременно были спрошены греческій архіепископъ Нектарей и іерусалимскій келарь Іоникей, удостовѣрившіе лишь то, что, насколько имъ извѣстно, хитонъ дѣйствительно существовалъ

1) Или Русамъ Бекъ, см. *Дворцовые разряды*, по высочайшему повелѣнію изданные, т. I, СПб. 1850, стр. 661. Тутъ же описывается пріемъ этого персидскаго посольства отъ «Кизыльбанскаго шаха Аббаса» (стр. 661—666).

по письму греческаго архіепископа Нектарея (*Дворцовые разряды*, II, стр. 777—778), что во Мцхетѣ (см. выше, стр. 69, прим. 1), «видѣтъ на правомъ крылосѣ въ церкви у перваго (вар. праваго) столпа стояли свѣчи зажжены, и онъ спросилъ священниковъ о томъ, что то есть? и они ему сказали, что подъ тѣмъ столпомъ положенъ хитонъ Христовъ»¹⁾.

О. Жорданія, далѣе, считаетъ невѣроятнымъ, чтобы въ грузинской литературѣ не осталось никакого указанія на такое бѣдствіе, если бы увозъ этой «главной народной» святыни изъ Грузіи въ Персію дѣйствительно былъ фактомъ. Однако возможно и то, что въ грузинскихъ лѣтописяхъ замалчивается это событіе, какъ позорное для чести воинственныхъ грузинъ, не сумѣвшихъ отстоять эту «народную» святыню, а также потому, что признаніе этого факта не соответствовало бы тѣмъ видамъ, которые основывали грузинскіе политики между прочимъ на томъ, что хитонъ Господень въ ихъ рукахъ²⁾. Во всякомъ случаѣ мы не можемъ отказать въ зна-

1) И по показанію архіепископа Θεодосіа, грузина по происхожденію, грузины знали о мѣстонахожденіи хитона; къ сожалѣнію, нѣкоторые анахронизмы въ сообщеніи Θεодосіа и фантастическія данныя о происхожденіи этой святыни, не имѣющія ничего общаго съ древнегрузинскимъ преданіемъ о ней (см. Вросвет, *Examen critique etc.*, стр. 70—71), не внушаютъ никакого довѣрія къ познаніямъ Θεодосіа въ родной старинѣ; болѣе того, они заставляютъ подозрѣвать, что архіепископъ болѣе дорожилъ своею политическою миссіею, всѣми средствами стараясь добиться русской помощи для Грузіи, чѣмъ всюю этою исторіею съ хитономъ. Онъ и увѣрялъ, что хитонъ нынѣ цѣликомъ «у Теймураза царя, а у шаха-де никакихъ святынь нѣтъ» и если «Государскимъ милосердіемъ призрѣніемъ и помощію Теймуразъ царь учинитца на своемъ государствѣ въ Иверской землѣ», то онъ «тѣ всѣ святыни пришлетъ къ Государю» (С. Бѣлокуровъ, *ор. с.*, стр. 46—47). Съ этихъ поръ у грузинъ входитъ какъ бы въ программу торжественно увѣрять русскихъ въ томъ, что хитонъ находится въ ихъ рукахъ. Когда напр. Арсеній Сухановъ въ бытность свою въ Тифлисѣ посѣтилъ «монастырь у Цхета», гдѣ онъ и записалъ легенду о Мцхетскомъ хитонѣ, съ Лонгиномъ (у А. Суханова — Логинъ) въ роли Элюза, то грузины ему показывали мѣсто подъ «столпомъ», гдѣ—«положена риза Христа Бога нашего, цѣла вся, нерушена» (*Проскимитарій Арсенія Суханова 1649—1653 гг.*, стр. 109—110, см. Православный Палестинскій Сборникъ, 21-й выпускъ, СПб. 1889). Недовольствуясь этимъ, грузины проводили свою мысль и въ живописи: они стали снабжать книги изображеніемъ погребенной подъ столпомъ въ Мцхетскомъ храмѣ женщины, съ хитономъ Господнимъ въ рукахъ; эта иллюстрація одного момента древнегрузинской легенды должна была во-очію показать, что хитонъ Господень и представить себѣ нельзя иначе, какъ погребеннымъ во Мцхетѣ. Тенденціозно-апокрифическій характеръ этого рисунка явствуетъ изъ того, что онъ появляется лишь въ книгахъ XVIII вѣка (О. Жорданія, *Иверія*, 1892 № 9, стр. 3), т. е. тогда, когда особенно было желательно для грузинъ убѣдить русскихъ единовѣрцевъ въ томъ, что хитонъ и по днесь во Мцхетѣ; притомъ въ одной изъ книгъ рисунокъ нарисованъ въ 1745 году діаконъ И. Эпиташвили въ Москвѣ (l. c.), т. е. тамъ, гдѣ особенно старались грузины доказать сомнительность хитона, присланнаго персидскимъ шахомъ. Вообще надежды, возлагавшіяся на христіанскія чувства единовѣрной Россіи, и въ частности горячій интересъ, проявленный ею къ Мцхетскому хитону, значительно содѣйствовали популярности этой святыни среди грузинъ. Достаточно сказать, что впервые въ XVIII вѣкѣ изображеніе хитона вносится въ гербъ грузинскихъ царей, украшающій между прочимъ печатныя изданія царя Вахтанга.

2) Грузинскій географъ XVIII вѣка царевичъ Вахуштъ (*Description géographique de la Géorgie*, СПб. 1842, стр. 210 = франц. перев., стр. 211), сообщая о нахожденіи хитона

ченіи свидѣтельству незаинтересованнаго въ этомъ дѣлѣ Араке́ла Тавризскаго. Этотъ армянскій историкъ XVII-го вѣка вполне опредѣленно говорить объ увозѣ шахомъ Аббасомъ хитона изъ Грузіи въ Персію, какъ можно видѣть изъ слѣдующаго перевода его словъ: «утварь и святыни церквей Кахетіи и Грема, какъ-то кресты, потиры, евангелія, кадила, ризы и другую утварь и святыни, весьма дорогія и цѣнныя, отдѣланныя жемчугомъ и различными каменьями, шахъ (Аббасъ) велѣлъ не ломать, а нести въ Испаганъ и положить въ царскую казну, и онѣ до сихъ поръ остаются въ царскомъ казнохранилищѣ, какъ свидѣтельствовали многіе изъ нашихъ сородичей (армянь), видѣвшихъ тѣ святыни своими глазами. Увезли также оттуда (изъ Грузіи) съ другими святынями нешвенный хитонъ: онъ находится въ томъ же казнохранилищѣ, въ городѣ Испаганѣ, и теперь ¹⁾ еще передъ нимъ зажигаютъ свѣчи. Объ этомъ говорятъ очевидцы, мужи достойные вѣры» (*Պատմութիւն Դպրեմբէ Կարդապետի Դաւրիթեցոյ* Вагаршпаты 1884, стр. 91—92 = Brosset, *Collection d'historiens arméniens*, I, стр. 329).

Хитонъ Спасителя нынѣ хранится въ Успенскомъ соборѣ, части же его — въ Александро-Невской лаврѣ и въ С.-Петербургской большой придворной церкви ²⁾, а также въ Петропавловскомъ соборѣ ³⁾. Понятно, мы здѣсь занимаемся не самимъ хитономъ по существу, а сказаніями легендарнаго характера, возникшими объ этой святынѣ среди христіанъ Востока — армянь, грузинъ и сирійцевъ.

II.

О появленіи хитона Господня во Мцхетѣ у грузинъ существуетъ нѣсколько варіацій одного и того же преданія.

Въ древнюю редакцію *Грузинскихъ летописей*, сохранившуюся исключительно въ армянскомъ переводѣ — *Համառոտ պատմութիւն վրաց* Вене-

Господня во Мцхетѣ, ни словомъ не упоминаетъ объ его посылкѣ шахомъ Аббасомъ въ Москву, хотя эта исторія ему, конечно, хорошо была извѣстна. — Католикосъ Антоній въ своемъ *Мирномъ словѣ* также упоминаетъ о «божественномъ хитонѣ», но о мѣстѣ нахожденія его ничего не говоритъ (*Գրքըն Եւսեփեան*, Тифлисъ 1853, стр. 83, строфы 298—301).

1) Это «теперь» историкъ повторяетъ, по всей вѣроятности, со словъ своего источника, т. е. очевидцевъ, видѣвшихъ святыню въ Персіи до 1625 г. и не знавшихъ ничего о дальнѣйшей ея судьбѣ, такъ какъ, по общепринятому мнѣнію, Араке́ль принялся за обработку своей *Исторіи* въ 1650 году (Brosset, *Coll. d'hist. arm.*, I, стр. XXIX), и, слѣдовательно, хитонъ находился уже въ Москвѣ, когда онъ писалъ о немъ.

2) Платонъ Госселіанъ, *Мцхетскій храмъ въ Грузіи*, въ Журн. Мин. Нар. Просв., ч. XXXVI, СПб. 1842, отд. II, стр. 52.

3) Въ 1896 году при посѣщеніи Петропавловскаго собора болгарскій князь Фердинандъ осматривалъ святыню собора — Хитонъ Господень (газ. Новости, 1896 № 97).

ція 1884 — внесено сказаніе обѣ облаченіяхъ Христа (ор. с., стр. 45 = Brosset, Add. et Écl., стр. 20) слѣдующаго содержанія:

«Пелену (Господа) отыскала жена Пилата, увѣровала въ Христа и «ушла домой въ Понтъ; спустя нѣсколько времени она досталась евангелисту Лукѣ и онъ знаетъ, что онъ сдѣлалъ (съ нею). Саванъ, говорятъ, «унесъ съ собою Петръ. Сотканный хитонъ достался полнощной странѣ, «гдѣ и находится въ городѣ Мцхетѣ. Крестъ Господа погребенъ въ Іерусалимѣ и откроется, когда пожелаетъ».

Въ позднѣйшей редакціи *Грузинскихъ мѣтонисей*, на грузинскомъ языкѣ, также имѣемъ это сказаніе, однако безъ упоминанія о женѣ Пилата (ქართველს ცხატეობა, I, стр. 67—68 = Brosset, *Histoire de la Géorgie*, I, стр. 93—94). Но о женѣ Пилата упоминается въ источникѣ, откуда почерпнуто это свѣдѣніе, именно въ *Житіи св. Нины* (М. Сабининъ, საქართველოს სამთავრო, СПб. 1882, стр. 122 = Е. Такайшвили, *საქართველოს წმ. ნინოს ცხატეობისა*, Тифлисъ 1891, стр. 10—11); здѣсь же на вопросъ, гдѣ хитонъ Господень, просвѣтительница Грузіи получаетъ отвѣтъ, указывающій то на какую-то страну, на сѣверъ отъ Арменіи, повидимому, Грузію (Е. Такайшвили, *საქართველოს წმ. ნინოს ცხატეობისა*, стр. 11), то въ частности еще на Мцхетъ (М. Сабининъ, საქართველოს სამთავრო, стр. 122). Въ третьей — краткой редакціи *Житія*, подлежащей въ рукописи Азіатскаго музея № 39, стр. 4 тетради 9-ой, св. Нина узнаетъ отъ Сарры, служившей въ Іерусалимѣ при церкви Воскресенія, что хитонъ достался въ удѣлъ мцхетскимъ евреямъ, что есть страна сѣвера, языческое государство, между Персіею и Осетіею, и тамъ городъ Мцхетъ (ср. Е. Такайшвили, ор. с., стр. 11—12, прим.).

Древнѣйшее отраженіе преданія о хитонѣ въ его примитивной общехристіанской формѣ, на нашъ взглядъ, подлежитъ въ цитованномъ мѣстѣ *Житія св. Нины*, притомъ въ той его редакціи¹⁾, въ которой есть общее указаніе на страну съ сѣвера Арменія, но нѣтъ еще рѣчи о Мцхетѣ.

1) Эта редакція, изданная Е. Такайшвили, однако далеко не можетъ быть отнесена ко времени, близкому къ эпохѣ самого событія. Редакція эта, какъ извѣстно, дошла до насъ въ рукописи десятаго вѣка, и есть прямо таки внѣшнія указанія на то, что оригиналъ написанъ если не въ десятомъ же вѣкѣ, то едва-ли ранѣе девятаго столѣтія. Въ памятникѣ болѣе ранней поры мы не встрѣтили бы напр. цѣлой фразы на ново-персидскомъ языкѣ съ арабскимъ словомъ رسول. Между тѣмъ въ этой редакціи *Житія* такая фраза имѣется въ грузинской транскрипціи (Е. Такайшвили, ор. с., стр. 25); она нѣсколько пострадала, но ее легко возстановить благодаря сопровождающему ее грузинскому переводу. Мы предлагаемъ ее въ транскрипціи:

gasd megoy qodasda banu v gasul[-i] psar[-i] [i]zad
правду юворишь, счастливая государыня и посланница Сына Бога.

Въ другихъ редакціяхъ прямо пазывается Грузія, да въ нѣкоторыхъ еще въ частности Мцхетъ, какъ мѣсто нахождения хитона, и въ такихъ случаяхъ мы имѣемъ дѣло уже съ вліяніемъ окончательно сложившейся къ тому времени грузинской легенды о хитонѣ. Легенда эта также внесена въ *Грузинскія мтписи* въ царствованіе царя Адерка почти цѣликомъ въ ქართლს ცხოვრება, I, стр. 39—41 = Brosset, *Hist. de la Géorgie*, I, стр. 53—55, и въ болѣе краткомъ видѣ въ редакцію, сохранившуюся въ армянскомъ переводѣ (*Համկոտ պատմութիւն Հրաց*, стр. 29).

Еще раньше та же легенда проникла въ *Обращеніе Грузіи въ христіанство*, откуда и заимствовали ее составители *Грузинскихъ мтписей* (см. ч. I, стр. 41,8 = Brosset, *Hist. de la G.*, стр. 55,4—5). Мы беремъ легенду изъ редакціи *Житія св. Нины*, подлежащей въ ркп. Азіатскаго музея № 39¹⁾. На видъ это — древнѣйшая форма окончательно сложившейся грузинской легенды, хотя она и подновлена въ отношеніи слога²⁾. Во всякомъ случаѣ въ ней мы находимъ всѣ существенныя части грузинскаго преданія о хитонѣ, но лишь безъ избытка quasi-историческаго наряда. Она названа сказаніемъ (თხრობა), и это сказаніе о хитонѣ Спасителя внесено въ то мѣсто *Житія св. Нины*, гдѣ царь Миріанъ велитъ срубить для столба чудный кипарисъ сада; кипарисъ, какъ оказывается изъ внесеннаго тутъ сказанія, выросъ на мѣстѣ нахождения хитона. Интересующей насъ вводной части въ этомъ *Житіи св. Нины* предпосылается (10,7b) нѣсколько словъ, именно —

ხოლო აქნ მელადენ სიტყვად ესე
და თქნ სამხეთ სწადელი ესე თხრო-
ბად.

Пусть на этомъ ждетъ насъ раз-
сказъ сей (о Нинѣ), и вы слушайте
слѣдующее вождельнное сказаніе.

А закончивъ сказаніе, авторъ *Житія* возвращается къ своему пред-
мету словами (11,1a):

ხოლო აქ პირველსავე სიტყვას
მთვინეთ. ვითარცა მოკეცნეს ხე
ოგო კუმაროზი და სხვა.

Теперь же вернемся къ разсказу
первому! Когда они срубили дерево
кипарисъ и т. д.

1) Ркп. эта церковнымъ письмомъ, въ два столбца, на бумагѣ in—fol., быть можетъ, XII—XIII вв., но, вѣроятно, гораздо болѣе поздняя. Въ рукописномъ каталогѣ Музея, очевидно, по недоразумѣнію, значится она «древнее на пергаментѣ».

2) Такъ архаическое слово სპიჯელ-თხრობა (Так., *ор. с.*, стр. 83,22 = Саб., *ор. с.*, стр. 134,22) замѣнено вулгарнымъ სპიჯელ-თხრობა (V, 2). Впрочемъ *თხრობა* сравнительно древняя форма этого слова, заимствованнаго изъ арабскаго **thiṣṣag* = مسبار: дамма вм. кесры при губномъ звукѣ «т»; о замѣнѣ «т» звукомъ «п» ср. სპიჯელ-თხრობა (V, 2).

А вотъ и само сказаніе:

ა. (10,7b¹) რაჟამს იგი ინება დემეტრ
მან კსნაჲ კატთა ნათესავისაჲ, გარ
დამოაუღინა ძე და სიტუჲთა თნი და
გარცნი შეიმოსნა წმიდისგან ქალ
5 წულისა და კატთა თანა იქცეოდა ჟამთა
ოც და ცამეტის წლისათა და აღასრუ
ლებდა ნიშთა და სსწაულთა ბუნებათა
უგადრესთა. ხოლო ჭურათა ნათესავნი
მღუდელნი და მწიგნობარნი შუერთთა
10 განიხიერებოდეს. ხოლო იუენეს მას
ჟამსა მცხეთასა შინა სამღ[უ]დელნი
ტომნი ჭურათანი. და ჰასექსა მას
წლითი წლად აღვიდინა იმ ღმრ სიტ
უჯს უოფად და დამტკიცებად სჯულისა
15 მოსესსა, რათა არა დაიკსნას იგი:

ბ. და ოდეს იგი ენება ჟამთა გნე
ბაჲ შემოქმედსა მას უოგელთასა, მას
ჟამსა უმეტეს აღაბოკუნა ეშმაკმან
ჭურათნი და მოუწერეს მცხეთელთა მათ
5 იმ ღმრთ, ვითარმედ კაცსა მის მ[ბ]რ
ძოლსა ჭქვიან²) იჯ. განქარდა სჯული
მოსესი და დაიკსნეს უოგელნი წესნი
ჩნნი და ესე კაცი, რომელი აღდგო
მიღ არს, მოგედით და შეგვეწიენით,
10 რათა შური ვიძიოთ მას ზედა და რათა
სჯული მამათა ჩნთა დაგიცვათ და და
ვამტკიცოთ. მაშინ სჯულის მ[ე]ცნი
ერთა მათ გამოიჩინეს ელიოზ, კაცი
ბრძენი (10,8a) და მეცნიერი, და
15 წარგზავნეს იმ ღმრ.

გ. ხოლო დედაჲ ელიოზისი მო
ხუცებული და ფრად ბრძენი და გო
ნიერი. და იყო სჯული მისი დაჲ ელი
ოზისი ქალწული და შემკული ღუთის

I. Когда Богъ пожелалъ спасти
человѣческій родъ, то Онъ послалъ
Сына, Онъ же Слово Его, Кото
рый облекся въ плоть отъ св. Дѣ
вы и въ продолженіе тридцати трѣхъ
лѣтъ общался съ людьми: Онъ со
вершалъ знаменія и чудеса сверхъ
естественныя, а священниковъ и
книжниковъ, родъ еврейскій, томила
ревность. Тогда же во Мцхетѣ бы
ли евреи изъ священническаго рода.
На пасху они ежегодно ходили въ
Іерусалимъ для совѣщанія и укрѣ
пленія моисеева закона, чтобы онъ
не уничтожился.

II. Когда же Творецъ вселенной
изволилъ (принять) страсти на кре
стѣ, тогда особенно възбѣсилъ діав
оль евреевъ, и они изъ Іерусалима
написали мцхетскимъ (единоплемен
никамъ): «Человѣкъ тотъ, борю
щійся, называется Іисусомъ; исчезъ
Моисеевъ законъ и нарушены всѣ
наши обычаи. Вотъ человѣкъ, воз
ставшій! Приходите на помощь намъ,
чтобы отомстить ему и сохранить и
укрѣпить вѣру нашихъ отцовъ». Тогда
свѣдущіе въ законѣ [мцхет
скіе евреи] избрали Эліоза, человѣка
мудраго и знающаго, и послали въ
Іерусалимъ.

III. Мать же Эліоза была ста
руха, очень мудрая и разумная; у
нея была дочь, сестра Эліоза, дѣ
вица, украшенная страхомъ Божі-

1) Тетрадь, страница и столбецъ.

2) Въ послѣдствіи сверху надписано 4.

5 მოშეშებითა. და წარაჲ ვიდოდა ელი-
ოზ, მოიკითხა დედამან მისმან და
ჭქა: «შვილო, აჲ ესეკა წარხუალ წა-
დებსას მას, რომელსა ზრახვენ მღუ-
დელთ მოძღუარნი და ფარისეველნი
10 კაცისა მის თჳს მართლისა. ნუგა შე-
რთულ ხარ მათ თანა, რამეთუ იგი არს
მოსწავლებული წინასწარმეტყულთა და
იგი არს წარმართთა ცხოვრებაჲ საუ-
გუნოჲ». და კდ დაჲ იგი მისი, ვი-
15 თარცა მისცემდა მოკითხვას, ჭქა:
«ძმაო სასურველო, დირს იქმნები შენ
ხილვასა კაცისა მის მართლისა, ჭქვან¹⁾
იჲ, და ნეტარ ხარ შენ. და გეგედრები
მე, რათა რასაცა შესებულ იუენენ
20 გელნი მისნი წმიდანი ანუ თუ სამო-
სელთა მისთა შესებულ იუენენ, უკეთუ
მოიტანო, ნეტარ ვიუენეთ.» ესე რაჲ
ჭქა და წარვიდა.

დ. და ვითარცა მიიწია იმდემს,
შეკრებულ იყო ეკი ჭურიათაჲ და და-
ემტკიცა ჭურამაჲ ქრისტესი. ხოლო
არა სადა ეზიარა განზრახვასა მათსა,
5 არამედ შორს დგა იგი და მისთანანი
იგი და მოვიდეს იგინი ხილუად ისჯსა
ვითარცა იგი წერილ არს სახარებასა
შინა, ვითარმედ იუენეს ვინმე წარ-
მართაგანნი, რომელნი აღმოსრულ
10 იუენეს იერუსალიმად დღესასწაულსა
მას. ესენი მოვიდეს ფილიპსსა, რა-
მელი იყო ბედსაიდათ გალილიისათ და
ეტყოდეს: «უფალო, გუნებაჲს იჯსა
(10,8 b) ხილუაჲ». მოვიდა ფილიპე და
15 ჭქა ანდრეას. ესენი იუენეს ელიოზ
და მისთანანი წარმართთაგან მო-
სრულნი. ხოლო ვითარცა აღესრულა

იმъ. Когда Эліозъ собирался уйти,
мать, прощаясь съ нимъ, сказала:
«сынъ, вотъ ты уходишь на зовъ
(по дѣлу), которое замышляютъ
первосвященники и фарисеи про-
тивъ Праведника. Не присоединяй-
ся къ нимъ, ибо о Немъ было пред-
сказано пророками и Онъ — вѣчная
жизнь язычниковъ». Также сестра,
прощаясь съ нимъ, сказала: «же-
ланный братъ, ты удостоишься
лицезрѣть Праведника, по имени
Исуса: блаженъ ты! Умоляю я те-
бя [принести что-либо изъ тѣхъ ве-
щей], къ которымъ прикасались
Его святыя руки; или, быть мо-
жетъ, коснулись онѣ Его одеждъ.
Если ты принесешь, будемъ бла-
женны». Когда она сказала это,
онъ ушелъ.

IV. Когда Эліозъ прибылъ въ
Іерусалимъ, еврейскій народъ, со-
бравшись, рѣшилъ распять Христа;
но онъ не приобщился къ ихъ намѣ-
ренію, а стоялъ вдали — какъ онъ,
такъ бывшіе съ нимъ. И они подо-
шли посмотреть Іисуса, какъ напи-
сано въ Евангеліи [Іоан. 12,20—22]:
«Изъ пришедшихъ въ Іерусалимъ
на праздникъ, были нѣкоторые
язычники. Они подошли къ Филип-
пу, который былъ изъ Виясаиды
Галилейской, и говорили: «госпо-
динъ, намъ хочется видѣть Іисуса».
Филиппъ пошелъ и сказалъ Ан-
дрею». Это были Эліозъ и бывшіе
съ нимъ, пришедшіе отъ язычни-

1) Какъ выше въ II, 6.

ნეტესით ვნებამ მაცხოვრისაჲ, მიხუდა
წილითა გუარითა ოსა მნისაჲ ელი-
20 ოზს, ვითარცა წერილ არს: «განთუგეს
სამოსელი ჩემი და გუარისა ჩემისა
ზედა განიგდეს წილი».

ე. ხოლო მას ჟამსა ჟუარცმისსა,
ოღეს ნუსმარსა ჭკარ კუჭრი მტარ-
ვალმან კელთა ზედა ოღისათა, ჟამსა
მას მოაწია უერთა ელიოზის დედისა-
5 თა და კმა უო ძღაერად აღძრულმან
სულისგან და თქა: ამეგრითგან
მშვიდობაჲ შენდა, მეფობაჲ ჭურია-
თო, რამეთუ მოჰკალთ ონი მოსრუ-
ლი მტწერად და იქმნენით მტერ შე-
10 მოქმედისა. და ამას ზედა შეისუწნა
მასვე ჟამსა. არათუ იუოდა მამან მე-
ფობაჲ ჭურიათაჲ, გარნა წარწემედისა
მათსა მოსწავებდა, ვითარცა წერილ
არს: აჰა ესერა დაუტევენთ სხენი
15 თქნნი ოკრადა».

გ. ამისსა შემდგომად წარმოვიდა
ელიოზს იმდამით სსუდ თსად და
დაჲ იგი მისი მიეკება და მოეხვია
ქედსა. ხოლო ელიოზს გამოიღო კუ-
5 ართი იგი საუფლოჲ და მისცა მას და
ქქა: აჰა რამელისა იგი გსუროდა,
მიიღე გუარითი მისა. ხოლო ვითარცა
მიიღო დედაკატმან მან გუარითი იგი
ოჲ, რამეთუ შეკრძალი იყო იგი, და
10 იმთხვია რა შირსა და დაიდგა მკერდსა
და კმა უო ცრემლითა და აღმოუტევა
სული. მამან აღიძრეს ერნი უცხოისა
მას ზედა სსწაულსა და იქმნა შოროთი
დიდი და ამცნეს მეუფისა მის ჟამისსა
15 დრეკის¹⁾. ხოლო მას ენება (11,1 ა),

ковъ. Когда же исполнилось добро-
вольное страданіе Спасителя, хитонъ
Нашего Господа достался Эліозу по
жребію, какъ написано [Пс. 22, 19, *по
груз. тексту*]: «раздѣлили облаченія
мои и хитонѣ моемъ бросали жребій».

V. Во время распятія, когда па-
лачъ ударилъ молотомъ по гвоз-
дямъ[, вбитымъ] въ руки Господа,
тотчасъ достигъ [стукъ отъ молота]
до ушей матери Эліоза, и она, крик-
нувъ въ сильномъ душевномъ вол-
неніи, сказала: «отнынѣ миръ те-
бѣ, царство евреевъ, такъ какъ вы
убили Господа, пришедшаго Спаси-
телемъ, и сдѣлались врагомъ Созда-
теля». И съ этимъ она почла тот-
часъ. Тогда, конечно, не было у
евреевъ царства, но [слова матери
Эліоза] предсказывали гибель ихъ,
какъ написано: «вотъ вы оставите
дома ваши въ запущеніи».

VI. Послѣ этого Эліозъ возвра-
тился изъ Іерусалима домой къ себѣ,
и сестра встрѣтила его и обняла.
Эліозъ досталъ хитонъ Господень
и, передавъ ей, сказалъ: «вотъ хи-
тонъ Того, къ Которому ты вожде-
лѣла, — бери его!» Какъ только та
женщина взяла хитонъ Господень,
былъ же онъ сложенъ, приложила
къ устамъ и положила его себѣ
на грудь, она крикнула со слезами
и испустила духъ. Тогда взволно-
вался народъ при видѣ чуднаго зна-
менія, и произошло большое смяте-
ніе. Увѣдомили о томъ царя того

1) Къ этой формѣ ближе *Արիկ* Адрикъ армянскаго перевода *Грузинскихъ мѣтисей*;
въ грузинскомъ обыкновенно это имя звучитъ *Адеркъ*.

მთა გამოუდოს კუართი იგი. ხალხ
დატყვნის იგი ზარმან მის მკუდრისმან,
რამეთუ მატყად ეპურს იგი შეკრდეს
ზედა.

ზ. ხალხ ელიოზ შიშითა შეპ-
ურობილმან და იგი საუფრელი და
წმიდა კუართითურთ დატყრძალა მის
წას შინა. და შეესლად აღმოუდეს მის
5 ზედა ხენი იგი კვპაროზისნი და აღ-
მოეცენა ხეს მას ქუჭმე უფაილი
მრავალფერო და სურნელი.

времени—Адрека. Онъ же поже-
лалъ отобрать хитонъ, но ужась пе-
редъ умершею спасъ его (хитонъ)
[отъ посягательства Адрека], такъ
какъ она крѣпко держала его (хи-
тонъ) на груди.

VII. Затѣмъ Эліозъ, объятый
страхомъ, схоронилъ возлюбленную
святую свою сестру, вмѣстѣ съ хи-
тономъ, въ землю, и мгновенно вы-
ступило надъ нимъ кипарисовое дере-
во, а подъ деревомъ произросли раз-
ноцвѣтныя, благоуханныя цвѣты.

Въ прочихъ редакціяхъ *Житія св. Нины* сказаніе о хитонѣ вмѣстѣ съ
другими легендами выдѣлено въ самостоятельную статью, и оно приписы-
вается то еврейкѣ Сидоніи, дочери священника Абіатара (Так., *ор. с.*,
стр. 29), то самому Абіатару (Саб., *ор. с.*, стр. 133). Эти апокрифиче-
скія редакціи Абіатара и его дочери заключаютъ въ себѣ указаніе на
епанчу Иліи (ხალხი ელიასი, Так., *ор. с.*, стр. 35 = Саб., *ор. с.*, стр. 135),
будто бы также хранящуюся во Мцхетѣ. Редакцію Абіатара отъ редакціи
Сидоніи отличаетъ то, что а) у Абіатара событіе приурочено ко времени
царя Адерка, у Сидоніи — ко времени царя Амазаэра, б) у Абіатара вмѣ-
стѣ съ Эліозомъ изъ Мцхета отправляется въ Іерусалимъ Лонгинъ Карсн'-
скій (Longinoz Karsneli). Такъ обстоитъ дѣло и въ извлеченіяхъ, внесен-
ныхъ въ *Грузинскія лѣтописи*¹⁾. Въ обѣихъ редакціяхъ появляются соб-
ственныя имена, ближайше опредѣляющія дѣйствующихъ лицъ легенды,
такъ напр. а) о появленіи Іисуса въ Іерусалимѣ мцхетскихъ евреевъ увѣ-
домляетъ никто иной, какъ [перво]священникъ Анна (Саб., *ор. с.*, стр. 31 =
Так., *ор. с.*, стр. 32), б) мать мцхетскаго еврея Эліоза оказывается (Саб.,
I. с. = Так., *ор. с.*, стр. 33) изъ рода священника Иліи [I Царств., 1, 3].

Помимо такого рода «историческихъ» справокъ въ редакціи Сидоніи,
изданной Е. Такашвили, замѣтна попытка еще больше связать эту ле-
генду съ современностью, для чего въ ней появляется царь Иродъ съ при-
зывомъ ко «всѣмъ сынамъ Іерусалима, разсѣянными по всѣмъ странамъ»,
чтить единого Бога (Так., *ор. с.*, стр. 32). Въ изданной нами легендѣ

1) Эти же черты присущи суммарному изложенію легенды въ *Жалованной грамотѣ*
(გალობი) № 286, хранящейся въ Тифлисской синодальной конторѣ (Ф. Жорданія, *ор. с.*, стр.
15—16), и въ *Исторіи Грузіи* Вахушта (Тифлисъ 1885, стр. 44—45).

дѣло происходитъ, какъ и въ редакціи Аббатара, въ царствованіе Адерка, но въ ней, какъ и въ редакціи Сидоніи, рѣчи нѣтъ о Лонгинѣ. Однако имя Лонгина не случайно упоминается въ легендѣ о хитонѣ; хотя онъ и обращенъ въ грузинскаго еврея, изъ мѣстности Карснъ, въ немъ мы имѣемъ, очевидно, того Лонгина, который, по христіанскимъ преданіямъ, игралъ извѣстную роль при распятіи Спасителя.

На греческомъ языкѣ намъ извѣстны два *Житія сотника Лонгина*. Одно, принадлежащее іерусалимскому пресвитеру Гезихію, открывшему мученичество святого въ библіотекѣ св. Воскресенія (Migne, *Patrologia graeca*, XC, стр. 1546—1560), многословно излагаетъ судьбу сотника, свидѣтельствовавшаго при распятіи Христа, что «по-истинѣ, это Сынъ Божій»; онъ не согласился скрыть истину, не смотря на старанія евреевъ, подвергся гоненію, оставилъ военную службу и отправился проповѣдывать Христа въ Каппадокію; враги донесли императору, что онъ измѣнникъ, и по императорскому указу ему отсѣкли голову и доставили ее въ Іерусалимъ. Житіе заканчивается чудомъ со слѣпою старухою, пришедшею изъ Каппадокіи съ мальчикомъ въ св. градъ, и принесеніемъ главы мученика въ родную его деревню Сандралъ (Σανδράλης). Другое *Житіе*, на греческомъ языкѣ (*Patrologia Graeca*, CXV, стр. 31—44), представляетъ по существу то же, чтѣ первое, но въ сравнительно краткой редакціи.

Значительно отличается отъ названныхъ содержаніемъ *Житіе Гинкіаноса* или *Лонгина*, на армянскомъ языкѣ (Վկայարանի թիւ Երրորդ Վկայարանի հարիւրապետի Վարդ և Վկայար. Երրորդ, Венеція 1874, I, стр. 715—721): по этому *Житію*, сотникъ Гинкіаносъ, т. е. Линкіанъ¹⁾, сиріецъ родомъ, присутствовалъ при распятіи Господа; онъ прободаль копьемъ бедро Іисуса²⁾, и, будучи свидѣтелемъ знаменій, сопровождавшихъ распятіе, воскликнулъ: «во-истину, Онъ былъ Сынъ Божій» [Мато. 27, 54].

1) Или Говгиниосъ, т. е. Лонгинъ, по чтенію одной рукописи, *op. c.*, стр. 716, прим. 1.

2) Быть можетъ, это преданіе о роли Лонгина основано на этимологизаціи его имени въ связи съ греческимъ названіемъ копья λόγχη, усвоеннымъ и сирійскимъ языкомъ: ܠܘܢܓܝܢܐ. Въ одномъ сирійскомъ текстѣ, изданномъ Cureton'омъ (*Ancient Syriac Documents*, стр. ܘܕ — ܘܕ = англ. перев., стр. 110—111), по весьма древней рукописи (V—VI в., *op. c.*, стр. 193), читаемъ, что, боясь возможности слѣдствія по дѣлу объ убіеніи Христа, «евреи взяли крестъ Господа, а также два другіе креста, коны (ܠܘܢܓܝܢܐ), которымъ былъ раненъ нашъ Спаситель, гвозди, которые вбивали Ему въ руки и ноги, и нарядъ по-смѣшница, въ который былъ Онъ одѣтъ, и спрятали ихъ» (*op. c.*, стр. ܘܕ — ܘܕ). — Легенда о Лонгинѣ, прободавшемъ Спасителя копьемъ и ослѣпшемъ, а затѣмъ по раскаяніи опять обрѣтшемъ зрѣніе, особенно распространена на Западѣ (Collin de Plancy, *Dictionnaire critique des reliques et des images miraculeuses*, Paris 1821, II, стр. 117—118); сюда же примыкаетъ французская легенда о «слѣпородженномъ Лонгинѣ» (G. Paris, *La littérature française en moyen âge*, Paris, 1888, стр. 203).

Впослѣдствіи Гинкианъ (Лонгинъ) усвоилъ отъ апостоловъ евангельское ученіе и отправился въ Каппадокію (იჭაფრუ), гдѣ онъ обратилъ многихъ въ христіанство и гдѣ онъ получилъ мученическій вѣнецъ, послѣ допроса и пытокъ.

Среди сирійцевъ вращалась еще другая версія преданія о Лонгинѣ: «стратіотъ, прободавшій нашего Господа коньемъ, оплевавшій лице Его и ударившій Его по щекѣ, по имени назывался Лонгиномъ¹⁾. Это тотъ самый, который лежалъ больнымъ въ постели тридцать восемь лѣтъ, а затѣмъ Господь нашъ исцѣлилъ его и сказалъ ему (Іоан., 5, 14): «вотъ, ты выздоровѣлъ; не грѣши же, чтобы не случилось съ тобою чего хуже прежняго» (Ἰστορίαι τοῦ βουφί = *The book of the bee* ed. by Ern. A. Wallis Budge въ *Anecdota Oxoniensa, Semitic Series. Vol. I — Part II, Oxford 1886, стран. 90 = англ., стр. 94).*

Хитонъ не упоминается въ перечисленныхъ біографическихъ данныхъ²⁾ о Лонгинѣ; но и этихъ данныхъ было вполне достаточно, чтобы связать имя сотника съ судьбою хитона, такъ какъ дѣлежъ одеждъ Господа былъ произведенъ между стражами, приставленными къ Распятому, въ числѣ которыхъ былъ, по упомянутымъ преданіямъ, и Лонгинъ. И вотъ Лонгинъ получаетъ свою часть изъ облачений Христа: такое преданіе о Лонгинѣ, отнюдь не обращенномъ еще въ грузинскаго еврея, вращалось и среди сирійцевъ. Съ этимъ преданіемъ мы встрѣчаемся въ армянскомъ переводѣ *Исторіи* Михайла Сирійца (рмп. Аз. Музея, № 11, л. 23 b = рмп. Парижской націон. библ., апс. fonds № 90, лл. 38 a — 38 b):

Իսկ յաղազս անկար պատմու-
ժանին տեսան ասէ սուրբն Իսիրեմ:
Թէ արկին վիճակս զինուորքն վասն:
չպատանելոյ և ել վիճակն ի³⁾ զի-
նուոր մի, որ ընդ ձեռամբ Ղուեն-
կիանոսի, և առ զնա Ղուենկիանոս
հարիւրապետն և երեւ զնա յաշ-
խարհն գաղափարոց ի քաղաքն իւր

О нешвенномъ хитонѣ Господа святой Ефремъ говоритъ, что бросили жребій войны, чтобы не раздирать его, и хитонъ вышелъ по жребію одному воину, подручному Лонгина (Гункіана); взялъ его сотникъ Лонгинъ и принесъ его въ Галатію, въ свой городъ Маѳ-

1) Извѣстенъ еще «римскій мудрецъ Лонгинъ»; онъ, извѣстный и на Востокѣ, по словамъ Баребрея (*Chron. Syr.*, ed. Bedjan, I, стр. 46, 9—12), писалъ императору Августу по поводу прихода маговъ къ младенцу Христу, но къ хитону этотъ Лонгинъ не имѣетъ уже никакого отношенія.

2) *Мученичество сотника Лонгина* (წმინდა ლონგინოსის მკობრობა), существующее на грузинскомъ языкѣ (см. *Авонскій каталогъ грузинскихъ рукописей* у А. Цагарели, *Сѣвдніи и пр.*, вып. I, стр. 5 (груз. текста), № 44), по всей вѣроятности, представляетъ переводъ одного изъ названныхъ *Житій*.

3) Надписано впослѣдствіи, въ рмп. Аз. Музея *զինուորի մի*.

ի Մարտոն¹⁾ և պատուի անդ մինչև
ցայսօր:

Եւ միւս հարիւրապետն զազի-
կեցին երեւ զիւր մասն հանդերձին
ի քաղաքն իւր Փռուդ ի մայրաքա-
ղաքն Եգերացոց²⁾ և արկեալ ի
պոռտնորդ³⁾ ապակեղէն կախեալ
կայ յեկեղեցին անհպելի⁴⁾ յամե-
նեցունց խուր եղեալ բերան ապա-
կոյն և տեսանի յամենեցունց⁵⁾: Եւ
զայս պատմութեան անկար հիւսեաց
բոլորն Մարգարու և առաքեաց տե-
առն մերոյ ի ձեռն Մանհայ սուր-
հանդակի:

Какая одежда досталась лазу, не совсемъ ясно: повидимому, тотъ же хитонъ, такъ какъ непосредственно вслѣдъ за разсказомъ о лазѣ историкъ замѣчаетъ, что «этотъ нешвенный хитонъ» и т. д. Въ цитованномъ отрывкѣ какъ будто сошлись два преданія о хитонѣ, одно о галатійскомъ, другое о лазскомъ. Но не вставлена ли впослѣдствіи часть о лазскомъ сотникѣ? И не вставлена ли она армянскимъ переводчикомъ сирійскаго историка?⁶⁾

Такъ или иначе, рядомъ съ легендою, вкратцѣ использованною въ *Исторіи* Михаила, на сирійскомъ языкѣ, весьма вѣроятно, существовала и другая, болѣе близкая къ грузинской⁷⁾. Но весьма возможно и то, что мы не досчитываемся болѣе древней грузинской редакціи, имѣя которую легко

1) *Моисеонъ*, въ ркп. Парижской библ. *Մարտոն Մայսոն*.

2) Ркп. Аз. Музея *Եգերացոց*.

3) См. III *Царств.* 7, 38, въ ркп. Пар. библ. *պոռտնորդ*.

4) Въ ркп. Пар. библ. *անհպելի* описка вм. *անհպելի*.

5) Ркп. Пар. библ. *ամենեցունց*.

6) Кстати, не можемъ не выразить сожалѣнія, что ожидаемое изданіе сирійскаго текста этого историка до сихъ поръ не появляется на свѣтъ. Было бы во многихъ отношеніяхъ желательно также обнародованіе арабскаго перевода *Исторіи* Михаила, одинъ изъ списковъ котораго, повидимому полный, хранится въ Британскомъ Музеѣ. Въ другомъ спискѣ арабскаго перевода — дефектномъ, — хранищемся въ Ватиканской библіотекѣ, интересующаго насъ мѣста не оказалось вовсе, судя по обязательному лично намъ сдѣланному сообщенію уважаемаго проф. Guidi.

7) Къ французскому переводу цитованныхъ словъ сирійскаго историка Langlois сдѣлалъ примѣчаніе (*Chronique de Michel le Grand*, стр. 97), что въ разсказѣ о нешвенномъ хитонѣ Михаилъ имѣетъ въ виду апокрифическую исторію, имѣющуюся въ ркп. Націон. библ. № 90, л. 278. Но, какъ ниже (стр. 81 и сл.) можно видѣть, у этой исторіи съ разсказомъ Михаила общаго только то, что въ обоихъ случаяхъ рѣчь идетъ о хитонѣ. Кстати, Brosset даетъ переводъ этого же мѣста изъ *Исторіи* Михаила въ *Hist. de la G.*, стр. 107—108, прим. 3, но его чтенія названій городовъ невѣрны, и потому предложенныя имъ тутъ же поясненія этихъ названій бесполезны.

было бы прослѣдить, какъ легендарный сюжетъ, полученный извнѣ, развивали и приурочивали постепенно къ восточной Грузіи, въ частности къ Мцхету, отождествляя съ этимъ городомъ Максонъ или Моксонъ, устрняя вовсе память о Поті и обращая «галатійца» Лонгина и анонимнаго лаза въ грузинскихъ евреевъ — Лонгиноза (Лонгина) и Эліоза.

Наши матеріалы для исторіи странствованія хитона, по киданію по немъ жребія, исчерпываются сказаннымъ ¹⁾).

III.

Но хитонъ Господень интересовалъ христіанъ Востока и своею предшествующею судьбою: объ этой судьбѣ, именно о происхожденіи его и о томъ, какъ онъ дошелъ до Спасителя, узнаемъ изъ армянскаго и сирійскаго источниковъ.

На армянскомъ языкѣ легенду о хитонѣ имѣемъ въ двухъ редакціяхъ — краткой и пространной. Краткая намъ извѣстна въ одной рукописи (P), хранящейся въ Національной библіотекѣ (Anc. fonds № 90, лл. 278—281), въ Парижѣ ²⁾. Въ ней отсутствуетъ заключительная часть ³⁾ другой редакціи, посвященная легендарному походу царя Авгаря въ Іерусалимъ, и поэтому наша легенда, въ этой редакціи, озаглавлена такъ ⁴⁾: «О хитонѣ Господа, сочиненіе Іоанна Златоуста, именно рассказъ о томъ, откуда происходитъ хитонъ Христа и кто послалъ его Христу». Пространная редакція извѣстна намъ въ двухъ спискахъ, имѣющихся въ рукописяхъ Вѣнскихъ Мхитаристовъ ⁵⁾: одинъ (A), 1439 года, предлежитъ въ ркп. № 7,

1) На грузинскомъ языкѣ, весьма возможно, имѣлась позднѣйшая легенда, посвященная открытію этой святыни какимъ-либо благочестивымъ лицомъ. Если ни царю Адерку, ни его племяннику (Θ. Жорданія, *op. c.*, стр. 16) или двоюродному внуку (Brosset, *Hist. de G.*, стр. 106) не посчастливилось заполучить хитонъ, то это вытекаетъ изъ требованія христіанской легенды: христіанская святыня не должна была достаться язычникамъ, каковыми и были названные лица.

2) Рукопись эта—сборная, написана въ 1170 году арм. лѣтосчисленія [1721 по Р. Хр.], въ Константинополѣ, цѣликомъ однимъ почеркомъ (*scripsit scorumis*), въ два столбца, in-fol., съ обрѣзомъ; первая статья — *Исторія Михаила Сирійца* (лл. 1а — 184b), за которою слѣдуетъ рядъ мелкихъ произведеній историческаго, гомилетическаго и апокрифическаго содержанія. Богѣ существенная часть записи переписчика издана и переведена у V. Langlois, *Chronique de Michel le grand*, Venise, стр. 15: въ армянскомъ текстѣ у V. Langlois (ib., прим. 1) — опечатка ԹՃԿ вм. ԹՃԷ. — Пользуясь случаемъ, выражаемъ здѣсь глубокую благодарность дирекціи Библіотеки за предоставленіе этой рукописи въ пользованіе намъ въ Петербургѣ.

3) Глава IX-ая: дѣленіе памятника на главы принадлежитъ намъ.

4) Текстъ см. ниже, стр. 82, прим. 4.

5) Указаніе на существованіе легенды о хитонѣ въ рукописномъ собраніи Вѣнскихъ Мхитаристовъ нашли мы въ *Кажалонъ* о. Іакова Дашяна, еще до выпуска въ свѣтъ любезно предоставленномъ въ наше пользованіе, въ бытность нашу въ Вѣнѣ; дружбѣ другого Мхитариста о. Григорія Галамѣяра мы обязаны двумя тщательными списками легенды, имѣю-

по старой номерации № 4¹), лл. 284 р¹—287 ш¹, другой (В), 1697 года, — въ ркп. № 313, по ст. ном. № 73²), лл. 277 р¹—279 р². Списки А и В разнятся между собою главнымъ образомъ въ ореографію³). При сличеніи съ Р даже въ общихъ частяхъ у АВ оказываются нѣкоторыя особенности, такъ напр. по АВ: а) посольство Авгаря состоитъ изъ одного Аддея и б) Иисусъ, посылая Авгарю нерукотворный образъ, говоритъ, что «это лѣкарство духовной и тѣлесной болѣзни»; въ свою очередь, въ Р нѣтъ той подробности, что сначала было предложено ученикамъ нарисовать Его, но безуспѣшно. Для легенды не имѣютъ значенія разногласія между Р и АВ въ «историческомъ» введеніи. Впрочемъ, въ слѣдующемъ ниже изданіи не опущено ни одно разночтеніе.

Տէ Եղանու Ոսկերանի
առցեալ վանանկար պատմու
ճանին նն, որ ի վերոստ իջեալ
և պատմութիւն Թագաւորին
Հայոց (Բագարու⁴):

Сочиненіе владыки Іоанна Златоуста о нешвенномъ хитонѣ Господа, свыше сошедшемъ, и исторія Авгаря, царя армянъ.

Մ. Ազոսոս Թագաւոր[ե]աց
Համայնոց: Ի սորա ժամանակս եղև

І. Августъ воцарился надъ римлянами. Въ его время было благо-

принимая въ нашемъ распоряженіи. Названнымъ лицамъ и вообще всему просвѣщенному братству Вѣнскихъ Мхитаристовъ считаемъ здѣсь долгомъ выразить искреннѣйшее спасибо за ту предупредительность, которую встрѣчали наши занятія въ стѣнахъ этого армянскаго монастыря.

1) P. Jacobus Dr. Dashian, *Catalog der Armenischen Handschriften in der Mechitharisten-Bibliothek zu Wien*, Wien 1895, стр. 24—51 (арм. текста).

2) L. с., стр. 744—748. — Въ этомъ каталогѣ о. Іаковъ указываетъ (стр. 1129а—b) еще на двѣ Венеціанскія рукописи, съ нашею легендою.

3) Списокъ А держится общепринятаго правописанія, съ архаическимъ — в. м., но въ словахъ съ конечнымъ *յ* онъ послѣдовательно опускаетъ его, такъ *վանանկար* (I, 7), *վանանկար* (I, 17), *գաղաւոր* (I, 17), *ֆրեդե* (I, 18), *դ* (VI, 14), *վան* (VII, 12); опускаетъ этотъ списокъ *յ* и въ *համայնոց* (IX, 10). Въ В, напротивъ, *յ* встрѣчаемъ и тамъ, гдѣ ему не мѣсто по общепринятому правописанію, такъ *սորայ* (I, 6, 16 et pass.), *այ* (V, 26 et pass.), *այ* (V, 32), *այ* (VI, разн. 3—8 et pass.), *այ* (VIII, 47). Въ тѣхъ же случаяхъ Р чаще пишетъ *յ*, напр. *այ* (VII, 1), *այ* (VII, 9), *այ* (VII, 15), рѣже *յ* замѣняетъ надстрочнымъ знакомъ [՛], такъ *այ* (I, 10), *այ* (VII, 19). Въ В, кромѣ того, встрѣчается вульгарная ореографія, такъ всюду *Ագար* в. м. *Ագар*.

4) Заглавіе въ В: *Ի վերոստ իջեալ պատմութեանն նն և պատմութիւն Թագաւորին Հայոց Մեծոց Բագարու Թագաւորին*, а въ Р: *Յիշատակութիւն և անկար պատմութեանն Գրիստոսի, եթէ ստաի է և կոմ ով առաքեաց զնս Գրիստոսի Եղանու Ոսկերանին առցեալ վան պատմութեանն տեառն*.

В. 1—2 *Ազոսոս... Համայնոց*] АВ оп.—2 *Ի սորա ժամանակս* (Р *ժամանակիս*)] В *Ի ժամանակս Բագարու Թագաւորին*, — 2

աւետիան նր կուտին Մարիամու
 5 լծածնին, որ ծնաւ զԹր մեր ի Նիթ-
 զահէմ. բնծայեցաւ ի մոգուցն և
 երկրպագեցաւ ի հոգուացն: Ի սորա
 ժամանակն փախտեայ եղև Թրն
 յԱդիպոտոս. և ելեալ Հերովդէս կու-
 տարեաց զմանկունս, որ ի Նիթզա-
 10 հէմ և յամասհմանն նորա և զձե[ւ]
 կր ի յուրսուն և զգեղջէ: Սա-
 աղան զՕւքարիա ի տաճարի անդ
 և Յոզաննէս փախեալ ի փառան
 և զէմն ի ներքս բնկալաւ զմայրն
 15 և զորդին և դարձեալ յետ և աւուր
 եկան արտաքս: Ի սորա ժամանակն
 շինեցաւ Միփիեայ և Պամփիլեայ
 և Փրիգեայ քաղաքք:

Բ. Մեռաւ (Հեռովդէս) և Թա-
 դաւորեաց Միքեղայոս որդի նորա:
 Ի սորա յաւուրս դարձաւ տէրն
 յԱդիպոտոսէ և բնակեցաւ ի Նազա-
 5 րէթ: Ի յաւուրս սորա ել Յովհան-
 նէս ի քարոզութիւնս և Պիղատոս
 Պոնդացի եկն յԱրուսաղէմ դատաւ-
 որ և Միքեղայոս ի Հրէաստանս: Ի
 սորա ժամանակս շինեցաւ Մեռիւք

вѣщеніе св. Дѣвъ Маріи Богоро-
 дицѣ, которая родила Господа на-
 шего въ Вифлеемѣ: Ему маги при-
 несли дары и пастухи поклонились.
 Въ его время Господь бѣжалъ въ
 Египетъ, и Иродъ поднялся и истре-
 билъ дѣтей въ Вифлеемѣ и во всѣхъ
 предѣлахъ его, [всего] 1462 изъ
 восьмидесяти четырехъ селъ. Онъ
 убилъ Захарію въ храмѣ; Іоаннъ же
 бѣжалъ въ Фарранъ (А Край, В
 Крѣ): скала заключила мать и
 сына внутри (себя), а по прошествіи
 пяти дней они опять вышли вонъ.
 Въ его время были построены го-
 рода Понтъ (АВ Амфія), Памфи-
 лія и Фригія.

II. Умеръ (Иродъ) и воцарился
 сынъ его Архелай. Во дни его
 Господь вернулся изъ Египта и
 поселился въ Назаретъ. Во дни его
 Іоаннъ выступилъ на проповѣдь,
 Понтийскій Пилатъ пришелъ въ
 Іерусалимъ судьбою и Архелай — въ
 Іудею. Въ его время были построе-
 ны Антиохія и Едесса, царствовалъ

— 8 եղև.... ելեալ] P օռ. — 4 В զԹրն. — 4—5 В Ռեթէհէմ. — 6 Ա երկրպագեալ. —
 7 В ժամանակն. — В փախուցեալ. — В Թրն մեր. — 8—9 P կոտորեաց շերովդէս. — 9 որ]
 P օռ. — 9—10 В Ռեթէհէմ, P ձէքս прибавляет: եւ փախեալ տէրն յԵդիպոտոս. — 10 եւ յամ....
 նորա] P օռ. — 10—11 և.... գեղջէ] B P օռ. — 11—12 Սա.... տնդ] АВ օռ. — 13 P փ. 8. — Փառան]
 Ա քաղաք, В քաղաք. — 14—16 եւ զէմն.... արտաքս] B P օռ. — 16 P ժամանակն. — 17 Սմիթիւայ
 եւ] В Սմիթիւայ եւ, P Պոնդաց, — В Պամփիլիւայ, P Պոնփիլիւայ. — 18 В Փոնփիլիւայ, P Փոնփիլիւայ. —
 քաղաքք] В քաղաք, P օռ.

Բ. 1—2 Մեռաւ... նորա] АВ օռ., но зато вносятъ եւ ապա [Թագաւորեաց Հերովդէ (В Հե-
 րովդէ) եւ որդի Հերովդէս զէմն եղաւ (В եղբորն) իւրայ եւ մեռաւ Հերովդէս եւ Թագաւորեաց
 փառանք նորա Հերովդէ, что, нѣсколько въ иной редакціи, въ Р помѣщено ниже (у насъ
 строки 13 и сл.). — 3 АВ եւ ի. — յաւուրս] АВ ժամանակս. — 3—4 գարձաւ տ. յԵդիպոտոս եւ] АВ
 օռ. — 4—5 ի Նազարէթ] АВ Թրն մեր ի Ռեթէհէմ (В Ռեթէհէմ). — 5—8 ի յաւուրս... Հրէաստան]
 АВ եւ Յովհաննէս եկեալ քարոզէր ընդ ամ երկրի: եւ Պիղատոս Պոնդացի (В Պոնդացին) եկեալ
 (В եղև) դատաւոր յԵրուսաղէմ (Երուսաղէմ) եւ եր Սմիթիւայ դատաւոր ի Հրէաստան, но въ АВ
 этотъ вариантъ даннаго мѣста находится вслѣдъ за сообщеніемъ о воцареніи Авгаря, сына
 Авгаря (у насъ строки 11—12). — 8—9 ի սորա ժամանակս] АВ եւ յայնմ ժամանակն. —

10 և Ռւրհայ և Թագաւորեաց հայրն
Արգարու և մեռաւ: Լա ապա Թա-
գաւորեաց փոխանակ նորա որդի
նորա Արգար Սեռաւ Արքեղայոս
և փոխանակ նորա Թագաւորեաց
15 որդին իւր փոքր Հեռովդէս. և եղ-
բայրն Հերովդէս ֆիլիպոս առ
դուստրն Արեւայ արքային. և Հե-
րովդէս սիրէր զկին նորա, վասն
որոյ յանդիմանեալ եղև ի Յով-
20 [հ]աննէ: Լա ի ժամանակի սորա
եկն տէրն ի մկրտութիւն ի Յոր-
դանան. և ամենայն կողմն Յորդա-
նանու դային առ Յովհաննէս
մկրտիլ ի նմանէ: Եւ և Հերովդէս
25 և յանդիմանեցաւ ի Յովհաննէ
վասն կնոջն ֆիլիպոսի. և նա կա-
լաւ զնա և եղ ի բանդի: Լա Հե-
րովդէս յաւուր ծննդեանն իւրոյ
արար ընթրիս մեծամեծաց իւրոց.
30 և դուստր եղբաւր իւրոյ եկեալ կա-
քաւեաց առաջի բազմականին. և
Հերովդէս ուխտեաց, եթէ զինչ
խնդրեսցես, տաց քեզ: Լա լկտին
այն խնդրեաց զգլուխն Յովհաննու
35 Սկրտչին. և ոչ ստեաց զուխտն
Հերովդէ. եւ հատանել զնր գլուխ
Սկրտչին:

отецъ Авгаря и умеръ. Тогда во-
царился вмѣсто него сынъ его
Авгарь. Умеръ Архелай и вмѣсто
него воцарился сынъ его Иродъ
Малый; братъ Ирода Филиппъ
взялъ (въ жены) дочь царя Арета,
и Иродъ любилъ его жену, за что
онъ былъ обличаемъ Іоанномъ. Въ
его время пришелъ Господь для
крещенія къ Іордану, и со всѣхъ
сторонъ Іордана приходили къ Іоан-
ну креститься отъ него; пришелъ
и Иродъ, но былъ обличенъ Іоан-
номъ изъ-за жены Филиппа, и онъ
схватилъ его и заключилъ въ тем-
ницу. Въ день своего рожденія
Иродъ задалъ пиръ своимъ вель-
можамъ, и дочь его брата пришла
и плясала передъ сотрапезниками.
Иродъ клятвенно обѣщалъ: «я дамъ
тебѣ, чего попросишь». Безстыжая
попросила голову Іоанна Крести-
теля; Иродъ не нарушилъ клятвы
и велѣлъ отсѣчь святую голову
Крестителя.

10—11 եւ Թագաւորեաց... մեռաւ] P оп. — 11 եւ ապա] A оп. — 12 փոխանակ] P оп. —
նորա] BP оп. — 12—13 որդի նորա] P оп. — 13 Արգար] BP оп. — 13—20 Սեռաւ... ի Յովհաննէ
Вариантъ АВ къ этому мѣсту см. выше въ разночтеніи къ 1—2 строкамъ. — 20 АВ ի սորա
ժամանակն. — 21 АВ եկեալ. — ի մկրտութիւն] АВ մկրտեցաւ. — 21—22 ի Յորդ.] АВ приб.
ի Յովհաննէ. — 22—24 ամենայն... կողմն] АВ оп. — 24 В Հերովդէ. — 25 եւ.] АВ оп. — АВ յանդի-
մանեալ. — АВ ի Յովհաննու (А оп.) Սկրտչին. — 26 վասն է. Փ.] АВ оп., но здѣсь АВ читаетъ
приведенное выше въ разночтеніи (строки 5-8): եւ Յովհ... Հրեւոսան. — նա] АВ Հերովդէ.
— 27 զնա] АВ զՅովհաննէս. — 27—37 եւ Հերովդէս... Սկրտչին] P Արգ ի լի]նեղն ծննդոցն
Հերովդէի եւ ի կաքաւել ազնկան բարձաւ (sic) զգլուխն Յովհաննու. — 27—28 А Հերովդէս. — 29
իւրոց] В оп. — 32 А Հերովդէս. — 32—36 եւ Հերովդէս... եւ] А оп. — 35 ստեաց] В ստեցից
(sic). — 36 А հատեալ. — В գլուխն.

Գ. Ի սրա ժամանակն եւ տէր
մեր յերուսաղէմ. արար սկիզբն
վարդապետութեան և կարգեաց իւր
աշակերտս զՊետրոս և զՅակոբոս,
5 զՅովհաննէս և զԴնդրէան և զՏար-
զուղիմէոս, զՍաթէոս և զԹուոմաս,
զՅակոբոս Լւիսեան և զՇմաոն
Նախանձալոյզն և զՅուդայ Իսկա-
րիովտացի. առաքեաց զնոսս բարո-
10 զեւ ընդ ամ տիեզերս և արարին
բազում բժշկութիւնս:

Դ. Ի յայնմ ժամանակի վերա-
ւորեցաւ ցաւաւք Թադաւորն Հայոց
Լճաբար և ցանկաց տեսանել զՅի-
սուս, Թէ ո՞վ իցէ, և ոչ կարէր վասն
5 սաստիկ ախտի մարմնոյն: Լսապատ-
մէին նմա զմեծամեծ սրբանշխնն,
զոր առնէր Քն. կամէր տեսանել զնա,
և յայնմ ժամանակն երկնէն երթալ
յերուսաղէմ. Պիղատոս պոնտփայկոյ
10 Թադաւորի իշխանութեամբն էր
նստեալ յայնմ ժամանակն և Հերով-
դէս յայնմ ժամանակն. և էր Թշնամու-
թիւն ի մէջ նոցա: Յայնժամ կոչեաց
Լճաբար զԴնդրէ կերպասագործն և
15 հրամայեաց կազմել զգետն Յիսու-

III. Въ его время Господь нашъ
вошелъ въ Иерусалимъ, приступилъ
къ проповѣди и назначилъ себѣ
учениками Петра, Іакова, Іоанна,
Андрея, Варфоломея, Матвея, То-
му, Іакова Алфеева, Симеона Зи-
лота и Іуду Искаріота. Онъ по-
славъ ихъ проповѣдывать во всѣ
страны свѣта, и они сотворили много
исцѣленій.

IV. Въ это время уязвленъ былъ
болѣзнью царь армянъ Авгарь; онъ
хотѣлъ повидать Христа: кто Онъ?
но не могъ отъ сильной тѣлесной
болѣзни. Ему рассказывали о вели-
чайшихъ чудесахъ, которыя тво-
рилъ Христосъ, и онъ хотѣлъ ви-
дѣть Его, да изъ страха еще пе-
редъ Августомъ боялся итти въ
Иерусалимъ. Пилать былъ постав-
ленъ въ Иерусалимѣ властью пон-
тійскаго царя, а Иродъ — Авгу-
стомъ, и между ними была вражда.
Тогда Авгарь позвалъ шелкодѣла
Аддея¹⁾ и приказалъ приготовить

Գ. BP 1 — 3 եւ... սկիզբն (B սկիզբն) վ. եւ.] P օպ. — 3 — 4 իւր աշ.] P տէրն զաշակերտսն
իւր. — 4—7 զ Պետրոս... զՇմաոն] AB զՍաթէոս (B զՍաթէոս) եւ (B օպ.) զՍարգիս եւ (B օպ.)
զԴնդրէան եւ զՅովհաննէս, զԹիւրղոս եւ զԴնդրէան, զԹադէոս (B զՍաթէոս մարտապետն) եւ
զԹարգուզմէոս (B զԹարգուզիմէոս), զՍիմոն. — 8—9 Իսկարիովտացի] P օպ. — 9 — 10 առաքեաց...
տիեզերս եւ] AB Եւ եւեւալ. — 11 բազում] AB օպ. — AB բժշկութիւնս ազդի ազդի.

Դ. 1 P Ի սրա ժամանակն. — 2 ցաւաւք] P օպ. — 2—3 P Ե. Բ. Հ. — 4 B կարէր տեսանել. —
4—5 վասն... մարմնոյն (B մարմնոյն)] P զի ախտ բազում էր ի նմա. — 5—6 Եւ... նմա] P լսեւ. — 6 B
մեծամեծ. — սրբանշխնն] P բժշկութիւն. — 7—13 կամէր... նոցա] AB օպ. — 13 Յայնժամ] AB
Եւ. — 14 Սարգար] AB օպ. — 15 Գ. զգ. (A սգետոս)] P զգ. Գ. —

1) «Шелкодѣль Аддей» это Аггей, шелкодѣль и шапочникъ едесскаго царя, извѣстный
изъ *Пореписки Адиаря съ Христомъ* (см. *The Doctrine of Addai*, изд. G. Phillips, стр. 32 =
англ. перев., стр. 33, гдѣ указаніе переводчика (прим. b) на то, что похъ ܐܕܕܝܐ сирійскаго
текста надо понять не *шелкъ*, а *шапка*, ср. Cureton, *Ancient syriac Documents etc.*, 1864, стр.
157, прим. къ л. 30).

սի՛ իբրև Թագաւորի: Լա առէ
 Լ՛ղղէ ցԼ՛բար. լուեալ եմ եթէ
 Յիսուս Քրիստոս է և աստուածա-
 դործութիւնս առնէ. և մարդ հոգե-
 20 ղէն զիմորդ կարէ կազմել զգետն
 այ:

Լ. Իսկ առ ժամաց եկեալ վաճա-
 ռականք բերէին զանկար պատմու-
 ճանն և զծիրանիսն և ետուն ըն-
 ծայս Թագաւորին Լ՛բարու. և ըն-
 5 կալաւ Թագաւորն և ուրախացաւ
 յոյժ. զոր տեսեալ զարմացաւ. զի
 առանց կարանի էր: Լա ապա հար-
 ցեալ զվաճառականն. նստի առիք
 զհանդերձս զայս: Լ՛սեն վաճառա-
 10 կանքն. արքայ, յաւիտեան կաց. մեք
 զայդ ի հովուացն առաք. և առ ժա-
 մաց հրամայեաց հրովարտակս հա-
 նել. գտին զհովիւսն և ածին առաջի
 Թագաւորին: Լ՛սէ Թագաւորն ցհո-
 15 վիւսն. ու՛ստի առիք դուք զայս
 պատմուճանս. ասեն հովիւքն. ար-
 քայ, յաւիտեան կաց. լուր և մեք
 պատմուիք քեզ. մեք արածէաք ի
 լերինս զխաշինս մեր և ընդ առա-

облачение для Иисуса, какъ для
 царя. Но Аддей сказалъ Авгарю:
 «я слышалъ, что Иисусъ есть Хри-
 стость и творить божьи дѣла; ка-
 кимъ же образомъ земнородный мо-
 жетъ приготовить облачение для
 Бога?»

V. Въ это-то время пришли
 купцы, принесли нешвенный хи-
 тонъ и багряницу и передали въ
 даръ царю Авгарю. Царь принялъ
 и очень обрадовался, и, рассмотрѣвъ
 его (хитонъ), удивился, такъ какъ
 онъ былъ безъ шва. Тогда онъ
 спросилъ купцовъ: «откуда взяли
 вы эту одежду?» Купцы говорятъ:
 «царь, живи во вѣки! Мы ее взяли
 отъ пастуховъ». Тотчасъ приказалъ
 онъ издать указы (о поискахъ): на-
 шли пастуховъ и привели къ царю.
 Царь говоритъ пастухамъ: «откуда
 взяли вы этотъ хитонъ?» Пастухи
 говорятъ: «царь, живи во вѣки!
 Слушай и мы расскажемъ тебѣ.
 Мы пасли въ горахъ свои стада;
 къ утру запыхалъ огонь, и мы

16—17 Ե...ցԱբար] АВ Եպիթամ մարգարէացաւ Աբգէ եւ առէ, Թէ. — 17 А Լսել...սմանց,
 որ ասեն զմանէ, В Լսեալ եմ սմանց, որ սմանց ասեն զմանէ. — АВ Թէ. — 18—19 Յ...սանէ]
 АВ նէ է. — 19—21 եւ մ. հ. զ. կարէ կազմել (А կազմել կարէ) զգետն (А զգետն) այ] Р զիմորդ
 մարդ հոգեղէն աստուծոյ զգետն կազմեցէ.

Ե. 1 Իսկ ...եկեալ] Р եւ մինչդեռ նորս զայս խորհէին, եկին. — 1—2 В վաճառականքն.— 2
 ВР եւ բերին.— 2—3 զանկար... զծիրանիսն] Р զգեղեցիկ եւ զարմանալի զծիրանազն պատմուճանն
 Յիսուսի.— 3—4 ետուն... Աբարու] Р մատուցին առաջի Թագաւորին. — 4—5 ընկ. Թ.] Р նոյ առ.—
 5 Р ուրախ եղեւ.— 6 յոյժ] Р оп. — զոր] В оп., Р եւ. — տեսեալ] В оп., Р приб. Թագաւորին.—
 զարմացաւ] ВР оп. — զի] Р եթէ. — 7 Р կարանաց. — էր] Р приб. զարհուրեցաւ հիացմամբ.—
 եւ ապա] Р оп. — 7—8 Р հարցանէր. — 8 զվ.] Р զնոսոյ եւ ասէր. — В Թէ ու՛ստի. — առիք] Р
 ունիք.— 9 զհ.] Р оп. — 9—10 Ա. վ.] Р եւ նորայ ասեն. — 10 ա. յ. է.] АВ оп. — 11 զայդ] ВР оп. —
 Р հովուաց անիք.— առաք] Р գտաք զայս. — 11—14 եւ առ ժամայն... Թագաւորին] Р եւ արձակեալ
 այսր փութանակի կոչեաց զհովիւսն. — 14—15 Ա. Թ. ցհ.] Р եւ հարցանէր ցետն, Թէ. — 15 զաւք]
 Р оп.— 16 պատմուճանս] Р оп. — Р եւ նորս ասեն.— 17—18 լուր (В приб. մեզ) եւ (В оп.) մ. պ.
 (В պ. մ.) քեզ] Р оп. — 18 մեք] Р приб. ի տեսլենէ առաք զայս, մինչ եւք ի գիշերի եւ. — 18—19
 Р զհօսն մեր ի լերինս.— 19 եւ] В տեսք, Р оп. —

20 ևսան հոսր վառեցաւ. և մեր երկե-
աք յոյժ. բանդի գիտեաք մեր, թէ
զինուորք իցեն. ժողովեցաք միարան
և անցաք ի անդին յայն և տեսաք . Գ.
արք հրեղէնք, որք կային ի սպասու-
25 ալամ պատմուծանիս. և մեր ոչ իշ-
խէաք մերանալ ի նա: Լա նորա
քաջալերեցին զմեզ և ասեն. մի
երբն չիք. և առեալ կտաւ սպիտակ
պատեցին զպատմուծանդ և ետուն
30 ի մեզ և ասացին. երանի է նեղ, հո-
վիւք. որ մեր յերկնից բերաք նեղ
զայդ՝ առէք զդա և դուք յերկրի
սպասաւորք եղէք: Յայնժամ մար-
դարէացաւ Լադար և ասէ, եթէ ի
35 ծննդեանն ան հովիւքն էին սպա-
սաւորք և այժմ ի խաչելութեան
նորա հովիւքս եղեն սպասաւորք:
Լա դարձուցին հովիւքն դարձաթն,
զոր առեալ էին ի վաճառականացն,
40 և ետուն թաղաւորին. զոր առեալ
Թաղաւորն յոյժ ուրախացաւ, աւր-
հնեաց զհովիւքն և արձակեաց խա-
ղաղութեամբ, նոյնպէս և զվաճա-
ռականն:

очень испугались, такъ какъ ду-
мали, что это — войны. Собра-
лись мы во-едино, пошли къ тому
мѣсту и увидѣли трехъ огненныхъ
мужей (Р *прибавляетъ*: съ крыль-
ями), которые были на службѣ этого
хитона, и мы не смѣли приблизиться
къ нему. Тогда они приободрили
насъ, сказавъ: «не бойтесь!» До-
стали бѣлое полотно, завернули
этотъ хитонъ и дали намъ со сло-
вами: «блаженны вы, пастухи,
такъ какъ мы съ неба принесли
вамъ это; возьмите его и будьте
вы слугами его на землѣ!» Тогда
пророчествовалъ Авгаръ и сказалъ:
«при рожденіи Господа, пастухи бы-
ли слугами и теперь, при распятіи
Его на крестѣ, эти пастухи стали
слугами!» Пастухи вернули серебро,
которое они взяли отъ купцовъ, и
передали царю; получивъ его, царь
очень обрадовался, благословилъ
пастуховъ и отпустилъ ихъ съ ми-
ромъ, равнымъ образомъ и купцовъ.

20 В վառեալ. — մեր] В оп. — 21 յոյժ] Р оп. — ք. (В գիտացաք) մեր] Р оп. — 22 Р
զինուոր. — միարան] Р ամենեքեն. — 23 անցաք] Р միարան ընթացաք. — յոյժ] Р оп. — 23—24 Գ...
հ.] Р արս հրեղէնս թեւաւորս. — 24 արք] В оп., Р ար. — կային] ВР оп. — ի սպասու.] Р սպասաւորէին. —
25 ա. պ.] Р հանգերէնս. — մեր] Р оп. — 25—26 Р իշխեցաք. — 26 ի նա] А ի նոսա, Р оп. — 26—28 եւ
նորա... երկնիք] АВ оп. — 28 АВ նոցա առեալ, — 28—29 Р պատեցին կտաւով սպիտակաւ. —
29 զպատմուծանդ] Р оп. — եւ] АР оп. — 29—30 ետուն ի մեզ] Р оп. — 30 ասեն. —
30—31 երանի... մեր] АВ оп. — 31—32 АВ զայդ յերկնից բերաք. — 32 ա. զգա] Р оп. —
А յերկր. — 33 АВ սպասաւորեցէք դորա. — 35 ոն] Р Յիսուսի. — 35—36 Р սպ. եղեն հ. —
36 Р խաչելութեանս. — 37 նորա] Р оп. — հովիւքս] Р оп. — А էին սպ., В սպ. եղեն. — 38—44
եւ դարձուցին... եւ (В оп.) ետուն... խաղաղութեամբ (В ի խաղաղութիւն)... զվաճ.] Р Աւրհնեաց
զնոսս եւ արձակեաց ի խաղաղութիւն, նոյնպէս եւ զվաճառականն. եւ դարձաթն, զոր առին
հովիւքն ի վաճառականացն, ետուն ի թաղաւորն.

Օ. Յայնժամ կոչեաց թագաւորն
 զԱրդէ կերպասագործն և զԱնա-
 նէ զտէրն Ապահունեաց և ետ
 զհանդերձ պատուական, որ է ան-
 5 կար պատմութեանն Քրիստոսի և
 զարծաթ, զոր առ ի հովուացն և
 ասէ. տարէք զայդ ընծայս Քրիս-
 տոսի և բերէք ինչ զգեղ պատկերի
 նորա. Օ. ի լուաւ եթէ Ագոստոս
 10 կայսրն մեռաւ և հրէայքն փութա-
 ցուցանէին զՅիսուս ի խաչ հանել.
 զի երկնչէին, եթէ Յիսուս թագա-
 ւորեսցէ և զմեզ կորուսցէ. և թէ
 զայ գեղ պատկերի նորա և տեսա-
 15 նեմ, առժամայն ողջանամ. և Ագար
 ևս փութացուցանէր հասուցանել
 զ[ը]նծայսն առ Յիսուս:

Ի. Եւ նոքա առեալ զնացին
 յԵրուսաղէմ և հանգիպեցան Յի-
 սուսի յաւուրն, յորում զայր Յի-
 սուս յաւանական ի տաճարն: Եւ
 5 ելեալ Յիսուս ի տաճարէն ի տուն
 Պամաղիէի օրէնստայ վարդապե-
 տի. և զեսպանքն Ագարու մատեն
 առ Փիլիպպոս և Անդրէաս և

VI. Тогда царь позвалъ шелко-
 дѣла Аддея и Ананея, главу рода
 Апахуни¹⁾, и, давъ почетное платье,
 т. е. нешвенный хитонъ Христа, и
 серебро, которое онъ отобралъ отъ
 пастуховъ, сказалъ: «несите это въ
 даръ Христу и принесите мнѣ красо-
 ту Его образа». Ибо онъ слышалъ,
 что императоръ Августъ умеръ и
 евреи торопились съ распятиемъ
 Иисуса, боясь, что Иисусъ воцарится
 и погубить ихъ. «Если же поспѣетъ
 красота Его образа, и я ее увижу,
 то испѣлюсь тотчасъ». [Такъ ду-
 малъ] Авгаръ и потому торопилъ
 доставить дары Иисусу.

VII. Они взяли, отправились въ
 Іерусалимъ и встрѣтили Иисуса въ
 день, когда Иисусъ ѣхалъ на ослицѣ
 въ храмъ. Вышедши изъ храма,
 Иисусъ вошелъ въ домъ раввина
 законоучителя Гамалила; послы
 Авгаря подошли къ Филиппу и
 Андрею и говорить имъ: «госпо-

Ձ. 1 Յայնժամ] АВ եւ Բնքն. — [Թագաւորն] АВ оп. — 2 В կերպասագործ. — 2 — 3 եւ
 զԱնանէ... Ապահունեաց] АВ оп. — 3 — 8 ետ... Քրիստոսի] АВ հրամայեաց նմա առեալ զպատմու-
 ճանն եւ զհանդերձն եւ զարծաթն եւ (В оп.) ասանել (В ետ) ընծայս Յիսուսի. — 8 — 9 եւ բերէք...
 նորա] АВ оп. — 9 АВ Թէ. — ВР Оգոստոս. — 10 կայսրն] Р оп. — 10—11 АВ փութան. — 12—13
 զի... կորուսցէ] АВ оп. — 13—15 եւ Թէ... ողջանամ] Р оп. — 15—17 եւ Ագար... Յիսուս] АВ оп.

1) По *Перепиству Аваря со Христомъ* въ редакціи Хоренскаго это — гонецъ Ананъ
 (М. Хор., II, гл. 82), который въ другомъ мѣстѣ у того же историка (II, гл. 80) названъ «до-
 вѣреннымъ» рядомъ съ Мар-Инабомъ, бдешкомъ области Агдзникъ, и Шамшагромъ, па-
 триархомъ рода Апахуни. Едва-ли есть надобность въ особомъ усилии критическаго отноше-
 нія, чтобы за этими лицами, въ легендарныхъ роляхъ, признать легендарный характеръ, но
 нужна большая доза самоувѣренности, чтобы авторомъ всѣхъ этихъ «историческихъ» лицъ
 провозглашать только и только Хоренскаго. Съ подобною способностью къ торопливымъ
 заключеніямъ легко признать, что и наша легенда о хитонѣ есть произведение Хоренскаго.

Ի. 1—2 АВ եւ առեալ Ագգէ զպատմութեանն եւ զբերանին եւ զարծաթն զնաց (В եւ դ.)
 փութանակ յԵրուսաղէմ. — 2—7 եւ հանգիպեցան... վարդապետի] АВ оп. — 7 զեսպանքն
 Ագարու] АВ առեալ բազում ամբի շուրջ զՅիսուսի. — А մատեն, В մատուցեալ. — 8 եւ
 Մի.] В оп., Р եւ Միգրիտ. —

ասեն ցնոսա. տէր, կամի՞ք զՅիսուս
 10 տեսանել: Լա նորա մատեան առա-
 ջի Յիսուսի և ասեն. եկեալ է աստ
 աջր մի և կամի տեսանել զքեզ: Լա
 Յիսուս կոչեաց ցնոսա. և իբրև
 մտին առաջի Յիսուսի և եգին
 15 զ[բ]նծայսն և երկիրպագին նմա,
 ասէ Յիսուս ցնոսա. ուստի դաջր
 յորմէ աշխարհէ [է]ք կամ յորմէ
 ժողովրդենէ: Լա նորա խոնարհեալ
 երկիր պագին նմա և ասեն. ի Հայոց
 20 Սեծաց և սպառաւորք Բագարու-
 Թազաւորին: Եւ Յիսուս. զի՞նչ
 խնդրէք: Կորա ասեն. Թազաւորն
 մեր անդամալոյծ է. և լուաք, եթէ
 տէրդ՝ բժ[ի]շկ ես հիւանդաց և
 25 առողջացուցիք ախտացելոց անձանց,
 և եկաք առ քեզ: Եւ Յիսուս.
 զի՞նչ պիտոյ է յինէն: Լա նորա
 ասեն. զգեղ պատկերի քո. զի թէ
 տեսանէ Թազաւորն մեր, ողջանայ:
 30 Լա հրամայեաց աշակերտացն. քան.
 դակեցէք զգաղափար պատկերի
 իմոյ: Լա նորա առեալ զեղ՝ քան.
 դակեցին ի քարտիսի: Եւ ցնա
 Յիսուս. տեսէք, թէ նման է պատ-
 35 կերի իմոյ. տեսին և ոչ էր նման. և
 հրամայեաց նոցա կրկին անգամ
 նկարել. և նկարեալ ոչ էր նման: Լա

днѣ, намъ хочется видѣть Іисуса». Они подошли къ Іисусу и говорятъ: «сюда пришелъ какой-то человѣкъ и хочетъ видѣть Тебя». Іисусъ по- звалъ ихъ, и когда они вошли къ Іисусу и, положивъ дары, поклоня- лись Ему, Іисусъ сказалъ имъ: «от- куда вы идете? изъ какой вы страны и отъ какого народа?» Тѣ низко по- клонились Ему и говорятъ: «[мы идемъ] изъ Великой Арменіи; мы— слуги царя Авгаря». Іисусъ гово- ритъ: «чего ищете?» Они говорятъ: «нашъ царь — разслабленный, и слышали мы, что Ты, Госпо- динъ, — врачъ больныхъ и исцѣ- литель страждущихъ лицъ, и мы пришли къ Тебѣ». Іисусъ говоритъ: «чего [вамъ] нужно отъ Меня?» Они говорятъ: «красоты Твоего образа, ибо царь нашъ выздору- вѣетъ, если увидить ее». Онъ при- казалъ ученикамъ: «рисуйте подо- біе Моего образа». Тѣ, доставъ красокъ, нарисовали на бумагѣ. Говоритъ ему (Аддею?) Іисусъ: «посмотрите, похоже ли это на Мой образъ?» Посмотрѣли, и не было похоже. Онъ приказалъ вто-

9 АВ ասէ. — տէր] АВ оп. — 9—10 АВ կամի՞ք ա. զԵ. — 10—12 Եւ նորա... եւ (В оп.) կամի... զքեզ] Р оп. — 12—13 Եւ Ե... ցնոսա] АВ оп. — 13—15 իբրև... նմա] АВ մատեաւ Ադգէ, երկիր եպագ Թազաւորին եւ մատուցեալ (В մատոյց) զքնծայսն (В զնծայսն) զԵրեմիին եւ (А оп.) զպատմութեանն եւ զարծաթէ. — 16 АВ ցնա Թիսուս. — գայք] АВ եւ գու. — 17 աշ- խարհէ] АВ գաւառէ. — էք] АВ оп. — յորմէ] В յորում. — 18—19 Եւ... ասեն] АВ Ատէ Ադգէ. — 20 եւ] АВ оп. — АВ սպառաւոր. — 20—21 АВ Թ. Ար. — 21—22 Ատէ... ասեն] АВ оп. — 23 Р անդամալուծ. — В լուաւ. — АВ Թէ. — 24 տէրդ] Р оп. — А բժիշկէք, В բժշկ. — Հիւանդաց] АВ оп. — 25 АВ ողջացուցիք. — ախտաց. անէ.] АВ оп. — 26 եւ] А оп., В խնդրէք. — եկ. առ քեզ] А оп. — АВ Ատէ ցնա. — 27 А եւ զի՞նչ. — պ. է յինէն] АВ խնդրես. — Եւ] АВ оп. — 27—28 Ե. .] ասէ ցնա Ադգէ. — 28—29 զի թէ... ողջանայ] Р оп. — 30—35 Եւ (В приб. ասայ) հրա- մայեաց... քարտիսի (В քարտիզի)... նման] Р оп. — 35—37 եւ հրամայեաց... նման] ВР оп. —

ապա հրամայեաց առնուլ գաստա-
ռակ մի սպիտակ վուշ և արկ զաս-
40 տուածային երեսուքն և ասէ. այս
է դեղ բժշկութեան ցաւոց թաղաւ-
որին ձերոյ. և ետ նոցա և արձակեաց
խաղաղութեամբ: Եւ առեալ Նիզէ-
երկիր եպագ և դարձաւ ուրախու-
45 թեամբ. և յորժամ մերձեց և ի դուռն
Նիզարու, յարեաւ թաղաւորն ի
բազմականէն և ել ընդ առաջ պատ-
կերին և երկիր եպագ իբրև պատ-
կերի նոյ և պեղեաց ջրհոր և լուաց
50 զմարմինն իւր և ապա համարեաց
զպատկերն փրկչական և բժշկեցաւ
ինքն և այլք բազումք ընդ նմա: Եւ
յայնժամ կատարեցաւ մարգարէու-
թիւնն Նսայեա: որ ասէ. թէ յայն-
55 ժամ վազդեսցէ կաղն իբրև զեղջերոյ
և պարզ լիցի լեզուք ծանրախաւ-
սաց. և ապա շինեաց եկեղեցի և
մեծաւ պատուով եղ ի նա զանձեղէն
պատկերն ի վերոյ սրբոյ սեղանոյն.
60 և բազումք գային և հաւատացին և
երկիր պազանէին:

Ը. Եւ առեալ Յիսուսի զպատ-
մուճանն անկարանի ազաւ և ասէ.
ահա եհաս ժամ. զի փառաւորեսցի
որդի մարդոյ: Եւ զարժաթն առեալ

рично рисовать, но нарисованное
не было похоже (на Него). Тогда
Онъ приказалъ достать полотенце
изъ бѣлаго тонкаго льна, накинуть
на Свое божественное лицо и ска-
заль: «это — лѣкарство для исцѣле-
нія болѣзни вашего царя». Далъ то
Онъ имъ и отпустилъ съ миромъ.
Взявъ его, Аддей поклонился и вер-
нулся съ радостью. Когда онъ при-
близился ко двору Авгаря, царь
поднялся съ престола, вышелъ на-
встрѣчу Его образа и поклонился,
какъ образу Бога. Выкопалъ онъ
колодезь, омылъ свое тѣло, затѣмъ
облобызалъ образъ Спасителя и
излѣчился самъ, и многіе другіе
съ нимъ. Тогда исполнилось проро-
чество Исаіи, который говоритъ
[Ис., 35, 6]: «тогда хромоу вско-
читъ, какъ олень, и языкъ нѣмыхъ
будетъ внятенъ». Послѣ этого онъ
построилъ церковь и съ великою
честью помѣстилъ божественный
образъ въ ней, на святую трапезу:
многіе приходили, увѣровали и по-
клонялись.

VIII. Принявъ нешвенный хи-
тонъ, Іисусъ надѣлъ его и сказалъ
[Іоан. 12, 23]: «вотъ пришелъ часъ
прославиться Сыну Человѣческому».

38 հրամայեաց առնուլ] P առեալ Յիսուսի. — 39 մի սպիտակ վուշ] AB օր. — արկ] A անցուցանել, B անցուցեալ. — 39—40 զաստուածային] AB օր. — 40 AB զերեսուքն, P երեսոքն և քիւն: եւ ետ ցնոսայ. — P այդ. — 41 է] A օր. — 41—42 ց. [Թ. 4.] AB հազայ եւ մարմնոյ. — 42 եւ] AP օր. — 42—43 եւ... խաղաղութեամբ (B ի խաղաղութիւն) P օր. — 43—61 եւ առեալ... պազանէին] P եւ նոքայ առեալ երկրպագութեամբ եւ դարձան առ թաղաւորն իւրեանց յՈւրհայ, որպէս եւ գրեալ է. — 48—49 եւ երկիր... պատկերի] B օր. — 49 B պեղեաց. — 50 A զմարմին. — B համարեւ. — 51 փրկչին. — 53 յայնժամ] A յորժամ. — 54 A Յեսուս. — 55 A զեղջերու. — 56—57 B ծանգարախոսաց. — 58 B զանձային նք. — 59 ի վերոյ] B վր.

Ը. 1—4 եւ... առեալ] AB օր. —

5 առէ ցաշակերտսն. ուստի է ար-
ծարս այս: Լա նորա ասեն. տէր,
դու գիտես: Լսէ ցնոսա Յիսուս.
ուսարուք և ես ասեմ ձեզ: Օ, այս
արծարծս գործեաց թարայ հայրն
10 Լբրահամու, իսկ Լբրահամու ետ
զարծարծդ և Լբրահամ գենաց
այնու զայրն յորդոցն Լմենայ: Լա
ամենայիքն ետուն և գենցին զՅով-
սէփ և մնաց արծարծս այս յԼգի.
15 պատս: Լա եգիպտացիքն ետուն
նուէրս Սողոմոնի, իսկ Սողոմոն
այս արծարծովս կազմեաց զդուռն
տաճարին: Լա Կարուգորոնոսոր
եկեալ գերեաց զԼրուսաղէմ և զայս
20 արծարծս առեալ տարաւ ի Բաբելոն:
Լա բաբելացիքն ետուն նուէրս
մոգուցն և մոգքն բերին մեզ ընծայս
ի Բեթզազէմ: Լա յորժամ զմեզ
հալածականս արարին, մնաց ար-
25 ծարծս ի Բեթզազէմ. առին վաճա-
ռականքն և ետուն հովուացն և
առին զայս պատմութեանս: Լա հո-
վիւքն ետուն Լբգարու և առեալ
Լբգար ի հովուացն առաքեաց առ
30 մեզ: Լրդ առէք զայդ դուք և տա-
րեալ տուք քահանայապետիցն, լծէ

Затѣмъ, взявъ серебро, Онѣ ска-
залъ ученикамъ: «откуда это се-
ребро?» Они говорятъ: «Господи, Ты
знаешь». Иисусъ говоритъ имъ: «учи-
тесь — я скажу вамъ. Это серебро
сдѣлалъ Өара, отецъ Авраама, и от-
далъ его Аврааму. Авраамъ на него
купилъ пещеру отъ сыновъ Еммора
(АР Амона, В амурһийцевъ). Еммо-
ритяне (АР амонитяне, АВ амурһий-
цы) отдали его, купивъ Іосифа, и се-
ребро осталось въ Египтѣ. Египтяне
отдали въ даръ Соломону, а Соло-
монъ отдѣлалъ этимъ серебромъ две-
ри храма. Навуходоносоръ придя
плѣнилъ Іерусалимъ и, взявъ это
серебро, отнесъ въ Вавилонъ. Вави-
лоняне дали его въ даръ магамъ, а
маги принесли намъ въ даръ въ Ви-
олеемъ. И когда изгнали насъ, се-
ребро это осталось въ Виолеемѣ.
Взяли его купцы, отдали пастухамъ
и купили этотъ хитонъ. Пастухи пе-
редали Авгарю, и Авгарь, взявъ его
у пастуховъ, отправилъ къ намъ.
Теперь берите его вы и отнесяи пе-
редайте первосвященникамъ. Если

5 առէ] АВ եւ հրամայեաց Յիսուս. — А ցաշակերտսն իւր, В աշակերտացն իւր. —
5—6 ուստի...այս] АВ ո՛վ կազմեաց զարծարծս զայս. — 6 եւ ն. ա.] А ասեն ցնա աշակերտքն,
В оп. — 7 ցնոսա] ВР оп. — Յիսուս] АВ оп. — 8 Р յուսարուք. — ձեզ] АВ приб. Թէ ո՛վ
կազմեաց. — 8—9 АВ Ջարծարծս զայս. — 9 գործեաց] АВ оп. — 10 АВ Եբրահամու կազմեաց. —
10—11 իսկ... զարծարծդ (В զարծարծն)] Р оп. — 11 Եբրահամ] АВ оп. — 12 պնու] АВ оп. —
В ի յբդց, Р որդոցն. — Եմենայ] В ամուրհայցեքն. — 13 АВ ամուրհայցեքն. — 14 եւ մնաց...այս]
Р оп. — 14—15 Р ի յեգիպտացիքն. — 15 Р յեգիպտացիքն. — 16 նուէրս (въ рп. նուէրս, быть мо-
жетъ оттого, что слово перенесено: նուէր - բա) АВ տուրս. — ВР Սողոմոնի. — իսկ] Р եւ. —
ВР Սողոմոն. — 17 այս արծարծովս] В այս արծարծս, Р պնու. — А զգուրոնն. — 19 եկեալ]
АВ оп. — 19—20 զայս... առեալ] Р оп. — 21—22 Р մոգուցն նուէրս. — 22 եւ] А оп. —
Р զնծայս. — 23 В Բեթզէզէմ. — 24 АВ հալածական. — 24—25 В արծարծս այս, Р արծարծն. —
25 В Բեթզէզէմ, Р Բեթզազիմ. — 26 եւ] А оп. — В հովուաց. — 27 պատմութեանս] Р ծիրանիս. —
27—28 եւ հովիւքն... Եբգարու] АВ оп. — 28 առեալ] Р оп. — 29 ի հովուացն] Р оп. — առ]
А оп. — 30 В առաք. — զայդ] Р оп. — գուք] АВ оп. — 30—31 տարեալ] АВ оп. —

ասացեն՝ ո՛վ առաքեաց, ասաջիբ՝
 եթէ Որդին Յովսեփայ առաքեաց
 զայս առ ձեզ: Լաւոքա առեալ տա-
 35 րան զարծաթն քահանայապետիցն
 և քահանայապետքն ետուն Յու-
 դայի և ի խաջ հանին զՅիսուս: Լա-
 Յովդայ դարձոյց զարծաթն առ քա-
 հանայապետսն և ինքն խեղդեցաւ:
 40 Լաւ քահանայապետքն ետուն և
 զնեցին այնու զագարակն բրտի ի
 գերեզմանս աւտարաց: Լաւ յետոյ
 եկեալ պահապանացն ասացին, եթէ
 յարեաւ Քրիստոս ի մեռելոց. և
 45 քահանայապետքն կոչեցին զԱրտե-
 միանոս և առին ի նմանէ զարծաթն
 և ետուն պահապանացն. նորա
 առին զարծաթն և զյարուծիւնն ոչ
 թաղուցին:

Թ. Իսկ յայնժամ լուաւ Արգար,
 եթէ խաչեցին զՅիսուս. գրեաց
 հրովարտակ առ Տիրերոս կայսրն
 յունաց, եթէ էր աստ մարգարէ,
 5 որում անուն Յիսուս, և ասէր՝
 որդի Եյ եմ ես. իսկ հրէայքն կա-
 լան զնա և ի խաջ հանին. և նա
 յարեաւ: Արդ եթէ հրամայեցես,
 ես առից զվրէժ նորա. և Տիրերոս
 10 հրամայեաց նմա առնուլ զվրէժս
 Յիսուսի. և Արգար ելեալ եկն և

спросать они: «кто прислал?» ска-
 жите: «Сынъ Іосифа прислалъ вамъ
 это». Они взяли серебро и отнесли
 къ первосвященникамъ; первосвя-
 щенники отдали его Іудѣ и распяли
 Іисуса на крестѣ. Іуда вернулъ
 серебро первосвященникамъ, а самъ
 повѣсился. Первосвященники дали
 его, купивъ на него поле гон-
 чара для кладбища иноземцевъ.
 Затѣмъ пришли стражники и ска-
 зали, что Христосъ воскресъ изъ
 мертвыхъ. Первосвященники по-
 звали Артеміана (Р Аргаміана),
 взяли отъ него серебро и дали
 стражникамъ: тѣ приняли серебро,
 но не скрыли воскресенья.

IX. Тогда-то Авгарь услышалъ,
 что распяли Христа. Онъ написалъ
 грамоту къ греческому императору
 Тиверію о томъ, что «былъ тутъ
 пророкъ по имени Іисусъ, говорив-
 шій: «Я — Сынъ Бога!» Евреи же
 схватили Его и распяли, и Онъ
 воскресъ. И теперь отомщу за него,
 если ты велишь». Тиверій велѣлъ
 ему мстить за Іисуса. Авгарь вы-
 ступилъ, прибылъ въ Іерусалимъ

32 Բ ասնն. — առաքեաց] В приб. զայս ձեզ. — 33 В Յովսեփ. — 34 առ] АВ оп. — Եւ նորա
 առեալ] Р Իբր. — 35 զարծաթն] АВ оп. — 36 եւ] Р оп. — 37 Р զտէրն ի խաչ. — զՅիսուս] В զիս,
 Р оп. — Եւ] Р оп. — 38 զարձոյց] АВ առեալ. — АВ զարծաթն տարան. — 40 ք. ետուն եւ.]
 Р նորայ. — 41 ոյնու.] АВ оп. — 42 Եւ յետոյ] АВ Իսկ. — 43 АВ պահապանքն եկեալ. — АВ
 պատմեցին. — АВ Թէ. — 44 Քրիստոս] АВ ան. — ի մեռելոց] АВ оп. — 45 АВ քահանայքն. —
 45—46 Р զԱրտամիանոս. — 46 եւ.] АВ. — ի նմանէ] Р оп. — 47—48 եւ ետուն... զարծաթն]
 Р оп. — 48 Р զյարուծիւն տեսան. — 49 А Թաղուցին, на этомъ кончается легенда по Р.

Թ. 1 յայնժամ] В ոյմ. — 2 В Թէ. — 3 В հրովարտակս. — В առ Տիրերայ կայսրն. —
 5 В անուն է. — А ասէ. — 7 В խաչեցին. — В եւ զի նա. — 9 В Տիրեր. — 10—11 առ... Յիսուսի]
 А оп. — 11.

գերեաց զԵրուսաղէմ: Լա պատա-
հեաց նմա Յիսուս և ասէ. այր գու-
ղիւնդ կոտորես զգոսա՛, զորոյ
15 խնդրես զվրէժ: Լա նա ասէ. զՅի-
սուսի որդոյն նոյ: Լա ասէ ցնա Յի-
սուս. միթէ՛ առաջաւբ էր և չէր
որդի նոյ: Լսէ Լաբար. ես զնա չեմ
տեսեալ: այլ զպատկերն առաքեաց
20 առ իս. տեսի՛, զի նոյ էր և ոչ մար-
դոյ: Լսէ ցնա Յիսուս. զինչ արար
քեզ, զի հաւատացեր ի նա: Լսէ
ցնա. ես անդամալոյծ էի և բժշկե-
աց զիս և այլս բազումս և ես յոյժ
25 ցանկայի տեսանել զնա: Լսէ ցնա
Յիսուս. և զի՞նչ ի կարէ տեսանել.
գու ասես, թէ ի՞նչ էր և կամէիր
տեսանել զնա: Լսէ Լաբար. եթէ
ոչ էի մեղաւոր՝ տեսեալ էի զնա.
30 բայց թէ ոչ տեսի զնա՛, սակայն
ողորմութիւն նորա աւգնեաց ինչ:
Լսէ ցնա Յիսուս. ես եմ որ խաւ-
տմա ընդ քեզ: Յայնժամ Թադաւորն
խոնարհութեամբ երկիր եպագ և
35 ասէ. գու ես տէրն տէրանց. և ես
իրբ և ընդ մարդ խաւսիմ. և ազա-
չէր զնա լինել ընդ նմա. քանզի
նմա վայելին փառք, պատիւ և իշ-
խանութիւն ոյժմ և միշտ և յաւի-
40 տեանս. ամէն:

и полонилъ его. Встрѣтился съ
нимъ Иисусъ и говоритъ: «о ты,
человѣкъ, какъ ты избиваешь ихъ?
за кого ты мстишь?» Онъ говоритъ:
«за Иисуса, Сына Божія». Иисусъ
говоритъ ему: «быть можетъ, Онъ
былъ призракъ, а не былъ Сынъ
Бога?» Авгарь говоритъ: «я не ви-
дѣлъ Его, но Онъ прислалъ Свой
образъ, и я увидѣлъ, что [это
образъ] Бога, а не человѣка». Иисусъ
говоритъ ему: «что Онъ
сдѣлалъ тебѣ, что ты увѣровалъ
въ Него?» Говоритъ Ему: «я былъ
разслабленный, и Онъ исцѣлилъ
меня и многихъ другихъ. Мнѣ
очень хотѣлось видѣть Его». Иисусъ
говоритъ ему: «Можетъ ли кто
видѣть Бога? Ты говоришь, что
Онъ былъ Богъ, и ты хотѣлъ ви-
дѣть Его». Авгарь говоритъ: «если
бы я не былъ грѣшникъ, я уви-
дѣлъ бы Его, и хотя я Его не ви-
дѣлъ, однако милость Его помогла
мнѣ». Иисусъ говоритъ ему: «Я это
говорю съ тобою». Тогда царь по-
клонился смиренно и сказалъ: «Ты—
Господь господъ, а я бесѣдную съ
Тобою, какъ съ человѣкомъ». Онъ
умолялъ Его [разрѣшить ему] быть
съ Нимъ, ибо Ему подобаетъ слава,
честь и сила нынѣ и присно и во
вѣки. Аминь.

— 12 В եկի ի յն՝ մ եւ. գերեաց ամենեանս. — 15 В վրէժ խնդրես. — 16 В զորդոյն. — 20 տեսի, զի] А оп. — В յն. — 25 В կամէի. — 31 В օղորմութիւնն. — նորա] В оп. — 32 ցնա] В оп. — 35 В տէր. — 36—37 В ազաչէմ. — 38 В վայելէ. — պատիւ եւ] В оп. — 38—39 իշխան] на этомъ кончается А.

Нужно ли говорить, что памятникъ нашъ обработанъ съ приемами сказки, а не исторіи? Не говоря о перепискѣ «армянскаго» царя Авгаря съ «греческимъ» императоромъ Тиверіемъ, отсутствующей въ болѣе древней редакціи, чего стоитъ вступительная глава, со сбивчивыми историческими указаніями? Не много выигрываетъ нашъ памятникъ въ отношеніи исторической достовѣрности и намекомъ (VII, 6—10) на евангельскіе стихи (Іоан. 12, 20—22): «были тамъ и язычники въ числѣ пришедшихъ туда... Они приблизились къ Филиппу... и сказали: «господинъ! Мы хотимъ видѣть Іисуса. Идетъ Филиппъ и говоритъ Андрею». Въ этихъ «язычникахъ» Хоренскій, излагая *Переписку Авгаря со Христомъ*, также признаетъ посланцевъ Едесскаго царя, но снаряженныхъ съ значительно иною миссіею (М. Хоренскій, II, 31), а авторъ грузинской легенды о хитонѣ тѣхъ же «язычниковъ» рекомендуетъ мцхетскими евреями (IV, 7—11). Что же касается авторства Іоанна Златоуста, то не въ первый разъ встрѣчаемся мы въ армянской литературѣ со случаемъ присвоенія легендъ этому отцу церкви¹⁾.

Такъ какъ, помимо отсутствія исторической правды, нашу легенду отличаетъ весьма замѣтная арменизація сюжета, то, слѣдуя приему, въ последнее время усвоенному нѣкоторыми изслѣдователями, весь этотъ памятникъ, отъ начала до конца, надлежало бы признать выдумкою армянъ, но это, какъ оказывается, было бы очень большимъ заблужденіемъ.

Вообще національная окраска христіанскихъ легендъ отнюдь не рѣшаетъ еще вопроса объ ихъ происхожденіи, о возникновеніи ихъ основныхъ мотивовъ. Въ частности нашъ памятникъ, по отвлеченіи его рамы — вступленія историческаго содержанія — и, подавно, нараста въ видѣ похода Авгаря въ Іерусалимъ, сотканъ изъ слѣдующихъ мотивовъ: 1) передачи хитона ангелами пастухамъ, 2) находки купцами того серебра, за которое былъ преданъ Іудой Христосъ, 3) отправленія Авгаремъ Спасителю какъ хитона, такъ заповѣднаго серебра и 4) исторіи этого серебра. Всѣ эти мотивы находимъ въ сирійской *Книгѣ пчелы* (изд. Budge, стр. 40—41 = англ. перев., стр. 95—97), но въ иномъ порядкѣ, именно 4, 2, 1 и 3, и съ нѣкоторыми отступленіями въ подробностяхъ, какъ можно судить по слѣдующему переводу:

«Тридцать драхмъ серебромъ, которыя принялъ Іуда, продавшій за «нихъ своего Господа, вѣсили тридцать драхмъ по вѣсу святыни и шестьсотъ драхмъ по нашему мѣстному вѣсу. Эти драхмы сдѣлалъ Өара для «своего сына Авраама. Авраамъ далъ ихъ Исааку. Исаакъ купилъ на нихъ

1) Намъ извѣстна въ качествѣ произведенія Іоанна Златоуста *Легенда о разслабленномъ*, въ формѣ діалога между Христомъ и разслабленнымъ.

«деревню. Хозяинъ деревни отнесъ ихъ фараону. Фараонъ послалъ ихъ «Соломону, сыну Давида, для постройки храма. Соломонъ взялъ эти драхмы и сдѣлалъ изъ нихъ отдѣлку дверей жертвенника. Когда пришелъ Навуходоносоръ и забралъ въ плѣнъ дѣтей Израйля, то, войдя въ храмъ Соломона, увидѣлъ эти драхмы красовавшимися: онъ взялъ ихъ и отнесъ въ Вавилонъ вмѣстѣ съ плѣнными сынами Израйля. Здѣсь находились заложники изъ сыновъ персовъ. Когда Навуходоносоръ пришелъ изъ Іерусалима, то ему прислали все, что подобаетъ царямъ и властителямъ. Когда были присланы ему приношенія и дары отъ персовъ, то онъ освободилъ ихъ сыновъ и далъ имъ дары и подарки, между прочимъ тѣ драхмы, о которыхъ у насъ рѣчь. И тѣ отнесли ихъ къ своимъ отцамъ. Когда родился Христосъ и (персы) увидѣли звѣзду, поднялись они, взяли тѣ драхмы, золото, миро и ладанъ, пустились въ путь и дошли до окрестностей Едессы. Поспали эти цари (персидскіе) на краю дороги, встали, оставили эти драхмы, не вспомнили (про нихъ) и не замѣтили, что послѣ нихъ осталось нѣчто. Пришли торговые люди и нашли ихъ. Они взяли эти драхмы, подошли поближе къ Едессѣ и устылись у источника воды. Въ тотъ же день подошелъ ангелъ къ пастухамъ и далъ имъ хитонъ¹⁾ нешвенный, но свыше истканый весь²⁾, со словами: «несите этотъ хитонъ, въ которомъ жизнь сыновъ человѣческихъ!» Пастухи понесли хитонъ, пришли къ источнику воды, у котораго находились тѣ купцы, и сказали имъ: «у насъ хитонъ нешвенный, свыше: купите его?» Купцы сказали имъ: «несите его сюда!» Когда купцы увидѣли хитонъ, то дивились ему. Купцы сказали пастухамъ: «съ нами тридцать драхмъ, которыя подходящи для царей; возьмите ихъ и дайте намъ этотъ хитонъ». Когда купцы взяли хитонъ и вошли въ городъ Едессу, то царь Авгарь³⁾ послалъ къ купцамъ сказать имъ: «есть ли съ вами что-либо, подходящее для царей? я куплю его у васъ». Купцы го-

1) Къ XIII-му вѣку о хитонѣ Господнемъ у сирійцевъ вращалась другая легенда, по которой онъ былъ сотканъ сестрою Авгаря и ею же отправленъ Христу (см. выше, стр. 80). Съ другой стороны, келарь Іоникей отъ «многихъ вѣрныхъ людей» въ Іерусалимѣ слышалъ, что «ткала тотъ хитонъ сама святая Богородица» (*Дворцовые разряды*, II, стр. 770); такое происхожденіе хитона извѣстно и въ западныхъ легендахъ, при чемъ передается, что хитонъ, сотканный Богоматерью еще для Отрока, имѣлъ способность расти по мѣрѣ того, какъ росъ Іисусъ. На это качество хитона намекаетъ и грузинскій католикосъ Антоній въ стихахъ (*ქალღმთისთვის*, I. с.):

გვიბნის ბოძელს ზეჟებულს ღებნის
ვეკის ვეგლად სეკებოდ მისონ ზეგლად

хитонъ, который Бога неприкосновеннаго
коснулся, пречудно разростаясь съ Нимъ.

2) Budge переводить: *the garment without seam at the upper end, woven throughout*. О томъ, что хитонъ былъ истканъ свыше, см. *Дворцовые разряды*, II, стр. 779—781.

3) «Арамейскій царь Авгарь», какъ пишетъ сиріецъ, авторъ той же *Книги пчелы* въ другомъ мѣстѣ (стр. ١٥ = англ., стр. 99), когда онъ сообщаетъ, что «арамейцы или сирійцы» не были причастны къ пролитію крови Христа.

«ворять ему: «съ нами неспитый хитонъ, свыше». Когда царь увидѣлъ «хитонъ, то сказалъ имъ: «откуда у васъ этотъ хитонъ?» Они говорятъ ему: «мы пришли къ одному источнику у воротъ твоего города, увидѣли этотъ «хитонъ у пастуховъ и купили у нихъ за тридцать драхмъ чеканнаго серебра; «и тѣмъ драхмамъ также подобаетъ быть у такихъ царей, какъ ты». Царь «послалъ за пастухами; принесли отъ пастуховъ драхмы, и царь послалъ «драхмы съ хитономъ Христу за то добро, которое Онъ сдѣлалъ ему, исцѣ- «ливъ его болѣзнь. Увидѣвъ хитонъ и драхмы, Христосъ хитонъ оставилъ «у себя, а драхмы отослалъ въ казну евреевъ, и когда Іуда Искаріотъ «явился къ первосвященникамъ и говорилъ имъ: «что дадите мнѣ, чтобы я «предалъ Его вамъ?» священники встали и, доставши тѣ драхмы, дали Іудѣ «Искаріоту. Когда Іуда раскаялся, то вернулъ ихъ евреямъ и пошелъ — «кудавился. Священники понесли ихъ и купили на нихъ поле для кладбища «чужестранцевъ».

Авторъ сирійской книги, откуда беремъ эту легенду, несторіанскій епископъ Соломонъ, былъ родомъ изъ армянскаго города Хлата, что на берегу Ванскаго озера, и жилъ въ XII—XIII вв. Легенду онъ заимство- валъ, по всей вѣроятности, изъ какого-либо древняго сирійскаго памят- ника. Конечно, трудно сказать, зависить ли авторъ армянской легенды отъ компилятивной работы еп. Соломона, или онъ жилъ гораздо раньше и поль- зовался другимъ, болѣе древнимъ, сирійскимъ источникомъ.

Ясно совершенно лишь то, что въ сирійскомъ текстѣ мы имѣемъ крат- кое изложеніе христіанской легенды, въ ея сравнительно древней формѣ, безъ всякихъ привходящихъ тенденцій, національныхъ или мѣстныхъ, между тѣмъ какъ въ армянской обработкѣ общехристіанскій сюжетъ вставленъ въ «историческую» раму, съ армянами въ главныхъ роляхъ, а въ болѣе поздней редакціи (AB) онъ еще обогащенъ цѣлымъ эпизодомъ изъ жизни едесскаго царя, очень рано арменизованнаго въ армянской исто- рической литературѣ. Въ краткой и, какъ мы полагаемъ, болѣе древней редакціи (P) сохранилась одна мелочь, указывающая на зависимость армян- скаго текста отъ сирійскаго источника: въ ней имя апостола Симеона (III, 7) является въ формѣ «Шмавонъ», какъ вокализуютъ армяне сирійское ܫܡܥܘܢ.

Н. Марръ.

Толкованіе Танхума изъ Іерусалима на книгу пророка Іоны.

Не подлежит ни малѣйшему сомнѣнію, что дѣйствительно понимать какой нибудь народъ можно только, изучивъ по возможности всесторонне его религіозную жизнь и развитіе его религіозной мысли.

Бар. В. Розенъ, Записки Восточнаго Отдѣл. Император. Археолог. Общества, т. VIII, стр. 172.

Въ исторіи библейской экзегетики въ исходѣ среднихъ вѣковъ заслуживаютъ особеннаго вниманія арабскіе комментаріи Танхума бенъ Іосифа изъ Іерусалима на большинство ветхозавѣтныхъ книгъ. Этотъ авторъ, жившій на Востокѣ около половины XIII вѣка, по справедливости считается однимъ изъ послѣднихъ еврейскихъ экзегетовъ строго-филологическаго направления¹⁾. Если принять въ соображеніе, что благодаря цѣлому ряду цѣнныхъ работъ еврейская филологія въ теченіе двухъ предшествовавшихъ столѣтій была поставлена уже на весьма твердую научную почву и что библейскіе комментаріи Танхума опираются на отличное знакомство съ трудами блестящей школы испанскихъ филологовъ и комментаторовъ Ветхаго Завѣта и прежде всего самыхъ видныхъ изъ нихъ Абуль Валида Ибнъ Джанаха (XI вѣка) и Авраама Ибнъ Эзры (XII вѣка), и если добавить, что къ этому присоединяется у нашего автора живое знаніе столь важнаго для библейской филологіи арабскаго языка и вполне здравый, критическій взглядъ на вещи, то можно смѣло сказать, что этотъ памятникъ старины очень поучителенъ даже для нашего времени и не представляетъ лишь одинъ

1 Когда именно жилъ Танхумъ, все еще въ точности неизвѣстно. Послѣдніе годы не дали ничего новаго въ этомъ отношеніи, если не считать находки письма, писаннаго сыномъ Танхума, Іосифомъ, къ стоявшему въ концѣ XIII-го вѣка во главѣ египетскихъ евреевъ (съ титуломъ *наида*) Давиду, внуку Маймонида. Письмо написано по случаю отъѣзда послѣдняго въ Египетъ послѣ нѣкотораго пребыванія въ Аккѣ, но не даетъ никакихъ біографическихкихъ данныхъ относительно нашего автора. Оно помѣщено въ сборникѣ *דבר ידוע* изданія общества *Мешицэ Нирдамит* за 1893 г. Упоминающееся въ заглавіи письма имя *ידוע* слѣдуетъ, безъ сомнѣнія, читать *ידוע*; о пребываніи Давида Маймуни въ Аккѣ см. Grätz, *Gesch. d. Jud.*, VII (1868), p. 196.

историческій или архивный интерес¹⁾. Хотя воззрѣнія предшественниковъ и особенно двухъ упомянутыхъ выше лицъ служатъ главнымъ и руководящимъ источникомъ филологическихъ объясненій Танхума и въ такой степени преобладаютъ въ его комментаріяхъ, что послѣдніе могутъ быть до извѣстной степени названы компиляціями, все-же не слѣдуетъ думать, что они безусловно лишены всякой самостоятельности. Танхумъ съ большой умѣренностью пользовался случаемъ критиковать взгляды предшествовавшихъ экзегетовъ, хотя благодаря своей филологической подготовкѣ, безъ сомнѣнія, болѣе, чѣмъ другіе, имѣлъ на это право. Всѣ принадлежащія ему лично объясненія и лингвистическія сближенія въ отношеніи научнаго значенія ничѣмъ не уступаютъ сближеніямъ и объясненіямъ Ибнъ Джанаха и другихъ еврейскихъ филологовъ. Въ такомъ-же точно направленіи работалъ, кромѣ Танхума, его старшій современникъ, жившій также на Востокѣ въ первой половинѣ того же XIII-го вѣка, Мойсей бенъ Шешетъ, сохранившіеся комментаріи котораго отличаются такимъ же чисто филологическимъ характеромъ, и, повидимому, только немногіе еще другіе. Совершенно иное направленіе, мы знаемъ, господствовало въ это самое время на Западѣ у испанскихъ, итальянскихъ и особенно южно-французскихъ евреевъ. Занятія филологіей, имѣвшія еще въ XII вѣкѣ въ Провансѣ достойныхъ представителей въ лицѣ Кимхидовъ, успѣли къ концу этого вѣка отступить на задній планъ и дать мѣсто безграничному увлеченію раціоналистически-аллегористическимъ толкованіемъ библейскихъ книгъ. XIII-й вѣкъ — это эпоха наисильнѣйшаго господства аллегористическаго и притомъ односторонне-философскаго направленія въ исторіи еврейской экзегетики. Главный толчекъ къ распространенію ученія о философскомъ значеніи библейскаго текста далъ, какъ извѣстно, знаменитый религіозно-философскій трудъ Маймонида *Далъалатъ ал-Хайрйнъ* или «Руководство для недоумѣвающихъ»²⁾ (въ еврейскомъ переводѣ: *Морэ Небухимъ*), который имѣлъ необыкновенный успѣхъ у образованной части еврейства. Указанная въ этомъ сочиненіи необходимость философскаго объясненія такъ называемыхъ *тайнъ* Торы и пророческихъ книгъ вмѣстѣ съ данною Маймонидомъ въ введеніи къ книгѣ полной про-

1) Танхумъ написалъ комментаріи почти ко всѣмъ за исключеніемъ Пятикнижія библейскимъ книгамъ. Болѣе или менѣе извѣстны пока комментаріи къ слѣд. книгамъ: Исуса Навина (изд. Харбрюккеромъ въ 1862 г.), Судей (отрывки изд. Шнурреромъ въ 1791 г., Харбрюккеромъ въ 1853 г. и Гольдцигеромъ въ 1870 г.), Самуила и Царей (изд. Харбрюккеромъ въ 1844 г.), прор. Аввакума (изд. Мункомъ въ 1843 г.), Плача Іереміи (изд. Кюртономъ въ 1843 г.) и Экклезіаста (отрывки сообщены Эппенштейномъ въ 1888 г.). Рукописи имѣются въ Бодлеянѣ въ Оксфордѣ и въ Импер. Публичной Библіотекѣ въ С.-Петербургѣ.

2) Или же «колеблющихся» (der Unschlüssigen), какъ предлагаетъ переводить Кауфманъ (Gesch. der Attributenlehre etc., p. 363, Anm. 1) взаменъ «égarés» у Мунка.

граммой рационалистически-философской экзегетики¹⁾ была принята за руководящий принцип последующими еврейскими экзегетами. Но въ то время какъ учитель самъ еще съ большою осторожностью и осмотрительностью пробовалъ примѣнять свою систему, стремленіе находить вездѣ, даже въ чисто историческихъ разсказахъ Ветхаго Завета, господствующія философскія теоріи времени обратилось въ настоящую болѣзнь у ревностныхъ учениковъ и послѣдователей²⁾. Это увлеченіе аллегористикой, перешедшее даже въ публичныя синагогальныя проповѣди, было слишкомъ неумѣренно и выразилось слишкомъ рѣзко, чтобы не вызвать реакціи и протеста со стороны болѣе консервативной части еврейства. Печальный исходъ этого столкновенія хорошо извѣстенъ: постановленіемъ барселонской еврейской общины въ 1305 г. по инициативѣ извѣстнаго раввина Соломона бенъ Адмета было формально запрещено подъ страхомъ отлученія чтеніе до 25-лѣтняго возраста какихъ бы то ни было книгъ научнаго содержанія и такимъ способомъ положенъ на нѣкоторое время конецъ вредному влиянію *греческой мудрости* (לגנין חכמה).

До сихъ поръ оставался очень мало извѣстенъ фактъ, что и филологически-образованные люди, какъ Танхумъ, охотно поддавались общему теченію и вносили тоже свою лепту въ интересахъ аллегористически-философской системы библейской экзегетики. Къ такому выводу приводитъ самое бѣглое знакомство съ нѣкоторыми, пока еще почти неразработанными комментаріями Танхума, какъ напр. къ Пѣсни Пѣсней, Экклезиасту³⁾ и Іонѣ,

1) Объ экзегетическихъ принципахъ и приемахъ Маймонида см. послѣдній трудъ неутомимаго будапештскаго ученаго, проф. В. Бахера: «Die Bibeldexegeze Moses Maimonî's» (Budapest. 1896).

2) См. объ этомъ D. Kaufmann, Die Sinne (1884), pp. 18—19 и особенно его же прекрасную статью: «Simeon b. Josefs Sendschreiben an Menachem b. Salomo, ein Beitr. zur Gesch. d. jüd. Exegese und Predigt im Mittelalter» (въ юбилейн. сборникѣ въ честь Л. Цунца). Весьма вѣроятно, какъ полагаетъ Кауфманъ, что аллегористическое направленіе возникло у евреевъ не ранѣе половины XII вѣка и притомъ подъ главнымъ влияніемъ и по образцу господствовавшего въ это время въ христіанской экзегетикѣ направленія. Для характеристики эпохи въ высшей степени интересна переписка двухъ ревностныхъ послѣдователей философской системы толкованія библейскихъ разсказовъ Зерахъ бенъ Исаака изъ Барселоны и Гиллела изъ Вероны, о чемъ см. Gudemann, Gesch. d. Erziehungswesens u. d. Cultur der Juden in Italien (Wien 1884), pp. 173—174, и подлинныя письма Зерахъ въ сборникѣ חזקוני, т. II, стр. 124—143. Типичнымъ образцомъ аллегористики евр. экзегетовъ Прованса можетъ служить слѣдующее объясненіе одной изъ генеалогій книги Бытія (46. 23): слова וְרַבִּי דָן בְּנֵי דָן (буквально: «а сыны Дана — Хушимъ») значать «и дѣти суды (т. е. разума) — чувства» и указываютъ на подчиненное положеніе чувствъ относительно разума; см. D. Kaufmann, Die Sinne, p. 57. Слѣдуетъ замѣтить, что самъ Маймонидъ, повидимому, даже осуждаетъ подобныя отступленія отъ прямого смысла, см. Bacher, Die Bibeldexeg. Moses Maimonî's, p. 16 Анм. 4; къ нимъ, вѣроятно, относится намекъ въ Далам. ч. III 65 b.

3) Этотъ философскій элементъ въ обоихъ комментаріяхъ, къ сожалѣнію, совершенно оставленъ безъ вниманія въ работахъ Зальфельда (Das Hohelied Salomo's bei d. jüd.

отводящими значительное мѣсто философскимъ объясненіямъ. Особенно большой интересъ представляетъ въ этомъ отношеніи сообщаемый нами здѣсь комментарий къ книгѣ Іоны. Кромѣ замѣчаній филологическаго и реального характера къ отдѣльнымъ мѣстамъ текста, источникомъ которыхъ опять служатъ почти исключительно лишь Ибнъ Джанахъ и Ибнъ Эзра¹⁾, этотъ комментарий содержитъ въ концѣ въ видѣ приложения цѣльное, послѣдовательное философское объясненіе всей исторіи Іоны. Авторъ разъясняетъ самъ въ введеніи, почему онъ нашелъ нужнымъ дать для этой книги еще аллегорическое толкованіе. Онъ указываетъ, что нѣкоторые мѣста исторіи Іоны возбуждаютъ часто сильное недоумѣніе и что объясненія по способу *мидраша* нисколько не помогаютъ дѣлу и всѣ безусловно неудобовѣрительны. Единственнымъ возможнымъ выходомъ, онъ допускаетъ, было-бы считать, какъ это дѣлаютъ нѣкоторые, весь рассказъ за аллегорію, написанную исключительно ради внутренняго ея содержанія и не имѣющую никакой реальной подкладки. Но религіозныя соображенія не позволяютъ рѣшиться на это, такъ какъ этимъ самымъ будетъ признано право распространить такое пониманіе ради послѣдовательности и на остальные пророческія исторіи Ветхаго Завета. Послѣднее было-бы, однако, уже равносильно ниспроверженію религіозныхъ догматовъ. Танхумъ находитъ тѣмъ не менѣе возможнымъ отстоять аллегорическое пониманіе исторіи Іоны, такъ какъ послѣдняя отлично можетъ содержать два смысла одновременно: *внѣшній*, прямой, вытекающій изъ буквальнаго значенія текста, и *внутренній*, аллегорическій. Первый, составляющій предметъ вѣры, мы должны безусловно считать за основной и первоначальный смыслъ, ради котораго книга была написана, и все рассказанное признавать согласно буквальному значенію за истину. Болѣе или менѣе подходящее къ тексту аллегорическое значеніе можетъ быть допущено для нашей исторіи лишь послѣ этого, какъ нѣчто, занимающее второстепенное въ ней мѣсто. Затрудненія, связанныя съ прямымъ пониманіемъ исторіи, Танхумъ объясняетъ двумя обстоятельствами. Во-первыхъ, всѣ вообще пророческія книги содержатъ часто неясныя и непонятныя мѣста, что зависитъ вообще отъ самаго характера пророческой рѣчи. Многое предполагалось извѣст-

Erklärern d. Mittelalt.) и Эппенштейна (Aus dem Kohelet-Kommentar des Tanhum Ieruschalmi). Надо замѣтить, что единичныя философскія объясненія къ нѣкоторымъ мѣстамъ библейскаго текста попадаютъ уже и въ извѣстныхъ до сихъ поръ комментаріяхъ Танхума, напр. къ I Сам. 25. 28—29, Аввак. 2. 20; 3. 3; 3. 10 и друг.

1) Ибнъ Эзра даже называется два раза по имени въ нашемъ комментарий, именно при объясненіи словъ *סוף* (2. 6) и *פרישתו* (4. 8). Въ послѣднемъ мѣстѣ приводится и Ибнъ Джанахъ. Давидъ Кимхи нигдѣ не упоминается Танхумомъ, но знакомство съ его трудами ясно сказывается въ нашемъ комментарий (см. ниже примѣчанія къ переводу).

нымъ современникамъ, что намъ вовсе неизвѣстно; вслѣдствіе этого для насъ темны теперь многіе встрѣчающіеся намеки. Другая причина, свойственная только книгамъ малыхъ пророковъ, заключается въ отрывочномъ видѣ дошедшаго до насъ отъ этихъ послѣднихъ. Если-бы, напр., книга Іоны дошла до насъ вполнѣ, то большая часть непонятныхъ мѣстъ получила-бы, безъ сомнѣнія, удовлетворительное объясненіе. Танхумъ напоминаетъ здѣсь о прежнемъ богатствѣ еврейской литературы и объ утраченныхъ во время изгнанія книгахъ и знаніяхъ, которыя существовали прежде у еврейскаго народа, и переходитъ затѣмъ къ философскому содержанію книги Іоны. Онъ полагаетъ, что по скрытому смыслу текста рѣчь идетъ «о человѣческой душѣ и ея состояніи во время пребыванія въ матеріальномъ мірѣ, о томъ, какъ она озаряется свѣтомъ Разума (въ новолатиническомъ значеніи слова, т. е. какъ первой эманации Единого), какъ пріобрѣтаетъ блаженство, воспринимая отъ него, и какъ страдаетъ, лишившись этого». Танхумъ послѣдовательно проводитъ это сопоставленіе и въ каждой подробности исторіи старается найти намеки на господствующія психологическія теоріи арабской философіи. Общій смыслъ исторіи согласно толкованію нашего автора можно передать въ нѣсколькихъ словахъ. Разумная душа, имѣющая начало въ чисто-духовномъ или умопостигаемомъ мірѣ (разумѣтся *κόσμος νοητός* новолатинической философіи), нисходитъ въ чувственный міръ и поселяется въ человѣческомъ тѣлѣ для управленія имъ въ интересахъ собственнаго совершенствованія и ко благу послѣдняго. Въ своемъ новомъ жилищѣ она скоро забываетъ свою истинную природу и вязнетъ въ морѣ чувственныхъ влеченій и, если не успѣваетъ во-время очнуться, находитъ тамъ свою окончательную гибель. Чрезъ пріобрѣтеніе же истинныхъ знаній она получаетъ способность бороться съ окружающей ее матеріей, вспоминаетъ свое высокое происхожденіе и начинаетъ стремиться къ своему источнику. Путемъ неустанныхъ усилій душа наконецъ достигаетъ желаемаго соединенія съ духовнымъ міромъ и получаетъ вѣчное блаженство. Книга Іоны имѣетъ такимъ образомъ еще глубокій нравственно-философскій смыслъ и Танхумъ заканчиваетъ свое толкованіе увѣщаніемъ слѣдовать скрывающемуся въ исторіи полезному наставленію и «бодрствовать надъ душой, постоянно помышляя, откуда она приходитъ и куда ей предстоитъ идти». Мы воздержимся, конечно, отъ всякой критики такого объясненія исторіи Іоны. Это значило бы критиковать цѣлое направленіе въ экзегетикѣ и завело бы насъ слишкомъ далеко. Слѣдуетъ отмѣтить только, что прямое вліяніе «Руководства» Маймонида здѣсь ясно сказывается во всемъ. Самый философскій матеріалъ заимствованъ, по всей вѣроятности, частью оттуда, а частью изъ арабскихъ компиляцій по ново-

платонической философии съ большей или меньшей примѣсью аристотелевскихъ идей, и въ частности можетъ быть изъ популярно-научной энциклопедіи Чистыхъ Братьевъ, *Ихвѣнъ-ал-Сафѣ* (въ концѣ X-го вѣка)¹⁾. Это тотъ же новоплатонизмъ въ перипатетической окраскѣ, который, какъ извѣстно, составляетъ сущность всей вообще такъ называемой *арабской философіи*²⁾ и который зиждется на знаменитой теоріи эманации или истеченія всего изъ Бога по ступенямъ: Богъ, Разумъ, душа и матеріальный міръ. Танхумъ стоитъ, повидимому, болѣе на почвѣ новоплатонизма и влияние аристотелевской философіи слабѣе сказывается въ изложеніи. Гораздо труднѣе сказать, сколько оригинальнаго заключается въ самомъ истолкованіи содержанія исторіи Іоны. Авторъ замѣчаетъ только глухо, что объясненіе дано имъ «по системѣ толкователей послѣдняго времени», и этихъ самыхъ лицъ имѣетъ, безъ сомнѣнія, Танхумъ въ виду, упоминая въ своемъ введеніи нѣкоторыхъ, которые считаютъ всю исторію за аллегорическій вымыселъ. Можно было, конечно, а priori считать невѣроятнымъ, чтобы исторія Іоны избѣгла участи другихъ ветхозавѣтныхъ разсказовъ, представлявшихъ совершенно одинаковыя затрудненія при буквальномъ пониманіи для рационалистически-настроенныхъ и философски-образованныхъ умовъ того времени. Но мы имѣемъ еще одно прямое указаніе, что и къ этой исторіи примѣнялись въ XIII вѣкѣ смѣлые экзегетическіе приемы Маймонида. Жившій въ концѣ этого вѣка ревностный приверженецъ философской экзегетики, Зерахья бенъ Исаакъ изъ Барселоны, ссылается въ своей полемикѣ съ Гиллемемъ изъ Вероны на чисто-духовный характеръ исторіи Іоны, относящейся къ числу пророческихъ видѣній, какъ на нѣчто общеизвѣстное и очевидное для каждаго образованнаго человека³⁾. Намъ, однако, до сихъ поръ не удалось найти ни у кого изъ пред-

1) Наше предположеніе, что Танхумъ воспользовался именно трудами арабскихъ энциклопедистовъ X вѣка основывается на слѣдующихъ данныхъ: 1) философскій матеріалъ въ комментаріи скорѣе всего напоминаетъ міровоззрѣніе Ихвѣнъ ал-Сафѣ и замѣтно отступаетъ отъ теорій позднѣйшихъ арабскихъ философовъ, а поэтому и Маймонида, стоящаго на почвѣ болѣе чистаго перипатетизма; 2) вся терминологія Танхума имѣется безъ измѣненія въ трудахъ Чистыхъ Братьевъ, а нѣкоторыя обозначенія оказываются излюбленными выраженіями послѣднихъ; таковы напр.: *світъ Разума, море матеріи, мракъ тѣла, сонъ неспящества* и др.; 3) труды Ихвѣнъ ал-Сафѣ были хорошо извѣстны еврейскимъ ученымъ (они называются по-еврейски: *האחים הנאמנים*, см. Steinschneider, Die hebr. Uebersetzungen d. Mittelalt. p. 40 Anm. 281) и пользовались значительнымъ авторитетомъ у испанскихъ евреевъ, см. I. c. pp. 862 и 243 и Kaufmann, Gesch. d. Attributenl. etc. p. 245 Anm. 243 и др. мн.

2) См. теперь объ этомъ введеніи проф. Дитерихи къ его изданіямъ: Die Abhandlungen der Ichwân es-Safâ in Auswahl (Leipzig 1886) и Alfārâbî's philosoph. Abhandlungen (Leiden 1890).

3) Въ *אוצר נחמד* II p. 137: *ענין יונה בן אמתו ע"ה ידוע כי כל ההמן יאמינו כי היה כולו כפשוטו ונח קצת חכמים תלמודיים יאמינו זה עד שהושם בתחנון*

шественниковъ и современниковъ Танхума подобнаго же аллегорическаго объясненія, такъ что вовсе не исключена еще возможность, что нашъ авторъ, слѣдуя лишь методу экзегетовъ своего времени, попытался самостоятельно примѣнить принципы Маймонида къ настоящей исторіи и указалъ съ своей стороны на наиболѣе подходящій аллегорически-философскій смыслъ библейскаго разсказа.

Текстъ комментарія издается нами по двумъ рукописямъ: оксфордской въ Бодлеянѣ (Ms. Рос. 344; въ катал. Нейбауера № 319) и петербургской во II-мъ собр. Фирковича Импер. Публичной Библіотеки. Последняя не полна¹⁾ и въ критическомъ отношеніи уступаетъ первой; такъ какъ и оксфордская рукопись не вполнѣ безупречна, то намъ пришлось остановиться на смѣшанномъ текстѣ. Явныя описки рукописей, равно какъ и грамматическія неправильности, исправлены нами въ самомъ текстѣ. Въ выноскахъ даются только дѣйствительные варианты; описки и неправильности въ орфографіи указаны нами лишь въ томъ случаѣ, когда намъ приходилось отступать отъ чтенія обѣихъ рукописей или одной изъ нихъ тамъ, гдѣ другая представляла пропускъ.

באמרם מי שענה ליונה במעי הדנה הוא יעננו וידוע כי כל חכם לב מעיין יאמין כי כל פרשה היא מראשה ועד סופה היתה במראה הנבואה ושתועלת היות הנביא בה לספרה ולכתבה הוא ידוע גם כן למי שידוע אפני אלו הכוונות ואלו הדרכים. См. Gudemann, Gesch. d. Erziehungswes. u. d. Cultur d. Juden in Italien, p. 174, гдѣ, однако, невѣрно приписывается такое пониманіе и самому Маймониду.

1) Въ ней замѣчаются слѣдующіе пропуски: съ самаго начала до стр. 105 (стк. 16 св.), стр. 112 (стк. 2 св.) — 114 (стк. 15 св.) и стр. 120 (стк. 5 св.) — 121 (стк. 15 св.).

בשם אל עולם ברוך הוא לעולם

תפסיר ספר יונה

תאליף כג'קים מור תנחום הירושלמי ז"ל בר כג'ק מור יוסף
הרב הגדול בישראל ישועה

ויהי דבר יוי אל יונה בן אמתני לאמר . כתירא מא
תחיר אלאדהאן פי תחקיק מעאני הדה אלקצה לא סימא פי קו ויקם יונה לברח
תרשישה מלפני יוי¹⁾ וכולך פי מלפני יוי הוא ברח²⁾ פאנה ישכל נדא כון נבי
מחקק למרתבה ונודה תע' ואחאטה עלמה בסאיר אלאמור ועלוה ען אלזמאן
ואלמכאן ונחווהא מן אחואל אלאנסאם יהרב מן בין ידיה תע' מן מכאן אלי מכאן
או יאבי קבול אמרה תע' ואדא רסאלתה ונחו דלך וליס תרתפע הדה אלחירדה
במא יקאל פי הדה אלקצה עלי סביל אלדרשות או נירדהא מן טרק אלחחמיל
ואלתאויל פאנהא ואן אקנעת בעץ אלגאם פליסת תאבעה אלאקנאע ענד
אלתחקיק אללהם אלא אן יכרן אלאמר בבעץ אלקאילין אלי אן ינעל אלקצה
במלתהא מתלא מן אלאמתאל אלנבויה מוצועא לאן יפהם מנה באמנה פקט
פתכון אדא ליסת קצה ונדיה אצליה והדא לא יכו ענדנא לאנה לו פרצנא נואזה
פי הדה אלקצה לגאז פי מתלהא מן קצץ אלאנביא ואחואלהם ודלך האדם
לארכאן אלשריעה וממא יחרם אעתקאדה ולסנא נמנע בהדא אלקול תאויל הדה
אלקצה אצלא כל נרי אנה ינבני תחקיק מא יעתקד פיהא ופי מתלהא מן ניר
תאויל תם בעד דלך יתאול עלי מא ינאסב מן אלמעאני אלחקיקה עלי טריק
אלאשארה ואלתנביה ואלאסנאד לא אן יעתקד אן דלך הו אלקצד אלאול פקט
ואנמא צעב תחקיק הדה אלקצה אכתר מן נירדהא לכון אנתמע פיהא סבב אכר

1) יוח. 1. 8.

2) יוח. 1. 10.

מעין פי דלך מע אלסבב אלעאם לכחיר מן אלנבואת אלדי הו כפא שרקהם פי וצף מקאמארתהם ואתבאלהם עלי שהרה דלך ענד אהל זמאנהם ועלי אלאצול אלמאצלה פי כיפיה אלנבואה וכיפיה תלך אלמקאמא אלתי לס תכן פי דלך אלוקת תחתאנן אלי שרח ותעריף והוא אלסבב אלתיאני אלמעין עלי אלכפא כמא קלנא הו אנה לס יונד ענדנא הוא אלספר בכמאלה פלם ננד מא נסתדל בה עלי אלנרץ אלמקצוד באלאכבאר בנמלה הוה אלקצה ואלדליל עלי דלך מע מא דכרנאח פי ספר עובדיה איצא מן אסתבעאד כון נבי עמים אנמא יוחי אליה פי עמרה באמר ואחד פקט אן אלנץ קד צרח באן ליונה ע' אלס' ספר יחתי עלי נבואת וקצין כחירה יעלם דלך מן ק' פי ספר מלכים אנה תנבא עלי ירבעם בן יואש מלך ישראל והו ק' פיה כדבר יוי אשר דבר ביד עבדו יונה בן אמתי הנביא אשר מנת החפר ¹) ולא שד אן הוה אלקצה מן נמלתה והי אלדי ונד מנה ובאקיה עדם מע נמלה מא ערמנאח מן אלסעאדא ואלחכם ואסראר אלתורה ואסראר אלנבואת ונמיע אלעלום אלתי כאנו חכמא מלתנא ועלמאהם משתגלין בהא פעדמת מנא פי אלגלות ונסית ונקלת אלי נירנא מן אלמלל חתי צרנא נצמר אלי אלכחת עליהא מן כתבהם כל * ויטן אלנהאל ²) מנא אנהא להם דוננא כמא בינא פי מקדמה אלנז אלאול מן הוא אלכתאב פאן אלדי דכר מן אלכתב פי אלנץ ולם יונד דליל עלי נירה ממא לס יזכר ומן דלך איצא ספר הישר ³) וספר דברי נתן הנביא ⁴) ונד החוזה ⁵) וספר דברי הימים למלכי ישראל ⁶) ולמלכי יהודה ⁷) וכדלך נבואת אחיה השילוני ⁸) וחזות יעדו החוזה ⁹) כמא דכר פי דברי הימים ונחודה ממא לס יונד פי אלגלות אצלא עלי מא באן פי כל מנהא פי מוצע דכרה ולהוא אלסבב איצא רתבת הוה אלתרי עשר פי הוא אלספר בעד ירמיה ויחזקאל ולם יראע פיהם אלתרתיב אלזמאני כמא רועי פי אלספרים אלכבאר מתל ישעיה וירמיה ע"ה פאן הושע ויואל ועמוס ע"ה ונירהם איצא זמאנהם פי עצר ישעיה קבל זמאן ירמיה וכדלך יונה ע"ה זמאנה קבל זמאן ישעיה כמא יבין מן אלנץ אלדי דכרנאח פי ספר מלכים פלמא כאן מא ונד מן כלאם האולאי קלילא נמער פי ספר ואחד ואן כאנת אוזנתהם מכתלפה וקד רועי אלתרתיב אלזמאני פי בעצהם בקיאם בעצהם אלי ¹⁰) בעין פקט פלדלך אקול אנה לא יבעד אנא ¹¹) לו ונד ענדנא מא כאן יתלו הוה אלקצה לאתצח ¹²) לנא מן אמרהא מא ירפע אלאשכאל ויננינא ען אלשרח ואלביאן ואעלם אן אלתחקיק פי דלך ממא לא ימכן כשפה לכל אחד פלא תמאלבני פי דלך * ניר באשארה ¹³) לא יכאד יכפי אלמעני בעדהא

1) II Пар. 14. 15 (יהוה אלהי ישראל). 2) O. אלנהאל. 3) Ис. Нав. 10. 13; II. Сам. 1. 18. 4) I Парал. 29. 29. 5) Ibid. 6) I Пар. 15. 31 и часто. 7) I Пар. 15. 7 и часто. 8) I Парал. 29. 29. 9) Ibid. 10) O. עלי. 11) O. אנה. 12) O. אתצח. 13) P. באשארה.

עלי מן כאן מן אהלה פתאמל¹⁾ מא זכחתה מן אלסבבין אלמדכורין וארנע אלי
אלאצול אלתי קדמנאהא לכשף אנראץ אלנבואת ושרק מכאטבאא אלנבוא פו
אלנז אלול מן הוא אלכתאב אלמוסום באלכליאא פאני ארנז אנה בולך יזול
ענד אלשך בחצול אליקין בעון אללה תע' וקד אנמעת אלעלמא ואלמפסרון ראע
והו שאהר נדא ענד אלעטבאר אנ קצדה תע' כאן בחדה אלקצה תוביך ישראל
עלי עדס קבולחם מן אלנבוא מא יאתון אליהם בה ענה תע' מן אלמסתצלחא
ועדס תיקטחם ללתובה בסמאע אלמואעט ואלאנדאר באלעקאב פכאנת אלממ
אלתי לא צלה בינהם ובינה תע' מתל צלתהם כירא מנהם פי דלך מן חית אנהם
אזא נבהו ודודו באיסר שי אטר פיהם לוקתה ורנעו ען אלעציאן פחסנת עאקבתהם
וארתפע ענהם אלעקאב ואמא ישראל פלם יננע פיהם דלך מע תרדה עליהם
פחדא שרח גמלה אלקצה עלי אלונה אלטאהר והו אלמקצוד אולא באלחקיקר
ואמא מא תחתמלה מזידא עלי דלך מן אלמאוויל עלי שריק אלשארה ואלתנביה
אלדי ינפע אלננסאן וינב עליה תזכרה דאימא ותעקלה פחו חאל אלנפס
אלאנסאניה פי חלולחא פי עאלם אלחם ואשראק נור אלעקל עליהא וחצול
סעאדתהא אלדאימה בקבולחא מנה ושקאוהא בעדס דלך פאן פי הוה אלקציה
אזא תאמלת מנאסבה שדידה לכליאא האלהא וכחיר מן נזיאתהא²⁾ ובעד תקדים
הוה אלמקדמה פאני ארי אנ אכז אולא פי שרח אלפאט הוה אלקצה ומעאני
מצוצהא לאן דלך חו אלגרץ אלול מן הוא אלכתאב תם אתלו דלך בבסמ
מעאניהא עלי אלמאוויל אלמדכור בעזרת שדי .

לברוח תרשישה מתל אל תרשיש ותרשיש הנא אסם ללכחר ואצל
תרשיש מוצועא לליאקות אלמזרק תרשיש שהם וישפה³⁾ ונקל מנה ללכחר לשבהה
בה פי זרקא לונה ען בעד וכולך וימצא אניה באה תרשיש⁴⁾ דאכלה פי אלכחר אי
כארנה מן אלכר עאזמה עלי אלמלינז פי אלכחר ללספר ולולך כאן באה מלרע
לאנה צפה מתל באה עם הצאן⁵⁾ ולו כאן פעלא מאציא לכאן מלעיל מתל
ורחל באה⁶⁾ ומתל תרשיש הוא פי אלמעני קו' עשה אניות תרשיש⁷⁾ וקד יקאל
אנה אסתעיר הוא אלמסם ללסמא למעני זרקתהא ללבעד איצא פי קו' וגויתו
כתרשיש⁸⁾ וקד יראד בתרשיש פי בעץ אלמואצע קבילה מן אלישה ותרשיש⁹⁾
וקד יקאל אנ תרשיש הנא כולך ואלמרדא בה בלאד תלך אלקבילה ופיה בעד
ואלול אנסב וכולך קאל אלמתרז' למערק לימא .

ירד יפו . פסר פיה משרעה אי מוצע וקוף אלמראכב והו אלמינה
ואן קיל אנה אסם אלבלד אלמערוף ביאפא פלא ציר לאנה מינא יקצדה מן אראד

1) Codd. פתאמל 2) Codd. נזיאתהא 3) Исх. 28. 20 и друг. м. 4) Ион. 1. 3.
5) Быт. 29. 6. 6) Быт. 29. 9. 7) I Цар. 22. 49. 8) Дан. 10. 6. 9) Быт.
10. 4; I Парал. 1. 7.

אלספר פי אלבחר מן אלשאם אוּ הוּ עלי אלסאחל כמא קיל רפסודות על ים יפו¹⁾.

ויי המיל מרח ורמי ומנה איצא שאוני והמילוני אל הים²⁾ וישילו את הכלים³⁾ ואלמראד בה הגא תחריך אלריח ואחארתהא וקיל אנה אעני המיל אצל אכר פי מעני כי נמל עליו⁴⁾ אלדי הוּ מנאנס לתרג' נשא נמל סיכון מענאה רפע וחמל וכולך קאל אלמתרג' ויי ארים רוח רב כאנה קאל נשא רח נחלה .
ויהי סער גדול הינאן ואצטראב ואלפעל מנה הולך וסוער⁵⁾ ומלכיהם שערו שער⁶⁾ ואן כאן בשין פי אלכט .

והאניה חשבה מתל נחשבה פי אלמעני אי מן בהא אלכסר וכאדת אן תציר אליה .

ויראו המלחים אסס למדברי אלספן וכולך חובלים⁷⁾ וקיל אן חובלים משתק מן אעמאל אלחילה פי אלמדביר מן בתחבולות תעשה לך מלחמה⁸⁾ וקיל מן חבל אי אלמתצרפון פי אלספינה באלחבאל וכיף כאן פמנה רב החובל⁹⁾ ראיהם אי אלמקדם עליהם ומתלה מלחין וחובליך¹⁰⁾ כמא באן פי יחזקאל .

וישכב וירדם . שכיבה אלנום ותרדמה הוּ אלסכאא והוּ אלנום אלנרק גדא מתל ויפל יוי אלהים תרדמה על האדם¹¹⁾ ומנה וירדם אנפעאל וחקרה אלחשידיד לאנדנאם נון מה לך נרדם¹²⁾ לולא אן תשדיד אלא מסתקבל .

יתעשת האלהים . פסר פיה ילפף אללה בנא וקיל אנה מן עשתונותיו¹³⁾ אלתי הי אפכארה מתל מחשבותיו אי עסי אן ינפז פי אמרנא וידבר פי ונה אלננאה לנא ולא נתלף והוּ פי הוּא מנאנס לקול אלסריאני ומלכא עשית להקמותה על כל מלכותא¹⁴⁾ ולא בד לקו' יתעשת האלהים עלי הוּא מן תקדיר מא כמא קלנא אלא תרי אנה לו קיל אולי יחשוב האלהים לנו לס יתם אלמעני פלולך אקול אנה יחסן אן ישתק מן עשת שן¹⁵⁾ שמנו עשתו¹⁶⁾ אלדי מענאה אלצפא ואלצקאל סיכון שרחה יצפו לנא אי יצפח עמא תקדם מן דנובנא ויזילהא מן בין ידיה וקר עלם אן נמיע דלך אסתעארה מנאזיה פי חקה תע' עלי מעני דברה תורה כלשון בני אדם¹⁷⁾ .

בשלמי הרעה . קד עלמת אן אלשין תזאר במעני אשר פהו מתל קו' באשר למי הרעה הזאת וכולך קו' כי בשלי¹⁸⁾ מכתצר באשר לי אי מן אנלי ובסבני .

1) II Парал. 2. 15. 2) Ион. 1. 12. 3) Ион. 1. 5. 4) Плачъ Иер. 3. 28.
5) Ион. 1. 11, 13. 6) Иезек. 27. 35. 7) Иезек. 27. 8, 27—29. 8) Притч. 24. 6.
9) Ион. 1. 6. 10) Иезек. 27. 27. 11) Быт. 2. 21. 12) Ион. 1. 6. 13) Псал.
146. 4. 14) Дан. 6. 4. 15) Пѣснь Пѣсн. 5. 14. 16) Иер. 5. 28. 17) Сиѳрѣ
къ Числѣ 15. 31; Талмудъ вавил., тракт. Кетуботъ 67 b и часто. 18) Ион. 1. 12.

מה ארצך ואי מזה עם אתה. לים מה הנא סואל ען אלמאהיָה
בל ען אלתמיין יעני אי אלבלאד בלדך ומן אי אלשעוב אנת ליסתדלו בולדך עלי
סבב אלאכתצאץ באלעקאב וחקק ומאי זה עם ולו קיל ומאי עם לכאן כאפיא
לכן מן עאדה אלעבראנין ויאדה זה פי מתל הוא ותרכיב אלמים עליהא דון אי
מתל אי מזה באת ⁽¹⁾ אי מזה תבוא ⁽²⁾ אי מאי זה מקום.

וישתק הים מעלינו. מחץ שרד ישתק יסכת מן קוליהם זל ולא
מצאתי לגוף טוב אלא שתיקה ⁽³⁾ ויסתעאר ללהדו מתל הוא וכולך וישמחו כי
ישתקו ⁽⁴⁾.

ויחתרו האנשים. פסר פיה אחתאלו בחסב אלמכאן וקיל נהדו פי
אלקדף וקיל אנה אלקדף נפסה מסתעארא מן חתר נא בקיר ⁽⁵⁾ תשביהא לחרכה
אלמנאריף פי אלמא באלחפר פיה.

מזעפו הינאנה תשביהא לה בחאל אלגצב אלמסמי זעף.

ויזבחו זבח ליוי וג'. קיל אן אלמראד אנהם זבחו זבח בעד וצולהם
אלי אלבר וולך ניר מנאסב לקי וידרו נדרים וקיל אנה מז אצמרו דלך חסב
כאנהם פעלוה אז ולא בר להם מן פעלה ואן קיל אנהם דבחו מא כאן מעהם
מן אלחיואן מתיסרא ולים יכפיהם דלך לקלתה פאנדרו תתמים דלך אזא סלמו
כאן איצא חסנא ⁽⁶⁾.

וימן יי. פסר פיה יסר והיא והו קריב מן מעני מנה את מאכלכם ⁽⁷⁾
אלדי שרחה נצב ואעמי מן מנה אחת ⁽⁸⁾ ויחסן אן יכון שרחה איצא וכל וולי מתל
ממונים על הכלים ⁽⁹⁾ וכולך אלקול פי וימן יי אלהים קיקיון ⁽¹⁰⁾ וימן האלהים
תולעת ⁽¹¹⁾.

ממע' הדגה. למא כאן דג ודנה יקאל עלי אלגנס כלה ויקאל עלי
כל שכץ מנה ולא יקעד בולך תאנית ולא תדכיר חקיקי אטלק דגה עלי אלמסמי
אולא דג כמא קאל וימן יי דג גדול.

ותשליכני מצולה. אי במצולה או אל מצולה אלא אן ינעל אלצמיר
פי ותשליכני ען אלמצולה לא ראנעא אליה תע' פיכון מצולה הי אלפאעל אי
אנהא רמתה בלבב ימים ואלאול אקום באלמעני לאן מצולה לבב ימים נפסה
ויריד בימים אלאלסן אלכארנה מן אלכחר אלמחיש לאן כל מנהא יסמי ים כקולה
ים סוף ⁽¹²⁾ ים יפו ⁽¹³⁾ ונחיהא.

1) Быт. 16. 8. 2) II Сам. 1. 3; Iов. 2. 2. 3) Мишна, тракт. Аבות 1. 17.
4) Псал. 107. 30. 5) Iезек. 8. 8. 6) Codd. חסן. 7) Дан. 1. 10. 8) I Сам. 1. 5.
9) I Парал. 9. 29. 10) Ion. 4. 6. 11) Ion. 4. 7. 12) Исх. 15. 4 и часто.
13) II Парал. 2. 15.

כל משברריך וגליך. משברים אלאמואג אלתלאמטה סמית בולך למא יטהר מן תכסר בעצהא עלי בעץ ומתלה אדירים משברי ים¹⁾ וגלים אלאמואג מטלקא סמית בולך לתערמהא וארתפאעהא פתשבה אלאכדאם אלתסמאה בולך גל אבנים גדול²⁾ ומתלהא ויהמו גליו³⁾.

נגרשתי אנפעאל מן נרש אי אנדפעת ואנמדת וקיל אנה מבדל מן נגרותי⁴⁾ אלדי הו פי מעני נגורתי.

אפפוני מים עד נפש אחאמוני ואחדקו כי מתל אפפו עלי רעות⁵⁾ ומעני עד נפש אלי מוצע אלתנפס וקד קיל אן מענאה חתי בלג אלי מפארקיה אלנפס אי חתי דנא אלמות ואלאול ענדי אנסב וקיל אן אפפוני מן אף אי נמרתני אלי חד אלאנג ולו כאן בולך לס יחתג אלי קו' עד נפש אדא כאן אלמראד בה אלי מוצע אלתנפס כמא קלנא ואיצא פאנה קד באן פי ניר הוא אלמוצע אן אף מן דואת אלנון לא מן דואת אלמליון.

סוף חבוש לראשי. פסר פיה אלקלום כמא קיל פי ים סוף⁶⁾ והוא לא מעני לה פי הוא אלמכאן וכולך איצא לא יליק כונה הנא מתל ותשם בסוף⁷⁾ עלי אנה אלדים ור' אברם בן עזרא ז"ל ירי אן סוף אסם למא הו מן אלכחד או אלנהר קריב מן אלבר משתקא מן סוף דבר⁸⁾ ואן כאן כשרק אי אכר ערץ אלמא ופי זלך בחסב הוא אלמכאן בעד פלולך יחסן ענדי אן יכון סוף הנא אסמא⁹⁾ לתיאר אלמיאה אלמתחרכה בקרה כמא תסמי אלריח אלעאצפה אלשדידה אלחרכה בולך בסופה ובסערה¹⁰⁾ וגלגליו בסופה¹¹⁾ והי אלזואבע ומעני אלמכאן ינאסב זלך לקו' תהום יסובבני והו מעני חבוש לראשי לאן חבוש מלפוף מן וחבשת להם¹²⁾ לא זורו ולא חובשו¹³⁾ ואללאם פי לראשי במעני על וולך אסתעאדה ללאחאמה פאדא מעני סוף חבוש לראשי מתל מעני תהום יסובבני סוא וולך תראדף ופצאחה.

לקצבי הרים נהאיאתהא וחדדהא אי חית תנקטע משתקא מן קצב אחד לכלהנה¹⁴⁾ ויקצב עץ¹⁵⁾ ולא חאנה אן תכון אלכא מבדלה מן ואו סיכון מתל קצוי הרים אי אמראפהא עלי מא קיל.

הארץ בריחיה בעדי. יחתאג אצמאר סגרה כבריחיה ונחו זלך אי אמבקת אכנאבהא דוני ומחנאתהא אלמעני אנה צאר בעידא עליה אלזול אליהא.

1) Псал. 93. 4. 2) Ис. Нав. 7. 26. 3) Ис. 51. 15; Иер. 31. 34. 4) Псал. 31. 23. 5) Псал. 40. 13. 6) Исх. 15. 4 и часто. 7) Исх. 2. 3. 8) Эклиез. 12. 13. 9) Codd. אסם. 10) Наум. 1. 3 (בשערה). 11) Ис. 5. 28. 12) Исх. 29. 9. 13) Ис. 1. 6. 14) I Цар. 7. 37. 15) II Цар. 6. 6.

ותעל משחת חיי. חיי הנא כנאיִה ען אלנפס אלתי הי מברִג־אלחיוֹה וקו' הדא דעא ושלבה בלפֿט אלמצי וקד עלמת אן אלדעא כתירא מא תנטק בה אלאנביא בלפֿט אלמצי ובלפֿט אלאסתינאף איצא וכולך קו' ותבוא אליך תפלתי וכו' ⁽¹⁾ פכאנה קאל העל משחת חיי תבוא לפניך תפלתי ומתל דלך נחית בחסדך עם זו נאלת נהלת בעזך וכו' ⁽²⁾.

בהתעטף. • הו אלתלהף ואלתכרב מתל בהתעטפס כחלל ⁽³⁾.

משמרים הבלי שוא חסדם יעזבו. משמרים פאעדון מן פעל חקיל משדד פי מעני שמר אלכפיף וחסדם קיל פיה פצל עלי אלמשחור וקיל עארהם מן חסד הוא ⁽⁴⁾ פן יחסדך שומע ⁽⁵⁾ ואלמעני עלי אלוֹנה אלאול אן חאפטי אלה־דיאנא ואלמחאלאת אלתי יטנונהא להם פצלא וכירא והי לא תגדי נפעא באלחקיקה יתרכונהא וירגעון אלי טאעתך ומחבתך ואלאשתנאל במערפתך אדא ראו מנותתך לי וענאיתך בי ועלי אלוֹנה אלתאני אנהם יתרכון מא הו עאר עליהם באלחקיקה והו אלאשתנאל בסואך מן אלאמור אלדניאיִה אלמחאליר־ה ואלוֹנה אלתאני פי חסדם ענדי אנסב וקיל פיה אנה יעני בולך עלי אי אלוֹנהין כאן אלמשתגלין בעבאדה עבודה זרה דונה תע' וכצוצא אנשי הספינה אלדין קאל ענהם אולא ויקראו איש אל אלהיו ⁽⁶⁾ ואכירא וייראו האנשים יראה גדולה את יי' ⁽⁷⁾ והו קול מתוֹנה.

בקול תודה שבר מן הפעם אודה את יי' ⁽⁸⁾ ומזמור לתודה ⁽⁹⁾.

ישועתה ליי. • אלמעני על הישועתה ליי כאנה קאל ואשר נדרתי על הישועה אשלם ליי וקד עלמת מסלכיהם פי זיאדה אלהא בעד הא אלתאנית וקלב הא אלתאנית תא ואמתאל דלך כתירה.

ויאמר יי לרג במעני אלחרכה ואלהמה ומה אחסן קול אלאואיל וְלֹ רמז לו ⁽¹⁰⁾ וקד בינא הדא ומא * יקרב מנה ויגרי מִגְרָא ⁽¹¹⁾ פי כליאת הדא אלכתאב. **וקרא אליה את הקריאה.** אליה במעני עליה מתל אלאול ומעני אלקריאה אלנדא אי מא ינאדי בה מן אלאנדאר ולם ישרח אלגן קו' תע' לרה מאהיה דלך אלאנדאר לכנה ⁽¹²⁾ בין מן הנא אנה אוצחה לה ואנמא אכתצר לכונה סיעלם מן קו' עוד ארבעים יום ונינוה נהפכת ⁽¹³⁾ וקד בינא פי אלגו אלאול כון הדא ומתלה מן אנדאר אלאנביא במא ינו אן לא יקע משרוטא בשרט אלאצראר לכן לכו דלך אלשרט טאהרא יתוך אלתצריח בה וליכו אן איצא תאִתֵר אלנפס

1) Ion. 2. 8. 2) Исх. 15. 13. 3) Плачь Iер. 2. 12. 4) Лев. 20. 17.
5) Притч. 25. 10. 6) Ion. 1. 5 (ויזעקו). 7) Ion. 1. 16. 8) Быт. 29. 35.
9) Псал. 100. 1. 10) Пиркѣ рабби Элизеръ гл. X. 11) O. יגרי מִגְרָא ויקרב מנה.
12) O. לכונה. 13) Ion. 3. 4.

ענה אדא אנזר בה מטלקא אכתר ולדלך ענד מא סמעה אסרעו אלי אזאלר- אלסכב פכטל אלשרט וארתפע אלעקאב ולו כאן דלך חתמא ניר מתוקף עלי שרט לם ינז ארתפאעט ובקי ההנא אשכאל והו אן ארתפאע אלמנזר בה מע זואל סבבה לא ילחק אלנבי מנה נקץ אדא כאן דלך מעלומא ויונה ע"ה לא יכפי ענה דלך פכף ינעל דלך סכבא לתננבה ען אדא חדה אלדסאלה אולא ויעז עליה וקוע דלך איצא תאניא כמא יטהר מן קו' הלא זה דברי עד היותי על אדמתי וכו' ¹) ואלנזאב ען הוה אלנזאב ען מעני אלבריהח מלפני יוי בעינה וקד אשרנא אליה פי מא תקדם ואלדי קיל פיה בחסכ אלפאחר אן תאביה ען דלך לים אלא למערפתה בוקיעה ובאן וקיעה יחקק ונזב אלעקאב עלי ישראל מדאפעה ענהם ונירה פי חקם כמא תקדם פערפה תע' אן דלך לים יתציה עדלה ורחמתה מעא פאנה לם יונד שיא מן מונדאחה עבתא ואן קצדה אלכיר ללנמיע פמן אסתעד לקבולה לא ימכן מנעה ענה ²) ומן חנב בינה ובין נפסה אדרכה אלעטב ואקאם לה פי דלך מתלא באלקיקות והוה סר קו' אתה חסת על הקיקות וכו' ואני לא אחוס ³) ואז ונבהנא עלי דלך פלנעור ⁴) אלי תבין שרח בקיה אלאלפאט אלעויצה מן הוה אלספר בעונה עז ונל.

עיר גדולה לאלהים מדינה עמימה כבירה והי קאעדה מלך אשור וקו' בעד מהלך שלשת ימים ידל עלי אן מעני גדולה כבירה ומעני ⁵) לאלהים לכונה ⁶) מאלך גמלה אלעאלם עלי מעני כי לי כל הארץ ⁷) וכצצת הנא תעטימא להא ולים יצח מא קיל אנהא עויזה ענד אללה לאנה תע' נני ען ונזר סאיר אלמונדאח כקו' כל הגוים כאין ננזר מאפס ותוהו נחשבו לו ⁸) וקיל אן מעני היתה עיר גדולה לאלהים אנהא כאנת קבל דלך טאיעה ללה תם אבתדת פי זמאן יונה באלעציאן פלדלך ארסלה אליהא ופי הוה בעד פאן ⁹) סאיר אלאמם פי דלך אלוקת כאנו עובדי עבודה זרה פכף יקאל אנהם טאיען ללה אללהם אלא אן יכון מעני דלך אנהם סאלכון אלטרק אלחמידה פי סננהם ומעאמלאהם ¹⁰) מן רפע אלפלם ואלנזר ומנע אלאדיאט מן בעצהם לבעץ פיכון דלך טאעה מא צלאחיה ¹¹) בחסבהם והוה הו אלדי זכר אנהם עאדו אליה בעד תובתהם וישונו איש מדרכו הרעה ומן החטם אשר בכפיהם ¹²).

ונינוה נהפכת . קיל אן מעני נהפכת מתל מהפכת סדום ועמורה ¹³) ולא משאחחה פי דלך אז אלמראד בלא שך הלאכהם באלעקאב וקד קיל אן כאמן קו' נהפכת אנקלאבהא מן אלחאל אלתי כאנת עליהא ¹⁴) מן אלעציאן אלי

1) Ion. 4. 2. 2) O. מנה. 3) Ion. 4. 10, 11. 4) O. פנעור. 5) O. ומענאח. 6) O. כונה. 7) Hec. 19. 5. 8) Hec. 40. 17. 9) O. לאן. 10) P. ומעאמלאהם. 11) Codd. וצלחיה. 12) Ion. 3. 8. 13) Brop. 29. 22; Iep. 49. 18. 14) Codd. עליה.

אלצלאח ואלדי אחוג הוא אלקאיל לזלך כון אלנבי יקול שיא ען אללה ולא יקע פקאל אן אלכטאב בלפט משתוך יחמלונה עלי טאהרה פיתובו פיצח באטנה ולו כאן כולך לם יכן לקו' ארבעים יום טעני לאן תובתהם לם תתאכר כל באדרו אליהא בסרעה ולולא זלך ללחקהם אלעקאב ואנמא אלצחיה מא בינאה מן אן כל מא יתואעד ¹⁾ בה אלנבי ען אללה עלי סביל אלסטצלחא משרוט, באלדואם עלי אלעציאן וזלך בין מעלום.

ויגע הדבר אל מלך נינוה וכו'. הוא אלפסוק שרחא ללפסוק אלדי קבלה פאנה לים יצלח אן תפעל אלעואם מא ינבני אן יפעל ובעד זלך יאכזרן ראי אלמלך פיואפקהם עליה בל אלמעני אנה אכבר אולא במא כאן מן אהל אלמדינה נמלה מן אלהאמנה אי תצדיק מא אנזרו בה ואלמסארעה אליה ²⁾ אלחובה חם עאד שרח כיפיה זלך פקאל אנה למא וצל אלכבר פי אלחין אלי אלמלך פעל בית וכית.

אדרתו שמלתה וכולך וישלך אדרתו עליו ³⁾ ואיצא כאדרת שער ⁴⁾ ומעני ויעבר אזאלהא ונחארהא ⁵⁾ וקריב ⁶⁾ מנה והעברת כל פטר רחם ⁷⁾ אלדי מענארה אלספראז ואלאעזאל.

ויכם שק זאתי ניר מתעד כאנה קאל ויתכם מלל ויתכסו שקים ⁸⁾ ותקדיר אלמעני בשק בשקים ומתלה ותכם בצעיף ⁹⁾ וקיל אנה מתעד לכונה פעלא חקילא ואן כאן זלך ניר לאזם ותקדירה עלי הוא ויכסה בשרו ונחו זלך. **ויזעק ויאמר** נאדי בולך ואעלן בה ומתלה ויזעק אותי ויאמר אלי לאמר ¹⁰⁾ אי נאדאני * בולך ¹¹⁾.

משעם המלך וגדוליו ראייה ואמרה מלל וברוך טעמך וברוכה את ¹²⁾ ומעני וגדוליו * כבראה באלרוסא ואלוזרא ¹³⁾ ואלמשיירין ¹⁴⁾ ונחורה.

אל יטעמו מאומה אל ירעו. קר' אל יטעמו עאיד אלי קר' האדם ואל ירעו אלי אלבהמה וקר' והבהמה הבקר והצאן יחתמל אן יכון זכרה לבקר וצאן תפצילא לגנם אלבהמה וכצץ בקר וצאן לזנודהא ענד אכתר אלנאם ויחתמל אנה יריר בבהמה הנא מא סוי * הוה אלחיואנאם אלמזכורה ¹⁵⁾ פקט ואלנרץ פי אשתראך אלחיואן פי זלך ואן כאן לא תצור לה זיארדה אנפעאל נפוס אלנאם ותרקקהא לזלך.

1) Такъ въ обѣихъ рукъ. 2) O. עלי. 3) I Цар. 19. 19. (אלי). 4) Быт. 25. 25.
5) P. ונחאה. 6) P. וקלב. 7) Исх. 13. 12. 8) Ion. 3. 8. 9) Быт. 38. 14.
10) Зах. 6. 8 (וידבר אלי). 11) Нѣтъ въ P. 12) I Сам. 25. 38. 13) P. כבר.
14) P. אלמשיירין. 15) P. הוא כאלחיואנאם.
אלמרכובה.

מי יודע ישוב וגו'. יריד שישוב או אם ישוב ונחו דלך וליס הוּא אלתשכך בקר' מי יודע אנהם ישכֹן הל ירתפע אלעקאכ מע אלתובה אלכאלצה אם לא ואנמא ישכֹן הל יכלנן פי אלתובה מן אלאכלאץ מקדאר מא יסתחקן ¹⁾ בה אלכלאץ או יקצרון ען דלך פאמר באלאנתהאד פי דלך לעל אן נבלנה או והו אמר ממכן אלוקוע וקר' ונחם האלהים ואיצא וינחם האלהים פקד עלם אן דלך כלה מנאז פי חקה תע' עלי מריק דברה תורה כלשון בני אדם ²⁾ ואלחקיקה כי לא אדם הוא להנחם ³⁾.

וירע אל יונה. יריד וירע זה הדבר וקד בינא מעני דלך פי מא תקדם .
עד היותי על אדמתי חין כוני כאנה קאל בעורי על אדמתי לאן עוד ועד קד יתראדפאן עלי מעני ואחד כקר' עד זה מדבר ⁴⁾ ואיצא עד זה מדבר ⁵⁾ פי אול ספר איוב פי מעני ואחד .

על כן קדמתי מענאה אלתקדם מן קדמו שרים אחר נוגנים ⁶⁾ וינז אן יכון דאתיא מתל קדמו סיכון תפסירה תקדמת באלהרוב וינז אן יכון מתעדיא אלי אלבריחה אי קדמת אלהרוב ואללאם אלתי פי לברוח הנא דאכלה עלי אלמפעול מתל הרנו לאבנר ⁷⁾ כמא עלמת .

ונחם על הרעה. הוא צפה לולך הו קמוץ ואמא ⁸⁾ ישוב ונחם אלהים ⁹⁾ פהו בפתח לאנה פעל מאץ לכן דתה אלואו אלשבאיִה אלי אלמסתקבל וכלאהמא חקמא אלתשידי לאנדנאם פא אלפעל או הוה אלנן ללאנפעאל לכן אלחא לא תשד .

ההיטב חרה לך. קד ימן אן שרח הוא אלקול הל פעל אלכיר אסכמך ואשתד עליך וליס אלאמר כולך פאן הוא מתל קר' ההיטב חרה לך על הקיקין ¹⁰⁾ וליס מא פעלה פי אלקיקין כירא פי חקה ואנמא מענאה אנעמא נצבת או אנִידא נצבת אי הל נצבת נצבא שדידא באלנא .

ויצא יונה מן העיר וישב מקדם לעיר ויעש לו שם סוכה וישב תחתיה בצל עד אשר יראה מה יהיה בעיר.
הוא בלא שך מתקדם עלי עלמה באן תובתהם קד קבלת ורפע ענהם אלעקאב ואנתמאמה לולך וחק הוא אלפסוק אן יכון קבל וירע אל יונה רעה ולכן למא לם יחסן אלאפצאל בין זכר מא תם להם וכן אנתמאמה בסבבה כמל דלך תם עאד אלי שרח מא כאן מנה הו איצא בעד אלקריאה והו אנה יצא מן העיר וכו' .

1) O. יסחקן .

2) См. выше выноски 17 на стр. 107.

3) I Сам. 15. 29.

4) Іов. 1. 16. 17.

5) Іов. 1. 18.

6) Псал. 68. 26.

7) II Сам. 8. 30.

8) O. ואנמא .

9) Іов. 3. 9 (האלהים) .

10) Іов. 4. 9.

פלמא עלם בארתפאע אלעקאב ענהם אמא מן טריק אלוחי והו אנסב ואמא
בפרונ אלם יום אשתד דלך עליה לסבב אלדי זכרנאה פענד דלך קאל תע' לר'
ההיטב חרה לך ואקאם לה מתאלא באלקיקיון והו קו'

יִמֵּן יְיָ אֱלֹהִים קִיקְיוֹן . יִמֵּן קד שרנאה פי מא תקדם וקיקיון

פסר פיה כרוע וננס בה קול אלמשנה שמן קיקי¹⁾ וקיל פיה איצא דלאע והו
אליקטין והוא כאן פי צבחה יום אלאנתמאם או פי גדה ואקאם טול דלך אלנהאר
ואדרכה אליבם ענד טלוע אלפנר אלדי ללנד לקר בעלות השחר למחרת²⁾ פגמיע
אקאמתה נהאר ולילה או דון דלך ולדלך קאל שבן לילה היה ובן לילה אבר אי
אנמא עאש לילה ואחדה פקט ודלך לים אמר יקתציה אלטבע בל אמר אלאהי
מתל אקאמתה במעי הדנה שלשה ימים ושלשה לילות וסאיר אלקצה.

רוח קדים חרישית . פסר פיה ראכדה באשתקאק מן ואתם

תחרישון³⁾ אלדי הו פי מעני אלהרו ואלאמסאך⁴⁾ מסתעארא מן אלסכות וכולך
קאל אלתרנ' רוח קדומא שתיקתא וכאנהם דהבו פי הוא אלי אן אלהוא אדא כאן
ראכדא וליס הנאך ריח האבה כאן צרר אחר שדידא פיכון הוא סבבא למא
זכר בקר' ותך השמש על ראש יונה ויתעלף וכו' בהוא אלאעתבאר והוא לא יצח
לאן אלהוא אלראכד לא ינסב אלי נהה והדה⁵⁾ ריח האבה מן אלשרק לקר' רוח
קדים ונקל ר' אברם בן עזרא נ"ע⁶⁾ ען אלאסתאר אבי⁷⁾ אלוליד * בן גנאח⁸⁾ ראע אנה
אשתק חרישית מן ואזניהם תחרשנה⁹⁾ אי ריח מזענה דאת דוי ישרש אלסמע ועלי
הוא תכון אעאנה רוח קדים חרישית ופעלהא אנהא כסרת אלקיקיון אליאבם
ונתרתה פזאל טלה באלאצאלה ואלדי וגדנאה נחן לאבי¹⁰⁾ אלוליד ראע פי כתאב
אלאצול קר' אנה ימכן פי רוח קדים חרישית אן תכון מנסובה אלי אלפצל אלדי
יכון פיה אחריש והו בארד יאבם יעני פצל אלכריף אי ריח בארדה יאנסרה
פאשתד צררהא בולך והוא לא ינאסב קר' ותך השמש על ראש יונה וכו' לאנה
אנמא יצף תצורה בשדה אחר ואלהוא אלבארד נאפע פי דלך לא מזיד פי צורה
ומא נקלה ר' אברם בן עזרא נ"ע¹¹⁾ אקום באלמעני ואנסב באלמכאן ולעלה נקלה
ען ניר אבי¹²⁾ אלוליד¹³⁾ ונירתה אלנסאך לאנא לס נקפ עלי דלך פי שי מן כתבה
אלתי בלנתנא אלתי יזכרהא ויחיל¹⁴⁾ עליהא פי כתאב אלתנקיח ובאלגמלד
פאלדי יליק אן תפסר בה רוח קדים חרישית ריח שוקיה עאצפה כחסב אלמכאן.

1) Мишна, тр. IIIa66. 2. 1. 2) Ion. 4. 7. 3) Исх. 14. 14. 4) O. ואלאמסאך .
5) O. והוא . 6) O. ז"ל . 7) Codd. אבר . 8) Нѣтъ въ O. 9) Мих. 7. 16.
10) Codd. לאבר . 11) O. ז"ל . 12) Codd. אבר . 13) O. דס6. ז"ל .
14) O. ויחאל .

ותך השמש על ראש יונה ויתעלף .

ואלתכרב ומנה תתעלפנה הבתולות¹⁾ וקד פסר פי תתעלפנה תתחיון וקיל איצא פי ויתעלף ותתעלפנה וגמיע מא הו מן נמטהא אן מענאהא אלבהת ואלדהש ואלאמתנאע מן אתארה אלחרכה כחאל אלמנשי עליה באשתקאק מן קול אלואיל ז"ל מי שיש לו חולה בתוך ביתו ונתעלף וכמרומה לו שמת²⁾ אלדי יריון בה נשי עליה פאנקטע כלאמה ובמלת חרכתה והוא אלפתסיר ענדי ניר מנאסב למעני אלמכאן פי ויתעלף ולא פי תתעלפנה ואנמא שרחה ענדי אלמצור ואלתכרב והו מסתעאר מן ותכס בצעיף ותתעלף³⁾ אלדי מענאה אלשתמאל ודלך לאן מן שאן אלמצור מן אלאם אן יתקלב עלי אלארץ * ימנה ויסרה⁴⁾ כאנה ישתמל כהא פאסתעיר לפש אלשתמאל לולך פי מעני אלמצור וקד דהבו מתל הוא אלמדהב סוא פי הוא אלמעני בעינה פי לנה עמיסה אלדי מענאה אלשתמאל ועמקים יעטפו ברי⁵⁾ פאסתעארוהא ללמצור מתל תפלה לעני כי יעטוף⁶⁾ העטופים ברעב⁷⁾ בהתעטפם כחלל⁸⁾ ומנה פי הוא אלספר בהתעטף עלי נפשי⁹⁾ פקר ויתעלף מתל בהתעטף סוא פי אלמעני ואלאסתעארה והוא ענדי הו אלדי יחסן אעתקאדה פי שרחה ושרח כל מא אתי מן נמטה והו מעני גריב לס נרה לאחד מן אלשאריון קבלנא .

וישאל את נפשו למות סאל לנפסה אלמות אי תמנא וטלבה

מנה תע' והו קר' קח נא את נפשי ממני¹⁰⁾ .

ויאמר רב חסבי אי יכפיני מא מצי מן מדה אלחיאה ומן עאדתה

אן יקרנו פי הוא אלמעני בלפטה רב לפטה לך ללמכאטב מתל רב לך אל תסף דבר אלי¹¹⁾ רב לכם סוב את ההר¹²⁾ פאכתפי הנא בלפטה רב פקט .

היטב חרה לך עד מות . קד תקדם שרח לפטה היטב ומעני

עד מות חתי אכרת אלמות כאנה קאל עד שאלתי מות ונחו דלך .

אתה חסת . מעני הדה אללנה אלאשפאק ואלאסף עלי אלשי ומנהא

ולא חחוס עינך¹³⁾ והי כתירה אלאסתעמאל וליס אלמעני פי קר' אשר לא עמלת בו ולא גדלתו אן דלך מקאבלה לאנה תע' לים האלה כולך פי אינאד אלמכלוקין בל אלחק אנה תע' לא ייעף ולא יינע אין חקר לתבונתו¹⁴⁾ ואנמא למא כאן אלאנסאן יתעב פי פעל מא יתכלף פעלה אטלק אלתעב עלי אלפעל פאלמעני מע כון לים דלך פעלא פי ונודה פכיה לא ינב¹⁵⁾ דלך פי עדלי פי אפסאד מא

1) Ам. 8. 13.

2) Талм. вавил., тракт. Недаримъ 87 а.

3) Быт. 38. 14.

4) О. ויסרי .

5) Ис. 65. 14.

6) Ис. 102. 1.

7) Плачь Іер. 2. 19.

8) Плачь Іер. 2. 12.

9) Іон. 2. 8.

10) Іон. 4. 3.

11) Втор. 3. 26.

12) Втор.

2. 3.

13) Втор. 13. 9.

14) Ис. 40. 28.

15) О. ינב .

אונדתה * ואמדתה ¹⁾ אלונוד ואלחיואָה ודברתה באלתדביר אלנאפע לה מן אלנאם ואלחיואן ואלאצל אלמעטמד עליה פי הוא וכל מא ישבהה הו דברה תורה כלשון בני אדם ²⁾.

הרבה משתים עשרה חקה תשדיר אלשין לאנדנאם נון מן פיהא פאוקפו אלחרק באלנעיה פי אלמים ליתולד סאכן עוין אלתשדיר ואכתארו דלך הנא עלי ארפא אלתו לו שדדת אלשין אלדי לם יכן מע דלך מנה בר למא קד בינאה פי אלכליאת מן אן אלעבראניין לא ינאון דגש מן בנד כפת בעד שוא מתחרך ואלדי נקלוח אלסופרים אלקדמא אצחאב אלמסורת פי לפטה שתי כמא בינא אנהם לם ירו פיהא בארפא אלתו לילא תשתבה באלאמר מן שתי מתל ותאמר שתי אדוני ³⁾ ולם יסתחסנו אלכרוך ען כון אלדגש לא יתלו שוא מתחרכא פאסתחסנו אן יעירוהא אלפא מהמוזה מחרכה באלכסר פי אלקראה ואן לם תכן פי אלכט ויסכנו אלשין פתבקי אלתו בדגש פלמא דכלת עליהא אלמים אלתו במעני מן נאז להם חניד פיהא ונהאן אחרמהא ארפא אלתו ולא מן אלאלתבאם באלפעל אלדי הו שתי אדוני מע דכול אלמים פשדרו חניד אלשין אלמחרכה ⁴⁾ באלשוא ודלך פי קו' ואנקמה נקם אחת משתי עיני מפלשתי ⁵⁾ אלדי ⁶⁾ הו בתשדיר אלשין וארפא אלתו ואלתאני איקאף אלמים לתסכן אלשין פתבקי אלתו דגושה מע אלאסתגנא באלמים ען אלהמוזה אלמסתעארה כמא פעלו פי משתים עשרה רבוא ⁷⁾ או ראו דלך אכף פיהא והוא דליל עלי והם מן יקרא שתי בדגשות אלתו ותחרך אלשין מן גיר חמוזה מסתעארה ואלאעתמאר פי דלך עלי מא נקלוח פי אלקראה ויודה אלאסתקרא פי אנה לים יונד פי אללנה דגש בעד שוא מתחרך ⁸⁾.

אשר לא ידע בין ימינו לשמאלו ובהמה רבה. לים יריד בולך אנהם נהאל לאן דלך לא ינאסב וקוע אלרחמה בהם כל יריד אן פיהא פוק הוא אלעדד מן אלאטפאל אלדין לם ידרכו בעד שיא ולא דגב להם ולא יכרן כמאל אלכאמלין מנהם באלקוה אלי חר אלפעל פנאהיך נירדם וקו' ובהמה רבה דאכל איצא באלמעני פי קו' יש בה פהו עאמל פי שתיים עשרה רבוא אדם ופי בהמה רבה כאנה קאל ויש בה בהמה רבה פכאן ובהמה רבה מעטופא עלי שתיים עשרה רבוא אלתין הם בה ובהמה הנא אסם לנגם אלחיואן מתל זאת החיה אשר תאכלו מכל הבהמה אשר על הארץ ⁹⁾ ורבה נעת לה אי וחיואן כתיר.

1) Нѣтъ въ О. 2) См. выше выноски 17 на стр. 107. 3) Быт. 24. 18.
4) Codd. מחרכה. 5) Суд. 16. 28. 6) Codd. אלתו. 7) Ион. 4. 11 (רבו).
8) Codd. מתחרך. 9) Лев. 11. 2.

וְאֵל וְקֹדֶשׁ¹⁾ כְּמֹל שְׂרָח אֱלֹאֵלֶּפֶס אֱלֹתֵי רֵאִינֶאֱהָא תַחְתָּאנִי אֱלִי שְׂרָח
 מִן הָדָא אֱלֶסְפֶּר פִּלְתַּבְעֵי דְלֶךְ בְּמָא יִמְכֵּן אֵן יַחְמֵל עֲלִיהָא מִן אֱלֹתֶאֱוִיל מְזִידָא עֲלִי
 אֲלִמְעֵנִי אֱלִשְׁאֶהָר עֲלִי שְׂרִיק מִן יְרִי בְּדֹלֶךְ מִן אֱלִמְתֶּאֱכֹרִין וְנֹכְרָא מָא פִי הִדְרָה
 אֲלִקְצָה מִן אֱלִמְנֶאֱסֶבֶה לְחָאֵל אֲלֶנְפֶּס כְּמָא קִלְנָא פִי מָא תְקֵדֶם פִּנְקוּל אֵן מִן דְּלֶךְ
 אֲסִמְיָה יוֹנָה פֶּאֶנֶךְ סַתְעֵלֶם פִי שְׂרַחנָא לְשִׁיר הַשִּׁירִים אָנָּה אֲסֶם יִסְתַּעֲרָא לִלְנֶפֶס
 אֱלֹאֲנִסְאֲנִיָּה וְדֹלֶךְ לְכוּאֵץ פִי אֱלִחְמָאֶם תְּנֶאֱסֵב חֲאֱלֵהָא מְנֵהָ לְמִאֲפִתְרָה²⁾
 וְחֶסֶן מְנַפְרָה וְצִיאֲנִתָּה וְעַפְתָּה מָא לִים יוֹנֵד פִי נִירָה מִן אֱלִשִׁיר וְאִיצָא אָנָּה
 מִן שֶׁאֲנָה אֱדָא רִבִּי פִי מְכָאֵן וְאֱלָף בָּה תָּם נִקֵּל מְנָה אֱלִי מְכָאֵן בְּעִיד אֵן יִתְזַכְרָה
 וִירְנֵעַ אֱלִיָּה מֵהֶמָּא אֲסַתְמָאֵעַ דְּלֶךְ חֲתִי * אָנָּה וְלוֹ קֶץ³⁾ אֲנִנְחָתָה אוֹ סִגְן פִי
 אֱלֹאֲקֶפֶץ⁴⁾ וְלִבָּת זִמְאָנָא טְוִילָא פֶּחִין וְגַד מְכִלְצָא מִן סִגְנָה וְצַחָה מִן אֱלֹהֵי
 שִׁירָאָנָה לֹא יִלְבַּת דוֹן אֵן יִתְחַדֵּךְ אֱלִי וְטִנָּה וִינִהֵץ מִסְתַּעֲלִיא חֲתִי יִשְׁאֹהֲדָה
 פִּיעוּד אֱלִיָּה וְהִדָּה חֲאֵל אֲלֶנְפֶּס פֶּאֱנֵהָא פִּאִיצָה מִן נִוְרָה תַע' מִן אֱלֵעֶאֱלֶם
 אֱלֵעֶקְלִי תָּם תַּחַל פִי אֲלֶנְסֶם לְתַדְבִּירָה וְתַסְתַּגְרֵךְ פִי עֶאֱלֶם אֱלִשְׁבִּיעָה וְאוּסְאֵךְ
 אֱלִמְחֶסֶסֶסֶאֱתָא פֶּאֶן דֹּאֲמַת עֲלִי דְלֶךְ הִלְכַת בְּעַדְמֵהָ⁵⁾ סַעֲאֲדַתְהָא וְהִי חִיִּי הָעוֹלָם
 הָבָא וְאֵן כְּרִנָּת בֹּאֲלַעֲלוּם אֲלִחְקִיקָה תִּזְכְּרַת מְבִדָּאָהָא וְתַשׁוּקַת אֱלִיָּה פֶּאֱדָא דֹּאֲמַת
 עֲלִי אֱלֵעֶמֶל עֲלִי דְלֶךְ בֹּאֲקֶתְנָא אֱלִפְצִאִיל אֱלִנְטִיקָה וְאִלְכִלְקִיָּה קִדְרַת עֲגֵד אֲנַפְתָּאֵח
 קִפְצָהָא וְהִי מִפְאֲרֶקָה פִּלְמָאֲתָא אֲלֶנְסֵר עֲלִי אֱלֹאֲתַצָּאֵל בְּמִבְדָּאָהָא⁶⁾ וְנֹאֲלַת אֱלִחִיָּאָה
 אֱלֹאֲבִרִיָּה אֲלִבְקָא וְאֱלִסְעֶאֱדָה אֱלִתִּי לֹא וְצַף יִדְרֵךְ שֹׁאוּהָא⁷⁾ נַחוּ קִי אֱלֹוִלִי ע"ה⁸⁾
 עֵין לֹא רֵאֲתָה אֱלֹהִים זֹלְתֵךְ יַעֲשֶׂה לְמַחְכֵּה לִוִּי⁹⁾ פִּלְהִוָּא סַמְאָהָא אֲלִחְכִּים ע"ה יוֹנָה
 פִי קִי יוֹנָתִי תַמְתִּי¹⁰⁾ יוֹנָתִי בַּחֲנִי הַסִּלְעִי¹¹⁾ וְנִיר דְּלֶךְ עֲלִי מָא סַנְכַסְטָה פִי מוֹצֵעָה
 אֱדָא וְצִלְנָא אֱלִיָּה בְּעִזְרַת שְׂדִי וְאִיצָא אֵן אֱלִנְסֶבֶה אֱלִי אֲמַתִּי פֶּאֱנֵהָא מִן נִוֹר
 אֱלֵעֶאֱלֶם אֱלֵעֶקְלִי אֱלֹוִי וְנִוְדָה תֹּאכַת אֱלִתְחַקֵּךְ בּוֹגֵד אֲלֹוִל תְּבֹאֲרֵךְ וְתַע'
 וְדֹלֶךְ אֵן וְנִוְדָה תַע' הוּא אֲלֹוֹגֵד אֲלִחְקִיָּה אֲעֵנִי וְנִוְבָה לְדֹאֲתָה וְכָל מָא סוּאָה
 פֶּהוּ בְּדֹאֲתָה מַעְדוּם אִדּוּ וְנִוְדָה פֶּאִיֵץ מִן וְנִוְדָה תַע' פִּלְא וְגַד בֹּאֲלִחְקִיקָה אֱלֹא לֵה
 פֶּקֶס פֶּהוּ חֵק לְדֹאֲתָה וְדֹלֶךְ מַעֲנִי קִי וִוִי אֱלֹהִים אֲמַת הוּא אֱלֹהִים חִיִּים וּמִלֵּךְ
 עוֹלָם¹²⁾ וְאוּל וְגַד פֶּאִיֵץ עֵן וְנִוְדָה תַע' הוּא וְגַד עֶאֱלֶם אֱלִמְלֶאכִים אֲעֵנִי אֲלִצוּר
 אֱלִמְפֶּאֱרֶקָה לְלִמּוּדָא וְעֵנֵהָא פֶּאִיֵץ וְגַד אֲלֶנְפֶּס אֱלִמְדִּכְרָה לְלֶאֱנֶסֶאֱם וְוִנְדֵּהָא¹³⁾
 אֲעֵנִי אֱלֵעֶקוּל אֲכַתֵּר תַּחְקֵקָא מִן וְגַד אֲלֶנְפֶּס לֶאֱנֵהָא אֱלֹוִסְטָה בִּינֵהָא וְכִינֵהָא תַע'
 פֶּכֶאֱנַת הִדָּה אֲלֶנְסֶבֶה מִטַּאֲבֶקָה לְהוּא אֲלִמְעֵנִי כְּמָא תִרִי וְאִמָּא תִאֲוִיל וְצוּל אֱלֹוִי
 מְנָה תַע' פֶּהוּ אֱלֹאֲשֹׁאֲרָה אֱלִי וְרֹדֵד אֱלִפִּיֵץ אֱלִמְקַתְצִי לֶאֱיִנְאֵדָהָא וּמִמָּא יַעֲתִבֵּר

1) P. קֹדֶשׁ. 2) O. לְמִאֲפִתְרָה. 3) O. וְלוֹ אָנָּה יִקֶץ. 4) P. אֱלֹאֲקֶפֶץ.
 5) P. בְּעַד. 6) Codd. בְּמִבְדָּאָהָא. 7) P. סוּאָהָא. 8) O. אֱלֵם. 9) Ис.
 64. 3. 10) Пѣснь Пѣсн. 5. 2; 6. 9. 11) Пѣснь Пѣсн. 2. 14. 12) Иер. 10. 10.
 13) P. וְנִוְדָהָא.

ההנא אן אלסאלה אנמא כאנת לצלח תדביר נינוה ופי הוא אלסם אשתקאק
 מן נה והו אלמסכן אי אן אלנאיה להא סכון הזה אלדאר אעני דאר אלדניא
 לתעבר מא פידא מן צנעה תע' ותחצל מן אלעלם¹⁾ מא תסתעין בה עלי חצול
 כמאלהא באלפעל פכאן דלך סבבא ללבעד מן בין ידיה תע' בחסב מא יונד-
 חנאב אלמאדה והו אלתחרך²⁾ לברוח תרשישה * מלפני יוי אי אלסנתראק פי
 אלבחר אלמסמי תרשיש³⁾ והו עאלם אלמביעה ובחר אלהיולי אלכתיף אלמטלם
 אלמטנון באן פי סואדה צפו כאללון אלזורק כמא בינא מן תסמיה אלבחר
 תרשיש לזרקתה וממא יעתבר איצא קו' מלפני יוי ולם יקל מפני מתל ואנדה
 מפניך אברח⁴⁾ ויגס משה מפניו⁵⁾ פהו בעד ען אלחצרה אלקרסיה צורוי אלוקוע
 וממא יעתבר איצא אן אלבריהה מקרונה בתה' אלספניה והו אלנסם אלדי תחל
 פיה לתצלחה ותצלח בה והו שביה באלספניה לאנה כמא אן אלספניה מרכבה
 מן אנזא לכל מנהא מנפעה לא תתם אלא בה ואנמא תתם תלך אלמנאפע
 במדברין יסתעמלון תלך אלאלאת פי מא אהלל לה כדלך אלכדן מולף מן אעצא
 מהיאה לאפעאל צוריה פי קואמה ובקא אלנסם מתצלח בה ולהא קוי פאעלה
 בתלך אללעצא מא תתם בה מצאלח אלנסם ואלנסם מעא ואיצא כמא אן
 אלספניה סבב לא בד מן אתכאדה למן אראד אלספר פי אלבחר תם אנה אן
 אחסן תדבירה נני ראכבהא ווצל סאלמא אלי חיז מקצדה ואלא אדרכה אלעטב
 כדלך אלנסם לא בד פי כמאלהא מן מצאחבה אלנסד וקואה ותדבירה להא
 ואסתעמאלהא פי מא יכמלהא פאן חכמת עליהא וקוית עלי תדבירה⁶⁾ באלעדל
 אלדי תונבה אלחכמה ננת מן בחר אלהיולי ומלמאתה ווצלת אלי עאלם אלנור
 ואלסעאדה אלאימה ואן אסאת אלתדביר ואסתנרקת פי אלשהואת אלנסמאניה
 עטבת ווקעת פי אלשקאווה אלתי לא אנבאר מעהא לכסרהא ולא אסתדראך
 בעדהא לכסראנהא פלהא כאנת אלאניה עלי הוא אלתאוויל מתאלא ללנסם
 אלחאמל ללנסם ואלקוי ולמא כאנת אלנסם פקט דאת אלעקל ואלתדביר פאלעטב
 ואלכלאץ אנמא יכון מן אנלהא ובסבבהא פענד אננמארהא פי סכר אלמביעה
 וחכם אלמתדברין בהא עליהא יפסד אלחאל ותתור אסבאב אלהלאך ותתלאטם
 אמראן דלך אלבחר אלמהול באלספניה נחו קו' וייו הטיל רוח גדולה אל הים ויהי
 סער גדול בים ודלך בסבב אכללאף אללרא ואלכמא פי אלספכאר אלדי יונב
 אלעטב ואלכסר והאניה חשבה להשבר וליס שי מן אלקוי קאדרא עלי וננה
 אלכלאץ ולא עאלם בטריקה אלחיקי אז לים דלך מן פעלהא ואנמא לכל מנהא
 אן יפעל פעלה אלדי וכלה בה כאלקה פקט כאתנאה אהל אלספניה כל מנהם

1) O. אלעלום.

2) O. אלתחרך.

3) Hētzъ въ O.

4) Ис. 139. 7.

5) Исx. 4. 3.

6) Codd. תדבירה.

נחו מעבודה ולם יגדי דלך פי אלכלאין הו ק' וייראו המלחים ויזעקו איש אל
אלהיו ולשדה אצטראב חאלהם ענזו ען חמל אלאלאת לפעל אללאפעאל פטרוהא
וימילו את הכלים אשר בספינה אל הים להקל מעליהם ואלסבב אללאצלי כפי
ענהם¹⁾ והו אלנום אלנרק אלחאצל ליונה בירכתי הספינה והו ק' ויונה יד אל
ירכתי הספינה וישכב וירדם הוא מע אן אלריים אלמוכל בתנביהה אעני רב
החובל והו אלמלאך אלמתולי הדאייה אלנפס אלנאטקה ותכמילהא ינאדיה דאימא
ויחצה עלי אללנתבאה לאן יפעל פעלה אלכאין בה מן עבאדה רבה דלך ק' מה
לך נרדם קום * קרא²⁾ אל אלהיך פלמא לם יפי פיה דלך ופתש עלי אלסבב פי
אלעקאב ללספינה ואהלהא ונד מן אנלה פקט ויפל הנורל על יונה ואעתרף להם
בדלך אז אלנפס כמא קלנא הי אלמנוסה באלתדביר ואלמפרטה פי אלואנב פמן
אנלהא ילחק³⁾ אלעטב ללגמיע באלערץ ולהא באלודאת דלך ק' כי בשלי הסער
הנדול הזה עליכם ואמא מנאסבה ק' עברי אנכי להוא אללאויל פפיה ונה מנהא
אשתקאקה מן עובר ארחות ימים⁴⁾ אי עאבר סביל לים מן אלסאכנין אלקאפנין
פי הוא אלדאר בל מנתקל ענהא צרורה ומנהא אן ישתק מן עבר הנדר⁵⁾ אי
מן נאנב אכר ונאחיה ניר הזה אלנאחיה ודלך לאן אלנפס פאיצה כמא תקדם ען
עאלם אלעקל פהי נריבה נאזחה פי עאלם אלמחוסוסאת ומנהא אן יבון עלי
טאהרה נסבה אלי מדהב אברם העברי⁶⁾ והו מדהב אללוחד ואלמעני אנהא
אעני אלנפס אלננסאניה אצלהא מן עאלם אלבסאטה ואלתוחד אלחקיקי ומעני
את הים ואת היבשה עלי הוא אללאויל אלעאלם אלספלי ואלעאלם אלעלי
פכמא מתל⁷⁾ עאלם אלחם באלים מתל אלעאלם אלוי יצל אליה מן ננא מן הוא
אלים בליבשה לכן אלנפס מע מא חצל להא מן אלעלם בדלך באלתנבירה
אלמדכור פלשדה מא הי פיה מן אלתרדמה אחרת אלסאטנראק פי דלך אלבחר
ואסתלמת ללעטב פיה וכירת דלך עלי יסיר אלעטב פי אלעמל אלמכלץ להא
מן אלזהר ואלריאצה ואצלאח אלכלאק ואקתנא אלעלום אלחקיקיה ודלך לנהלהא
כמא תצל אליה מן אלנעים אלוי לא נסבה בינה ובין אללודאהא כמא הי פיה
מן אלנום ואלסכר דלך ק' שאוני והמילוני אל הים פלמא פעל בהא דלך עטם
מצאבהא ואבתלעתהא חיואנאת דלך אלבחר אלמהולה דלך ק' וימן יי דג נדול וכו'
פתעין חנינד אלעטב ולום אלהלאך לולא תלך אלנועה אלעניבה ואלפוקה אלנריבה
והי אללאטנאה אלי באבה תע' ואלאסתיקאט מן נומה אלנהאלה ואלתצרע אליה
פי מלב אלננאה דלך ק' ויתפלל יונה אל וי אלהיו ממעי הדנה פלמא חצלת
אלתובה אלכלאצה וחסן אלסאטעדאד חצל אלקבול ללפיץ אלכרים אלמירד ללנפס

1) O. עליהם. 2) P. לך. 3) O. אלחק. 4) Нс. 8. 9. 5) I Har.
5. 4 и часто. 6) Быт. 14. 13. 7) O. ימתל.

עלי אלתדביר פצלח חאלהא וחאל אלמתדברין בהא איצא ואנכצעו ואקרו להא באלריאסה ואקתאדו באמרהא ורנעו¹⁾ ען שרוריהם ושלמהם ואנמעו עלי מא קעד והו מקעד ואחד והו מקעדהא דלך קר' ויאמינו אנשי נינוה באלהים ויקראו צום וילבשו שקים מגדולם ועד קטנם ודלך למא אתאהם באלאמר אלאלהי אלדי לא יסתמיעון מקאומתה אלדי תסכר בה אלחיואן אלמלתהם לה חתי צאר מוצלא לה אלי מכאן מקעדה אעני איצאל²⁾ אלנפס באלמבדא אלעקלי וקבול אלפיין מנה ואן כאנת בעד פי מצאחבה אלנסד דלך קר' ויאמר יוי לדנ ויקא את יונה אל היבשה וחיניד רנע לתדביר אהל נינוה במא ינבני פאנכצעו ללקבול מנה ודל מלכהם והו יצר הרע לאמרה כמא מתל אלחכ' הוא אלמעני איצא פי קהלת בקר' עיר קטנה ואנשים בה מעט ובא אליה מלך גדול³⁾ עלי מא סנשרחה פי מכאנה בען אללה תע' ומעני עיר גדולה לאלהים עלי הוא אלתאויל אנהא צורוריה מוצלה אלי מערפתה ומעני מהלך שלשת ימים אן מחלאת אמהא אלקוי פי אלנסד נ והם אלקלב ואלדמאנ ואלכבד ולכן אקרבחא אלי אלנפס הי קוי אלתצור אלתי פי אלדמאנ לא סימא אלמפכרה פאנהא אלתי תצל אליהא אלמעאני פלדלך כאן גדא יונה בעיר מהלך יום אחד תם שאע אלכבר ובלג אלמקצור ומעני קר' האדם והבהמה מא הו מן תלך אלקוי שריף כאלאדם ומא הו כסים כאלבהמה ואן שית קל אלקוה אלפכריה אלכאצה באלאדם ובאקי אלקוי אלמונודה מתלהא פי אלבהמה ויתאול קר' עוד מ יום למעני גריב גדא ודלך אן נאיה אלנפס כמאל אלנפס כמא תקדם ואלסן אלדי יתמכן פיה מן חצול הוא אלכמאל הו סן אלארבעין עלי נחו קול אלאויל ז"ל בן אר' שנה הכיר אברהם את בוראו⁴⁾ פיקול אנה אדא כאן הוא אלנפס בעידא ען אלכמאל⁵⁾ מאנעא מן אלאתצאל אלחקיקי פאלואנב אתלאפח ואפסאדה באלתכלי ענה והוא הו מא יכדו ללנפס אולא קבל תחקיק אלנפס פי דלך פאדא חקק אלנפס כנור אלעקל אוחי אליהא אן אלאמר לים כדלך פלדלך למא לם יתם הוא כל תאבו פאנתפם חאלהם ואסתמד בקאוהם עז דלך עלי יונה בבאדי אלראי פאנה טון אנהם סבב עטבה ולם יכלץ אלא בעד אלנהד אלעפים פתשוק אלי ראתה מנהם פאעלמה תע' אן דלך מא לא תקציה חכמתה ולא עדלה אמא אלחכמה פלאן אלכמאל יודאד דאימא במלאזמתהם ואמא אלעדל פלאנה יקתצי איצאל כל מסתעד אלי מא יסתחקה באסתעדאדה פמא דאם הוא אלנסד מסתעדא לקבול אלחיהא ואלתדביר מן אלנפס פלים ינבני אן ינצב חקה ולא אן ישאוע פי מא לים צורוריא לה בל אלעדל אן יופי כל מנהמא חקה אלי אן תנקצי מדריה אלאסתעדאד אלדי אראדהא אללה תע' וצרב אלמתאל לדלך באלקיקיון עלי מא

1) P. פרנעו. 2) O. אצאל. 3) Экл. 9. 14. 4) Мидр. Берешитъ Рабба 30. 8; 64. 4 и др. мног., гдѣ, однако, вездѣ **בן מ"ח שנה**. 5) O. אלכמאל.

בינא פי מא תקדם מן מעני קר' אתה חסת על הקיקיון וכו' ואני לא אחוס על
נינוה וכו' ויחתמל איצא אן יתאול פי אסתצלואח אהל נינוה אנהם עבארה ען
אלנפוס אלנאסקה אלמנמרה פי עאלם אלחם ודלך אן אלנפס אדא בלנת מן
אלאתצאל באלעקל והי פי מצאחבה אלמאדה מא ימכנהא אלוצול אליה פלים
תכתפי חנינד בכלאצחא פקט בל תשתבה במכדאהא פי אפאצה אלכיר עלי
מן דונהא מן אהל הדה אדאר אעני אלנפוס אלמתשכחה בעלאיק אלנאסאם
פתנבההם באלתעלים ואלועט ותכון אלסבב פי כלאצחם כמא כאן יונה ע"ה בעד
כלאצה סכבא פי כלאיץ אהל נינוה פהדא איצא תאויל חסן לכן אלתאויל
אלמטאבק לתתמה אלקצה הו מא דכרנאה אולא. וקד אמלנא פי הדא אלספר
וכרנא פיה ען מסלכנא פי נירה ואנמא קצדנא דלך למא פי הדא אלתאויל מן
אלמנפעה אלהאצלה פי תיקט אלנאסאן לנפסה ופכרה פי מכדאה ומעאדה לא
סימא ענד תאוולה הדה אלקצה עלי אלמסמאע פי אכר נהאר יום צום כפורים ענד
פנא אלמווד אלגליטה ואצעאף אלקוי אלגסמאניה ותלמף אלמווד אלמונב לצפא
אלקוי אלבאטנה ואנתבאה אלנפוס אלי בעץ אלמראד מנהא במא קארן דלך
מן אלתפלות ואלודויים ללאעתראף באלאתאם ואלנדם עליהא וטלב אלמנפרה
פתכון אלנפס חנינד עלי אלאכתר קד למפת ואסתעדת לקבול אלמעארף ולאיתאר
אלכלאיץ מן פלמאת אלשהואת אד לאנל הדא אעני לאנל אלארשאד אלי מנפעה
אלתשובה ואלאעתבאר באהל נינוה רתבו רבותינו ז"ל אלהפמרה פי דלך אלוקת
בהדא אלספר פאדא קארן דלך הדא אלאעתבאר אלבאטן איצא עטמת אלמנפעה
ותאכדת ותמת אלתשובה * פאהרא ובאטנא¹⁾ לדלך אלמעתבר אלעאמל במא
ינבני וילום ען הדא אלאעתבאר מן אלסעי פי תחציל אלכמאל אלנאסאני אלדי
בה יכון אלבקא אלסרמדי ואלנעים אלאבדי ואלאלתודאד בכווים אלמשרוב אללודי
אלדי לא תנקצי לדה סכרה ולא תחול נשאה כמרה נעלנא אללה תע' מע כל
עאמל עליה מן אלואצלין אליה אלמעתרפין²⁾ מן זכרתה אלפאיון בלדה עזובתה
נחו קר' אלולי עליה אלס' יריון מדשן ביתך ונחל עדניך תשקם³⁾.

1) באטנא ופאהרא O.

2) אלמנתפרין O.

3) Нс. 36. 9.

ПЕРЕВОДЪ.

«И было слово Господне къ Ионѣ, сыну Амаѳинцу» (1. 1). Разумѣе, бываеъ часто въ замѣшательствѣ, [когда приходится рѣшить,] какъ слѣдуетъ въ дѣйствительности понимать рассказанное въ настоящей исторіи, особенно такіа выраженія, какъ: «и осталъ Иона, чтобы бѣжать отъ Фарсисъ отъ лица Господня» (1. 13) и далѣе: «отъ лица Господня онъ бѣжитъ» (1. 10), такъ какъ очень трудно допустить, чтобы какой либо пророкъ, который истинно знаетъ, какъ высоко стоитъ бытіе Всевышняго, и который [вѣритъ], что знаніе Его обнимаетъ все существующее, и что Онъ превыше времени и мѣста и тому подобныхъ свойствъ тѣлесныхъ, бѣжалъ изъ одного мѣста въ другое отъ Всевышняго или же отказывался принять повелѣніе Всевышняго и доставить посланіе Его и т. д.¹⁾ Это замѣшательство не исчезаетъ, несмотря ни на какія объясненія путемъ *деръшютъ*²⁾ или подобныхъ имъ приѣмовъ пониманія и истолкованія, по той именно причинѣ, что, хотя послѣдніе и удовлетворяютъ часть людей, въ дѣйствительности не имѣютъ никакой убѣдительнои силы. Остается только вмѣстѣ съ нѣкоторыми толкователями считать всю исторію въ совокупности за аллегорію изъ категоріи пророческихъ аллегорій, составленную единственно лишь ради ея внутренняго содержанія³⁾. Но въ такомъ случаѣ въ ея основѣ не будетъ лежать ничего дѣйствительно происшедшаго. Подобное

1) Срв. о бѣгствѣ Ионы подобныя же сужденія Ибнъ Эзры и Давида Кимхи. Первый говоритъ въ началѣ комментарія: «какъ могло мудрецу, знающему Бога и Его дѣла, придти на умъ рѣшиться убѣжать отъ Бога, когда и самъ онъ въ Его власти и все полно славы Его?». Давидъ Кимхи замѣчаетъ также: «какъ могъ онъ бѣжать, когда уже Давидъ сказалъ (Псал. 139. 7): «куда убѣгу отъ лица Твоего?»».

2) Мы удержали здѣсь еврейское слово *דרשות*, какъ техническое выраженіе для своеобразныхъ толкованій гомилетическаго характера, составляющихъ главное содержаніе цѣлой отрасли еврейской литературы, такъ называемыхъ *мидрашей*. Толкованія такого рода характеризуютъ также одно особое направленіе въ еврейской экзегетикѣ, представителемъ котораго являются такъ называемые *даршанимъ*. Какъ видно изъ комм. Танхума къ I Цар. 5. 10 и др. мѣстъ (см. Goldziher, Stud. über Tanch. Jerusch., p. 10 Anm. 3), наибъ авторъ излагалъ сущность этой системы въ своемъ введеніи (см. далѣе на стр. 125). Объ отношеніи Маймонида къ *деръшютъ* см. Bacher, Die Bibelep. Mos. Maim., pp. 30—35 и Kaufmann, Gesch. d. Attributenlehre p. 450 Anm. 136.

3) Надо здѣсь замѣтить, что, хотя Маймонидъ нигдѣ прямо не высказываетъ своего сужденія о нашей исторіи, но судя по его взгляду вообще на библейскія пророчества, изложенному во II-ой части *Далъалъ* (главы 41—48, срв. Bacher l. c. p. 85. Anm. 2), трудно думать, чтобы онъ могъ иначе смотрѣть на исторію Ионы. Такой взглядъ прямо вытекалъ изъ установленныхъ имъ принциповъ (срв. выраженіе Зерахъ бенъ Исаака въ письмѣ къ Гилелю изъ Вероны l. c. p. 132: *הכל הוא הולך אחר כונת רבינו זצ"ל בלא חסרון תיבה*).

воззрѣніе у насъ никакъ не можетъ быть допущено по той причинѣ, что, если положить⁴⁾, что оно можетъ быть допущено для нашей исторіи, то придется допустить его и для подобныхъ же исторій о другихъ пророкахъ и ихъ дѣятельности. Это, однако, будетъ равносильно разрушенію основъ нашей религіи и принадлежить къ числу воззрѣній, которымъ слѣдовать намъ запрещается. Говоря такъ, мы не отнимаемъ у нашей исторіи аллегорическаго значенія безусловно, — вовсе нѣтъ: мы только думаемъ, что то, что составляетъ предметъ вѣры какъ въ этой, такъ и другихъ однородныхъ исторійхъ, должно принимать за истину, независимо отъ какого бы то ни было аллегорическаго объясненія; и только послѣ этого всѣ дѣйствительныя событія въ текстѣ могутъ быть аллегорически толкуемы подходящимъ способомъ, въ видѣ ли намекъ или указанія, или же опоры⁵⁾. Никакъ не слѣдуетъ однако думать, что лишь послѣднее составляетъ первоначальную цѣль разсказа; только [надо знать, что] истинный смыслъ нашей исторіи темнѣе прочихъ вслѣдствіе одной частной причины, присоединяющейся въ данномъ случаѣ къ тому обстоятельству, которое является общою особенностью многихъ пророчествъ. Это послѣднее состоитъ въ томъ, что отъ насъ совершенно скрыто, какими правилами вообще руководились пророческіе писатели, повѣствуя о своихъ странствованіяхъ, и что пророки [обыкновенно] полагались на то, что все это было извѣстно современникамъ, и на такія существенныя обстоятельства, обуславливавшія характеръ какъ пророчествъ, такъ и пророческихъ странствованій, которыя не нуждались въ ту эпоху ни въ какомъ поясненіи или опредѣленіи. Что касается до второй, частной причины, кромѣ того, что многое для насъ, какъ мы сказали, остается скрытымъ, то это то обстоятельство, что книга Іоны не сохранилась у насъ въ полномъ видѣ, и у насъ не оказалось ничего, что могло бы послужить указаніемъ относительно цѣли, ради которой написано все разсказанное въ этой исторіи. Что это дѣйствительно такъ, на это указываетъ, кромѣ соображенія, которое мы привели въ книгѣ пророка Авдіи⁶⁾, т. е., что невѣроятно, чтобы какой либо великій пророкъ получилъ

4) Глаголь **فرض** стоитъ здѣсь въ томъ-же значеніи, какъ напр. въ *Далалатъ* Маймонида ч. III 29b, 47b и т. п.; срв. замѣчаніе Мунка къ первому изъ указанныхъ мѣстъ (на стр. 109 Франц. половинѣ).

5) Объ употребленныхъ здѣсь терминахъ **إشارة** и **إسناد** у Маймонида см. *Bacher, Die Biblexeg. Mos. Maim.* p. 29 Anm. 1.

6) Въ комментаріи къ этому пророку Танхумъ говоритъ вначалѣ (по бодлеянской рук.): **ויבעד נדא אן יכון נבי עמים קד אמלע מן אמר אדום עלי מא אמלע עליה** (שעיה וירמיה לאנדך אדא תאמלת נצוץ הוה אלנבוה תגדהא משאבהה נדא לנצוץ ירמיה ע"ה פי אמר אדום לא פי אלמעני פרק בל פי כתיר מן אללפם בעינה כמא

въ теченіе всей жизни откровеніе лишь по одному случаю, еще прямое указаніе Свящ. Писанія, что Іонѣ принадлежала книга, содержащая многія пророчества и повѣствованія. Это явствуетъ изъ того мѣста въ Книгѣ Царей⁷⁾, гдѣ говорится, что пророкъ нашъ дѣйствовалъ при Іеровоамѣ, сынѣ Іоаса, царѣ израильскомъ, именно изъ слѣдующихъ словъ этой книги: «по слову Господа, которое Онъ изрекъ чрезъ раба Своего Іону, сына Амавіина, пророка изъ Гааз-Хефера». Настоящій рассказъ, безъ сомнѣнія, взятъ изъ этой книги и вмѣстѣ съ тѣмъ это — все, что сохранилось отъ нея. Остальная часть утратилась вмѣстѣ съ другими пророчествами и притчами, тайнами Торы и пророческихъ писаній⁸⁾, и со всѣми знаніями, которыя разрабатывали мудрецы и ученые изъ нашего народа, и которыя были утрачены нами въ изгнаніи, позабыты и переданы другимъ наро-

בינא הנאך ודלך טאהר לכל מן תאמל אלמוצעין ומע דלך לם יאתיה [sic] אלוחי בשי
אכר פי אלוהד אצלא פאלטאהר מן דלך אן לה נבואת ניר הזה לכן עדמת ולם תוגר
פכתב מא ונר לה פקט וכדלך אכתר האולאי אלתי עשר כמא סנבסמ דלך וגסתול
עליה פי ספר יונה ע"ה.

7) Въ еврейскомъ канонѣ, какъ извѣстно, обѣ книги Царей (III и IV книги Царствъ у 70 толковниковъ) составляютъ одну книгу. То-же самое относится къ книгамъ Самуила (I и II книги Царствъ), книгамъ Паралипоменонъ и нѣкоторымъ другимъ.

8) Выраженіе «тайны Торы», по-еврейски **סְתֵרֵי תוֹרָה**, встрѣчается уже въ Талмудѣ въ изреченіи одного изъ палестинскихъ ученыхъ эпохи *амораимъ*, Элеазара бенъ Педата, который, кажется, подъ этимъ разумѣетъ древнее тайное ученіе о происхожденіи міра (**מעשה בראשית**) и т. п.; см. Bacher, Die Agada d. paläst. Amor. II p. 31 и его же Die Biblex. Mos. Maim. p. 12 Anm. 4. Маймонидъ очень часто упоминаетъ это выраженіе, разумѣя подъ нимъ, однако, извѣстныя физическія или философскія (метафизическія) истины, скрывающіяся въ темномъ изложеніи въ библейскомъ текстѣ; см. особенно *Далъаатъ* ч. I, гл. 33 и ч. III введение (см. Bacher, Die Biblexeg. Mos. Maim. pp. 12—14). Совершенно вѣрно замѣчаетъ проф. Бахеръ (l. c. p. VIII): «es ist der reinste Rationalismus, den Maimonide bei der Ermittlung der «Geheimnisse der Lehre» zur Geltung bringt». Въ послѣднемъ значеніи употребляется это выраженіе и Танхумъ. Иное обозначаютъ эти слова у еврейскихъ мистиковъ, какъ уже вполне ясно высказалъ упомянутый Зерахъ б. Исаакъ (l. c. p. 138): **ולא הבנת** כונתו כמו שאמרתי לך זה פעמים רבות והיא שכל מה שבא בדברי הנביאים על דרך רמז או על דרך משל או העלם דבר או שתוף שם הוא נמשך בהם אחר הדברים הטבעים והדומה להם ואין שם סודות חוץ מזו כי אין אצלו סודות ולא חידות מה שהוא מכת הנמטראות או מצירוף אותיות ולא מכת השמות והצורות והקמיעות אשר ישמשו בהן בעלי השמות כותבי הקמיעות ולא לריבוי כתות של מלאכים ולא לשום דבר שיהיה כתוב בספר יצירה ולא בספר ריזאל ולא בספר שיעור קומה וכל דבר שזכר הגאון רבינו ר"צ"ל מדברי ר"ל קטן או גדול על דבר נבואה או על מרכבה או על מעשה בראשית הכתוב בתורה הכל הוא מן הכת שאמרתי לך ומאותה הכוונה ואם יש לשום אדם סודות או חידות ורמזים או משלים שאינן מזה הכת שאמרתי לך הכל הכל ורעות רוח.

дамъ⁹⁾. Дошло даже до того, что мы сами оказались вынужденными добывать себѣ всѣ эти знанія изъ книгъ этихъ народовъ и что были даже невѣжды среди насъ, которые вообразили, что тѣ получили все это помимо насъ, какъ мы изложили въ введеніи къ первому отдѣлу нашей книги¹⁰⁾.

9) Танхумъ повторилъ здѣсь очень распространенное у еврейскихъ средневѣковыхъ писателей мнѣніе объ утратѣ въ эпоху изгнанія всей научной литературы древнихъ евреевъ и о еврейскомъ происхожденіи многихъ знаній. Это убѣжденіе питали, какъ извѣстно, Іегуда Галеви (*Козари* II 66 а IV 31), Маймонидъ (*Далѣматъ* I 93b и II 24 а), Шемтобъ Ибнъ Фалаквера (*Сеферъ га-Ма'алотъ*, стр. 12 въ изд. Венеціанера) и многіе другіе; см. Cassel, *Das Buch Kusari etc.* p. 172 Anm. 2; Munk, *Le Guide des égarés* I pp. 382—383 note; Kaufmann, *Die Sinne* pp. 3—5; Bacher, *Die Bibeleleg. d. jüd. Religionsphilos. d. Mittel.* p. 84; Bacher, *Die Bibeleleg. Mos. Maim.* p. 165 Anm. 3; Güdemann, *Das jüd. Unterrichtswes. während d. spanisch-arab. Per.* pp. 166 и 173—174. До чего доходили въ этомъ отношеніи еще въ XIV вѣкѣ, можно видѣть, напр., изъ категорическаго увѣренія Іосифа Каспи (въ нач. XIV в.), что «Аристотель укралъ всю свою философію изъ книгъ Соломона и другихъ тому подобныхъ сочиненій»; см. Güdemann, l. c. p. 166.

10) Нашъ авторъ разумѣетъ подъ этимъ именемъ свое обширное введеніе къ комментарию, носившее названіе **אלכליאח**, или «Общихъ положеній», и приводимое имъ подъ разными названіями во многихъ мѣстахъ комментарія (см. Goldziher, *Studien über Tanch. Jerûsch.* pp. 7—10) также нѣсколько разъ и въ настоящемъ коммент. (см. на стр. 127, 135 и 145). Оно по счастью уцѣлѣло въ нѣсколькихъ рукописныхъ отрывкахъ во II-мъ собр. Фирковича Импер. Публичной Библиотеки (надѣмся со временемъ сообщить ихъ въ одно изъ дальнѣйшихъ томовъ предпринятаго нами изданія рукописныхъ памятниковъ средневѣковой еврейской филологіи) и мы считаемъ вполне умѣстнымъ удѣлить здѣсь нѣсколько словъ этому считавшемуся одно время окончательно утраченнымъ (см. Goldziher l. c.) филологическому труду. Въ своей основной части это есть не что иное, какъ еврейская грамматика, гдѣ отдѣльныя главы **[פצל]** посвящены, напр. «буквамъ, ихъ мѣсто-рожденію и свойствамъ» (I гл.), «буквамъ движущимся и покоящимся, основнымъ гласнымъ, взаимному обѣдну ихъ и нѣкоторымъ особенностямъ горловыхъ буквъ» (III гл.), «спряженію глаголовъ неправильныхъ относительно первой коренной и сперва о тѣхъ изъ нихъ, которые имѣютъ **נ**» (VIII гл.), «видамъ удвоенія въ еврейскомъ яз. и подраздѣленію ихъ» (XVIII гл.) и т. д. Изъ сохранившихся отрывковъ видно также, что грамматикѣ предпосланы были краткій историческій обзоръ начиная съ древнѣйшихъ временъ филологической дѣятельности еврейскихъ ученыхъ, которыхъ авторъ дѣлитъ на 3 категоріи. Къ первой онъ относитъ Саадя бенъ Мансіаха, Іефета, Веніамина, Данила га-Наси и Самуила Нагида (sic!); ко второй причислены: Саадія, Адонияъ бенъ Тамимъ, Іегуда Ибнъ Корейшитъ, [Менахемъ] бенъ Сарукъ, Адонияъ бенъ Лабратъ и Давидъ, авторъ «Словаря» **[צאחק אלנרו]**. Во главѣ 3-й категоріи стоитъ Іегуда Хаюджъ, «давній ясный доказательство, что еврейскіе глаголы никогда не имѣютъ менѣе трехъ буквъ», со своими 4 работами: **כ' אלנתק** и **כ' אלנקט**, **כ' דואת אלמתלין**, **כ' חרוק אללין** (о послѣдней Танхумъ замѣчаетъ: **וזה כתאב תצריך אלאלפאחъ אלי** (sic) **ארמל דכרהא פי כתאב חרוק אללין** и **וכתאב אלנקט** стоитъ: **וכתאב זכר פיה תצריך אלפאחъ אלנביאיםъ עלי נשאם אלנצוךъ ואלאלפאחъ אול** (כאול). Далѣе сюда отнесены: Гай гаонтъ, Абуль Валидъ Ибнъ Джанахъ съ семью своими сочиненіями, Соломонъ Гебироль, Моисей Ибнъ Джикитила, Іегуда Ибнъ Бил'амъ, Леви Ибнъ ал-Таббанъ (въ рук. **[אלרנאן]** съ сочиненіемъ **פי אללנה**, Авраамъ Ибнъ Эзра (въ другой рукописи здѣсь слѣдуютъ еще: Моисей Ибнъ Эзра и Іегуда га-Леви) и Іаковъ, авторъ **כתאב אלכамл** (Танхумъ замѣчаетъ объ этой книгѣ: **אלי אסמה** **ולה אחני עשר תצניה פי עלום שתי** и о самомъ авторѣ: **חקיקה לא מנא ואסתערה**

Но тѣ книги, которыя упоминаются въ Свящ. Писаніи и не сохранились, показываютъ, что существовали и другія, которыя не упомянуты. Сюда принадлежать, напр., *Книга Праведнаго*¹¹⁾, *Книга Записей пророка Навана и Гада прозорливца*¹²⁾, *Книги Лѣтописей царей израильскихъ*¹³⁾ и *царей іудейскихъ*¹⁴⁾; еще: *Пророчество Ахіи силомянина* и *Видѣніе пророка Іадо*, какъ объ этомъ упоминаетъ Книга Лѣтописей¹⁵⁾ и т. п. Эти книги, насколько видно изъ тѣхъ мѣстъ, гдѣ онѣ упоминаются, не имѣлись уже вовсе въ изгнаніи¹⁶⁾. Выше указанное обстоятельство побудило помѣстить этихъ двѣнадцать пророковъ позади Іереміи и Іезскіиля, и расположить безъ соблюденія хронологическаго порядка, т. е. иначе, чѣмъ большія пророческія книги, какъ напр. Исаіи и Іереміи. Пророки Осія, Іоиль, Амосъ и другіе жили въ то же время, какъ Исаія, и прежде Іереміи; точно также Іона, какъ видно изъ приведеннаго нами мѣста Книги Царей, по времени предшествовалъ Исаіи. Но такъ какъ все, что имѣлось отъ рѣчей этихъ пророковъ, было невелико по объему, то оно было собрано

(מתפרק). Этотъ обзоръ заканчивается восхваленіемъ Маймонида и его двухъ главныхъ трудовъ (Танхумъ отзывается о немъ: ואמא אלסיד אלאעמם ואלרכן אלאקום רבינו משה גאון זצ"ל פאנל ואעלי ואעז וארפע מן אן יצאף מע אללנוין או יסמי מע אלנחויין או יכלט מע נירה מן אלמצנפין לאנה יקאל לה ז"ל ולתצאניפה רבות בנות עשו חיל ואת עליה על כולנה и т. д.) и затѣмъ нашъ авторъ переходитъ къ предпринятому имъ комментарию. Отмѣтивъ коротко основной характеръ своего труда, Танхумъ открыто заявляетъ, что главными опорами будутъ ему служить преимущественно Маймонидъ и Ибнъ Джанахъ въ специальности каждаго (אסתנאדי וקרה אסתנאדי) **אן אול אעתמאди וקרה אסתנאדי** **עלי אהנין מנהם אולהא רבינו משה גאון זצ"ל פי מא יתצמנה מן ארא ואעתקאראת ואסראר נבויה ותאוил אлаמתал алцсаниа и алецбараат алкдсид и тавиин хкаик амталлаа алнзид и таанидама ابو алולид бн ннаа פי алмееани аллнн и алтцзифаат аллпсид и аллаштккаат алмеениа феолаа ии емуди хтор иаер** (הבית נכון עליהם); замѣчательно, что здѣсь не упомянутъ третій главный источникъ Танхума, Авраамъ Ибнъ Эзра). Затѣмъ начинается упомянутое грамматическое введеніе (Танхумъ называетъ его: **מקדמא לנניה צוריה ואצול מכתצה מן אצולה**). Какъ мы узнаемъ изъ этой первой части труда нашего автора, его комментарий носилъ полное заглавіе: *«Китабъ ал-Иджайъ валъ Байнъ»* (כתאב אליגанау и албианъ), т. е. «Книга сжатости и ясности».

11) См. Ис. Нав. 10. 13 и II Сам. 1. 18.

12) См. I Паралип. 29. 29.

13) См., напр., I Цар. 15. 31 и др. мног.

14) См., напр., I Цар. 15. 7 и др. мног.

15) См. II Паралип. 9. 29. Къ обозначенію «Книга Лѣтописей» срв. выше наше примѣчаніе 7 на стр. 124.

16) Срв. у Моисея Ибнъ Эзры въ 4-й части его *Китабъ ал-Муадара* (въ изданіи нами въ сборникѣ «Восточныя Замѣтки» отрывкѣ на стр. 219).

вмѣстѣ въ одной книгѣ, хотя авторы сами принадлежали къ разнымъ эпохамъ¹⁷⁾; впрочемъ, относительно нѣкоторыхъ изъ нихъ соблюдается хронологическій порядокъ на основаніи взаимныхъ указаній другъ на друга. Послѣ всего сказаннаго я считаю весьма возможнымъ, что если бы у насъ было продолженіе исторіи Іоны, то выяснилось бы въ ней многое, что устранило бы трудности и избавило отъ всякихъ толкованій и объясненій. Знай еще, что въ настоящемъ случаѣ объясненіе истиннаго смысла представляетъ нѣчто, чего нельзя открывать всѣмъ и каждому¹⁸⁾, и поэтому не требуй отъ меня здѣсь ничего, кромѣ лишь намека, послѣ котораго, впрочемъ, не останется почти ничего темнымъ для достойныхъ понимать это¹⁹⁾. Размышляй только о двухъ указанныхъ мною обстоятельствахъ и обращайся для уразумѣнія значенія пророчествъ и особенностей пророческой рѣчи къ основнымъ положеніямъ, которыя мы предпослали въ первой части нашего труда, озаглавленной «Общая часть»²⁰⁾; такимъ способомъ, приобрьая съ помощью Всевышняго достовѣрное знаніе, ты отвободишься, я надѣюсь, отъ своихъ сомнѣній. А ученые и толкователи всѣ уже признали, — и это вполне ясно, если вникнуть въ дѣло, — что Всевышній имѣлъ цѣлью посредствомъ настоящей исторіи обличить израильтянъ по поводу того, что они не принимаютъ возвѣщаемыхъ пророками отъ Его имени спасительныхъ наставленій и не пробуждаются къ раскаянію, слыша увѣщанія и угрозы наказаніемъ, такъ что народы, не стоявшіе въ столь близкихъ отношеніяхъ ко Всевышнему, какъ оны, были лучше ихъ въ этомъ отношеніи, потому что при самомъ слабomъ вразумленіи и увѣщаніи тотчасъ же поддавались этому вліянію и оставляли неповиновеніе, вслѣдствіе чего имѣли хорошій исходъ и избавлялись отъ наказанія, тогда какъ на израильтянъ это не оказывало никакого дѣйствія, несмотря на неоднократное повтореніе²¹⁾. Вотъ объясненіе всей исторіи согласно ея вѣдѣнію

17) То-же самое замѣчаетъ Авраамъ Ибнъ Эзра къ Софон. 3. 20 (у Фридендера, *Essays on the Writings of Abrah. Ibn Ezra* p. 69 note 3).

18) Маймонидъ обстоятельно излагаетъ въ введеніи къ *Далъілатъ*, почему не слѣдуетъ сообщать такихъ вещей невѣжественнымъ людямъ, и закликаетъ своихъ читателей не стараться облегчать посредствомъ объясненій пониманія высказанныхъ имъ въ его религіозно-философскомъ трудѣ взглядовъ. Въ высшей степени характерно, что несмотря на ясно выраженное знаменитымъ авторомъ запрещеніе, именно его книга вызвала особенно многочисленныя комментаріи (см. Steinschneider, *Die hebr. Uebersetz. d. Mittelalt.* pp. 423—434).

19) Срв. подобное же замѣчаніе Маймонида (*Далъілатъ* ч. III, введеніе) передъ объясненіемъ видѣнія прор. Іезекіиля.

20) См. выше выноски 10.

21) То-же самое говоритъ въ началѣ комментарія Давидъ Кимхи. Вопросъ о пользованіи нашего автора работами Давида Кимхи представляется въ настоящее время болѣе яснымъ, см. Eppenstein, *Aus d. Kohenet-Komment. d. Tanch. Jerusch.* pp. 7—8.

смыслу, который и является въ дѣйствительности ближайшей ея цѣлью. Что же касается допускаемаго исторіею сверхъ того аллегорическаго значенія въ видѣ намека и поученія полезнаго для людей, и такого, о которомъ они должны всегда вспоминать и раздумывать, то здѣсь изображается состояніе человѣческой души во время пребыванія ея въ чувственномъ мірѣ, какъ ее озаряетъ свѣтъ Разума²²⁾, какъ, воспринимая отъ него, она имѣетъ вѣчное блаженство, и какъ, напротивъ, она страдаетъ при отсутствіи этого. Дѣло въ томъ, что если разобрать настоящую исторію, то можно въ ней подмѣтить много сходнаго съ положеніемъ человѣческой души какъ въ общемъ, такъ и въ частностяхъ. Предпославъ это вступленіе, я думаю приступить сперва къ объясненію отдѣльных словъ и выраженій текста, потому что это главная цѣль нашей книги, а затѣмъ изложу съ помощью Божіей содержаніе исторіи согласно упомянутому мною аллегорическому ея пониманію.

תְּרִישׁ (1. 3) то-же, что **אֵל תְּרִישׁ**. Такъ называется здѣсь море²³⁾, но первоначально это слово обозначаетъ [камень] сафиръ, см. напр. Исх. 28. 20 (39. 13; Іезек. 28. 13); отсюда оно употребляется въ переносномъ смыслѣ для обозначенія моря, такъ какъ послѣднее походитъ цвѣтомъ издали на этотъ камень. Точно также **בְּאֵר תְּרִישׁ** (Іон. 1. 3) значитъ «идущій въ море», т. е. отходящій съ материка для путешествія въ открытомъ морѣ, и поэтому **לְבַב**, какъ причастіе, имѣетъ удареніе на послѣднемъ слогѣ, срв. напр. Быт. 29. 6; какъ прошедшее время, оно имѣло бы удареніе на предпослѣднемъ слогѣ, см., напр., Быт. 29. 9. То-же самое значитъ **תְּרִישׁ** и въ I Цар. 22. 49. Говорятъ, что это слово употреблено въ переносномъ значеніи о небѣ въ Дан. 10. 6, вслѣдствіе того что послѣднее тоже кажется

22) Употребляемое здѣсь, какъ и неоднократно далѣе, любимое образное выраженіе новоплатониковъ, въ связи съ тѣмъ обстоятельствомъ, что въ нашемъ коммент. вовсе нѣтъ рѣчи о такъ называемомъ *активномъ разумѣ*, занимающемъ столь важное мѣсто напр. у Маймонида, заставляетъ думать, что Танхумъ стоитъ на почвѣ новоплатоническихъ идей Чистыхъ Братьевъ и признаетъ источникомъ души міровой разумъ (νοῦς) Плотина. Возможно, что нашъ авторъ, слѣдуя ученію Чистыхъ Братьевъ, въ активномъ разумѣ видитъ лишь иное обозначеніе первой эманации. Танхумъ высказывается по этому предмету въ довольно неопредѣленныхъ выраженіяхъ. Точно также не ясно, какъ онъ примиряетъ съ этимъ теорію свободныхъ разумовъ Ибнъ Сины, съ которою мы тоже сталкиваемся далѣе въ нашемъ коммент. Чтобы отличить новоплатон. значеніе слова **לֵב** «разумъ» отъ обыкновеннаго, мы пишемъ его въ первомъ смыслѣ съ большой буквы. Къ употребленному здѣсь образу срв. такія мѣста въ энциклопедіи Чистыхъ Братьевъ, какъ Ichw. 279 (Propädeutik etc. p. 5): «затѣмъ Онъ создалъ изъ свѣта Разума міровую душу»; Ichw. p. 548 (Welts. p. 144): «Разумъ есть свѣтъ Творца, а первое истеченіе его, т. е. душа, есть свѣтъ Разума».

23) Этого традиціоннаго взгляда держится и Ибнъ Джанахъ (см. *Китабъ ал-Усул* в. v.).

издали голубымъ. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ библейскаго текста подѣ **וַיִּשְׁלַח** разумѣется одно племя, см. напр. въ Быт. 10. 4. Говорятъ, что и въ нашей книгѣ оно обозначаетъ то-же самое, т. е. мѣстность занимаемую этимъ племенемъ²⁴). Но это невѣроятно и первое объясненіе болѣе подходитъ. Такъ же переводить и халдейскій переводчикъ: «чтобы бѣжать въ море».

יָפוֹ (1. 3). Это слово переводятъ: «гавань», т. е. мѣсто остановки судовъ, или портъ. Недурно также принять это слово за имя города, извѣстнаго подѣ названіемъ Яффы, такъ какъ это портъ, въ который направляются изъ Сиріи желающіе путешествовать моремъ, и онъ лежитъ на берегу, см. II Парал. 2. 15.

הַשִּׁיל (1. 4) = «пустилъ, бросилъ»; отсюда же **והשילוני** (1. 12) и **וַיִּשְׁלֹ** (1. 5). Въ нашемъ мѣстѣ слово значить: «возбудить вѣтеръ, поднять вѣтеръ». Говорятъ еще, что **הַשִּׁיל** здѣсь происходитъ отъ другого корня, однозначашаго съ **נָסַל** (Плачь Іер. 3. 28) и родственнаго халдейскому глаголу **נַסַּל**, которымъ передается въ *таргумахъ* еврейское **נָסַל**. Наше слово будетъ значить тогда: «поднять, понести»; такъ переводить и халдейскій переводчикъ: «я Богъ поднялъ великій вѣтеръ», какъ если-бы въ библейскомъ текстѣ стояло **נָסַל**.

סַעַר (1. 4) = «возмущеніе, волненіе»; отсюда глаголъ **וַיִּסְעַר** въ **וַיִּסְעַר** (Іон. 1. 11, 13) и **שַׁעַר** (Іезек. 27. 35), хотя послѣдняя форма и пишется черезъ **ש**.

חַשְׁבָּה (1. 4) по смыслу то-же, что **נַחְשְׁבָה**, т. е. думали, что онъ разобьется, и онъ едва не подвергся этому²⁵).

מַלְחִים (1. 5) есть названіе управляющихъ судами, какъ и **חֹבְלִים**. Одни говорятъ, что названіе **חֹבְלִים** объясняется употребленіемъ извѣстнаго искусства для управленія судномъ и происходитъ отъ **לַחְבֹּלוֹת** (Притч. 24. 6²⁶). Другіе же говорятъ, что оно происходитъ отъ **חָבַל** и собственно обозначаетъ «обращающихся на судиѣ съ канатами»²⁷). Такъ или иначе, но отсюда происходитъ **רֹב הַחֹבְלִים** (1. 6) = «главный изъ нихъ, поставленный надъ ними». То-же самое обозначаетъ **חֹבְלִיךָ** (Іезек. 27. 27), какъ это объяснено нами въ книгѣ Іезекіиля.

24) Такого мнѣнія былъ напр. Саадья *saadia*; то-же допускаетъ и Ибнъ Джанахъ (тамъ-же).

25) Это объясненіе принято въ *таргумѣ* и у Раши. Иначе объясняютъ Ибнъ Эзра и Давидъ Кимхи; по ихъ мнѣнію, «корабль» здѣсь метонимія вмѣсто «корабельщики» и слѣдуетъ перевести: «я подумали корабельщики».

26) Такъ производитъ слово Ибнъ Джанахъ (a. v.), а, по словамъ Ибнъ Эзры (ad. l. c.), Моисей Ибнъ Джикитила (см. Розвайнску, *Mose b. Samuel Ibn Chiquitilla etc.* pp. 103 и 154).

27) Этого мнѣнія держатся Ибнъ Барунъ (*Китабъ ал-Мувазанъ* a. v.) и Давидъ Кимхи.

יִשְׁכַּב יִרְדָּם (1. 5). Первое обозначает «спать», а второе соответствует арабскому **سَبَّ**, т. е. значить «очень крепко спать» срв. **תִּרְדָּמָה** (Быт. 2. 21). **יִרְדָּם** есть форма *niḥ'al* и должно бы было по правилу вследствие слияния префикса **י** основы [съ первой коренной] имѣть удвоение [въ буквѣ **ר**], если бы не предстояло удвоить (горловую) букву **ר**.

יְתַעֲשֶׂה (1. 6). Это слово переводятъ: «Богъ будетъ благосклоненъ къ намъ», и говорятъ, что оно происходитъ отъ **עֲשׂוֹנוֹתָיו** (Псал. 146. 4), что значить «помыслы его», то-же, что **מַחְשׁבוֹתָיו**. Смыслъ тотъ, что «можетъ быть, Онъ обратитъ вниманіе на наше положеніе и распорядится о способѣ для нашего спасенія, чтобы мы не погибли»; въ этомъ случаѣ слово будетъ въ родствѣ съ халдейскимъ **עֲשִׂי** въ Дан. 6. 4²⁸). При этомъ необходимо слѣдуетъ однако кое-что подразумѣвать, подобно тому какъ это нами выше передано; очевидно, что смыслъ фразы не былъ бы законченъ, если бы только было сказано: **אֱלֹהִים לְנוּ יִחְשׁוּב**²⁹). Поэтому я говорю, что недурно производить наше слово отъ **עָשָׂה** (Пѣснь Пѣсн. 5. 14) и **עָשָׂהוּ** (Іер. 5. 28), обозначающихъ «быть чистымъ, отполированнымъ», и объяснять это такъ: «Онъ будетъ чистъ для насъ, т. е. проститъ намъ прежніе грѣхи и удалитъ ихъ отъ Себя». Уже извѣстно, что всѣ такія выраженія имѣютъ переносный смыслъ и суть метафоры, когда идетъ рѣчь о Всевышнемъ, согласно смыслу изреченія: «Писаніе говоритъ на языкѣ человѣческомъ»³⁰).

28) Такъ объясняютъ и переводятъ Ибнъ Джанахъ (*Кит. аль-Усул* а. в.), Ибнъ Эзра (въ коммент.) и Давидъ Кимхи (въ коммент.).

29) Это, повидимому, направлено противъ Ибнъ Эзры, который приравниваетъ наше выраженіе къ словамъ **אֱלֹהִים יִחְשׁוּב לִי** (срв. Псал. 40. 18).

30) Это изреченіе принадлежитъ рабби Измаилу бенъ Элишѣ, одному изъ древнѣйшихъ и важнѣйшихъ *тамнаитовъ*, поборнику прямого, безъискусственного пониманія ветхозавѣтныхъ книгъ. Этими словами (см. напримѣръ Сифрѣ къ Числ. 15. 31, вавил. Талмудъ тракт. Кетуботъ л. 67b и часто), которыя были возведены имъ въ основной принципъ цѣлой системы библейской герменевтики, рабби Измаилъ хотѣлъ сказать, что при объясненіи отдѣльныхъ мѣстъ текста надо всегда принимать въ расчетъ особенности языка и извѣстные риторическіе приемы, свойственные обычной человѣческой рѣчи, и что не должно придавать поэтому особаго, глубокаго смысла разнымъ плеоназмамъ или же отдѣльнымъ частицамъ, не прибавляющимъ ничего существенно новаго къ смыслу фразы. Извѣстно, что существовало диаметрально противоположное воззрѣніе, имѣвшее своимъ представителемъ знаменитаго рабби Акибу бенъ Иосифа, который, говоря словами Талмуда (напр. въ тракт. Менахотъ л. 29b), «выводилъ кучи законоположеній изъ каждаго крючечка въ библейскомъ текстѣ». Позже изреченіе рабби Измаила стало употребляться въ болѣе тѣсномъ смыслѣ, специально примѣнительно къ неподходящимъ съ философской точки зрѣнія ветхозавѣтнымъ выраженіямъ о Богѣ и особенно въ оправданіе встрѣчающихся въ библейскихъ книгахъ антропоморфизмовъ. Въ этомъ послѣднемъ смыслѣ оно употребляется у всѣхъ еврейскихъ религиозныхъ философовъ, особенно у Маймонида (напр. въ *Далѣлатъ* ч. I 29a; срв. замѣчаніе Мунка къ мѣсту), и такъ-же точно его употребляетъ и напѣ авторъ (см. еще на стр. 140, 144). Объ изреченіи рабби Измаила и его употребленіи въ различныя эпохи см., напр., J. Derenbourg, *Essai sur l'histoire et la géogr. de la Palestine* p. 392;

בשלמי (1. 7). Тебѣ уже извѣстно, что буква **ש** присоединяется къ словамъ въ значеніи **אשר**, поэтому **בשלמי** обозначаетъ то-же, что **באשר** **למי** (даже 1. 8). Совершенно такъ же **בשלי** (1. 12) есть сокращеніе вмѣсто **באשר לי**, т. е. «изъ-за меня, ради меня»³¹).

מה ארצך ואי מזה עם אתה (1. 8). **מה** выражаетъ здѣсь вопросъ не о томъ, что это за предметъ, а о томъ, чѣмъ отличается онъ отъ другихъ, т. е.: «какая страна твоя страна и изъ какого ты народа?» Они сдѣлали этотъ вопросъ, чтобы изъ отвѣта извлечь указаніе на причину исключительнаго наказанія Іоны. По правилу должно было бы стоять **ומאי זה עם**, хотя достаточно было сказать и **עם ומאי**; но библейскіе авторы имѣютъ обыкновеніе въ подобныхъ случаяхъ прибавлять **ה**, соединяя при этомъ послѣднее не съ **אי**, а съ **מ**; срв. **אי מזה** Быт. 16. 8 и II Сам. 1. 3 (Іов. 2. 2) т. е. **מאי זה מקום**³²).

וישתק (1. 11). Прямое значеніе слова будетъ: «замолчать»; оно въ связи съ **שק** въ талмуд. изреченіи (Мишна тракт. Аботъ 1. 17): «я не нашелъ для человѣка другого блага, какъ молчаніе (**שתיקה**)». Это слово употребляется въ переносномъ значеніи въ смыслѣ: «успокоиться», какъ напр., въ нашемъ мѣстѣ и точно также въ Пс. 107. 30³³).

ויהתרו (1. 13). Примѣнительно къ нашему мѣсту это слово переводятъ: «они употребляли все искусство» и объясняютъ такъ, что они усердствовали въ вычерпываніи. Другіе говорятъ, что здѣсь разумѣется само вычерпываніе и что мы имѣемъ здѣсь [не что иное, какъ] **התר** Іезек. 8. 8, употребленное [лишь] въ переносномъ смыслѣ, такъ что движеніе черпательныхъ сосудовъ въ водѣ сравнивается съ рытвемъ въ послѣдней³⁴).

מועפו (1. 15). Здѣсь разумѣется «волненіе его»; послѣднее здѣсь сравнивается съ гнѣвомъ, который обозначается словомъ **עף**³⁵).

ויוזבחו זבח (1. 16). Говорятъ, что смыслъ здѣсь тотъ, что они принесли жертвы по прибытіи на сушу; но это не подходитъ къ послѣдующимъ

W. Bacher, Abrah. Ibn Ezra's Einleitung zu sein Pentateuch-Commentar pp. 69—70; его же, Die Agada der Tannaiten I pp. 245—247; его же, Die Bibelep. der jüd. Religionsphilosophen d. Mittelalt. p. 72 Anm. 1 (сф. p. 141); его же, Die Bibelep. Mos. Maim. pp. 19—21.

31) См. *Китабъ ал-Лума'* Ибнъ Джанаха (стр. 328 въ изд. Деранбура); и коммент. Давида Кимхи.

32) См. коммент. Давида Кимхи къ мѣсту.

33) Это объясненіе вмѣстѣ съ талмуд. цитатой заимствовано у Ибнъ Джанаха (см. *Кит. ал-Ус. а. в.*).

34) Такого объясненія держатся Ибнъ Джанахъ (въ *Кит. ал-Ус. а. в.*), Ибнъ Эзра и Давидъ Кимхи (въ своихъ комментаріяхъ); въ словарѣ своемъ послѣдній, однако, отдаетъ, повидимому, предпочтеніе любому изъ слѣдующихъ объясненій слова: 1) «они цѣплялись за землю якорями, чтобы дойти до суши»; 2) «они рылись въ своихъ мысляхъ, т. е. обдумывали и разбирали способы и средства, чтобы вывести корабль на сушу».

35) См. коммент. Ибнъ Эзры къ нашему мѣсту.

словамъ: «и они дали обѣты»³⁶). Другіе говорятъ еще, что съ того момента, какъ они рѣшили это въ умѣ, оно считалось какъ бы совершеннымъ ими, такъ какъ они уже не могли не исполнить этого³⁷). Но было бы еще недурно понимать слова текста такъ: корабельщики принесли въ жертву животныхъ, которыя были у нихъ подъ рукой, и такъ какъ вслѣдствіе небольшого числа таковыхъ этого было недостаточно имъ, то они дали обѣты пополнить недостатокъ, послѣ того какъ останутся невредимы.

וימן (2. 1). Это слово переводятъ: «устроилъ, приготовилъ»³⁸); оно очень близко по значенію къ **מנה** Дан. 1. 10, которое обозначаетъ «поставить, дать» и происходитъ отъ **מנה** I Сам. 1. 5. Но недурно также понимать наше слово въ смыслѣ: «уполномочилъ, поставилъ», подобно **ממונים** (I Парал. 9. 29)³⁹). То-же самое можно сказать и о дальнѣйшемъ употребленіи **וימן** (4. 6 и 4. 7).

הרנה (2. 2). Такъ какъ оба слова, **רנ** и **דנה**, употребляются безразлично какъ о цѣломъ родѣ, такъ и о каждой отдѣльной особи, причемъ этимъ не имѣется въ виду сказать, что послѣдняя дѣйствительно женскаго или мужескаго пола, то подъ **דנה** здѣсь просто разумѣется то-же самое животное, которое было сперва названо **רנ**, см. 2. 1⁴⁰).

מצולה (2. 4) значить то-же, что **במצולה** или **מצולה** אל, если только не относить мѣстоименнаго префикса въ **ותשליכני** къ **מצולה**, не къ Богу, такъ что подлежащимъ тогда будетъ **מצולה**, т. е. послѣдняя бросила его «въ нѣдра морей». Первое объясненіе лучше подходитъ къ смыслу, потому что **מצולה** и есть какъ разъ «нѣдра морей». Подъ «морями» разумѣются заливы, которые выступаютъ изъ окружающаго океана; каждый изъ нихъ называется **ים**, срв. напр. **ים סוף** (Исх. 15. 4 и часто), **ים יפו** (II Парал. 2. 15) и т. п.

משבריד וגלד (2. 4). **משברים** это волны, сталкивающіяся другъ съ другомъ, которыя называются такъ вслѣдствіе того, что кажутся разбивающимися другъ о друга; то-же самое обозначаетъ это слово въ

36) Критикуемое здѣсь объясненіе принадлежитъ Ибнъ Эзрѣ (см. коммент. къ мѣсту).

37) Танхумъ имѣетъ, безъ сомнѣнія, въ виду переводъ этихъ словъ въ *таргум*: **ואמרו לדבחה דבח קרם יי** «и они постановили принести жертву Богу». То-же самое говоритъ Давидъ Кимхи въ комментаріи.

38) Такъ переводятъ Ибнъ Эзра и Давидъ Кимхи.

39) Это объясненіе находится у Ибнъ Джанаха (см. *Кит. ал-Ус.* в. в.), который, въ свою очередь, можетъ быть, заимствовалъ его изъ *агадическаго* сочиненія *Пирке рабби Элиезеръ* (гдѣ находимъ въ X главѣ относительно нашего мѣста замѣчаніе: **ר' מרפון אומר ממונה היה אותו הדג לבלוע את יונה מששת ימי בראשית שנאמר וימן ה' דג גדול לבלוע את יונה**); эти слова приводятся Давидомъ Кимхи, хотя послѣдній держится другого взгляда.

40) Срв. коммент. Ибнъ Эзры и Давида Кимхи.

такъ какъ сказано **תהום יסובבני**, а это самое и обозначаютъ слова **חבש** **לראשי**, гдѣ **חבש** значитъ «обернутый» и стоитъ въ связи съ **חבשת** (Исх. 29. 9) и **חובשו** (Исх. 1. 6), а **ל** въ **לראשי** имѣетъ значеніе **על**, и все есть фигуральное выраженіе для понятія «окружать». Такимъ образомъ слова **חבש** **לראשי** **סוף** по смыслу совершенно тождественны съ **תהום יסובבני**. Это тавтологія и вмѣстѣ съ тѣмъ изящный способъ выраженія.

קצבי הרים (2. 7) «оконечности, предѣлы ихъ», т. е. то мѣсто, гдѣ онѣ кончаются. Слово **קצבי** происходитъ отъ **קצב** (I Цар. 7. 37) и **ויקצב** (II Цар. 6. 6)⁴⁸. Нѣтъ необходимости думать, что буква **ב** стоитъ здѣсь вмѣсто **ו** и считать это выраженіе за равнозначашее съ **קצוי הרים**, т. е. «концы ихъ», какъ говорятъ нѣкоторые.

סנה הארץ בריחיה בעדי (2. 7). Необходимо подразумѣвать **סנה** **בברחיה** и т. п., т. е. «заперла свои ворота и пути предо мною»⁴⁹). Смыслъ тотъ, что для него стало невозможно какимъ бы то ни было способомъ добраться до нея.

ותעל משחת חיי (2. 7). **חיי** здѣсь метонимія о душѣ, въ которой заключается источникъ жизни⁵⁰). Эти слова представляютъ мольбу и просьбу, которая выражена въ прошедшемъ времени; вѣдь тебѣ извѣстно, что у пророковъ просьба часто выражается какъ прошедшимъ, такъ и будущимъ временемъ. Такой-же смыслъ имѣютъ слова **ותבוא אליך תפלותי** и т. д., какъ если бы въ текстѣ стояло: **תבוא לפניך תפלותי**⁵¹). Совершенно такъ-же сказано: **נחית בחסדך עם זו נאלת נהלת בעוזך** и т. д. (Исх. 15. 13).

בהתעטף (2. 8). Это слово обозначаетъ: «скорбѣть, горевать», срв. **בהתעטפם** (Плачъ Іер. 2. 12).

משמרים הבלי שוא חסדם יעזבו (2. 9). **משמרים** есть дѣйствительное причастіе отъ тяжелой удвоенной основы и имѣетъ значеніе легкой основы. Что касается **חסדם**, то по однимъ оно обозначаетъ «милость» согласно общеизвѣстному значенію слова, а по другимъ это значитъ «позоръ ихъ» и происходитъ отъ **חסד** (Лев. 20. 17) и **יחסד** (Притч. 25. 10)⁵²). Согласно первому объясненію смыслъ нашей фразы тотъ, что

48) Такъ объясняютъ это слово Ибнъ Джанахъ (въ *Кит. ал-Ус. а. в.*), Ибнъ Эзра и Давидъ Кимхи.

49) Такъ объясняетъ Ибнъ Эзра.

50) См. коммент. Ибнъ Эзры.

51) То-же самое говоритъ Ибнъ Эзра въ комментаріи къ Іон. 2. 2.

52) Оба объясненія приводятся уже Ибнъ Эзрой. Второе изъ нихъ высказано въ *Пирке рабби Эліезеръ* (тамъ же: **משמרים** **שנאמר** **אלהיו** **נים** **שנאמר** **משמרים**; мѣсто приводится у Давида Кимхи). Еще иначе объясняетъ Давидъ Кимхи, т. е. что они оставить послѣ спасенія «свое благо», которое заключается въ страхѣ Божіемъ, и не исполнять обѣтовъ, данныхъ Богу въ несчастіи.

почитающіе вздоръ и нелѣпости, въ чемъ они видятъ для себя милость и добро и что въ дѣйствительности не приносятъ никакой пользы, оставятъ это и вернуться къ повиновенію Тебѣ и любви къ Тебѣ и будутъ стараться познать Тебя, когда увидятъ Твою помощь мнѣ и Твой промыслъ въ отношеніи меня. По второму же объясненію смыслъ будетъ тотъ, что они оставляютъ то, что составляетъ въ дѣйствительности позоръ для нихъ, т. е. свое попеченіе не о Тебѣ, а о бессмысленныхъ мірскихъ дѣлахъ. Второю способъ объясненія **תתן**, мнѣ кажется, болѣе подходитъ. Говорятъ, что подъ этими словами, какого способа толкованія ни держаться, разумѣются люди, преданные идолопоклонству и не почитающіе Всевышняго, и въ частности корабельщики, о которыхъ сказано было сперва: *«и зывали каждый къ своему богу»* (1. 5), и послѣ того: *«и устрашились эти люди Господа великимъ страхомъ»* (1. 16)⁵³. Это мнѣніе, котораго слѣдуетъ держаться.

תודה (2. 10) значитъ «благодареніе» и стоитъ въ связи съ **תתן** (Быт. 29. 35) и **להודה** (Псал. 100. 1).

ישועתה ליי (2. 10) значитъ то-же, что **על הישועה ליי**, какъ если бы въ текстѣ стояло: **ואשר נדרתי על הישועה אשלם ליי**. Тебѣ извѣстно обыкновеніе библейской рѣчи присоединять букву **ה** послѣ **ה** женскаго рода и превращать при этомъ послѣднее въ **ל**, чему имѣется много примѣровъ⁵⁴).

ויאמר (2. 11) обозначаетъ «движеніе, заботливость». Прекрасно выразились здѣсь наши предки: «онъ подалъ ему знакъ»⁵⁵). Мы объяснили уже этотъ и подобные ему примѣры въ общей части нашего труда.

וקרא אליה את הקריאה (3. 2). **אליה** употреблено въ смыслѣ **עליה**, какъ стояло въ первый разъ (1. 2), а **קריאה** обозначаетъ «воззваніе», т. е. то предостереженіе, которое провозглашалось. Въ текстѣ не разъяснено, что Всевышній сообщилъ Ионѣ содержаніе этого предостереженія, но отсюда ясно видно, что Онъ открылъ его ему. Оно здѣсь пропущено, потому что будетъ видно изъ дальнѣйшихъ словъ: *«еще сорокъ дней и Ниневія будетъ разрушена»* (3. 4). Мы уже разъяснили въ первой части труда, что это и подобныя ему предсказанія пророковъ о томъ, что можетъ не случиться, ставятся въ зависимость отъ упорства въ данномъ поведеніи⁵⁶), но что это не бываетъ посялемо по той причинѣ, что зависимость отъ этого условія вполне очевидна, и вмѣстѣ съ тѣмъ съ той цѣлью,

53) Такъ объясняютъ Ибнъ Эзра и Давидъ Кимхи.

54) См. *Китабъ ал-Лума'* Ибнъ Джанаха (стр. 80 и 266).

55) Танхумъ имѣетъ, безъ сомнѣнія, въ виду мѣсто въ *Пирке рабби Элиэзеръ*, гдѣ находимъ (тамъ-же въ X главѣ) слѣдующее: **מיד רמז הקב"ה והשליך את יונה שנאמר ויאמר** (ד' לדנ ויקרא את יונה אל הכנשה). См. также *Далалатъ* Маймонида ч. II 102а и комментаріи Ибнъ Эзры и Давида Кимхи къ нашему мѣсту.

56) То-же самое замѣчаетъ Давидъ Кимхи къ Ион. 3. 10.

чтобы простымъ возвыщеніемъ произвести болѣ сильное впечатлѣніе на сердце. Поэтому едва они слышали слова пророка, какъ поспѣшили устранить причину, и вслѣдствіе этого условіе потеряло силу и наказаніе было отмѣнено. Если бы возвыщенное было рѣшено безповоротно и не было поставлено ни отъ чего въ зависимость, то отмѣна наказанія не могла бы быть допущена. Здѣсь, однако, остается слѣдующее затрудненіе: вѣдь отмѣна возвыщеннаго при исчезновеніи вызвавшей его причины не связана съ какимъ либо ущербомъ для самого пророка; если это было каждому извѣстно, а отъ Іоны оно не осталось скрыто, то какимъ же образомъ, во-первыхъ, онъ могъ видѣть въ этомъ поводъ, чтобы уклониться отъ доставленія посланія, а, во-вторыхъ, какъ могло то обстоятельство, что это такъ случилось, быть неприятно для него, какъ видно изъ слѣдующихъ словъ его: *«не это ли говорилъ я, когда былъ въ странѣ моей?»* (4. 2). Отвѣтъ на это будетъ тотъ-же, что и относительно значенія самаго бѣгства пророка отъ лица Божія, и мы раньше дали уже указанія на этотъ счетъ. Что же касается взгляда нѣкоторыхъ, которые, держась буквального значенія текста, говорятъ, что онъ противился единственно изъ-за того, что зналъ, что такъ случится, и что изъ того, что это такъ случится, будетъ справедливо вытекать необходимость наказанія вмѣсто нихъ Израиля и все остальное относительно послѣднихъ⁵⁷⁾, какъ было сказано выше, то вѣдь Всевышній сообщилъ ему, что этого не требуютъ ни правосудіе Его, ни милосердіе, такъ какъ Онъ не создалъ ни одного созданія безъ цѣли⁵⁸⁾, и что Онъ хочетъ блага всѣмъ⁵⁹⁾; поэтому, кто приготовился къ полученію послѣдняго, не можетъ быть лишенъ его, а кто поставилъ преграду между нимъ и собою, подвергается гибели. Касательно этого Богъ далъ ему сравненіе съ клещевиной и въ этомъ заключается тайный смыслъ

57) Танхумъ имѣетъ здѣсь, повидимому, опять въ виду Давида Кимхи, который въ началѣ своего комментарія какъ разъ высказываетъ эту мысль; онъ говоритъ: והיה ממאן ללכת בזה השליחות כי אמר יונה הנזיר קרובים לתשובה הם ואם אלך אליהם בשליחות האל יתברך ישובו מדרכיהם הרעים ויחייבו ישראל בזה שאני הנביאים אחרים הולכים אליהם תמיד בשליחות האל יתברך ואינם שבים מדרכם הרעה לפיכך היה ממאן ללכת בשליחות זה וכן פירשו רז"ל כי בעבור זה היה נמנע כי אמר אין השכינה שורה בחוצה לארץ ובעבור שהגוים קרובי תשובה שלא לחייב את ישראל.

58) О томъ, что Богъ ничего не творитъ безъ цѣли (עב"א), см. напр. у Іегуды га-Леви въ *Козари* V 10, 12, 20 (на стр. 304, 312 и 348 въ изд. Гиршф.) и у Маймонида въ *Далъ-латъ* (ч. II 31а и ч. III 23а, 55а) и въ *Этикъ* на стр. 32 въ изд. Вольфа. Срв. у Чистыхъ Братевъ: *الطبيعة لم تفعل شيأً باطلا* (Ichw. p. 544, Welts. p. 140).

59) Нашъ авторъ повторяетъ здѣсь, повидимому, слова Іегуды га-Леви въ *Козари* II 26 (см. на стр. 94 въ изд. Гиршф.).

словъ: *«ты сожалѣешь о клещевинѣ и т. д.»*, *«а мнѣ не пожалѣть»* и т. д. Указавъ на это, мы вернемся къ объясненію съ помощью Всесильнаго и Всеславнаго остальныхъ трудныхъ словъ нашей книги.

עיר גדולה לאלהים (3. 4) «городъ огромный, большой»; онъ былъ столицей ассирійскаго царя. Дальнѣйшія слова: *«она три дня ходьбы»* показываютъ, что גדולה значить здѣсь «большой». Слово לאלהים употреблено въ томъ смыслѣ, что Богъ владыка всего міра, соответственно тому, какъ сказано: *«ибо Моя (לי) вся земля»* (Исх. 19. 5); Ниневія въ частности называется собственностью Божіей для возвеличенія ея⁶⁰). Невѣрно объясняютъ нѣкоторые, что она была дорога для Бога⁶¹), потому-что Всевышній не нуждается въ существованіи остальныхъ существъ, какъ сказано: *«всѣ народы какъ ничто предъ Нимъ, за ничтожество и пустоту считаются у Него»* (Ис. 40. 17). Нѣкоторые понимаютъ слова עיר גדולה היתה въ томъ смыслѣ, что этотъ городъ прежде оказывалъ повиновеніе Богу и что позже, во времена Ионы, онъ выказалъ непослушаніе, вслѣдствіе чего Богъ и послалъ туда пророка⁶²). Но это невѣроятно, потому что всѣ другіе народы были въ то время язычниками, слѣдовательно, какъ же можно говорить, что они повиновались Богу? Развѣ, впрочемъ, понимать подъ этимъ, что они шли похвальными путями въ своихъ нравахъ и поступкахъ т. е. искореняли насиліе и несправедливости и не позволяли себѣ обижать одинъ другого, такъ что это было примѣнительно къ нимъ своего рода спасительнымъ послушаніемъ⁶³). Это было то, къ чему, какъ сказано въ текстѣ, они снова обратились послѣ покаянія: *«и чтобы каждый возвратился отъ злого пути своего и отъ насилія рукъ своихъ»* (3. 8).

נהפכת (3. 4). Говорятъ, что это слово обозначаетъ то же, что מופכת (Втор. 29. 22; Іер. 49. 18)⁶⁴). Но не слѣдуетъ здѣсь придирается къ выраженію, потому что, безъ сомнѣнія, разумѣется ихъ гибель вообще въ видѣ наказанія. Нѣкоторые говорятъ еще, что по внутреннему смыслу подъ נהפכת разумѣется переходъ изъ состоянія неповиновенія, въ кото-

60) Нашъ авторъ слѣдуетъ, повидимому, здѣсь Давиду Кимхи, который замѣчаетъ: כל דבר שרוצה להגדילו כומך אותו לאל דרך הגדולה כמו כהרי אל ארזי אל ש.להבת יה מאפל יה. Срв. подобное же объясненіе библейскихъ выраженій: «Богъ Авраама, Исаака и Іакова», «Богъ Израилевъ» и т. п. у Саадъи и Іегуды га-Леви, см. Kaufmann, Gesch. d. Attrib. pp. 65 и 179.

61) Приводимое здѣсь Танхумомъ объясненіе критикуется и Ибнъ Эзрой (см. въ началѣ его комментарія).

62) Это объясненіе принадлежитъ Ибнъ Эзрѣ (см. тамъ же), который, исходя изъ того факта, что текстъ не говоритъ ни слова далѣе о разрушеніи жертвенниковъ Ваала или истребленіи идоловъ, утверждаетъ, что ниневитяне не были язычниками.

63) Такого мнѣнія, повидимому, и держится Ибнъ Эзра.

64) См. комментарий Давида Кимхи въ данномъ мѣстѣ.

ромъ они были, ко спасенію⁶⁵). Держащихся такого взгляда вынудило къ этому то обстоятельство, что въ данномъ случаѣ пророкъ предсказываетъ нѣчто отъ имени Божія и это не сбывается на самомъ дѣлѣ. Эти люди поэтому утверждаютъ, что пророкъ обратился къ народу въ проповѣди съ двусмысленнымъ выраженіемъ⁶⁶), которое тотъ понялъ въ его буквальномъ смыслѣ и вслѣдствіе этого покаялся, тогда какъ имѣлъ силу лишь тайный смыслъ слова. Но если бы это было такъ, то слова «*сорокъ дней*» не имѣли бы никакого смысла, потому-что раскаяніе ихъ не заставило себя долго ждать; напротивъ, они поспѣшили выказать его и только ради этого ихъ не постигло наказаніе. Вѣрно то объясненіе, которое мы дали выше, т. е. что все то, чѣмъ грозитъ пророкъ отъ имени Божія для доставленія спасенія, поставляется въ зависимость отъ продолжительнаго неповиновенія⁶⁷). Это очевидно и извѣстно каждому.

«И дошло это слово до царя Ниневіи» и т. д. (3. 6). Этотъ стихъ служить поясненіемъ къ предшествующему, такъ какъ не подходитъ, чтобы народъ сперва сдѣлалъ то, что ему надлежало сдѣлать, а послѣ этого справился о мнѣніи царя и тотъ выразилъ бы свое согласіе на это. Нѣтъ, здѣсь смыслъ тотъ, что сначала было въ текстѣ вообще сообщено, что сталося съ жителями города, какъ они увѣровали, т. е. признали истинность возвѣщеннаго имъ, и какъ поспѣшили выказать раскаяніе; послѣ этого библейскій авторъ снова возвращается къ разсказу и объясняетъ, какъ это произошло, говоря, что, послѣ того какъ вѣсть объ этомъ дошла до царя, то онъ поступилъ такъ-то и такъ-то⁶⁸).

אדרתו (3. 6) «облаченіе свое»; точно такъ же стоитъ это слово въ I Цар. 19. 19 и Быт. 25. 25. **ויעבר** значить: «онъ удалилъ, снялъ его»; подобное значеніе имѣетъ **והעברת** Исх. 13. 12, обозначающее «удаленіе, устраненіе чего-либо».

יכם (3. 6) самостоятельный⁶⁹), непереходный глаголъ, обозначающій то же, что **ייתכם**, см. напр. Іон. 3. 8. Общій смыслъ требуетъ под-

65) Это объясненіе принадлежитъ Раши; оно приводится и критикуется и Ибнъ Эзрой.

66) О двусмысленныхъ выраженіяхъ въ пророческихъ рѣчахъ см. у Маймонида въ *Далълатъ* ч. II гл. 29 (въ концѣ).

67) См. выше замѣчаніе Танхума къ Іон. 3. 2.

68) Такъ понимаетъ это уже Ибнъ Эзра, который говоритъ къ слову **ויעבר** **זה לפני דוד המלך**. Иначе смотритъ на дѣло Давидъ Кимхи, по мнѣнію котораго люди Ниневіи до какого бы то ни было приказанія царя сами выказали раскаяніе, наложили на себя постъ и одѣли вретища.

69) Мы переводимъ такъ употребленный здѣсь (рядомъ съ обыкновеннымъ арабскимъ обозначеніемъ **غير متعذر**) своеобразный терминъ **ذاتی**. Послѣдній встрѣчается въ такомъ значеніи нерѣдко у еврейско-арабскихъ авторовъ, какъ мы имѣли уже случай отмѣтить въ нашемъ трудѣ о *Книжъ Сраженія* Ибнъ Баруна (см. на стр. 29); въ нашемъ комментаріи онъ употребленъ еще разъ въ замѣчаніи къ Іон. 4. 2.

разумѣвать [въ обоихъ мѣстахъ] בִּשְׁקִים и בִּשְׁק, срв. напр. Быт. 38. 14. Говорятъ, что въ качествѣ тяжелой формы слово וִיכַם имѣетъ переходное значеніе, хотя это вовсе не обязательно, и что слѣдуетъ подразумѣвать וִיכַם בִּשְׁק и т. п.⁷⁰⁾.

וִיזַעַק (3. 7) «онъ провозгласилъ это, сдѣлавъ общезвѣстнымъ», срв. וִיזַעַק אֶת־ (Зах. 6. 8), т. е. «онъ возгласилъ мнѣ такъ».

מִשְׁעָם (3. 7) обозначаетъ «рѣшеніе, повелѣніе», какъ напр. въ I Сам. 25. 33⁷¹⁾. Подъ דוֹלִיо разумѣются сановники, какъ-то: князья, сановники, совѣтники и т. п.

«Пусть ничего не ѣдятъ и не ходятъ на пастбище» (3. 7). Первое относится къ слову «люди», а второе къ слову «скотъ». Слова текста וְהַבְהֵמָה הַבֶּקֶר וְהַצֹּאן допускаютъ такое пониманіе, что два послѣднихъ названія упоминаются для разъясненія родового слова «скотъ», а называются именно волаы и овцы по той причинѣ, что они имѣются у большинства людей. Но слова текста могутъ быть еще такъ поняты, что подъ הַבְהֵמָה разумѣются еще иныя, кромѣ упомянутыхъ только животныхъ. Хотя животныя и не обладаютъ пониманіемъ⁷²⁾, они все же приобщены здѣсь къ людямъ ради того, чтобы произвести этимъ болѣе сильное впечатлѣніе на сердца людей и чтобы тѣ болѣе смягчились вслѣдствіе этого.

«Кто знаетъ, не раскается-ли» и т. д. (3. 9). יָשׁוּבъ стоитъ въ смыслѣ יָשׁוּב или יָשׁוּב אִם и т. п. Это сомнѣніе въ словахъ «кто знаетъ?» состоитъ не въ томъ, что они сомнѣваются, состоитъ-ли отмѣна наказанія при ихъ чистосердечномъ раскаяніи или нѣтъ. Они сомнѣваются лишь въ томъ, достигли-ли они въ своемъ раскаяніи той степени искренности, которою они могутъ заслужить спасеніе или же еще не дошли до этого. Поэтому имъ было приказано усердствовать въ этомъ отношеніи: «можетъ быть, мы и

70) Это послѣднее объясненіе принадлежитъ Ибнъ Эзрѣ.

71) Срв. объясненіе Ибнъ Эзры, который тоже ссылается на мѣсто I Сам. 25. 33.

72) Мы такъ передаемъ употребленное въ текстѣ арабское слово *نصور*, которое обозначаетъ собственно *العقل في صورة الشيء* «создавать образъ вещи въ умѣ» (см. Munk, Le Guide des égarés t. II p. 53 note 2) и стоитъ здѣсь, очевидно, вмѣсто *نصور بالعقل* (или *אלהצור אלעקלי*, напр. у Маймонида въ *Далѣлатъ* ч. III 124 b), какъ передается въ арабскихъ переводахъ Аристотеля греч. *νοῦν, νόησις* и т. п. (см. у Мунка тамъ же); ср. у Маймонида въ *Далѣлатъ* ч. II 13 a: *לֹא יִכּוֹן תַּצּוּר אֵלָא בְּעַקֵּל*; ч. I 99 b: *הֲלֹא לְהָא עַקֵּל תַּצּוּר בָּהּ*; ч. I 102 b и т. п. Объ отсутствіи у животныхъ разума см., напр., у Маймонида въ *Далѣлатъ* ч. I 102 b и объ отличіи свойственнаго животнымъ воображенія (*خيال*, *φαντασία* Аристотеля) отъ чело-вѣческаго разума тамъ же ч. I 114 b—115 b; срв. еще мнѣніе объ этомъ Ибнъ Эзры (у Фридендера, *Essays on the Writings of Abrah. Ibn Ezra* p. 28 note). Мы замѣтимъ, однако, при этомъ случаѣ, что уже знаменитый арабскій философъ Ибнъ Сина (въ началѣ XI вѣка) признавалъ въ животныхъ нѣкоторую способность мыслить, соотвѣтствующую чело-вѣческому разуму, см. Munk, *Mélanges de philosophie juive et arabe* p. 363 note 2.

достигнемъ этого, такъ какъ вѣдь это не есть нѣчто такое, что не можетъ осуществиться». Слова: «*раскается Богъ*», а также: «и *раскается Богъ*» (3. 10) имѣютъ, какъ это всѣмъ извѣстно, метафорическое значеніе примѣнительно къ Всевышнему согласно принципу: «Писаніе говорить на языкѣ человѣческомъ»⁷³). Въ дѣйствительности же, вѣдь, «не *человѣкъ Онъ, чтобы раскается Ему*» (I Сам. 15. 29).

וירע (4. 1), т. е. **וירע זה הדבר**. Мы объяснили уже выше это слово⁷⁴).

עד היותי (4. 2) = «въ то время какъ я еще былъ», какъ если-бы въ текстѣ стояло **בעודי**. Слова **עד** и **עו** употребляются, какъ синонимы, въ одномъ и томъ же значеніи, см. напр. въ началѣ книги Іова, гдѣ **עד** и **עו** стоять въ одномъ и томъ же смыслѣ (1. 16, 17 и 1. 18)⁷⁵).

קדמתי (4. 2) значить «стать впередъ, сдѣлать раньше другого» отъ **קדמו** (Псал. 68. 26). Оно можетъ здѣсь имѣть непереходное значеніе подобно **קדמו** и въ такомъ случаѣ будетъ обозначать: «я предупредилъ своимъ бѣгствомъ». Но это слово можетъ имѣть также переходный смыслъ и управлять словомъ **לברוח**, т. е.: «я предпослалъ свое бѣгство». Частица **ל** въ **לברוח** присоединена здѣсь къ прямому объекту подобно въ **לאבנר** (II Сам. 3. 30), какъ тебѣ извѣстно.

ונחם (4. 2) есть причастіе, потому что имѣетъ *кѣмецъ* [подъ **נ**]⁷⁶), но **ונחם** выше (3. 9) имѣло *патахъ*, какъ форма прошедшаго времени, которая, однако, вслѣдствіе присоединенія [союза] **ו** превратилась въ будущее время. Обѣ формы по правилу должны бы были имѣть удвоеніе [въ **נ**] вслѣдствіе уподобленія первой коренной, такъ какъ находящееся въ словѣ *nūn* принадлежитъ основѣ *нифъ алъ*, но буква *xēt* не допускаетъ удвоенія.

להיטב חרה לך (4. 4). Нѣкоторые воображаютъ, что эти слова обозначаютъ: «развѣ то обстоятельство, что дѣлается доброе дѣло, разсердило тебя и тяжело тебѣ?»⁷⁷) Но это не такъ по той причинѣ, что мы имѣемъ здѣсь подобное же выраженіе, какъ далѣе: **להיטב חרה לך על הקיקיון** (4. 9); однако, то, что было сдѣлано съ клещевиной, вовсе не было добрымъ дѣломъ по отношенію къ послѣдней. Выраженіе текста обозначаетъ только:

73) Это талмудическое изреченіе (о которомъ см. выше на стр. 130 прим. 30), примѣняетъ въ данномъ мѣстѣ и Ибнъ Эзра.

74) Т. е. въ комментаріяхъ къ предшествовавшимъ библейскимъ книгамъ.

75) См. замѣчаніе къ нашему мѣсту Давида Кимхи, который также ссылается на это мѣсто книги Іова.

76) То же замѣчаніе относительно вокализации слова дѣлаютъ Ибнъ Эзра и Давидъ Кимхи.

77) Ибнъ Эзра также порицаетъ приведенное здѣсь объясненіе, которое онъ приписываетъ извѣстному караимскому экзегету Х вѣка Іефету.

«ты-сильно (כְּחֵץ) разсердился?» или: «ты очень (מְעַד) разсердился?», т. е. «ужели ты совсѣмъ разсердился?»⁷⁸⁾

«И вышелъ Иона изъ города, и расположился на восточной сторонѣ города, и сдѣлалъ онъ себѣ тамъ кущу, и сѣлъ подъ нею въ тѣни, чтобы видѣть, что будетъ съ городомъ» (4. 5) Это все случилось, безъ сомнѣнія, раньше, чѣмъ пророкъ узналъ, что раскаяніе ниневитянъ было принято и наказаніе снято съ нихъ, и раньше также, чѣмъ онъ предался горю вслѣдствіе этого⁷⁹⁾. Стихъ этотъ въ дѣйствительности долженъ былъ предшествовать словамъ: «и Иона сильно огорчился этимъ» (4. 1). Но такъ какъ неудобно было отдѣлить рассказъ о томъ, чѣмъ кончилась исторія ниневитянъ, отъ огорченія Ионы вслѣдствіе этого, то библейскій авторъ сперва закончилъ первую исторію, а послѣ этого вернулся къ изложенію того, что произошло съ самимъ пророкомъ послѣ его воззванія, т. е. что онъ «вышелъ изъ города» и т. д. И когда онъ узналъ, что наказаніе снято съ ниневитянъ, — посредствомъ-ли откровенія онъ узналъ⁸⁰⁾, что болѣе подходитъ, или же чрезъ истеченіе 40 дней, — то это было тяжело ему по упомянутой нами выше причинѣ, и при этомъ-то случаѣ и сказалъ ему Всевышній: «ужели ты совсѣмъ разсердился?» и далъ ему образъ въ клещевинѣ, что и выражено словами:

וַיֵּן יְיָ אֱלֹהִים קִיקִיּוֹן (4. 6). Выраженіе וַיֵּן было объяснено уже нами выше. Слово קִיקִיּוֹן переводятъ «клещевина» и сближаютъ съ выраженіемъ Мишны שֶׁן קִיק (тр. Шаббатъ II 1)⁸¹⁾. Другіе говорятъ еще, что это то, что называютъ по-арабски دَلْع, т. е. «тыква»⁸²⁾. Это случилось утромъ въ тотъ же день, когда Иона предался своей скорби, или на другое утро. Растеніе жило весь этотъ день, а высыханіе его началось при появленіи зари на слѣдующій день, потому-что сказано: «при появленіи зари на дру-

78) Въ передачѣ еврейскаго הֵיטֵב посредствомъ арабскихъ словъ نَعَمًا و جَدًّا нашъ авторъ слѣдуетъ Саадѣ, который пользуется исключительно этими двумя словами въ своемъ переводѣ Библии (первымъ, напр., во Втор. 17. 4 и 19. 18, а вторымъ во Втор. 9. 21; 13. 15 и 27. 8).

79) Такъ понимаетъ текстъ въ нашемъ мѣстѣ и Ибнъ Эзра.

80) Танхумъ имѣетъ, повидимому, здѣсь опять въ виду Давида Кимхи, который видитъ въ этомъ дѣло откровенія Божія, такъ какъ дѣло происходило до истеченія сорока-дневнаго срока.

81) Это объясненіе даетъ Ибнъ Джанахъ, основываясь на толкованіи Самуила Ибнъ Хофи къ приведеннымъ словамъ Мишны; послѣднее приводитъ Давидъ Кимхи, который самъ склоняется въ пользу такого пониманія.

82) Это послѣднее объясненіе приводится Ибнъ Эзрой отъ имени «испанскихъ мудрецовъ» (וְהַחֲכָמִים סִפְדוּ אִמְרֵים וְלֹעַל אוֹ קִרָּה); послѣдній къ этому довольно ѣдко замѣчаетъ, что нѣтъ собственно нужды знать, что это за растеніе (וְאֵין צוֹרֵךְ לִדְעַת מַהוּ).

той день» (4. 7). Оно существовало такимъ образомъ всего день и ночь или немного меньше этого; поэтому и говорится въ текстѣ: **שָׁן לַיְלָה הָיָה** **וְבֵן לַיְלָה אֶבֶר**, т. е. что оно пережило только одну ночь. Это не было явленіе, вызванное требованіемъ природы, но дѣло Божіе, такое же, какъ пребываніе Іоны во чревѣ рыбы въ теченіе трехъ дней и трехъ ночей и прочее въ нашей исторіи.

חֲרִישִׁית (4. 8). Это слово переводятъ «тихій» и производятъ отъ **תַּחֲרִישׁוֹן** Исх. 14. 14, что обозначаетъ «успокоиться, перестать» и представляетъ переносное употребленіе первоначальнаго значенія «молчать»; точно такъ же переводить это слово *тарумъ*: **שְׁתִּירָם** [собств. «молчаливый»]. Толкующіе такъ это слово исходятъ въ данномъ случаѣ изъ того соображенія, что, когда воздухъ тихъ и не дуютъ никакіе вѣтры, жара бываетъ особенно мучительна, такъ что это именно и было причиною того, что передается далѣе словами: «и солнце поразило голову Іоны и онъ изнемогъ» и т. д. (4. 8), если вникнуть съ этой точки въ дѣло. Но это невѣрно по той причинѣ, что тихій воздухъ не принадлежитъ какой-либо одной лишь сторонѣ, между тѣмъ какъ здѣсь имѣемъ вѣтеръ, дующій съ востока, потому что сказано: «*вѣтеръ восточный*» (4. 8). Рабби Аврамъ Ибнъ Эзра передастъ отъ имени *учителя*, Абуль Валида Ибнъ Джанаха, что тотъ производилъ **חֲרִישִׁית** отъ **תַּחֲרִישׁוֹן** Мих. 7. 16 и понималъ подъ этимъ «бушующій, вѣтеръ, производящій шумъ, - который оглушаетъ слухъ»⁸³). При такомъ пониманіи содѣйствіе «вѣтра восточнаго, оглушительнаго» и работа его состояли въ томъ, что онъ сломалъ сухую клещевину и разнесъ ее во всѣ стороны, такъ что тѣнь отъ нея исчезла вовсе. Однако, мы нашли у Абуль Валида въ *Китабъ ал-Усулъ* лишь такое его мнѣніе, что слово **חֲרִישִׁית** можетъ быть поставлено въ связь съ тою частью года, когда происходитъ **חֲרִישׁ** [пахотьба], или съ холоднымъ и сухимъ, т. е. зимнимъ временемъ года; такимъ образомъ **חֲרִישִׁית** обозначаетъ «холодный, сухой вѣтеръ», и поэтому онъ былъ весьма мучителенъ для Іоны. Но такое значеніе не вяжется со словами: «и солнце поразило голову Іоны» и т. д., потому что библейскій текстъ указываетъ лишь на страданіе его отъ сильной жары, между тѣмъ какъ холодный воздухъ даже полезенъ въ этомъ случаѣ, но никакъ не усиливаетъ страданія отъ нея. Переданное рабби Аврамомъ Ибнъ Эзрой даетъ лучший смыслъ и болѣе подходитъ къ нашему мѣсту. Онъ, можетъ быть, передалъ это отъ имени кого-либо другого, не отъ Абуль Валида, а переписчики переименовали его слова, потому что мы не нашли такого объясненія ни въ одной изъ дошедшихъ до насъ

⁸³) См. комментарий Ибнъ Эзры къ нашему мѣсту.

книгъ Абуль Валида, который тотъ упоминаетъ и къ которымъ отсылаетъ въ *Китабъ ал-Танхизъ*⁸⁴⁾. Такимъ образомъ, въ концѣ концовъ, къ выраженію *רוח קרים חרישית* подходитъ, соответственно контексту, только переводъ: «вѣтеръ восточный, лютый»⁸⁵⁾.

ויתעלה (4. 8) обозначаетъ «мучиться, скорбѣть»⁸⁶⁾; отсюда **תתעלפנה** Ам. 8. 13, которое, однако, переводятъ также: «онѣ потеряются». Еще иные думаютъ, что **ויתעלה** и **תתעלפנה** и все, что сюда принадлежитъ, обозначаетъ «смутиться, остолебенѣть, не быть въ состояніи двинуться, подобно человѣку потерявшему сознаніе», и что оно происходитъ отъ **נתעלה** въ изреченіи нашихъ предковъ (тр. Недаримъ вав. Талмуда л. 87a): «у кого есть больной въ домѣ и потеряетъ сознаніе [**ונתעלה**], такъ что можно думать, что онъ умеръ»; здѣсь разумѣется потеря человѣкомъ сознанія въ такой степени, что у него отнялся языкъ и прекратилось движеніе⁸⁷⁾. Но такой переводъ, по моему, не подходитъ къ общему смыслу мѣстъ ни для **ויתעלה**, ни для **תתעלפנה**. По моему, эти слова обозначаютъ только «мучиться, скорбѣть» и представляютъ переносное употребленіе слова **ויתעלה** Быт. 38, 14, обозначающаго «завернуться». Это объясняется тѣмъ, что мучающійся отъ боли обыкновенно вертится направо и налево по землѣ, какъ бы завертываясь въ нее; поэтому и слово, выражающее «завернуться», употребляется въ переносномъ значеніи въ смыслѣ «мучиться». Подобной же системы держится языкъ, употребляя въ этомъ же значеніи глаголь **פגע**, который собственно обозначаетъ «завернуться», см. напр. Пс. 65. 14 и употребляется въ переносномъ смыслѣ въ значеніи «мучиться», напр. въ Пс. 102. 1, Плачъ Іер. 2. 19 и 2. 12; сюда принадлежитъ и **פגעו** въ нашей книгѣ (2. 8). Такимъ образомъ **ויתעלה**, какъ въ (коренномъ) значеніи, такъ и въ переносномъ употребленіи безусловно соотвѣтствуетъ **פגעו**, и этого взгляда слѣдуетъ, по моему, держаться при объясненіи нашего слова и всего, что сюда принадлежитъ. Это вполнѣ свособразное объясненіе и такое, котораго мы не нашли ни у кого изъ толкователей раньше насъ⁸⁸⁾.

84) Это замѣчаніе Танхума совершенно вѣрно. У Ибнъ Джанаха дѣйствительно находится только приводимое здѣсь нашимъ авторомъ объясненіе.

85) Такого же взгляда держится и Давидъ Кимхи, не называя своего источника (*ופי' חרישית חזקה שנעשו בני אדם כחרשים בנשיבתה*).

86) Это мнѣніе Ибнъ Эзры (который сюда также относитъ **ויתעלה** въ Быт. 38. 14) и Давида Кимхи.

87) Последнее объясненіе слова и ссылка на приведенное здѣсь талмудическое мѣсто принадлежатъ Ибнъ Джанаху.

88) Все это мѣсто изъ нашего комментарія относительно **ויתעלה** уже было сообщено въ подлинникѣ и переведено на французскій языкъ съ примѣчаніями покойнымъ Мункомъ въ его *Commentaire de Rabbi Tan'houn de Jerusalem sur le livre de 'Habakkouk* (p. 96).

וַיִּשְׂאֵל אֶת נַפְשׁוֹ לָמוּת (4. 8) = «онъ просилъ для себя смерти», т. е. пожелалъ, требовалъ ея у Всевышняго; это и были слова его [выше]: «*возьми душу мою отъ меня*» (4. 3).

רַב (4. 8) = «довольно съ меня», т. е. достаточно для меня протекшаго времени моей жизни. Библейскіе авторы обыкновенно прибавляютъ къ **רַב** еще слово **לך** о второмъ [напр.] лицѣ, см. Втор. 3. 26 и 2. 3; въ нашемъ мѣстѣ, однако, текстъ ограничился однимъ **רַב**⁸⁹).

הַיָּטֵב חָרָה לִי עַד מוֹת (4. 9). Слово **הַיָּטֵב** было нами уже объяснено выше⁹⁰). Выраженіе **עַד מוֹת** значить: «до того, что я выбралъ смерть», какъ если бы въ текстѣ стояло: **עַד שְׂאֵלְתִי מוֹת** и т. п.

הַסֵּת (4. 10). Это слово значить «имѣть состраданіе, тужить о чемъ-либо», откуда **לְחוּם** Втор. 13. 9; оно очень употребительно. Слова текста: «*надъ которымъ ты не трудился и котораго не растилъ*» не выражаютъ противоположенія, потому-что не такимъ образомъ Всевышній творить свои созданія. Поистинѣ, «*Онъ не утомляется и не изнемогаетъ, разумъ его неизсльдимъ*» (Ис. 40. 28). Но въ виду того, что человѣкъ употребляетъ нѣкоторый трудъ для всякаго дѣла, за которое берется, въ текстѣ употреблено выраженіе «трудиться» въ смыслѣ «дѣлать» вообще и слова текста обозначаютъ, что, «несмотря на то, что здѣсь не было никакого дѣла, что касается бытія этого растенія⁹¹), какъ не быть здѣсь жалости съ точки зрѣнія Моего правосудія, если Я уничтожу людей и животныхъ, которыхъ Я Самъ создалъ и призвалъ къ жизни и которыми руковожу къ ихъ пользѣ?» Здѣсь, какъ и во всѣхъ подобныхъ случаяхъ, лежитъ въ основѣ все тотъ же принципъ, что «Писаніе говоритъ на языкѣ человѣческомъ»⁹²).

89) Танхумъ, очевидно, смѣшалъ наше мѣсто съ сходнымъ въ I Цар. 19. 4, гдѣ дѣйствительно читаемъ: **וַיִּשְׂאֵל אֶת נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר רַב עֲתָה ה' קָרָה נַפְשִׁי**. Въ нашемъ мѣстѣ книги Іоны слово **רַב** не употреблено въ библейскомъ текстѣ. Срв. другія подобныя ошибки памяти въ комментаріяхъ нашего автора къ Ис. Нав. 10. 12 (стр. 24 въ изд. Харбрюккера), I Сам. 25. 18 и II Сам. 2. 29 (см. замѣчанія Харбрюккера къ соотвѣст. мѣстамъ) и такія же неточности въ цитированіи у Ибнъ Эзры (у Фридлендера I. с. pp. 139—140), Маймонида (напр., въ *Далѣлатъ*, ч. II 72^a и ч. III 47^a и 64^b и др.; срв. замѣчанія къ этимъ мѣстамъ Мунка), Іегуды га-Леви (см. Kaufmann, *Gesch. d. Attribut.* p. 176 Апш. 134) и др. еврейскихъ авторовъ (см. ссылки у Кауфмана I. с. p. 505).

90) См. выше на стр. 140—141.

91) Мы перевели это не совсѣмъ понятное мѣсто нашего текста, строго держась рукописнаго чтенія. Но мы думаемъ, что Танхумъ хотѣлъ сказать здѣсь то же самое, что замѣчаетъ Ибнъ Эзра къ нашему мѣсту (**אֵתָה חֶסֶתָה עַל דְּבַר לֹא עָשִׂיתָ וְאֵיךְ לֹא אָחֳזֶה**) (אני על מעשי), т. е. «если ты пожалѣлъ вещь, которой ты не сдѣлалъ, то какъ не пожалѣть Мнѣ и т. д.». Въ такомъ случаѣ придется сдѣлать небольшое исправленіе въ нашемъ текстѣ и читать **לך** вмѣсто **לך**.

92) Давидъ Кинхи также примѣняетъ въ нашемъ мѣстѣ это талмудическое изреченіе (см. выше на стр. 130 прим. 30).

משׁתׁ (4. 11) должно бы было по правилу имѣть удвоеніе въ *шׁнз* по причинѣ сліянія съ послѣднимъ *нׁнз* отъ **ן**, но вокализаторы сдѣлали посредствомъ значка *ia'jā* остановку на *хйрекз*, чтобы получить покоящуюся букву взаменъ удвоенія. Они избрали это вмѣсто того, чтобы дать буквѣ *tāwz* придыхательное произношеніе, что было бы неизбѣжно въ томъ случаѣ, если бы *шׁнз* имѣло удвоеніе, какъ мы объяснили это въ общей части нашего труда. Дѣло въ томъ, что въ библейскомъ языкѣ не допускается *dāwēnz* въ буквахъ **ננׁכנׁ** послѣ *sch'wā mobile*. Между тѣмъ преданіе, дошедшее до насъ относительно слова **יׁשׁ** отъ древнихъ *sōferīmz*, творцовъ *Масоры*, гласитъ, что эти послѣдніе не захотѣли дать буквѣ *tāwz* въ этомъ словѣ придыхательнаго произношенія во избѣжаніе смѣшенія съ повелительнымъ наклоненіемъ отъ глагола **לׁשׁ**, см. напр. Быт. 24. 18. Они не сочли удобнымъ отступить отъ правила, гласящаго, что *dāwēnz* не можетъ стоять послѣ *sch'wā mobile*, и поэтому рекомендовали присоединять въ началѣ слова вспомогательный *ālefz* съ гласной «а» въ произношеніи, хотя послѣдній и не выражается въ письмѣ. Такимъ образомъ *шׁнз* переходитъ въ состояніе покоя и поэтому *tāwz* можетъ сохранить свой *dāwēnz*. Когда же къ этому слову присоединяется буква *mēmz* въ значенія [частицы] **ן**, то въ библейскомъ языкѣ возможно двоякое произношеніе: одинъ способъ тотъ, что *tāwz* получаетъ придыхательное произношеніе, такъ какъ при присоединеніи *mēmz* наше слово никакъ нельзя уже смѣшать съ глагольной формой, т. е. съ приведеннымъ выше **לׁשׁ** (Быт. 24. 18); въ этомъ случаѣ вокализаторы удвоили *шׁнз*, имѣющее *sch'wā mobile*, и такъ мы находимъ напр. **יׁשׁן** Суд. 16. 28, гдѣ *шׁнз* имѣетъ удвоеніе, а *tāwz*—придыхательное произношеніе. Другой же способъ состоятъ въ томъ, что на *mēmz* дѣлается остановка для того, чтобы перевести *шׁнз* въ состояніе покоя, и вслѣдствіе этого *tāwz* сохраняетъ *dāwēnz*, причемъ присутствіе буквы *mēmz* избавляетъ отъ необходимости прибѣгать къ заимствованію посторонняго *ālefz*; такъ и было поступлено въ **משׁתׁ** въ нашемъ мѣстѣ, потому что это казалось въ данномъ случаѣ болѣе легкимъ способомъ произношенія. Изъ сказаннаго слѣдуетъ, что ошибаются тѣ, которые произносятъ **יׁשׁ** съ *dāwēnz* въ *tāwz* и съ *sch'wā mobile* въ *шׁнз* [т. е. *sch'tē*], не прибѣгая къ помощи заимствованнаго извнѣ вспомогательнаго *ālefz*. Въ такихъ случаяхъ слѣдуетъ основываться на томъ, что дошло до насъ относительно чтенія текста по преданію и что находитъ поддержку въ изученіи предмета, т. е. на томъ [фактѣ], что въ библейскомъ языкѣ *dāwēnz* никогда не стоитъ послѣ *sch'wā mobile*⁹³⁾.

93) Краткую замѣтку о вокализациі **משׁתׁ** въ нашемъ мѣстѣ дѣлаетъ и Давидъ Кимхи. О произношеніи слова **יׁשׁן** согласно требованію *Масоры* см. Philippi, Das Zahlwort Zwei im Semitischen» (въ Zeitschr. d. Deutsch. Morgenländ. Gesellsch. XXXII, 1878 pp. 71—76).

«*Не умѣющихъ отличить правой руки отъ лѣвой и множество скота*» (4. 11). Библейскій авторъ не желаетъ этимъ выразить, что они были глупы, такъ какъ это не имѣетъ отношенія къ проявленію по отношенію къ нимъ милосердія. Эти слова обозначаютъ только, что въ городѣ находилось выше указаннаго числа дѣтей, которыя не имѣли ни о чемъ еще понятія и никакихъ грѣховъ, и у которыхъ совершенство совершенныхъ изъ нихъ было еще въ состояніи возможности и не перешло еще въ дѣйствительность⁹⁴); а сколько же поэтому тамъ было другихъ людей, кромѣ нихъ! Слова «*и множество скота*» стоятъ еще въ зависимости отъ предшествовавшего: «*въ которомъ есть*»; послѣднее имѣетъ отъ себя въ зависимости какъ слова *אדם רבוא עשרה שנים*, такъ и *בהמה רבה*, какъ будто бы въ текстѣ стояло *בהמה רבה ויש בה בהמה רבה*, или же слова *ובהמה רבה* были связаны со *שנים רבוא עשרה*, находившимися въ городѣ. Слово *בהמה* здѣсь родовое названіе животныхъ, какъ напр. и въ Лев. 11. 2, а *רבה* есть опредѣлительное приложеніе къ послѣднему въ значеніи: «*и многочисленный скотъ*».

Такъ какъ мы покончили съ объясненіемъ словъ, нуждавшихся въ томъ, по нашему мнѣнію, то приведемъ теперь аллегорическое толкованіе, которое можно допустить для нашей исторіи въ дополненіе къ буквальному ея смыслу, держась системы, принятой толкователями послѣдняго времени, и сообщимъ, въ чемъ заключается соотвѣтствіе нашей исторіи съ положеніемъ души, какъ мы сказали это выше. Мы утверждаемъ, что сюда относится (прежде всего) самое имя «*Иона*» (по-еврейски «голубь»). Изъ толкованія нашего на Пѣснь Пѣсней ты узнаешь, что это слово употребляется въ метафорическомъ значеніи о человѣческой душѣ изъ-за нѣкоторыхъ свойствъ, присущихъ голубямъ и подходящихъ къ характеру души, какъ нѣжность, красота ихъ взгляда, цѣломудріе и воздержность, чего лишены другія птицы, и еще та черта ихъ нрава, что, будучи выращены въ одномъ мѣстѣ и привыкнувъ къ нему, они, если ихъ перенести оттуда далеко на другое мѣсто, вспоминаютъ свое прежнее жилище и стремятся всѣми силами возвратиться въ него, такъ что, если даже имъ отрѣзать крылья или запереть ихъ на долгое время въ клѣтку, они, освободившись изъ своей темницы и

94) Танхумъ основывается здѣсь, можетъ быть, ближайшимъ образомъ на Маймонидѣ; см. напр. *Далѣлатъ* ч. I 37 b: «человѣку свойственно первоначально совершенство лишь въ возможности и онъ не обладаетъ имъ съ самаго начала въ актѣ» и т. д.; срв. еще ч. II 79 а и др. мѣста. Впрочемъ, ученіе о «бытіи въ возможности» и «бытіи въ актѣ» занимаетъ выдающееся мѣсто вообще въ системахъ арабской философіи. Это, конечно, не что иное, какъ извѣстная теорія Аристотеля о *δυνάμει ὄν* и *ἐνεργείᾳ ὄν*. Съ нашимъ мѣстомъ въ комментаріи можно сопоставить также одно мѣсто въ энциклопедіи Чистыхъ Братьевъ (см. Dieterici, *Die Anthropologie d. Araber im X Jahrh.* p. 129), гдѣ читаемъ, что «души дѣтей обладаютъ разумомъ лишь въ состояніи возможности». Срв. ниже въ нашемъ коммент. на стр. 152.

давъ окрѣпнуть своимъ летательнымъ органамъ, немедленно пускаются на родину и не перестаютъ высоко нестись по воздуху, пока не увидятъ ея и не вернуться⁹⁵⁾. Въ такомъ же положеніи душа. Она истекаетъ изъ свѣта Всевышняго⁹⁶⁾, изъ умопостигаемаго міра⁹⁷⁾. Она поселяется затѣмъ въ

95) Въ комментаріи къ Пѣсни Пѣсней (къ 1. 15) Танхумъ говоритъ слѣдующее по тексту бодлеянской рук.: פמחל אלנפם בהא פי הוא אלמעני באנהא תניב ען מחלהא ותסנן פי קפץ אלנפם מדה ותקצץ אננחתהא במקץ אלשהואת פמתי זכרת מושנהא ופכרת פי ענצרהא עאדת אליה ואשתאקת אלארתקא אלי מחלהא כמא תפעל דלך אמיאר אלחמאם אנהא תתעאלא (sic) ותתרפע פי אלמיראן חתי תנפך מוצעהא וושנהא פתנקץ עליה כמא קיל וכיונים אל ארבותיהם, т. е. «онъ сравниваетъ въ этомъ случаѣ душу съ голубями въ томъ отношеніи, что она отлучается изъ своего жилища и бываетъ заперта на извѣстный срокъ въ клітку тѣла и у нея обрѣзаются крылья ножницами похотей, но когда она вспомнить свою родину и начнетъ думать о своемъ происхожденіи, то возвращается назадъ и стремится подняться въ свое жилище, какъ это дѣлаютъ вылетающіе голуби, которые несутся въ высотѣ въ своемъ полетѣ до тѣхъ поръ, пока не увидятъ своихъ мѣстъ и своего жилища, и тогда они стремительно спускаются въ него, какъ сказано: и какъ голуби къ своимъ голубятнямъ (Ис. 60. 8)».

96) Это выраженіе опять стоитъ въ связи съ любимымъ новоплатон. уподобленіемъ истеченія вселенной изъ Единого исхожденію свѣта изъ солнца. Сравненіе это часто приводится у арабскихъ философовъ, см. напр. у Чистыхъ Братьевъ (Ichw. pp. 536—537; Welts. p. 131): «міръ имѣетъ существованіе отъ Творца не такъ, какъ домъ, напр., имѣетъ существованіе отъ строителя или книга отъ написавшаго ее и т. д., но какъ имѣетъ существованіе рѣчь отъ говорящаго и т. д., или же солнечный свѣтъ въ пространствѣ, который исчезаетъ вмѣстѣ съ исчезновеніемъ солнца и т. д.»; см. еще Ichw. pp. 13 (Welts. p. 24) и 506—507 (Welts. p. 83). Отсюда разныя метафорическія выраженія, какъ напр. употребленное здѣсь нашимъ авторомъ (оно находится и у Маймонида въ *Далѣлатъ* ч. II 56 b; срв. ч. III 15 b) и другія тому подобныя; см. напр. въ коммент. Танхума къ Аввакуму 3. 3 (انوار الحق), въ *Козари* Іегуды га-Леви II 14 (на стр. 80 въ изд. Гиршф.: *النور الالاهی*) и т. д., срв. Kaufmann, *Gesch. d. Attribut.* 208 Anm. 186. Съ нашимъ мѣстомъ въ частности можно сопоставить такое мѣсто изъ энциклопедіи Чистыхъ Братьевъ (Ichw. p. 540; Welts. p. 135): «и надо знать, что міровой разумъ есть свѣтъ, изливающийся отъ щедротъ Творца, и еще надо знать, что Творецъ есть свѣточъ свѣточей (نور الانوار = «das Licht der Lichter» въ переводѣ проф. Дитерици) и источникъ щедротъ, чистое бытіе и раздаватель добродѣтелей, благъ и счастья; Онъ живетъ вѣчно и свѣтъ Его и исходящія отъ Него истеченіе и сіяніе, называемыя міровымъ разумомъ, вѣчно истекаютъ изъ Него, а міровая душа есть одно изъ проявленій свѣта (نور من انوار) разума» и т. д. Срв. еще Ichw. p. 13 (Welts. p. 24), гдѣ первая эманация Божества, или активный разумъ (см. наше замѣчаніе ниже на стр. 149), называется чистымъ свѣтомъ (نور محض); Ichw. pp. 506—507 (Welts. p. 83) и т. д. и наше замѣчаніе выше на стр. 128. Поэтому родина души въ духовномъ мірѣ называется напр. у Чистыхъ Братьевъ المحل النورانی (Ichw. pp. 549, 550 и т. п.). Относительно философскаго употребленія термина فاض «изливаться» см. замѣчаніе Маймонида въ *Далѣлатъ* ч. II 26 а.

97) Арабское выраженіе عالم العقل (или العقل العلی, см. далѣе на стр. 155), конечно, соотвѣтствуетъ *κόσμος νοητός* Плотина; ему противопоставляется العالم الحسی

тѣлѣ для управленія имъ и тонетъ въ мірѣ природы и въ грязи чувственныхъ явленій⁹⁸). Если она долго пребываетъ въ этомъ положеніи, то погибаетъ, лишаясь своего блаженства, т. е. жизни будущаго вѣка. Но если она при помощи истинныхъ знаній⁹⁹) выбирается оттуда, то вспоминаетъ свое мѣсторожденіе и получаетъ влеченіе къ нему. Пребывая въ долгой работѣ надъ этимъ, она путемъ приобрѣтенія умственныхъ и нравственныхъ добродѣтелей¹⁰⁰) получаетъ силу, когда откроется ея кѣтка, т. е. когда она

или عالم الحسوسات. У Чистыхъ Братевъ для этого понятія употребляется выраженіе العالم الروحاني (Ichw. pp. 549, 550, 557 и т. п.). О значеніи нашего выраженія распространяется ал-Фараби у Дитеричи, Alfārābī's philos. Abhandll. p. 30. Къ состоянію души въ умопостигаемомъ мірѣ до соединенія ея съ тѣломъ срв. Ichw. p. 59 q (Welts. p. 145).

98) Срв. въ псевдо-аристотелевской Теологіи (Dieterici, Die sogen. Theologie d. Aristot. p. 7): «покинувъ тѣло, душа достигаетъ своего міра не иначе, какъ съ большимъ трудомъ, и не ранѣе, чѣмъ, отбросивъ всякую грязь и нечистоту, которыя къ ней пристали въ тѣлѣ».

99) Что слѣдуетъ здѣсь разумѣть подъ истинными знаніями, узнаемъ, напр., у Маймонида въ Далѣлатъ ч. III 134 a: «то совершенство, которымъ слѣдуетъ гордиться и къ которому необходимо стремиться, заключается въ познаніи Всевышняго; это есть истинное знаніе (אֱלֻלִּים מִלְחָקִיקִי)». Рѣчь идетъ въ данномъ случаѣ о философскомъ познаніи Бога и Его бытія, что, какъ извѣстно, Маймонидъ, подобно многимъ другимъ еврейскимъ средневѣковымъ мыслителямъ (см., Kaufmann, Gesch. d. Attributenlehre p. 256 Anm. 5, p. 370 Anm. 10, p. 405 и слѣд.; Gudemann, Das jüd. Unterrichtswes. während d. spanisch-arab. Periode pp. 114, 153—155), считаетъ, на ряду съ метафизическими знаніями вообще, конечной цѣлью человѣка, какъ человѣка (см. Далѣл. ч. III 12 b), настоящимъ его совершенствомъ и путемъ къ вѣчному существованію (см. Далѣл. ч. III 133 b); въ сравненіи съ этимъ знаніемъ всѣ другія совершенства не могутъ, по мнѣнію еврейскаго философа, считаться совершенствами (см. тамъ же 134 b) и даже религіозная практика и добрые нравы занимаютъ только подготовительную къ нему ступень (тамъ же и срв. также 70 a). Мы встрѣчаемъ выраженіе «истинныя знанія» (العلم الحقیقة) также и въ трудахъ Чистыхъ Братевъ, какъ названіе одного изъ качествъ, присущихъ истинному мудрецу (Dieterici, Die Abhandll. d. Ichw. es-Safā p. 577; его же, Die Lehre von d. Weltseele etc. p. 175), и одного изъ путей къ достиженію человѣческаго совершенства (Ichw. p. 7; Welts. p. 17); подобно Маймониду, арабскіе энциклопедисты X вѣка разумѣютъ подъ этимъ метафизическое знаніе (علم الالاعتبات),

которое они точно также признаютъ крайней цѣлью всякаго знанія (Ichw. p. 544; Welts. p. 140), самой совершенной, превосходной и благородной изъ наукъ и лучшимъ изъ всѣхъ знаній (Ichw. pp. 519—520; Welts. pp. 98—99) и т. д.

100) Объ этихъ двухъ видахъ человѣческихъ добродѣтелей по Аристотелю, именно діаногмическихъ (διανοητικά, араб. نطقیة) и этическихъ (ἠθικά, араб. حلیة), подробно разсуждаетъ Маймонидъ во 2-й главѣ своей Этики (или Восьми вступительныхъ главъ къ талимудическому трактату Аботъ); срв. также замѣчанія Мунка къ Далѣл. ч. I 40 a (на стр. 125 франц. части) и Вольфа къ вышеуказанной главѣ Этики Маймонида (Wolf, Mose b. Maimūn's Acht Capitel etc p. 86). Нравственные или этическія добродѣтели занимали при этомъ, какъ извѣстно, низшую, подготовительную ступень къ умственнымъ или діаногмическимъ (о чемъ срв. Далѣл. ч. I 40 a и ч. III 133 b) и лишь приобрѣтеніе послѣднихъ считалось истиннымъ совершенствомъ человѣка (тамъ же ч. III 133 b).

разстанется съ мракомъ тѣла¹⁰¹⁾, соединиться со своимъ источникомъ¹⁰²⁾ и тогда пріобрѣтаетъ жизнь вѣчнаго бытія и блаженство, не поддающееся исполнѣ никакому описанію, какъ сказалъ святой (Ис. 64. 3): «ни одинъ глазъ не видѣлъ, Боже, кромѣ Тебя, того, что Онъ сдѣлаетъ для надѣющихся на Него»¹⁰³⁾. Поэтому мудрецъ называетъ душу голубемъ, говоря: «голубка моя, чистая моя» (Пѣснь Пѣсн. 5. 2; 6. 9) и «голубка моя въ расщелинахъ скалъ» (тамъ же 2. 14) и т. п., какъ мы изложимъ въ своемъ мѣстѣ, когда дойдемъ до этого съ помощью Божіей. Также связь съ Амаоіей подтверждаетъ наше объясненіе, потому что душа истекаетъ изъ свѣта¹⁰⁴⁾ умо-

101) Это одна изъ самыхъ любимыхъ метафоръ въ энциклопедіи Чистыхъ Братъевъ, см. напр. Ichw. pp. 42 (ظلمة الأجساد), 29 и 519 (ظلمات الأجسام), 612 (ظلمات عالم الأجسام), 519 (ظلمات عالم الأجساد الطبيعية) и т. д. Срв. у Маймонида: ظلمات العالم (Далѣлатъ ч. III 17 а: «les ténèbres du monde», какъ переводитъ Мункъ) и المادة المظلمة (тамъ-же 15 а).

102) Или, какъ читаетъ ниже (на стр. 160), съ разумомъ, т. е. повидимому опять же съ мировымъ разумомъ или первой эманацией, срв. наше замѣч. на стр. 128. Въ арабской философіи подъ сліяніемъ человѣческой души съ ея духовнымъ источникомъ чаще разумѣлось или соединеніе ея съ міровой душой, какъ учили напр. Чистые Братья (см. напр. Ichw. p. 29: انتبهت هي من نوم جهالتها واستيقظت من رقدة غفلتها واخذت تترقى في العلوم والمعارف ودامت على تلك الحال لحقت بالنفس الكلية وشاهدت تلك الانوار العقلية (البهية ونالت تلك الملاذ الروحانية والسرة الربوبية الابدية) или, какъ это было обык-

новенно въслѣдствіи, съ такъ назыв. *активнымъ разумомъ* (العقل الفعال), переводъ греческаго νοῦς ποιητικός Аристотеля, см. *Козари* Іегуды га-Леви I 1 и V 10 и *Далѣлатъ* Маймонида ч. III 12 а (أفلاک بالعرفان والأفلاک). Объ этомъ ученіи у арабскихъ философовъ, особенно у Ибнъ Рошда, см. напр. Munk, *Mélanges de philosophie juive et arabe* pp. 386, 409, 452—455; Steinschneider, *Die hebr. Uebersetzungen* pp. 189—190; Munk, *Le Guide d. égar.* I p. 277 note 3; Kaufmann, *Gesch. d. Attrib.* p. 232 Anm. 222. *Активнымъ разумомъ* назывался послѣдній изъ такъ называемыхъ свободныхъ разумовъ, истекавшій изъ разума лунной сферы, см. Munk, *Le Guide d. égar.* II p. 57 note 1 (срв. I p. 304 note 1) и наше замѣч. на стр. 154. У Чистыхъ Братъевъ этотъ разумъ отождествляется съ мировымъ разумомъ Плотина и считается первой эманацией Божества, въ противоположность такъ называемому *массивному разуму* (العقل المنفعل), истекающему изъ первого и отождествляемому съ міровой душой новоплатониковъ, см. Ichw. pp. 12—13 (Welts. pp. 24—25) и 15—16 (Welts. p. 15), pp. 279 (Propäd. p. 5), 540 (Welts. p. 135) и т. п.; срв. *Козари* Іегуды га-Леви V 12 (на стр. 318 въ изд. Гиршфельда), гдѣ идетъ тоже рѣчь о сліяніи съ мировымъ разумомъ.

103) Танхумъ, слѣдуя Маймониду (см. *Мишне Тора* отд. Тешуба VIII 7), понимаетъ эти слова пророка Исаи согласно искусственному значенію, приданному имъ въ Талмудѣ тр. Берахотъ 34 b (тр. Шаббатъ 63 а) рабби Іохананомъ (см. комментарий Раши къ этому мѣсту) и защищаемому нѣкоторыми новѣйшими экзегетами. Въ дѣйствительности по требованію контекста эти слова должны значить: «ни одинъ глазъ не видѣлъ, кромѣ Тебя, иного бога, который бы дѣйствовалъ [какъ Ты] за уповающихъ на Тебя» (или какъ объясняютъ еврейскіе экзегеты Раши, Давидъ Кимхи и др.: «который бы сдѣлалъ то-же, что Ты, для уповающихъ на Тебя»).

104) См. наши замѣчанія выше, на стр. 128 и 147.

постигаемаго міра, бытіе котораго въ своей истинности незыблемо покоится на бытіи первой Истины¹⁰⁵), благословенъ Онъ и преславенъ! Дѣло въ томъ, что бытіе Всевышняго есть истинное бытіе само въ себѣ¹⁰⁶), т. е. Онъ необходимо существуетъ¹⁰⁷) самъ въ Себѣ, тогда какъ остальное все, кромѣ Него, не существуетъ само въ себѣ, потому что бытіе его истекаетъ изъ бытія Всевышняго. Нѣтъ въ дѣйствительности бытія, кромѣ какъ у Него, и Онъ истинно существуетъ самъ въ Себѣ; это смыслъ словъ (Іер. 10. 10): «а Господь Богъ есть истина, Онъ есть Богъ живой и царь вѣчный»¹⁰⁸). Первое бытіе, истекающее изъ бытія Всевышняго, есть бытіе міра ангеловъ, т. е. формъ, свободныхъ отъ матеріи¹⁰⁹), а изъ нихъ истекаетъ бытіе

105) Срв. въ комментаріи Танхума къ Аввакуму 3. 8: חנְלִי אֲנוּאֵר אֱלֹהִים מִן אֱלֹהֵינוּ. עלי אלנוּם אלמדברָה. Точно также усвоитъ Богу этотъ атрибутъ, напр., и Иосифъ Ибнъ Акнинъ въ своемъ сочиненіи *Тыбъ ал-Нубусъ* (см. Gudemann, Das jüd. Unterrichtsweisen etc. p. 44), говоря: «Онъ есть первое бытіе, которое дало бытіе всякому другому бытію, Онъ есть первое единое, которое дало единство всякому другому единству, Онъ есть первая реальность (букв. «истина» *אלחק אלאול*), которая дала реальность всякой другой реальности».

Выраженіе *الواحد الحق* «Истинно-единое» (по-еврейски *אחד האמת*, см. Kaufmann, l. c. p. 295 Anm. 120) часто употребляется о Богѣ въ псевдо-аристотел. Теологін на ряду съ обозначеніемъ *الواحد المحض* «Чисто-единое», срв. Munk, *Mélanges* p. 253 и Kaufmann l. c. p. 334 Anm. 204. Значеніе нашего атрибута разъясняетъ ал-Фараби у Дитеричи, *Alfarabi's philos. Abhandll.* p. 86.

106) Спорный философскій терминъ *لذاته* (см. о немъ Munk, *Le Guide d. égar.* I. p. 209 note) въ нашемъ мѣстѣ имѣетъ почти то-же значеніе, что *بذاته* «по своей сущности»; въ арабскомъ философскомъ языкѣ оба выраженія часто употребляются параллельно безъ замѣтнаго различія въ значеніи (напр. у ал-Фараби, см. Dieterici, *Alfarabi's philos. Abhandll.* p. 57: *والله ليس وجوده لذاته ابدی*; срв. p. 58: *وجوده لذاته اقامة*). Маймонидъ, повидимому, замѣняетъ выраженіе *لذاته* словами *باعتبار ذاته*, срв. напр. *Далѣ* ч. II 3b, 8a и т. п.

107) Срв. въ комментаріи нашего автора къ Аввакуму 2. 20: *הו אלוהים אלואנים* *לזאתה אלדי מנה פאין ונוד כל מונוד*, т. е. «это есть бытіе необходимое въ себѣ, изъ котораго истекло бытіе всякаго существа». Выраженіе «необходимо-существующее» (*الممكن الوجود*), въ противоположность «возможно-существующему» (*الواجب الوجود*), служитъ поэтому однимъ изъ обычныхъ у арабскихъ философовъ наименованій Божества; см. также у Маймонида въ *Далѣлатъ* ч. I 60a, 70b, 71b; ч. II 8b; ч. III 26b и т. п., и срв. Kaufmann, *Gesch. d. Attributenlehre* pp. 333 (Anm. 204), 341 и слѣд.

108) Этими словами изъ книги Іереміи пользуются въ оправданіе философскаго наименованія Бога «Истинно-сущимъ, Истиной» (*الحق*), по-еврейски *אמת*) многіе еврейскіе мыслители, см. Kaufmann, l. c. p. 334 Anm. 204.

109) Подъ этими формами, которыя нашъ авторъ немного даѣе называетъ *разумами*, Танхумъ, конечно, разумѣетъ то-же самое, что у Іегуды га-Леви въ *Кохари* I 1 обозначается именемъ *עקול מברדה ען אלמוואד*, а у Маймонида носитъ обыкновенно названіе *свободныхъ* (отъ матеріи) *разумовъ* (*אלעקול אלמפארקה*), «les Intelligences séparées» по переводу Мунка), т. е. разумы сферъ или чисто-духовныя субстанціи, управляющія, по ученію арабскихъ философовъ, различными небесными сферами, о чемъ см., напр., *Далѣ*

душъ, управляющихъ тѣлами¹¹⁰). Бытіе первыхъ, т. е. разумовъ, въ болѣе степени реально, чѣмъ бытіе душъ, потому что первые служатъ посредствующимъ звеномъ между послѣдними и Всевышнимъ¹¹¹), и упомянутая связь съ Амаѳіей (отъ слова **אמת** «истина»), какъ ты видишь, вполне соотвѣтствуетъ этому¹¹²). Что касается аллегорическаго значенія ниспосланія Всевышнимъ откровенія, то въ этомъ заключается намекъ на нисхождение истечения, вызывающаго созданіе души. На что здѣсь надо еще обратить вниманіе, это то обстоятельство, что пророкъ былъ посланъ для благого направленія «*Ниневіи*». Въ этомъ словѣ надо видѣть производное отъ **נצח** «жилище», т. е. конечную цѣль души составляетъ пребываніе въ этомъ жилищѣ, или жилищѣ здѣшней жизни, для того, чтобы она вникла въ наполняющія его творенія Всевышняго и приобрѣла такого рода знаніе, которое могла бы съ пользой примѣнить къ достиженію своего совершен-

амъ Маймонида ч. II гл. 4 и Munk, *Mélanges* pp. 331—332 и 449; о терминѣ **مفارق** см. Munk, *Le Guide d. égar* I p. 434 note 2, II p. 31 note 2 и его же *Mélanges* p. 449. Съ этими субстанціями еврейскіе рационалисты среднихъ вѣковъ, слѣдуя примѣру арабскихъ мыслителей, отождествляютъ, какъ извѣстно, ангеловъ Св. Писанія, см. напр. въ *Далалъ* ч. II 16а: «онъ (т. е. Аристотель) употребляетъ выраженіе свободные разумы, а мы (вмѣсто того) говоримъ ангелы»; тамъ-же ч. II 14а, 26b и т. п. См. Munk, *Le Guide d. ég.* I p. 140 note 1 и II p. 60 note 3; Bacher, *Die Bibelezeg. d. jüd. Religionsphil. etc.* p. 143; его же, *Die Bibelezeg. Mos. Maim.* p. 67 Anm. 5. Точно также по воззрѣніямъ Чистыхъ Братьевъ (напр. Ichw. p. 211; Anthropol. p. 39) формы, отдѣленные отъ матеріи, суть *приближенные ангелы* Корана (срв. Munk, *Le Guide d. égar* II p. 60 note 3); срв. еще напр. Ichw. p. 7 (Welta. p. 18): «словомъ *ангелъ* обозначаются въ Откровеніи отдѣльныя силы міровой души, дѣйствующія въ сѣтилахъ и разныхъ небесныхъ тѣлахъ и явленіяхъ и составляющія ихъ душу». Надо, впрочемъ, здѣсь замѣтить, что въ энциклопедіи Чистыхъ Братьевъ подъ формами, отдѣленными отъ матеріи, **الصور المجردة من الهوى**, разумѣются преимущественно основныя простыя субстанціи новоплатонизма, какъ міровой разумъ, міровая душа и т. д. (см. Ichw. p. 211 — Anthropol. p. 39; Ichw. p. 39 и т. п.). Маймонидъ идетъ, какъ извѣстно, въ своемъ взглядѣ на библейскихъ ангеловъ еще дальше въ этомъ направленіи, рѣшительно объявляя, что всѣ вообще физическія и душевныя силы отдѣльныхъ индивидуумовъ называются въ Библии *ангелами*, см. *Далалъ*. ч. II 17а и 17b («каждая сила, которая поставлена Всевышнимъ надъ извѣстнымъ дѣломъ, есть *ангелъ*, поставленный надъ этимъ дѣломъ»).

110) Здѣсь разумѣются такъ называемыя *разумныя души* (см. наше замѣчаніе далѣе на стр. 154), которыя руководятъ всѣми дѣйствіями людей (см. напр. *Далалъ*. ч. I 103а; *Козари* II 26). Въ этой своей дѣятельности онѣ и получаютъ названіе управляющихъ душъ или силъ (напр. *Далалъ*. ч. I 101а, ч. III 22а; срв. въ комментаріи Танхума къ Аввакуму 8. 3 мѣсто, приведенное нами въ прим. 105 на стр. 150), см. замѣчаніе Мунка въ *Le Guide des égar*. I p. 363 note 5.

111) Срв. у Маймонида въ *Далалъ*. II 16а, гдѣ защищается положеніе, что свободные разумы служатъ посредствующимъ звеномъ (**תבונה**) между Богомъ и всѣми существами и т. д.

112) Въ томъ отношеніи, что по библейскому разсказу отцомъ Іоны является «истинное, реальное» существо. Танхумъ понимаетъ **אֱלֹהֵי יָמִי** въ значеніи позднѣйшаго **אֱלֹהֵי**.

ства въ актѣ¹¹³). Это послужило причиною къ удаленію отъ Всевышняго, соотвѣтственно преградѣ, представляемой матеріею¹¹⁴), т. е. причиною стремленія «*бѣжать въ Тарсисъ отъ лица Господня*», или погрузиться въ море, обозначаемое словомъ «*Тарсисъ*». Подъ послѣднимъ разумѣется міръ природы и грубое, темное море матеріи¹¹⁵), о которомъ думаютъ, что чернота его ясна, какъ голубой цвѣтъ: какъ мы объяснили выше, море обозначается словомъ «*тарсисъ*» изъ-за своего голубого цвѣта. Во что еще надо вникнуть, это то, что въ текстѣ сказано *יִי מַלְפָנִי*, а не *מִפְנֵי יִי*, какъ напр. стоитъ въ Псал. 139. 7 и въ Исх. 4. 3; этимъ обозначается удаленіе отъ мѣстопребыванія Всесвятого¹¹⁶), что неизбежно должно произойти. На что надо еще обратить вниманіе, это то обстоятельство, что «бѣгство» сопровождается приготовленіемъ корабля, подъ чѣмъ разумѣется тѣло, въ которомъ пребываетъ душа для доставленія ему спасенія и полученія спасенія самой¹¹⁷). Оно имѣетъ сходство съ кораблемъ въ слѣдующихъ отношеніяхъ: подобно тому какъ корабль состоитъ изъ отдѣльныхъ частей,

113) Согласно положенію, что «*быть* значитъ выйти изъ состоянія возможности въ состояніе акта» (Ichw. p. 32; срв. *Далѣматъ* ч. I 87b: *כָּל מֵא לֵה פֶעַל מִזְנוֹר פֶּהוּ מִזְנוֹר* (בְּמַלְפֶּעַל), почему по Маймониду (*Далѣматъ* ч. I 67a) и «всѣ совершенства Бога необходимо существуютъ въ актѣ и Онъ не имѣетъ ничего въ возможности». Срв. еще *Козари* V 20 (на стр. 342 въ изданіи Гиршфельда: *לֹא־זָרַחַן מֵאַעֲתָהּ מִן אֱלֻהֶיהָ אֵלֵי אֶלְפֶּעַל לִיכּוֹן סִבְבָּא לְסַעֲדָתָהּ*, т. е. «чтобы перевести повиновеніе его (т. е. Авраама) изъ состоянія возможности въ состояніе акта для того, чтобы это было причиною его блаженства». См. также наше замѣчаніе выше на стр. 146.

114) Срв. 7-ю главу Этики Маймонида, гдѣ подробно разбираются преграды (אַלְחָנָב) стоящія на пути къ истинному Богопознанію, или, что то-же самое, человѣческому совершенству (см. выше наше замѣчаніе 99 на стр. 148). Маймонидъ здѣсь замѣчаетъ, между прочимъ, что даже Моисей отдѣляла одна преграда отъ познанія сущности бытія Божія, именно его человѣческой, не свободный отъ матеріи разумъ (см. на стр. 50 въ изданіи Вольфа). Срв. также *Далѣматъ* ч. III 16b: «постигнуть истинную сущность Бога намъ невозможно изъ-за темной матеріи, окружающей насъ». О терминѣ *حجب* см. также Munk, *Le Guide d. égar.* III p. 450 note 2.

115) Выраженія: *море матеріи, потонуть въ морѣ матеріи, спастись изъ моря матеріи* и т. п. опять оказываются самыми любимыми метафорами именно въ трудахъ Чистыхъ Братьевъ (см. напр. Ichw. pp. 28, 29, 39, 42, 519, 523, 602 и т. д.). О терминѣ *היולי* (аристотелевское ὕλη) срв. замѣчаніе Мунка къ *Далѣматъ* ч. I, на стр. 442 франц. половины.

116) Танхумъ слѣдуетъ въ этомъ объясненіи еврейской частицы *לעודף* га-Леви, у котораго въ *Козари* II 14 (на стр. 78 въ изд. Гиршф.) находимъ, что выраженіе *ה' לפני* есть названіе Палестины, какъ страны, о которой въ Библии сказано (Втор. 11. 12): «сочи Господа Бога твоего непрестанно на ней», и что поэтому какъ подъ удаленіемъ Каина *מַלְפָנִי ה'* (Быт. 4. 16), такъ и подъ бѣгствомъ Іоны въ нашемъ мѣстѣ *ה' לפני* разумѣется не что иное, какъ удаленіе изъ Палестины, мѣста пророческихъ откровеній и т. д. Срв. объясненіе Давида Кимхи къ нашему мѣсту книги Іоны: «*מַלְפָנִי* значитъ: отъ того, что предъ (לפני) Богомъ, т. е. отъ пророческаго духа. На это же, повидимому, намекаетъ и Ибнъ Эзра

117) Сравненіе тѣла съ кораблемъ (на которомъ душа переплываетъ къ берегу смерти) встрѣчается между другими сравненіями въ энциклопедіи Чистыхъ Братьевъ, см. Ichw. pp. 196 (Anthrop. p. 17), 457 (Anthrop. p. 127) и т. п.

приносящихъ каждая извѣстную пользу [цѣлому], которая не можетъ быть оказана никакою другою, кромѣ данной части, и подобно тому какъ полезная дѣятельность каждой части проявляется благодаря завѣдующимъ, которые примѣняютъ эти отдѣльныя орудія въ тѣхъ случаяхъ, для которыхъ каждое изъ нихъ пригодно, точно такъ же тѣло сложено изъ членовъ, приготовленныхъ для дѣятельности, необходимой какъ для сохраненія его самого, такъ и для жизни связанной съ нимъ души, и точно такъ же эта послѣдняя владѣетъ силами, производящими посредствомъ этихъ членовъ дѣйствія, которыя въ одно и то-же время служатъ къ пользѣ какъ для души, такъ и для тѣла. Далѣе, подобно тому какъ корабль представляетъ средство, безъ котораго никакъ не можетъ обойтись тотъ, кто собирается въ морское путешествіе, и какъ, затѣмъ, плавающій на кораблѣ въ томъ случаѣ, если онъ будетъ хорошо имъ управлять, спасается и благополучно прибываетъ къ мѣсту цѣли, а въ противномъ случаѣ его постигаетъ гибель, точно такъ душа въ интересахъ самоусовершенствованія не можетъ обойтись безъ сообщества тѣла и тѣлесныхъ силъ¹¹⁸), руководя ими и примѣняя ихъ въ направленіи къ самоусовершенствованію, и если, располагая ими, она будетъ въ силахъ руководить ими съ требуемою (Божественною) мудростью равномѣрностью, то спасается изъ моря матеріи и его мрака¹¹⁹) и достигаетъ міра свѣта и вѣчнаго блаженства, если же будетъ худо руководить ими и погрузится въ плотскія вожделѣнія¹²⁰), то гибнетъ, приходя въ столь бѣдственное положеніе, что нѣтъ болѣе исправленія поврежденіямъ ея и нѣтъ возмѣщенія изъязновъ для нея. Такимъ образомъ, поэтому, корабль, согласно нашему аллегорическому объясненію представляетъ образъ тѣла, носителя души и ея силъ. Такъ какъ лишь душа имѣетъ разумъ и руководство, то какъ гибель, такъ и спасеніе бывають только чрезъ нее и по ея винѣ. Поэтому, если она поддается опьяненію природы и управляемые ею распоряжаются въ ущербъ ей, то дѣло приходитъ въ разстройство и появляются причины къ ея гибели, или ударяются о корабль волны этого страшнаго моря, какъ сказано: *«и Господь навелъ великій оттеръ на море и была великая буря на морѣ»*. Это происходитъ вслѣдствіе разности взглядовъ и ошибочности сужденій, что и навлекаетъ

118) То-же самое читаетъ у Чистыхъ Братевъ, напр. въ Anthropol. p. 135: «частичныя души не могутъ достигнуть наиполнаго совершенства и высшей ступени своего развитія иначе, какъ чрезъ соединеніе съ частичными тѣлами»; см. тамъ-же p. 136; Ichw. pp. 13 (Welts. p. 25), 522—523 (Welts. p. 101) и т. п.

119) Срв. Ichw. p. 29: «она тонетъ въ морѣ матеріи, ее покрываютъ волны послѣдняго и *мракъ ея* застилаетъ ея зрѣніе».

120) Срв. у Чистыхъ Братевъ въ Anthropol. p. 155 и т. п. и у Маймонида въ *Далѣл.* ч. III 20b, 73a и т. п.

гибель и разрушеніе, «и корабль готовъ былъ разбиться». Ни у одной изъ силъ нѣтъ власти подать какое либо средство ко спасенію, ни одна даже не знаетъ настоящаго способа для этого, такъ какъ это не входитъ въ кругъ ея дѣятельности; каждая изъ нихъ должна лишь дѣлать свое дѣло, то, которое ей поручено Творцомъ, совершенно такъ, какъ корабельщики обратились каждый къ своему предмету почитанія, но это не принесло никакой пользы въ отношеніи спасенія, что и выражено въ словахъ текста: «и испугались моряки и воззвали каждый къ своему богу». Вслѣдствіе въ высшей степени взволнованнаго состоянія они были безсильны заставить снасти дѣлать свое дѣло и поэтому бросили ихъ, — «и бросили они снасти, которыя въ корабль, въ море, чтобы облегчить его отъ нихъ». Но коренная причина несчастія отъ нихъ осталась скрыта, т. е. мертвый сонъ, овладѣвшій Іоною въ углу корабля, какъ сказано: «Іона же сошелъ въ утробу корабля, легъ и крепко заснулъ». Онъ продолжалъ все спать, несмотря на то, что начальникъ, которому было поручено будить его, т. е. главный кормчій, или ангелъ¹²¹⁾, на котораго возложено веденіе разумной души¹²²⁾ и забота о ея совершенствованіи, непрестанно звалъ

121) Танхумъ не указываетъ, что онъ собственно подразумѣваетъ въ философскомъ смыслѣ подъ этимъ ангеломъ, которому поручено руководство разумной человѣческой души. Съ точки зрѣнія философіи Маймонида это былъ бы, конечно, такъ называемый *активный разумъ* (срв. наше замѣчаніе выше на стр. 149), или послѣдній, ближайшій къ намъ свободный разумъ, который истекаетъ изъ разума лунной сферы (см. *Далѣл.* ч. II 14b; *Козари* I 1, на стр. 6 въ изд. Гиршф.) и руководитъ подлуннымъ міромъ (срв. *Козари* V 21, на стр. 354 въ изд. Гиршфельда: פסמוא תלך אלעקול אללה ומלאיכה ועללא תואני וניר דלך מן ולאסמא ואזר רתבהא ואקרבהא אלינא אלעקל אלפעאל ועמוא אנה מדבר הוה (אלעאלם אלאדני) и безъ содѣйствія котораго человѣческій разумъ не въ состояніи подняться до ступени такъ называемаго *усвоеннаго разума* (אלעקל אלמסתפאד) и такимъ образомъ достигнуть безсмертія и вѣчнаго блаженства, см. Munk, *Le Guide d. égar.* I p. 146 note 2; pp. 307—308 note; p. 328 note 4 и *Mélanges* pp. 406—409 (и срв. тамъ же p. 452). Этотъ самый разумъ обозначается, по мнѣнію Маймонида (*Далѣлатъ* ч. II 17a), у древнихъ законоучителей словами «князь міра» (שרי של עולם), о чемъ см. Bacher, *Die Agada d. paläst. Amoräer* II p. 427. Anm. 4; Weber, *System d. altsynagog. paläst. Theologie* p. 174; Duschak, *Die biblisch-talmud. Glaubenslehre* pp. 156—158.

122) Употребляемый здѣсь о разумѣ арабскій терминъ النفس الناطقة соответствуетъ аристотелевскому διανοητικόν. Еврейскіе мыслители, слѣдуя по стопамъ арабовъ, опредѣляютъ человѣческій разумъ, какъ *дѣятельность* (Маймонидъ въ *Этикѣ* ч. I), *силу* (Маймонидъ въ *Далѣлатъ* ч. I 62b, 102b, 103a; ч. II 77b, 80b; Іегуда га-Леви въ *Козари* V 12, на стр. 310 въ изданіи Гиршфельда: קרה נטקיה) или *часть* (Маймонидъ въ *Этикѣ* I ч.) *человѣческой души*, которая свойственна одному лишь человѣку и кромѣ него не имѣется ни у одного изъ видовъ животнаго царства (Маймонидъ въ *Далѣл.* ч. I 102b и въ *Этикѣ* ч. I на стр. 6 въ изданіи Вольфа; Іегуда га-Леви въ *Козари* тамъ-же); это самая благородная изъ силъ его животнаго организма (*Далѣл.* ч. I 102b) и посредствомъ нея онъ мыслитъ, разсуждаетъ и дѣйствуетъ (*Далѣл.* ч. I 103a), различаетъ дурное отъ хорошаго (Маймонидъ въ *Этикѣ* тамъ-же), усваиваетъ себѣ знанія и искусства (*Далѣл.* ч. I 47a и *Этика* тамъ-же), и

его и понуждалъ проснуться для исполненія своихъ особенныхъ обязанностей по службѣ своему Господу; это выражаютъ слова: «*что ты спишь? остань, воззови къ Богу твоему*». Когда же онъ не исполнилъ своей обязанности и разслѣдовали причину наказанія, постигшаго корабль и людей на немъ, то оказалось, что это произошло единственно лишь по его винѣ, — «*и палъ жребій на Иону*». Онъ признался, что это такъ, потому что душа, какъ мы сказали, связана съ руководствомъ и пренебрегла своими обязанностями; поэтому изъ-за нея все косвенно подверглось гибели, а она сама по существу¹²³); это выражаютъ слова: «*ибо ради меня постигла васъ эта великая буря*». Что касается того, въ какомъ отношеніи къ исторіи, согласно нашему толкованію, стоятъ слова текста: «*я — еврей*», то здѣсь есть нѣсколько способовъ объясненія: можно производить слово עִבְרִי отъ глагола עָבַר («странствовать»), какъ напр. въ Псал. 8. 9, т. е. душа есть странница, не принадлежитъ къ постояннымъ обитателямъ здѣшняго жилища, но необходимо должна перейти изъ него въ другое мѣсто; или можно производить это слово отъ существительнаго עֵבֶר [«другой берегъ»], какъ напр. въ выраженіи עֵבֶר הַנָּהָר (І Цар. 5. 4 и часто), т. е. она есть существо съ другого берега, съ другой, не съ этой стороны, потому что душа, какъ нами было выше сказано, истекаетъ изъ міра Разума и въ мірѣ чувственныхъ явленій есть не что иное, какъ имѣющая исчезнуть изъ него чужестранка¹²⁴). Наконецъ, можно понимать это слово въ буквальномъ смыслѣ,

руководить всѣми членами своего тѣла (Далѣл. ч. I 103a). Эта чисто тѣлесная сила, неразрывно связанная съ тѣломъ (Далѣл. ч. I 104a), есть то-же, что такъ называемый *материальный разумъ*, אֱלֵעֲקֵל אֱלֵהוּלָאִי, философъ (Далѣл. ч. I 102b; Козари V 10, на стр. 308 въ изд. Гиршф.) или *пассионный разумъ*, אֱלֵעֲקֵל אֱלֵמִנְפֵעַל (т. е. νοῦς καὶ ἡσυχίος Аристотеля; Козари тамъ-же, срв. Munk, Le Guide d. égar. I p. 306 note), и умираетъ вмѣстѣ съ тѣломъ (см. Далѣл. ч. I 92b: «тѣ души, которыя остаются жить послѣ смерти человѣка, не суть тѣ-же самыя, которыя являются въ немъ при его появленіи на свѣтъ»; точно также въ Далѣл. ч. I 47a, то, что переживаетъ человѣка послѣ смерти, различается отъ разумной души, срв. замѣчанія Мунка къ даннымъ мѣстамъ на стр. 146 и 328 франц. части). Замѣтимъ, что безсмертіе большинство арабскихъ философовъ приписываетъ той ступени развитія разумной души по пути къ соединенію съ *активнымъ разумомъ*, которая носитъ названіе *усвоеннаго разума*, אֱלֵעֲקֵל אֱלֵמִסְתַּמָּח (см. Козари IV 19; Далѣлатъ II 57b и замѣчаніе Мунка къ послѣднему мѣсту; Ибнъ Рошдъ даже отождествляетъ его съ активнымъ разумомъ, см. Munk, Mélanges p. 452); этотъ послѣдній, въ противоположность разумной душѣ, не есть уже тѣлесная сила, нераздѣльно связанная съ тѣломъ, но нѣчто отдѣльное, истекающее на послѣднее извнѣ (Далѣл. ч. I 104a). Объ этой теоріи постепеннаго совершенствованія разумной души по ученію арабскихъ философовъ см. Munk, Mélanges p. 406 слѣдд. и 445 слѣдд.; Le Guide d. égar. I pp. 305—308 note, p. 433 note 2 (срв. у Іеруды га-Леви въ Козари II 26, на стр. 94 въ изд. Гиршф.), p. 434 note 2 и т. д.

123) Мы такъ передаемъ по смыслу арабскіе термины بالعرضъ и بالذاتъ, слѣдую примѣру Мунка въ Le Guide d. égar. III p. 61.

124) Срв. въ энциклопедіи Чистыхъ Братъевъ (Ichw. p. 523): «и выясняется ей (т. е. душѣ), что она находится въ чуждомъ ей мірѣ (فی عالم الغربة)» и т. д.

ставя его въ связь съ вѣроученіемъ «*Аврама еврея*» (Быт. 14. 13), т. е. съ вѣрою въ единство Божіе въ томъ смыслѣ, что душа человѣческая имѣетъ начало въ мірѣ [абсолютной] Простоты¹²⁵⁾ и истиннаго Единства. Подъ «*моремъ и сушей*» (1. 9) разумѣются, согласно нашему истолкованію, міры низшій¹²⁶⁾ и высшій, такъ что, какъ чувственный міръ уподобляется въ текстѣ морю, такъ и тотъ міръ, въ который попадаютъ спасшіеся изъ этого моря, уподобляется сушѣ. Но душа, несмотря на то, что она приобрѣла нѣкоторое знаніе объ этомъ благодаря упомянутому понужденію, вслѣдствіе крѣпкаго сна, въ которомъ она пребывала, предпочла оставаться погруженной въ этотъ морѣ и сама отдала себя на гибель въ немъ. Она сочла это лучшимъ, чѣмъ дать себѣ небольшой трудъ поработать для своего спасенія, какъ то: принудить себя къ благочестивымъ подвигамъ и упражненію [своихъ силъ], къ улучшенію нравственности и приобретенію истинныхъ знаній; и это она дѣлаетъ по той причинѣ, что не знаетъ, какого блаженства она достигнетъ, блаженства, которое не имѣетъ ничего общаго съ наслажденіемъ отъ сна и опьяненія; это выражаютъ слова: «*возьмите меня и бросьте меня въ море*». И послѣ того какъ поступили съ нею такъ, еще усилилось ея бѣдственное положеніе и проглотили ее животныя этого ужаснаго моря; это выражаютъ слова текста: «*и повелѣлъ Господь большому киту и т. д.*». Тогда она уже видитъ свою гибель и необходимо должна была погибнуть, если бы не случился этотъ удивительный поворотъ и это необыкновенное отрезвленіе, т. е. что она обращается къ вратамъ милосердія Всевышняго, пробуждается отъ сна невѣжества¹²⁷⁾ и смиренно молится Ему, прося у Него спасенія; это выражаютъ слова: «*и помолился Иона Господу Богу своему изъ чрева кита*». И послѣ того какъ она обнару-

125) Это-же выраженіе употребляетъ Танхумъ и въ комментаріи къ Аввакуму 2. 20, предлагая подъ *קדשו היכל* разумѣть «міръ чистѣйшей простоты» (*עולם אלבסאטה*) и т. д. Срв. нѣкоторыя мѣста въ *Далѣлатъ* Маймонида, гдѣ Богу приписывается атрибутъ чистѣйшей простоты (ч. I 77a, ч. II 9a: *אלבסאטה אלמחצה*), простоты, чистѣйшей въ крайней степени (ч. I 76b: *אלבסאטה אלמחצה פי אלנאיה אלקצוי*), крайней простоты (ч. II 13a: *אלבסאטה פי נאיה*), и гдѣ Богу усвоются наименованія: Единая, Простая Субстанція (ч. I 58a, 61b, 63a, 63b: *דאית ואחדה בסיטה*), Простое въ крайней степени (ч. I 71b: *אלבסיט נאיה אלבסאטה*) и Истинно-простое (ч. I 69a: *אלבסיט נאחלקיה*).

126) Или, какъ называетъ его иногда Маймонидъ, употребляя выраженіе аристотелевской философіи, *міръ возникновенія и исчезновенія* (см. *Далѣлатъ* ч. II 20b; ч. III 51a).

127) Эта метафора часто употребляется въ энциклопедіи Чистыхъ Братъевъ, см. напр. Ichw. p. 29 (*نوم الجهالة*) и pp. 514, 519, 523 (*رقدة الجهالة*) наряду съ другими, какъ «совѣ безпечности» (*نوم الغفلة*), Ichw. pp. 514, 516, 519 и часто), «смерть невѣжества» (*موت الجهالة*), Ichw. p. 540) и т. д. Срв. въ *Далѣлатъ* Маймонида ч. II 22b (*نوم אלנפלה*).

жила спасительное раскаяніе и съумѣла приготовиться, какъ слѣдуетъ, она удостоивается благороднаго истеченія¹²⁸⁾, помогающаго ей въ ея руководительствѣ, и устраивается положеніе какъ ея самой, такъ и руководимыхъ ею; послѣдніе смиряются и признають главенство ея, сообразуются съ повелѣніями ея и отстають отъ дурныхъ дѣлъ и беззаконія, и согласно дѣйствуютъ для достиженія поставленной имъ цѣли, цѣль же эта — одна, и это собственная цѣль души; это смыслъ словъ: «и повѣрили ниневитяне Богу и объявили постъ и одѣлись во вретища отъ большого изъ нихъ до малаго». Это произошло, послѣ того какъ Іона принесъ имъ повелѣніе Божіе, которому они не могли сопротивляться и которому подчинилось животное, проглотившее его, такъ что доставило его на мѣсто цѣли, т. е. доставило душу къ ея источнику въ мірѣ Разума¹²⁹⁾, и та, хотя и находилась еще въ сооществѣ тѣла, получила истеченіе его; это выражено въ словахъ: «и сказалъ Господь киту и онъ извергъ Іону на сушу». Тогда онъ снова сталъ руководить жителями Ниневіи въ томъ, что слѣдовало дѣлать, а тѣ подчинились и приняли это отъ него и смирился передъ повелѣніями его царь ихъ, т. е. злое начало, какъ это-же самое аллегоріею выразилъ мудрецъ въ книгѣ Экклезіаста (9. 14) въ словахъ: «городъ небольшой и людей въ немъ немного и подступилъ къ нему великій царь», какъ мы объяснимъ это въ своемъ мѣстѣ съ помощью Божіей¹³⁰⁾. Слова «великій городъ Божій», согласно нашему

128) Объ этомъ истеченіи срв. у Маймонида въ *Далѣл.* ч. II 80b.

129) Къ употребленному здѣсь Танхумомъ выраженію עקלי מברא срв. *Далѣлатъ* ч. II 23b и ч. III 22b, 23a, 40b.

130) Въ комментаріи къ Экклезіасту нашъ авторъ говоритъ слѣдующее (Ms. Рос. 320): פקאלו אנה מתל לננסם אלאנסמן ואכתלאף קראה עלי מא יסמה (sic) אלאעלם אלאצנר פשרחו עיר קמנה אלננסם בנמלתה אלמעמר כאלמדינה ואנשים בה מעמ אלקי אלעקליה אלמדברה ומלך נחלך נחל אלקיה אלשהואניה וסאיר אלקי אלברניה אלטביעה ולחיוואניה ואלוהם ואלכיאל אלנמיע אעואנה ועסאברה וממתחלין (sic) אואמרה וחריצין (sic) עלי כדמתה ומצורים נחלים אלאכלאק אלחדיה ואלצפאת אלמאדיה ואלארא אלמאלופה ואלשהואת אלמחבובה בתוסם הודה אלקי אלשהואניה ואיש מסכן וחכם אלעקל אלמדבר אי אלעקל אלהיולאני ואלננסם אלעאקלה ואסמי מסכן לצעפה בינהם ועדם אלאלתפאת אלי מא שיר בה, וקד בסמנא הוא פי אול ספר איוב באכתר מן הוא פי אלעבара (комментаторы) говорятъ, что это аллегорія о человѣческомъ тѣлѣ и разнообразныхъ его силахъ, соотвѣтственно чему философы и называютъ челоѣка *малымъ міромъ*; подъ «небольшимъ городомъ» они разумѣютъ все тѣло въ совокупности, заселенное подобно городу, а подъ «немногими людьми въ немъ» разумныя силы, управляющія имъ. «Великій царь» — это похотливость (срв. *Далѣлатъ* ч. III 107b и замѣчаніе Мунка тамъ же на стр. 387 франц. полов.), а прочія физическія и жизненныя силы тѣла, соображеніе (אלוהם, см.

истолкованію выражаютъ, что душа обязательно бываетъ приведена къ познанію Его, а слова «на три дня ходьбы» обозначаютъ, что въ тѣлѣ имѣются три вмѣстилища важнѣйшихъ силъ его, а именно: сердце, мозгъ и печень¹³¹); изъ нихъ ближе всего къ душѣ стоятъ воспринимающія силы, находящіяся въ мозгу, особенно способность разсуждать¹³²), такъ какъ именно она по-

Munk, *Mélanges*, etc. p. 363 note 2 и особенно Landauer, *Die Psychol. d. Ibn Sinâ* въ *Zeitschr. d. Deutsch. Morg. Gesellsch.* XXIX, 1875 pp. 401 и 405) и воображеніе — все это помощники его и войска, онѣ сообразуются съ приказаніями его и стремятся служить ему. Подъ «великими осадными орудіями» разумѣются дурныя нравы и матеріальныя свойства и взгляды и желанія, усвоенныя чрезъ посредничество этихъ силъ похотливости. «Бѣдный и мудрый человѣкъ», это управляющій (ими) разумъ, т. е. *матеріальный разумъ* (о немъ см. наше замѣчаніе выше на стр. 155) и разумная душа; онъ названъ «бѣднымъ» вследствие слабости своей среди нихъ и потому что онъ не обращаетъ вниманія на его указанія. Все это уже изложено нами болѣе подробно въ началѣ комментарія къ книгѣ Іова». Это объясненіе заимствовано, повидимому, Танхумомъ изъ *Далъалъ* Маймонида (см. ч. III 47 а), хотя подобнымъ образомъ объясняется уже это библейское мѣсто въ Талмудѣ (тракт. Недаримъ л. 32b). Къ сравненію съ городомъ см. Ichw. p. 195 (*Anthrop.* p. 16). О добромъ и зломъ началахъ въ человѣкѣ въ талмудической литературѣ см. напр. замѣчанія Мунка въ *Le Guide d. égar.* II p. 103 и III p. 169 и Weber, *System d. altsynag. paläst. Theol.* pp. 208—210.

131) Въ частности, сердце служить, согласно воззрѣніямъ средневѣковой физиологій, мѣстопробываніемъ *жизненной* силы (القوة الحيوانية), мозгъ имѣетъ такое-же значеніе для *психической* силы (القوة النفسانية); она называется также разумной душой النفس الناطقة, см. напр. Ichw. p. 190 — *Anthrop.* p. 9, или силой النفس الناطقة, см. *Козари* V 12 и наше замѣчаніе выше на стр. 154—155) и, наконецъ, печень есть жилище *физической* силы (القوة الطبيعية); она же называется растительной душой, النفس النباتية, см. *Козари* V 12 и Ichw. p. 189 — *Anthrop.* p. 8, и иногда похотливостью النفس الشهوانية, у Маймонида въ *Далъал.* ч. III 107b (الشهوة). О трехъ основныхъ силахъ души въ греко-арабской философіи, чему соответствовали три *spiritus animales* (أرواح) средневѣковой физиологій, см. *Далъал.* Маймонида ч. III 21b, 107b и его же *Этику* ч. I (вначалѣ); *Козари* Іегуды га-Леви V 12 (на стр. 310 въ изд. Гиршф.); *Масоръ Хајимъ* Ибнъ Гебриоля III 29—30; энциклопедію Чистыхъ Братьевъ pp. 189—190; Психологію Ибнъ Сины въ *Zeitschr. d. Deutsch. Morgonl. Gesellsch.* XXIX, 1875 pp. 345 и 378; срв. Munk, *Le Guide d. égar.* I pp. 304, 355—356; III p. 384 и *Mélanges* pp. 38, 40, 54 и 393.

132) Это та изъ такъ называемыхъ внутреннихъ силъ (см. въ нашемъ комментарий далѣе на стр. 161 и наше замѣчаніе тамъ-же) человеческой души, которая по воззрѣніямъ арабской философіи занимаетъ положеніе царя по отношенію къ другимъ силамъ (см. Ichw. p. 220; *Welts.* p. 46) и находится въ средней части мозга (см. тамъ же и еще Ichw. p. 468; *Anthrop.* p. 56 и т. п.), и обязанность которой заключается въ томъ, чтобы разслѣдовать получаемыя ею чрезъ посредство воображенія (القوة التخيلية) чувственныя впечатлѣнія и различать въ нихъ истину отъ лжи, вѣрное отъ ошибочнаго, полезное отъ вреднаго (Ichw. p. 468 — *Anthrop.* p. 56; Ichw. p. 192 — *Anthrop.* p. 12; Ichw. p. 221 — *Welts.* p. 47) и затѣмъ передавать нужное на храненіе памяти (القوة الحافظة). У Маймонида въ I-й части *Этики* אלפעל אלפכר «разсуждающая дѣятельность» составляетъ одинъ изъ видовъ практической (עמלי) дѣятельности человеческого разума, именно «тотъ, посредствомъ котораго человѣкъ, намѣреваясь исполнить какое либо желаніе, разсуждаетъ, въ состояніи ли онъ его исполнить, или нѣтъ, и если это возможно, то какъ онъ долженъ его исполнить». Въ *Козари*

лучаетъ понятія, поэтому и Иона провозглашалъ въ городѣ въ теченіе одного лишь дня, и послѣ этого извѣстіе распространилось и достигло своей цѣли. Слова «люди и скотъ» обозначаютъ возвышенныя изъ этихъ силъ, подобно человѣку, и низменныя, подобно скоту, или, если хочешь, подъ этимъ разумѣются способность разсуждать, присущая исключительно человѣку, и прочія силы, свойственныя также животнымъ. Слова: «еще сорокъ дней» объясняются аллегорически слѣдующимъ въ высшей степени оригинальнымъ образомъ: конечную цѣль тѣла составляетъ, какъ было уже сказано, совершенство души, тотъ возрастъ же, когда это совершенство можетъ быть достигнуто, есть сорокалѣтній возрастъ¹³³), какъ напр. сказали наши предки: «сорока лѣтъ узналъ Авраамъ своего Творца»¹³⁴). Итакъ, библейскій авторъ говоритъ, что такъ какъ наше тѣло, будучи далеко отъ совершенства, препятствуетъ истинному соединенію [души съ ея источникомъ], то отсюда вытекаетъ [для души] необходимость лишить его существованія и уничтожить путемъ освобожденія [себя] отъ него¹³⁵). Это первое, что представляется душѣ, прежде чѣмъ мышленіе раскроетъ ей истину. Когда же, благодаря свѣту Разума, мышленіе разслѣдуетъ дѣло, то ей открывается, что оно обстоитъ иначе. Такимъ образомъ, когда гибель не свершилась, а, наоборотъ, они

Иегуды га-Леви V 12 (на стр. 314 въ изд. Гиршф.) читаемъ, что разсуждающая способность, אלקה אלמפנה, есть названіе воображенія (אלקה אלמפנה), когда оно въ услуженіи у разума (אלנפם אלנאמר); срв. у ал-Казвіни въ Хрестоматіи де-Саси т. III р. 488.

133) Въ основѣ этого воззрѣнія лежитъ собственно извѣстное изреченіе Мишны (тракт. Аботъ 5. 21): בין ארבעים לבין; т. е. «сорока лѣтъ — къ пониманію». На него и опираются обыкновенно разные еврейскіе писатели (напр. Иегуда Ибнъ Аббаъ въ XIII в., см. Gûdemann, l. c. на стр. 61 еврейско-араб. приложенія), чтобы вывести, что только сорока лѣтъ человѣкъ можетъ считаться зрѣлымъ въ умственномъ отношеніи и способнымъ приступить къ самымъ важнымъ и труднымъ, именно метафизическимъ занятіямъ. Основываясь на немъ же, еще въ концѣ прошлаго вѣка нѣкоторыя еврейскія общины запрещали печатать всякія замѣчанія (חורשים) къ Талмуду до наступленія сорока лѣтъ, возраста полной умственной зрѣлости, см. Löw, Die Lebensalter in d. jüd. Literatur p. 160. Срв. къ этому замѣчаніе у Чистыхъ Братьевъ (Ichw. p. 12; Welta. p. 23), что послѣ сорока лѣтъ человѣкъ поступаетъ подъ руководство поддерживающей его ангельской силы (القوة المكنية); она же القوة القدس, см. Ichw. p. 411 — Psychol. p. 121 и Ichw. p. 406 — Psychol. p. 117.

134) Эти слова находятся въ Мидрашъ Берешитъ Рабба гл. 30. 8; 64. 4; 95. 3 и др. мн.; см. Beer, Leben Abraham's nach Auffassung d. jüd. Sage p. 104. Нашъ авторъ, слѣдуя, видимо, Маймониду въ Мишне Тора (отдѣлъ Абода Зара I 3), повторяетъ его же ошибку, такъ какъ во всѣхъ, относящихся сюда мѣстахъ названнаго мидраша, служащаго источникомъ и Маймониду, Аврааму приписывается сорокъ восемь лѣтъ.

135) Срв. Козари Иегуды га-Леви V 12 (на стр. 322 въ изд. Гиршф.): «полное соединеніе (души съ ея божественнымъ источникомъ) не можетъ произойти настоящимъ образомъ иначе, какъ, послѣ того какъ она покинетъ всѣ тѣлесныя силы, потому что соединенію ея съ нимъ препятствуетъ единственно лишь тѣло». Душа не знаетъ поэтому, согласно ученію Чистыхъ Братьевъ (Ichw. pp. 565—566; Welta. 163), что имѣетъ независимое отъ тѣла существованіе, такъ какъ иначе оставила бы его раньше поставленнаго ей и тѣлу срока. Срв. также выше наше примѣчаніе 114 на стр. 152.

раскаялись, вслѣдствіе чего положеніе ихъ устроилось и жизнь продлилась, это съ перваго взгляда показалось тяжело для Іоны. Онъ вообразилъ, что они причина его собственной гибели и что онъ спасется не иначе, какъ послѣ необычайныхъ усилій, и вслѣдствіе этого пожелалъ имѣть покой отъ нихъ¹³⁶). Тогда Всевышній указалъ ему, что этого не требуютъ ни мудрость, ни правосудіе Его; первая по той причинѣ, что совершенствованіе продолжается все идти впередъ при неотлучномъ сообществѣ тѣлесныхъ силъ, правосудіе же Божественное потому, что оно требуетъ, чтобы каждому, кто приготовился, было дано то, что заслужилъ послѣдній своимъ приготовленіемъ, и такъ какъ это тѣло не переставало готовиться къ принятію жизни и руководства души, то не слѣдуетъ лишать его того, что принадлежитъ ему по праву, но также и не уступать ему въ томъ, что не слѣдуетъ ему. Правосудіе Божественное состоитъ, напротивъ, въ томъ, чтобы и тѣло и душа получили сполна все то, на что они имѣютъ право, пока не окончится тотъ срокъ приготовленія, который было угодно Всевышнему назначить¹³⁷). Это выразилъ Всевышній притчею о клещевинѣ, какъ мы указали выше при объясненіи словъ: «*ты сожалеешь о клещевинѣ и т. д., мнѣ ли не пожалѣть Ниневіи и т. д.*?» Забота о спасеніи жителей Ниневіи допускаетъ еще такое аллегорическое объясненіе, что послѣдніе изображаютъ разумныя души, потонувшія въ чувственномъ мірѣ. Дѣло въ томъ, что, послѣ того какъ душа достигла возможнаго для нея при сообществѣ ея съ матеріей соединенія съ Разумомъ, она не довольствуется въ такомъ случаѣ своимъ собственнымъ спасеніемъ, но, уподобляясь въ этомъ отношеніи своему источнику, въ свою очередь изливаетъ благо на ниже ея стоящихъ обитателей здѣшняго жилища, т. е. на души, которыя пристали къ оковамъ тѣлъ, она пробуждаетъ ихъ посредствомъ наученія и увѣщанія, и является для нихъ такою же причиною спасенія¹³⁸), какъ Іона послѣ

136) Точно такимъ же образомъ выражается, напр., арабскій философъ Ибнъ Туейль (см. Kaufmann, *Gesch. d. Attributenlehre* p. 221 Anm. 205): *ومو فی ذلك كله ينتنى ان* یربحه الله عز وجل من كل بدنه *далъ ему покой отъ всего его тѣла*.

137) Срв. *Козари* Іегуды га-Леви II 26 (на стр. 94 въ изд. Гиршф.): «но дѣянія Бога полны законности: Онъ желаетъ блага всѣмъ, и когда что либо пришло въ порядокъ и готово принять Его руководство, то Онъ не лишаетъ того этого и не мѣшаетъ Своему свѣту, мудрости и внушенію истекать на то»; срв. также выше на стр. 136.

138) И къ этому мѣсту нашего комментарія можно найти параллель у Чистыхъ Братъевъ; см. напр. Ichw. p. 566 (Welta. p. 163), гдѣ находимъ, что достигшія совершенства души, оставивъ свои тѣла, заняты оказаніемъ содѣйствія душамъ, не достигшимъ совершенства и находящимся еще въ тѣлахъ; Ichw. pp. 550—551 (Welta. p. 147), гдѣ міровая душа сравнивается съ человѣкомъ, усвоившимъ отъ своего наставника знанія и добрые нравы въ

своего спасенія сталъ причиною спасенія жителей Ниневіи. Это также прекрасное объясненіе; однако, къ окончанію исторіи подходитъ [лучше] то, которое мы сообщили раньше.

Мы немного распространились, говоря объ этой книгѣ, и отступили въ этомъ отношеніи отъ системы, которой мы держались въ объясненіи другихъ библейскихъ книгъ, но мы сдѣлали это ради той пользы, которую можетъ принести такое аллегорическое объясненіе и которая состоитъ въ томъ, что люди будутъ бодрствовать надъ своей душою и имѣть въ мысляхъ, гдѣ они берутъ начало и куда имѣютъ возвратиться. Особенно полезно было бы излагать это объясненіе нашей исторіи вслухъ въ концѣ сутокъ поста въ день Очищенія, когда исчезаютъ грубыя матеріальныя стремленія, ослабѣваютъ силы плоти и смягчается матеріальная природа, вслѣдствіе чего очищаются внутреннія силы¹³⁹⁾ и душа пробуждается къ нѣкоторымъ изъ своихъ цѣлей благодаря связаннымъ съ этимъ днемъ молитвамъ и исповѣдямъ, потому что люди признаютъ свои грѣхи, раскаиваются въ нихъ и ищутъ прощенія. Поэтому, душа по большей части въ это время бываетъ смягчена и готова воспринимать знанія и предпочитать спасеніе мраку похотей, и ради этой именно цѣли, т. е. чтобы направить людей къ пользѣ раскаянія и навести ихъ мысли на людей Ниневіи, наши наставники предписали читать *гафтару*¹⁴⁰⁾ въ этотъ день изъ

такой степени, что чувствуетъ сильное желаніе подѣлиться этимъ съ кѣмъ-либо другимъ, и который, найдя человѣка способнаго перенять отъ него пріобрѣтенныя имъ знаніе и нравственныя правила, передать это тому въ интересахъ блага послѣдняго, уподобляясь въ этомъ своему наставнику, какъ послѣдній въ свою очередь такъ поступалъ, уподобляясь своему наставнику.

139) Соотвѣтственно пяти чувствамъ, которыя въ арабской философіи носятъ названіе внѣшнихъ (القوى الظاهرة) или тѣлесныхъ способностей (القوى الجسائية) или чувствъ (см. *Козари* V 12 на стр. 312 въ изд. Гиршф.), арабскіе мыслители допускаютъ столько же (или больше, см. у ал-Казвини въ *Хрестоматіи* Де-Саси ч. III р. 487—488) внутреннихъ (القوى الباطنة) или духовныхъ силъ (القوى الروحانية) человѣческой души, а именно: способность разсуждать (القوة المفكرة); о ней говорилось выше на стр. 158—159 нашего комментарія), способность воображенія (القوة المتخيلة), способность памяти (القوة الحافظة), способность говорить (القوة الباطنة) и способность дѣйствовать (القوة الصانعة); см. объ этомъ напр. у Чистыхъ Братьевъ (*Ichw.* pp. 209—210, 220, 468 и т. п.; *Anthrop.* pp. 38, 55—56; *Welts.* p. 46) и особенно въ *Психологіи* Ибнъ Сины (въ *Zeitschr. d. Deutsch. Morg. Gesellschaft.* XXIX, 1875 pp. 358—361; срв. замѣчанія Ландауера на стр. 399—405), также *Munk, Mélanges etc.* p. 363; *Kaufmann, Die Sinne* pp. 45—47.

140) Гафтарамъ или «заключительными чтеніями» (*Zunz, Die gottesdienstl. Vorträge d. Jud.* 2 Aufl. p. 6), какъ извѣстно, называются отдѣльные отрывки изъ пророческихъ книгъ, принаровленные къ извѣстнымъ перикопамъ Пятикнижія, чтеніе которыхъ они и замыкаютъ въ синагогальномъ субботнемъ и праздничномъ Богослуженіи.

книги Іоны. Если же съ этимъ соединяется такое внутреннее вдумываніе [въ содержаніе исторіи], то польза отъ этого еще увеличивается и раскаяніе такого человѣка, который вдумывается [въ смыслъ] и поступаетъ такъ, какъ ему слѣдуетъ и какъ необходимо вытекаетъ изъ такого вдумыванія, т. е. стремится къ достиженію человѣческаго совершенства, бываетъ твердо и полно и съ внѣшней и съ внутренней стороны. И такимъ образомъ достигается вѣчная жизнь и безконечное блаженство и наслажденіе отъ чашъ съ сладостнымъ напиткомъ, опьяненіе которымъ вѣчно сладко и составъ котораго неизмѣнно постояненъ. Да дасть намъ Всевышній Богъ быть вмѣстѣ съ каждымъ, исполняющимъ Его волю, въ числѣ достигшихъ соединенія съ Нимъ, сознающихъ изобиліе щедротъ Его и наслаждающихся сладостями Его, какъ сказалъ святой — миръ ему! — *«насыщаются отъ тука дома Твоего и изъ потока сладостей Твоихъ Ты появляешь ихъ»* (Псал. 36. 9).

ПРИЛОЖЕНИЕ.

Для сравненія и лучшаго уразумѣнія міровоззрѣнія Танхума мы прилагаемъ философское истолкованіе книги Пѣсни Пѣсней, сообщаемое нашимъ авторомъ въ введеніи комментарія на эту книгу (по бодл. рук. Ms. Рос. 320):

ואכרן שדחו הוא אלספר עלי שוק אלנפס אלנאמקָה אלחכימָה ללוצול אלי מחלֿ אלעפמָה אלעקליהֿ אלתי הי מבדאהא ועאלמהא אלאולי וענצרהא אלאצלי ואלתעריף בלסאן אלחאל אן אלסודאד ואלכתאפָה אלתי תפּהר ענהא לים הי דאיתיהֿ להא ולא מן צפאתהא אלגוהריהֿ ואנמא הי אמור ערציהֿ ואחואל מאדיהֿ אכתסבתהא במגאורהֿ אלקוי אלבדניהֿ ואלתזאמהא בתדבירהם מדהֿ אללקרואן לימכן בקא אלנפס מדהֿ אלמכאן חסב מקצציֿ 1) אלחכמהֿ אלאלאהיהֿ ואלמשיהֿ אלרבאניהֿ ואמא דאתהא פפי נאיהֿ אלחסן ואלצפא שחורהֿ אני ונאורהֿ ונוֿ אל תראוני שאני שחרחרת ששזפתני השמש בני אמי נחרו בי שמוני נוטרה את הכרמים וכוֿ ואן אשואקהא עפֿימהֿ ותחסראתהא עלי מפארקהֿ דלך אלגנאב גוירהֿ ואלאמהא כתיירהֿ ואן אלעקל אלדי הו מבדאהא ומעדנהא ואלמפיֿן עליהא אנוארהֿ 2) ענד אמלאעה מנהא עלי צדק הזה אלדעוי תגלי עליהא באלציא אלבאהר ואלנור אלקאהר ואלאשראק אלואהר בחסב אחתמאלהא מנה פי אלבדאיהֿ תם תתזאיד מנה אלכמאל ואלאדראך ואלציא אול באול אלי אלנהאיהֿ לאן אלמקים פי אלמכאן אלטלם לא ישיק אן ינפֿר אלצו אלסאמע פי דפערֿה פיתדרגֿ פי דלך אולא אולא אלי אן יקוי בצרה במא אנצאף מעה ואתחד בה מן דלך אלנור ואלציא לאן מגולהֿ אלעקל מן אלנפס מגולהֿ נור אלשמס מן אלבצר לאן אלבצר מא דאם לא יכאלטה נור אלשמס פהו באצר באלקורהֿ פאדא אשרק עליהֿ 3) נור אלשמס צאר באצראֿ 4) באלפעל וכולך נסבהֿ אלעקל לאדראך אלנפס באלקהֿ או באלפעל וסיבין הוא אלמעני פי קהלת באבסמ

1) Cod. מקצציא.

2) Cod. אנוארהא.

3) Cod. עלי.

4) Cod. באצר.

מן הוא אלקול פוצץ פי הוא אלספר אן אלעקל לס יזל ידרנהא וינקלהא רתבה
 בעד רתבה והי תתקרב אליה ותדנו מנה אולא אולא פלמא שמת מנה אראיח
 עאלמהא ואטלעת עלי ומנהא אלדי תנרבת מנה ודאקת מן בעץ תמארה ¹⁾
 ותלדדת ברואיח נורה ואזהארה ואשרקת בלואיח נורה ואנוארה ותמתעת בחסן
 נפורה ומנאטרה תזכרת מא כאנת נסיתה וכרהת מא אלפתה פעאשת בעד אלמות
 ותראנעת בעד אלפות פתבצרת ואסתנארת וכשף ענהא אלנשא פאצאת ²⁾ ואנארת
 פעלמת חיניד אנהא שביה חמאמה מתוסמה בין מאווס מן פוקהא והי נאפלה ענה
 והי יראהא ונראב מן תחתהא והי נאמרה אליה והי ינויהא פאלפת ואחבתה ומאלרת
 עשרתהא לה וכאלטתה פאכתסב רישהא אסודאד ³⁾ מן צפאתה ואכדארה והי
 נאדמה לה בכליתהא מתפרנה עליה מלתדה בה והי יאכל פי אלנראב וישתנל
 באשנאל תחאכי אלסראב והי קד ערית מן חסן אלכסרה ואלחליה ואלתיאב
 ולשדה אסתנראקהא ⁴⁾ בה לס תפק לנפסהא פצלא ען אן תנור ⁵⁾ מן פוקהא
 פבינמא הי דאת יום ⁶⁾ אד לאחת מנהא אלתפאתה אלי נפסהא פראת עלי ענקהא
 תטויה משרקה וינה מונקה והי בענקהא מחדקה פאסתנרבת דלך וקאלת אן
 הוא אלאחר אלכדיע ליס ישבה אחר הוא אלצאחב אלשניע ואלנדים אלפציע
 אלאסוד אלכדר אלדי צאחבתה ונאדמתה פאחונהא דלך אלאסתנראב אלי אלבת
 ואלתפכר ען סבב דלך אלמטוים וחסן דלך אלציא ואללמוע פתמלעת ואזא הו
 ממא ישרק עליהא מן למוע אלמטוים וחסנה פעלמת אן מנה כמאלהא וחסנהא
 ואנה יכון סבב נגאתהא וחיותהא ובאלאתצאל בה יעטם סעדהא פשנפת בחסנה
 ומאלת אלי כדמתה ותעלקת בזיולה פמאבת להא עשרתה וחלית להא צחבתה
 וכרהת צחבה אלנראב ונדמת עלי מא תקדם להא מן עשרתה ועלמת מא כסרת
 בצחבתה ואנכשף להא נקאיצה ועיובה ושרר להא מכרה וכדעה אול באול והי
 תקטעה אולא ⁷⁾ אולא וכלמא קטעת מן צחבתה מנולה אתצלת באלמטוים מנולה
 וכלמא אתצלת באלמטוים קרבא ⁸⁾ אודאדת ען אלנראב בעדא פלם תול תתזאיד
 פי אלתרקי בצחבתה ותדאום אלאנגראב כלפה ותסתנרק פי מחבתה ותחרץ
 עלי אלאתצאף בצפאתה ואלתשבה בה והי עלי חאלה אלשוק אלמטזאיד אלי אן
 חצל להא בה אנתמאע אכיד ואתצאל מפיד פתחקקה וערפתה וזכרת מא כאנת

1) Cod. תמארהא. 2) Cod. פאצת. 3) Cod. אסודאד. 4) Cod. אסתנראקהא.
 5) Cod. תנצור. 6) Cod. יומא. 7) Cod. אול. 8) Cod. קרב и затѣмъ еще разъ
 כלמא.

נסיתה ועלמת אנה ואלדהא ומנה מנבעהא והו אצלעהא אלדי אקתשעת מנרה ומעדנהא אלדי¹⁾ אקתצבת מנה ותיקנת אן סבב אנקטאע אמדאדה להא ואלאשהאר כאנה מערץ ענהא אנמא כאן לאבדאלהא לה בולך אלנראב ותמכינה מן אסתכדאמחא וכונהא רצית באלאנתוא מעה מן אלתראב אלדי כאן מנרה נדארה פזאדת בולך בעדא²⁾ מן אלנראב וקטעא³⁾ לדכרה פלמא תרכהא בכליתהא למא תחקקת מן כדאעה להא ועלמת אנה כאן עדא⁴⁾ פי צורה צדיק מצד פי זי נאפע קאצד אלשר פי צורה נאצח פאתנהא אלי אלנצח אלחקיקי ואלנפע אלדאיים אלתאבת אלמצמון כירה ואלואפי ועדה * עאנלא ואנלא⁵⁾. פאסתגרקת פי מחבתה ועמם שוקהא למלאזמתה וקוי אספהא ואלמהא עלי פראקה ואלאשתנאל בנירה ולו איסר דיקקה פאוצלהא ולך אלשוק אלי ינבוע אלחיאה ומחץ אלנור ואתצאל אללדה ודואם אלסעאדה ואלאשראק אלדי לא פלאם מעה ואלחצור אלדי לא ניבה בעדה.

«Другіе объясняютъ эту книгу такъ, что здѣсь изображается стремленіе разумной, мудрой (человѣческой) души соединиться съ мѣстопробываніемъ силы Разума, ея источникомъ, первоначальнымъ міромъ и коренной стихіей. Книга на своемъ языкѣ даетъ знать, что густая чернота, замѣтная на душѣ, не самобытна въ ней и не свойственна ей по существу, но принадлежитъ къ числу случайныхъ обстоятельствъ и свойствъ, присущихъ матеріи, которыя душа пріобрѣла лишь чрезъ сосѣдство съ тѣлесными силами, управляя непрерывно ими въ теченіе всего того времени, когда она была связана съ тѣломъ, въ интересахъ доставленія ему чрезъ это возможности просуществовать все количество времени, какое для него возможно, сообразно съ требованіемъ Божественной мудрости и Господней воли; по существу же своему она въ высшей степени прекрасна и чиста: — «черна я, но красива» и т. д. (1. 4); «не смотрите на меня, что я черна, ибо солнце опалило меня: дѣти матери моей разнѣвались на меня, поставили меня стеречь виноградники» и т. д. (1. 5). Душа усиленно стремится [къ своему жилищу], она глубоко сокрушается изъ-за разлуки съ этимъ краемъ и много страдаетъ вслѣдствіе этого. Тогда Разумъ, ея источникъ и рудникъ, который изливаетъ на нее свой свѣтъ, видя въ ней такое справедливое стремленіе, показываетъ ей свое ослѣпительное сіяніе, свой могущественный свѣтъ и свои блистающіе лучи. Вначалѣ онъ сообразуется съ ея способностью переносить свѣтъ его, а затѣмъ онъ постепенно рас-

1) Cod. אלתִי. 2) Cod. בעד. 3) Cod. וקטע. 4) Cod. עדד. 5) Cod. עאנל ואנל.

крываетъ ей болѣе и болѣе свое совершенство, даетъ постигать себя и смотрѣть на свой блескъ. Этому причина та, что тотъ, кто находился въ темномъ мѣстѣ, не въ состояніи сразу смотрѣть на яркій свѣтъ и долженъ поэтому постепенно подвигаться въ этомъ направленіи, пока зрѣніе его не будетъ въ силахъ справляться съ достигающими до него и попадающими въ него лучами этого свѣта и сіянія. Дѣло въ томъ, что Разумъ значитъ то-же для души, что солнечный свѣтъ для зрѣнія: какъ зрѣніе, пока его не касается свѣтъ солнца, видитъ все только въ возможности, а когда его озаритъ послѣдній, начинаетъ видѣть въ дѣйствительности, точно такое-же значеніе имѣетъ Разумъ для способности души постигать въ возможности или въ дѣйствительности. Это будетъ подробнѣе, чѣмъ здѣсь, объяснено въ нашемъ толкованіи на книгу Экклезіаста. Итакъ, библейскій авторъ въ нашей книгѣ повѣствуетъ, что Разумъ не перестаетъ подвигать и перемѣщать душу съ одной ступени на другую и она мало по малу приближается и становится близка къ нему. И когда душа чувствуетъ въ немъ вѣяніе своего міра и видитъ свою родину, изъ которой ушла на чужбину; когда она вкушаетъ отъ нѣкоторыхъ плодовъ ея и вдыхаетъ съ наслажденіемъ ароматъ ея цвѣтовъ и пахучихъ растеній; когда она наконецъ любитъ разливающимся отъ нея свѣтомъ и лучами и восхищается ея прекраснымъ видомъ, она вспоминаетъ то, что забыла, и получаетъ отвращеніе къ тому, съ чѣмъ освоилась; она начинаетъ жить, послѣ того какъ уже умерла, она ищетъ возмѣстить, послѣ того какъ упустила, устремляетъ свой взоръ, ища свѣта, и мракъ расходится передъ нею и она [снова] свѣтитъ и сіяетъ. Душа тогда узнаетъ, что она подобна голубкѣ, находящейся посрединѣ между павлиномъ вверху, котораго она не замѣчаетъ, но который ее видитъ, и ворономъ внизу, на котораго она смотритъ и который ее сбиваетъ съ пути. Она привязалась къ послѣднему и полюбила его, долго дружила съ нимъ и вела общеніе до того, что перья ея получили присущія ему качества, стали черны и грязны. Она служила ему всѣмъ существомъ, любуясь и восхищаясь имъ, тогда какъ онъ ѣлъ въ прахѣ и занимался дѣлами, подобными миражу. Она сняла свой прекрасный покровъ, свой уборъ и платья, и изъ-за своего полного увлеченія имъ перестала быть сама собою и, конечно, не думала совсѣмъ смотрѣть на то, что наверху надъ нею. И вотъ, взглянувъ на себя однажды, она видитъ у себя на шеѣ сіяющій уборъ и изумительное украшеніе, обвивающее ей шею. Она приходитъ въ удивленіе отъ этого и говоритъ: «это необычайное явленіе не похоже на то, что я замѣчала въ своемъ гадкомъ другѣ и отвратительномъ сотоварищѣ, томъ черномъ и грязномъ существѣ, съ которымъ я дружила и имѣла товарищеское общеніе».

Удивленіе побуждаетъ ее разслѣдовать дѣло и подумать о происхожденіи этого убора и этого прекраснаго сіянія и блеска. Она смотритъ наверхъ и видитъ, что ее озаряетъ блескъ павлина и его красивое опереніе. Тогда она узнаетъ, что онъ источникъ ея совершенства и ея красоты, что онъ-же будетъ ей причиною спасенія и жизни и что чрезъ соединеніе съ нимъ она снова достигнетъ великаго блаженства. Она влюбляется въ красоту его, рѣшается служить ему и привязывается къ поламъ его одежды. Ей нравится тѣсное общеніе съ нимъ и пріятна дружба съ нимъ, и она гнушается дружбы ворона и раскаивается въ томъ, что раньше имѣла съ нимъ такое общеніе. Душа узнаетъ, сколько она потеряла чрезъ тѣсное сближеніе съ послѣднимъ, ей мало по малу открываются изъяны въ немъ и пороки его и становится яснымъ его коварство и вѣроломство. Она мало по малу разрываетъ съ нимъ связь, и въ той самой степени, какъ она разрываетъ общеніе съ ворономъ, она тѣснѣе соединяется съ павлиномъ, и насколько она становится ближе къ павлину, настолько же она становится дальше отъ ворона. Она не перестаетъ идти впередъ въ своей дружбѣ съ павлиномъ и продолжаетъ тѣснѣе и тѣснѣе держаться сзади за него, совершенно отдается любви къ нему и стремится усвоить всѣ качества его и стать похожей на него. И душа продолжаетъ пребывать въ этомъ положеніи, чувствуя все большее и большее влеченіе къ павлину, пока не достигаетъ крѣпкаго сближенія и спасительнаго соединенія съ нимъ. Тогда она узнаетъ его истинную сущность и признаетъ его, вспоминаетъ то, что забыла, и уразумѣваетъ, что это тотъ, кто родилъ ее и отъ кого она произошла, что это корень, отъ котораго она отдѣлена, и руда, изъ которой она выломана. Душа убѣждается, что причиною тому, что онъ прекратилъ оказывать ей покровительство и какъ-бы отвернулся отъ нея, было то обстоятельство, что она промѣняла его на этого ворона и дала послѣднему поработить себя, и что она находила удовольствіе въ томъ, что питалась прахомъ, пищею его, вмѣстѣ съ нимъ. Чрезъ это она еще болѣе отдаляется отъ ворона и перестаетъ вспоминать о немъ. И когда душа всѣмъ существомъ своимъ отдѣлится отъ него, узнавъ въ дѣйствительности все коварство его и уразумѣвъ, что это былъ врагъ подъ личиною друга, существо, которое вредило, дѣлая видъ, что приноситъ пользу, и хотѣло ей зла, представляясь искренно къ ней расположеннымъ, тогда она обращается къ тому, что дѣйствительно искренно расположено и оказываетъ постоянную помощь, къ тому, въ которомъ благо заключается неизблемо и который исполняетъ все, что обѣщаетъ, какъ теперь, такъ и въ будущемъ. И душа вполне отдается любви къ нему, она страстно желаетъ быть неразрывно связанною съ нимъ и сильно скорбитъ и страдаетъ, когда разлучается съ нимъ и должна, хотя-бы въ

теченіе самого короткаго времени, имѣть дѣло съ кѣмъ-либо другимъ, кромѣ него. Это стремленіе приводитъ ее къ источнику жизни и чистому свѣту, къ непрерывнымъ наслажденіямъ и вѣчному блаженству, къ свѣту, при которомъ нѣтъ мѣста мраку, и къ пребыванію [у своего источника], исключаящему возможность [всякаго дальнѣйшаго] удаленія».

II. Коковцовъ.

Еврейскія сокращенія въ заглавіи нашего комментарія (см. на стр. 104) читаются слѣдующимъ образомъ: כבוד גדולת (или נאון) קדושת יקר מעלתו = מור; זכרנו לברכה = ז"ל; מרנו ורבנו = ישובה (въ оксфордск. рук. она не оти-
чается точками, подобно предшествующимъ) Харбрюккеръ предлагаетъ читать: יתברך שמו ועליהם השלום (см. въ предисловіи къ его изданію объясненій Танхума на Книгу Судей, стр. VI прим. 2); по мнѣнію Цунца, отъ вниманія котораго не ускользнула и наша аббревіатура, она должна быть исправлена въ ישובה и читаться: יבוא שלום וינח על משכבו (см. Zunz, Zur Geschichte u. Literatur I p. 451).

Поправка: на стр. 104 (стрк. 12 сл.) и 111 (стрк. 5 сл.) вм. напечат. אדא слѣд. читать אדא.

Выдержки изъ дивана Набиги.

Произведенія народного творчества народа безъ культуры всегда и вездѣ отражаютъ въ себѣ вѣщныя условія, подъ которыми они образовались. Изученіе древне-арабской поэзіи поэтому получаетъ большой историческій интересъ, въ лучшемъ значеніи этого слова.

Бар. Викторъ Розенъ, Древне-арабская поэзія и ее критика, СПб. 1872, стр. 5.

25 лѣтъ тому назадъ, баронъ Викторъ Романовичъ Розенъ, нынѣ академикъ и профессоръ, отмѣтилъ съ большою ученостію и тонкимъ вкусомъ характерныя черты «Древне-арабской поэзіи и ея критики». Выработанный имъ въ видѣ магистерской диссертациіи методъ изслѣдованія доисламской словесности остается и теперь единственною руководящею нитью въ лабиринтѣ одной изъ интереснѣйшихъ литературъ земного шара. Баронъ Розенъ, въ концѣ своего труда, посвященнаго установленію этого метода, подводитъ итогъ богатому, собранному имъ, матеріалу и говоритъ (стр. 81): «Разборъ сохранившихся памятниковъ древне-арабской словесности долженъ начинаться съ попытки возстановить возможно древнѣйшій ривасть извѣстнаго стихотворенія или дивана, на основаніи ли подлинныхъ комментаторовъ ихъ, или посредствомъ кропотливаго перерытія древнихъ грамматическихъ и лексикологическихъ сочиненій, въ обоихъ случаяхъ съ обращеніемъ вниманія на санадъ».

Приступая къ составленію дивана тайитовъ для выполненія второй части своей задачи, бар. Розенъ преслѣдовалъ и возстановленіе возможно древнѣйшаго риваста стихотвореній того поэта, котораго жители Хеджазскаго плоскогорья (الزهري II, 241) превозносили надъ всѣми: **وكان اهل العالية لا يعدلون بالنابغة احدا**. Какъ разъ къ началу самостоятельной научной дѣятельности бар. Розена, въ 1871 г., С.-Петербургскій Императорскій Университетъ приобрѣлъ, въ числѣ рукописей умершаго незадолго до того шейха Тантавія, одинъ замѣчательный списокъ дивана Набиги. Эта рукопись, 28-ая изъ Supplément Tantawy, носитъ № 801 въ собраніи ар.-перс.-турецкихъ

рукописей Университета; объ ней и говорится въ перечнѣ, напечатанномъ бар. Розеномъ въ Зап. Вост. Отд. Импер. Русск. Археол. Общ. за 1888 г. (стр. 204):

ديوان النابغة الزبياني — رواية غير الأصعي.

Бар. Розенъ изучилъ ее съ любовью, сличилъ ее съ печатнымъ текстомъ и вручилъ мнѣ, какъ своему ученику, тетрадь, заключающую его изслѣдованіе. Сегодня подношу ему въ даръ то, что получилъ отъ него; надѣюсь вскорѣ придать моей работѣ видъ, болѣе достойный выдающагося ученаго, который ее внушилъ мнѣ, и посвятить ее ему въ окончательной отдѣлкѣ. А пока прошу его принять эти разрозненные отрывки, которые ему напомнятъ свѣтлую молодость; читатели же распознаютъ въ нихъ ex ungue leonem. Слабости и недостатки моей обработки пусть онъ и они простятъ мнѣ:

Feci quod potui; faciant meliora potentes.

Рукопись (21¹/₄ сант. × 14³/₄ сант.), въ легкомъ новомъ папковомъ переплетѣ¹⁾, содержитъ въ себѣ, кромѣ 2 листовъ бѣлой бумаги²⁾, прибавленныхъ переплетчикомъ, и двухъ листовъ сѣрой бумаги, которые раньше защищали текстъ³⁾, 31 листъ желтой бумаги съ водянымъ знакомъ Е V среди шара съ вертикальною осью. Переплетчикъ тщательно склеилъ у корешка разлѣзавшіеся листы, но безжалостно закрылъ не мало глоссъ, мѣстами прервалъ принадлежащую перу бар. Розена нумерацію стиховъ со ссылкой на расположеніе ихъ у Альвардта, отрѣзалъ края, а съ ними и кое какія буквы. Почеркъ — несхій, впадающій въ таликъ, восходитъ къ 1022 г. Г., какъ свидѣтельствуешь о томъ конечная отмѣтка; текстъ снабженъ діакритическими точками, порою гласными знаками и подстрочными буквами; расположенный на поляхъ и между строками комментарій (а равно и предрѣчія), небрежнѣе написанный и требующій иногда большихъ трудовъ для правильнаго чтенія, принадлежитъ, кажется, перу самого переписчика, но занесенъ во всякомъ случаѣ послѣ окончанія списка. На поляхъ красуются и забытые при перепискѣ стихи, но тѣ выведены тѣмъ, болѣе крупнаго размѣра, почеркомъ, который предназначенъ былъ для текста. Введенія къ стихотвореніямъ отличаются иногда болѣе мелкимъ почеркомъ; количество строкъ остается неизмѣнно 13. Испещренныя замѣчаніями во всѣхъ направленіяхъ — особенно при первыхъ 17-ти стихо-

1) Коричневаго цвѣта съ мраморовиднымъ крапомъ; на вѣншей сторонѣ красный ярлыкъ: Ms. O. 801; внутри — желтый: Шкафъ III.

2) Совершенно пустые.

3) На одномъ изъ нихъ рукою барона Розена начертано: «Диванъ Набиги al Дубъани شعر النابغة الزبياني», а на другомъ находятся штемпель библіотеки Университета, отмѣтка № рукописи и нѣсколько словъ карандашемъ рукою бар. Розена.

твореніяхъ — поля весьма обширны еще и теперь: сверху и снизу — $3\frac{3}{4}$ сант., верхній бортъ — $6\frac{1}{4}$, а болѣе пострадавшій внутренній сохранилъ только $1\frac{1}{2}$. Столбцы стихотворенія имѣютъ въ ширину по 3 сант.; между ними разстояніе въ 1 сант.

Диванъ начинается лишь на 4-й страницѣ; отмѣтивъ этотъ полулистъ буквою а, баронъ Розенъ началъ пагинацію со слѣдующей страницы, — такимъ образомъ 3 первыя страницы, заключающія въ себѣ выдержки من ديوان ابي القاسم الشريف المرتضى قدس سره¹⁾ и, касающіяся Набиги и Асмаи, три выдержки من شرح شواهد الغنى للسيوطي остались внѣ пагинаціи.

По регистраціи барона Розена, который также отмѣтилъ порядковые номера стиховъ и соотвѣтственное ихъ мѣсто въ изданіи Альвардта, диванъ содержитъ 54 стихотворенія, и 55 при справедливомъ отдѣленіи 10^а) отъ 10-го; если же прибавить одинъ изолированный стихъ, помѣщенный на полѣ между 40-мъ и 41-мъ стихотвореніями, то ихъ можно бы насчитать 56, но это не болѣе какъ лишенный значенія отрывокъ, который писецъ выудилъ гдѣ-то, вѣроятно, для полноты.

Въ заголовкѣ сказано: عن الاصمعي وابي عبيدة وابي عمرو وابن الاعرابي; значить, текстъ установленъ не однимъ изъ этихъ четырехъ знатоковъ доисламской поэзіи. Редакція нашего дивана не принадлежитъ ابن فرات, такъ какъ не содержитъ стиховъ приведенныхъ подъ его авторитетомъ въ словарѣ Якута I вѣ (ср. Deg. p. 261). Для иснада интересно сообщить, что при № 22 сказано: وقال الحزيم وزبان ابني سيار بن عمرو بن حابر وكان حاجر بدر بن حزان³⁾

فبلغه انها اعانا بدرا فرويا شعره

1) الشريف المرتضى ابو القاسم علي بن الطاهر ذي المناقب ابني احمد الحسين
ابن موسى, ум. 436 г. Г., заслужилъ большія похвалы отъ Ибнъ-Халликана (Каирское изд. 1310 г., I 334—337); его имя значится у X. X. III 216, 287, IV 319, V 34, VII 811, и подъ № 4571 въ перечнѣ именъ. — См. Кат. Берл. Рук. Альвардта, VI № 7609.

2) Последніе два стиха, — 10^в, принадлежатъ другому поэту и служатъ отповѣдью на стихотвореніе 10^а. Они представляютъ собою единственные, не приписанные Набигѣ, стихи въ спискѣ Университета, — внѣ, конечно, введеній къ стихотвореніямъ, гдѣ встрѣчаются ссылки на чужія произведенія — и сопровождаются примѣчаніемъ: لم يرو هذين البيتين ابن الاعرابي ومعا عن ابني عمرو.

3) У Альв. въ فهرстѣ, помѣщенномъ вслѣдъ за шестью диванами, на стран. 110, Бедръ именуется ابن حزان, Degenbourg же читаетъ (Journ. As. XCI, p. 402) ابن حوان. Стихи 1-2 и 4-5 № 22 приписываются обыкновенно Бедр'у и составляютъ № XII Альв. = № 10 Deg. = дополненіе къ десятому стих. въ Каирскомъ изд.; пѣса начинается стихомъ ابلغ زياد والنخ, который приводится въ введеніи къ № 21 Тант. и также влагается въ уста Бедр'у.

- 32 ولم يروها ابو عبد الله (т. е. Ибнъ-эль-Арабий).
- 33 رواها ابن الاعرابي
- 34 لم يروها ابو عبد الله ورواها الاصعي
- 35 رواها ابن الاعرابي
- 37 ولم يروها ابن الاعرابي
- 38 ولم يروها ابن الاعرابي
- 39 وهي مما قرئ على ابن الاعرابي
- 40 وهي من رواية ابي عبد الله
- 41 ولم يروها ابن الاعرابي
- 49 وهي رواية ابي عمرو والاصعي
- 50 ولم يروها ابن الاعرابي
- 51 ولم يروها ابن الاعرابي
- 54 رواها ابو عبد الله

Наша редакція была очень распространена въ древнія времена; такъ, эль-Амидій, въ своемъ كتاب الموازنة, ссылается на нѣсколько стиховъ Набиги (стр. 14, 14, 14, 14-17, 14, 14 и 14), которымъ онъ вообще восторгается (14: *والفاظ النابغة في الغاية من البراعة والحسن*) и котораго онъ, слѣдовательно, изучилъ хорошо; изъ нихъ 4 находятся въ диванѣ 6 поэтовъ и въ нашемъ диванѣ (Ms. 10, 6 = Ahlw. XXIX 4; Ms. 13, 6 = Ahlw. XXVI 0; Ms. 13, 14-15 = Ahlw. I 10 и 13; Ms. v, 11 = Ahlw. XI 14), но тамъ, гдѣ встрѣчаются два стиха, они разрознены у Альвардта и видимо¹⁾ смежны другъ съ другомъ въ рукописи; затѣмъ стихъ на 14 и 14 стр. = 4-ому 01-й пьесы нашего собранія, позаимствованъ у Альв. изъ код. Wetzstein I по напечатаніи Appendix (№ 14 на стр. 112), и то-же самое слѣдуетъ сказать о стихѣ на стр. 14 = 2-ому 10-й пьесы нашего сборника, который носитъ № 11 (стр. 112) въ App. Ahlw. — Алій Испаганскій приводитъ много стиховъ изъ Набиги; тѣ, которыхъ у насъ нѣтъ, не встрѣчаются во всей доступной начитанному Альвардту литературѣ; а изъ составленной нами здѣсь, стр. 177-181, таблицы читатель увидитъ, что еще 8 примѣровъ отсутствуютъ въ текстѣ, принятомъ эль-Асмаіемъ, и изъ нихъ лишь одинъ обрѣтается въ текстѣ, какъ онъ извѣстенъ по изд. Der., Ahlw. и Каир-

1) 2-й стихъ выписанъ позже вдоль страницы между обоими столбцами и начинается противъ стиха 16, но не сказано у 15-го стиха: بعله — какъ при введеніи добавочнаго стиха послѣ 8-го. — Варіанты незначительны.

скому¹⁾, между тѣмъ какъ они всѣ находятся въ рукописи Тантавія. — Въ своемъ изслѣдованіи о жизни поэта, Н. Degenbourg собралъ различные стихи, попавшіе потомъ въ Appendix Ahlwardt'a, съ которымъ мы, вслѣдъ за бар. Розеномъ, сличили занимающую насъ рукопись; мы здѣсь укажемъ, какіе изъ нихъ встрѣчаются въ ней:

Р. 206. وحلت في بني القين بن جسر فقد نبغت لهم منّا شؤون (съ вар. لنا منهم у Ahlw.); КА, между прочимъ, не знаетъ его; онъ, очевидно, принадлежитъ къ стихотворенію одного съ нимъ размѣра, которое частью находится въ рук. Тантавія (№ ۳۷) и одинъ стихъ котораго (см. Der. р. 251 и КА IX, IV*) уже не имѣется у насъ; однако, и тотъ, и другой не носятъ на себѣ отпечатка подлинности. App. Ahlw. оч. составленъ искусственно, какъ многія дополнительные пьесы, самимъ издателемъ.

Р. 207. Сочиненный впослѣдствіи первый стихъ Набиги не имѣется у насъ.

Р. 213. Ссылка Якута на Набигу по поводу اباغ имѣетъ мало значенія, особенно въ виду усѣченія имени этой мѣстности; начало 2-го стиха есть первое полустипіе пьесы № ۴۰, что дѣлаетъ неправдоподобною подлинность неизвѣстныхъ нашему редактору остальныхъ трехъ полустипій. У Якута, впрочемъ, стихи (I ۷۴) вовсе не гласятъ такъ, какъ Der. ихъ переводить; онъ переложилъ выдержку изъ элегіи Фервы, въ стихахъ же, приписанныхъ Набигѣ (App. Ahlw. № ۲۲), онъ нашелъ бы упоминаніе о битвѣ при Халимѣ въ довольно неуклюжей формѣ.

Р. 214. Оба стиха, посвященные Амръ-б. Иипд'у, и приведенные Джауһаріемъ подъ корнемъ جف, находятся въ рук. Тантавія подъ № ۱۰, если не считать за отдѣльное стихотвореніе 10*, во главѣ котораго они находятся: وقال ومنهم من جعله شعرا واحدا, — и которое состоитъ частью изъ стиховъ, прицѣпляемыхъ обыкновенно къ первому стихотворенію, а частью изъ новыхъ.

Р. 218—219. Оба стиха на смерть Хисн'а, о которыхъ Абу-ль-Ала эль-Меаррій говоритъ въ своемъ ضوء السقط, не имѣются у насъ; и впрямь, ихъ и быть не могло, — не Набига ихъ сочинилъ. Хотя Мобаррадъ ихъ приводитъ съ большою похвалою въ своемъ Камил'ѣ, о чемъ будетъ рѣчь

1) Объ немъ и его происхожденіи см. статью Socin'a въ ZDMG. за 1877 г. стр. 667—682. — Socin правъ (р. 669/71), когда утверждаетъ, что комм. не восходитъ ко 2-му в. Г.; по كتاب الصلاة (ed. Codera I р. ۴۴۳/۴), визирь Абу-Бекръ 'Асимъ эль-Батахьюсий ум. въ 494 г.; у Н. Kh. (ed. Flügel IV 38) 194 — простая описка, что рельефно сказывается

при повтореніи той-же ошибки (V 635) по поводу толкованій къ الملقات, распределенныхъ, однако, въ хронологическомъ порядкѣ. Онъ вовсе не тождественъ съ ابو محمد عبد الله, который дѣйствительно скончался въ 521 г.; во всѣхъ другихъ пунктахъ разсужденіе Socin'a правильно.

ниже, но, очевидно, народная молва приписала великому поэту элегию по смѣльчакѣ, судьба котораго столь часто сплеталась съ его судьбою.

Р. 219. Эти извѣстные стихи составляютъ № 11 рук. Тантавія.

Р. 221. Двустипшіе въ честь Номана, которое доставило Набигѣ пресловутое награжденіе жемчужинами, не находится въ рукописи Университета; Масудій приводитъ весь рассказъ глухо *وذكر عدة من الاخباريين*; затѣмъ *صورة القمر ضيغم في صورة القمر* заставляетъ думать объ остроумныхъ царедворцахъ Багдада.

Р. 224. Къ счастью для нашего сборника, онъ не заключаетъ въ себѣ подлаго стиха о непочитаніи родной матери Номаномъ, который Алій Испанскій сохранялъ намъ, утверждая, что *رويت عنه خبر النابغة* (IX, 140); онъ больше подходитъ къ манерѣ Хотайи. Другіе три стиха, которые онъ неясно озаглавилъ *ومنه*, существуютъ въ нашемъ диванѣ, гдѣ они составляютъ часть № 11.

Р. 225. Приведенный въ *الصالح* стихъ начинается собою также № 11.

Р. 226. Стихъ съ игрою словъ на имя *حلم* (КА XVIII, 103) не долженъ принадлежать Набигѣ и не находится въ рукописи Тантавія. Извѣстно, сколько различныхъ версій существуетъ насчетъ исторіи красавицы Мотаджарры, и сколько въ нихъ воображеніе рассказчиковъ нашло лакомой пищи. Никто не приметъ этого стиха за произведеніе Набиги.

Р. 230. Ссылку на изд. Харирія придется разбирать при комм. къ стихотворенію *ب*.

Р. 232. Три стиха, изданные Абу-Теммамомъ въ Хамасѣ (изд. Freit. ۷۴۲-۷۴۳), составляютъ конецъ нашего № 12.

Р. 236. Въ рук. Тантавія нѣтъ рѣчи Набиги въ римованной прозѣ; какъ бы то ни было, невѣроятно, чтобы она сохранилась въ подлинномъ видѣ.

Р. 240. Пять балаганныхъ стиховъ (КА IX, 1۷۷) курьезны, но никогда не имѣли притязанія на подлинность.

Р. 243. Союгій рассказываетъ (*الزعر* II ۲۴۷) миленькій анекдотъ съ 2 стихами, изъ которыхъ одинъ приписывается Набигѣ, а другой Кабъ-б. Зогеър'у (у Alhw. App. 10, оба какъ бы сочинены Набигою); въ рук. Тантавія ихъ, конечно, нѣтъ.

Р. 244. 4 стиха о смерти (КА II ۳۹) — гладки, какъ по-исламскія произведенія; ихъ нѣтъ въ рук. Тантавія.

Р. 257. Стихъ, который будто Халефъ-эль-Ахмаръ приписывалъ себѣ, находится въ № 11, гдѣ занимаетъ 25-ое мѣсто; Джауһарій считалъ (s. v. *صوم*) его произведеніемъ Набиги; Мобаррадъ, въ Камил'ѣ (стр. ۴۸۳ изд. Wright'a), знаетъ его даже съ чтеніемъ *وكيل* (вм. *اخرى*), какъ въ рук. Тант.

Стихъ, который въ XVIII-омъ стих. Дивана по изд. Альв. приписывается (Über die Ächtheit 48) Аусъ-б. Хаджар'у, находится въ рук. — Оба стиха изъ XIV¹⁾ Ahlw. (= XXXI Deg.), которые приводятся въ Саххахъ, также составляютъ 6-й и 7-й стихи пьесы № 41 рук. Тантавія.

Видно, что Саххаху пригодились сохраненная въ рук. Тант. редакція; затѣмъ достойно вниманія, что изъ разсѣянныхъ по различнымъ сочиненіямъ отрывковъ она отвергла или игнорировала все, что несомнѣнно подложно. Если Алій Испаганскій прибѣгалъ иногда, какъ думаетъ Deg., къ رواية البزیدی, мы должны вѣрить, что у насъ въ рукахъ находится риваетъ Суккарія, о которомъ въ Фирристе упоминается на стр. 14 и 10v. Частое сличеніе его собственныхъ трудовъ съ изслѣдованіями ابن الاعرابی весьма естественны, если вспомнить, что Суккарію было 28 лѣтъ отъ роду, когда ابن الاعرابی скончался въ престарѣломъ возрастѣ, и что онъ его пережилъ на 44 мусульманскихъ года.

Что касается отысканія у Суккарія тѣхъ стихотвореній, которыя изданы были Альвардтомъ и Деренбургомъ, то оказывается, что въ рук. Унив. не достаетъ:

по Альв. XIII и XXXI,

по Deg. 10 и 23.

Такъ какъ № 12 есть отрывокъ одного размѣра и одинаковой рими съ А. XIII (= D. 10), то очень возможно, что они оба составляютъ обломки одной касиды, различныя части которой сохранились у разныхъ племенъ вслѣдствіе какого-нибудь особаго интереса; изъ нашихъ 6 стиховъ Абу-Теммамъ приводитъ всего только три. А второе стихотвореніе есть отвѣтъ Іезидъ-б. Амр'а (см. Deg. 422); нападки же Набиги полнѣе въ рук. Тантавія, чѣмъ въ ред. Асмаія.

Первыя 6 стихотвореній дадутъ ясное понятіе о характерѣ редакціи Суккарія и объ интересѣ, который можетъ представить сводный комментарий, сопровождающій ее. Во многихъ случаяхъ порядокъ стиховъ, принятый Суккаріемъ, лучше порядка Асмаія; но отнюдь нельзя предпочесть вообще вкусъ и знаніе перваго чутью и учености послѣдняго. Мнѣ кажется, что довольно близкое сходство обоихъ пересказовъ свидѣлствуетъ въ пользу вѣрности и добросовѣстности изустнаго преданія.

Оставляя въ сторонѣ, до поры до времени, подробный разборъ ихъ разнovidностей, мы даемъ здѣсь не имѣющіеся у Альв. стихотворенія, вмѣстѣ съ нѣкоторыми дошедшими до него въ сокращенномъ видѣ, — безъ притязанія, впрочемъ, на полноту, которая будетъ достигнута при изданіи самаго

1) Принадлежитъ Аусъ-б. Хаджар'у, по мнѣнію нѣкоторыхъ (وقيل, говор. каир. изд.); ср. Über die Ächth. 40.

дивана въ обоихъ пересказахъ. Тогда мы коснемся и обильныхъ литературныхъ источниковъ о Набигѣ на востокѣ¹⁾ и на западѣ.

Мы удовлетворимся переводомъ лишь тѣхъ стихотвореній, которыя здѣсь впервые появляются въ печати цѣликомъ или въ болѣе полномъ видѣ; что касается до стихотвореній извѣстнаго уже и не-арабистамъ, по переводамъ de Sacy и Derenbourg'a, асмаіева дивана Набиги, то передача ихъ въ русской рѣчи смахивала бы скорѣе на полемическій приемъ; трудъ легкій, и детальная критика на каждомъ шагу, а духъ то не измѣнился-бы.

1) Мы принуждены были дважды обращаться къ **الكتاب الكامل**; вотъ всѣ свѣдѣнія, сообщенныя въ немъ о стихахъ Набиги. **المبرد** приводитъ безъ измѣненій Ahlw. I 19 = Tant. 3, 21 на стр. 32 и 194; A V 8^b = T O, O^b на стр. 4; V 17 = O, IV на стр. 219 и 294 (Wt. напрасно ввелъ въ текстъ одинъ разъ **وظل** на основ. одной лишь лейд. рук., противъ пет. и кэмбриджскихъ); ib. 8 = A на стр. Ooo; ib. 46 = 22 на стр. 297 (по константин. изд., и въ пет. и кэмбриджск. рук.; лейд. и берлинская предлагаютъ **معتبرا** вм. **معتصا** подъ влияніемъ введенія **اذا اعتد عليه** ib. 48^b = 24 на стр. 329; A VII 31^a = T 1, 32^b на стр. Oa; X 4 = 10, 2 на стр. 249; ib. 9 = 9 на стр. 314; XVII 16 = 2, 20 на стр. 201; ib. 28 = 32 на стр. 227; XXIII 8 = 11, A на стр. 741. Цитата на стр. 90 (= A. App. O3) не находится въ рук. Танта, но, въ сущности, принадлежитъ **أوس بن حجر**. На стр. 201, чтеніе (A I 20 = T 3, 22) совпадаетъ [ср. цитаты въ прим. Альв.] съ нашею рук. — **تخبرن**, — разнотч. **تخبرن** не предст. собою наст. графич. варианта; на стр. 203, Моб. сходится съ A II 12 прот. T A, 11, хотя ссылка на стихъ Набиги послѣ **وجعه شایب** заставляетъ предположить, что общепринят. чтеніе введено было лишь въ послѣдствіи; на стр. 220, **في التأد** отдастъ преимущество A V 5 пер. T O, 2, гдѣ **فالتأد** можетъ быть плодомъ недосмотра; на стр. 4, **الأبكار** = T O, 21 прот. **المكاء** A. V 28; на стр. 100, **وانغ** = T 2, A вмѣстѣ съ Der. II 8 да гот. и одной (съ комм. **الاعلم**) пар. р., прот. A XVII 8; на стр. Oo7, въ стихахъ A XVII 10-13 (= T 2, 10-13) мы встрѣчаемъ **نوم العشاء** согласно T 2, 12, а констант. изд. пишетъ **سبعها** согласно T 2, 13 [визирь Абу Бекръ Батальюсій ставитъ въ текстъ **سبعها** и приводитъ **سبها** какъ разнотченіе]; на стр. 441, лейд. рук. даетъ **رجلوا** = T 11, 10 прот. A XXIII 8 съ прочими рук. Камиля, но **قول** прот. **صوت** нашей рукописи и визиря Абу Бекр'а, да, со всѣми, **يشتري** прот. **يبتغي** нашей рук.; на стр. 220, **من**, съ гот. и 1-ой пар. р. Наб., противъ A XXIII 19 = T 11, 23, берлинск. же рук. Кам. даетъ одна конецъ стиха и въ немъ слѣдуетъ T (**مثل** вм. **مشى**); на стр. 219, **بين** = T 10, 10 прот. A XXIX 10; на стр. 223, одна лишь берл. рук. сходится съ **الصحاح** и съ **الزهر** [ахри] прот. T [خیل]. На стр. Oo7, наход. выдержка изъ мнимой элегии по Хиснѣ (D. p. 218/9 = A. App. 12; ср. Ächth. p. 144) и даже 3 стиха вм. двухъ, и **جنوع** вм. **جمع**; я бы предложилъ такой переводъ: «Они говорятъ: Хиснѣ? и вѣрить не хотятъ... Какъ это съ Хисномъ, а горы наклонившись почиваютъ, и могилы не выкинули своихъ мертвыхъ, и не упали звѣзды небесныя, и весь доступный взору міръ въ цѣлости! Но, спустя короткое время, подоспѣлъ скорбный гонецъ, и тогда глашатай племени принялся голосить». — Въ общемъ, чтеніе Камиля укрѣпило насъ въ нашемъ довѣріи къ рук. Университета и къ изводу Суккарія.

Таблица стихотворений въ рук. Тант. сравнительно съ изд. Ahlw. и Der.; слѣдуетъ замѣтить, что указаніе на Ahlw. Text и Appendix не влечетъ за собою понятія о тождественности риваэтовъ или объ одинаковой длинѣ отрывковъ; гласные знаки только частью позаимствованы изъ рукописи, другіе прибавлены для облегченія чтенія.

| | | | | | |
|----|-------------|---|---|-----------------|------------------|
| 1 | 35 стиховъ. | عجلانَ ذا زادٍ وخيرَ مزودٍ | أَمِنْ آلِ مِيةٍ رَاحٍ أَوْ مَغْنَدِي ¹⁾ | Ahlw. Text VII. | App. IV Der. 14 |
| 2 | 4. | أَعْمَلُ عَلَى النِّعْشِ الْهَامِ | أَلَمْ أَقْسِمَ عَلَيْكَ لَتُخْبِرَنِي | XXVIII. | 19 |
| 3 | 31. | وَلَبِلَ أَقَاسِيهِ بَطِيءُ الْكَوَاكِبِ | كَلْبِنِي لَهْمَ يَا أُمِيَّةُ نَاصِبِ | I. | 3 |
| 4 | 37. | فَجَبْنَا أَرِيكَ فَالتَّلَاعِ الدِّوَاغِمِ | عَفَا ذَوْحُحْسًا مِنْ فَرْتِنَا فَالْفَوَارِعِ | XVII. | App. 30 2 |
| 5 | 48. | أَقْوَتَ وَطَالِ عَلَيْهَا سَالَفُ الْأَبْدِ | يَا دَارِمِيَّةَ بِالْعَلِيَّاءِ فَالسَّنَدِ | V. | App. 19 1 |
| 6 | 20. | عَفَتْ رَوْضَةَ الْأَخْدَادِ مِنْهَا فَيَنْقُبُ | أَرَسَتْ حَدِيدًا مِنْ سَعَادَ تَجَنَّبُ | III. | App. 7 8 |
| 7 | 14. | وَعَنْ تَرْبِعِهِمْ فِي كُلِّ إِصْفَارٍ | لَقَدْ نَهَيْتَ بَنِي ذِيانٍ عَنْ أَفْرِ | XI. | 9 |
| 8 | 16. | بَعْضُ الْأَوْدِ حَدِيثًا غَيْرَ مَكْذُوبٍ | إِنِّي كَأَنِّي لَدَى النِّعْنِ خَبِرَهُ | II. | 4 |
| 9 | 26. | بِرَوْضَةٍ نَعْيِي فَنَزَاتِ الْأَجَاوِلِ | أَعَايَاكَ مِنْ أَسَا رَسَمِ الْمَنَازِلِ | XX. | 28 ²⁾ |
| 10 | 20. | نَهْدِي إِلَى أَرْوَاحِ الْأَشْعَارِ | نَبَيْتَ زُرْعَةَ وَالسَّعَاةُ كَأَسْمَا | X. | 5 |
| 11 | 10. | وَمَنْ النِّصْبَةِ كَثْرَةُ الْإِنْدَارِ | مَنْ مَبْلَغُ عَصْرٍ بَيْنَ عِنْدِ آيَةٍ | X. | App. 20 |

1) Sic! ради удаления тенина.

2) 4 стиха добавлены на полѣ въ этомъ стихотвореніи, въ предыдущемъ же два; въ № 10 — 5; въ № 01 — 1.

3) Жирнымъ шрифтомъ отмѣчены не принадлежащія риваэу эль-Асмайя стихотворенія.

| | | | | | |
|----|-----|---|--|------------------------------|----|
| 10 | 2. | قَانُضُ البِنَا إِنْ قَدَرْتَ تَحَارِ ¹⁾ | ابْلَغْ زِيَادَا أَنَّ قَوْمَكَ حَارِبُوا | XXIII. App. ٢٧ ⁹⁾ | 6 |
| 11 | 27. | وَاحْتَلَّتْ الشَّرْعَ فَالْأَخْرَجَ مِنْ إِضْمَا | بَانَتْ سَعَادَ وَامْسَى جِلْهَهَا انْجَزَمَا | | |
| 12 | 6. | وَعَطَلَتْ أَعْرَاضَ الْعَبِيدِ بْنِ عَامِرٍ | شَكَرْتُ لَكَ النِّعْمَى فَأَنْثَيْتُ جَاهِدَا | App. ٢٨ | |
| 13 | 11. | بَا بُوْسٌ لِلْجَهْلِ ضَرَارًا لِأَقْوَامٍ | قَالَتُ بَنُو عَامِرٍ خَالُوا بَنِي اسِدٍ | XXVI. | 12 |
| 14 | 18. | بِرُوضَةٍ نَعِيمِي فَذَاتِ الْأَسَاوِدِ | أَهَاجَكَ مِنْ سَعْدَاكَ مَغْنَى الْبَعَاوِدِ | VI. | 27 |
| 15 | 23. | فَاعَلَى الْجَزَعِ لِلْحَيِّ الْبَيْنِ | عَشَيْتُ مَنَاوِلًا بِعَرِيَّتِنَا | XXIX. | 25 |
| 16 | 36. | وَصِنَّا بِالْتَّجْبَةِ وَالسَّلَامِ | أَنَارَكُ تَدَلَّلَهَا فَطَامَ | XXVII. | 28 |

1) Отвѣтъ هند عمرو بن هند.

2) App. ٢٧ состоитъ изъ того стиха, который Deg. приводитъ на стр. 256/7 изъ Саххаха и Мошира. Сюютий говоритъ (M. I AV—AA):

وقال ابو حاتم (ابو عبيدة و الاصمعي، ابو زيد النحوي. 255 г. Г., уч. السجستاني. ٢٠٤) كان خلف الأحمر شاعرا وكان وضع على عبد القيس شعرا مصنوعا عبثا منه ثم نقرا فرجع عن ذلك وبينه وقال ابو حاتم سعت الاصمعي يقول سعت خلفا الأحمر يقول انا وضعت على النابغة هذه القصيدة التي فيها

خيل صيام وخيل غير صائئة تحت العجاج واخرى تعلك اللججا

Аливардъ, въ своемъ Ch. elahm. Qaza., познакомилъ уже въ 1859 г. европейскихъ ученыхъ со способомъ работы ¹⁾а; но бар. Розенъ, въ Древне-ар. поэзии, стр. 67 и 77, отлично указалъ на возможность уменьшеннаго преувеличеннаго со стороны басрийцевъ. Можетъ быть, и самъ Халефъ, пожелавъ, по впаденію въ религиозное настроеніе, разрушить памятникъ, воздвигнутый въ честь доисламской поэзіи, увѣрялъ всѣхъ въ подложности своихъ пересказовъ; но харомъ куфійцы ему отвѣчали (II ٢٠٣-٢٠٤ مزهر) (ib., ср. Flügel, Gramh. Sch. d. Ar. 57 и 78), не внести бы въ списокъ стихотвореній Набиги касида, Асмай, полюбителей и ученикъ Халефа (ib., ср. Flügel, Gramh. Sch. d. Ar. 57 и 78), не внести бы въ списокъ стихотвореній Набиги касида, завѣдомо принадлежавшую Халефу; онъ или не придавалъ большаго значенія заявленію своего наставника, или понималъ его въ омыслѣ произвольнаго распрѣдѣленія стиховъ: послѣднее случалось часто, когда разные пѣвцы сообщали разрозненные отрывки изъ одной касиды.

| | | | | | |
|-----|----|---|---|-----------|------------------|
| ١٧. | ١٧ | فَقَدْ أَصْبَحْتَ عَنْ مَنَهِجِ الْقَصْدِ حَائِرَةً | أَلَا أَبْلَغُا ذِيانَ عَنِّي رِسَالَةً | XV. | 30 |
| 9. | ١٨ | فَقَفَا بِتَفَرُّقٍ أَنْ يَزُولَا | خَبَرُونِي بَنِي الشَّقِيَّةِ مَا يَنْفَعُ | | App. ٢١ p. 224/5 |
| 12. | ١٩ | مِنْ الْغُرِّ الْفُطْلُ مَا أَتَانِي | لَعَمْرُكَ مَا خَشِيفٌ عَلَى بَزِيدٍ | XXX. | 22 |
| 6. | ٢٠ | وَرَبَّانِ الَّذِي لَمْ يَرْجُ صَهْرِي | أَلَا مَنْ مَبْلَغٌ عَنِّي خَرِيبًا | IX. | 11 |
| 4. | ٢١ | حَبِيبٌ بِهَا فَأَنَاقَتْكُمْ بِجَعْبَعَا | صَبْرًا بَغِيضٌ بَنَ رَيْثُ إِنَّهَا رَحِمٌ | | App. ٣٢ |
| 5. | ٢٢ | تَخْتَارُهُ مَعِيلًا عَنْ جَيْشِ أَعْيَارِ | مَا أَضْمَرَكَ الْحَرِيزُ مِنْ لَبْلَى إِلَى بَرْدٍ | XII+XI 13 | 10 |
| 4. | ٢٣ | وَقُلْ لَهُمْ لَا بَلَّ فِدَى لَهُمْ أَعْلَى | فِدَى لِيْنِي عَمِّي طَرِيفِي وَتَالِدِي | | |
| 8. | ٢٤ | فَإِنَّ مِطْنَةَ الْجَهْلِ الشَّبَابِ | إِنَّ يَكْ عَامِرٌ قَدْ قَالَ جَهْلًا | IV. | 21 |
| 5. | ٢٥ | أَضْرَلْنِ عَادُوا وَكَثُرَ نَافِعَا | لِلَّهِ عَيْنًا مَنْ رَأَى أَهْلَ قَبِيَّةٍ | | App. ٢١, ٣٣ |
| 5. | ٢٦ | الْأَعْرَجُ لَا النَّكْسُ وَلَا الْخَامِلُ | وَاللَّهِ وَاللَّهِ لِنَعْمِ الْفَتَى | | App. ٢٥ |
| 4. | ٢٧ | كَانَ ابْنُ أُلْفَةٍ غَيْرَ قَبِيلِ الْبَاطِلِ | وَبَلَّ لَحْلَةً مَا جِدَ آخِيْنَهُ | | |
| 4. | ٢٨ | مُسْتَقْبَلُ الْخَيْرِ سَرِيعُ التَّمَامِ | هَذَا غَلَامٌ حَسَنٌ وَدَاهٍ | | App. ٢٦ |
| 8. | ٢٩ | وَطَوَيْتُ كَشْمَا دُونَهُمْ وَجَنَاحَا | وَدَعَى أَمَامَةً إِنْ أَرَدْتَ رَوَاحَا | | App. ١٣ |
| 9. | ٣٠ | كَانَ السَّهَادَ بِهَا مَوْلُجٌ | مَا بَالُ عَيْنِكَ لَا تَهْجَعُ | | |

| | | | | |
|-------------------|-----|---|--|-----------|
| ٣١ | ٢. | فَالْحَقُّ بَارِضُكَ خَارِجَ بَنِ سَنَانٍ | وَأَنَا أَنَا نَسْ طَالِبُونَ لثَارِنَا | |
| ٣٢ | ٦. | وَقُلْتُ لَهُمْ لَا بَلْ فَدَى لَهُمْ أَهْلِي | فِدَى لِابْنِ بَدْرِ نَاقَتِي وَنَسُوعَهَا | App. ٤٣ |
| ٣٣ | ٤. | وَمَا يَسُوقُونَ مِنْ أَهْلِي وَمِنْ مَالٍ | لَا يَهْنِي النَّاسَ مَا يَرَعُونَ مِنْ كَلِّ | App. ١٩ |
| ٣٤ | ٣. | وَمُعِدَّةٍ مِنْ بَاقِيَاتِ السَّحَابِ | أَبْقَيْتَ فِي الْعَبَسِ فَضْلًا وَنَعْمَةً | |
| ٣٥ | ٤. | مِثْلَ الْمَصَائِجِ تَجْلُو لَيْلَةَ الظَّالِمِ | لَا يَبْعِدُ اللَّهُ حَيْرَانًا تَرْكُهُمْ | XXV. 16 |
| ٣٦ | ١٠. | بَغْيٌ سَنَاهُ عَنْ رِكَامٍ مَنْصُذٍ | أَصَاحُ تَرَى بَرَقًا أَرِيكَ وَمِيقَةً | |
| ٣٧ | ٧. | عَلَى خَوْفٍ تُظَلِّقُ بِي الظُّنُونِ | أَتَيْنَاكَ عَارِيًّا خَلْنَا ثِيَابِي | App. ٥٩ |
| ٣٨ | ٧. | عَنْ قَوْلِ مَرْجِلَةٍ لَبَسُوا بِأَحْرَارٍ | وَقَدْ تَلَفَّحَ لِي عَمْرُو عَلَى حَتَّى | |
| ٣٩ | ٥. | وَبَاتٍ مَعْدَا حَصْنَهَا وَرَبِيعَهَا | إِنْ يَرِجْعُ النَّعْسُ نَفْرَحُ وَنَبْهَجُ | XVIII. 20 |
| ٤٠ | ٣. | بِالْقَرَبَيْنِ وَلَمَّا يَفْرَحِ النَّعْمُ | إِنِّي أَظُنُّ ابْنَ هَنْدٍ غَيْرَ نَارِكُلِمِ | |
| ٤١ ^(١) | ٢. | سَرِيرَ ابْنِي قَابُوسَ يَغْدِي بِهِ عَجْزُ | إِنْ آمَرَاءُ يَرْجُو الْخُلُودَ وَقَدْ رَأَى | |
| ٤٢ | ٣. | إِلَى كُنْهَانَةٍ شَرًّا غَيْرَ مَنْصَرَمِ | أَمَّا لَعَمْرِي لَقَدْ أَهْدَى أَبُو حَقٍّ | |
| ٤٣ | ٢٠. | يَهْرَفُضُ الْجَبَسَى إِلَى وَعَالٍ | أَمِنْ ظَلَامَةِ الدِّمَنِ الْبَوَالِي | XIX. 29 |
| ٤٤ | ٢١. | وَمِمَّنْ مَشًّا مَسْكَنًا وَظَاهِرًا | كَتَنَّاكَ لَيْلًا بِالْجُيُومِ سَاهِرًا | VIII. 7 |

| | | | | | |
|----|-----|--|--|-------------|----|
| ٤٥ | 3. | قَبُولَ نَكَادٍ مِنْ ظِلَالِهَا نَمْسِي | فَلَانَا بِرَوْحَا اللّٰهِمَّ تَلْفُنَا | App. ٣٠. | |
| ٤٦ | 3. | بَعِيسٍ إِذَا حَلَّوْا الرِّمَاحَ فَاطْلَمَا | أَبْلَغُ بَنِي ذِيانَ أَنْ لَا أَخَا لَهُمْ | XXII. | 18 |
| ٤٧ | 9. | خَلْتُ لَهُمْ مِنْ كُلِّ مَوْلَى وَتَابِعَ | لِيَهْنِي بَنِي ذِيانَ أَنَّ بِلَادَهُمْ | XVII. | 13 |
| ٤٨ | 13. | وَمَا وَدَاعَكَ مِنْ قَفَّتْ بِهِ الْعِبرُ | وَرِيعَ أَمَامَةٍ وَالتَّوْدِيعُ نَعْدِيرُ | XIV. | 31 |
| ٤٩ | 9. | وَمَا يُغْنِي مِنَ التَّحَدَّاتِ لَيْتَ | أَبَا بَا لَيْتَنِي وَالرَّءُ مَبِتْ | App. ١١ | |
| ٥٠ | 4. | أَلْوَابِ الْجَبَلِ وَالنِّبَاتِ وَالنَّعْمَا | أَبْلَغُ لَدَيْكَ أَبَا فَابُوسَ مَا لَكَ | | |
| ٥١ | 5. | عَلَائِكَ مَشِيبٌ فِي قَذَالٍ وَمُفَرَّقِ | عَلَفْتُ بِذِكْرِ الْمَالِكَةِ بَعْدَمَا | App. ٣٧, ٣٢ | |
| ٥٢ | 31. | وَكَيْفَ تَصَالِي الرِّءَ وَالشَّيْبَ حَاوِلَ | دَعَاكَ الْهَوَىٰ وَاسْتَجْمَلْتُكَ النَّازِلَ | XXI. | 24 |
| ٥٣ | 5. | أَعْدَدْتُ بِرَبْوَحَا لَهُمْ وَغِيَا | جَمَعَ مَحَاكَ يَا يَزِيدُ فَإِنِّي | XXIV. | 17 |
| ٥٤ | 3. | جَزَاءَ الْكَلَابِ الْعَاوِيَاتِ وَقَدْ فَعَلْ | جَزَا اللَّهَ عِبْسًا وَالْجَزَاءَ بَكْفَهْ | | |

1) Между ٤٠ и ٤١ находится на полѣ рукописи разрозненный стихъ, о которомъ говорится на стр. 3 при подсчетѣ стихотвореній: وقال

شهاب حرب يدين الظالمون له في كل حسى له البأسا والضرر

Омучно вспоминаю этотъ стихъ, но никакъ не могу найти мѣста, гдѣ я его встрѣтилъ.

Въ كتاب الأغاني приведены стихи, принадлежащіе или приписанные Набигѣ, —

такіе, котор. наход. въ рук. Тантавія, и такіе, котор. нѣтъ въ рук. Тавт.

I 20: T II 1-2 (Ahlw. Text XXIII 1-2)

II 39:

App. 4 1-4 (перенеч. оттуда).

II 142: 10 1 (A. T. XXIX = D. 25)¹⁾

III 19: 28 (33) (Ahlw. T. XVII 29)

IV 43: II 1, 2, 8 (A. T. XXIII 1, 2, 8)

VI 138: 20 (A. T. I 16)

IX 142: 25 1 (A. App. 04 8) bis

o 25-26 (A. T. V 22-23)

4 10, 11, 16 (A. T. III 3, 4, 11)

27 (32) (A. T. XVII 28) bis

143: 27-28 (32-33) (A. T. XVII 28-29)

4 10 (A. T. III 3) bis

144: I 1-6 (A. T. VII 1, 3, 4, 2, 6 App. 2 1)

140: I 16-18, 20 (A. T. VII 17, 18, 29, 19)

I 16 (A. T. VII 17)

App. 14 4 (переп. оттуда).

140-4: 18 7-9 (A. App. 2 2-4, послѣдній пер. отт.)

147: 2 1, 3, 2, 4 (A. T. I 1, 3, 2, 4)

2 7-9 (A. T. I 19, 16)

148: 2 21, 20 (A. T. I 19, 16)

2 10, 19, 21 (A. T. I 23, 15, 16, 19)

28 1-4 (A. App. 2 1-4)

149: 28 1, 2, 4 (A. App. 2 1, 2, 4)

28 1-4 (A. App. 2 1-4)

149-50: 4 10, 11, 16 (A. T. III 3, 4, 11)

140: 27-28 (32-33) (A. T. XVII 28-29)

{ 25 1-2 (A. App. 04 8-9)

App. 04 7

142: 2 1-4 (A. T. XXVIII 1-4)

143: 22 9, 11, 12, 17 (A. T. VIII 9, 11, 12, 18)

o 1-6 (A. T. V 1-6)

144: o 11-15 (A. T. V 11-15)

o 9-10 (A. T. V 9-10)

140: o 31-34 (ib. 34, 33, 35, 36)

1) Ясно обозначенное (Journ. As. XIII, 288), какъ не сообщенное эль-Асма'емъ.

IX 1v0: o 47, 40, 37, 46 (ib. 41, 42, 39, 48)

1v9:

App. 10 1-5 (переп. оттуда-же)

ч 20 (A. T. III 10)

1v7: ч 13, 12 (A. T. III 6, 5)

к 1-4 (A. T. XVII 1-4)

XIII 1кк: кv 3 (A. T. XVI 3)

XIV 2: 3 1 (A. T. I 1)

XVI 100: 11 8, 9, 12 (A. T. XXIII 8, 9, 12)

XVIII 103:

App. 00 1 (переп. оттуда-же)

XXI 92:

App. 39 1-3 (переп. оттуда-же)

Въ концѣ дивана каирскій издатель помѣстилъ (ср. Socin p. 673/4) 14 отрывковъ, изъ коихъ первый [4 полуст. разм. رجز] = App. 44, сообщенный толкователемъ Харирія, будетъ предметомъ разсужденія при комм. къ стихотв. ٢. Всѣ прочіе — разрозненные стихи — взяты оттуда-же [App. 44 и 34; App. 41 1 не приведенъ въ каир. изд.], у Джауһарія [s. v. ٦ = T 0, 44 прот. текста дивана въ каир. изд. p. 4v = A V 49; зато s. v. ٦ не нахожу стиха انما اذكر... فلن, источникъ коего мнѣ неизвѣстенъ], у Мейданія [App. 142, 42, 132], изъ KA [App. 1v 1, 042 и 8], изъ Хамасы [= T 44, v прот. версія K. 14, v = A XIV 7]; наконецъ, безъ указанія источника, T 01, 4 и T 04, 1.

Теперь мы перейдемъ къ самому дивану; вотъ первыя пьесы:

بسم الله الرحمن الرحيم

هذا شعر زياد بن معوية بن جابر بن ضباب¹ بن يربوع بن غبط بن مرة بن عوف بن سعد بن ذبيان عن الأصمعي وأبي عبيدة وأبي عمرو وابن الأعرابي وقد شرحوا قصه وبعض مشكله فنقلت ما في الشرح برمته في الهامش من نسخة معتدلة قال وكان غضب عليه النعمان وكان النعمن قصيرا دميما أبرش وكان النابغة من يسر معه ورجل من بني بشكر يقال له المتحل وكان جبلا وكان يتهم بالتجردة زوجة النعمن وكانت ولدت له ولدان² زعم الناس انهما ابنا المتحل وكان النابغة عفيفا جبلا له منزلة بمحسد عليها فقال له النعمن ليلا وعنده المتجردة صفها لي يا نابغة فوصفها هذا قول أبي عمرو وأما أبو عبيدة فقال كان لمرة بن ربيعة بن تميم سيف يقال له ذو الريقة لكثرة فرنده وجودته حسده النابغة عليه فدل عليه النعمن فأخذه منه فاضربه شرا ثم ان النابغة في بعض دخلاته على النعمن فاجاته المتجردة فسقط نصيفها ففطت وجهها بعصها فقال

1) Въ рук. — безъ діакритическихъ точекъ: حابر. Всюду, гдѣ нѣтъ мѣста сомнѣнію, мы молча снабжаемъ діакритическими точками и гласными знаками тѣ слова, которыя въ нихъ нуждаются и, лишенные таковыхъ въ рукописи Тантавія, сильно затрудняютъ чтеніе. Считаемъ также излишнимъ настаивать на частыхъ случаяхъ неразборчивости почерка вопреки красотѣ и чистотѣ рукописи.

2) Послѣ ضباب недостаетъ одного члена родословія: جابر или جناب, см. D. 205.

3) L. ولدین.

آ — كمل. 35 стиховъ = A. T. V (всего 30 изъ 33 стиховъ) + App. IV (1 и 4) + 3 самостоятельныхъ стиха; ср. D. 14 (Bem. über die Ächth. der altarab. Ged. p. 41; 108-110), K. 9*.

а) Выставленіе (въ скобкахъ) порядка стиховъ по изд. Альв. даётъ хотя нѣкоторое понятіе объ измѣненіяхъ въ ходѣ мыслей и въ послѣдовательности образовъ, предлагаемыхъ риваетомъ рук. Тант. — Читатель обратитъ вниманіе на вставку стиха 4-го App. IV безъ 8-го, который находится одинъ на полѣ одной пар. рук. и въ связи съ 4-ымъ на полѣ другой пар. же рук.; въ готской рук. и въ каирскомъ изд. они оба вставлены между 32-мъ и 33-имъ стихами. D. справедливо (p. 418) возстаетъ противъ этого гадкаго стиха; у Тант. 4-ый, съ прямымъ обращеніемъ (во 2-омъ лицѣ, а уже не въ 3-ьемъ), не возбуждаетъ тѣхъ сомнѣній, которыя смущаютъ D.; вдобавокъ, онъ является дополненіемъ и поясненіемъ къ предыдущему, — 32-му по A. и D. —, не дающему полнаго образа. جلد من یصلی به, при наличности втораго полустишія, похоже на искусственное заполненіе ритма; جلدہ من ملۃ даётъ другой смыслъ и даже объясняетъ, какъ могло составиться изъ небрежнаго письма то разночтеніе, заключающее въ себѣ болѣе обычные реченія. — 5-й, 10-й и 23-й ст. A. не обрѣтаются у Тант. Пятый толкуетъ о какой-то возлюбленной مہرد, что вовсе не вяжется съ 1-ымъ стихомъ. Десятый вводитъ неполное и неумѣлое описаніе драгоценностей красавицы; онъ уступаетъ въ простотѣ и въ точности нашему 4-му (= App. IV, 1), который его дѣлаетъ вовсе излишнимъ; — да и, по одинаковой съ нашимъ ۳۴-ымъ = App. IV 4 риемѣ, онъ былъ бы совершенно неумѣстнымъ въ нашей рук.; можетъ быть, какъ разъ риема послужила поводомъ къ введенію его въ касиду вмѣсто забытаго равіемъ настоящаго стиха. Двадцать третій — передѣлка слѣдующаго, и повтореніе لم اذقہ... اذا ذقته нельзя почитать красотой; если его отбросить, какъ у Тант., то получается сильное впечатлѣніе отъ 22-24 (۲۰-۲۴) и исчезаетъ жалкое пережевываніе смѣлаго оборота рѣчи. — Всѣ три добавленныхъ стиха, ۱۴, ۱۹ и ۲۸, прелестны. Но ۱۴, — очень оригинальный, — не можетъ занять мѣста между ۱۳ и ۱۵ (لہجنہا ... انیتک ... قامت); слѣдуетъ еще выставить на видъ слабость разночтенія زابرا, очевидно придуманнаго вслѣдствіе неумѣстности طایعا; послѣдній образъ дѣйствія показываетъ, что стихъ предназначенъ былъ для властелина и приспособленъ однимъ равіемъ къ восхваленію красавицы путемъ измѣненія ك въ ك; наконецъ, и самая риема портила бы впечатлѣніе граціознаго ۲۷. ۱۹ заключаетъ въ себѣ дивный образъ, заимствованный изъ явленій природы, и было бы жаль оспаривать его принадлежность Набигѣ. ۲۸ — миленькій стихъ; но не знаю возможно ли допустить его рядомъ съ ۳۴; въ немъ тоже замѣчается неловкость: فزکان محبوبا насильно оторвано отъ البيت فی البيت, и рѣжетъ ухо послѣ فاجأتها, такъ что нѣкоторые предлагали даже читать سراج; употребленіе اذъ было бы естественнѣе, если бы поэтъ внезапно засталъ ее за (اذъ) какимъ-нибудь занятіемъ или въ (اذъ) положеніи, которое его поразило бы [ср. Nab. Ahlw. I, 8; I, 29 — гдѣ اذъ كنتъ допустимо въ значеніи такъ какъ, понеже; ۲, 9; O, 7; O, 22; V, 7; ۲۱, 8; ۲۷, 15. App.: ۲۸, 1; ۴۹, 2; O۴, 8].

- (1) ١ من آل مية رائج^٢ أو^٣ مغتدى
عجلان ذا زاد وغير مزود^٤
(8) ٢ زعم البوارح^٥ ان رحلتنا غدا^٦
وبذاك تنعاب الغراب الأسود

- 1 بروى امن ال مية
2 قال الأصعي يخاطب نفسه لقوله انت رائج او مغتدى ع^{*}
3 ابو عمرو وغيره عطف بأو واول الكلام استفهام بالف لانك اذا لم تردد الحرف
الاول كان الكلام بأوكما تقول عندك خبز او تمر اذا علم ان عنده احدهما فاذا قال
اعندك خبز او عندك تمر فهو تام مثل قولك هل تقوم او تقعد ع
4 حال بقول غضى زودت ام لم تزود
5 ن البوارح
6 قال ابو عبيدة وغيره البوارح من الطير والطبأ وغيرها وهى التى تحبى من
ميامنك فتوليك مياسرها واهل نجد يتشامون بها والسوانح التى تحبى من مياسيرك
فتوليك ميامنها واهل نجد يتبينون بها واهل الحجاز يتشامون بالسوانح وهى عندهم فى
صفة البوارح عند اهل نجد ويتبينون بالبوارح وهى عندهم فى صفة السوانح عند اهل نجد
ومن ذلك قول ابى ذؤيب
زهرت بها طير السنيح فان يكن هواك تهونى^{*} يصبك اجتنابها ع
7 بروى غدا^{*}

а) ع означает сводное толкованіе (شرح), которое переписчикъ (или, скорѣе, составитель его образца) нашелъ на поляхъ другой рукописи **فنقلت ما فى الشرع برمته** (فى الهامش من نسخة معتدلة); разночтенія, слѣдовательно, относятся туда-же. Что касается прочихъ выносокъ, то онѣ различнаго происхожденія: **مطلب**ы, вѣроятно, принадлежатъ самому переписчику или позднѣйшему владѣтелю, — вмѣстѣ съ ссылками на Джауһарія; несомнѣнно, позднѣйшему владѣтелю принадлежатъ, напр., выноска къ стиху ٢٤ о подражаніи ему другимъ поэтомъ — **بعضهم**. Ради удобства, переписчикъ прибѣгаетъ иногда къ знакамъ, похожимъ на ١, ٢ и ٣; иной разъ является, если не видоизмѣненіе ٤, то **علا**, подъ которымъ, можетъ быть, кроется имя первоначальнаго автора объясненія, вошедшаго впоследствии въ сводное толкованіе. Короткія объясненія трудныхъ реченій, помѣщенныя обыкновенно между строками, ничего общаго не имѣютъ съ **ع**. Буква **ع** не сопровождаетъ всѣхъ пространныхъ объясненій, даже въ началѣ рукописи, и скорѣе исчезаетъ совсѣмъ; утомился ли переписчикъ, или непомѣченныя **ع** толкованія находились въ его образцѣ и происходили изъ другого источника? — **مغتدى** sic! вѣроятно, чтобы обратить вниманіе на удаленіе теньмина.

б) **ن** означаетъ **نسخة**. — Ясно, что авторъ этого примѣчанія имѣлъ передъ собою **الفردانى** или **العواذل**; см. A VII ٣ (и, въ концѣ Divans of the 6 Poets, List of diff. readings стр. 7), D. и K.

в) За вѣрность этого слова не ручаюсь; имя поэта тоже не вполне достоверно. — Стихъ размѣра **طوبيل**.

г) Разночтеніе, извѣстное комментатору пар. рук. Suppl. № 1426 (знакъ A у Дер., № 3273 у de Slane, Bibl. Nat. Mss. ar.), который почерпнулъ столько свѣдѣній у **الاعلم**.

- (4) ٢ لا مرجباً بغدي ولا اهلاً به
(2) ٤ أُنْزِلَ التَّرحُلُ غير ان ركابنا
(6) ٥ في إثره جارية رمتك بسهمها
(App. 1) ٦ بالدر والباقوت زَيْن نحرها
(7) ٧ غَنَيْتَ^٥ بذلك اذ هم لك جيرة
(8) ٨ ولقد اصاب قلبه من حبها
(28) ٩ بتكلم لو تستطيع حواره^٥
ان كان تغريق الأجابة في غد
لما نزل برحالتنا وكان قد
فاصاب قلبك غير ان لم تقصد
ومفصل من لولو وزبرجد
منها بعطف رسالية وتودد
عن ظهر مرناين^٤ بسهم مصرده^٥
لدنت^٧ له أروى^٥ الجبال^٥ الصخر

- ١ أُنْزِلَ^٥ اذنى قرب والركب من الابل لا واحد لها والركب القوم على الابل
والركب الذلول والركب مصدر ركبت ح
٢ يقال خرجت في إثره وأثره والاثر ما خلاص به السن ويقال القشدة والقلدة
واثر السيف فرنده تقصد تقتل رماء فاقصده ح ٣ اقامت
٤ قوس تصوت اذا رسل سهمها
٥ مُصْرَد صردت السهم واصردته انغذته
٦ حوار وجوير جواب مصدر حاورته محاورة الرنوة نظردائم في سكون
٧ لرنت رواية
٨ أروى أروية واروية انت الوعول ويقال للذكر اروية والاراوى جمع الجمع
والصخر الحاره صخرتها الشمس ح
٩ الهضاب رواية^٥

а) Т. е. *أَرَوَى* или *رواية*; *ن* = نسخة; *ح* = جمع. — *أَزَيْفَ* есть довольно распространенное чтение, ср. A. List of diff. readings стр. 7.

б) И здесь толкователь имелъ предъ собою не *دنت* нашего текста, а *رنت*, которое дается как *رواية*, превосходное, впервые здѣсь появляющееся, разночтѣніе; прелестъ красавицы чаруетъ равно боязливую лань (*لرنت*) и суроваго отшельника (ст. ١٣: *لرنا*).

в) Общепринятая версия. — Объясненіе *الصخر الحارة* соответствуетъ мнѣнію Дж.; толкованіе знаменитаго *الاعلم* (у D. p. 412) — *المنس* — не совсѣмъ точно: глэдкія плоскогорья, конечно, болѣе подвержены дѣйствию солнечныхъ лучей; поэтъ сказалъ, только: *знойныя скалы*.

- ١٠ (15) كَضِيَّةٌ صَدْفِيَّةٌ غَوَاصُهَا بَهْجٌ مَنِ يَنْظُرُ إِلَيْهَا بِسَجْدٍ
١١ (16) أَوْ دُمِيَّةٌ^١ فِي مَرْمَرٍ مَوْفُوعَةٍ بَنِيَتْ بِأَجْرِ بِشَادٍ^٢ بِقَرْمَدٍ^٣
١٢ (26) لَوْ أَنَّهَا عَرَضَتْ بِأَشْطٍ^٤ رَاهِبٍ يَخْشَى إِلَاهَ صَرُورَةٍ^٥ مُتَعَبِّدٍ^٦
١٣ (27) لَرْنَا لِبَعْجَتِهَا وَحَسَنَ حَدِيثِهَا وَلِحَالِهِ رَشْدًا وَإِنْ لَمْ يَرْتُدِّ^٧
١٤ نَسَعُ^٨ الْبِلَادُ إِذَا أَتَيْتُكَ طَابِقًا^٩ وَإِذَا هَجَرْتُكَ ضَاقَ عَنِّي مَقْعَدِي
١٥ (14) قَامَتْ نَرَأَى^{١٠} بَيْنَ سَجْفَى^{١١} قَبَّةٍ كَالشَّمْسِ يَوْمَ طُلُوعِهَا بِالْأَسْعَدِ

- 1 رواية متى يروا بهلَّ (فتحه للتخفيف لانه مضاعف) ويسجد — معنى يهل برفع صوته بالتكبير والحمد واصل الهلال بالحمد بالحج ومنه قول ابن اهر
"يهل بالفرد ركبانا كما يهل الراكب المعنر"
2 تمثال ج دمي 3 ترفع 4 خزف طين 5 لاشيط رواية
6 قال الاصمعي الصرورة في الاسلام الذي لم يجمع واره في المجاملة الذي لم يتزوج ويقال رجل صرورة وصارورة وصاروري وقال ابو عمرو الصرورة ههنا الذي لم يات النسا وقال ابن الاعرابي الذي لم يبرع مكانا ح
7 اى ننسع 8 رواية زايرا
9 سَجْف (معا) ر بالفتح عن ابن الاعرابي سترقيب

а) Объясненіе — безъ ^ح — относится всетаки къ общепринятой версиі. — Хотя Дж. признаетъ только ^{الفردان}, ^{Мотенебій} (стихотв. ^{كح}, ^{٢١}, и ^{لَو}, ^٢) употребляетъ, какъ здѣсь, единственное число. — Чтеніе ^{كَضِيَّةٌ} было уже извѣстно визирю Абу-Бекру Батальюсію (изд. Капр.); оно интереснѣе чѣмъ ^{أَوْ دُرَّةٌ}.

б) Опять общепринятое чтеніе!

с) Ср. ^{الموشى}, изд. Вгипноу, стран. ١٢٢, стихъ ^{جرير}а:

ما في فؤادك من داء يخامرہ إلا التی لو رآها راهب سجد

еще раньше Имрулькайсъ прибѣгъ къ тому-же выраженію (изд. Ahlw. App. I, A, ст. 17 и 18). И это — не плодъ праздноѣ фантазіи. Графъ Montalembert, въ своихъ *Moines de l'Occident* I 86-88 (5-ое изд. 1873 г.), приводитъ разсказъ о крещеніи танцовщицы Пелагеи въ Антиохіи у Якова Діакона; св. епископъ говоритъ: «Non delectati estis tanta pulchritudine? Я самъ ею наслаждался, Богъ ее назначилъ судить насъ впоследствии». Авторъ говоритъ вообще: *On seut comme un souffle brûlant qui passe à travers leurs récits.*

д) Чит. у Goldziher, *Der Diwān d. Garwal b. Aus Al-Ḥutej'a*, ZDMG. XLVI 43-44, сравненіе стиховъ Набиги со стихомъ ^{ربیعة بن مقروم} изъ Ag. XIX ٩٢, и его примѣчаніе.

- (17) ١٩ سقط النَّصِيفُ^١ ولم تبرد اسقاطه
فتناولته وآتقننا باليد
- (18) ١٧ بِحَخَّصَبٍ رَخْصٍ كان بنانه
عَنَّمْ^٢ على أَغْصَانِهِ لم يَعْقِدْ^٣
- (29) ١٨ وبفاحم^٤ رجله اثيث^٥ نَبْتُهُ^٦
كالكرم^٧ مال على الدَّعَامِ^٨ السُّنْدِ
- ١٩ وكانها حين اسبكرت^٩ مَزْنَةً
وسَطَ الغِيَامِ صَبِيرَهَا^{١٠} لم يَرَعِدْ
- (19) ٢٠ نظرت اليك بحاجة لم تَقْضِهَا
نَظَرًا السَّقِيمِ الى وُجُوهِ العُودِ
- (9) ٢١ فبدت ترايب^{١١} شادين متريب
أَحْوَى^{١٢} أحم المقلتين مَقْلَدِ
- (25) ٢٢ اخذ العذارى عقدها فنظمنه
من لولؤ متتابع متسرد^{١٣}

1 خبار

- 2 اى هو لَين مرسل^١ وبروى يكاد من اللطافة يعقد^٢ والعنم شجر احمر الشر قال
ابو عمرو نبت في جوف السر ح^٣ اسود
- 4 كثير نبات الاصل يقال ان اناثة^٤ 5 اى كانه عنائد الكرم
6 الصبير الايض الرقيق في اول ما ينشا من السحاب
- 7 نظرا ضعيفا لا تقدر معه الكلام نظر خايف مراقب وارادت كلامك فلم تقدر
على ذلك وهو حاجتها فنظرت نظرا ضعيفا غير تام قال العقيلي^٨
- اردن الكلام فانقت من رقيبها فما كان الا وموئا بالحواجب
8 من تربية موضع القلادة — رتحرك ناشى اى اول غزاة فطم^٩
- 9 قيل له احوى للخط الذى في ظهره متريب اى تربية النساء في البيوت
10 تتبع بعضه بعضا ومنه سرد الحديث

а) Изъ-за наклейки не видать очертанія буквъ; не ручаюсь за чтеніе مرسل.

б) Общеприн. версія; нашъ риваетъ, однако, подтверждается الصَّحاح (8. v. عنم),
الحجاسة (р. ٢٨٨ при объясн. им. عنية) и KA IX 140; визирь Абу Бекръ Бат. зналъ его
какъ различіе. — الدَّعَامِ sic! хотя фетха находится подъ теньвиномъ; LA преподаетъ
только кесру: دعام.

с) Ср. у Имрулькайса, App. A. XVIII 13; это стихотвореніе имѣетъ нѣкоторое сход-
ство съ нашимъ.

д) طویل.

е) Цѣлые часы я просидѣлъ надъ этими нѣсколькими словами; успѣлъ ли ихъ разо-
брать, — вотъ вопросъ. — Замѣьте независимость нашего извода въ этомъ стихѣ; обще-
принятая версія не заботится о неловкости повторенія словъ, уже употребленныхъ въ
предыдущемъ стихѣ.

- (20) ٢٣ تَجَلَّوْا^١ بِقَادِمَتِي حَامَةً أَبْكِي
 بَرَدًا أُسِفُّ لثَانِهِ بِالْإِثْمِ
 (21) ٢٤ كَالْأَفْحَوَانِ^٢ غَدَاةُ غَبِّ سَاءَتْهُ
 جَفَّتْ أَعَالِيهِ وَاسْفَلَهُ نَدَى^٣
 (22) ٢٥ زَعَمَ الْهَمَامُ بَانَ فَاغَا بَارِدُ
 عَذِبَ إِذَا قَبْلَتَهُ قَلَّتْ آزْدَدُ
 (24) ٢٦ زَعَمَ الْهَمَامُ وَلَمْ أَذْفَقْ بَانَهُ
 بُشَقِيَ بِرَيْقٍ^٤ لِثَانِيَا الْعَطَشِ الصَّدَى^٥
 (12) ٢٧ وَالْبَطْنُ ذُو عُكَيْنٍ لَطِيفٍ لَبِّنُ
 وَالنَّحْرُ تَنْفِجُهُ بَثْدِي مُقْعَدُ^٦
 ٢٨ وَتَخَالَهَا فِي الْبَيْتِ إِذَا فَاجَأَتْهَا
 قَدْ كَانَ مَحْجُوبًا سِرَاجُ^٧ الْمَوْقَدِ

١ يقول إذا ابتست كسفت عن ثغر كانه بارد وقادمتها يعني شفتيها ووصنها بانها لعساوان واللت سواد في الشفتين وبه توصف المرأة وهذا قول الاصمعي وابي عمرو وانشد*

لَبَا فِي شَفَتَيْهَا حَوَّةٌ لَعَسَ

وَأُسِفُ ذَرَعِيهِ الْإِثْمُ وَغَرَزَ بِالْأَبْرَةِ وَهُوَ مِنْ فَعَلَ الْجَاهِلِيَّةِ فَيَبْقَى سَوَادُهُ فَيَحْسُنُ فِي سَوَادِ الثَّغْرِ ح

٢ نبت ابيض وسطه اصفر شبه بيباض ورقه

٣ ضينه بقضوم بقوله*

يَا سَائِلِي عَنْ جَعْفَرٍ عَهْدِي بِهِ * رَطَبَ الْعَجَانُ وَكَفَهُ كَالْجَلِيدِ
 كَالْأَفْحَوَانِ غَدَاةُ غَبِّ سَاءَتْهُ * جَفَّتْ أَعَالِيهِ وَاسْفَلَهُ نَدَى

٤ بروي بريقتها من العطش

٥ العطشان يقال صَدَى بِصَدَى صَدًا وَالصَّادُ الطَّائِرُ وَجُثَانُ الْمَيْتِ قَالَ طَرَفَةُ

سَتَعْلَمُ أَنْ مَتَنَا صَدًا إِنَّا الصَّدَى * وَصَدًا لِحَدِيدٍ مَهْمُوزُ

٦ منتصب قايم وعن ابن الاعرابي والإثب وهو ثوب

٧ معا — مرفوع اسم كان ويقدر من بها ومحجوبا خبرها ومن نصب اراد تخالها

سراج الموقد

a) بسيط.

b) كامل.

c) Tag. A. IV 62^b. — طویل.

d) У Джауһарі'я в. v. فعل; ср. Imr. Q. Ahlw. XX 27. — Визирь Абу Бекр знає чтеніє и прибавляє, какъ здѣсь, وهو ثوب. Нашъ составитель часто черпаетъ у него свои свѣдѣнія.

- (11) ٢٩ صفراً كالسِّير^١ اكل خلقها كالغصن في غُلُوآئِهِ^٢ المتأود^٣
 (13) ٣٠ مَحْطُوطَةٌ^٤ المتنين غير مفاضة^٥ نَغَمُ الحَقِيبَةِ^٥ بَضَّةُ المتجرّد
 (30) ٣١ واذا لمست^٥ لمست اختم^٧ جائئاً متحيزاً^٥ بمكانه ملء البید

1 ضرب من البرود

2 غُلُوآ الغصن طوله كما قال:

لم تلتفت للدانها ومضت على غُلُوآئِها

ويقال غلا بالجارية ثمتا ثم اذا شبت شبابها حسنا سريعا

3 متثنى 4 لمسا

5 لمسا الظهر غير منقبضه الجلد لان ظهرها يكون اسرع الجلد تقبضا بقول كانما دلكت كما يدلك الجلد بالمخط لبروق وهي خشبة تنقش بها المصاحف ومفاضة انفتق بطنها بالشحم واللحم البضة الناعبة قيل لاعرابي صف لنا امرأة فقال بيضا بضة لا بصيب بطنها منها اذا قامت الا مشاشة منكبيها وحلكتي ثدييها ورانفتي البتنيها ورانفة طرز الالبية ويقال المفاضة المفرطة الطول ومنه درع مفاضة اي مانعة وقال ابو عبيدة العظيمة البطن 6 منتفخة العجز

7 الخثمة عرض في الانف وضخم يعنى انه عريض في ارتفاع

8 يروى متحوّزا الى قد حاز ما حوله

a) كامل.

b) Писецъ плохо разобралъ подлинникъ и рабски воспроизвелъ неясныя для него, — очевидно сплывшіяся вмѣстѣ, — очертанія буквъ; благодаря этому, намъ возможно было возстановить толкованіе, — **والله اعلم**. Оно, во всякомъ случаѣ, скопировано; что-то выпало, въ родѣ **الخيل** и т. п., да еще кое-что между обоими значеніями **غال**.

c) По Асма'ю; Абу Обейда предлагаетъ **مخطوطة**, что Альв., вслѣдъ за **الاعلم**, принимаетъ въ своемъ изд., между тѣмъ какъ D. воспроизводитъ чтеніе Асма'я. Ср. D. p. 409.

d) **غير مفاضة** считалось, какъ и нынѣ, принадлежностью красоты; Иирулькайсь настаиваетъ на этой примѣтѣ у женщины, A. XLVIII 29 и LII 15.

e) Писецъ тутъ замѣшался и написалъ что-то несурзное (**لمت**); исправленіе сдѣлало слово до того неразборчивымъ, что оно было вычеркнуто, и на полѣ выставлено **لمست**

f) Въ р. **الجئمة**; въ текстѣ же **اجثم جائئا** начертаны именно оба съ верхнею (**خ**) и нижнею (**ج**) точкою. Общеприн. верс. **اجثم جائئا** неудовлетворительна; въ образцѣ нашей рукоя. стояло, вѣроятно, то разночтеніе, на которомъ мы остановились согласно LA. Примѣчаніе, въ которомъ непремѣнно должно красоваться **خ**, подтверждаетъ нашу догадку, которая низводитъ общеприн. верс. на степень позднѣйшаго искаженія; каирское изд., которое объясняетъ реченіе **الجئمة** въ тождественнымъ съ рук. Т выраженіяхъ, отнюдь не служитъ свидѣтелемъ воззрѣнія визири Абу Бекр'а; наоборотъ, мы видимъ тутъ неопровержимое доказательство

- (31) ٣٢ واذا طَعَنْتَ طَعَنْتَ فِي مُسْتَهْدِي^١ رابى المجسة بالعبير مقرم
 (32) ٣٣ واذا نَزَعْتَ نَزَعْتَ مِنْ مُسْتَحْصِي^٢ نَزَعَ الحزور بالريشا المصح
 (33) ٣٤ وتكاد تَنْزِعُ جلده من مَلَّة^٣ فيها لوافح كالحريق التوقد (App. 4)
 ٣٥ لا وارد عنه^٤ يجوز اذا استقى صدرًا ولا صدرٌ يجوز لمورد^٥

قال ابو عمرو فلما سيع هذا الشعر المتعل قال ما يستطيع ان يقول مثل هذا الا من جرب فوق ذلك في نفس النعنع وقال ابو عبيدة فلما انشده سعى به مرة اليه فحجبه وجعل عصام حاجب النعنع يخبره انه عليل فقال

- 1 مستهدي مرتفع يقال اهدى ارتفع والعبير عن ابى عبيدة نقول العرب جاء فلان معبرا اى مخلصا والقبير الزعفران ومقرم كما يقرم المحض بالجص
 2 المستحصى القليل البلب ضيق ليس بسترخ والحزور ههنا القوى وفى مكان اخر المحتلم والمصح الشديد القتل
 3 الملة الرماد الحار ويقال بات فلان منمللا على فراشه يراد انه وجد حرارة فتقلب منها على فراشه اذا بات ينقلب من كرب بجده
 4 يقول الذى برده لا يريد به بدلا فيصدر عنه والذى يصدر عنه لا يجوز لمورد غيره لانه ايضا لا يريد به بدلا واقام الصدر مقام الاسم اى صادر

первоначального установления **جامئا**, которое впоследствии переродилось в бессмысленное, но болѣе на видъ удобопонятное, **اجثم جامئا**. Мы отмѣтимъ кстати очевидную (не только на этотъ разъ) зависимость своднаго комментарія отъ Абу Бекр'а Батальюсї'я, вопреки знакомству съ **الاعلم**.

а) Чит. **مخلتا**, т. е. надушенный **خلق**омъ, духами, сдѣланными на шафранѣ, о которыхъ упоминается въ Див. Ходзейл. 128^b (по лейд. рук.) въ одномъ стихѣ **ابوقلابة** и въ комментаріи къ нему [ср. изд. Wellhausen, Skizzen I, № 104 стихъ 3]. **الموشى**, éd. Grünnow, p. 124 l. 4; увѣряетъ, что это чисто-женскіе духи, однако **حلبة الکمیت**, р. 40 по 1-му изд., рассказываетъ объ ихъ употребленіи Джафаромъ Бармекидомъ и его застольными товарищами. Амидій **الموازنة** (کت, р. 103 l. 2) говоритъ о масти лошади, которая должна быть сходною съ «безцѣнной мастью золотой» Лермонтова, столь дивною у лучшихъ лошадей кавказской породы.

б) Прибавленъ впоследствии между строками. Чтеніе рук. лучше чтенія изд.

с) Прибавлено при пересмотрѣ.

ب. الوافر. 4 стиха = A XXVIII, D 19 (cp. Ächth. 40, 113), K ۳۹.

- (1) ۱ الم اقسام عليك لتجبرتي
 ۲ فاني لا ألام^۳ على دخول
 (2) ۳ فان نهلك^۴ ابا^۵ قابوس بهلك
 (3) ۴ ونسبك بعده بذناب عيش
 ۵ امحول على النعش الهام^۱
 ۶ ولكن ما ورأك يا عصام^۳
 ۷ ربيع^۶ الناس والشهر الحرام^۷
 ۸ أجب^۸ الظهر^۹ ليس له سنام^{۱۰}

وقال بمدح عمرو بن الحرث الاعرج بن الحرث الاكبر بن ابي شر

- ۱ قال ابو عبيدة كان الملك اذا مرض هلته الرجال على اكتافهم يعتقبونه ويقفون
 به ويقال انه اوطأ له من الارض
 ۲ لاني محبوب لا اقدر على الدخول
 ۳ هو عصام بن شهر الجرمي وله يقول الاخر
 نفس عصام سودت عصاما * وعلمته الكر والاقداما^۵
 ۴ معا^۵ ۵ ابو رواية ۶ اي بمنزلته في الحب لكثرة فضله وعطابه
 ۷ يقول هو موضع امن من كل مخافة لمستجير به
 ۸ معا. — رواه ابو عبيدة اجب الظهر بفتحها لان اجب غير مجرى والظهر منصوب
 تميز زيد فيه الالف واللام
 ۹ معا ۱۰ مثل لشدة العيش والاجب^۹ ما لا سنام له

а) رجز. — Это и есть первые два полустишия из отрывка приведенного в комм. кь Макамаь Харирия на стр. ۲۰۸ I-го изд. = ۲۹۷ II-го изд., на который ссылается D. p. 230 и который помещенъ въ каир. изд. Набиги во главѣ разрозненныхъ стиховъ. Два слѣд. полустишия

وصيرتها ملكا هاما حتى علا وجاوز الأقواما

показываютъ, что поэтъ не имѣлъ въ виду حاجبا; но и здѣшняя помѣтка الآخر не менѣе ясно даетъ понять, что только бѣглый просмотръ, снабженный комментариемъ, рукописи могъ побудить кого-нибудь признать въ двустишии произведение Набиги.

б) Въ рук. معا относится кь точкамъ и надъ и подъ первой буквою تهلک, что подготавливаетъ различіе ابو, составляющее единственную извѣстную изданіямъ версію и вижущееся лучше съ извѣстнымъ также Алию Испанскому чтеніемъ لا ألومك في

комментатора Макама. в) Неразборчиво это слово, задержанное холстомъ вмѣстѣ съ остальнымъ прим. (за искл. سنا).

ج — 31 ст. = A I, D 3, K 1: во всѣхъ 29 ст. (Bem. ü. d. Ächth. p. 40—41, 97).

- | | | | |
|-----|---|---|--|
| (1) | ١ | كلينى لهم يا امية ^١ ناصب ^٢ | وليل اقايسه بلى ^٣ الكواكب |
| (2) | ٢ | نطاول حتى قلت ليس بمنقضي ^٤ | وليس الذى بهدى ^٥ النجوم بايب ^٦ |
| (3) | ٣ | وصدير اراع الليل عازب ^٧ هبه ^٨ | تضاعف فيه الحزن من كل جانب |
| (4) | ٤ | على لعبرو نعمة بعد نعمة | لوالده ليست بذات عقارب ^٩ |

١ امية من عادة العرب اذا نادوا الموت ان يرغم مفتوح الاخر كما تقول يا عز ثم افحم الها وتركه^١ على نية الترخيم فنصب قاله ابو عمرو والفرأ وابن الاعرابي والاصمعي وابو عبيدة

٢ ناصب قال ابن الاعرابي من قولك نصب له الهم اذا كان لا يفارقه والعرب تقول ناصب ومنصب ٣ اى طويل ٤ رواية بقاعيس^٥ ٥ معا ٦ ابو عبد الله ابن الاعرابي اول النجوم الطالعة استبطأ بمسقطها^٧ ليس بايب يوب الى مسقطه وهوبة كل شى اوله وقيل ابت الشمس وغابت ومينه قول ابى زينة سار اعم ينظر الفرأ^٨ اوبها^٩

اى مغيبها يعنى الاسد وقال ابو عبيدة يتلو النجوم الصبح لانه آخرها ويروى برعى النجوم يقول كل راعى ابل وغيرها يعود الى اعله والذى برعى النجوم لا يعود بل هو قاعد ينتظر الصبح ح

٧ قال الاصمعي كان هبه عازبا بالنهار لانه يتعلل نهاره فيقل هبه فاذا امسى رد الليل الهم عليه كما يريج العازب ماشيته الى اعله فاذا اراع الراعى ماشيته قبل اراع واذا بات عنهم قيل عزب وتضاعف صار ضعفا فوق ضعف

٨ ذات عقارب قال الاصمعي لا يكدرها من ولا اذى وليس فيها مكروه وانشد وفى نصحه ذنب العقرب^٩

١) Въ рук., кажется, وتركه; следовало бы тогда читать: ثُمَّ أَفْحَمَ الْهَاءَ وَتَرَكَهُ... فَنَصَّبَ.

б) Переписчикъ, по недосмотру, отнесъ это разночтеніе къ بمنقضي, вследствие чего и невѣрно поставилъ тенвинъ и диакрит. точки; смыслъ требуетъ, чтобы نَقَاعَسَ замѣняло собою نَطَاوَلَ, какъ въ KA (ср. Ahlw. List), что и подтверждается показаніемъ Батальюсія.

с) Non liquet. д) طويل. е) متقارب.

- ٥ ملاقة قوم في عطايا كثيرة
٦ تُجَنُّ لهم فيها النواصي تَكْرَمًا
٧ طفت بيننا غير ذى مَثْنُوِيَّة^١
٨ لئن كان للقبرين قبر يَخْلَقِ
٩ وللحارث الجفني سَيِّدِ قومه
١٠ لهم شِيمة^٢ لم يعطها الله غيرهم
١١ مَحْلَتهم^٣ ذات الاله^٤ ودينهم
وأفعال صَنَقٍ شكرها غير واجب
ويتبعها فضلًا اصول الذوائب
ولا عِلْمَ الا حُسن ظنٍ بصاحب^٥
وقبر بصيْدآ التي عند حارب^٦
لِبَلْتَمِسَنَ بالجمع ارضَ الحارِبِ^٧
من الناس والأحلام^٨ غير عوازب
قديم^٩ فما يرجون^{١٠} غير العواقب^{١١}

- ١ يقال لا استثنا فيها
٢ هو المدحج — رواية بغايب^١
٣ صيدآ ارض بالشام وحارب جبل قال ابن الاعرابي بالقبرين هذا كما تقول
سأ بفعل ابيه وجده ولا يعصر عن فعلها وقال الاصمعي لئن كان ابن هذين الذين^٢
في القبرين ليبيضن لامره وليلتسن دار^٣ من حاربه
٤ طبيعة
٥ اراد احلامهم
٦ مسكنهم — يروى مجلتهم^٤ اي كتابهم هو الانجيل لانهم كانوا نصارى فقال كتابهم
الانجيل وهو كتاب الله
٧ ابو عمرو والاصمعي يعني بيت المقدس وناحية الشام وهي منازل الانبيا
٨ قويم^٥
٩ ابن الاعرابي يخافون كقوله ما لكم لا ترجون لله وقار^٦ وقال الاصمعي لا يطلبون
١٠ اي عواقب امورهم

مطلب المثنوية الاستثنا
وامعله في الصحاح والقاموس وذكره في الاساس ووقع في الحديث ثنية بمعناه والعصام لم
Замахшарія, اساس البلاغة. Авторъ примѣчанія ссылается на замечаніе (?) القاضي
القاضي ابو العباس احمد بن الحسن بن ابي عوف
на извѣстный у ханефитовъ комментарий къ
къ مختصر القدوري, на знаменитаго Ташкентскаго.

b) Незвѣстное, кажется, разночтеніе.

c) Sic d) Примѣч. согласуется съ общепринятою версією دار вм. ارض.

e) Этотъ стихъ введенъ между столбцами съ пометкою بعده въ началѣ (т. е. послѣ
l) и صم въ концѣ. — Якутъ II ۱۸۳ читаетъ, какъ здѣсь, بالجمع вм. принятаго بالجيش.

f) Дж. (в. в. جلال) и Батальюсій знаютъ это разночтеніе.

g) Общеприн. версія.

h) Кор. VI, ۱۲.

- (8) ١٢ وثقت لهم بالنصر اذ قبل قد غزا^١ بغسان غسان الملوك الاشايب
 (9) ١٣ بنى^٢ عه دنبا^٣ وعمر بن عامر^٤ اوليك قوم^٥ باسهم غير كاذب
 (13) ١٤ جوانح^٦ قد ابسن ان قبيله^٧ اذا ما التقى الجمعان اول غالب
 (10) ١٥ اذا ما غزا بالجيش^٨ خلق فوق^٩ عصايب طير تهندي بعصايب^٩

1 ابن الاعرابي

غزت قبائل من غسان غير اشايب^١
 اشايب من الشيب ج اشيب في قول ابى عمرو واخلاق في قول ابن الاعرابي
 2 بنو رواية^٢

- 8 محمول^٣ من غسان — دنبا ادنين — يقال هو ابن عمه دنبا و دنبا بنون وهذا
 ابن عمه لثا و ابن عم لح من لحت عينه التزقت
 4 من الازد^٤ 5 رواية بالجمع
 6 يقول اذا رات الطير النسور وغيرها اعبة القتال علمت ان ستكون ملحمة
 وهي ترفرف فوق رؤسهم وتتبعهم تهندي بعصايب يهدي بعضها بعضا

а) Это — чтение Дж. подъ اشب; въ печатныхъ изданіяхъ дивана — کتاب. Принятое здѣсь въ текстѣ чтение было извѣстно и Батаљюсію, но оно искажено въ каирскомъ изд. опущеніемъ втораго غسان; о قبائل въ этомъ разночтеніи нѣтъ и рѣчи, но, какъ и догадывается Socin (p. 676), Бат., намекающій на свое знакомство съ такою رواية, вѣрно приводитъ и ее.

б) Общепринятая версія; Бат. же приводитъ чтение рук. Тант. въ своемъ коммент. — Какъ ни писать أولئك, أولئك или أولئك, слово должно произноситься на подобіе أولئك; къ прим. D. 379, приб. еще стихъ Абу-Фираса ар. Dvořák, Abū Firās, Leiden 1895, p. 7 أولئك اعمامى ووالدى الذى: (طویل).

с) Осталось только ول... Бат. выражается: محمول على.

д) Этотъ стихъ выписанъ вдоль просвѣта между обоими столбцами; я его поставилъ на этомъ мѣстѣ, потому что мнѣ кажется, что впереди его помѣчена цифра ١٤, — — (أى مائلات للوقوع). Обыкновенно جوانح относится къ птицамъ, ибо стихъ ставится послѣ стиха |الله أعلم (قوم) отряда (مال الوقوع) (хотя бы и (أجاعة или جناحا) по отношенію къ крылатымъ провожателямъ войска, подумать объ обоихъ крылахъ (ребра вѣсто (أى مائلات للوقوع) вѣдетъ его къ побѣдѣ? — D. 380 замѣчаетъ, что (قوم) встрѣчается трижды въ коранѣ [٣, ١٤٩ и ١٩٠; ٨, ٢٢]; это лишь показываетъ, какъ часто боевое выраженіе التقى الجمعان употреблялось въ арабской рѣчи; не

- (11) ١٩ يصانِعُهُمْ^١ حَتَّى يُفَرِّقَ مُفَارِهِمْ من الضاريات^٢ بالدماء الدوارب^٣
 (14) ١٧ لهن^٤ عليهم عادة قد عرفتها اذا عَرِضَ الحَطَّى فوق الكواثب^٥
 (12) ١٨ تراهن^٦ خلف القوم زورًا^٧ عيونها جلوس الشيوخ^٨ في مسوك الارانب^٩
 (15) ١٩ على عارفات^{١٠} للطعان عوايس بهن كلوم بين دام وجمال^{١٠}
 (16) ٢٠ اذا آسْتَنْزَلُوا^{١١} عنهم للطعن ارقلوا الى الموت اِرْقَالَ الجال المصاعب^{١٢}
 (19) ٢١ ولا عيب فيهم غير ان^{١٣} سيفهم بهن فلؤل من قراع الكتاب

- 1 رواية^١ يصاحبهم — اصل المصانعة الاتباع والمراد بطرن قريبا منهم
 2 متعودات 8 الدربة العادة دربه اعتاده
 4 اى للطير عادة علمها مما يجيبن ٥ الكائبة امام القربوس
 6 العقبان 7 منتظرات على شرف الارض. —
 خزرا عيونها في ثياب المرانب
 كذا في مسالك الابصار عن ابن سعيد وقال المرانب ثياب فيها خطوط
 8 اى مثل الشيوخ في الفرا قاله ابو عمرو وقال ابو عبيدة يريد بالشيوخ النسور
 في ضخها وریشها كانها شيوخ عليها الكسبة يقال كساء مرنبانى اذا كان من
 جلد ارنب ح 9 صابرات^٩
 10 يابس قد علمه جلبه والجمع جلب يقال جلب الجرج او اجلب ح
 11 قال الاصمعي بضيق موضع القتال فينزلون عن الدواب وقال اذا الح عليهم
 بالطعن نزلوا وارقلوا بالسيوف اى عدوا
 12 ج مصعب بمعنى جل لم يمسس وانما اعد للفحلة وهو القرم والمقرم
 13 كقولك ما فيه عيب الا انه سخي والفلول الثلوم والتثنى قراع مقارعة اى
 مجالدة ح

следует ли изъ такого совпаденія вывести заключеніе, что стихъ былъ сочиненъ въ подражаніе Корану и втиснуть въ касиду Набиги, или что пророкъ вдохновился выраженіемъ поэта?

а) Общепринятая версія, между тѣмъ какъ Бат. знаетъ только принятое здѣсь въ текстѣ разночтеніе.

б) Это чтеніе приводится Ahl w.'омъ въ его apparatus (List p. 2); разночтеніе, приведенное въ комментаріи, представляетъ собою общепринятую версію. — مسالك الابصار (H. Kh. № 11861) историч. сочин. ابن فضل الله الكاتب الدمشقى, ум. 749 г. Г.

в) См. D. 380, الكامل ٢٠١ и комм. Бат. въ кайрск. изд.

- (20) ٢٢ تُخْبِرُنَّ^١ مِنْ أَرْمَانَ يَوْمَ حَلِيَّةٍ^١ الى اليوم قد جَرَبْنِ كُلَّ التَّجَارِبِ
(21) ٢٣ تَجَزُّ^٢ السَّلَوقِ^٣ الْبُضَاعَفِ^٤ نَسْجُهُ وَيُوقِدْنَ بِالْصَّفَاحِ^٥ نَارَ الْحُبَابِ^٥
(22) ٢٤ بِضَرْبِ يَزِيلِ الْهَامِ عَنْ مُسْتَقَرِّهِ^٦ وَطَعْنِ كَايْزَلِ الْخَاضِ الضَّوَارِبِ^٧
(17) ٢٥ فَهَمْ يَتَسَاقُونَ النِّبَةَ بَيْنَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ بَيْضَ رِقَاقِ الْمَضَارِبِ^٨
(18) ٢٦ نَطِيرُ^٩ فُضَاضًا^{١٠} بَيْنَهُمْ كُلُّ قَوْنِسٍ وَيَتَّبِعُهَا^{١١} مِنْهُمْ فَرَّاشُ^{١٢} الْحَوَاجِبِ^{١٣}
(25) ٢٧ رِقَاقُ الْتَعَالِ طَيْبٌ حُجْرَاتِهِمْ^{١٤} يَحْيَوْنَ بِالرَّيْحَنِ يَوْمَ السَّبَاسِ^{١٥}
(26) ٢٨ تَحْيِيهِمْ^{١٦} بَيْضَ الْوَلَاءِ بَيْنَهُمْ وَأَكْسِبَةُ الْإِضْرِيحِ^{١٧} فَوْقَ الْمَشَاجِبِ^{١٨}

1 حليلة بنت الحرث بن ابي شرع ابن الاعرابي واما ابو عمرو فقال امرأة
من غسان كانت تطيبهم اذا قاتلوا ولها حديث^١ 2 نسخة نقد^٢ اى السيوف
3 الدروع 4 حجارة عراضة
5 السلوقي درع منسوب الى مدينة بالروم اى نقد الدروع وكل شى حتى نصل
الى الحجارة فتورى النار 6 مضرب السيف حده وهو على قدر شبر من اعلاه^٣
7 فضاض متفرقات 8 اى السيوف 9 الفرّاش عظام نطاير^٤ رفاق
10 اى هم ملوك لا تعب لهم رطيب الحجرة كناية عن العفة
11 هو عيد 12 اى ملوك ذو خدم 13 خز 14 اى هى مصنونة

a) Ср. Ahlw. List 2, D. 381 и комм. Бат.

b) Рассказ цѣликомъ у Бат.

c) Согласно общепр. версии; تَجَزُّ встрѣчалось Альвардту (List 2) въ его чтенiяхъ.

d) Chal. elahm. Qass. p. 322; cf. D. 381. — Въ слѣд стихѣ: مُسْتَقَرَّةٌ вм. принятаго

سَكِنَاتِه (черезъ ^٥а не ^٤ع), какъ въ готской рук.

e) Ср. комм. Абу-Бекр'а Батальюсия.

f) Ма. نَطِيرُ, А. и D. يَطِيرُ, К. تطير. Очевидно, если не читать كُلَّ въ им. пад., какъ

у А. и D., фетха здѣсь не на мѣстѣ. — Дальше, всѣ изд. имѣютъ بينها; наше بينهم подчеркиваетъ высказанную въ предъид. стихѣ мысль, повторенiе этого слова служить къ вящему прославленiю воиновъ, и новое появленiе его въ ст. ٢٨ еще болѣе оттѣняетъ ихъ могущественное благосостоянiе; если бы بينها относилось къ بَيْضُ или къ بِأَيْدِيهِمْ, то вышелъ бы образъ довольно туманный.

g) Всѣ эти объясненiя позаимствованы у Батальюсия, но сокращены до крайности. При перепискѣ и отдѣленiи одной замѣтки отъ другой, писецъ запутался и реченiе بطائر (sic!) поставилъ невпопадъ, кажется, между عظامъ и رِقَاق. Я бы охотно отнесъ его

- (28) ٢٩ ولا يحسبون الخير لا شر بعده ولا يحسبون الشر ضربة لازب¹
 (27) ٣٠ يَصُونُونَ أجسادًا قديماً نعيمها بغالصة² الأردان خضر البنائك
 (29) ٣١ حَبِوتُ بها³ غسان⁴ اذ كنتُ لاحقًا بأهلي وإذ أعيتُ على مذاهبي⁵

وقال أيضا

5. — طويل. 37 стиховъ (изъ нихъ 5 добавлены на полѣ) = A XVII, D 2
 (Bem. u. d. Ächth. 40, 42, 43, 95—97), K 10, гдѣ вездѣ 32 стиха.

- (1) ١ عَفَا ذَوْحَسًا⁶ مِنْ فَرْتَنَا⁸ فالفوارع فُجِنَّا أَرِيكَ⁹ فالتلاع¹⁰ الدوافع
 (2) ٢ فُتَجِنَعُ الأشرار¹¹ عَفَى¹² رُسُومَهَا مَصَائِفُ مَرَّتْ بَعْدَنَا وَمَرَامُ

1 لازم ای عرفوا تصاریف الدهر ولازب من لزب يلزب لازبا وهو مبدل من لازم كلطمان والطبان ومثله لانتب
 2 الأصمعي اراد انها خالصة من لون واحد والمناكب خضرو هو لباس يلبسه اهل الشام فحمل اخضر المناكيب وسايه ابيض³
 3 القصيدة 4 فكانوا احق من امدح
 5 لانه في⁵ هارب او لانه ذكر ما كان يعطيه فلم يصبر
 6 درس 7 هو من بلاد مرة 8 فَرْتَنَا اسم امرأة 9 مكان
 10 هي المسابيل من مرتفع الى بطن الوادي والدوافع ج دافعة تدفع الى المشب والمشب الى الوادي الاعظم
 11 الأشرار ج شرح شعاب تدفع الى الحرة سببت بها لانها تتصل بعضها ببعض اي محي اثارها ربيع الصيف وامطار الربيع

къ прим. 8, согласно толкованію Бат. (من اطاراتها وتطبيرها... في اطاراتها). Тонкость и обуви и костей обозначать сказуемое, выставленное въ началѣ слѣд. стиха. Тонкость и обуви и костей была причиною замѣшательства.

а) Сходится съ Бат., но не приводитъ любопытнаго мнѣнія о слѣдахъ оружія на плечахъ, которое извѣстно Бат.'ю и А'ламу.

б) Или **من**? — Начертаніе слова очень похоже на тотъ знакъ, помѣщенный въ концѣ первыхъ примѣчаній, о которомъ мы говорили и который мы передавали черезъ **ج**.

с) Неправильно **вм**. **عَفَا**, какъ въ выноскѣ 11, **مح**. — Составитель этой выноски имѣлъ передъ собою наше разночтеніе; въ изданіяхъ же: **غیر رسمها**, что менѣе

сильно чѣмъ (2-й ст.) **عَفَا**.... **عَفَا** (1-й ст.); **رسمها** тоже уместнѣе. — **Объ الأشرار** —

בכרה, קלה מְסֻרֶת דְּרָכֶיהָ, ср. **לָאֵתָּה תִּטָּל בְּעֻזָּה בְּעֻזָּה**, Iер. II 28.

- (3) ٣ نوهت ايات لها فعرقتها
لستة اعوام وذا العام سابع
- (4) ٤ رماد^١ كحل العين ما إن تبينه
وتؤى كجزم^٢ الحوض أنلم^٣ خاشع
- (5) ٥ كان مجر الرامسات ذبولها
عليه قضيم^٤ نقتة الصوانع
- (6) ٦ على ظهر مبتاة^٥ جديد سيورها
يطوف بها وسط اللطيمة^٦ بائع

1 مبتدا

2 الجزم اصل كل شى والنوى المحاذر حول الخيمة او البيت لئلا يدخله الماء

3 اى مكسر مثلم

4 هو عند ابى عمرو الصحيفة وعند ابن الاعرابى الاديم الخروز شبه اثار الدبار
باثار الخرز وتنبيها خرزها وعملها واحكامها وعليه اى على النوى يقول جرت الرباع
عليها فاستوى عن ابى عمرو وروى الاصعى حصير^٥ والمصير فى غير هذا شى آخر

5 هى نطع يبسطونه وتلقى عليه الحصرة^٦ اذا عرضت للبيع

6 اللطيمة عبر تحمل متاعا فيه طيب وقال ابو عمرو وهى سوق الطيب

а) Надписано надъ вычеркнутымъ ошибочнымъ **كثلم**, съ приб. **صح**. — Въ рукоп.: **لايا ايينه** изд.: **ما إن** какъ въ KA; изд.: **لايا ايينه** въ I-омъ видѣ. —

б) Такъ читается въ изданіяхъ. Визирь Абу Бекръ зналъ наше чтеніе [съ объясненіемъ **الخروز** (Дж. а. v. **قضم** и **غق**, **Муфассалъ** р. ١٠٤, и **يزيد بن عادى** **بن بريد**, комментаторъ **القصيدة الحلوانية** (v. Ahl w. List p. 12, cf. D. p. 372) присвоили его себѣ. Джауһарій, приводя значеніе **الجلد الأبيض يكتب فيه** для **القضيم**, ссылается на 'Асма'я: **قال الاصعى** **ومنه قول النابغة** — D. приводитъ къ № 22 (= T 19, A XXX), изъ коммент. А'лам'а, стихи **بأذواد** ^а, произнесенные послѣ удачной газіи по пастбищамъ Но'ман'а: **يزيد بن عمرو** **القضية والقضيم** (р. 420), — что слѣдуетъ сопоставить со словами Имрулькайса (№ ٢ по изд. de Slane, р. ٢٠ l. 8; cf. Ahlw. Div. of the Six Poets, List p. 57, прим. къ IV 58): **وبين شبوب كالقضية قرهب**. — LA, а. v. **غق**, приводитъ нашъ стихъ, какъ здѣсь, съ печатнымъ его варіантомъ въ видѣ разночтенія, и дополняетъ сообщенныя Дж'емъ свѣдѣнія о **نقشه وزينه بالكتابة**: **غق** (الجلد) (D. 307) не есть точный переводъ, — «ихъ разукрасили узорами — художницы». — Относительно **عن حوك العراق المنق** см. Имр. Ahlw. XL 3: **عن حوك العراق المنق**, и стихъ, приведенный **العقد** **يمن ينقه الحسام المخنم**: I ٢٠ l. 26: **الفريد ابن عبد ربه**.

с) Опять толкованіе сходится съ общепринятою версією (**حصير** вм. **قضيم**).

- (7) ٧ فاسبل^١ منى عبرة^٢ فرددتها على النحر منها مُستهل^٣ وداعم^٤
- (8) ٨ على جبن^٤ عانتب الشيب على الصبا وقلت اليا نصع^٥ والشيب وازع^٥
- (9) ٩ وقد حال مم دون ذلك والجم مكان الشغاف^٥ تبتغيه الأصابع
- (10) ١٠ وعيد ابى قابوس فى غير كنهه^٧ أثنى ودونى رأكس^٨ فالضواجم^٩
- (11) ١١ فبت^٢ كانى ساورتنى ضييلة^{١٠} من الرقش فى انباها السم نافع^{١١}
- (12) ١٢ [يسهد من نوم العشاء^٩ سليها لحنى النساء فى يديه قعاقم

- ١ اراد كفكت^٥ فكره اجتماع الفات ٢ منصب ٣ سابع ٤ معا^٥
- ٥ اما نصع^٥ يخاطب نفسه ووازع^٥ كنى ناه وزعه بزعه ويقال لا بد للناس من وزعه بقول نهاك الشيب
- ٦ ابو عمرو داخل دخول الشغاف^٥ الاصعى الشغاق دآ تحت الشراسيف وهى مفت روس الاضلاع والاصابع اصابع الاطبا وقال ابو عبيدة الشغاف وعآ القلب
- ٧ رواية قدره ٨ واد
- ٩ ج ضاجعة متحنى الوادى ١٠ حبة دقيقة
- ١١ ساورتنى والرقشا التى فيها نقط سواد وبياض وناقع ثابت^٥

a) Относится къ обыкновенному пересказу: въ изданіяхъ имѣется **فكفكت**. Батальюсій говоритъ: **اراد كففت فكره اجتماع الفات**, ср. D. 372. Стихъ съ безконечнымъ повтореніемъ **كنى** находится у Имрулькайса Arr. XVIII, ٣٢. Верхняя часть рукописи пострадала отъ сырости, но это особенно замѣтно на листахъ 4 и 5 пагин. бар. Розена, т. е. ٥ 6, 7, 24 25, 37; ٥ 12, 13; эти 2 листа еще пострадали у серединнаго шва.

b) Ср. D. 372. — Въ изд. **أَلْيَا أَصْعُ**.

c) Одинъ Ahlw. предпочелъ (cf. Ächth. 96) читать **وارع**; Мобаррадъ, **الکامل**, ١٠٠, имѣетъ **وارع**, вслѣдствіе чего слѣд. испр. List 12.

d) Разночтеніе, сообщенное и Батальюсіемъ безъ указанія источника. — Печатнымъ изд.: **شاغل** — **ви. والجم**, которое встрѣчается уже у Дж. в. v. **شغف**, и не только у него одного (List p. 12).

e) Ср. **الکامل** ٠٠٧ въ связи съ нашимъ прим. на стран. 176 выше; D. 373; A. Chal. 74.

f) Четыре, введенные въ скобки, стиха прибавлены на полѣ самимъ писцемъ, который рядомъ точекъ указалъ на ихъ мѣсто и подкрѣпилъ свое прибавленіе двойнымъ **صح**.

g) Мобаррадъ и **الثعالبی** (см. List 12 и Кам. ٠٠٧) читаютъ тоже такъ; въ изданіяхъ же: **من ليل التمام**. — У визири Абу Бекр'а находится интересное прим. къ стиху.

- (13) ١٣ تناذرها الراقون من سوء سعيها^١ نراسلهم طورا وطورا نراجع
(14) ١٤ وأخبرت خبر الناس^٢ انك لتنى وتلك التى تستك منها المسامع
(15) ١٥ مقالة^٣ ان قد قلت سوى اناله^٤ وذلك من تلقاء مثلك رائع^٥
(30) ١٦ اتوعد عبدا لم يخنك امانة وتترك عبدا ظلما وهو ضالع^٦
(25) ١٧ حملت على ذنبه وتركنته كدى العر يكوى غيره وهو رانع
(20) ١٨ وذلك امر لم اكن لأقوله ولو جعت^٧ فى ساعدى الجوامع
(19) ١٩ اناك بقول لهله النسج كاذبا^٨ ولم ياتك الحق الذى هو ساطع^٩

1 معا

- 2 ابو عمرو مائل جائر ورواه ابو عبد الله ظالمه ومعناه عازل عن الحق وقال ضلع جار والرجل لا بضلع على من فوقه
3 رواية كُبلت^٤ — اى ولو كنت مجنوناه اشد بالحديد
4 رواية كاذب — كاذب مجرور صفة قول بمعنى مكذوب ومنصوب حال ولهله رقيق لا خير فيه يقال ثوب مهلهل ومهلهل اذا رق نسجه ويروى لهلهل^٥

a) Въ изданіяхъ и въ европ. рукоп. Кам. ^{من سوء سعيها}, что выродилось изъ нашего чтенія, основаннаго на поговоркѣ: ^{اسمع من حية}; Бат. сходится съ нашимъ риваетомъ и предлагаетъ еще: ^{من شر سعيها}. D. (373) относится очень строго къ этому чтенію, «qui ne donne aucun sens»; но констант. изд. ^{الكامل} лучше оцѣнило его и приняло, очевидно, изъ рукописи, послужившей основою при печатаніи.

b) См. комм. къ ^{مقامات الحريري}, éd. Sacy, p. ٢٩٩; въ изд.-же: ^{أتانى أبيت لعنا}, что менѣе точно и хуже вяжется со стихами ١٩ и ٢٢; здѣсь ст. ١٨ также освобожденъ отъ ^{أتاك}, — этотъ глаголъ выручалъ изъ затрудненія не твердыхъ памятью равненъ.

c) Ср. каирск. изд. и D. 376.

d) Общеприн. версія.

e) Прибавьте ^{حتى} какъ у ^{أعلم}, ср. D. 374.

f) Изд.

g) См. ^{الصحاح} подъ ^{هلل}; изд.: ^{ناصر}, очень хорошій эпитетъ для правды, но здѣсь неумѣстный, а ^{ساطع} означаетъ, что истина, восходя къ поднебесью, не пресмыкается между гадами-доносчиками (D. 374 напрасно полагаетъ, что оно просто значитъ «qui est gérandue»), но должна быть замѣтною, такъ какъ всюду распространяется въ выси. ^{ابو تمام} употребилъ въ одномъ стихѣ оба наши варианта:

(١٢٢), كتاب الموازنة) كساك من الأنوار ابيض ناصر * واصفر فاقع واحمر ساطع

- (16) ٢٠ لعمرى^١ وما عمرى على بهين
لقد نطقتُ بطلا على الافارع
- (17) ٢١ آقارع عوني لا أحاول غيرهم
وجوه قروء تبتقى من تجادع^٢
- (18) ٢٢ اناك امر ومستعلن لى بغضه
له من عدو مثل ذلك شافع
- (26) ٢٣ فان كنت لا ذا الضغن عنى مكذبا
ولا حلفى على البراة نافع^٣
- (27) ٢٤ ولا انا مامون بشئ اقله
وانت بامير لا محالة واقع
- (25) ٢٥ حلفت فلم اترك لنفسك رية
وهل بأثن ذو إمة^٤ وهو طابع
- (22) ٢٦ بصطحبات فى لصاني وتبرية^٥
بزرن إلا لا سيرهن ندافع

- ١ يمين والعمر والعمر واحد وقال ابو عمرو لعمرى لدينى^٦ وقريع بن عوف بن كعب بن سعد بن زيد مناة بن تميم
- ٢ تشاتم من جلع الانف
- ٣ رية شك وإمة بمعنى الدين والامة القامة قال
وان معوية الاكرميين * حسان الوجوه طوال الامم
والامة الشجة التى بلغت ام الدماغ والامة النعمة قال الاصمعي وامة اى قصد واستقامة^٧
وقال ابو عبد الله هل ياثم من كان مدين لك وفى طاعتك
- ٤ إلال جبل عن بين الامام بعرفة وتدافع اى اعين وقال ابو عمرو بدفع بعضهم
بعضا للعجلة ابو عبيدة موقف الامام معنى إلال الذى يزرنه

вероятно, вспоминая стихъ Набиги съ двумя разночтеніями. Моему толкованію придаетъ новую силу имя **الافارع**, примѣненное къ **بنو قريع بن عوف**, которое невольно наводитъ на мысль: **الحبة الافرع**.

a) Черезчуръ сокращено; ср. комм. Бат.

b) Гораздо лучшая версія, чѣмъ въ изд. — Для ст. ٢٢ ср. разночт. Бат. (съ بغضة), для ст. ٢٣ — List 13 (готс. и одна изъ пар. рук.).

c) Въ LA подъ **امم**, XIV ٢٩٢—٢٩٣, приводится все это въ лучшемъ порядкѣ, вмѣстѣ съ нашими стихомъ и съ его объясненіемъ, если читать **إمة**, какъ здѣсь, или **أمة**, какъ у A. [D. **أمة**, K. **أمة**]. Въ стихѣ, принадлежащемъ **الاعشى**, варианты: **متقارب**; **الاکرمه** * **ن بیض**.

d) Оба имени, какъ въ одной изъ пар. рук. (№ 1425 du Suppl. az. = 3273 въ кат. de Slane, отъ 571 г. Г.). — Ср. комм. Бат. и D. 374.

- ٢٧ (23) سَامِ تَبَارَى الرِّيحَ¹ خُوصًا عَيْنُونَهَا
 ٢٨ (24) عَلَيْهِنَ شَعْتُ عَامِدُونَ لِبَرِّهِمْ²
 ٢٩ الى خَيْرِ دِينٍ نَسَكُهُ قَدْ عَلِمْتُهُ
 ٣٠ فَمَنْ كَانَ لَا يَهْوَى هَوَاكَ فَتَقَطَّعْتُ
 ٣١ وَأَطْعِمَ زَقُومًا فَكَانَ طَعَامَهُ
 ٣٢ (28) فَانْكَ كَاللَّيْلِ الَّذِي هُوَ مَدْرَكِي
 ٣٣ (29) خَطَّاطِيفُ حُجْنٍ³ فِي جِبَالٍ مَتِينَةٍ⁴
 ٣٤ سَيَّلَغَ عَذْرًا أَوْ نَجَاحًا مِنْ أَمْرِي
 ٣٥ (31) وَأَنْتَ رَبِيعٌ يَنْعِشُ النَّاسَ سَيْبُهُ
 لَمَنْ رَذَابًا⁵ بِالطَّرِيقِ وَدَائِعٍ
 فَمَنْ كَارَأَمَ الصَّرِيمَ⁶ خَوَاضِعٍ
 وَمِيزَانُهُ⁷ فِي سُورَةِ الْبَرِّ مَانِعٍ⁸
 سَرَايِلَ مِنْ نَارٍ لَهُ وَبِرَاقِعٍ
 وَصَبَتْ عَلَيْهِ بِالْحَجِيمِ⁹ الْمَقَامِعِ
 وَأَنْ خَلَتْ أَنْ الْمُنْتَايَ¹⁰ عَنْكَ وَاسِعٍ
 تَنْدُبُ بِهَا أَيْدِي الْبَيْكِ نَوَازِعٍ
 إِلَى رَبِّهِ رَبِّ الْبَرِيَّةِ¹¹ رَأَكِعٍ¹²
 وَسَيْفُ أَعْيَرَتِهِ الْمُنْبِي قَاطِعٍ

1 رواية الشمس

- 2 خوص غائرة العيون من الجهد ويتر خوصاء بعيدة القعر ورذابا ج رذبة نافقة
 وقفت اعياء فاخذ رحلها وارذاها السفر وتبارى الشمس اى يغيبها
 3 رواية الحُجْم — حَجَّ بِكْسَرِ الْحَا عَنْ أَهْلِ نَجْدٍ
 4 رَمَلٌ — رَوَايَةُ كَلْطَرَانِ الْحَنْزِ ٥ عدله
 6 مَانِعٌ مَرْتَفَعٌ وَغَلَامٌ مَانِعٌ شَابٌ وَمَتَعَ النَّهَارُ ارْتَفَعَ أَيْ إِذَا وَزَنْتَ بَرَّهُ بَيْرَ غَيْرِهِ
 رَجَحَ عَلَيْهِ وَمَتَعَ وَسُورَةٌ وَصَفَ لِكُلِّ مَرْتَفَعٍ وَالسُّورَةُ سُورَةُ الشَّرَابِ
 7 وَهَجَةٌ (خَفِ) السَّمِ
 8 رَوَى أَبُو عَبْدِ اللَّهِ الْمُتَنَوَّى بِرِيدٌ مِنَ التَّبَيَّةِ هُوَ وَجْهَكَ الَّذِي تَرِيدُهُ وَالْمُنْتَايَ
 مِنَ النَّأْيِ الْبَعْدِ
 9 حِجٌّ خَطَّائِي الْبَيْرِ الْأَصْعَى كَانِي فِي خَطَّاطِيفِ أَجْرٍ بِهَا الْبَيْكِ وَحُجْنٌ مَعْرُوجَةٌ حِ
 أَحْبَنُ وَالْأَنْثَى حُجْنًا ١٠ قُوَّةٌ
 ١١ مَالِكُهُ يَعْنِي النَّعْنَ مِنْ رَبِّ الْبَرِيَّةِ أَيْ مَالِكُ النَّاسِ
 ١٢ أَيْ مُطْبِعٌ لَهُ خَاضِعٌ أَرَادَ نَفْسَهُ وَهُوَ مَرْفُوعٌ بِقَوْلِهِ سَيَّلَغَ

а) Впервые является чтение لِبَرِّهِمْ вм. الْحَجْم — Разнотч. الشمس въ вын. 1 и 2 было тоже, кажется, неизвѣстно.

б) Выноска 7 есть только сколокъ съ толковаго объясненія. — Всѣ три добавочныхъ стиха присоединены сюда изъ-за разиѣра и ритмы, но носить на себѣ явный отпечатокъ ислама; لا يَهْوَى هَوَاكَ прямо опредѣляетъ ихъ мѣсто въ ряду мистическихъ пѣснопѣний.

в) Высказанное подозрѣніе касается и стиха ٣٤, не взирая на прим. толкователя.

٣٧ وثُسَقَى إذا ما شيت غير مُصَرَّدٍ^١ بزوراً^٢ في اكنافها^٣ المسك كارع
٣٧ أبى الله إلا عدله ووفاءه^٤ فلا النكرُ معرُوف ولا العرف ضائع

وقال النابغة يعتذر الى النعين بن المنذر

٥. — بسيط. 48 стиховъ = Sacy Chrestom. ar., II³ ١٢٣—١٢٩ и 404—409, A V, D 1 (Ächth. 39—41, 91—95), K o — т. е. 46 стиховъ [искл. A 27, 29 и 40] + App. ١٩ 1 и 2.

١ يا دار مية بالعليا^١ فالسند أقوت^٢ وطال عليها سالف الأبد
٢ وقفت فيها طويلاً كي^٣ اسائلها عيت^٤ جواباً وما بالربع من احد

١ مقل 2 ابو عمرو هي مكوك مستطيل من فضة وقال الاصمعي هي دار
بالهيرة حدثني من راها وهدمها ابو جعفر 3 جوانبها
4 بفتح فيهد وبضم فيقصر
5 انما قال يا دار مية توجعا منه لانه كان معها في نعيم وقال بالعليا لانه كان ذلك
الكان الذي فيه الدار بمنزلة من الارض حيث لا يضره السيل ووصل الدار وقد اضاف
معرفة لانها ليست في معاني فلان فلما لم يكن كذلك توهم انه في مذهب الالف
واللام والعليا اذا فتحت العين مددت واذا ضمت العين قصرت والسند سند الجبل
حيث تسند فيه تصعد قال اعشى همدان
عهدى بهم في النقب قد سندوا تهدي صعب مطيهم ذلاً [نها]^٦
واقبت خلت أنتهى ع
6 رواية اصبلانا اخرى اصبلا أصبلان تصغر أصلان ج^٧ اصل ج اصبل
وهو العشى
7 يقال عى في الامر اذا لم يدرك كيف وجهه واصله عى على فعل فادغم

а) D. 362, по поводу **يا دار** **العشى** по **المفصل** р. ١٨٢ 1. 8 (1. 8 — опечатка), но то другой **العشى** — знаменитый прославитель пророка. **عشى همدان** см. KA. V ١٢٧—١٢٩ и разг. Сырость проѣла конецъ послѣдняго слова стиха.

б) Рук. **ج** — Это, пожалуй, дало бы поводъ думать, что подъ **ج** сопровождающихъ нѣкоторые примѣчания, скрывается слово въ родѣ **جامع** — *сводъ*, или другое производное реченіе отъ корня **جمع**, но **شرح** въ концѣ прим. 3 на стр. 220. — О стихѣ ٢ чит. сказанное у А.

- (6) ٦ اَضَحَّتْ قَفَارًا¹ وَاَضْحَى اَهْلُهَا اَحْتَمَلُوا
 اخنى² عليها النى على لُبْد³
 (7) ٧ فَعَدَّ عَمَّا تَرَى⁴ اِذْ لَا اَرْجَاعَ لَهُ⁵
 وَاَنَمَ⁶ الْقَتُودَ عَلَى عَيْرَانَةٍ⁷ اُجْد⁸
 (8) ٨ مَقْدُوفَةٌ بِدَخِيسِ التَّحْضِ بَارْزَلَهَا⁹
 له صريف¹⁰ صريف¹¹ الْقَعْوِ¹² بِالْمَسَدِ¹³
 (9) ٩ كَانَ رَحْلَى وَقَدْ زَالَ النَّهَارُ بَنَّا
 بَنَى الْجَلِيلَ عَلَى مَسْتَانِسٍ¹⁴ وَحَدَّ
 (10) ١٠ مِنْ وَحْشٍ وَجَرَّةٍ¹⁵ مَوْشِيَّ الْكَارِعَةِ¹⁶
 طَاوَى¹⁷ الْمَصِيرِ كَسَيْفِ الصَّيْقَلِ الْفَرْدِ¹⁸
 (11) ١١ سَرَتْ¹⁹ عَلَيْهِ مِّنَ الْجَوَزِ سَارِيَةٍ
 تَزَجَى²⁰ الشَّمَالَ عَلَيْهِ جَامِدُ الْبَرْدِ

- 1 رواية امست خلا 2 افسد ومنه الخنا 3 آخر نسور لقبان
 4 انصرف 5 من الدهر 6 لا رجعة له 7 ارفعها
 8 ناقة تشبه العير 9 مونقة الخلق وقنود خشب الرجل ج قند
 10 مسن — نابها بزل 11 صوت
 12 لى رميت باللحم وحشنت به والدخيس^٥ الكثير القعو البكرة من خشب فان
 كانت من حديد فخطاني 13 جبل
 14 الاستنباس النظر والتوجس^٥ كانه يخاف الانس والجليل الشام وذو الجليل موضع
 نبت به قاله الاصعى
 15 يروى أبله^٥ وخبه 16 اى بقوايه نقط سود 17 ضامر
 18 الاحد الفرد قال الاصعى المنقطع القرين 19 ليلا 20 تسوق

а) Какъ въ الصَّحاحъ а. в. لُبْد, и у Sacy тоже. Чтение же قَفَارًا (см. общеприн. خلا) встречается въ комм. Тебризия къ الزند и въ рук., принадл. Scheidius'у, المعلقات съ комм. الزوزنى [? № DXII по Cat. Codd. orig. Bibl. Lugd. Bat., II p. 3?], — см. Sacy 431.

б) Рук. والدخيس, но существуетъ только الدخوص, и въ текстѣ вполнѣ установленъ — см. Вм. الكثير. — Ср. Бат. и Sacy 433 для толк. القعو.

с) Относится къ разночтенію, извѣстному KA и составителю коммент. Anc. Fond. 1626 (= № 3939. Cat. de Slane); см. Sacy 435.

д) Какъ въ рук. Scheidius'a; слѣд. вариантъ былъ неизвѣстенъ, хотя خبة^٥ отлично подходитъ къ нашему описанію: ср. شعر الاخطل, Бейрутъ 1891, стран. LV ст. 3 (= предпосл. ст. f. 52^a пет. рук.), гдѣ нужно, съ Якутомъ II ٢٠١, читать ج, а не ج.

- (12) ١٢ فارتاع^١ من صوت كَلَابٍ فبات له طوع^٢ الشوامت من خوف ومن صرد
(13) ١٣ فبشهن^٣ عليه واستمر^٤ به صمغ^٥ الكعوب بريّات من الحرد
(14) ١٤ وكان^٦ ضران^٧ منه حبث يوزعه^٨ طعن المارك^٩ عند الحجر^{١٠} النجر^{١١}
(15) ١٥ شك القريصة^{١٢} باليدري^{١٣} فانفزا شك البيطر^{١٤} اذ يشفى من العصد^{١٥}
(16) ١٦ كانه خارجا^{١٦} من جنب صفحته^{١٧} سفود^{١٨} شرب نسوه عند مقتاد^{١٩}

١ الثور الوحشى

- ٢ معا — روى بالرفع والنصب قال ابو عمرو طوع الشوامت ما يسر الشوامت
ابن الاعرابى منصوب يقول بات الثور بمبيت سوء من برد وجوع حبث يشت عدو البات
اذا بات به والطوع مرتفع بفعله ومنه قولهم اللهم لا تطيعن بى شامتا اى لا تنزل بى ما
بشيت عدوى ٨ فرقه ٤ جذبه
٥ رجلاه وبداه — الصع الحنة وقال ابن الاعرابى اللطائى والرقه قلب اصع
واذن صعبا حق لله والحرد استرخا عصب البعير من الشد فاذا مشى ضرب يديه فاذا
كان فيهما جميعا اعتدل مشيه قاله ابو عبيد الله ٦ يروى فهاب ضران^٥
٧ اسم كلبه اصعى^٥ ٨ بغريه الكلاب به — الابرع والابلاع والاغرا واحد
٩ بقرنه ١٠ الملجا ١١ معا — الشجاع
١٢ مرجع الكنف الى الخاصرة وهو مقتل ١٣ قرنه
١٤ البيطار — قال ابو عبيدة لا يوجد مثل ميطر وبيطرت الا اربعة اشيا مبيطر
ومسبطر ومهبين ومبيقر والبيقرة مشية فى تقارب^٤
١٥ دآ فى العصد ١٦ حال ١٧ الكلب اذ طعنه فانفزه
١٨ مقتاد موضع الشى بالنار

а) Кроме обычныхъ трудностейъ чтенія, эта страница имѣеть и другія: она сильно пострадала въ верхней части отъ сырости, и на ней отпечатались буквы съ противоположной стороны.

б) Такъ читають Sacy (1844, 439) и Дж. (в. v. ^{وزع}).

в) Что-то выпало; хотѣлъ-ли толкователь сообщить отъ имени الریاشی, что Асмай чит. ضران ? (Ср. Бат.).

д) ييقر употреб. у Имр. К. (А. XX 37) въ другомъ, переносномъ, смыслѣ; см. КА въ началѣ его жизнеопис., сообщеннаго также de Slane'омъ въ Le Diwan d'Amro'lkais.

е) См. подобный-же образъ (въ битвѣ вм. охоты): العجاج ۛ شك السفايد, отца العجاج, въ 1-й касидѣ его дивана, ст. 149, въ диссертациі M. Bittner, Das 1^{te} Ged. a. d. Diw. d. ar. Dichters Al-Aggäg, Wien 1896.

- ١٧ (17) فظل^١ يَعمُجُ^٢ اعلی الروق منقبضا في حالک^٣ اللون صَنق^٤ غير ذی أود^٥
- ١٨ (18) لما رای واشق^٦ إقعاص^٧ صاحبه ولا سبیل الى عقل ولا قود
- ١٩ (19) قالت له النفس^٨ انی لا أرى طبعاً وأن مولاک^{١٠} لم یَسَلَم^{١١} ولم یَصِد
- ٢٠ (20) فتلک^{١٢} تَبْلَغُنِ النعمنَ انَّ له فضلا علی الناس فی الأدنى وفي البعد^{١٣}
- ٢١ (28) الواهب المایة الابکار^{١٤} زینتها سعدان^{١٦} نوضح^{١٧} فی اوبارها اللبد لبْد
- ٢٢ (30) والراکضة^{١٨} ذیول الریط فتَقها^{١٩} برد^{٢٠} الهواجر^{٢١} كالغزلان بالجرد^{٢٢}

- ١ کلب ٢ بمضغ ويعضه لما برز منه ٣ القرن ٤ صلب ٥ صومع
- ٦ علم کلب ٧ رماه فاقعصه اصاب مقتلہ فاصاه ٨ قتلہ
- ٩ ای حدثته نفسه ١٠ ابن عمه او صاحبه ١١ لقتل کلابه
- ١٢ الناقة المشبهة ١٣ معاً
- ١٤ قال ابو عمرو البکر التی ولدت بطناً — روى المایة الجرجور ای العظیة
- ١٥ لیسینها ١٦ نبت ١٧ مکان ١٨ یعنی الجوارى — روى الساجبات
- ١٩ اعاشها فی رخاً ٢٠ کونها فی مکان بارد فی وقتها ٢١ روى الهواجر
- ٢٢ ارض جرداً

a) Ср. Бат. и, ар. Sacy 441, комм. на моаллаку Набиги въ № 1626 Anc. Fonds (= 3939 Cat. de Slane).

b) Наше чтение принято Бекриемъ въ его المعجم (изд. Wüstenfeld, 1876) а. в. توضیح, гдѣ матеріала собрано гораздо больше, чѣмъ у Якута, и Sacy'емъ, который предлагаетъ *الابکار* (см. объясн. р. 451). Вариантъ *الجرجور* принадлежитъ *الأصعی* (Sacy 451) и приводится у Бат.; изданія A, D и K даютъ *المعکاء*, предложенное *ابو عبیده* (S. 451).

c) Нѣкот. рук. предлаг. *والساجبات* (Sacy 147, 451; List 5).

d) Въ большинствѣ рук. *فانقها*; Sacy (147) [изв. также Бат'-ю; ср. еще List 5]. Но я не считаю нашего *فَتَقها* простою ошибкою; это — чтение № 1455 Anc. F. (= 3075 de Slane, — 994 г. Г.) и еще рук. егип. происход., принадлежавшей Delaport'y (S. 451), да оно извѣстно и отличному [Ahlw. Div. of the 6 Poets, Pref. XVIII, List 5] Cod. Berol. Wetzstein I 56 (1052 г. Г. = № 997 Ahlw. Verz. Ar. Hdschr. d. k. B. z. B., Greifsw. 1871 = № 7441 большого его кат.) *LA XII 171*; *نربکَ بياضَ لبتِّها ووجهاً * کفرن الشمسَ أفتقَ ثم زالا* الراعی

другой пѣлъ: *وفتاقَ بياضاً ناعمة الجسد * سم لعوبٍ ووجهها كالفتاق* (ib. 172). Бѣлыя лица дѣвушекъ обрамлены черными волосами; ихъ нѣжные пѣвъ кожи не испортились, благодаря предохраненію ихъ отъ полуденнаго зноя (*برد الهواجر*), или-же онѣ не загорѣли въ пути,

- (31) ٢٣ والخيْلُ تمزَعُ^١ فُبَاءً^٢ في أَعْنَتِهَا كالطير تنجو من الشؤبوب ذى البرد
(21) ٢٤ ولا ارى فاعلا في الناس يشبهه^٣ ولا أحاشي^٤ في الاقوام من أحد
(22) ٢٥ الا سليمان اذ قال الاله له قم^٥ في البرية فأحدد^٦ها عن القند^٧
(23) ٢٦ وَخَيْسَ^٨ الجن إني قد أذنت لهم بينون تدمر بالصفا^٩ والعبد^{١٠}
(24) ٢٧ فمن اطاع فأعقبه^{١١} بطاعته كما اطاعك وآذله على الرشد
(25) ٢٨ ومن عصاك فعاقبه معاقبة تنهى الظلم ولا تغد على ضد^{١٢}
(26) ٢٩ الا لئلاك او من انت سابقه سبق الجواد اذا استولى على الأمد^{١٣}

١ تمزع تسرع الشؤبوب دفعة عظيمة من المطر وقال الاصعى سحب عظيم القطر قليل العرض

- ٢ روى مزعا ٣ روى اشبهه
٤ بروى كن ٥ امنعها والمحداد البواب
٦ الحق فنده امله ابو عبد الله الظلم وشدة المرض والكبر الاصعى القول السيء
٧ التخييس التذليل ٨ حجارة كالصفا^٩ ٩ اساطير رخام
١٠ اى اجعل له عقبى محمودة ١١ هو الذلة او الحقد
١٢ شكوا فيه واحسن ما قبل الا لرجل مثلك او تقاربك كفضل السابق على
المصلى ولم يعرفوه كثيرون هنا فاعرفه

(الهوارج). потому что ѣздили на этихъ подаренныхъ верблюдахъ въ крытыхъ носилкахъ.

Общепотребит. فتنق или فتنق замѣнило собою болѣе точный и картинный образъ, рисующійся въ воображеніи отъ فتنق. Примѣч. 19 предполагаетъ версію فتنق, но мы не разъ видѣли, что комментарий позаимствованъ у автора, остановившагося на чтеніяхъ, несогласныхъ съ нашимъ текстомъ. — Стихъ 27, предметъ полемики между Альв. и Дер., не существуетъ здѣсь, и вслѣдствіе этого подаетъ поводъ къ недоумѣнію передъ новымъ упоминаніемъ уже не одной красавицы, а многихъ дѣвушекъ между верблюдами и лошадьми (Ächth. 95); Набига говоритъ о нихъ послѣ верблюдицъ, потому что одна или нѣкоторыя изъ сихъ послѣднихъ въ роскошныхъ **هوارج** везутъ бѣглолицыхъ невольницъ, — чудный сюрпризъ.

а) Чтеніе, известное одной берл. рук. (List 5) и № 1626 Anc. F. (Sacy 451); разночт. въ прим. = чтенію въ текстѣ Sacy. О разночтеніяхъ см. S. 451, Бат. и List 5. — **والخيْلُ** какъ у Sacy.

б) Мотенеббій (изд. Dieterici ٣٠٨) подражалъ этому стиху (ср. D. 365).

с) Этотъ стихъ озадачилъ толкователей, — **شكّوا فيه**, говоритъ нашъ комментаторъ; ср. Бат. и D. 366. **المازنى** (Ächth. 17 и Бат.) хотѣлъ его отбросить почти къ концу сти-

- (80) ٣٠ واحكم^١ حكيم^٢ فتاة^٣ الى اذ نظرت الى حام^٤ سراع^٥ وارد^٦ الشدة^٧
- (34) ٣١ قالت فيا ليننا^٨ هذا الهام لنا الى حامتنا ونصفه^٩ فقد^{١٠}
- (33) ٣٢ تحفه^{١١} جانباً نيق^{١٢} وتنبه^{١٣} مثل الزجاجة^{١٤} لم نكل من الرمد^{١٥}

- 1 اي كن حكيماً فتصيب في امرى ولا تقبل السعاية كهذه
- 2 وليس من الحكم في القضا
- 3 وهذه الفتاة بنت الحسن مر بها قطاً من مضيق جبل فقالت واما ابو عبيدة فقال هي زرقا اليبامة وهي من بقية طسم وجديس
- 4 ارادت به القضا لانه كذا يروى 5 ماء قليل 6 يروى ان
- 7 حسب 8 صفا
- 9 قال ابو سعيد اذا كان بين جانبي نيق ركب بعضه بعضاً وكان اشد لعدده فكان اصابتها من (?) احكم ولم نكل من الرمد اي لم نرمد فتكل

хотворения и помѣстить его послѣ А. 48 [у насъ ٢٤]. — Отсюда начинается разладъ между извѣстными до сихъ поръ пересказами: ст. 27 Альвардта не признается Асмаиенъ (Ächth. 17/8), какъ и нашимъ равиемъ. Но, въ нашемъ пересказѣ, уже ст. 21 (= ٢٢) не слѣдуетъ за ст. 20 (= ٢٠), и Альвардтъ, со своимъ тонкимъ чутьемъ, какъ бы (wenn nicht überhaupt noch mehr zu streichen ist) предугадалъ послѣдовательность мыслей нашего извода (Ächth. 18): 20. 28-31. 21. — Отличный, по мнѣнiю Альв., Cod. Wetzst. I 56 (см. выше къ ст. ٢٢) сходится съ de Sacy въ распредѣленiи стиховъ (Ächth. 41) и съ сравнительно новою берл. рук. Diez 135 (= № 54 кат. поэт. рук. и 7455 больш. кат. Альв., въ вариант. 6 Poets); но послѣдняя не имѣетъ ст. 15-16, которые справедливо сохранили тѣ оба въ духѣ нашего извода. — Сказанное Альв.'омъ (Ächth. 41) о совпаденiи App. 19 2 съ V 40 вполне справедливо; но наша рук., 8., Cod. W. и Diez 135 не приняли у себя V 40; а App. 19 1 не есть двойникъ V 25 in anderem Zusammenhang, какъ читатель убѣдится. — Замѣчательнымъ образомъ, наша рукопись предлагаетъ, съ S., W. и Dz., порядокъ: V 34. 33. 35. 36; далѣе: V 37-39. App. 19. 42-47. У насъ, зато: 48. 41. 49; у нихъ 41. 48. 49, — съ меньшею послѣдовательностью въ мысляхъ. Всѣ 4 сходятся въ распредѣленiи 28. 30. 31; но тѣ, помимо Tant., сохранили неудачный ст. 29, попавшiй въ моаллаку изъ-за خيبت^١, и въ угоду которому Альв. желалъ выкинуть за бортъ ст. 22-23. Мы показали, почему ст. 27 исключенъ у насъ, и мѣсто 28. 30. 31 вѣрно опредѣлено нашимъ равиемъ. За упомянутыми разногласiями, дающими перевѣсъ рукописи Тантавiя, она сходится съ S., W. и (безъ 15-16) Dz.

Tant. — V 1-20. 28. 30. 31. 21-26. 32. 34. 33. 35-39. App. 19. 42-48. 41. 49.

Sacy — V 1-20. 21-26. 32. 34. 33. 35-36. [27]. 28. 30. 31. [29]. 37-39. App. 19. 42-47. 41. 48-49. Сравненiе съ рукописями Азiятскаго Музея читатель найдетъ въ выноскѣ къ стиху ٣٩ на слѣд. страницѣ.

а) ^١سراع, именно съ S. W. и Dz., и еще съ комм. на Харирiя ٥٩٠ и др. (List 5). — Въ прим. 3 я исправилъ въ الحسن, согласно комм. Бат. и другимъ (ср. D. 367/8), начертанiе الحش.

б) Съ Dz.; разночт. (ونصفه^٢ вм. ونصفه^٣) извѣстно и другимъ (List 5).

в) Ср. касиду Набиги въ جهرة العرب (D. 32; App. ٢٤, 23).

д) Рук. ويتبعه^٤.

- (85) ٣٣ فحَسْبُوهُ^١ فَالْفَوْهُ كَمَا حَسَبْتَ^٢
 (86) ٣٤ فَكَمَلْتُ مَائَةً فِيهَا حَامَتُهَا
 (87) ٣٥ فَلَا لَعْمَ الَّذِي^٤ قَدْ زَرْتَهُ حُجَّجًا^٥
 (88) ٣٦ وَالْيَوْمَ مِنْ^٦ الْعَابِدَاتِ الطَّيْرِ^{١٠} يَنْسُجُهَا
 (89) ٣٧ مَا أَنْ نَدِيْتُ^{١١} بِشَيْءٍ أَنْتَ تَكْرَهُهُ
 (90) ٣٨ App.1 إذا فَعَلَقْنِي رَبِّي مَعَاقِبَةً
 (91) ٣٩ App.1 هذا التَّبَرُّؤُ مِنْ قَوْلٍ قُذِفْتُ بِهِ
- تَسْعًا وَتَسْعِينَ لَمْ تَنْقُصْ وَلَمْ تَزِدْ
 وَأَسْرَعَتْ حِسْبَةً^٨ فِي ذَلِكَ الْعَرْدِ
 وَمَا هَرِيقُ^٩ عَلَى الْإِنصَابِ^٧ مِنْ جَسَدِ^{١٠}
 رُكْبَانِ مَكَّةَ بَيْنَ الْقَبِيلِ^{١١} وَالسَّنْدِ
 إِذَا فَلَا رَفْعَ سَوَاطِي إِلَى بَدَنِ^{١٢}
 قَرَّتْ بِهَا عَيْنٌ مِنْ يَأْتِيكَ بِالْحَسَدِ^{١٣}
 كَانَتْ نَوَافِذُهُ^{١٤} مَرًّا عَلَى الْكَبَدِ

1 لأنه نزل على مآ فعد أو وقع في شبكة صائد فعد 2 زعمت
8 ابن الأعرابي فاحسنت حسبة الأصمعي الحسبة كالمجلسة الجهة التي يحسب منها
يقول اسرعت اخذا في تلك الجهة ابو عمرو حسبة حسابا 4 البيت
5 روى مسحت كعبته — قال الاصمعي كل بيت مربع فهو كعبة
6 الذباج 7 الانصاب ج نصب الحجارة
8 والجسد الدم اللازق واصله من الجسادة الزعفران 9 الله نع
10 اى لا ينفذها احد والعائذات التي عاذت باكرم والغيل غيل الشجر والسند
سند الجبل وبروى عن ابي عبيدة السعد قال هما اجتان بين مكة ومنا
11 يقال ما نديت بهذا ولا بللت اى اصبته 12 اى شلت
13 اى على حسد منه لى 14 قال الاصمعي من حراقة نافذة وبروى طارت نوافذه

а) Рук. *الفيد*, изъ чего можно заключить, что въ подлинникѣ *ل* былъ очень короткимъ; ср. прим. 10. — Относ. *يسحبا* см. S. 458 и List 6, что подтвердить вышесказанное родство между нашимъ изводомъ и нѣкот. рукописями. — См. Ächth. 95.

b) Ср. Дж. المرزوق, н (ар. List 6.)

с) Чтение Sacy (1848; ср. 459/60). Объ употребленіи نافذة ср. Див. пода., ст. سلى بن المعقل (лейд. рук. 184b Wellh. № 184, v). — Весь стихъ у насъ, приблизительно, какъ у S., съ превосходствомъ на сторонѣ Тафта. — А, Д и К имѣютъ совсѣмъ другую, болѣе блѣдную, редакцію (ар. S 460), — именно А. V 40 — плодъ, должно быть, присочиненія забывчивымъ равиемъ пологого стиха къ уцѣлѣвшимъ въ его памяти смыслу и римѣ. — Обѣ рукописи Азіатскаго Музея, № 12 [см. Bar. V. Rosen, Notices sommaires, 208] и № 15/16 [250×178 mm.; 49 помѣченныхъ листа старинной, плотной, то блѣлой, то красноватой, бумаги; несхиѣмъ; — 9 моаллакъ съ подстрочнымъ персидскимъ переводомъ; несталикомъ — на поляхъ примѣчанія позднѣйшей рукою; послѣ моаллакъ, тѣмъ-же несхиѣмъ, длинное стихотвореніе съ искусною риемою-эхо, затѣмъ образчики поэзіи زهير بن كعب بن الاخل, ابو الفتح, الاخل, كعب بن زهير и особенно ابو العلاء المرّی البستی, содержащія въ себѣ, первая на л. 94^в—98^в съ комм. الزوزنی, а вторая на л. 84^а—91^а, касиду Набиги, вполне сходится съ Sacy въ выборѣ редакціи нашего стиха. Первая представляетъ собою текстъ, признанный الزوزنی емъ и принятый S. емъ, но съ перестановкою, какъ у насъ, А. 48, 41, 49; въ ст. S. 6 قفارъ съ рук.

Willmet, 7 نرى съ qq. mss., وكانъ съ Асмаиѣмъ и Абу-'Обейдою, طعنъ съ Абу-'Обейдою, 22 الملكъ съ Willmet и 1455 Bibl. Nat., 34 الراكضاتъ съ qq. mss., 36 البزلъ съ Willmet, 37 للعمرъ ولا или فلا съ нимъ-же, 43 مترعъ разночт. у S. Вторая рук. (№ 15/16) пред-

ставилъ себѣ копію съ рукописи, подобной тѣмъ, на которыя опирался Сасу; порядокъ стиховъ тотъ-же что у него, но недостаетъ А. 15, 40 (= App. 192) и 45, вслѣдствіе ли небрежности или на основаніи зрѣлаго критическаго сужденія — сказать мудрено.

- (42) ٤٠ مهلا فداء لك¹ الاقوام كلهم وما اثّر من مال ومن ولد
(43) ٤١ لا تغزني بركن لا كفا له ولو نائفك الاعداء بالرفد²
(44) ٤٢ فما الفرات اذا جاشت غواربه³ نرمى أواديه⁴ العبرين⁵ بالزبد

1 فداء لك وفداء لك كل ذلك يقال
2 يقول لا ترميني بشغلك فانك لا مثل لك وثائفك اجتمعوا عليك في امرى
3 غواربه اعاليه اخذ من غارب البعير 4 ج آذى موج 5 الشطين
كالاتافي والرفد تراقنون عليك بعنى اعداء الذين يشبون به عنده

a) Ср. S 460; чтение наше вѣрно: الفصل (р. 40), а за нимъ и ابن يعيش (I 030—032),
дальше الصّاح s. v. فدى подтверждаютъ его; см. также Wetzst. I 56 (y) и Dz. 135 (N)
ар. List 6.

b) Весь стихъ, разумѣется, находится у S., у, N и, за искл. легкаго отступленія
جادت вм. جاشت, Дж. s. v. عبر; но جادت можно считать опискою, каковая исправлена въ
LA. — A, D и K предлагаютъ, въ 1-мъ полуст., له اذا هبّ الريح [съ разнотч., у Бат. въ
комм., جاشت]; эта замѣна, выдающая себя вставкою له, объясняется введеніемъ въ
во 2-ое полуст. вм. أواديه; но Бат. вновь водворилъ образное أواديه на подобающее ему
мѣсто и отбросилъ въ разрядъ разнотченій. — Образное выраженіе أواديه встрѣ-
чается въ Диванѣ ходзейлитовъ f. 178* лейденской рук. въ 49-омъ стихѣ (50-мъ по пар. р.)
касиды Абу-Сахр'а, размѣра بسيط, въ честь Абу-Халид'а 'Абд-эль-'Азиз'а (= Wellh. № 204;
въ вариантахъ не отмѣчено пар. разнотч.):

إِنْ خَافَ ثَمَّ رَوَايَاهُ عَلَى فَلَجٍ * مِنْ فَضْلِهِ صَحِبَ الْأَذَى رَعَادٍ

(въ парижской рук. رَعَادٌ, — что, вѣроятно, и есть подлинная версия), съ толкованіемъ:
لَجَّ حَتَّى ضَاقَ عَنْ أَذِيهِ. Имрулькайсь говорить (изд. Алъв. I A, V): الْأَذَى كَثْرَةُ الْمَاءِ
de Slane, вмѣстѣ съ пар. рукописями Suppl. 1425 и 1424 (= 3273 и 3274 Cat. de la B. N.
Mss. orig.), даетъ (Le Diwan d'Amroulkaïs, p. 31): لَجَّ вм. لَجَّ, и онъ пишетъ أَذِيهِ, какъ у насъ.
Замахшарій (Les Pensées de Zamakhchari éd. par Barbier de Meynard, 1876 [extr. du J. Av.
Oct.-Déc. 1875], p. 117) пишетъ: مَنْ لَمْ يَرْكَبِ الْأَذَى لَمْ يَشْرَبِ الْمَازِيَّ. Само слово
издавна употреблялось на берегахъ Персидскаго залива; въ знаменитой поэзіи אקדמות,
которая читается у евреевъ въ день Пятидесятницы, Р. Меиръ с. Исаака, скончавшійся
незадолго до Крестовыхъ походовъ, говоритъ תָּמִין וְתִתְּנֶנִּי פְּחִיזוֹ אֲדוּתָא, вспоминая
сказанное въ вавилонскомъ Талмудѣ объ Иродовомъ храмѣ: דְּמִיחָא כְּאִידוּתָא דִּימָא —
однимъ раввиномъ жившимъ за 200 лѣтъ до Набига (B. B. 4^a = Suk. 51^b). Что морская

(45) ٤٣ يُّدُّهُ كُلُّ وَادٍ مُّزْبِدٍ لَّجَبٍ^١ فِيهِ حُطَامٌ^٢ مِنَ الْيَنْبُوبِ ذِي الْبَرْدِ

1 بصوت 2 روی رکلم^۵ — الرکام بعضه فوق بعض

зубъ здѣсь разсматривается, какъ *брызгающее*, пѣнистое волненіе, явствуетъ изъ перевода Онкелоса: $\text{מִי הַיָּדָא} = \text{הַיָּדָא}$ — *הַיָּדָא* не примѣняется исключительно къ Ефрату, какъ D. склоненъ думать (р. 370); мы читаемъ LA VI 203: *فلان في ذلك العبرای في ذلك الجانب* — и немного выше на той же страницѣ: *وقبل اخذ هذا كله من العبر وهو جانب النهر وعبر الوادی وعبره الاخرة عن كراع شاطئه وناحيته*.

а) Чит. **النبوت**, какъ у И. эль-Бейтар'а № 2320 и **raissim** (см. Index des noms arabes въ изд. Leclerc); всѣ рук. и изд. предлагаютъ только **النبوت**, — описка произошла отъ путаницы съ **الأنبوب**. Изъ описанія **ابو حنيفة** уже приведеннаго Бохарт'омъ въ Niegzoisol. I 709: **والاولى تنفرش على الأرض** понятно, что такой кустикъ легко уносится потокомъ; его же имя — «набатеѣйскій ямбуть» — указываетъ на родину его въ краѣ, знакомомъ Набигѣ. Что касается **ذی البرد**, то «граднымъ» является, конечно, стремительный потокъ, покрывающійся, въ своемъ дикомъ бѣгѣ, какъ бы чешуею изъ градинъ, — «слезы брызгами летятъ». Единственно извѣстное доселѣ чтеніе **والخضد** неловко перенесено съ варианта рѣомы ст. ١٢٤, какъ явствуетъ изъ примѣч. къ нему; правда, комментаторъ прибавляетъ **ما نکسر من الشجر**, но это не болѣе, какъ позаимствованіе у другого толкователя, чему мы видѣли уже много примѣровъ. Въ принятомъ обыкновенно смыслѣ **والخضد**, съ членомъ, поражаетъ непріятно; ожидалось бы **وکلّ خضدٍ** или т. п. А, какъ дополненіе къ **الأبن**, выраженіе это приобретаетъ совершенно иное значеніе; LA IV ١٢١ поучаетъ:

والخضد وجع يصيب الانسان في أعضائه لا يبلغ أن يكون كسرا قال الكميث (بسيط)
 حتى غدا ورضاب الماء يتبعه * طيَّانَ لا سَأمَ فيه ولا خَضُدُ
 وخضد البدن نكسره توَّجه مع كسل

Иными словами: *lomota*, *soubvature*. LA IV 12A приводитъ, впрочемъ, в. в. حصل стихъ
Набиги какъ у A, D и K (مزبد¹ в.м. مزبد²), но съ الحصد وجفّ — ما أحصد من النبات

на мѣстъ рѣшмы, а Бат. сообщать: **ويروى الحصد وهو ضرب من الثبوت**; надо, однако, признать, что послѣднее, ни на чемъ не основанное, увѣреніе имѣть цѣлью избѣгнуть неудобства, ощущаемаго при несовмѣстимости общаго **الحصد** или **الحصد** съ точнымъ и определеннымъ **البنوت**, и заключается въ себѣ негласный и невольный приговоръ надъ попыткой LA или его образца.

б) Обыкновенное чтение; но **حطام** есть чтение S(acy), N (Dz. 135) и у (Wetzst. I 56). Одно уже употребление **حطام** дѣлаетъ отвергнутое нами чтение **والخضد** для римы (см. ذى البرد) невозможнымъ.

- (46) ٤٤ يظل من خوفه الملاح معتصما بالخيزرانة^١ بعد الأبن^٢ والتجد^٣
 (47) ٤٥ يوما باجود^٤ منه^٥ سيب نافلة^٥ ولا يحول عطاء^٦ اليوم دون غد
 (48) ٤٦ هذا^٦ الثناء فان تسمع لقائله فلم أعرض أبيت^٧ اللعن^٧ بالصعد^٨
 (49) ٤٧ انبيت ان ابا قابوس^٩ اوعدن^٩ ولا فرار على زار من الاسد
 (49) ٤٨ ها إن^{١٠} ناه^{١١} عذرة^{١١} ان لا تكن نعت فان صاحبها قد ناه^{١٢} في البلر^{١٣}

١ هي كل ما لان اراد السكّان ٢ الاعيا
 ٣ العرق وروى الخضد ما تكسر من الشجر ٤ عطاء ٥ فضل
 ٦ قال ابو عمرو حدثني مشبوخاء اهل يثرب قالوا قال حسان بن ثابت شهدت من
 النابغة ثلثا لم ادر على ايها كنت احسد خرج النعمن متبطرا الى صنع بالغربين فاذا
 النابغة قد اقبل بين منظور بن زبّان (sic) ورجل اخر خاضبا لحبته فلما رآه النعمن قال
 هي بدم اجريا فقال لا ابيت اللعن لا تثرىب فانا قد امرناه فانشدته هذه الثلاثة التي
 اعتذر بها فحسدته على جودتهن ثم رجع فسايره واقبل عليه يكلمه فحسدته ثم امر له بمائة
 ناقة بريشها من عصفيره^٩ وانيّة من فضة فحسدته قال الاصمعي يعنى بريشها ان الملوك
 كانوا اذا وهبوا ابلا جعلوا في اسنيتها ريشا ليعلم انها عطاء ملك
 ٧ نجمة الجاهلية اى امننت ما تدم عليه وتلعن ومن العرب من يقول ابيت
 اللعن فيخفص على الغلط لشبهه بالمضاي
 ٨ الصعد العطاء وقال الاصمعي التعويض ٩ النعمن ١٠ اى شرا
 ١١ هذه ١٢ تخير
 ١٣ بروى مشارك البلد اى لا يبرع منها * وشارك النكد

а) Со всеми изд.; но N (Diez 135) и Lit. а. в. عبر имѣють: بأطيب, какъ и 1626 Anc. F. (= 5939 Cat. de Slane).

б) Разсказъ, извѣстный по изложенію KA IX 144, сообщеніямъ de Sacy (Chr. ar. II^e 418, 421) и повѣствованію Deg. въ введеніи къ дивану Набиги (р. 240/5, 249). Caussin de Perceval раньше воспроизвелъ большую часть разсказа въ своемъ Essai sur l'hist. des Ar. av. l'Isl. II (см. книги о Ghassân и Nadjd). Наша редакція имѣетъ свое особое значеніе.

в) Почеркомъ самого писца, на полѣ написана выдержка съ пометкою صحاح, гдѣ действительно эти слова находятся: — عصفير المنذر ابل كانت للملوك نجایب صحاح — Дж. и въ LA а. в. عصفр есть свѣдѣніе объ интересующемъ насъ здѣсь случаѣ.

д) A., D. и K.: ذى. — Въ الصحاح, S., у и N: какъ въ нашей рук. — О تا см. ابن. 1 стр. ٤٣٣ и слѣд. — Къ концу стиха, A. D. и K. предлагаютъ النكد, что одно уже показываетъ неумѣстность пресловутаго ст. 27 для ихъ редакціи; но такой двусмысленный конецъ извинительной касыды былъ бы каплею дегтю въ бочкѣ меду, — отъ

وقال ايضا

| | |
|---|------------|
| طوبل. = App. v, Der. p. 397/8 | 2 стиха |
| + A III, D 8, K 3 [безъ 2-го стиха] | 11 стиховъ |
| + самостоятельныхъ | 6 » |

20 стиховъ.

[Въ *الطلب*, по свидѣтельству Соютія въ *شواهد المغنى*, ap. Der. 398, количество стиховъ будто 22 и порядокъ почти тотъ же: *Après ces deux vers (?) le Mount. plaçait successivement huit autres vers et ensuite 3—8, 11, 9, 10, 12 et 1. Le vers 2 ne se trouvait pas du tout dans cette recension; cf. ib. 361/2].*

| | |
|---|---|
| عَفَتْ رَوْضَةُ الْأَجْدَادِ ¹ مِنْهَا فَيَنْقَبُ ² | App. v 1 ارسماً ¹ جدبدا ² مى سعاد تَجَنَّبُ |
| واسم ³ دان ⁴ مَزْنَهُ مَنَصَّبِ ⁵ | App. v 2 عفا آبه ⁶ نسج ⁷ الجنوب مع الصبا |
| بقية ⁸ السَّوَّاحِ عَلَيْهِنَ مَذْهَبُ | 3 وابدت سَوَّارًا عَنْ وَشوم ⁹ كانها |

1 ای اتصرف عن الدار بعد الوقوف عليها وقد كنت تزور اهلها عن قريب
 2 قريب اغرا نفسه
 3 اسود لكثرة ما به
 4 ای من الارض
 5 الى الارض كقوله لكاد بدفعه من قام بالراع
 6 الوشم نقش على الذراع كانت تنقشه المرأة بالأبرة ثم تحشوه بالنيلنج والنور
 7 ابدت يعنى المرأة قال الاخفش ابدت الريح من اثار الدبار كالوشوم وسوارا حال وهو
 مصدر ساورته⁸ ساورة كان الريح ساورت الدار فى هبوبها واختلاف مجراها حتى اظهرت
 هذه الوشم وخالفه ابن الاعرابى وقال ابدت المرأة سوارا مع وشوم

былъ, вѣроятно, изобрѣтенъ какимъ-нибудь ехиднымъ острякомъ, котораго навелъ на эту мысль именно вкрадшійся рано въ стихотв. стихъ 27. Другой вариантъ, сообщенный въ прим. 13 и извѣстный Бат., есть комбинація обоихъ разночтеній.

а) Писецъ сперва ошибся и начерталъ *الأجداد*, а потомъ самъ исправилъ это въ *الأحداد* съ помѣткою *صح*, но, очевидно, забывъ точку подъ *ج*; см. Якута и Бекрія. У послѣдняго (s. v. *يَنْقَبُ*) нашъ стихъ, и *فَيَنْقَبُ*, какъ у насъ. — Якутъ предлагаетъ однако *الأجداد* (ср. Ahlw. App. v, 1).

б) Что подтверждаетъ удачное исправленіе Альвардтомъ (*Ächth. 105, Div. p. 140*) невозможнаго *آبه* (D 898: *les aignes que le vent...*).

в) См. выше 3 || (у Ahlw. XVII 1).

- ٤ فلم يبق الا آل خبيمٍ منقذ
وسفع على اسي ونوى معثل^١
٥ ومقعد ايسار على ركباتهم
ومرّبط افراس وناد وملعب
٦ عهدت بها سعدى وفي العيش غرة
فاصبح باقى جها يتقضّب
٧ ديارهم اذ هم لاهلك جرة
واذ هي لا يسطاع منها التّجنّب
٨ ذكرت سعادا فاغزنتى صبا^١
وتحتى مثل الفحل وجنا^٢ ذعلب^٣
٩ مذكرة تنفى الحصا بمثل^٤
لها منهل نأى المسافة مجذب
١٠ (8) حلفت فلم انرك لنفسك ريبة^٥
وليس ورآء الله للمرء مذهب^٥
١١ (4) لكن كنت قد بلغت عنى خيانة
لمبلغك الواشى^٥ اغش واكذب
١٢ (5) ولكننى كنت امرء الى جانب^٦
من الارض فيه مستراد ومذهب
١٣ (6) ملوك واخوان اذا ما لقيتهم
احكم في اموالهم واقرب
١٤ (7) كفعلك في قوم اراك اصطفيتهم
فلم ترهم فى مثل ذلك اذنبوا^٨

١ به شوق

- ٢ وجنا غليظة الوجنات قال بعضهم صلبة شديدة شبت بالوجين من الارض وهو الغليظ
٣ سريعة خفيفة
٤ منسم ثلثه الحصا
٥ اى ليس بعد البين بالله للمرء مذهب فيبتغى ان تصدقنى ولا تذهب الى ما كنت تذهب اليه من ظنك بى ان حلفت لك بالله والريبة ما يرتاب به الناس
٦ البك
٧ قال الاصعى جانب اى متسع من الارض فيه مستراد اى اقبال وادبار من زاد لاهله خرج رايدا
٨ ابو عمرو اى ذنبهم اعظم من ذنبى فلم تصنع بهم ما صنع بى قال ابن الاعرابى عتب الى فى ذهابى الى غسان فلم لا تعتبك على اصحابك اذ كرموك من الملوك

а) Это полуустышие въ LA в. v. عثل.

б) Ср. 5 ٢٠.

с) Среди единодушия всѣхъ передачъ, это разночтеніе выдается своею умѣстностью: شكر, принятое всѣми, есть только глосса: مثل, своимъ отсутствіемъ точности, деликатно передаетъ мысль поэта.

- (8) ١٥ فلا تتركنى بالسَّوْعِدِ كَانَتْنِ
 (11) ١٩ ولست بمستقبِّ احسا لا نلَّهٖ^٢
 (12) ١٧ فان اك مظلوماً فعبد ظلمته
 (1) ١٨ انانى ابيت اللعن انك لمتنى
 (9) ١٩ الم تر ان الله اعطاك سورة^٣
 (10) ٢٠ بانك شمس و الملوك كواكب
 الى الناس مطلى به القار^١ أجرب
 على شعث اى^٤ الرجال المهذب
 وان نك ذا عنبى فمثلك يعتب^٥
 ونلك التى اعتم منها وانصب
 ترى كل ملك دونها يتذبذب
 اذا طلعت لم بيد منهن كوكب^٦

١ القار الخضاض وهو الهنا واراد سواده فى قوله القار كما قال^٦
 اذا فعدمت المال الا مقبراً * باقرا به سيف من العراجرب
 وقال^٦ الآخر
 ما ان راينا ملكا اغاراً * كثر منه قرة وقارا
 فالقار الابل والقر الغنم ويقال جا فلان بقرة من عيال اى جماعة ح
 ٢ نلَّه اى تصالح من امره وتجمعه والشعث الفساد والتفرق ومنه لم الله شعثك
 اى ما تفرق من امرك
 ٣ اى ايهم لا تكون فيه خصلة غير مرضية ٤ وهو يتحمل ظلم سيده
 ٥ ويروى صورة اى جالا وبها سورة منزلة وفضيلة ويتذبذب يضطرب وذباب
 الرجل منه لاضطرابه وعن ابن الاعرابى كانت امراة من الاعراب وزوجها قد بلغا
 الكبر فقالت يا ابا فلان امدحنى فقال انجيبينى قالت نعم فقال
 يا حبذا مقرنظك * اذ انسا لا افرطك فاجابت
 يا حبذا ذباذك * اذا الشباب غالبك
 قد فسرنا الذباب والمقرنظ هنا الكبير المجتمع قالوا مررت بارنب مقرنظه على سوا
 عرطه اى منقبضة مجتمعة^٧

а) طويل — سيف, вѣроятно, относится къ корню *سَفَى*; *hamza* его перерождается въ *ي*, какъ видно при чтеніи статьи *سيف* въ словаряхъ.

b) رجز — Стихъ العجلى; см. LA, v. v. *فور*, VI ٢٣٠.

c) Этотъ стихъ приводится въ *الموشى* (ed. Grapow, p. ٢٠) подъ *باب الحث على صحة الاخوان*.

d) У А. и D. *يُعْتَب* — «прощаетъ». — Въ страдательномъ залогѣ *يُعْتَب* = *يُرَضَى*. Въ Коранѣ ٢١, ٢٣ чтецы равно стоятъ за *المعتبين*, какъ за *المجابين*. Здѣсь смыслъ будетъ также: «Если-же за тобою благоволеніе, вѣдь людямъ тебѣ подобнымъ дано *благоволеніе свыше, благодать*»: царь, значить, передаточная мистанція.

e) *قرط* — *سр. الصحاح* и особенно LA, v. v. *رجز*.

f) Для этого стихотв. ср. KA IX, *жизнеоп. Набиги*.

(8) ٣ أَعْلَمْتُ يَوْمَ عَكَاظَ حِينَ لَقِيتَنِي نَحْتُ الْغُبَارِ فَمَا حَطَطْتُ ضِرَارِي^١

(4) ٤ إِنَّا اقْتَسَمْنَا خُطَّتَيْنَا بَيْنَنَا فَعَمِلْتُ بَرَّةً^٢ وَاحْتَلَكْتُ نَجَارِ

(5) ٥ فَلَنَاتِيَنَّكَ عِدَاوَتِي وَلِبَدَفَعَنْ أَلْفُ الْبِكِ قَوَادِمِ الْأَكْوَارِ

(6) ٦ رَهْطُ بَنِي كُوزٍ^٣ مَحْبُوبُ إِدْرَاعِهِمْ^٤ فِيهِمْ وَرَهْطُ رَبِيعَةَ^٥ بَنِي حَذَارٍ

1 روى غبارى صح — ابن الاعرابى اى لم يرتفع غبارك فوق غبارى فيحطه الاصعى خَطَطْتُ الخط الشق

2 برة اسم وضعه من الفعل فلم يجره ونجار اسم من الفجور ذهب به مذهب خدام اى خطه فاجرة

3 كوز من بنى مالك بن ثعلبة

4 جعلوها كالحقبة

5 من بنى اسد — من بنى سعد وكان حكما بين حاجب بن زرادة وخالد بن مالك بن ربيع بن سليمان بن جندل؛ فنقّر حاجبا على خالد حكاه ابن الاعرابى

а) Прим. 3, 4 (на стр. 218) и 1 (на этой страницѣ) содержать въ себѣ общепринят. версію; но ^١حَطَطْتُ замѣнено въ ред. A. D. и K. словомъ شَقَقْتُ, довольно неловко позаимствованнымъ изъ 2-го стиха вмѣстѣ съ его римою. Относительно ^٢ضِرَارِي см. شعر الاخلط (изд. Салханія ١١٣ = бог. рук. 65^а) ^٣على ^٤بعد واضرار: [согласно правильному чт. LA в. v. ضرر]. Образъ, какъ извѣстно, относится къ бѣгамъ; по рукописи Тантавія, Набига напоминаетъ своему противнику, что приблизиться къ нему соперникъ (ضرار) могъ бы лишь помощью снисхожденія съ его — Набига — стороны, но онъ не согласенъ дать авантажъ Зораѣ (^٥حَطَّ — отдать пѣшку и т. д., по нашему: дать столько-то очковъ впередъ).

б) Рук. ^١خطبتنا. — Объ этомъ стихѣ см. I ^١ابن يعيشъ вслѣдъ за Сибавейхемъ [безъ упоминанія Набига], Кам. ٢٧٩ и Дж. (= LA) в. v. ^٢نجر و برر.

в) Изд. ^٣قصائد. — Наше чтеніе лучше вяжется со 2-ымъ полустишіемъ и не грѣшитъ противъ языка. — Вм. ^٤ألف изд. предлагаютъ جيش, хотя Бат.'ю знакомо наше разночтеніе.

д) Ср. ^٥الحجاسة ١١٧ и ٢٧٠.

е) Cf. ^٦الحجاسة ٢٠٩, и D 387; KA VIII ١٠٩, X ١٩, ٢٠, ٣٠, ٢٢, ٢٣, ٧٠, XI ١٣٧/٧, XII ١٠, ٢٢, XVI ٢٠, XVII ١٠٧, ١٠٧, XXI ١٧٢. — ^٧سعد بن ثعلبة — подраздѣленіе колѣна Асада, Wüst. Gen. Tab. M, Reg. 394; о владѣніяхъ этого народца говоритъ Набига въ T 5, ١٠ = A XVII 10.

- (7) ٧ ولرهِطَ حَرَّابٍ وَقَدَّ^١ سُوْرَةُ^٢ في المجد ليس غرابها ببطار^٣
- (8) ٨ وبنو قَعِيْنٍ لَا مَحَالَةَ اَنَّهُمْ اَنُّوْكَ غَيْرَ مَقْلِيٍّ الْاَنْظَارِ^٤
- (9) ٩ سَهْكِيْنٍ مِنْ صَدَاَ الْحَدِيْدِ كَانْتَهُمْ نَحْتِ السَّنُوْرِ جِنَّةَ الْبَقَارِ^٥
- (11) ١٠ وبنو جَذِيْمَةَ^٦ حَى صِلَقِي سَادَةً غلبوا على خَيْبِ الى تَعَشَارِ^٧
- (13) ١١ قوم اذا كثر الصباغ راينهم وَقَرَّا غَدَاةَ الرُّوعِ وَالْاَنْفَارِ^٨
- (14) ١٢ والقوم غاضرة^٩ الذين تحملوا بلوايهم سيرا لدار قرار^{١٠}
- (15) ١٣ تمشى بهم اُدم^{١١} كَانَ رَحَالَهَا عَلَقَ^{١٢} هَرَبَقَ على مُتُونِ صَوَارِ^{١٣}

1 هما اسديان — قد بفتح القاف وتشديد الدال — صحاح

2 هي المجد والفضيلة

3 اي يقع عندهم فلا بطار لكثرة الحصب والدعة والخبر يقولون خبر فلان لا بطير غرابه اي كثير لا يمنع منه الغراب اذا وقع عليه من سعته كما بطار الغراب من الشئ الذي يقل فيضن به شرح 4 اي محاربين معهم السلاح

5 قال الاصمعي سهكة الحديد رائحته والسنور ما كان من حلق والبقار اسم رمل يعالج في بلاد طي 6 بنو جذيمة 7 من كلب وتعشار ارضهم 7 من بنى اسد 8 اي لم تحملوا للهرب بل للاقامة والثبت

9 عناق الابل 10 دم اراد به حر الرجال

11 بالكسر جماعة بقر الوحش وهي شديدة البياض فشبه حر الرجال عليها بدم يراق على بقر الوحش في اختلاى اللون

а) Эти слова не находятся въ *الصَّحاح*, но ссылка на него правильна, если отнести ее къ указанію на чтеніе *قَدَّ* въ нашемъ стихѣ, который приводится в. в. *قد* раньше *رايت في* — У самого края, писецъ или корректоръ прибавилъ отъ себя: *والقد بالكسر نسخة من الصحاح مرقوة على الجو البقي سورة بالفتح بضبط القلم فلا ادري اهو رواية* *ام غلط* 0 *سورة* см. стр. 217 прим. 5.

б) Рук. *حَزِيْمَةُ* Ср. *Wüst. Register z. d. Gen. Tab.* p. 176, Якута VI 241, и всѣ 8 изданія. *حزيمة* тоже существовалъ [Як. IV 330] и через *بربوع* происходилъ отъ *مرة*, считая, следовательно, своимъ родоначальникомъ [*Wüst. Gen. Tab. H*]; но *مالك بن جزيمة* — подраздѣленіе *بنو قعین* [id. M]. Глоссаторъ связалъ это колено съ Кельбитами, потому что эти послѣдніе имѣли свои кочевья тоже въ *Хейт*, Як. I 034, II 247, *Reg. z. d. Gen. Tab.* 265. Были тоже *حزيمة* Як. I 44. — Ст. 9 у Бекрія 177.

с) Sic d) *Gen. Tab. M.*

- (19) ١٤ جمع^١ يظل له الفضاء^٢ مَعْضَلًا^٣ بَدَعَ الْإِكَامَ كَأَنَّهُنَّ صَحَارَى^٤
- (20) ١٥ لم يُجْرِمُوا حُسْنَ الْغِدَا^٥ وَأُمَمَهُمْ طَفَحَتْ عَلَيْكَ بَنَاتِي^٦ مِزْكَارٌ^٧
- (16) ١٦ شَعْتُ الْعَلَافِيَّاتِ تَحْتَ فُرُوجِهِمْ وَالْمَحْصَنَاتِ عَوَازِبُ الْأَطْهَارِ^٨
- (17) ١٧ خَرَزَ الْجَزِيرُ^٩ مِنَ الْخَدَامِ^{١٠} خَوَارِجٌ مِنْ فَرَجِ كُلِّ وَصِيلَةٍ^{١١} وَازَارَ
- (18) ١٨ شُسُ^{١٢} مَوَانِعِ كُلِّ لَيْلَةٍ حَرَّةٍ يُخْلِفْنَ ظَنَّ الْفَاحِشِ الْغُبَارِ
- (28) ١٩ فَتَكُنْ أَبْكَارًا وَمِنْ بَايَمَةٍ^{١٣} أَعْجَلَنَّهُنَّ مِظَنَّةُ الْإِعْذَارِ
- (21) ٢٠ حَوْلَى بَنُو دُودَانَ لَا يَعْصُونَنِي وَبَنُو بَغِيضٍ كُلُّهُمْ أَنْصَارِي

1 جيش 2 مَتَّسِعُ الْأَرْضِ

3 مَعْضَلٌ ضَبَقَ كَمَا تَعْضَلُ الْمَرْأَةُ بَوْلَهَا إِذَا نَشَبَ 4 أَيِ بَدَعَهَا
5 الْأَصْمَعِيُّ أَيِ لَمْ يَخْذَعُوا فِي غِذَا اللَّبَنِ فَتَمُوا نَمَاءً حَسَنًا بِقَالَ صَبِي خَدَعَ أَيِ
أَيِ غِذَاؤُهُ 6 مَكْتَرَةُ الْمَرْءِ

7 نَاتِقٌ كَثِيرَةُ الْوَلَدِ مَذْكَارٌ تَلِدُ الذَّكَورَ وَضَعَهَا مِثْنَاتٌ وَهُوَ تَجْرِيدٌ لِأَنَّ النَّاتِقَ الْأَمَّ
8 الْعَلَافِيَّاتِ مَنْسُوبَةٌ إِلَى حَى بِالْبِسْنِ بِقَالَ لَهُمْ عَلَافَى وَعَوَازِبُ الْأَطْهَارِ غَابَ
رَجَالَهُمْ فِي الْغَزْوِ

9 الْجَزِيرُ صَوْفٌ مَجْزُوزٌ أَيِ بَيْنَ هَذِهِ الْعَهُونَ خِيَطٌ يَقْتُلُ وَيَجْعَلُ فِيهِ الْخَرَزُ كَذَا أَخْبَرَ
فِيهِ أَبُو عَبْدِ اللَّهِ 10 ثَوْبٌ أَمْرٌ

11 عَفِيفَاتٌ — شَمْسٌ عَفِيفَاتٌ وَأَزْوَاجُهُنَّ عَزْ[دِهِنَّ] بِقَالَ لِلْبَرَاءَةِ إِذَا لَمْ يَقْدِرْ عَلَيْهَا
زَوْجُهَا لَيْلَةً بِنَاتِهَا بَاتَتْ بَلِيلَةً حَرَّةً وَإِذَا غَلِبَهَا بِقَالَ بَاتَتْ بَلِيلَةً شَيْبَاءَ

12 الْأَمَةُ الْعَيْبُ أَيِ نَكَحْنُ مَأْسُورَاتٍ وَمِظَنَّةُ الْإِعْذَارِ وَقْتُهُ وَهُوَ الْخَتَانُ وَأَمْلُ الْحَاجَزِ
تَسْمَى الْخَاتَنَةُ مَعْذَرَةٌ

а) Въ Мухтарахъ شعراء العرب, стран. 117, прим. 10, стихъ этотъ приведенъ (съ يذُرُ
вм. بَدَعَ, и, о чемъ ср. 10, ج. جيش. вм. جمع) отъ имени Асмаи, который восторгается
образностью стиха, заключающаго въ себѣ двѣ картины, подобно одному стиху Хотайи.

б) Въ принятомъ текстѣ, при بَرَزَ الْأَكْفَ مِنَ الْخَدَامِ, запястья для голеней очути-
лись на рукахъ благородныхъ женщинъ; здѣсь описываются именно эти запястья, которыя
виднѣются, лишь только распахнется дорогой плащъ. — Въ предъид. ст. شَعْتُ относится
къ лошадямъ, и сравненіе образнаго чѣмъ съ принятымъ въ изд. شعب.

с) Въ рук. بِأَمَةٍ; стало быть, двойное чтеніе: بِأَمَةٍ, какъ въ печатныхъ изданіяхъ
Альв. и Дер., и بِأَمَةٍ, какъ полагаетъ нашъ толкователь. Абу-Бекръ Батахьюсій знаетъ тоже

وقال ومنهم من جعله شعرا واحدا

آى. — См. выше распределение стиховъ, стр. 171 и 218.

- 1 ^{App. 1} من مبلغ عمرو بن هند ابنة ومن النصيحة كثرة الإنذار
- 2 ^{App. 2} لا اعرفنك معرضا لرماحنا في جف¹ تغلب واردى الأمرار
- 3 ^{App. 3} ومعلقون على الجياد حليها حتى تصوب ساهم بقطار

1 الجف سقا اللبن اى تعرض رماحم على الماء ان ورد بحذرة ذلك
2 مياه فزارة

3 معنى لطيف حليها لجمالها وادائها ونصب الخ اراد الموت عن ابن الاعرابي

оба чтения (стран. 38 каирскаго изд.), какъ и наше *فانصبن* *вм.* Тантав. распределение стиховъ даетъ 19-му стиху нѣсколько иной смыслъ, чѣмъ тотъ, который Degenboug отыскиваетъ въ немъ или Альвардтъ (*Vermerkungen* 99-100) приписываетъ ему. «Онѣ вышли замужъ дѣвственницами; воспитанныя въ довольствѣ, онѣ скоро поддались увѣщаніямъ (старшихъ женщинъ), помышляя о торжествѣ обрѣзанія», — надѣясь имѣть сына. Если же принять во вниманіе замѣтку толкованія, мы скажемъ, что эти благородныя дѣвицы, нынѣ столь почитаемыя барыни, попались, правда, въ плѣнъ; но онѣ дѣлили свое ложе съ побѣдителями въ качествѣ законныхъ женъ, не уступая мимолетной страсти, а ради семейнаго счастья. Абу-ль-Касимъ эз-Зеджиджій въ своей книгѣ *الامالي*, составленной по урокамъ Абу-ль-Хасана эль-Мавердія и сочиненной въ первой трети IV-го в. (№ 8320 берлинскаго катал.

Альв.) читаетъ, какъ нашъ толкователь, *بأمة بنو دودان* — Асаиды [ср. *Saavya de Pers.*

II 450/1]; *بنو بغبض* — общее названіе для 'Абса и Добьяна [ср. *كا*], см. D 389.

а) Въ *الصحاح* и LA, стихъ, съ вариантами (см. App. и List 88), приведенъ подъ корнемъ *ج ف ف*, и снабженъ толкованіемъ. Нашъ комментарий представляетъ собою сколокъ съ болѣе длиннаго объясненія. Въ рук. *ج ف* — очевидная описка; нужно читать *ج ف* или *ج ف*.

— Джауһарій и LA знаютъ оба чтенія: *تغلب* (по *ابو عبيدة*, какъ въ App. у Альв. и у Бекріа 446) и *تغلب* (какъ у насъ и у Якута I 340); послѣднее однако они считаютъ основнымъ. Соютій, однако, въ *الزهر* II 241 (ср. D 262), считаетъ, что *تغلب* — неправильное чтеніе; онъ опирается на *ابن دريد في الجهرة*, который говоритъ по сему поводу *وروي الكوفيون*; Дег. справедливо замѣчаетъ, что этотъ изводъ былъ обработанъ Халефъ-эль-Ахмар'омъ. Намъ кажется, однако, что наша рук. права: здѣсь идетъ рѣчь о непріязненномъ Амру племени Тагнебитовъ = *تغلب*, а не о вѣрныхъ лично ему Бекритахъ = *تغلب* [ср. *Saavya de Pers. Essai* II 69-71, 74, 116, 362-365]. Рук. ошибочно *ارماحنا*. — Третій стихъ App. 20 прицѣпленъ Альвардтомъ къ двумъ другимъ безъ всякаго повода кромѣ размѣра и рими; онъ находится совсѣмъ обособленнымъ въ *الحاسة*, стр. 49 изданія Фрейтага. — Бар. Розенъ отмѣтилъ: *Bei Ibn-Assikkit v. Asmai (Goldz.) beide Verse.* —

О *عمرو بن هند* см. KA XIX 127 слѣд.; D 214; *فهرست* Альв. къ № 27 = T, посвященному этому владѣтельному князю; *Saavya de Pers. Essai* III 544 (указатель) и II 362/5;

здѣсь, стран. 56. См. еще T, помѣщ. ниже.

б) Рук. *الاس*.

- (27) ٤ إِنَّ الرَّمِيَّةَ مَانِعٌ أَرْمَانًا مَا كَانَ مِنْ سَحْمٍ بِهَا وَصَّارٌ^١
- (22) ٥ زَيْدٌ بْنُ بَدْرِ حَاضِرٌ وَعُرَاعِرٌ^٢ وَعَلَى كُنَيْبٍ مَالِكٌ بْنُ حَارٍ
- (23) ٦ وَعَلَى الرَّمِيَّةِ^٣ مِنْ سَكِينٍ حَاضِرٍ وَعَلَى الرَّمِيَّةِ^٤ مِنْ بَنِي سَيَّارٍ
- (24) ٧ فِيهِمْ بَنَاتُ الْعُسْجِدِيِّ وَلاحِقٌ^٥ أُرْقٌ مَرَاكِلُهَا مِنَ الْبُضَارِ^٦
- (25) ٨ يَتَحَلَّبُ الْبَعْضِيذُ مِنْ أَفْوَاهِهَا صَفْرًا مَنَافِرًا مِنَ الْجُرَّارِ^٧
- (26) ٩ تُشَلَّى^٨ نَوَابِعُهَا إِلَى الْآفِهَا خَبَبَ السَّبَاعِ السُّوْلَةَ الْأَنْكَارَ^{١٠}
- (12) ١٠ مَتَكْنَفَى جَنَبَى عُكَاطٍ كَلِيهِمَا بَدَعُوا وَلَدُهُمْ بِهَا عُرَاعِرٌ

١ السحْم والصفار اصلان من الجنة وتقام الطريقة رديها وغيرها والنصي والصلبان قال خير الابل وقيل لاعرابي ما تقول في النصي قال واما له قيل فما تقول في الرمت شراب الابل قيل فما تقول في الصليان قال خير الابل اخبرني ابو عبد الله بهذا

٢ روى بعراعر صح — عراعر ما وهو احد الامرار ومالك بن حار فزارى وكُنَيْبُ مَا لِبَعْضِ بَنِي فِزَارَةَ

٣ مَا لِفِزَارَةَ ٤ مَا لَهُمْ اِيضًا

٥ عسجد ولاحق فرسان في الجاهلية من الفحول المنجبة

٦ قال الاصمعي الركل موضع عقب الفارس والمضار ان يركبها الولدان فتفرع

اعقابهم مواقع المراكل فينحات شعرها ثم يطر وتصبور ورقا لأنها ليست كالاول

٧ اى ترعى الجرجار وتسوفه بأنفها فيصفر من نوره وهو اصفر والبعضيد نبت اىضا

٨ تُشَلَّى اى تدعى يقال أَشَلَّ فَرَسَكَ فَيُرِيدُ الْمَخْلَةَ ٩ اولادها او خيل شعبها

١٠ ج نكسر سبع منكر

١١ عرعار لعبة قال الاصمعي لأنهم في امن لا يخافون احدا

الصحاح
a) Рук. الطريقة. Все прим. носить слѣды небрежнаго сокращенія. — Ср. D. 390. ^١ سحْم و D. 390.

b) Это — чтение Абу-Обейды, см. Як. I 340; о вар. чит. у Der. p. 390 и List 9; Бекрий 444 читаетъ какъ здѣсь оба стиха о и ٦, но, разумѣется, بعراعر и الرميّة.

c) Чит. ورقًا. — Изд. ورق.

d) Въ рук. какъ-будто الجرجار, но палочка подъ ^ج отсылаетъ, вѣроятно, къ примѣчанію. Въмѣсто أفواهها, изд. предлагаютъ أشدائها.

e) Изд. الأبنكار. — Рук. الأبنكار.

فاجابه¹ عمرو بن هند²

См. выше, стр. 171 и 218. — سي.

- ١ أبلغ زيادا ان قومك حاربوا فانفض الينا ان قدرت بحارب
٢ تجزيك انذارا بما اندرنا وذكر عطف الود والأصهار

Здѣсь начинается рядъ стихотвореній, неизвѣстныхъ цѣликомъ или частію, которыя встрѣчаются въ спискѣ Тантавія послѣ предъидущей касиды до конца книги. Мы воздержимся, по возможности, отъ примѣчаній, удовлетворяясь переводомъ и откладывая поясненія до окончательной редакціи нашего труда.

وقال

6 стиховъ, изъ нихъ 2 новые и App. 1 (по Як. II 391), 3-5 (по Як. IV 49 и الحاسة Fr. 742).

- ١ شكرت لك النعمى فأنيت جاها وعطلت اعراض العبيد بن عامر
٢ ولولا أبو شقرا ما زال مانع بعالج خطافا بإحدى الحرابر

1 لم يروهذين البيتين ابن الاعرابي وهما عن ابي عمرو

2 ابو شقرا النعمن بن جبلة³

3 اي لولاه اذا لعنى بالشر الذي قبل في هولاء والامر الذي نزل به هذا المائع اذا منع بدلوه والمائع الذي يكون في اسفل البير لجمع الما باليا والاولى بالتا وقال ابو عمرو وابن الاعرابي لولا انه اعتق هولاء لم يزل منهم مانع بمنع اي يكونون سقاء كالعبيد

a) См. стран. 222, конецъ выноски a). Его прозвали المجارة, по извѣстію во главѣ ^{٦٠}يو, подтвержденному Caussin de Perc. II 115.

b) Sic, съ подстрочнымъ ح для удостовѣренія правильного письма. Я бы предложилъ читать ^{٦٠}تجاري (что могло быть въ концѣ стиха написано بحارب), множ. число отъ ^{٦٠}بجارية, وإن بجريّة نابت وجأرت لها * الى ذرى جلدی فاستوعل الجلد] بجريّة [ابو تمام, ib. 25], ^{٦٠}منّ البحارى يا بجير: 120 28] كتاب الموازنة. ar. ابو تمام, بسيط. причемъ Амидій поясняетъ: ^{٦٠}والبحارى جمع بجريّة وهى الداهية.

c) См. C. de Perc. II 241, 245; ср. T كح = App. 44, T لظ = A XVIII, T نب = A XXI.

d) Рук. خطافا. — Ср. 333.

- ٥ لا ارى حاجزا عن الفحش فيكم ومارا^١ عن امه مشكولا
 ٦ قد راينا مكان امك^٢ اذ تمنع من درة اللقوع^٣ الفصيلا
 ٧ لعن^٤ الله ثم ثنى بلعي ابن ذاه الصايغ^٥ الجبان الجهولا App.
٢٤١ 2
 ٨ مر يضر الادنى ويعجز عن خسر الأفاصى ومن يخون الخيلا App.
٢٤١ 3
 ٩ يجمع الجيش ذا الالوى فيغزو ثم لا يرزأ^٦ العدو قبلا App.
٢٤١ 4

كان بدر قد قال شعرا في اسر الحرث بن ابي شر الغساني فيه اناس من بنى مرة
 فيهم بنو عم النابغة وهو^٧

ابلق زيادا وغير القول اصدقه فلا حذرت وقد كنت ابن اذار
 وكنت بنو فزارة اسروا فرواش بن هنى العبسى وهو الذى قتل حذيفة بن بدر وعبس
 يومئذ في بنى عامر فقالوا له من انت فلم يعرفوه فقال انا فلان بن ثور البكائى او
 قال ثور بن مالك البكائى فقالت امراة من بنى فزارة وكانت ناكحا في بنى عبس
 ابا شرح اما والله لنعم ابو الاضيائى وصاحب الخيل وزوج الغريبة هذا فرواش وكان
 الذى اصاب فرواشا طلحة بن سيار اخو زيان بن سيار بن عمرو فدفعوه الى بنى بدر
 فقتل بحذيفة بن بدر

- 1 جعلهم خيرا ورماعم بالفحش
 2 اى هى راعية 3 ناقة ذات اللبن
 4 الصايغ جد النعمن ابو امه وهى سلى بنت عطبة او الصايغ امه للكبى^٨
 فصارت للمنذر

- а) А. قبيح.
 б) Дж. ربنة, А. = وارث (см. List 89).
 в) Описка вь рук., а подь словомъ правильно: ن لا يرزأ.
 д) Рук. الكلب. — Нётъ ли здёсь путаницы съ обмёномъ женъ между Мондиромъ и
 Хельмомъ, о которомъ повёствуетъ الخلف بن المرزبانъ вь КА XVIII 103?
 е) Этимъ стихомъ, благодаря тождеству размёра и риемы,

ابلق زيادا ومين المرء مدركه وإن تكيس^٩ او كان ابن اذار

начинается отрывокъ А. XII. Однако, тождественное съ нимъ Т Кб не содержитъ его
 и воспроизводитъ лишь остальные 4 стиха, дополнивъ ихъ на третьемъ мѣстѣ стихомъ,
 напечатаннымъ у А. XI 13; такимъ образомъ, авторство Набига не подлежитъ сомнѣнiю.

فقال النابغة

4 стиха: بسيط — كآ.

- ١ صبراً بغيضَ بَن رَيْثٍ^١ انها رَمَ^٢
 ٢ فما أَشْطَّتْ^٣ سَيِّ^٤ ان هم قتلوا
 ٣ فقد جزنكم بنو ذبيان ضاحية
 ٤ قنلا بقتل وتعبرا بعفركم
 جَنَمَ بها^١ فاناخنكم بَجَعَجَاعِ^٢
 بنى أَسْبَدِ بَقْنَلَى آل زُنْبَاعِ^٣
 بما اجترحنم كليل الصاع بالصاع
 سهلاً حَبِضُ^٤ فلا يسعى بها الساعي^٥

وقال

4 стиха: طویل — كج.

- ١ فدى لبنى عَمَى طريفى وتالدى^١
 ٢ هم وجَّهوا أُولَى الكَنِيبةِ بالفنى
 ٣ بِمَازَنَةِ الخِرْصَانِ زَرَقِ نِصَالِهَا
 ٤ واخبرنهم ابغوا على الأصل اذ علوا
 وقيل لهم لا بل فدى لهم اهل
 كوجهِ قَرَّاتِ اللَّفَّاعِ^٢ من الويل
 اذا زَعَزَعُوهَا غَيْرُ مَوْرٍ^٣ ولا عَصَلِ^٤
 على انهم قدما مباقى على الاصل

- ١ اثنتهم ٢ ارض غليظة ٣ جارت
 ٤ سمى بن مازن بن فزارة اى ما شطوا بقتل قرواش وقد قتل حزيفة وقتل
 مروان بن زنباع وقد قتل الحكم بن مروان
 ٥ حبضة^١ بن عمرو بن جابر وعمرو هو العشرآ ٦ اى بهذه الغنلة
 ٧ جرة وهى التى تحم البرد ٨ لا انقلاب فيها ٩ ج اعصل بمعنى معوج

а) Общій отецъ Абса и Добьяна, см. Caussin de Perce., Essai II 409.

б) Значить, братъ سَيَّار'a и дядя زَبَّان'a, см. стран. 226; ср. Wüst. Gen. Tab. H 18-20, гдѣ حَبِضَة не значится. Къ нашему прим. 5 нужно прочесть тамъ-же Register p. 364.

с) Ср. Abū Firāa, von R. Dvořák, p. 18 [طویل]:

وكان أخى إن يَسْعَ ساعٍ لمحده فلا الموتُ مخذور ولا السمُّ ضائر

— гдѣ переводъ: Wenn man zum Ruhme eilte, — неточенъ; я бы предложилъ: «И брату моему, при покушеніи клеветы на его славу, не смерть была страшна и не ядъ опасенъ».

д) Ср. A. VI 14 = T 14, 14 [طویل]:

نَحَبٌ إِلَى النعمنِ حتَّى تناله فدى لك من ربِّ طريفى وتالدى

е) ٩٨, 4-я مختارات عبید بن الأبرصъ [ср. касиду въ ٩٨, 4-я строка отъ конца], но и желѣзко копыя [въ другой касидѣ его-же, тамъ-же ٩٣ прим. 1, къ ٩٨ = копыя].

وقال بجمع غسان¹

كآ — 5 стиховъ: изъ нихъ первые два составляютъ App. 41 (p. 112 по Cod. Wetzst. 80, f. 84^a), а 4-й есть App. 33 (по ابن هشام, ed. Wüstenfeld, p. 359).

١ لله عينا^٢ من رأى أهل قبة
٢ واعظم احلاما واكثر سيدا
٣ غداة عدوا فيهم ملوك وسوقة
٤ منى نلقهم لا نلق للبيت عورة
٥ بحد ابن سلمى^٣ شأنى^٤ منبى

اضر لمن عادوا واكثر نافعا
وافضل مشفوعا اليه وشافعا
يوضون بالافضل ابيض بارعا^٢
ولا الضيف ممنوعا ولا الجار ضائعا^٥
لبالى رجيت الفضول النوافعا

وقال بجمع الحرت الأعرج الغسانی

كو — 5 стиховъ, изъ нихъ 3-й = App. 40 (по одной берл. рук., List 89).

١ والله والله لنعم الفنى الأعرج لا النكس^٤ ولا الحامل
٢ الحارب الموقور^٥ والمابر الموقور^٥ والترمل^٥ والحامل

١ حين قتل المنذر واسر من ربيعة ومضر وكان دخل على الحرت فكلّمه فى اسرى
مضر وربيعه فأطلق له سبعين أسيرا واعانه من كان ثم من غسان وحشدوا معه فقال
بدمهم^٢ هو الكريم الفاضل^٣ شأنى^٤ اخرتنى ومعنى الشاؤ السبق
٤ لا خير فيه شبه بنكس السهام وهو ما انكسرفوقه فقلب وجعل نصله مكان فوقه
٥ روى الحابر المحروب صح

а) Въ рук. عينا. — А. وَلِلَّهِ. — Кромѣ значенія киоска или павильона во время праздника [Moten., éd. Dieterici, p. 63, ١٢; de Goeje, Fragm. Hist. ar., Gloss. s. v. آس], آس означаетъ еще litière en forme de dôme и palanquin porté par 2 mulets ou chevaux [Fragm. Hist. ar., Gloss. s. v. قَبْ], да еще куполообразные шатры, какъ у Набиги здѣсь стр. 187 (см. Кَلَّة), у علفية Ahlw. II 39, въ كتاب العيون [Fr. Hist. ar. I 49 и Gloss. s. v. آس] и въ одномъ стихѣ ар. شرح قصيدة ابن عبدون لابن بدرон [ed. Dozy 37 l. 2], признакъ власти и могущества.

б) А. ولا الجار محروما ولا الامر ضائعا.

в) Какъ истолковать ابن سلمى — не знаю. Намекъ-ли это на Сельму, мать Номана Хирскаго? См. Хамасу Fr. ٢١٢ и ٢٨٢. Нѣтъ ли соотношенія между سلمى отъ سلم = دلو وقال الاصمعي أصل الشاؤ زيل = شأنى, и [Fr. Hist. ar. I 49 и Gloss. s. v. آس] и въ одномъ стихѣ ар. طرفة Ahlw. IV 21 = Arnold, Moall. ٢٢], من تراب يُخرج من البئر (LA XIX ١٢٧)?

٣ والطاعن الطعنة بوم الوغى ينهل منها الأسل الناعل
٤ والقايل القول الذى مثله يبرع منه البلد الساحل
٥ والغافر الذنب لاهل الجى والقاطع الاقران والواصل

وقال بدمع هوذة بن ابى عمرو العذرى
وكان جده اخو قصي لأمه وكان يقال له رب الحجاز
4 стиха: کامل — كثر.

١ ويل لخلعة ماجد آخيه كان ابن أشقة غير قبل الباطل
٢ كان ابن أشقة طيبا اثوابه عثا شائله غزير النائل
٣ يهب الجواد بسرجه ولجامه والعنس تخطر في الباني^١ الكامل
٤ أننى على ذى آل عذرة إنه قد كان قدم قبل قبل القائل

وقال

كط — کامل: 8 стиховъ, изъ нихъ 5-й = *App. 13, 1 (по Ибнъ-Котейбѣ, List 87), и 8-й = App. 13, 2 (по Мейданію, изд. Freytag, p. 20, см. List 87).

١ ودع أمانة ان اردت رواحا وطوبت كشحا دونهم وجناحا
٢ بوداع لا ملقي ولا متكاريه لا بل نعل حية وصفا
٣ واهجرهم هجر الصديق صديقه حتى تلاقبهم عليك شحا
٤ لا خبر فى عزم بغير روية والشط وهن ان نوبت سرا
٥ واستبق ودك للصديق ولا تكن قنبا بعض بغارب ملحاما

1 قال ابو عبد الله السيف وقال ابو عمرو رحله او رحل غيره

а) A. يعْل.

б) Sic!

с) У Альвардта, App. 13 состоитъ всего изъ пяти стиховъ, два изъ которыхъ находятся здѣсь. Начало всего стихотворенія сохранилось въ нашемъ изводѣ [ср. 1-й стихъ LXIV = T مع]. Последніе три стиха App. слѣдуютъ другъ за другомъ въ берл. рук. القصيدة المحبيرة; но есть пробѣлъ между отрывкомъ нашей рукописи и этими тремя стихами.

- ٦ صَفِنَا نُدْخِلْ نَحْنَهُ أَمْلَاسُهُ شُدَّ البطان فما يريد براحا
٧ والرفق بمنّ والانهاء سعادة فأسنان في رفقٍ تلاقٍ نجاحاه
٨ والبأس ما فات يعقب راحة ولربّ مطعبة تعود ذباحا

وقال ايضاً

٩ стиховъ. :متقارب — ج.

- ١ ما بال عينك لا تجعم كأنّ السهاد بها مولم
٢ وذلك من نبأ جاني بأنّ زيادا لنا يجعم
٣ يخصّ البنا بإيعاده كأنّ الذليل لنا مصرع^١
٤ فاعود رويدا فان تلقى تدع بعض ما انت مستفرع^٢
٥ ونلق وأمّك ذا نجدة جميع السلاح اذا يفرع
٦ على دلاصّ قد اختارها سليم^٣ بن داود اذ يصنع
٧ وابيض كاللحم ذى رونق اذا عصّ فى معصم يقطع
٨ ومطرّد كطريق الطبّا ليس بذى مبعه^٤ ميقم
٩ وجعته فوق عبل^٥ الشوا^٥ سليم القوائم لا يظلم

١ اراد مصرع الذليل كقوله^٥ * كاللحم بالما الزلال العذب *
اي كعسل اللحم ومثله كثير^٢ مستعلى^٣ اراد سليمان^٤ ٤ جاني القوائم
٥ الشوا قصب البدين والرجلين

ثم أمر تبارك وتعالى فيها أدبه باللين في عربكته: I ٢٠٠ العقد الفريد
a) См. въ б) رجز.

c) Cf. A. XX 25 = T. ٢١, ٢١ (съ примѣч. (يريد سليمان واراد داود), см. еще Freitag, Metrik p. 510; الجاسة ٢٨٤; Schwarzlose, Waffen der alten Araber, 382; мон «Основы арабского стихосложения» (Зап. Вост. Отд. т. VII и IX), гл. о الضروريات ١٨

на концѣ, ст. Тарафы и ٢٤٠ на концѣ, ст. Тарафы [«متقارب»] بشامة بن عمرو. [= Ahlw. V 39]. سلم, на стихъ Nab. A XX 25
и на [وافر] وأنشد لآخر

مضاعفة تخيرها سليم كأنّ قنبرها حلق الجراد

d) См. въ Div. of 6 Poets زهير XV 29; مختارات ٧٠ l. 2 съ конца; Fr. Hommel, Säugethiere, p. 73; Диванъ ходз., лейд. рук., 165 v° = Wellh. № ٢٢٢ 15.

وقال

لَا. — 2 стиха. کامل.

- ١ وانا اناس طالبون لثارنا فالحق بارضك خارج بن سنان^١
٢ لا اعرفن شجنا بجز برجله بين الكئيب وأبرق الحنان^٢

وقال ولم يروما ابو عبد الله

طوبل — 6 стихов.

- ١ قدى لابن بدر نافتى ونسوعها^٣ قلت لهم لا بل قدى لهم اهلى^٤
٢ شفى وتغلى من وراء شفاها^٥ صدور رجال من حرارها تغلى^٦
٣ سها بالجياد الجرد لا متخاذلا ولا اهتارت القوى مرس الحبل^٧
٤ فلها استهلكت بالنسار سحابة^٨ يشبهها رجل الجراد من النبل^٩
٥ أبوا أن يقيموا للرماع ومهشت^{١٠} شغار^{١١} واصطوا منية كل ذى ذهل^{١٢}
٦ وما غنوا يوم الجفار وما ونت^{١٣} فوارسنا ان بنصروا عورة الرجل^{١٤}

١ يقال سنان بن ابي حارثة بن مزنيه

٢ نسوع ج نسع ما يشد به الاحال على الرجل من السبويه

٣ اى دعمهم منبل فى كثرته كرجل الجراد اى قطعة منه والنسار موضع

٤ شغار لقب لبنى فزارة اصله من التفرق ومنه تفرقوا شغر بغر وشذر مذر

а) Известно, что онъ происходилъ отъ مرة. Начертаніе буквъ въ рук., должно быть, неправильно.

б) Стихотв. относится, вѣроятно, къ успокоенію отца убитаго Тиджана, къ которому Хариджа рѣшился повести сто верблюдовъ [Causa de Reg. Ezzai II 500].

с) Ср. T ١٢ A IX, T ٢١, T ٢٢ = A XII.

д) Ср. T ١٢, ١.

е) Относительно ذهل см. App. ٢٨ (по гот. рук., рядомъ съ A XV = T ٢٢); الموشى

٧٢٤ l. 17; مسلم العلوم ed. Vloten, Leyden 1895, p. ١٨, l. 1.

٨) [متقارب] тоже связавъ вѣсть

ويوم النسار ويوم الجفار ركانا عذابا وکانا غراما

ар. Як. II ٨٩; см. далѣе нашъ переводъ.

وقال للنعمان بن الجلام الكلبى حين اغار على ذبيان*

10 стиховъ. طويل — لَو.

- ١ اصاح^١ نرى برقاً أريك ومبضه^٢ بضئ سناه^٣ عن ركم تنضد^٤
- ٢ اجش ساكباً كان ربابه^٥ اراعيل^٦ شتى من فلابص^٧ ابد^٨
- ٣ نكركره ربح^٩ يجور بصونها^{١٠} وتعد له اخرى شال^{١١} فتهندى
- ٤ سقى دارسعدى^{١٢} حيث حلت بها النوى فانعم منها كل ربح^{١٣} وقدفد
- ٥ وناجية عديت^{١٤} فى متن^{١٥} صحصح^{١٦} الى ابن الجلام^{١٧} ما تروج وتغندى
- ٦ الى ماجد ما ينقص البعد^{١٨} قه^{١٩} خروج^{٢٠} تروك^{٢١} للفراش السهد^{٢٢}
- ٧ وارعن^{٢٣} مثل الليل يستلب القطا^{٢٤} افاحبسه بالجو^{٢٥} فى كل موجد^{٢٦}
- ٧ مطوت به حتى تصون^{٢٧} جياه^{٢٨} ويرفض^{٢٩} من اعلاها كل مرفد^{٣٠}
- ٩ صبحت به ذبيان منك بغارة^{٣١} جرت لك منها السانحات بأسعد^{٣٢}
- ١٠ اصابهم قسرا فاضحوا عباد^{٣٣} فجللها^{٣٤} نعى ولم يتشدد

وقال يجمع النعمان بن المنذر ولم يروها ابن الاعرابى

7 стиховъ, изъ нихъ первые два = App. ٥٧ 8-9 = D. p. 251 (Ächth. p. 49).

- ١ انتبك عاريا^١ خلقاً ثيابى^٢ على خوفي^٣ نطن^٤ بى الظنون
- ٢ فالفيت الامانة لم يخنها^٥ كذلك كان نوح^٦ لا يخون

- ١ با صاحبى^١ ٢ لعانه^٢ ٣ ضوء^٣ ٤ ج رعبل قطعة خيل وغيرها
- ٥ متوحش نافرة
- ٦ تتقى ايديها من الاعيا^٦ ٧ قبح^٧ ٨ عاريا اى برى مما قرفت به
- ٩ على خوف منهم بالوشاية والسعاية او منك

a) D 232. b) T ٥, ٢٣ (разнот.) = A V 45.

c) См. T ٥ = A VI.

d) См. A VI 11 = T ٥, 11; App. ٢٣ 4 = T ٥, ١١.

- ٣ اغبرك معقلاً ابغى وحصنا فاعيتنى المعاقل والحصون
 ٤ فما وجدت بمثلك ذات عريب خطوط فى الزمام ولا يخون
 ٥ أبر بزمّة واعزّ جاراً اذا جعلت عرى ملّك تليّن
 ٦ بُعِثْتُ على البريّة خير راعٍ فانت إمامهم والناس دين
 ٧ نكون رعيّة ما دمت حياً ونهباً بعد موتك ما نكون

وقال بدم عمرو بن الحرث بن ابي شر الغسانی¹

ولم يروها ابن الاعرابى

7 стиховъ. — بسيط — لَح.

- ١ وقد تلف لى عمرو على حنق عن قول عرّجّة ليسوا باحرار
 ٢ فحيث عمراً على ما كان من اضمٍ وما استجرت بغير الله من جار
 ٣ اتوى فاكرم فى الثوى ومتعنى بجلّة ماية ليست بابكار

١ قال خالد بن كلثوم زعموا ان المنذر بن مآ السبأ وهى امراة من النرومى امه
 وكان طال ملكه وهو [أ] بن النعمن الاكبر جمع جيشا عظيما من معد واكثر فيهم العطا
 ولم يكن معه احد من غطفان وكانت بنو اسد مع حصن بن حذيفة بن بدر فقالوا له
 ان المنذر قد فعل كذا افترى ان نفزو فانه لا يظهر على الشام فقال بسّ الوالى
 انا ان امرتكم الا بما آمر به نفسى ولا امركم بذلك فعصوا امره وغزوا حرصا على
 الدنيا فخرج المنذر بمن معه الى عين اباغ وبلغ امره الى الحرث بن ابي شر فعمد
 الى ثمانين غلاما من غسان لهم ذوايب فالبسهم فقالوا نحن وقد وهذه الهدية تصل
 اليك والحرث مزعن لك وكان الحرث حرض الغلبان بانه انما يريد امهاتكم واخوانكم
 فعلمهم وقال لهم اذا سيعتم صحة خلقكم فشدوا عليه ومعهم كسوة حسنة وهدايا فلما راهم
 قال ما طنكم بنسوة هولا ابناءهن فصدقوا قول الحرث ثم اقبل الحرث بمن معه والناس

а) Рук. بُعِثْتُ.

б) См. Т Гā и لَب; сравни у Альвардта въ فهرст Div. of the 6 Poets повѣствованія по поводу II, XXVI; чит. рассказъ D. 218/9, и C. de Perc. II 76-115 (المنذر), 244, 506 (عمرو), 424-458 (حذيفة), 457, 475, 498 (حصن); КА XVI ٢٢-٣٢ (حذيفة). Къ Т A = A II, сочиненному по тому-же поводу, имѣется другая повѣсть; о Хиснѣ есть интересныя подробности въ предисловіи къ Т ̃ = A XI, см. еще Т ̃, ١٠ = A II 9.

- ٤ يَرِيشُ قَوْمًا وَيَبْرِىْ اٰخِرِيْنَ بِهِمُ لِّلّٰهِ مِنْ رَاشِيْهِمْ وَمِنْ بَارِيْ
٥ كَمْ قَدْ اٰحَلْ بَدَارُ الْفَقْرِ بَعْدَ غِنًى عَمْرُوْكُمْ رَاشٍ عَمْرُوْكُمْ بَعْدَ اِقْتَارِ
٦ وَكَمْ جَزَانَا بِاَيِّدٍ غَيْرِ ظَالِمَةٍ عُرْفًا بُعْرِىْ وَاِنْكَارًا بِاِنْكَارِ
٧ فَشَبَّاهُ ذَعَاىَ السَّمِّ وَاحِدَةً وَشَبَّاهُ لِلْمَوَاتَى شُهْدٌ مُّشْتَارٍ*

وقال وهى من رواية ابى عبد الله

3 стиха. : بسيط — م.

- ١ اِنِّىْ اُظُنُّ ابْنَ هِنْدٍ غَيْرَ تَارِكِكُمْ بِالْقَرِيْنَيْنِ وَلَمَّا يُفْرَعُ النِّعَمُ
٢ حَتَّى تَرَاوَهُ مَعْصُومًا بِلَيْتِهِ نَقَعُ الْقِتَابِلِ فِى عَرْنِيْنِهِ شِمُ
٣ قَدْ جَلَّتْ^١ الْحَرْبُ عَنْهُ فَهُوَ يَسْعُرُهَا كَالْهِنْدَوَانِىْ جَلَّى حَدَّهَ الْاَدَمُ

وقال°

1 стихъ°. : بسيط

شهاب حرب بدين الظالمون له فى كل حى له الباسا والضرر

غافلون وكان اعرج يظاهر بين درعين ويتقلد بسيفين وله كتيبتان احدهما المالحا
والاخرى الشهباء وعلى مقدمته ابنه ثم حل عليهم فى اول الليل وقتل المنذر بعد ما
عرف بصوته واخذ من معه ثم رجع براسه فى طست ذهب فلما رجعوا طلب النابغة
اسرا بنى اسد فاطلق له نيفا وثلاثين رجلا واتى علقمة ابن عبدة فاستوهبه شاسا فوهبه له
وفيه يقول

- وفى كل حى قد خبطت بنظرة فَنَحَقَّ لَشَاسٍ مِنْ نَدَاكَ ذَنْوبٌ°
1 اى انجلت وهو كالسيف فى نصابه

а) Это выражение см. въ App. ٢٧ 18 (изъ *جَهْرَةِ اشعار العرب*). — Настоящему стиху подражалъ *ابو العريان الطائى* при восхваленіи Хатима (*Der Diw. d. arab. Dicht. Hâtim Tej, von Dr. Friedr. Schulthess, Leipzig 1897, № X, p. v, l. 13-14*).

б) См. выше *ت* *اى* и *يى*; *ت يى* = A XXVII; Der. 213/4.

в) На полѣ между *م* и *ما*.

г) Какъ бы отрывокъ изъ неполнаго *ت كتم* = A XIV.

е) *Ahlw. Alq. II 97: بنعمة* вм. *بنظرة*. — *طوبيل*.

وقال ولم يروها ابن الاعرابي

*. 2 стиха: طويل — مآ.

- ١ ان امرا يرجو الخلود وقد رأى سرير ابي قابوس بقدي به عجز
٢ وكنت ربيعاً للبنامى وعصاة فملك ابي قابوس اضحى وقد نجز

وقال يوتب مسافعا على غزوه وبحمته في ذلك^١

3 стиха: بسيط — مآ.

- ١ اما لعبري لقد اعدى ابو حقي الى كنانة شراً غير منصرم
٢ جربت أبيض يستسقى الغمام به من آل جفنة في غزو وفي كرم
٣ قلدها من عري^٢ نجد أعنتها سوم الجراد فنامت غرقد الحرم^٣

١ لما وقع بهم الحرث بن كنانة وكان غزا طرفا من ناحية الشام فاخذ منهم فقال في ذلك * ولقد حلت على الملوك بجحفل^٤ فغزا الحرث بن كنانة فلما كان في تبة غزوه قال سراقه بن مالك يحذر رهطه [بنى] مدلج
ابلق بنى مدلج عنى مغلفة وقد تبلغ دار النازع النذر^٥
فاقبل الحرث حتى دنا من بلاد بكر اخذ عروة فقال دلنى والا قتلتك فدل على بنى ضمرة وبنى الدل بن بكر فاغار عليهم وقتل وسبى واستاق النعم فقال مسافع في ذلك جزى الله ابن عروة حيث امسى عقوقا والعقوق له امام^٦
٢ العري ارض فيها عشب كثير يوثق بذواقه (?)

а) Въ *درة الغواص*, изд. Thorbecke, p. 190 l. 3, 2-й стихъ, начинающийся словомъ *فكان* см. *وكننت*; тамъ-же, Vogtde p. 49, оба стиха, сообщ. комментаторомъ Джауһарий, а. в. *نجز*, приводитъ 2-й стихъ, цитуетъ *الشاعر*; но LA, подобно *Харию*, называетъ *Набигу*, а въ толкованіи ссылается на *ابو عبدة* и *السکيت*. — C. de Perc. II 167/9.

б) Тотъ-ли, который приводится въ *المجاسة* ٢٢٢٢ (изъ племени 'Абса)? — *آل جفنة* — гассаниты, C. de Perc. II 207.

в) Последнія три слова стиха начертаны такъ, что писецъ нашелъ нужнымъ воспроизвести *الحرم* на полѣ, а *نامت* представляетъ собою сомнительное чтеніе. Ср., въ предсмертномъ стихотвореніи *عبد يغوث* [العقد الفريد] III ٨٠; cf. C. de P. II 590] послѣ *وغادية* *سوم الجراد وزعتها*: [طویل] *يوم الصفقة*.

д) کامل.

е) بسيط.

ф) وافر.

وقال ايضا

مه. — 3 стиха, изъ нихъ 1-й = App. 30 (по Як. I 070).

- | | | |
|---|--------------------------------------|--|
| ١ | ظللنا ببرقآ اللهم ^١ تلغنا | قبول ^٢ نكاد ^٣ من ظلالها نمنسى ^٤ |
| ٢ | اذما نداعت من كنانة عصبة | عليها سرايل الحديد اولو ^٥ باس |
| ٣ | هم قتلوا من قتلوا من سرائنا | وهم حبسوا الاملاك بالمحبس الشاس |

وقال وهى رواية ابى عمرو والاصعى

مط. — 8 стиховъ, изъ нихъ 5-й и 6-й составляютъ App. 11 (тотъ по

الصحاح s. v. صون, а послѣдній по Як. II 401).

- | | | |
|---|-----------------------------------|---|
| ١ | الا يا ليتنى والمرء ميت | وما يغنى من الحدثنان ليت ^١ |
| ٢ | غرمت غرامة في صلح قيس | ولم يتنافسوا فيما بينت ^٢ |
| ٣ | فابلغ عامرا عنى رسولا | وزرعة ^٣ ان دنوت وان نابت |
| ٤ | اعانب سيدى ^٤ قيس جميعا | واخبر صاحبي بما اشكتك |
| ٥ | فما ^٥ حاولنا بقاء خيل | بصون ^٦ الورد ^٧ منها والكيت ^٨ |
| ٦ | الى ذبيان حتى صبحتهم | ودونهم الربائع ^٩ والتجيت |
| ٧ | فتم بعدران الى منها | فانى قد سمعت وقد رايت |
| ٨ | اجار بنى تميم ان قيسا | أحلوا بالمحارم فادعيت ^{١٠} |
| ٩ | فان تغلب شقاوتكم عليكم | فانى فى صلاحكم سعت |

- ١ هذه وقعه لبلقين^١ فى بنى ذبيان ٢ ربح استقبلتهم وليست القبول المعروفة
 ٣ هما عامر بن مالك وزرعة بن عمرو بن الصعق^٢ ٤ اراد الخيل كلها
 ٥ اى الى بنى شيبان

a) Бєхрії 494 тоже такъ читаетъ; но у Як. نكاد ... نمنسى.

b) Ср. العقد الفريد I 242, и الحاسة 228.

c) Читай ألو съ удареніемъ на послѣднемъ слогѣ; ср. أولائكъ въ T 13 = A I = D 3) 9, и D 379.

d) Ср. Hät. Tej p. 30, n. 1.

e) См. D 216/7; T 10 = A X.

f) O الصعق см. ابن بعيش I 37/8 и فهرست Div. of the 6 Poets къ A XXX = T 13.

g) A.: وما.

h) Ср. Tarafa Ahlw. V 58; KA XIX 128, стихъ عارق^١ [طويل]:

قبائل خيل من كيت ومن ورد

وقال ولم يروا ابن الاعرابى

4 стиха. — بسيط. — ن.

- | | | |
|---|---|---|
| ١ | أبلغ لديك ^١ ابا قابوس مالكة | الواهب الخيل والقبينات والنعماء |
| ٢ | نلوى الرؤوس ^٢ اذا ريمت ظلامتنا | ونعم المال فى الاحمال والنعماء |
| ٣ | ونلبس ^٣ الدهم ^٤ ذا الماذى ضاحية | بالدهم بغشى ^٥ الموت والقنبا ^٦ |
| ٤ | ونقتل الكباش ^٧ بعد الكباش ناسره | قدما ونضرب فى حوماته قداما |

وقال ولم يروا ابن الاعرابى

نأ. — 5 стиховъ, изъ коихъ 5-й прибавленъ на полѣ. 3-й = App. ٣٧ (по الحاسة Fr. ٨٠٩ l. 9), а 4-й = Suppl. App. ٢٤ (по Cod. Wetzst. I 80, 100^b).

- | | | |
|---|---|---|
| ١ | علقت بذكر المالكية بعدما | علاك ^١ مشيب ^٢ فى قذال ^٣ ومفرق ^٤ |
| ٢ | اذا غضبت ^٥ لم بشعر ^٦ الحى ^٧ أنها | أريبت ^٨ وان نالت رضى ^٩ لم تزهق ^{١٠} |
| ٣ | على ان حجلها وان قلت ^{١١} أوسعا | صوتان ^{١٢} من ملء ^{١٣} وقلة ^{١٤} منطق ^{١٥} |
| ٤ | اذا ارتعت ^{١٦} عاب ^{١٧} الجنان ^{١٨} رعائها ^{١٩} | ومن يتعلق ^{٢٠} حيث ^{٢١} علق ^{٢٢} بفرق ^{٢٣} |
| ٥ | وان ضحكت ^{٢٤} للعصم ^{٢٥} ظلت ^{٢٦} روانيا | اليها ^{٢٧} وان تبسم ^{٢٨} الى المزن ^{٢٩} تبرق ^{٣٠} |

- 1 نلبس نخلط والدهم الجيش والماذى الدرع والقتم الغبار
2 تقرط والرعت القرط^٣ ج رعات^٤ 3 قناعها (?) 4 قرطة

а) См. (بسيط) Ahlw. XIII 1 زهير:

أبلغ لديك بنى الصبداء^١ كلهم^٢ أن يساراً^٣ أتاناً^٤ غير مغلول^٥

[о чемъ ср. فهرст р. ٢١٩ къ Zoh. X и XIII], и тамъ-же XIX 1.

б) Ср. Т ٥, ٢١ = A V 28, и хвалебную оду ابو العريان въ честь хاتم ар. Hât. Tej р. A l. 10.

в) Рук. الرأس.

г) Рук. الدهم.

д) Стихъ невѣренъ и слогъ неправиленъ; слѣдуетъ читать: بكل دهم بغشى.

е) غضوب.

ж) А خاف الجنان. — Этотъ стихъ, какъ у А., въ كتاب الموازنة ٧٢, посл. строка.

з) См. كتاب الموازنة ٧٢, посл. строка; тамъ-же ٣٣, 2, стихъ ذورمة.

وقال يعرب بنى عبس

اغترأهم فى بنى عامر^ه رواها ابو عبد الله

نَدَّ 3 ستيخا. — طويل.

- ١ جزا الله عبس^ه والجزا بكفه جزا الكلاب العاويات وقد فعل
- ٢ فاصبحتم والله بفعل ذلكم بعدكم مولى موالبكم حمل
- ٣ اذا شا منهم ناشى^ه دريخت^ه له لطيفه طى الكشح راييه الكفل

نجز شعر النابغة الذبياني

سمه
فى اواسط شعبان ١٠٢٢

а) Т ^{نَبَّ} [= A XXI, D 24 (Ächth. 115)] представляет значительныя отступленія отъ принятаго текста; между прочимъ, крайне слабыхъ стиховъ 24 и 28 не имѣется; зато сохранились три самостоятельныхъ стиха. — Т ^{نَجَّ} = A XXIV, D 17 (Ächth. p. 112) безъ 3-го стиха; но послѣ 1-го введенъ слѣдующій стихъ, до сихъ поръ неизвѣстный [كامل]:

الحق بسحمة إنَّ أهلك منهم حق ابن سحمة ان يكون لئيا

وقال ليزيد بن سنان بن ابن حارثة وقد قال له انبا انت من بنى عذرة:

ср. فهرст къ А. XXIV, и D 231. Къ محاشك, толкованіе (см. فهرст тамъ-же) сбивчиво и неполно:

المحاش الذين لا خبر فيهم ولا غنا عندهم ويقال محشته النار احرقتة وافسدته والذي حكيناه عن ابن الاعرابي كان يزيد بن سنان بن ابي حارثة محش المحاش وهم بنو خضيلة بن مرة بن بربوع بن غيظ رط النابغة تحالفوا على بربوع النار ثم اخرجهم يزيد الى بنى عذرة بن سعد فقال يزيد في ذلك للنابغة فرد النابغة عليه

b) Ср. Т ^{مز} ٠-٧ = A XVI 5-6, D 215/7.

c) Рук. ^{طى} ^{دريخت}. — Полагаю, что слѣдуетъ читать во 2-омъ полуст.

d) Въ Hat. Tej, p. ٠-٧ (cf. p. 16); это прим. относится, вѣроятно, къ № XXVII, p. IV

1. 8, гдѣ Хатимъ самъ говоритъ: غَزَوْ الرَوَابِي.

وبراينهما عن ابي صالح قال سمعت ابا المنذر يقول الروابي الاشراف وانشد لعمر

ابن شراحيل بن عبد العزى بن عبد ود الكلبى [بسيط]

يا كعبُ انا قديما اهل رايية فينا الفعّال وفينا المجد والحير

قال يريد بالراية الأصل والشرف

Приступая теперь къ опыту переложенія стихотвореній كَجْ, كَا, بَجْ, يَبْ, дивана На-
биги по изводу Суккарія на русскій языкъ, я далеку отъ мысли дать здѣсь
нѣчто законченное, способное воспроизвести для европейскаго уха прелести
дивнаго арабскаго подлинника. Мнѣ хотѣлось, конечно, подражать ритми-
ческому строю стиха, образности рѣчи, краткословію и мѣткости выра-
женій одного изъ лучшихъ доисламскихъ поэтовъ; но насколько я понялъ
Набигу, предоставляю судить тому ученому, которому посвященъ настоя-
щій очеркъ: онъ оцѣнитъ трудности, съ которыми пришлось мнѣ бороться.
Примѣчанія, — продолженіе моихъ выносокъ¹⁾), сопровождающихъ подлин-
никъ, — не имѣютъ притязанія исчерпать предметъ, и далеко неполныя
ссылки на разные источники должны считаться лишь жалонами для буду-
щаго толкованія. Я буду счастливъ, если мои погрѣшности найдутъ стро-
гихъ исправителей, тѣмъ будетъ значительно облегчена моя дальнѣйшая
задача, критическое изданіе дивана Набиги; а пока, чувствуя слабость
моего труда, могу только сожалѣть, что не сдѣлалъ лучше:

الا يا ليتني و المرء مبيت وما بغني من الحدان لبث

И онъ сказалъ:

- ХІІ. 1. Я благодарилъ тебя за милость и усердно хвалилъ тебя, и я
пренебрегъ нападками 'Обейдъ-б.-'Амира²⁾.
2. Не будь Абу-Шакры, водочерпатель то-и-дѣло возился бы у
багра съ помощью вольной дѣвушки³⁾ —
3. Въ Халъ-ли, у водъ-ли Динабы, либо при «Цѣли Намѣренія»
кельбитовъ, либо же⁴⁾ у водъ «Плоскогогорья»...

1) По поводу T 10, я забылъ отослать читателя къ замѣчательной астрономической
статьѣ Fr. Nothmel въ ZDMG XLV, гдѣ онъ найдетъ на стр. 606/7 нужное объ الاسعد. —
Къ толкованію T 10 слѣдовало прибавить, что разрознить الفرقدان невозможно, если
вѣрить стиху [العقد الفريد I ٢٤٢. — وافر]:

وكل اغ مفارقة اخوه لعمريك الا الفرقدان

2) Стихотвореніе въ честь Но'мана, полководца гассанитскаго царя [см. D 231/2].
Второго полустишія я не понимаю.

3) Онъ говоритъ о судьбѣ, ожидавшей-было его родную дочь 'Акрабъ.

4) Читаю какъ у Ahlw. من. او. Перечень различныхъ водныхъ мѣстъ долженъ
дать высокое понятіе о значеніи кельбитовъ; оттого من, хотя бы и правильный для опре-
дѣленія урочища, лучше замѣнить черезъ او, который показываетъ, что вся система при-
надлежитъ одному племени.

4. Во дворѣ его дома — огромный почернѣвшій котелъ, пожи-
рающій члены зарѣзаннаго откормленнаго верблюда,
5. Котелъ, передающійся по наслѣдству въ семьѣ Джоляха изъ
рода въ родъ¹⁾).
6. Служанки взапуски бѣгутъ черпать похлебку²⁾, какъ кель-
биты взапуски бѣгутъ къ водамъ Коракира.

И онъ сказалъ:

- XVIII. 1. Повѣдайте мнѣ, дѣти Анемоны³⁾: что мѣшаетъ грибу ложбины
передвигаться?
2. Не вижу рыцаря среди васъ, родъ Насра, не вижу богатыря⁴⁾.
 3. Собрали они тамъ подношенія народа, и навьюченныхъ ословъ,
и лошадей,
 4. И битюговъ⁵⁾ выносливыхъ, и ослицъ, и мериновъ, и жереб-
цовъ.
 5. И не вижу, какъ вамъ отойти отъ срамоты, ни какъ осленку
въ путахъ⁶⁾ отойти отъ своей матери.

1) Ср. زهير Ahl w. XIV 40 = مختارات (р. ٥٩-٧٣) ст. 39.

2) Для многочисленныхъ гостей. Ahl w. предлагаетъ سعد вм. كلب, — похлебка у этого кельбита, что вода у садитовъ. Но Бекрий V 33 утверждаетъ, что Коракирь былъ въ предѣлахъ кельбитовъ; значитъ, похлебка въ домѣ Ибнъ-Джоляха — что вода у его сопле-
менниковъ.

3) Прабабка Номана.

4) حسان بن ثابت — родоначальникъ хирскихъ властелиновъ. — Ср. стихъ نصر
у Б. ٥٠ (з. v. مؤنة) и въ بيتية الدرر, изд. дамасское, I ٥ [طوبل]:

بهايل منهم جعفر وابن أمه علي ومنهم احد المختير

5) См. Macrizi's Gesch. d. Copten, изд. Wüstenfeld, p. 22, l. 13; المقدمات Ибнъ-
Халдуна, бейр. изд. 1879 г., p. 107, l. 3, гдѣ говорится, что хорасанская область посылала
ежегодно халифу 4000 головъ; въ كتاب الموازنة Амидя, Констант. 1287, p. ٥٠ l. 5 съ конца
[بسيط]:

لو كان حافر بردوني كأوجهكم بنى بديل لبا أنعلته أبدا

6) مشكول имѣетъ много значеній; LA содержитъ на стран. 371/3 XIII-го тома
цѣлую поучительную диссертацию. Здѣсь مشكول происходитъ отъ قوائمها شكل الدابة شد قوائمها مشكول
[т. е. مَجْلَة منه ثلاث قوائم وهو يكره بحبل. Хотя (شكلت يده ورجله) но это
производное значеніе здѣсь неумѣстно. На ходъ какъ-бы въ путахъ] намекаетъ стихъ Абу-Новаса ap. Chal. el Ahmar, Ahl w., 414, 2, ٥ [كامل]:

ومؤنف المذرى يخال اذا مشى جنباً من الخلاء او مشكولا

6. Видали мы, гдѣ стояла твоя мать; въ ту пору она отъ молочной струи верблюдицы отваживала дѣтеныша.
7. Да проклянетъ Богъ двойнымъ проклятіемъ наслѣдника серебрянника, того труса, остолопа,
8. Который, вредя близкимъ, не въ состояніи вредить отдаленнымъ и предастъ пріятеля!
9. Собравъ многотысячное войско, онъ выступаетъ въ походъ и до ниточки непріятеля не дотрагивается¹⁾).

[Послѣ событій, связанныхъ съ умерщвленіемъ Кыр-вапа,] Набига сказалъ:

- XXI.²⁾ 1. Осторожно, Бегидъ-б.-Рейсъ! противъ правъ родства вы согрѣшили, и пришлось вамъ стать на привалъ на кремнеземѣ.
2. Сомейцы не переступили своего права, если убили осейдитовъ въ отместку за убитыхъ изъ рода Зинба'а.
3. Ужъ вамъ отплатили Бену Добьянъ на зарѣ за ваши вождельнія, какъ въ ту ночь, полною мѣрою
4. Убіеніемъ за убіеніе, искалѣченіемъ за искалѣченіе. Полегче, Хомейда³⁾! какъ бы козней не настроилъ каверзникъ⁴⁾!

И онъ сказалъ:

- XXIII. 1. «Выкупъ за дѣтей дяди — родовое и благопріобрѣтенное мое имущество!» — Скажи имъ: «Нѣтъ, выкупъ за нихъ даже моя семья!»
2. Они выправили конный отрядъ съ юнакомъ⁵⁾: такъ надвигается прохладное облако благотворнаго дождя;
3. То туча копьевъ о синихъ наконечникахъ, дрожащихъ, гибкихъ и прямыхъ.
4. Я молвилъ про нихъ: «Они прочно стоятъ на корню, коль скоро поднялись въ вышину», — и впрямь они отъ корня своего не отпали⁶⁾).

1) D 224.

2) Чит. введеніе къ этому стихотворенію. — *بغیض بن ریت* — отецъ и 'Абса и Добьяна, см. *ق ٢٠* и конецъ выноски къ *ق ١٩*.

3) *ق ٥ قرواش*, убійца Ходейфы, ср. *C. de Pers.* II 457, и Антару *Альв.* VIII, IX и XII. Хомейда = *العشر*; см. *Ант.* XII.

4) См. *Abū Firās*, p. 18, гдѣ переводъ неточенъ.

5) Это, въ сущности, самая лучшая передача *فتی* тамъ, гдѣ *молодецъ* — черезчуръ фамильяренъ.

6) Они — достойные потомки своихъ предковъ. Чѣмъ прочнѣе связь между стволомъ и корнями, тѣмъ пышнѣе растетъ дерево.

И онъ сказалъ въ прославленіе Гассана:

- XXV. 1. Благо очамъ, видѣвшимъ¹⁾ хозяевъ палатки²⁾, страшныхъ
врагамъ, расточителей милостей;
2. Нѣтъ рода болѣе кроткаго, державнаго, болѣе богатаго ходатаями, вѣрнаго въ помощи.
3. Въ утро сраженія и князья и народъ даютъ обѣтъ доблести безъ пятна и безъ упрёка.
4. Ударишь ли на нихъ, ты врасплохъ не нападешь на ихъ жилища, — тамъ гостю нѣтъ отказа, и (тамъ тотъ,) кто присосѣдится не пропадетъ.
5. При восхваленіи сына сельмита, рокъ минулъ меня въ тѣ ночи, когда я уповалъ на милости въ мою пользу³⁾.

И онъ сказалъ въ прославленіе Хариса Хромого⁴⁾, гассанита:

- XXVI. 1. Боже, Боже, чудный витязь — Хромой! нѣтъ въ немъ кривизны, и не темная онъ личность;
2. На войну-ль идетъ, слава его растетъ; почетомъ внушаютъ его подвиги съ пѣшею и съ конною ратью:
3. И колотъ онъ мастеръ въ день стычки; вливается въ рану алчущее крови желѣзко.

1) Ср., въ КА XVI 30., восклицаніе дочери Малика с. Бедра [طویل]:

لله عينا من رأى مثل مالك

2) Къ сказанному въ выноскѣ подъ подлинникомъ *كَه* можно еще прибавить, по поводу *اهل القبّة*, рассказъ Абу 'Обейды (Бекрій 723): *كان يقال له حظلة القباب*: *كانت له قبة حمراء اذا رفعها انضم اليه قومه وقال لا تغرّوا حتى تفر هذه القبّة*.

3) Набига недоволенъ, кажется, поступкомъ Номана Абу-Кабуса, который чуть его не казнилъ въ то самое время, когда поэтъ, считавшій себя вправѣ разсчитывать на его милости, нуждался въ нихъ. Смыслъ стиха, вообще, теменъ въ виду незнанія нами всѣхъ подробностей, вызвавшихъ взрывъ благодарности Набиги гассанитамъ. Онъ пріютился у нихъ, когда Номанъ Абу-Кабусъ преслѣдовалъ его; но кто *ابن سَلَمَى*? Сожалѣеть ли поэтъ, что онъ хвалилъ лахмидовъ, или, напротивъ, тутъ есть намекъ на человека, способствовавшего ему избѣгнуть суровой кары? Надо ли перевести: «Слава сыну сельмита»? — Халифъ Мо'авія употребилъ слово «ночи», какъ здѣсь, въ предсмертномъ стихотвореніи [العقد] II 4. — [طویل]:

وكنت كذى طمرين عاش بيلغة * ليالى حتى زار ضحك القباير

4) См. Caussin de Perceval, Essai III 567; заглавие T ج = A I; D. 218.

4. Слово-ли онъ вымолвить, — отъ такого слова развеселится суровая пустыня.
5. Проститель обидъ тѣмъ, кого онъ опекаетъ; сокрушитель супостатовъ, щедрый даритель!

И онъ сказалъ, восхваляя Хаудзу¹⁾, сына Абу-'Амр'а, 'одрита, потомка отъ единоутробнаго брата Косай'я, прозваннаго «Хозяиномъ Хеджаз'а».

- XXVII. 1. Горе подругѣ *славнаго челоуька*, съ которымъ я побратался²⁾.
Сынъ Ашфы не сказалъ лживаго слова³⁾, —
2. Сынъ Ашфы о пахучихъ одеждахъ, съ цѣломудреннымъ нравомъ, объ обильныхъ дарахъ.
 3. Онъ дарить⁴⁾ коня съ сѣдломъ и съ уздою, да плотную, перекатнаго хода, верблюдицу, вмѣстѣ съ іеменскимъ клинкомъ безъ изъяна.
 4. Хвалю вождя рода 'одритовъ, — онъ тутъ какъ тутъ во главѣ рати, опередивъ молву.

И онъ сказалъ:

- XXIX. 1. Простись съ Омеймою, коли ты хочешь покоя и отвернуль свой бокъ и крыло свое отъ ея родичей;
2. Пусть прощаніе будетъ не нѣжнымъ и не принужденнымъ! Нѣтъ, пожалуй заболѣешь отъ привѣта и встрѣчи.
 3. Разстанься съ ними по-пріятельски, пока еще не почувствовалъ на себѣ ихъ скаредничества.

1) Хаудза, сынъ Абу-'Амра, сына Зейда [Geneal. Tab. Wüstenf. 2 — Codhha — 15, 16, 17], принявшій исламъ какъ посланникъ колѣна Джерм'а [ابن سعد I 360 ap. Reg. z. d. Gen. Tab., p. 219], принадлежалъ къ племени 'одритовъ и происходилъ отъ Rabiā, chef de la famille des Benou-Odhra [Caussin de Perceval, Essai I 231], который женился на Фатимѣ, матери знаменитаго Косай'я; извѣстно участіе, которое Riziāh, плодъ этого брака, принялъ въ возвеличеніи своего единоутробнаго брата [ib. 231/5].

2) *إني امرؤ من صلب: [كامل]* — это Іезидъ, сынъ Сенана, который про себя говорилъ [D 210], чтобы развестись съ нею. См. выше заглавіе *ت* *نج* и примѣч. къ нему [ср. D 416]. Здѣсь Набига настаиваетъ на благородствѣ 'одритовъ [ср. D 210].

3) Онъ его предупредилъ о намѣреніи Іезида.

4) Ср. *ت* *ن*. — *Объ العنس* см. *كتاب الموازنة* Амидіа, стр. 38, 48/9.

4. Нѣтъ добра въ необдуманномъ рѣшеніи; конечно, разстояніе — ослабленіе, если пускаешь стада на далекую пажить.
5. Храни-же любовь свою къ пріятелю¹⁾; не будь какъ выюкъ, что придавливаешь холку до израненія:
6. Онъ накренился, и попона²⁾ свернулась подъ нимъ, и брюхо стянуто, а онъ ни за что не отстаётъ.
7. Кротость — счастье, и терпѣніе — благополучіе; будь кротко терпѣливъ, и найдешь успѣхъ.
8. Отчаяніе по свершившемся слѣдуетъ за сильнымъ желаніемъ; какъ часто приготовленіе пищи превращается въ убой!³⁾

Онъ сказалъ еще:

- XXX. 1. Что-жь око твое не дремлетъ, словно безсонница къ нему пристрастилась?
2. — Это отъ вѣсти, настигшей меня о сборахъ Зіяда⁴⁾;
3. Намъ онъ предназначаетъ свои угрозы, и будто презираетъ мѣряться съ нами⁵⁾.
4. Потихе съ угрозою! если встрѣтишься со мною, ты откажешься отъ нѣкоторыхъ затѣй.
5. И ты встрѣтишься, ой мама! съ удалцемъ, во всеоружіи въ часъ тревоги.
6. На мнѣ броня, отобранная Солеймомъ, сыномъ Давида, при самой отдѣлкѣ,

1) У Хати́ма Тайита то-же самое выраженіе: *واستبق ودّعم*, ed. Schultheiss, p. ٢٥ l. 15; сравни у Набиги выше, T و ١٩ = A III 11): *ولست بمستبق انا*.

2) *أحلاس* — см. Див. ходз. лед. рук. 189 г°, и *كتاب السلاح* Schwarzlose, p. 137/8.

3) Можно бы, кажется, тоже понять поговорку такимъ образомъ: «Какъ часто гортань превращается въ *жабу*!», т. е. что жаба, дышеть сдавливая горло, не пропускаетъ пищи.

4) Очевидно, это стихотвореніе не принадлежало бы Набигѣ, а было бы отвѣтомъ на его нападки, если бы подъ *زید*омъ слѣдовало подразумѣвать Набигу. Но и у 'абситовъ былъ *زید*; Антара (Ahlw. I) былъ въ дружбѣ съ *ربیع بن زید العنسی*, который имѣлъ дѣло тоже съ Набигою [D 281/2], см. Ahlw. *فهرست* къ XXX, и игралъ видную роль, ср. C. de P. III 591 и *الحاسة* ٢٤٧. 23-ье стихотв. Антары относится къ спору съ *زید*омъ (A. *فهرست* p. ٢١٥).

5) *مصرع* ср. A XXI 18 = T *نب* 13.

7. И мечъ, бѣлый какъ соль, сверкающій, — лишь вцѣпится онъ въ запястье, отрубить; —
8. Да копье, прямое какъ слѣдъ оленей; — нечего бросаться на пылаго бойца.
9. И, во всеоружіи, пошуся на скакунѣ: крѣпки его члены¹⁾, ноги какъ вылитыя, не захромаютъ.

И онъ сказалъ:

- XXXI. 1. Мы-то люди, требующіе мести; останься у себя, Хариджа Сенановъ²⁾.
2. Знать не хочу старца, волочащаго ногу между завязаннымъ мѣшкомъ и тѣмъ-ли полосатымъ громобоемъ³⁾.

Онъ сказалъ [не по изводу Абу-'Абдуллы]:

- XXXII. 1. «Выкупъ за Ибнъ-Бедра⁴⁾ — моя верблюдица и ея подпруги!» —
А я имъ⁵⁾ сказалъ: «Нѣтъ, выкупъ за нихъ даже моя семья!»
2. Онъ исцѣлилъ и муромъ помазалъ⁶⁾, по исцѣленіи, груди людей, отъ внутренняго жара чуть не закипѣвшія.

1) Чит. الشوى. ви. الشوا. — 0 شوى см. Ahlwardt, Chalef el-Ahmar's Qasside p. 211.

Въ Диванѣ подзейлитовъ, I ٢٢, ٩ одинъ стихъ говоритъ о عبل الشوى [متغارب].

2) Хариджа б. Сенанъ, двоюродный братъ Харис-б.-'Ауф'а, принялъ участіе въ улаженіи полувѣковаго спора между 'Абсомъ и Добьяномъ [Caussin de Perceval, Essai II 495/9] и, по возобновленіи распри, рѣшился на собственный страхъ и на свое иждивеніе успокоить отца убитаго добьянитами Тиджана [ib. 500].

3) أَلَكْنَيْتُ — эпитетъ козьяго мѣха или бурдюка. Если не ошибаюсь, поэтъ трунить надъ отвислымъ брюхомъ старика, его неувѣренною поступью и непріятными слабостями. Въ Диванѣ подзейлитовъ, عمرو بن جنادة [лейд. рук. f. 150 = Wellh. № ٢٠٢] язвительно отзывается о своихъ недругахъ: مزابدَ بالجاز لها كنيثٌ, и комментаторъ поясняетъ: وجعل الحنان فيه سوادٌ وبياضٌ = أبرقٌ — онъ относитъ къ животу. Здѣсь كنيثٌ — صوتٌ غلبانٌ — онъ относитъ къ животу. Здѣсь الحنان намекаетъ на другую часть тѣла, и игра словъ съ أبرقٌ = أبيضٌ — нечистоплотна, вопреки намеку на молнію: это — французское выражение zébré.

4) Рѣчь идетъ о главѣ добьянитовъ, Ходейфа-б.-Бедра⁴⁾, фезаритѣ. См. C. de P. III 570, и введеніе къ Т ٢٤.

5) Родичамъ Ходейфы.

6) Сомнительный переводъ.

3. Онъ явился съ породистыми, короткошерстными конями, и не измѣнилъ: не истерся мотовязъ, не соскользнула съ блока бичевка!
4. И, когда туча лопнула¹⁾ въ Нисарѣ²⁾, стрѣлъ было видимо-невидимо, что ножекъ саранчи;
5. Тѣ не выдержали напора копьевъ, Шегари³⁾ ихъ обезоружили и всласть предались своему мщенію;
6. И тѣ не добыли добычи въ Джифаровъ день, молодецки наша конница прикрыла пѣхоту.

И онъ сказалъ Но'ману, сыну аль-Джоляха, кельбиту, когда онъ напалъ на добыянитовъ:

- XXXVI. 1. Дружекъ, смотри на молнію; глянь, какъ сверкаетъ; блескъ ея освѣщаетъ наклонившіяся тучи.
2. Она прорвала парящее въ выси облако, словно его темныя и свѣтлыя полосы — разные табуны одичалыхъ кобылъ.

1) Военный отрядъ уподобляется грозовой тучѣ: облака пыли, бряцаніе оружія, топотъ коней, сверканіе наконечниковъ копій, «и адъ и смерть со всѣхъ сторонъ» — все вызываетъ на это сравненіе.

2) Бекрій пишетъ (٥٩١) г. в. النيسار [ср. ٣٧٧ г. в. خوی; см. еще العقد الفريد, гдѣ сообщается то-же самое (до بالصيلم) почти въ тѣхъ-же выраженіяхъ отъ имени ابو عبیدة]:

فناك اوقعت طيء واسد وغطفان وهم حلفاء بنى عامر وبنى تميم ففرت تميم وثبتت بنو عامر فقتلوه قتلًا شديدا فغضبت بنو تميم لبنى عامر فتجمعوا ولقوهم يوم الجفار فلقيت اشد مآ لقيت بنو عامر فقال بشر بن ابي حازم [کامل]

غضبت تميم ان تقتل عامرا * يوم النيسار فأعقبوا بالصيلم
وقال عبید بن البرص والخ. Тотъ-же بشر, корейшитъ, прославленный другъ Набиги [C. de P. I 304, II 510, 608/9] сказалъ еще (Б. ٣١٠), разбѣромъ: متقارب:

فأما بنو عامر بنيسار غداة لقونا فكانوا نعاما
نعاما بخطبة صعر الخدو د لا تطعم الماء إلا صياما

въ томъ-же стихотвореніи онъ, подобно Набигѣ, связалъ воспоминаніе объ урожѣ и отплатѣ (Бек. ٢٠٠):

ويوم الجفار ويوم النسا ركانا عذابا وکانا غراما

какъ и неизвѣстный поэтъ (ib. ٧٩٢) [متقارب]:

ويوم غربة ومن به ويوم النيسار ويوم الجفار

3) Кличка фезаритовъ: «Въ разсыпную». Набига утверждаетъ здѣсь, что фезариты, изъ Гатафана, отличились въ обѣихъ битвахъ. Они съ асадитами стояли за темниитовъ,

3. Нагроможденное вѣтромъ, оно вносъ идетъ подъ гуломъ его; рванулся другой съ сѣвера и ведетъ его прямо.
4. Да орошаетъ оно жилье Со'ды, гдѣ-бы она ни поселилась, и кругомъ ея наполняетъ ароматомъ луга и пустыри.
5. А я, на борзой верблюдицѣ, какъ пушусь по равнинѣ къ сыну Джоляха, не буду отдыхать по вечерамъ и до утра,
6. Стремясь къ витязю, къ тому, чьей заботы даль не убавляетъ¹⁾, кто безпрестанно для войны бросаетъ готовое ложе.
7. Рать, которая наводитъ столбнякъ, разстиляется какъ ночь, заслоняетъ птичкамъ ихъ норы въ полѣ на бивакѣ,
8. Ты двигаешь впередъ, и кровные кони ужъ болѣзненно сокращаютъ ногу, и отъ ихъ мыла переполнилась бы любая лоханка.
9. Ты настигъ ею добычнитовъ въ походѣ, гдѣ дорогу тебѣ звѣри перебѣжали въ добрый часъ²⁾)...
10. Онъ ихъ побилъ жестоко, они повиновались ему, и онъ, все покрывая своею милостію, не свирѣпствовалъ.

Онъ сказалъ въ похвалу Но'ман-б.-Мондир'у [не имѣется въ редакціи Ибн-эль-А'рабі'я].

XXXVII. 1. Я пришелъ къ тебѣ, съ чистымъ сердцемъ, въ ободранномъ платѣ³⁾, содрогаясь отъ тяготящихся надо мною подозрѣній...

2. Тутъ я позналъ, что охранной грамотѣ ~~мы~~ не измѣняешь⁴⁾, — такъ Ной бывало держитъ слово.

какъ явствуешь изъ всего дивана Набиги; но при Нисарѣ они, на крылѣ войска, очевидно, оттолкнули непріятеля, а при Джифарѣ ихъ отрядъ стойко подкрѣплялъ пѣхоту въ самомъ опасномъ пунктѣ.

1) Совершающіяся на окраинѣ событія не ускользаютъ отъ его орлиного взора; государственный умъ его слѣдитъ за движеніями отдаленныхъ племенъ такъ же зорко, какъ за тѣмъ, что происходитъ у него передъ глазами.

2) См. Т I, прим. къ ст. ۳.

3) Въ подлинникѣ عاریاً («обнаженный», не покрытый грѣхомъ) лучше вяжется съ

خلقاً ثیابی. — См. D 231, 251/2.

4) Я здѣсь перевелъ, какъ будто въ подлинникѣ تخبها, слѣдуя другимъ источникамъ: App. ۴ 9, L. p. 90, D. 251 не знаютъ другого чтенія. Но, хотя 1-й и 2-й стихъ нашего отрывка, столь пѣвнившіе халифа 'Омара, приводятся вмѣстѣ, ничто не доказываетъ, что они не стояли врознь въ подлинномъ стихотвореніи; въ КА., мы часто видимъ, что на цѣлыя тирады намекаютъ выхваченные оттуда нѣсколько отдѣльныхъ стиховъ, то вслѣдствіе незначительности промежуточныхъ образовъ, то въ угоду пѣвцамъ, которые сокращали длинные отрывки изъ боязни утомлять себя и другихъ, то просто въ видѣ мнемоническихъ,

3. У другого-ли искать покрова и защиты? Измучили меня¹⁾ твердины и крепости.
4. Еще не полюбила нежная женщина²⁾ подобного тебѣ, — что росчерка на грамотѣ не нарушить;
5. Вѣрный договору, могучій въ союзѣ, когда оплоты царства слабѣютъ,
6. Ты посланъ къ созданіямъ лучшимъ пастыремъ; ты ихъ имамъ, и люди покорны тебѣ.
7. Будемъ вѣрноподданными, пока ты останешься въ живыхъ, и добычей другихъ не станемъ по смерти твоей.

Онъ сказалъ въ похвалу 'Амръ-б. эль-Харис-б. Абу-Шамиръ'у, гассаниту³⁾ [не имѣется у Ибн-эль-А'рабі'я].

- XXXVIII. 1. Облекся 'Амръ на меня въ яростный гнѣвъ изъ-за навѣтовъ сброда холоповъ;
2. И я зашелъ къ 'Амру вопреки гоненію, не ища заступника кромѣ Бога;
 3. Онъ задержалъ меня и радушно принялъ, и снабдилъ ста рослыми верблюдцами, вполне развившимися.
 4. Иныхъ онъ «оперяетъ», а другихъ подрѣзываетъ⁴⁾; — гой еси, 'Амръ, въ «опереніи», гой еси въ подрѣзываніи!
 5. Сколько народа 'Амръ въ нищету повергъ послѣ роскоши; какъ много людей онъ «оперилъ» послѣ бѣдности!
 6. Какъ часто награждали насъ его праведныя руки добромъ за добро и отверженіемъ за отверженіе!
 7. Изъ двухъ свойствъ его одно — смертельная отравка, другое, — для покорныхъ, — чистѣйшій медъ.

такъ сказать, зарубокъ. Въ такомъ случаѣ, 3-ье лице могло быть уместнымъ, не смотря на прямое обращеніе въ остальныхъ, доступныхъ намъ, обломкахъ хвалебной оды.

1) Ср., однако, Abū Firās 21. Нѣсколько иначе у поэта Сициліи, ابن حدیس, въ №1 его дивана, недавно изданнаго С. Schiaparelli'емъ [بسيط]:

أعبا على وعذرى لا خفاء به * رياضة الصَّعبِ مِنْ أَخْلَاقِ عَذْرَاءِ

2) ذاتِ عَرَبٍ, должно быть, = عَرَبٌ, выраженію, которое встрѣчается у Nab.

А VI 4 = تَبَرُّ, не можетъ быть рѣчи о прыткой верблюдцѣ или кобылѣ, потому что وجدتْ б' можетъ означать только «влюбиться».

3) См. D 233.

4) И тотъ, и другой образъ переносить насъ къ выдѣлыванію стрѣлъ.

Онъ сказалъ [по изводу Абу-Абдуллы]:

- XL. 1. Я думаю: сынъ Гинда¹⁾ не оставитъ васъ въ Каръятейнѣ²⁾, — верблюда и впервые не метала.
2. Еще вы узрите чубъ его среди пыли отрядовъ, и носъ его орлиный!
3. Ужъ блеснула война, онъ ее разжигаетъ, — такъ индійскій мечъ сверкаетъ отъ чистки замшею.

Онъ сказалъ [не имѣется у Ибн-эль-А'рабі'я]:

- XLI. 1. Человѣкъ надѣется на вѣчность, — а увидѣлъ, что престолъ Абу Кабус'а поколебался.
2. Ты былъ весеннимъ дождемъ для сиротъ и надежною ихъ опорой, — царство Абу Кабус'а было и исчезло³⁾.

Онъ сказалъ, укоряя Мосаф'я за нападеніе, и порицая его:

- XLII. 1. Клянусь жизнью моею, навелъ Абу-Хамакъ⁴⁾ на Кенану бѣду такую, что ужъ не разрубить ея...
2. Ты вѣдь испыталъ яснаго вельможу, поителя облаковъ, изъ племени Джефны, — равно въ бою и въ щедротахъ.
3. Съ поляны Неджда, онъ-ли, взнуздавъ войну, пустить ее, — словно саранча пронеслась, и заглохли колючки святыхъ мѣстъ⁵⁾.

1) См. D 213/4.

2) Отголосокъ похода 'Амра въ Іемаму [ср. C. de P. II 119 и 273, note 1; Бекріі ۷۳۴, ۷۳۶, ۷۸۱ и ۸۰۳].

3) Ср. D 244 и C. de P. II 514.

4) «Остолопъ».

5) Ср. Dozy, Hist. des Mus. d'Esp. I 98, и КА I ۲۱. زهير (А III 26) говоритъ о *دواخن غرقد*; въ другомъ стихѣ, не приведенномъ въ Div. of the 6 Poets, но известномъ Бекрію (۷۹۰) въ передачѣ *أبو سعيد*, онъ вспоминаетъ урочище *الغرقد*. Это деревце дало еще названіе кладбищу Медины, потому что, какъ повѣствуетъ Асма'ій [Б. IV*]: *قُطِمَتْ غَرْقَدَاتٌ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ حِينَ دُفِنَ فِيهِ عِثَانُ بْنُ مَطْلُوعٍ فَسَمِيَ بَقِيعَ الْغَرْقَدِ* — Хамза, изд. Готвальдта, СПБ. 1844, стран. 120, говоритъ о замѣчательной побѣдѣ Хариса б.-Абу-Шамир'а надъ кенанитами. Очевидно, Набига вдохновился успѣхомъ своего державнаго современника; изъ этого слѣдуетъ, что уронъ кенанитовъ не можетъ быть приуроченнымъ къ битвѣ при *مَوْتَةَ*, какъ полагалъ C. de P. II 254. Подтвержденіемъ доисламскаго характера событія является упоминаніе о томъ, какъ напрасно кенаниты ворожили помощью растенія *غرقد*; замѣьте еще, что гассанитскій властелинъ грозитъ Хеджазу съ плоскогорья Неджда, гдѣ войско, враждебное мусульманамъ, не стояло въ эпоху битвы при *مَوْتَةَ* (من *مَوْضِعِ مَنْ*); и есть поводъ думать, что Масудій вѣрно опредѣлялъ конецъ царствованія Хариса около времени откровенія божьяго Мохаммеду (вопреки C. de P. II 252).

Онъ еще сказалъ:

- XLV. 1. Днемъ въ «Грудѣ Несчастія»¹⁾ насъ охватила буря, и сумрачно стало какъ вечеромъ,
2. Когда окликались ваводы Кенаны, витязи о стальныхъ на-
бедренникахъ;
3. Враги убили кого убили изъ нашихъ предводителей, и заклю-
чили царей въ суровую темницу.

Онъ сказалъ [по пересказу Абу-‘Амр’а и Асма’ия]:

- XLIX. 1. Ахъ, кабы!.. но человекъ смертенъ, и, разъ свершилось, не
поможетъ *кабы*...
2. Я исполнилъ свой долгъ на благо кайситамъ, но они не при-
няли моего плана;
3. Ты-же доведи посланіе къ ‘Амиру и Зора’-ю²⁾, близко-ли
далеко-ли:
4. Я сѣтую на обоихъ вождей Кайса; скажи моимъ двумъ прия-
телямъ, на что я жалуясь:
5. Вы-молъ оба не согласились вашихъ коней — они-де какъ
бурые, такъ и гнѣдые³⁾, больны на ноги, — выводить
6. Къ Добьяну, по-товарищески, за Лугами и за Булыжникомъ...⁴⁾.
7. А потомъ они оба извиняются предо мною; я-же видѣлъ, я-же
слышалъ.

1) *برقاء اللهم* означаетъ «Валерикъ», «Долину Смерти»; *برقاء* есть почва съ за-
твердѣвшими глыбами грязи и камнями, что въ Малороссіи называется *прудою*. Бекрию это
ображеніе было извѣстно лишь изъ стиха Набиги (с. 94): *وَرَدَ فِي شَعْرِ النَّابِغَةِ وَلَا أُدْرِى هَلْ*
اوراد هذا الموضع المتقدم ذكره او غيره *اللهماء*, гдѣ кенанитъ
былъ убитъ подзейлитами; но толкователь дивана ближе зналъ событія,
послужившія поводомъ къ стихотворенію Набиги [см. стран. 236 прим. 1].

2) Внукъ *الصق*, о которомъ см. *ابن يعيش* I 47/1, Ahl. *فهرست* къ XXX [загл.
къ T *وقال بهجو يزيد بن خويلد وهو الصق القيسى*: *بط* T].

3) То-же выраженіе у Тарафы, *Div. of the 6 Poets*, V 58 = *مختارات* (р. 38-44) v. 43:
جرّدوا منها وراذًا وشقرًا.

4) *الجبّيت* и *صّبّحتهم*, какъ у А. — Оба, здѣсь упомянутыя, урочища были въ предѣ-
лахъ владѣній ‘абситовъ (Б. 304). — Объ отношеніи къ кайситамъ и (см. стран. 236 прим. 5)
къ шайбанитамъ читай касиду Набиги А XXI 11-12.

8. Гость темимитовъ! да, кайситы поселились въ Мехаримахъ,
я звалъ тогда...
9. Если одолѣеть¹⁾ васъ бѣда, я-то трудился на благо вамъ.

Онъ сказалъ [не имѣется у Ибн-эль-А'рабі'я]:

- L. 1. Извѣсти у себя Абу-Кабус'а, его властелина, который даетъ
коней, дѣвушекъ и стада:
2. Мы оборачиваемся, когда противъ насъ замышляютъ кривду,
и мы-то расточаемъ скоть въ голодуху, и благодаренія;
3. И тучу людскую, покрытую латами, заслоняемъ людскою тучей,
которая всюду сыплетъ пыль и смерть;
4. И убиваемъ вождя, и вождя забираемъ въ плѣнъ съ перваго
размаха, и поражаемъ въ сѣчѣ храбреца.

Онъ сказалъ [не имѣется въ редакціи Ибн-эль-А'рабі'я]:

- LI. 1. Тебѣ все мерещится малекитка, а уже взобралась сѣдина у
тебя на затылокъ и вдоль пробора?
2. — Разсердился ли *она*, таборъ не замѣчаетъ, что она взвол-
нована; возрадуется ли, она не хохочетъ громко;
3. И запыстья у нея, на видъ хоть широкія, не звенять, такъ
заполняютъ ихъ икры, и такъ рѣдокъ ея разговоръ.
4. Надѣнетъ ли серьги, чадра сторонится отъ нихъ, а зацѣпить —
тутъ-же и отстанетъ²⁾).
5. Засмѣется-ли она ланямъ, онѣ глазъ не отводятъ; улыб-
нется-ли облаку, оно озарится молніею.

Онъ сказалъ въ укоръ 'абситами за ихъ друженіе съ
'амиритами³⁾ [по пересказу Абу-'Абдуллы].

- LIV. 1. Да воздастъ Господь 'Абсу, — въ Его-же длани воздаяніе! —
какъ воздають расходившимся собакамъ! Уже свер-
шилось, —

1) Читай **تَغْلِبْ**.

2) Движенія у нея плавныя, не нервныя и не порывистыя.

3) Набига, кажется, торжествуетъ, потому что дружба разошлась вслѣдъ за убіеніемъ Хинбисова брата въ Теймѣ; Хинбисъ принадлежалъ къ незначительному колену Дабабу, подраздѣленію 'амиритовъ. 'Абситы должны были уступить его вздорнымъ требованіямъ и разошлись съ 'амиритами [C. de P. II 494/5].

2. И вотъ, — отъ Бога это вамъ! — кліентъ вашихъ вассаловъ считаетъ васъ обузою¹⁾.
3. Чуть отрокъ заявилъ къ нимъ притязаніе, нація, изящно²⁾ изгибающая бока и высокая задомъ, подставила ему спину.

1) Чит. خجل.

2) Чит. لطيفة. — Набига употребляетъ здѣсь самыя изысканныя выраженія, служащія къ прославленію чловѣка или племени, и дѣлаетъ къ нимъ дополненіе самаго бѣднаго свойства (الكفل، طى الكشح).

Я издалъ здѣсь часть давно взлелѣянной работы; да позволено мнѣ будетъ вторить Бейдавію:

لَطالَ ما أَدْرَثَ نَفْسِي بَأَنَّ أَصْنَفَ فِي هَذَا الْفَنِّ كِتَابًا يَحْتَوِي عَلَى صَفْوَةِ مَا بَلَغْنِي مِنْ عِظَاءِ الْعُلَمَاءِ حَتَّى سَمِعْتُ لِي بَعْدَ الْاسْتِخَارَةِ مَا صَمَّ بِهِ عِزْمِي وَالْإِتْيَانُ بِمَا قَصَدْتُهُ

Бар. Д. Гинцбургъ.

О персидской прозаической версии „Книги Синдбада“.

... Въ наукѣ нѣрѣдко имѣютъ значеніе также и недостаточныя еще обоснованія на фантазъ гипотезы...

Високиишлася склонность ал-Кисрави въ сообщеніи индійскихъ мотивовъ весьма сильно говорить въ пользу отождествленія его съ тѣмъ Моисейс ѡ Πέρσης, который въ греческомъ переводѣ книги о Синдбадѣ называется какъ авторъ арабскаго подлинника.

Бар. В. Р. Ревенъ, Въ вопросу объ арабскихъ переводахъ Худай-Нама, Восточныя Записки, стр. 190 и 188.

Литература вопроса.

1. Comparetti D. Researches respecting the book of Sindibād. London 1882. (Folk-Lore Society. Англійскій переводъ дополненъ нѣкоторыми примѣчаніями противъ оригинала, вышедшаго въ 1869 г. въ Миланѣ — Ricerche intorno al libro di Sindibād).
2. Nöldeke Th. Разборъ книги Baethgen Sindban etc. (см. ниже). ZDMG. XXXIII, 513—536 (1879).
3. Ebeling G. Auberee altfranzösisches Fabel mit Einleitung und Anmerkungen herausgegeben. Halle 1895. (Einleitung).
4. Baethgen F. Sindban oder die Sieben Weisen Meister. Syrisch und Deutsch. Leipzig 1878. [англійскій переводъ сирійскаго текста: Hermann Gollancz. The history of Sindban and the Seven Wise Masters (First English Translation from the Syriac Version). Folk-Lore VIII. 99—130 (1897)].
5. Fabulae Romanenses graece conscriptae ex recensione et cum adnotationibus A. Eberhard. Vol. prius quo continentur de Syntipa et de Aesopo narrationes fabulosae partim ineditae. Lipsiae MDCCCLXXII.
6. Cassel P. Mischle Sindbad, Secundus-Syntipas. Edirt, emendirt und erklärt. Einleitung und Deutung des Buches der Sieben Weisen Meister. Berlin 1888.
7. Тысяча и Одна Ночь. Переводы Burton R. F. The Book of Thousand Nights and a Night vol. VI. 122—212 (Craft and Malice of Women). Payne J. The Book of the Thousand Nights and one Night. Vol. V. 260—346. Оглавленія разныхъ арабскихъ текстовъ см. Burton, vol. X и Payne, Tales from the Arabic. vol. 3.
8. Rieu Ch. Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum. London 1881, II. 748a—749a.
9. Clouston W. A. The Book of Sindibād; or the Story of the King, his Son, the Damsel, and the seven Vazirs. From the Persian and Arabic. Privately printed. MDCCCLXXXIV.

10. Id. «The Book of Sindibād». Athenaeum 1891. II, 355—356. 451—452. (12 Sept.; 3 Oct.).
 11. F. F[alconer]. The Sindibād Nāmāh. Analytical account of the Sindibād Nāmāh, or Book of Sindibad, a persian Mss. poem in the library of the East India Company. Asiatic Journal XXXV. 169—180. XXXVI. 4—18, 99—108 (n. s. 1841).
 12. Brockhaus H. Die Sieben Weisen Meister von Nachschabl. [Leipzig 1843]. Работа эта мнѣ извѣстна только по итальянскому переводу проф. Е. Теца въ книгѣ d'Ансона. Il Libro dei Sette Savi di Roma. Pisa 1864. pp. 49—64.
- (Другія болѣе мелкія работы будутъ указаны въ своемъ мѣстѣ; на остальные, уже отчасти устарѣвшія, можно найти ссылки въ приведенныхъ сочиненіяхъ. Статья г. Роджерса въ Asiatic Quarterly Review намъ осталась недоступной; точно такъ-же какъ и Amabile di Continentia: romanzo morale del secolo XV, a cura di Aug. Cesari. Bologna 1896, гдѣ, по казанію Orientalische Bibliographie (X, 169), есть глава: Il romanzo dei Setti Savi in Oriente).

I.

Въ *Фихристѣ* мы находимъ указанія на существованіе трехъ арабскихъ версій «Книги Синдбада», двухъ прозаическихъ, восходящихъ, очевидно, непосредственно къ пехлевійскимъ оригиналамъ, и одной стихотворной, вѣроятно, передѣланной изъ прозаической¹⁾. Одна изъ прозаическихъ версій называется «*Большая Книга Синдбада*» (کتاب سندباد الكبير), причемъ варианты двухъ рукописей даютъ добавочное указаніе, что она называлась «*Асламъ (?) и Синдбадъ*» (اسلم و سندباد) и имѣла авторомъ ал-Асбага бен-Абд-ал-'Азиза бен-Салима ал-Сиджистані (الاصغ بن عبد العزيز بن سالم السجستاني); другая прозаическая версія называется «*Малая Книга Синдбада*» (کتاب سندباد الصغير) и имя автора ея не указано; стихотворная версія принадлежитъ Абану 'Абд-ал-Хамиду ал-Ракāши ал-Лāхикі (ابان عبد الحميد الراجشي), умершему въ 200 г. (815/816)²⁾. Этими краткими свѣдѣніями исчерпывается все, что мы знаемъ о старыхъ арабскихъ версіяхъ «Книги Синдбада», если не считать указанія въ греческомъ *Синтипѣ*, что авторомъ книги былъ нѣкій персіянинъ Μοῦσος, т. е. Мусā. Къ арабскому источнику восходятъ: *сирійская* версія, отъ которой ведетъ свое начало *греческая*, а также *испанская*, *еврейская* и новыя *арабскія* версія въ 1001 Ночи; принадлежность къ этой же группѣ и *персидскихъ* версій мы, какъ будетъ доказано ниже, считаемъ мало вѣроятной. Объ *армянской* версії, предположительно восходящей къ сирійской, намъ ничего не извѣстно³⁾.

1) Kitāb al-Fihrist. Hgg. von G. Flügel I, 116, 163, 305; II, 149.

2) Fihrist I, 119, 163. Cp. Nöldeke Th. Разборъ p. 521.

3) Müller F. Über die armenische Bearbeitung der Sieben Weisen Meister. WZKM. IV. 212—216 (1890). На стр. 216, со словъ г. Н. Карамьянца, авторъ сообщаетъ относительно армянскихъ версій, что: ...«eine zweite, aus der syrischen Quelle geflossene und bisher leider ungedruckte, existirt».

На основаніи только что приведенныхъ указаній Фихриста и изъ разсмотрѣнія указанныхъ здѣсь версій, составляющихъ *восточную* группу версій Книга Синдбада, вполне отличную отъ *западной* группы, различными изслѣдователями были сдѣланы слѣдующіе выводы относительно литературной исторіи разбираемаго памятника. Проф. Компаретти въ прекрасной работѣ о восточной группѣ версій «Книги Синдбада» пришелъ къ заключенію, что всѣ эти версіи представляютъ «Большой Синдбадъ», переработку «Малаго Синдбада», въ которомъ были только первые рассказы визирей и который нынѣ утраченъ. Въ противоположность ему проф. Нельдеке, въ образцовой рецензіи на изданіе сирійскаго «Синдбана», утверждалъ, что существующія версіи представляютъ «Малый Синдбадъ», а что «Большой Синдбадъ», или «Асламъ и Синдбадъ», утраченъ. Изъ этихъ двухъ положеній, выражающихъ собой послѣднія серьезно обоснованныя мнѣнія по данному вопросу, мы не можемъ присоединиться ни къ тому, ни къ другому; нижеслѣдующія строки, напротивъ, будутъ посвящены доказательству того, что и «Большой» и «Малый Синдбадъ» оба дошли до насъ и представлены: первый — персидскими версіями и стоящими въ зависимости отъ нихъ грузинской и турецкой, а второй — сирійско-греческой, испанской, еврейской и новыми арабскими.

Прежде всего необходимо обозрѣть тотъ матеріалъ, который даетъ намъ возможность обосновать наши положенія, а именно, главнымъ образомъ персидскую прозаическую версію, принадлежащую перу Беха уд-динъ Мухаммедъ бенъ 'Али бенъ-Мухаммедъ бенъ-Омаръ ал-Захири ал-Катибъ ал-Самарканди **بهاء الدين محمد بن علي بن محمد بن عمر الظهيري الكاتب السمرقندي** ¹⁾. Извѣстны до сихъ поръ двѣ рукописи этой версіи, которыя настолько отличны одна отъ другой, что будутъ нами рассмотрѣны каждая въ отдѣльности.

II.

Первая изъ этихъ рукописей принадлежитъ Британскому Музею и носитъ тамъ сигнатуру Or. 255. Рукопись эта подробно описана въ прекрасномъ каталогѣ Д-ра Rieu ²⁾, такъ что здѣсь мы ограничимся указаніемъ на то, что она писана въ Индіи въ 1662 г. (1031 г.Г.). По отношенію къ разска-

1) Рук. R. A. S. даетъ **محمد بن علي بن محمد بن حسين الظهير الكاتب السمرقندي**

2) Rieu Ch. Catalogue II, 748a — 749a. Мы можемъ только прибавить, что по винѣ переплетчика въ одномъ случаѣ нарушенъ порядокъ листовъ (33, 35, 36, 34, 37).

замъ она положена нами въ основу нашей таблицы «Большого Синдбада», но мы считаемъ не лишнимъ дать здѣсь еще и перечень персидскихъ главій разсказовъ.

1. Синдбадъ 1. داستان روباه و حدونه و ماهی 25 v.— 26 v.
2. Синдбадъ 2. داستان كرك و روباه و اشتر 26 v.— 27 r.
3. Синдбадъ 3. داستان شاه كشير و پيل و پيلبان 30 r.— 32 v.
4. Старшій визирь 1. داستان حدونكان و زن و كسفند و پيلان شاه 41 r.— 42 v.
5. I Дестуръ 1. داستان طوطى و كندخداى و زن و معشوق 43 v.— 48 v.
6. I Дестуръ 2. داستان مرد لشكرى و معشوقه و شاگرد 48 v.— 52 r.
7. Рабыня 1. داستان گازر و پسر و كرداب 53 v.— 54 v.
8. II Дестуръ 1. داستان كبك نر و ماده 56 r.— 59 r.
9. II Дестуръ 2. داستان دهقان و مرد بقال و زن 59 r.— 60 r.
10. Рабыня 2. داستان شاهزاده كرمان با وزيران 61 r.— 64 v.
11. III Дестуръ 1. داستان لشكرى و كودك و مار و كربه 65 v.— 67 v.
12. III Дестуръ 2. داستان بازركان و زن بدكار او 68 r.— 70 v.
13. Рабыня 3. داستان خوك و درخت انجير و حدونه 71 v.— 75 r.
14. IV Дестуръ 1. داستان كرمايه بان و زنش و شاهزاده 76 r.— 77 v.
15. IV Дестуръ 2. داستان عاشق و معشوقه و پير زال 77 v.— 79 v.

16. Рабыня 4.
داستان مرد صياد و سك و انكبين و راسو و بقال 80 r.— 80 v.
17. V Дестуръ 1.
داستان بازركان لطيف و كنيزك 81 r.— 82 v.
18. V Дестуръ 2.
حكايه زن دهقان و معشوق و مكر او با شوهر 83 r.— 84 r.
19. Рабыня 5.
داستان صعلوك و شير و حدونه 85 v.— 87 v.
20. VI Дестуръ 1.
داستان زاهد و زن و دوست پرى 88 r.— 91 v.
21. VI Дестуръ 2.
داستان جوانمرد و كنده پير و زن بزاز 92 r.— 95 v.
22. Рабыня 6.
داستان شاه كابل با وزرا 96 v.— 98 v.
23. VII Дестуръ 1.
داستان پادشاه زن دوست و زن بازركان 99 v.— 101 r.
24. VII Дестуръ 2.
داستان مردى كه حبل و مكر زنان جمع ميكرد 101 v.— 103 r.
25. Царевичъ 1.
داستان كدخدای و مهبان و كنيزك و شير و نبلق 105 r.— 105 v.
26. Царевичъ 2.
داستان عاشق و معشوق و كودك 108 v.— 109 v.
27. Царевичъ 3.
داستان كودك دوساله با مرد لشكرى 110 r.— 111 v.
28. Царевичъ 4.
داستان كودك پنج ساله 112 r.— 113 v.
29. Царевичъ 5.
داستان حاكم نابينا و بازركان و طرّار و كنده پير 113 v.— 120 r.
30. Царевичъ 6.
داستان شاه كشير و دختر پرى و چهار برادران 121 r.— 123 r.
31. Рабыня 7.
داستان روباه و كفشكر و اهل شهرستان 124 v.— 126 v.

32. Синдбăдъ 4.

داستان وزیرشاه کشمیر و پسر او 127 v.—129 г.

33. Синдбăдъ 5.

داستان همد و مرد پارسا 129 г.—130 г.

Рукопись написана вообще старательно и переписчикъ никакихъ вольностей съ составомъ сборника себѣ не позволилъ, но довольно сильныя сомнѣнія возбуждаетъ слогъ рукописи, далеко не одинаковый. Въ большей части книги слогъ цвѣтистый, пересыпаемый постоянно арабскими изрѣченіями и стихами, но мѣстами онъ весьма простъ и кратокъ, между тѣмъ какъ другая рукопись (см. ниже) даетъ тѣ-же рассказы цвѣтистымъ слогомъ. Это обстоятельство заставляетъ насъ быть осторожнымъ при пользованіи нашей рукописью какъ матеріаломъ для сужденія о текстѣ нашей редакціи.

Насчетъ первоначальнаго составленія книги говорится слѣдующее [14 г.]

آغاز کتاب

بیاید دانست که این کتاب جمع کرده حکمای عجم است و بلغت پهلوی بوده است و نا روزگار امیر ناصر الدین ابو حامد نوع بن منصور¹ سامانی انار الله برهانه هیچکس ترجمه نکرده بود امیر عالم نوع بن منصور فرمان داد مر خواجه عبید الفوارس قتاوری را نا بزبان فارسی ترجمه کند و تفاوت و اختلالی که بدو راه یافته بود بردازد و راست کند در تاریخ سنه تسع و ثلاثین و خمسایه² خواجه عبد العبید ابو الفوارس رنج بر خود گرفت و خاطر در کار آورد و این کتاب بلغت دری پرداخت الخ

Разсказъ начинается такъ:

[17 г.] چنین گویند راویان حدیث و خداوندان تواریخ که در مواضی ایام و سوائف اعوام در اقلیم هندوستان پادشاهی بود استکوردیس³ نام الخ

1) Ms. R. A. S. امیر عادل ناصر الدوله ابو محمد نوع بن منصور

2) Ms. R. A. S. (sic) بتاریخ سعه تلسین و تلسایه

3) Любопытно, что рукопись R. A. S. даетъ форму کوردیش (fol. 3 г.), а въ комментаріи на диванъ Энвери Абуль-Хасана Фереханскаго, который по поводу одного стиха говорить о Китāб-и-Синдбăдъ, стоитъ استکوردیس پادشاه هند (Азиат. Муз. 176 а, f. 124 г.).

III.

Другую рукопись, о существовании которой было известно уже в 1840 году¹⁾, постигла странная судьба: она почему-то считалась²⁾ и даже повидимому и теперь считается³⁾ утерянной; мало того, один молодой исследователь, в работѣ вообще чрезвычайно добросовѣстно составленной, позволилъ себѣ, съ непростительнымъ легкомысліемъ, обвинить по поводу этой рукописи, почтеннаго и къ тому же уже покойнаго ученаго — Морлея въ подлогѣ⁴⁾. Рукопись эта принадлежитъ Королевскому Азіатскому Обществу въ Лондонѣ и значится въ его библиотекѣ подѣ № 337 (Persian)⁵⁾; она входитъ въ составъ четвертаго тома сборной рукописи разсказовъ, которая озаглавлена *جامع الحكایات* и занимаетъ листы 1—117, писанные нѣсколькими руками несталикомъ и таликомъ и на разной бумагѣ. Рукопись новая, вѣроятно, прошлаго столѣтія или начала нынѣшняго. Она представляетъ собою наглядный примѣръ того, какъ вольно обращались переписчики (почти компиляторы) съ своими подлинниками и какое сильное вліяніе имѣли сборники разсказовъ съ установившейся извѣстностью. Въ данномъ случаѣ такимъ сборникомъ является извѣстное Түти-намэ Нахшаби, изъ котораго переписчикъ или компиляторъ почерпнулъ нѣсколько разсказовъ. Изъ прилагаемой таблицы ясно видны эти заимствования. Кромѣ трехъ разсказовъ заимствованныхъ изъ Нахшаби (17 = Н. 18; 18 = Н. 46; 20 = Н. 22⁶⁾) еще два разсказа взято изъ другихъ сборниковъ. Первый — «Царь и визирь, спорившіе о человѣкѣ безъ горя» извѣстенъ намъ еще изъ безымяннаго персидскаго сборника, писаннаго въ Индіи: British Museum Add. 7056. foll. 59 r. — 64 v. *حکایت پادشاهی که وزیر گفته بود که در دنیا بیغم آدمی نباشد*;⁷⁾

1) Письмо Морлея къ Лэну, помѣщенное въ: Lane E. W. *The Thousand and One Nights etc.* London 1859. III, 681—682.

2) Clouston W. A. *The Book of Sindibād* p. XLIII n.

3) Clouston W. A. *The Book of Sindibād*. Athenaeum 1891. II, 355.

4) Ebeling G. Auberee pp. 51—52. «Wenn wir es hier nicht, meine ich, mit einer Falschung seitens Morleys zu thun haben». Позволяемъ себѣ замѣтить здѣсь, что эти слова писались тогда, когда справки въ каталогѣ Ріе достаточно было, чтобы убѣдиться въ достовѣрности показаній Морлея!

5) По старому каталогу Морлея она носила № 258. На оборотѣ переплета есть рукописная отиѣтка: Presented by Dr. Conwell June 19. 1880. На поляхъ текста Синдбада рядъ англійскихъ рукописныхъ замѣтокъ карандашомъ, принадлежащихъ, вѣроятно, Морлею. За возможность пользоваться этой рукописью въ Петербургѣ приношу искреннюю благодарность Королевскому Азіатскому Обществу и въ особенности его ученому секретарю проф. Рис-Дэвидсу.

6) Въ порядкѣ номеровъ разсказовъ (ночей) у Нахшаби мы слѣдуемъ Перчу — (Pertsch. *Über Nachschabi's Parageienbuch* ZDMG XXI. 505—551). Порядокъ ночей у Нахшаби въ разныхъ рукописяхъ различный.

7) Rieu Ch. *Catalogue*. II, 772. Разсказъ съ подобнымъ заглавіемъ въ рукоп. Or. 237 — другой.

а второй «Царь Бходжа и четыре брата стражи», очевидно, индiйскаго происхождения; и дѣйствительно, въ Индiи извѣстно нѣсколько версій этого разсказа¹⁾.

Если такъ легко было разобраться въ составѣ разсказовъ нашей рукописи, порядокъ которыхъ къ тому же произвольно перепутанъ, то гораздо труднѣе отдать себѣ отчетъ въ томъ, какъ поступалъ переписчикъ-компиляторъ со своимъ оригиналомъ тамъ, гдѣ онъ сохранилъ содержанiе подлинника. Прежде всего мы видимъ, что онъ почти совершенно откинулъ тѣ арабскiя цитаты и фразы, которыя, очевидно, принадлежатъ автору сборника²⁾ и которыхъ такъ много въ рукописи Британскаго Музея; но на ряду съ такимъ упрощенiемъ мы замѣчаемъ, что слогъ разбираемой рукописи во многихъ мѣстахъ гораздо цвѣтистѣе и разсказъ носить на себѣ слѣды болѣе обстоятельной и первоначальной редакцiи. Для того чтобы объ этомъ было легче судить, мы помѣщаемъ ниже одинъ изъ разсказовъ, «Капля меду», въ редакцiяхъ обѣихъ рукописей. Располагая, къ сожалѣнiю, кромѣ данной, только одной рукописью Британскаго Музея, за точность которой, конечно, поручиться нельзя, мы не можемъ рѣшить оконча-

1) Въ весьма рѣдкой санскритской хрестоматiи *Sanskrita Shikha* p. IV (Calcutta 1857), экземпляромъ которой мы обязаны покойному д-ру Р. Росту, помѣщенъ разсказъ *Catuh-kumārasaritam* («Приключенiя четырехъ царевичей»), весьма близкiй къ нашему. Ср. также *Vier Geheimrath = Minister. Eine indische Geschichte in Gleichnissen. Aus tamulischer Sprache übertragen von dem früheren Braminen Christian Rama Ayeu. Hamburg 1855.* Къ литературѣ вопроса ср. также: *Huth G. Die Reisen der drei Söhne des Königs von Serendippo. Ein Beitrag zur vergleichenden Märchenkunde. Berlin 1891;* (Отд. оттискъ изъ *Zeitschr. f. vergl. Liter. und Renaissanceliter.*); мы не пользовались другимъ относящимся сюда трудомъ: *Die Reise der Söhne Giassers aus dem Italienischen des Christoforo Armeno übersezt durch Johann Wetzel 1688, hrsg. von H. Fischer und J. Bolte (Bibl. Lit. Ver. Stuttg. CCVIII). Tübingen 1895.* Въ новѣйшихъ индiйскихъ сказкахъ встрѣчается тотъ-же мотивъ. Вставные разсказы въ рукописи слѣдующiе: I. Царь и его соколъ. II. Ребенокъ, ласка и змѣя (въ Большомъ Синдбэдѣ 11 — Кошка, ребенокъ и змѣя). III. Царь Сирiи и его попугай (Ср. Нахшабъ 9).

2) Кромѣ присутствiя этихъ цитатъ въ рукописи Британскаго Музея, въ пользу этого мнѣнiя говоритъ, по нашему, еще слѣдующее: 1) Такiя же цитаты имѣетъ аналогичный Китāб-и-Синдбэдъ персидскiй переводъ Калiла ве Димны Насруллы; 2) авторъ перевода арабскихъ стиховъ у Насруллы (рукопись Британскаго Музея Add 5965—626 г. Г. [1229]) говоритъ, что намѣренъ дать объясненiе стиховъ и въ Китāб-и-Синдбэдъ и его указанiе можетъ хронологически относиться именно къ нашему сочиненiю; во всякомъ случаѣ оно доказываетъ, что была версiя нашей книги съ арабскими стихами и присутствiе этихъ стиховъ въ рукописи Британскаго Музея получаетъ при этомъ обстоятельстве большое значенiе; 3) въ предисловіи къ *Марзбān-nāme* авторъ, перечисляя разныя книги разсказовъ, между ними и Китāб-и-Синдбэдъ, выражается такъ: *بعضی را از آن کتب اسرار و حکایات یافتیم بسببقت مذهب و عبادت مستعذب آراسته الفاظ نازی در پارسی بحسن ترکیب و ترصیف استعمال کرده اند* (Азіат. Муз. 275 a, foll. 2 г. — 2 v.). Очевидно, что онъ имѣетъ въ виду именно тотъ способъ пересыпанiя персидскаго текста арабскими цитатами, который мы находимъ и въ нашемъ Китāб-и-Синдбэдѣ.

тѣльно вопроса о томъ, каковъ былъ первоначальный текстъ, но можемъ сказать съ большою степенью вѣроятія, что въ составѣ разсказовъ онъ представленъ съ точностью рукописью Британскаго Музея и отличался цвѣтистымъ слогомъ, пересыпаннымъ арабскими изрѣченіями.

B. M. Or. 255
foll. 80 r. — 80 v.

R. A. S. Persian. 337.
foll. 38 r. — 38 v.

داستان مرد صیّاد وانکبین و راسو
و بقال

چنین آورده اند که در قدیم صیّاد می بود و سکی شکاری دایم شکار میکرد و قوّت او و عیال او از آن سک شکاری بود اتفاقاً یکروز در صحرا بود بدامن کوهی رسید و از شکافی سنکی عسل بیرون آمد آن صیّاد آن شکافی را بکافت دید که خانه زنبور است و عسل در آن موضع بسیار است خوشحال گشت و کوزه همراه داشت که آب میخورد آنرا پر عسل کرد و بشهر آمد و پیش بقال آورد و بقال در ترانو نهاد و بر می کشید قطره از آن عسل بر زمین چکید از قضا بقال را راسویی بود که دست آموز شده بود و بجهت دفع موشان بقال او را نگاه میداشت راسو دوید و آن قطره عسل بخورد

[Безъ заглавія.]

چنین شنیده ام که در ایّام ماضی و سوالف دهور صیّادی سکی داشت معلّم ازین بهن سرای باریک سافی لاغر نهالی (?) فربه سرینی افکنده گوشه بر گرفته دمی ببر سینه عقاب کینه شیر روزی فیل حله پلنگ نازی نهنگ بازی چون صرصر در صحرا مرغ از هوا در آوردی و آهورا بیک کلم صید کردی و آن صیّاد اسباب معاش زن و فرزند خویش و قوم بوی تقدیم نمودی و بدان روزگار بسر بردی روزی آن صیّاد در کوهی بشکار رفته بود و بر اثر صید میدوید بدر غاری رسید دید که از شکافی عسل میچکد و نحل بسیار در نواحی آن خانه ساخته بودند و شب و روز در آن کوهسار بر سنبل و کل میخرامیدند و بر اوراق نرکس میغلطیدند مرد صیّاد چون آن نعمت شیرین بدید با خود گفت بی رنجی پای بکنجی فروشد و همچنین نعمتی نصیب گشت مصلحت آنست که هر روز بدین مقام بیایم و ازین انکبین قدری بشهر برم و بفروشم و بهای آنرا صرف مصلحت معیشت خود سازم پس در ساعت آنقدر که توانست بر گرفت و روی بشهر نهاد و بدگان بقالی رفته بهای قرار داد وانکبین در ترانو نهاد بقال خواست که انکبین بسنجد و وزن آن معلوم کند قطره

سك صياد در دويد و بطريق معهود
 راسورا بگشت بقال چون آن حال را
 بديد در قهر شد و سني بزد و دست
 بقال قلم كرد مردم آن بازار بسنك
 و چوب صيادرا بگشتند خبر بوالی آن
 شهر رسيد جعی را بكرفتند از مردم
 بازار و جمع ديكر بجنك در آمدند
 باز جمع آمدند و با مردم بازار جنك
 در پیوستند حاكم سوار شد و با مردم
 شهر [جنك] كرد القصه سه شبانروز
 اهل بازار و شهر با حاكم و لشكرش
 جنك ميكردند تا هفتاد هزار كس
 كشته شد

از آن انگين بر زمين چكيد و مكس كه بحكم
 حكما حريصترين جانور هاست بر آن قطره
 انگين بنشست و عنكبوت كه قانع جانور هاست
 بحكم قادر بچون تعالى و تقدس كه پیوسته
 حريص را از بون قانع ميدارد و مكس
 حريص را طمعه عنكبوت قانع ميسازد و عنكبوت
 آن مكس را بكرفت و چلباسه از كوشه بر
 آمده آن عنكبوت را از جائی در ربود و مرغ
 مسابه دوان آمد آن چلباسه را بكرفت و در
 دگان بقال از برای مضرت موشان كربه بود
 بيركبنه پلنك حله و آن بقال اورا بغايت
 دوست داشتی چون چشم كربه بر مرغ افتاد
 مانند شیر از جای خود بجست و مرغ بچاره را
 چون موش بجنك عقوبت خویش كرفتار كرد
 و سك شيرصوت صياد آن حالت را مشاهده
 نمود عرق عادت طبعی بمرکت در آمدش حله
 كرده كربه مسكين را بكرفت و بدن دان
 شیری از هم دريد بقال چون كربه مصاحب
 خود را كشته ديد شعله قهرش زبانه كشيد
 جویی بر گرفت و چنان بر سر سك بزد كه در
 همان لحظه هرد صياد سك وسيله روزی خود را
 چنين ديد شمشير بر كشيد و دست بقال را
 مقطع كرد اهل بازار چون بقال بدان صفت
 بديدند صيادرا بسنك كرفتند و چندان بزدند
 كه هلاك شد و چون اينخير بسم والی رسيد
 كه بازاريان بموجب بقال را دست انداختند
 و صيادرا بی سبب بقتل رسانيدند و هنوز
 غوا همچونان باقي بود كه والی ملك
 لشكريان را بفرمود تا بازار روند و غوايانرا
 بزنند غوايان دو فرقه شده با لشكريان

بحرب ایستادند چون آتش فتنه بالا گرفت
جان هفتاد هزار کس از آن نائره قتال سوخته
آن شهر مانند بلده بصره خراب شد و دیگر
روی آبادانی ندید

IV.

Относительно стихотворной версии неизвестного автора, заключающейся въ рукописи India Office Library 3214 и тѣсно примыкающей, какъ то видно изъ сравнительной таблицы, къ прозаической версии, мы, къ сожалѣнію, теперь почти ничего къ указаніямъ Фоконера и Клоустона прибавить не можемъ: вслѣдствіе перестройки помѣщенія библіотеки Министерства по Дѣламъ Индіи рукописи въ ней находящіяся не доступны для пользованія, а старыя наши замѣтки, сдѣланныя десять лѣтъ тому назадъ, дали мало новаго.

Авторъ говоритъ самъ, что написалъ свою книгу въ 776 г. Г. (1374 г.) и въ одномъ мѣстѣ, до сихъ поръ повидимому не замѣченномъ, указываетъ на возрастъ свой: на 5 г. онъ говоритъ:

کناهان نچاه ونه سال من * منه در ترازوی اعمال من

Изъ чего слѣдуетъ, что ему было 59 лѣтъ, когда онъ писалъ свою книгу, и что онъ, вѣроятно, родился въ 717 г. Г.

Въ каталогѣ библіотеки Типпу Султана Майсорскаго, гдѣ первоначально находилась наша рукопись, мы находимъ еще одну подробность повидимому взятую изъ рукописи, когда она была полнѣе чѣмъ теперь, а именно, что сочиненіе было посвящено Шаху Махмуду Бехмени¹⁾.

Рукопись писана хорошимъ таликомъ и украшена изящными миніатурами, изъ которыхъ нѣкоторыя какимъ то не въ мѣру стыдливымъ читателемъ замазаны; она, вѣроятно, не древнѣе 17-го столѣтія.

Относительно источника заимствованія, авторъ прямо говоритъ, что онъ былъ персидскій²⁾.

1) Stewart Ch. A descriptive catalogue of the Oriental Library of the late Tippoo Sultan of Mysore. Cambridge 1809, pp. 72—73. Poetry XCIV: دیوان سند باد حکیم Diwani Sindbād Hakim. Thick Quarto, common hand, ornamented with pictures etc. The Instructions of the Philosopher Sindbād to his pupil, the ignorant son of a King, in a series of interesting and facetious stories. The author is unknown; but it is dedicated to Shāh Mahmūd Behmeny, of the Dekhan, A. D. 1374.

2) Clouston W. B. The Book of Sindibād, p. 7.

При наличности одной рукописи, къ тому же новой и неполной, разумеется, невозможно пока выяснитъ съ достаточной точностью зависимость стихотворной версіи отъ прозаической, но и теперь возможно утверждать, что онѣ несомнѣнно принадлежать къ одной группѣ.

Къ Большому Синдбаду, восходя къ персидскому оригиналу, примыкаютъ и *грузинская*¹⁾ и *турецкая*²⁾ версіи.

Грузинская версія носить названіе «Тимсаріани» и начинается слѣдующимъ образомъ: «Начало исторіи индійскаго царя, переведенной съ персидскаго языка; [нѣ]которые называютъ эту книгу *Тимсаръ*. Въ индійскомъ царствѣ владычествовалъ государь, потомокъ древней по происхожденію царской фамиліи, и называли его Такварчиханъ; онъ былъ такъ великъ, что никто изъ всѣхъ извѣстныхъ въ древности великихъ царей не могъ превзойти его въ добротѣ, правосудіи и величіи. Не было мѣры его мудрости, праведности, богатству и милосердію. Онъ искусно и прекрасно вмѣщалъ въ себѣ всѣ хорошія качества, которыя украшаютъ государей, такъ что великіе и могущественные государи даже не мечтали о лучшемъ счастіи; но у него не было сына, а былъ при немъ *хакимъ*, по имени Сумбатъ — умный и мудрый. Государь чтилъ этого Сумбата такъ, какъ подобаетъ почитать мудрецовъ».

Не имѣя перевода грузинскаго текста, а лишь краткій и не совсѣмъ полный перечень разсказовъ, мы не рѣшаемся говорить подробнѣе объ отношеніи грузинской версіи къ разбираемой нами прозаической персидской, но присутствіе въ грузинскомъ текстѣ характерныхъ разсказовъ «Большого Синдбада», и порядокъ разсказовъ почти соответствующій персидскому позволяютъ намъ установить весьма близкую связь между ними.

Турецкая версія извѣстна пока только по одной и то, повидимому, небрежно написанной рукописи³⁾. Въ ней, такъ-же какъ и въ грузинской, находятся характерные разсказы Большого Синдбада, что дѣлаетъ весьма вѣроятной и зависимость ея отъ персидскаго текста. Объ отношеніи этой турецкой версіи къ упоминаемой Хамдуллою Казвини⁴⁾ намъ ничего не извѣстно.

1) За свѣдѣніями объ этой версіи мы обратились къ Н. Я. Марру, который обязательно сообщилъ намъ нѣкоторые данныя по рукописи Публичной Библиотеки (№ 52, Собр. Кн. Грузинскаго).

2) Rieu Ch. Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum. London 1888. 232b—233a.

3) Harl. 5450. (1070—1087 a. H. — 1660—1676 a D.). Foll. 84b—144a, Kitāb-i-Sindbād Nāmāh.

4) Barbier de Meynard C. Description historique de la ville de Kazvin, extraite du Tarikhé Guzidéh de Hamd Allah Mustófi Kazvini. J. A. 5. X. 284. Ср. ранѣе Hammer-Purgstall J. A. 3. I, 580—581. (1836). Авторъ перевода называется Истихъръ эд-дінъ Мухаммедъ бен-Абу-Насръ. Хаджи Хальфа называетъ его Истихъръ эд-дінъ Мухаммедъ

Желательно было бы получить скорѣе отъ специалистовъ болѣе подробныя свѣдѣнія о грузинской и турецкой версіяхъ.

V.

Мы оставили до сихъ поръ безъ вниманія персидскую версію, обстоятельно рассмотрѣнную предыдущими изслѣдователями: это версія, заключающаяся въ Түти-намэ Нахшаби и составляющая содержаніе одной изъ 52 «ночей» этого сборника¹⁾. Проф. Компаретти, въ своей превосходной книгѣ, весьма убѣдительно опровергъ мнѣніе, впервые высказанное Брокгаузомъ, что въ версіи Нахшаби мы должны видѣть древнѣйшую форму «Книги Синдбада»²⁾; выборъ Нахшаби второй серіи рассказовъ вполне естественъ: вся его книга направлена къ обнаруженію женскихъ козней и полна стиховъ противъ женщинъ³⁾. Определить въ точности, къ какой версіи онъ примыкаетъ, намъ кажется, невозможнымъ, потому что рассказы его всѣ встрѣчаются, какъ было уже указано и проф. Компаретти, въ Шюкасаптати, и онъ могъ, слѣдовательно, брать рассказы свои оттуда. Такимъ образомъ тотъ фактъ, что рассказъ о «Невѣрной женѣ, перехитрившей тестя» встрѣчается у Нахшаби и въ персидскихъ версіяхъ Синдбада, еще не рѣшаетъ, по нашему мнѣнію, вопроса о томъ, что Нахшаби слѣдуетъ ихъ тексту, точно такъ же, какъ ничего не доказываетъ отсутствіе рассказа о «Спрятанномъ платѣ». Вообще обращать особенное вниманіе на форму сказа и дѣлать изъ этого какіе-нибудь рѣшительные выводы совершенно нельзя, такъ какъ мы не имѣемъ ни старыхъ рукописей, ни сколько-нибудь установленныхъ текстовъ Шюкасаптати, Түти-намэ, Китаб-и-Синдбадъ и

ал-Бекри ал-Казвини (الفکرى البکرى القزوینى) № 7259, т. III, стр. 620. Онъ умеръ, по словамъ Хамдуллы Казвини (I. c.), въ 678 г. Г. Указаніе на существованіе турецкой рукописи Китаб-и-Синдбадъ см. въ статьѣ Саси. N. et E. IX. 405 п. 2, гдѣ ссылка на Assemani.

1) У Перча это 8-ая ночь въ двухъ рукописяхъ и 9-ая въ одной; въ трехъ рукописяхъ Азіатскаго Музея это: 14-ая ночь въ №№ 276 и 276b и 8-ая ночь въ № 276a; вообще, какъ было уже замѣчено выше, порядокъ ночей у Нахшаби не установленъ.

2) Comparetti, p. 37 sqq.

3) Отношеніе Нахшаби къ своему предмету можно лучше всего выразить какимъ-нибудь на удачу взятымъ стихомъ:

نخشبى زن فريبها دارد خوبشن را ز قید او برباى
مار زهرست از دهن تا دم زن فريبست از سرتا پاى

На то, что первый рядъ рассказовъ былъ ему тоже извѣстенъ, указываетъ то обстоятельство, что визири говорятъ въ началѣ своей рѣчи о вредѣ поспѣшности.

потому всегда почти рискуемъ приписать автору то, что принадлежит случайному переписчику. Съ этимъ положеніемъ навѣрное согласятся всѣ, кто имѣлъ дѣло съ рукописями сказочныхъ сборниковъ персидскихъ и индійскихъ. Относительно Нахшаби мы сейчасъ же можемъ привести примѣръ: проф. Компаретти, ссылаясь на статью Брокгауза, указываетъ, что рассказъ о «Человѣкѣ, изучившемъ женскія козни» у Нахшаби заключаетъ въ себѣ вставной рассказъ, но рукопись Азіатскаго Музея № 276 даетъ этотъ рассказъ въ простомъ видѣ, безъ вставочнаго рассказа; и безъ установленія текста Нахшаби невозможно рѣшить, гдѣ мы должны искать первоначальную форму этого рассказа. На ту или другую форму рассказа въ той или другой рукописи всегда могло повліять знакомство переписчика съ какимъ-нибудь сказочнымъ сборникомъ, заключавшимъ въ себѣ какую-нибудь редакцію даннаго рассказа. Такъ, напр., при совершенно бѣгломъ и случайномъ просмотрѣ нѣкоторыхъ частей извѣстнаго сборника 'Ауфй, мы встрѣтили три рассказа, находящіеся въ Китаб-и-Синдбадъ, но въ сильно отличной редакціи (18. Невѣрная жена, перехитрившая тестя; 20. Три желанія; 24. Человѣкъ, изучившій женскія козни).

На основаніи вышесказаннаго мы считаемъ необходимымъ, пока не будетъ установленъ текстъ Нахшаби, совершенно устранить его сборникъ при разсмотрѣніи исторіи Китаб-и-Синдбадъ, причемъ и впослѣдствіи, по нашему мнѣнію, онъ можетъ дать чрезвычайно мало для выясненія вопроса.

VI.

Сообщивъ въ главныхъ чертахъ тотъ новый матеріалъ, который мы можемъ внести въ изслѣдованіе, мы обратимся сперва къ разсмотрѣнію тѣхъ мнѣній относительно исторіи Китаб-и-Синдбадъ, которыя были высказаны послѣдними и наиболѣе компетентными изслѣдователями, проф. Компаретти и Нельдеке.

Проф. Компаретти пользовался для своего изслѣдованія слѣдующими версіями: *греческой*¹, *испанской*, *еврейской*, *персидской стихотворной*, *обработкой Нахшаби* и *новыми арабскими версіями 1001 Ночи*. При этомъ онъ для персидской версіи имѣлъ только плохой французскій переводъ статьи Фоконера и получилъ поэтому объ этой версіи не вполне вѣрное представленіе. На основаніи этого матеріала онъ пришелъ къ такимъ выводамъ: всѣ версіи восходятъ къ общему арабскому источнику, наиболѣе точнымъ

1) Съ сирійской, въ первомъ изданіи книги, онъ знакомъ только по выдержкѣ у Рэдигера; для англійскаго изданія онъ уже имѣлъ подъ руками и сирійскій текстъ.

представителемъ котораго является греческій текстъ; добавочные рассказы въ персидскомъ текстѣ прибавлены позже или авторомъ стихотворной версіи, или его прозаическимъ источникомъ¹⁾). Всѣ сохранившіяся версіи представляютъ собою «Большой Синдбэдъ», о которомъ говоритъ Фихристъ, и произошли изъ «Малаго» путемъ присоединенія вторыхъ рассказовъ визирей.

Проф. Нельдеке, раздѣляя мнѣніе проф. Компаретти, что всѣ версіи восходятъ къ общему арабскому источнику, возражалъ противъ того, что онѣ представляютъ «Большой Синдбэдъ» и указывалъ на то обстоятельство, что Фихристъ называетъ «Большой Синдбэдъ» — «Асламъ и Синдбадомъ», между тѣмъ какъ нигдѣ нѣтъ въ извѣстныхъ версіяхъ и слѣда имени Асламъ; кромѣ того онъ находилъ невѣроятнымъ, чтобы въ книгѣ, направленной противъ женщинъ, не стояли бы съ самаго начала рассказы о женскихъ козняхъ. По мнѣнію проф. Нельдеке, до насъ дошелъ только «Малый Синдбэдъ».

Оба изслѣдователя считали порядокъ рассказовъ сирійско-греческаго и испанскаго текстовъ за первоначальный.

На это послѣднее обстоятельство мы и обратимъ прежде всего вниманіе. Ядро сборника состоитъ изъ рассказовъ царскихъ совѣтниковъ (у каждаго по два рассказа) и изъ отвѣтныхъ рассказовъ женщины, которыми она старается ослабить впечатлѣніе, произведенное рассказами совѣтниковъ. Если мы взглянемъ на таблицу рассказовъ, то замѣтимъ, что послѣ рассказовъ шестого совѣтника нѣтъ рассказа женщины, тогда какъ нѣтъ никакихъ основаній для его пропуска; вслѣдствіе этого и число всѣхъ рассказовъ женщины не семь, а только шесть. Одинъ изъ рассказовъ, который очевидно принадлежалъ женщинѣ — «Капля меду» — перенесенъ на третьяго совѣтника, первымъ рассказомъ котораго онъ и является. Можетъ быть, этотъ рассказъ былъ вставленъ, чтобы дополнить число рассказовъ совѣтниковъ, такъ какъ вслѣдствіе соединенія двухъ рассказовъ «Старуха съ плачущей собакой» и «Невѣрная жена, поймавшая мужа» не хватало одного рассказа. Мы говоримъ о соединеніи двухъ рассказовъ, потому что, намъ кажется, не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что первоначально эти рассказы не были соединены. Такимъ образомъ полной послѣдовательности въ группировкѣ рассказовъ сирійско-греческаго и испанскаго текстовъ, которую мы были вправѣ ожидать со словъ проф. Компаретти и Нельдеке, мы не находимъ.

1) По недоразумѣнію и проф. Компаретти (р. 29) и проф. Нельдеке (р. 515) считаютъ, что, по указаніямъ самой книги, персидскій текстъ восходитъ къ арабскому.

Если же мы теперь обратимся къ таблицѣ разсказовъ персидскихъ версій, то увидимъ, что здѣсь послѣдовательность соблюдена вполне — женщина имѣетъ семь разсказовъ, изъ нихъ одинъ сейчасъ послѣ шестого совѣтника. Здѣсь же и разсказы «Старуха съ плачущей собакой» и «Невѣрная жена, поймавшая мужа» не соединены.

Но, кромѣ этого порядка въ распредѣленіи разсказовъ, персидскія версіи отличаются тѣмъ, что имѣютъ семь лишнихъ разсказовъ противъ сирійско-греческой, испанской, еврейской группы, четыре разсказа во введеніи и три въ заключеніи. Какъ мы видѣли выше, проф. Компаретти по поводу лишнихъ разсказовъ персидской стихотворной версіи прямо высказалъ предположеніе, что они позднѣйшая прибавка. Такое утвержденіе однако не опирается ни на какія положительныя данныя, напротивъ того, мы можемъ, мнѣ кажется, привести одно соображеніе, которое объяснить, какъ изъ пространнаго введенія персидской группы, съ его разсказами, составилось краткое введеніе другой группы.

Первоначально введеніе было пространное и заключало въ себѣ четыре разсказа, изъ которыхъ три мы можемъ теперь же сблизить съ весьма схожими индійскими разсказами (къ тому же и болѣе древними), а четвертый тоже носитъ чисто индійскій отпечатокъ. Затѣмъ, когда Калила ве Димна получила большое распространеніе въ литературныхъ кругахъ, одинъ изъ авторовъ сократилъ введеніе Китаб-и-Синдбадъ по образцу введенія Калила ве Димны и выкинулъ разсказы ¹⁾. Одновременно съ этимъ онъ вѣроятно сократилъ нѣсколько и заключеніе; хотя относительно заключенія мы затрудняемся высказаться опредѣленно, такъ какъ единственный текстъ, который мы можемъ сравнить съ персидскими, — греческій еще повидимому не достаточно установленъ. Что насъ еще добавочно убѣждаетъ во вліяніи Калила ве Димны на передѣлку Китаб-и-Синдбадъ, — это та форма, въ которой мы находимъ въ сирійско-греческой, испанской, еврейской группѣ разсказъ «Пара куропатокъ» — здѣсь это разсказъ «Пара голубей», гдѣ мотивъ убіенія самки самцомъ не невѣрность, какъ въ персидскихъ версіяхъ, а подозрѣніе въ утайкѣ зерна, какъ въ Калила ве Димнѣ. Такимъ именно образомъ, намъ кажется, изъ болѣе распространенной версіи выработалась болѣе краткая.

Обратный переходъ, принимаемый проф. Компаретти, намъ, какъ и проф. Нельдеке, представляется невѣроятнымъ. Доказательствомъ того, что сами авторы считали, какъ совершенно вѣрно указываетъ и проф. Нельдеке, женскую хитрость и коварство основнымъ элементомъ раз-

1) Обратное воздѣйствіе предполагаетъ Бенъ Фей (Einleitung, pp. 40—41), правда, еще на индійской почвѣ.

сказовъ, служатъ слѣдующія выраженія: Синдбадъ говоритъ дестурамъ:
مصاحبت آنست که هرروز یکی از شما بخدمت شاه رود و در مکر و غدر زنان و غیر
ان حکایتی و روایتی کند¹⁾

Въ стихотворной версій тоже говорится:

مقرر بر آن شد که هر صبحگاه بیاید وزیری بدرگاه شاه
بگوید حکایات مکر زنان خرافات و آفات و فکر زنان²⁾

Несоотвѣтствіе двухъ разсказовъ, несомнѣнно индійскаго происхожденія: «Невѣрной жены, перехитрившей тестя» въ персидскихъ версіяхъ и «Слона изъ тѣста» въ другихъ, можетъ быть объяснено, какъ фантазія какого-нибудь передѣльвателя, подобно тому какъ напр. авторъ стихотворной персидской версіи взялъ разсказъ о «Женщинѣ, которой любовникъ отрѣзалъ косу», по всей вѣроятности, изъ сборника подобнаго Шюкасаптата.

Входитъ въ большія подробности сравненія мы, по указаннымъ выше причинамъ, считаемъ пока прямо нежелательнымъ: при неустановленности текстовъ подвергаешься часто опасности принять за характерную особенность оригинала то, что составляетъ случайную принадлежность одной рукописи, и строить сомнительные выводы на кажущейся тщательной обработкѣ мелочей.

Изъ всего только что сказаннаго мы видимъ, что слѣдуетъ различать въ *восточномъ* Китаб-и-Синдбадъ двѣ группы версій: персидскую и сирійско-греческую, испанскую, еврейскую; изъ нихъ въ первой на семь (№ 11 соединяетъ два разсказа) разсказовъ больше, чѣмъ во второй, болѣе обширное введеніе и заключеніе, а также большая систематичность въ распредѣленіи разсказовъ, причемъ на второй группѣ чувствуется вліяніе Каліла ве Димны. Если мы теперь сопоставимъ эти данныя съ указаніями Фихриста о существованіи двухъ Синдбадовъ, то не будетъ, намъ кажется, слишкомъ смѣлымъ утверждать, что въ первой группѣ намъ сохранился «Большой Синдбадъ», и что во второй мы имѣемъ «Малый Синдбадъ». Изъ предисловія къ персидской прозаической версіи мы узнаемъ, что она представляетъ собою прямого потомка пехлевійской версіи, черезъ посредство персидскаго перевода X-го вѣка. Наличность арабскихъ переводовъ уже въ IX вѣкѣ можетъ заставить усумниться въ вѣрности такого указанія, тѣмъ болѣе, что рѣчь идетъ о переводѣ на таинственное «дерѣ», но, какъ мы видимъ изъ предисловія, подъ этимъ «дерѣ» просто разумѣется персидскій, по всей вѣроятности,

1) Ms. R. A. S. Persian 387. fol. 17 r.

2) Ms. India Office Library 3214. fol. 35 r.

простой, безыскусственный персидскій текстъ, который позже уже не явился утонченнымъ писателямъ съ арабскимъ образованіемъ¹⁾. Примѣръ же непосредственнаго перехода изъ пехлевійскаго въ персидскій безъ передаточнаго арабскаго звена мы видимъ въ знаменитомъ романѣ «Вись-у-Раминъ», и можетъ быть также въ литературѣ пенд-намэ.

Если вѣрно наше предположеніе относительно «Большого и Малаго Синдбада», то при помощи Фихриста мы съ нѣкоторымъ вѣроятіемъ можемъ установить и имена авторовъ отдѣльныхъ версій. «Большой Синдбадъ» имѣетъ авторомъ ал-Асбага бен-'Абд-ал-'Азиза бен-Салима ал-Сиджистані; къ этому тексту вѣроятно восходитъ стихотворная передѣлка Абана ал-Ляхикі, умершаго въ началѣ IX-го вѣка.

Отъ «Большого Синдбада» ведетъ свое начало и «Малый Синдбадъ», авторомъ котораго былъ весьма вѣроятно Μοῦσος ὁ Πέρσης — Мусса ибн-'Исѣ ал-Кисраві. На знакомство Кисраві съ индійскими мотивами уже указалъ нашъ уважаемый учитель, баронъ Викторъ Романовичъ Розенъ, которому и принадлежитъ мысль объ отождествленіи Мусы ибн-'Исы ал-Кисраві съ авторомъ Синдбада Μοῦσος ὁ Πέρσης²⁾.

1) Нѣкоторое сомнѣніе въ вѣрности этого преданія можетъ возбудить то, что дата не совпадаетъ съ царствованіемъ Нуха бен-Мансūra, но то обстоятельство, что обѣ рукописи даютъ *разныя* даты, говоритъ прямо за то, что мы имѣемъ дѣло просто съ ошибкой переписчиковъ.

2) Къ вопросу объ арабскихъ переводахъ Худай-Намэ, Восточныя Замѣтки, стр. 153—191, особенно 188.

Сравнительная таблица разсказовъ двухъ версій «Большого Синдбада»¹⁾.

| | | Прое. | Стх. |
|---------------------|--|-------|---------------------------------------|
| 1. } | 1. Лисица, обезьяна и рыба | — | — |
| 2. } | 2. Споръ о старшинствѣ волка, лисицы и верблюда | — | — |
| 3. } | 3. Кашмирскій царь и вожакъ слоновъ | — | — |
| 4. Старшій визирь | 1. Обезьяна, женщина, баранъ и слоны | — | — |
| 5. } | 1. Попугай, хозяинъ и невѣрная жена | — | — |
| 6. } I Советникъ | 2. Женщина, два любовника и мужъ | — | — |
| 7. Рабыня | 1. Чистильщикъ платья и его сынъ | — | — |
| 8. } | 1. Пара куропатокъ | — | — |
| 9. } II Советникъ | 2. Мнимо потерянная монета | — | — |
| 10. Рабыня | 2. Царевичъ и гуль | — | — |
| 11. } | 1. Кошка, ребенокъ и змѣя | — | — |
| 12. } III Советникъ | 2. Невѣрная жена, поймавшая мужа | — | — |
| 13. Рабыня | 3. Кабанъ и фиговое дерево | — | — |
| 14. } | 1. Банищикъ, его жена и царевичъ | — | — |
| 15. } IV Советникъ | 2. Старуха съ плачущей собакой | — | — |
| 16. Рабыня | 4. Капля меду | — | 0 |
| 17. } | 1. Брезгливый чело­вѣкъ и хлѣбы | — | Женщ., кот. лю-
бовн. отрёз. носу. |
| 18. } V Советникъ | 2. Невѣрная жена, перехитрившая тестя | — | — |
| 19. Рабыня | 5. Разбойникъ и левъ | — | — |
| 20. } | 1. Три желанія | — | — |
| 21. } VI Советникъ | 2. Спрятанное платье | — | — |
| 22. Рабыня | 6. Перемѣна пола | — | — |
| 23. } | 1. Львиный слѣдъ | — | — |
| 24. } VII Советникъ | 2. Чело­вѣкъ, изучившій женскія козны | — | — |
| 25. } | 1. Отравленное молоко | — | — |
| 26. } | 2. Легкомысленная мать и дитя въ колодцѣ | — | — |
| 27. } | 3. Дитя, давшее наставленіе любовнику матери | — | — |
| 28. } Царевичъ | 4. Дитя и украденныя деньги | — | — |
| 29. } | 5. Продавецъ благово­ннаго дерева и слѣпой старикъ | — | — |
| 30. } | 6. Похищенная царевна и четыре искателя ея руки | — | — |
| 31. Рабыня | 7. Лисица, представившаяся мертвой | — | 0 |
| 32. Синдбадъ | 4. Юноша воръ | — | 0 |
| 33. Синдбадъ | 5. Удохъ и отшельникъ | — | 0 |

1) Знакъ — означаетъ тожество разсказа; 0 — дефектъ въ рукописи.

Сравнительная таблица рассказовъ четырехъ версій «Малаго Синдбада»¹⁾.

| | | | Сир. Греч. | Иск. | Евр. |
|-------|---------------|--|------------|-----------------|--|
| 1. } | I Совѣтникъ | 1. Лывинный слѣдъ | — | — | — |
| 2. } | | 2. Попугай, хозяинъ и невѣрная жена | — | — | — |
| 3. } | Женщина | 1. Чистильщикъ платья и его сынъ | — | — | — |
| 4. } | II Совѣтникъ | 1. Брезгливый человекъ и хлѣбы | — | — | 16 |
| 5. } | | 2. Женщина, два любовника и мужъ | — | — | 11 |
| 6. } | Женщина | 2. Царевичъ и ламія | — | — | — |
| 7. } | III Совѣтникъ | 1. Капля меду | — | — | 13 |
| 8. } | | 2. Мнимо потерянная монета | — | 0 | 14 |
| 9. } | Женщина | 3. Перемѣна пола | — | — | 15 |
| 10. } | IV Совѣтникъ | 1. Банищикъ, его жена и царевичъ | 0 | — | 4 |
| 11. } | | 2. Старуха съ плачущей собакой | — | — | 8 |
| 12. } | Женщина | 4. Кабанъ и фиговое дерево | — | — | — |
| 13. } | V Совѣтникъ | 1. Собака, ребенокъ и змѣя | — | — | 10 |
| 14. } | | 2. Спрятанное платье | — | — | 5 |
| 15. } | Женщина | 5. Разбойникъ и левъ | — | — | X |
| 16. } | VI Совѣтникъ | 1. Пара голубей | — | — | 18 |
| 17. } | | 2. Слонъ изъ тѣста | — | — | X |
| 18. } | VII Совѣтникъ | 1. Три желанія | — | — | Переходитъ
къ нов. |
| 19. } | | 2. Человекъ, изучившій женскія козни | — | — ²⁾ | Три горбуна. |
| 20. } | Царевичъ | 1. Отравленное молоко | — | — | X |
| 21. } | | 2. Дитя трехъ лѣтъ | — | — | X |
| 22. } | | 3. Дитя пяти лѣтъ и украденныя деньги | — | — | X |
| 23. } | | 4. Продавецъ благовоннаго дерева и слѣ-
пой старикъ | — | — | — |
| 24. } | Женщина | 6. Лисица, представившаяся мертвой | 0 | — | X |
| 25. } | Синдбадъ | 1. Юноша воръ | 0 | — | X |
| | | | X | X | П. 5. Жена
и любовники
настоятели. |

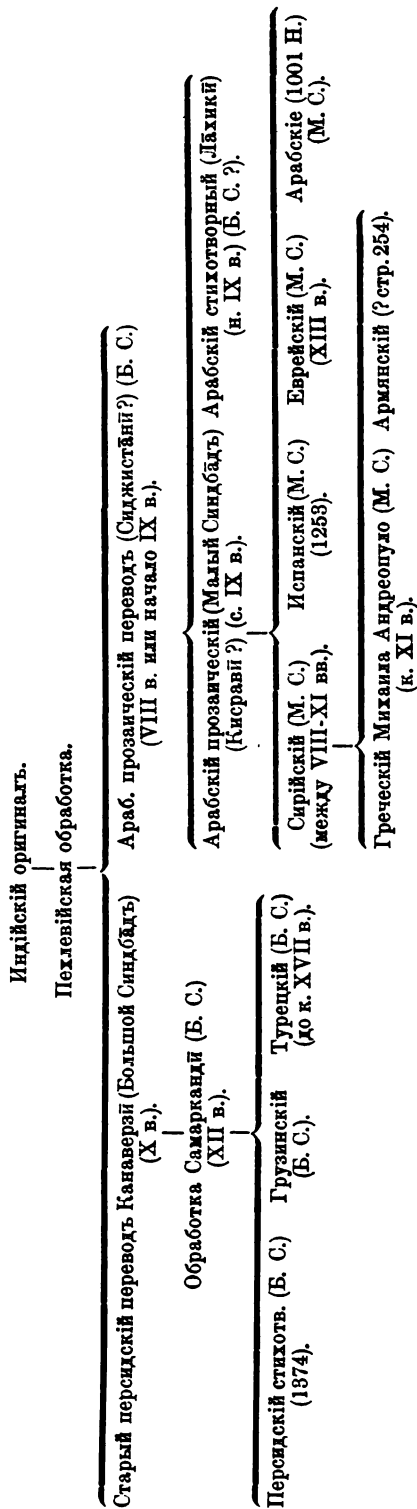
1) Знакъ — означаетъ тожество рассказовъ; X — что рассказа нѣтъ въ данной редакціи; 0 — дефектъ въ рукописи.

2) Со вставнымъ рассказомъ: «Жена, одурачившая мужа (рыба на полѣ)».

Таблица разсказовъ въ рукописи R. A. S. Persian, № 337.

- | | | |
|-----|---------------|--|
| 1. | Синдбѣдъ | 1. Лисица, обезьяна и рыба. |
| 2. | | 2. Споръ о старшинствѣ волка, лисицы и верблюда. |
| 3. | | 3. Кашмирскій царь и вожакъ слоновъ. |
| 4. | | 4. Обезьяна, женщина, баранъ и слоны. |
| 5. | I Совѣтникъ | 1. Попугай, мужъ и невѣрная жена. |
| 6. | Рабыня | 1. Чистильщикъ платья и его сынъ. |
| 7. | II Совѣтникъ | 1. Женщина, два любовника и мужъ. |
| 8. | | 2. Пара куропатокъ. |
| 9. | Рабыня | 2. Царевичъ и гуль. |
| 10. | III Совѣтникъ | 1. Старуха съ плачущей собакой. |
| 11. | Рабыня | 3. Перемѣна пола. |
| 12. | IV Совѣтникъ | 1. Спрятанное платье. |
| 13. | | 2. Три желанія. |
| 14. | Рабыня | 4. Капля меду. |
| 15. | V Совѣтникъ | 1. Мнимо потерянная монета. |
| 16. | | 2. Человѣкъ, изучившій женскія козни. |
| 17. | | 3. Забульскій царевичъ, благое предзнаменованіе, лигушка и змѣя. |
| 18. | Рабыня | 5. Приключенія царя Бикрамджита. |
| 19. | VI Совѣтникъ | 1. Невѣрная жена, перехитрившая тестя. |
| 20. | | 2. Смѣхъ цвѣтами и не въ мѣру стыдливая парица. |
| 21. | | 3. Царь и визирь, спорившіе о человѣкѣ безъ горя. |
| 22. | Рабыня | 6. Кабанъ и фиговое дерево. |
| 23. | VII Совѣтникъ | 1. Невѣрная жена, поймавшая мужа. |
| 24. | | 2. Царь Бходжа и четыре брата стражи. |
| 25. | Царевичъ | 1. Легкомысленная мать и дитя въ колодезѣ. |
| 26. | | 2. Дитя, давшее наставленіе любовнику матери. |
| 27. | | 3. Дитя и украденныя деньги. |
| 28. | | 4. Продавецъ благовошнаго дерева и слѣпой старикъ. |
| 29. | | 5. Похищенная царевна и четыре искателя ея руки. |
| 30. | Синдбѣдъ | 5. Отравленное молоко. |
| 31. | Рабыня | 7. Лисица, представившаяся мертвой. |

Родословная Таблица.



Примѣчаніе. Въ этой таблицѣ мѣсто обработокъ Нахшаби (н. XIV в.), Азраки (XII в.) и Дакаки (вторая пол. XII в.?) а также и старой турецкой (XIII в.) не можетъ быть пока определено. Нельзя также определить мѣсто и того текста, который можетъ быть принадлежать Рудаки (Р. Ногл Asadi's Neupersisches Wöterbuch. Berlin 1897 p. 11. Говорить — можетъ быть — потому, что рассказы Рудаки, стихи изъ которыхъ приводятъ Асади, могутъ принадлежать и другому сборнику. Стихотворная персидская, грузинская и турецкая версии могутъ конечно восходить и къ одной изъ утраченныхъ персидскихъ версій.

Въ весьма отдаленной связи съ нашимъ сборникомъ стоитъ маленькій сборникъ подъ заглавіемъ **دستار و زير داستان** (Rovel, V. Bag., Coll. Scient. Manuscripta Petrop. № 106, b) р. 287). Онъ составленъ по плану **Китаб-и-Синдбадь**, но очевидно подъ влияніемъ Десяти Визирей, Тухтама, 1001 Ночи и т. п. сборниковъ. Мы дадимъ отчетъ о немъ въ другомъ мѣстѣ.

21. Разсказъ о благородномъ человѣкѣ, старухѣ и женѣ торговца платьемъ ¹⁾.

(Спрятанное платье).

Въ городѣ Забулѣ жилъ прекрасный юноша; онъ влюбился въ красавицу, которую случайно увидѣлъ. Чтобы получить къ ней доступъ, онъ обратился къ старухѣ, которая сказала ему, что красавица — жена торговца матеріями, и велѣла поступить такъ: пойти на слѣдующій день въ лавку той женщины, спросить кусокъ атласу и купить самага дорогого, говоря: «я покупаю для друга», затѣмъ передать ей, которая будетъ у лавки, со словами: «отнеси это платье моему другу». На слѣдующій день юноша пошелъ въ лавку и купилъ кусокъ дорогого атласа и отдалъ старухѣ. Та пошла въ домъ купца, зашла къ его женѣ, незамѣтно подсунула платье подъ подушку и ушла послѣ угощенія. Вечеромъ вернулся купецъ и нашелъ подъ подушкой платье; онъ вспомнилъ про утреннюю покупку и рѣшилъ, что юноша купилъ атласъ для его жены, взялъ палку и избилъ ее. Она ушла и отправилась къ родителямъ. Старуха отправилась туда и спросила ее, какъ это все случилось. Молодая женщина отвѣтила, что рѣшительно ничего не понимаетъ. Старуха сказала, что знаетъ мудреца, который можетъ разгадать всякія тайны; молодая женщина пожелала его видѣть. Старуха обѣщаетъ розыскать мудреца и предупреждаетъ юношу; затѣмъ ведетъ къ нему молодую женщину и оставляетъ ихъ однихъ. Юноша соблазняетъ ее и до вечера она остается у него. Вечеромъ молодая женщина идетъ домой, а юноша проситъ старуху сдѣлать такъ, «чтобы огонь любви между этой женщиной и ея мужемъ возгорѣлся опять». Старуха велитъ ему на другой день прійти въ лавку купца матеріями и спросить ее, когда она будетъ проходить мимо, что она сдѣлала съ платьемъ, которое онъ ей велѣлъ отнести къ другу. Юноша такъ и сдѣлалъ, и спросилъ, что она сдѣлала съ платьемъ, чтобы въ случаѣ, если его другу оно не понравилось, онъ могъ отдать его купцу. Старуха отвѣтила, что другу его платье не понравилось и что онъ отдалъ его, и что она отнесла его въ домъ купца; но купца не было дома и платье она оставила у него. Купецъ обрадовался, отдалъ деньги, поспѣшилъ въ домъ матери жены, просилъ прощенья у жены и привелъ ее назадъ.

32. Разсказъ о визирѣ кашмирскаго царя и его сынѣ.

У кашмирскаго царя былъ визирь. Однажды у визиря родился сынъ. Царь приказалъ опредѣлить его гороскопъ. Астрологи предсказали маль-

¹⁾ Считаемо полезнымъ дать здѣсь пересказъ этихъ трехъ разсказовъ по прозаической персидской версіи ввиду того интереса, который они представляютъ въ исторіи сборника.

чику всякое благополучіе, но прибавили, что въ пятнадцать лѣтъ онъ безъ вѣдома отца похитить нѣчто изъ его дома. Царь былъ очень удивленъ, а визирь началъ самымъ тщательнымъ образомъ воспитывать сына, который, какъ подростокъ, сталъ оказывать успѣхи въ наукахъ и всяческой мудрости. Когда настало время, отецъ объявилъ ему, что представить его царю. Юноша рѣшилъ, что идти съ пустыми руками къ царю нельзя и похитилъ платокъ, который и далъ садовнику, за что получилъ взаменъ цвѣты; съ ними онъ на слѣдующій день и отправился къ царю; но отецъ его видѣлъ все происшедшее. Юноша понравился царю и онъ напомнилъ визирю о предсказаніи. Тогда визирь рассказалъ все какъ было и царь понялъ силу судьбы.

33. Разсказъ объ угодѣ и отшельникѣ.

Въ окрестностяхъ Вавилона жилъ угодъ, который былъ въ дружбѣ съ однимъ благочестивымъ человѣкомъ. Однажды этотъ человѣкъ вышелъ въ поле и увидѣлъ, что угодъ сидитъ въ бесѣдкѣ, а передъ нимъ дѣти разставляютъ силки. Онъ сталъ предостерегать удода, но угодъ отвѣтилъ, что дѣти только понапрасну будутъ стараться. Когда человѣкъ опять проходилъ мимо этого мѣста, то уже увидѣлъ удода не на стѣнѣ, а въ силкахъ: дѣти долго понапрасну подстерегали птицу и уже стали снимать сѣти, какъ вдругъ угодъ спорхнулъ на землю, чтобы собрать оставшееся зерно; тутъ его и поймали дѣти. Человѣкъ упрекнулъ удода за то, что тотъ его не послушался. На это угодъ отвѣтилъ басней объ осѣ и муравьѣ. Оса видѣла, какъ въ полѣ муравей съ большими усиліями собиралъ себѣ зерна, и выразила ему удивленіе по поводу тѣхъ трудовъ, съ которыми онъ добываетъ себѣ пищу, и позвала затѣмъ съ собой. Они пошли въ лавку мясника и оса сѣла на мясо; мясникъ взялъ ножъ и разрубилъ ее пополамъ. Судьба всемогуща.

Индійскія параллели къ разсказамъ Китаб-и-Синдбадъ.

Предлагаемый здѣсь списокъ параллелей долженъ разсматриваться какъ бы дополненное и пересмотрѣнное изданіе помѣщенныхъ въ бенфеевскомъ «Введеніи къ Панчатантрѣ» свѣдѣній о разсказахъ Китаб-и-Синдбадъ. Такое переизданіе, даже далеко неполнаго списка, намъ казалось весьма желательнымъ, чтобы побудить специалистовъ обратить вновь вниманіе на забытый вопросъ объ индійскихъ источникахъ интересующей насъ книги. Мы не касаемся здѣсь вовсе весьма интереснаго вопроса о разсыпанныхъ во введеніи и заключеніи изрѣченіяхъ, которыя, въ значительной по крайней мѣрѣ степени, несомнѣнно индійскаго происхожденія, такъ какъ для этого находящіеся въ нашемъ распоряженіи тексты не достаточно еще критиче-

ски обработаны и даютъ мѣстами совершенно лишенные смысла фразы. Оставили мы также въ сторонѣ интересныя собранія изрѣченій въ заключеніи, которыя несомнѣнно стоятъ въ зависимости отъ любопытной, но мало до сихъ поръ изученной, пехлевійско-персидской катехизической литературы пенд-нѣмэ, такъ какъ у насъ не было подъ рукою достаточнаго матерьяла для сравненія. Укажемъ здѣсь только на то обстоятельство, что въ этой литературѣ можно, вѣроятно, найти слѣды буддійскаго вліянія на литературу времянь сасанидовъ.

Рамка разсказа. Бенфеемъ указана была уже исторія царевича Ку-нѣла (Дивьявадѣна), не особенно впрочемъ близкая къ рамкѣ Китаб-и-Синд-бадъ. Мы укажемъ на Махѣпаддитаджѣатака (№ 472).

Введение. На связь его съ введеніемъ Калила въ Димны было указано Бенфеемъ (Einleitung pp. 39—41). См. также выше стр. 268.

2. *Споръ о старшинствѣ волка, лисицы и верблюда.* Clouston W. A. The Book of Sindibād pp. 217—222; здѣсь ссыла на статью Е. В. Сowell'a въ валлійскомъ журналѣ Y Cymmrodor (October 1882). Виная, Чулавагга II, 161—162. Переводъ. S. B. of the E. XX, 193. Тяттираджѣатака. № 37. St. Julien. Contes et Apologues Indiens. Paris 1860. II. 17—20. (LXXVII). La perdrix, l'éléphant et le singe.

3. *Кашмирскій царь и вожакъ слоновъ.* St. Julien. I. 115—117 (XXVII). Le roi et l'éléphant.

4. *Обезьяны, женщина, баранъ и слонъ.* Benfey. Th. § 210. Панчатантра V. 10. Schiefner-Ralston. Tibetan Tales XLIII. 350—351; St. Julien I. 135—138 (XXXIII). La servante et le béliet. Aufrecht Th. Catal. Bibl. Bodl. № 341. Çakatāropākhyāna; это, повидимому, тотъ-же разсказъ, что и въ одной изъ рукописей Хитопадеша: Hertel J. Ueber Texts und Verfasser des Hitopadeça. Leipzig 1897. pp. 39—40.

5. *Попугай, хозяинъ и невѣрная жена.* Радхаджѣатака № 145.

6. *Женщина, два любовника и мужъ.* G. Paris. Lai de l'Épervier. Romania VII, 1. Bédier J. Fabliaux. 193—200. Шюкасаптати № 26. Южная редакція Панчатантры Ed. Haberlandt. I, 12. Хитопадеша. II, 7.

8. *Пара куропатокъ.* Benfey Th. § 227. Калила въ Димна, гл. XIV. Schiefner A. Bharatae responsa etc. pp. 24—25.

9. *Мнимо потерянная монета.* Benfey Th. § 99. Шюкасаптати № 32.

11. *Кошка, ребенокъ и змѣя.* Benfey Th. § 201. Панчатантра V. 2. Хитопадеша. IV. 13 (Peterson pp. 153—154).

12. *Невѣрная жена, поймавшая мужа.* Шюкасаптати № 1.

14. *Банщикъ, его жена и царевичъ.* Benfey Th. § 133. Хитопадеша. I, 8.

15. *Старуха съ плачущей собакой*. Elsner W. Untersuchungen zu dem mitttelenglischen Fabliau «Dame Siriz.» Z. V. L. G. I. 221—261 (1887). Tobler A. Die weinende Hündin. Z. f. Rom. Ph. X. 476—480 (1886). Шюкасаптати № 2. Катхā-сарит-сāгара, тар. 13 (Девасмитā).

16. *Капля меду*. Benfey Th. § 67. Dubois Pancatantra², pp. 94—96

18. *Невытрная жена, пережитрившая тестя*. Benfey Th. Стр. 455 слл. Шюкасаптати № 15. Cardonne. Mélanges de littérature Orientale. Paris 1770. I, 39 слл.

19. *Разбойникъ и левъ*. Benfey Th. § 211. Панчатантра V. 11.

20. *Три желанія*. Benfey Th. § 208. Bédier J. Fabliaux pp. 177—193. У 'Ауфй нѣсколько иная форма: мужъ уступаетъ женѣ, она желаетъ себѣ красоты, всѣ за нею ухаживаютъ, тогда мужъ проситъ превращенія, она дѣлается уродливою; третье желаніе уходитъ на то, чтобы вернуть ее къ первоначальному виду.

22. *Перемѣна пола*. Benfey Th. § 9.

23. *Львиный смѣхъ*. Гиргасъ-Розентъ. Арабская хрестоматія. Неизвѣстный авторъ № 23. Въ той же формѣ въ 1001 Ночи и Аджāиб-ал-Меāsиръ. Cardonne I, 8—16. Полнаго перевода этого турецкаго сборника мы не нашли и въ Британскомъ музеѣ: Turkish Evening Entertainments. The Wonders of Remarkable Incidents and the Rarities of Anecdotes by Ahmed Ibn Hemdem the Ketkhoda called «Sobailee». Translated from the Turkish by John F. Brown. 8° New-York 1850. Иначе, на исторической подкладкѣ и въ болѣе первоначальной формѣ у Динāверй и Джāхиза. Nöldeke. Разборъ pp. 523—524.

24. *Человѣкъ, изучившій женскія козни*. Benfey Th. p. 141. Шюкасаптати № 11. 'Ауфй и въ очень близкой къ нему формѣ Cardonne I, 22—28.

25. *Отравленное молоко*. Ветāлапанчавиншятикā № 12.

30. *Царевна и четыре искателя ея руки*. Ветāлап. № 2, 5.

31. *Лисица, представившаяся мертвѣй*. St. Julien. I, 102—104. (XXIII) Le chasal prudent.

Въ Маломъ Синдбādѣ мы еще находимъ рассказъ «Слонъ изъ тѣста» (17), съ которымъ слѣдуетъ сравнить Шюкасаптати № 22.

Въ стихотворной персидской версіи 17 рассказъ «Женщина, которой любовникъ отрѣзалъ косу» соотвѣтствуетъ Шюкасаптати № 14.

Сергѣй Ольденбургъ.

Сказаніе о пророкѣ Салихѣ.

(Изъ Кысасу-ль-Энбія Рубгузи).

Не можетъ подлежать сомнѣнію, что при будущемъ, крайне желательномъ, новомъ изданіи Рубгузи, сличеніе лондонскаго экземпляра окажется существенно необходимымъ. О дѣйствительно криминальномъ изданіи нельзя и думать безъ изслѣдованія этого списка.

Бар. В. Розенъ, Зап. Вост. Отд. Импер. Русск. Арх.
Общества, III, 288.

Несмотря на большой лингвистическій и историко-литературный интересъ «Сказаній о пророкахъ» Рубгузи мы должны сознаться, что для изученія этого памятника сдѣлано пока очень немного. Изданіе, предпринятое въ 1858/9 г. Н. И. Ильминскимъ, предназначалось прежде всего для татаръ; вслѣдствіе этого, какъ можно догадываться, въ основаніе его была положена сравнительно новая по языку и потому болѣе понятная для нынѣшнихъ татаръ редакція этого любопытнаго памятника. Текстъ изданъ безъ всякихъ примѣчаній и варіантовъ и не снабженъ никакимъ предисловіемъ, такъ что мы почти ничего не знаемъ ни о рукописяхъ, которыми пользовался издатель, ни о принципахъ, которыми онъ руководствовался при установленіи текста¹⁾. Весьма вѣроятно, что Н. И. Ильминскій пользовался рукописью, находящейся теперь въ Азіатскомъ Музеѣ за № 361, и навѣрное ему была извѣстна рукопись Императорской Публичной Библиотеки, значащаяся въ каталогѣ Дорна подъ № DVII. Эту последнюю рукопись издатель, по словамъ г. Готвальдта, по просмотрѣ отвергъ какъ очень небрежную и изобилующую ошибками; но не изъ нея-ли попало въ изданіе чтеніе: *تاریخ قه سکیز بوز تقوزینده الخ* (см. *قصص ریغوزی* стр. о и Дорнъ DVII f. 2*)—чтеніе, безусловно не подтверждающееся ни въ какой другой изъ извѣстныхъ мнѣ рукописей и придвигающее дату составленія

1) Нѣкоторыя скудныя свѣдѣнія объ этомъ можно почерпнуть въ Z. D. M. G. за 1859 г. стр. 504, 505 изъ писемъ Готвальдта къ Флейшеру.

самого сочиненія на цѣлое столѣтіе ближе къ нашему времени? Впрочемъ въ стихотворномъ заключеніи «Сказаній» (см. стр. 004 въ изданіи Н. И. Ильминскаго) значитъ правильно *بنی یوز اون ابردی بلغه الخ*, но замѣчательно, что въ рукописи «Дорнъ DVII» какъ разъ этого стиха въ стихотворномъ заключеніи нѣтъ. Сознавая необходимость вторичнаго изданія *نصص ریغوزی* и имѣя въ виду со временемъ предпринять его, я еще въ 1893 г., въ бытность свою въ Лондонѣ, довольно много занимался спискомъ его, хранящимся въ Британскомъ Музеѣ и описаннымъ д-ромъ Rieu (см. Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum, стр. 269—273), и списалъ изъ него довольно большой отрывокъ. Часть его (съ русскимъ переводомъ), а именно «Сказаніе о пророкѣ Салихѣ» и составляетъ содержаніе предлагаемой статьи. Лондонскій кодексъ (L), по моему мнѣнію, долженъ быть положенъ въ основаніе будущаго изданія, какъ самый древній и одинъ изъ самыхъ полныхъ. Кромѣ его при изданіи нижеслѣдующаго отрывка я пользовался слѣдующими рукописями.

А. Такъ я обозначаю рукопись Азіатскаго Музея № 361a*. Она состоитъ изъ 172 листовъ желтовато-коричневой бумаги довольно большаго формата; переплетъ восточный, картонный; даты написанія самой рукописи нѣтъ, но по внѣшнимъ признакамъ она весьма древняя — начала XVII или даже конца XVI вѣка. Она была нѣсколько реставрирована и подклеена въ первой половинѣ нашего столѣтія, такъ какъ на рѣзко отличающихся отъ листовъ кодекса подклеенныхъ бѣлыхъ листахъ ясно видны водяные знаки 1835. Эти нѣсколько подклеенныхъ folium'овъ (а именно: первые четыре, затѣмъ f. 74 и послѣдніе 8 ff. рукописи) написаны другою рукою (реставратора?), который при своей работѣ, вѣроятно, пользовался другою и притомъ довольно хорошею рукописью. На f. 154^b сказаніе о Мухаммедѣ прерывается въ самомъ началѣ, и затѣмъ идутъ заключительные стихи (см. *قصص ریغوزی* стр. 001 и 004). Конечъ рукописи занятъ отрывками изъ двухъ другихъ сочиненій. Языкъ А нѣсколько болѣе новый чѣмъ L.

К — рукопись Императорской Публичной Библіотеки II. 6. 1 (изъ коллекціи Кауфмана); она состоитъ изъ 257 f. in quarto, бумага плотная желтоватая; рукопись мѣстами довольно сильно подмочена, но въ общемъ сохранилась хорошо; переплетъ кожаный, восточный. По внѣшнему виду ее можно отнести къ XVII-му вѣку. Начало и конецъ «Сказаній» въ этой рукописи утрачены, есть кое гдѣ пробѣлы и въ текстѣ. Эта рукопись наиболѣе близкая къ L.

А' — рукопись Азіатскаго Музея № 361b состоитъ изъ 270 листовъ in folio, изъ коихъ исписаны f. 2^b — f. 251^a; кромѣ того кое гдѣ переписчикомъ

оставлены еще пробѣлы, вѣроятно, съ цѣлью потомъ пополнить ихъ при помощи другой рукописи. Рукопись по виду новая (XIX столѣтія), и переплетъ восточные. На f. 2^b находится начало предисловія и затѣмъ . . . чѣ, послѣ чего въ серединѣ f. 3^a текстъ начинается со словъ, находящихся въ изданіи Н. И. Ильминскаго на 13-ой строкѣ 6 страницы. Сказанія обрываются въ началѣ сказанія объ Иисусѣ. Рукопись эта списана несомнѣнно съ весьма хорошаго и древняго списка; оригиналъ ея, быть можетъ, древнѣе чѣмъ L и A, и притомъ онъ независимъ ни отъ L, ни отъ A, ни отъ K; но къ сожалѣнію списана она плохо. Текстъ, въ особенности мѣстами, буквально кишитъ различными ошибками и описками, пропущены отдѣльныя буквы, начала и концы словъ, цѣлыя слова и т. п. Частію эти недостатки могутъ быть объяснены тѣмъ, что старый языкъ былъ мѣстами совершенно непонятенъ переписчику. Приводить всѣ разночтенія по этой рукописи, совершенно лишнее; но надо сказать, что кое гдѣ въ ней сохранились очень древнія формы и слова, а также болѣе правильныя чтенія собственныхъ именъ, такъ что при всѣхъ своихъ недостаткахъ она можетъ служить далеко небезполезнымъ пособіемъ при установленіи текста.

Эти четыре рукописи, хотя и представляютъ каждая въ отдѣльности нѣкоторыя орфографическія и даже грамматическія и лексическія особенности, часть которыхъ, вѣроятно, діалектическаго характера и возникла благодаря желанію переписчиковъ болѣе или менѣе «поновить» устарѣлый и малопонятный имъ языкъ сказаній, — все-таки весьма тѣсно примыкаютъ другъ къ другу и даютъ намъ текстъ въ его старомъ видѣ.

Двѣ другія мнѣ извѣстныя рукописи (№ 361 Азіатскаго Музея, и Дорнъ DVII Императорской Публичной Библіотеки) вмѣстѣ съ изданіемъ Н. И. Ильминскаго образуютъ другую группу списковъ, дающихъ намъ новую редакцію «Сказаній». Быть можетъ, слово «редакція» здѣсь несовсѣмъ уместно, такъ какъ въ текстѣ повидимому нѣтъ никакихъ крупныхъ измѣненій или пропусковъ, въ особенности обусловленныхъ какой нибудь «тенденціей» издателя или переписчиковъ. Нѣтъ, но въ текстѣ довольно много мелкихъ пропусковъ, какъ кажется, иногда вызванныхъ тѣмъ, что переписчики плохо понимали старый языкъ своего оригинала, а затѣмъ — и это главное — языкъ «Сказаній» въ этихъ спискахъ сильно модернизированъ фонетически и грамматически и довольно обильно уснащенъ арабскими и персидскими словами. Уже изъ прилагаемаго отрывка легко убѣдиться, что разница въ языкѣ старыхъ и новыхъ списковъ весьма значительна. По моему мнѣнію, издавать ихъ слѣдуетъ отдѣльно другъ отъ друга, или даже пожалуй удовольствоваться изданіемъ Н. И. Ильминскаго въ качествѣ образчика *новой* редакціи, а текстъ *старой* уста-

навливать лишь на основаніи вышеописанныхъ списковъ и тѣсно примы-
кающихъ къ нимъ, буде такіе еще найдутся¹⁾).

Давая такимъ образомъ образчикъ текста *قص ریغوزی*, въ его *ста-
рой* редакціи, я желалъ бы обратить вниманіе специалистовъ на тѣ на-
чала, которыми я *пока* руководился при установленіи текста и приве-
деніи вариантовъ. Новое изданіе этого памятника должно, по моему
плану, дать полный и надежный матеріалъ для всесторонняго не только
историко-литературнаго, но и лингвистическаго изслѣдованія его текста.
Въ виду того, что даже незначительныя орфографическія особенности мо-
гутъ представлять иногда извѣстный лингвистическій интересъ, я рѣшился,
вообще говоря, приводить *все* разночтенія по А и К. Тѣмъ не менѣе я все-
таки счелъ возможнымъ 1) не отмѣчать опущенія діакритическихъ знаковъ
въ словахъ обыкновенныхъ и совершенно ясныхъ, 2) отмѣчать только въ
началѣ нѣкоторые мелкіе варианты; напр. К и А значительно чаще упо-
требляютъ *ی* для обозначенія гласныхъ (*i*, *ā*?), чѣмъ *L*; К и А весьма
часто при присоединеніи аффиксовъ, начинающихся на *د*, къ корню, оканчи-
вающемуся на одну изъ глухихъ согласныхъ, отмѣчаютъ въ письмѣ пере-
ходъ *د* въ *ت*; въ А пишется вмѣсто *فی* почти всегда *ثی* или *ژ* и т. п.
3) отмѣчать только въ началѣ нѣкоторые незначительныя лексическія замѣны,
такъ напр. въ А вмѣсто *بودون* часто *قوم*, вмѣсто *اوغرادى لار* *اوغرادى* весьма
часто *قصد قبلدى*, *قصد قبلدى*, вмѣсто *بولى* (разъ) всегда *قورلا* и т. п.; —
все такіе варианты я отмѣчаю разъ или нѣсколько разъ въ началѣ съ ука-
заніемъ, что они обыкновенно или даже всегда читаются въ той или другой
рукописи. Наконецъ, мелкія погрѣшности въ цитатахъ изъ Корана исправ-
лены мною безъ дальнѣйшихъ оговорокъ по Флюгелю. Мнѣ было бы
очень пріятно услышать мнѣніе другихъ туркологовъ и лингвистовъ отно-
сительно цѣлесообразности и правильности моихъ пріемовъ.

Въ заключеніе приношу мою искреннюю благодарность К. Г. Зале-
ману, не отказавшемуся помочь мнѣ при осмотрѣ рукописей Азіатскаго
Музея.

1) Впрочемъ для установленія чтенія собственныхъ именъ и въ нѣкоторыхъ другихъ
рѣдкихъ случаяхъ новые списки могутъ также оказать извѣстныя услуги. Возстановленіе
испорченныхъ во многихъ случаяхъ арабскихъ собственныхъ именъ представляетъ нема-
лыя трудности. Я рѣшился оставлять ихъ въ текстѣ безъ измѣненій, и только въ пере-
водѣ позволялъ себѣ рядомъ съ испорченной формой ставить кое гдѣ въ скобкахъ и
предполагаемую мною вѣрную.

قصهٔ صالح یلا فح علیه السلام اول والی ثود اخام صالحا خلعتین

کذکان^۱ فاستغفروه ثم توبوا الیه نيب قومینغا^۲ اوکوت بیرکان اُنهنینا ان نعبد ما یعبد آباءنا جوایین ایشیتکان فقال لهم رسول الله ناقة الله وسقیاها نشریفینی بولغان فاتیغ^۳ ناشدین دعا قلیب اینکان جبغارغان ان ربی قریب مجیب نيب * حق دینغا^۴ اونداکان صالح پیغبر علیه السلام ::

عقل^۵ انوب^۶ کلکیل ایشیت صالح یلا فح قصه سین * بیلکولوک باشدین اذاق غا^۷ ایایی^۸ من جمله سین * حق رسالت بردی ارسا^۹ نوز نیکوردی قومینغا^{۱۰} * یوریدی تون کوندوزین الدی^{۱۱} ثود نینک زمره سین * قیلدی ایبان دعوتینی قولدی لار بر معجزه * قولدی حقدین جیفدی^{۱۲} اینکان باردی تاغنینک صخره سین * بوتنا توغدی برجا بوذون آتی نانکلاب^{۱۳} کوردی لار * کون کذبکلاب سف^{۱۴} اولاشدی ایجدی کندو حصه سین * ناندیلار حق دین قومغی فیلدیلار کوب معصیت * اوقبادین صالح سوزین هم اوشبو اینکان فتنه سین * کلدی یوکروب ایکی بوزجی بر اذاقین کسدیلار * بونه سی اینکراپ قیتی^{۱۵} استی لار^{۱۶} اوج صبحه سین * اوم کون ایجرا بولدی لار ساریغ قیزیل هم قب قرا * قدرتی برلا اوغان قادر بیوردی بارجه سین ::

صالح بن عبید^{۱۷} بن اسف بن فاسح * بن عبید^{۱۸} بن دارد^{۱۹} بن ثود بن عائد^{۲۰} بن ارم بن سام بن نوم علیه السلام عاد ثود ایکی ملک لار ابردی لار سام بن نوم اوغلانلار یدین^{۲۱} بو ایاکوادین نلیم اوغلانلار بولدی عاد قبيله سی^{۲۲} ثود قبيله سی اتاندی لار^{۲۳} هود قومی عاد اولی تورور * ثود قومی عاد اخری تورور^{۲۴} عاد بوذونی ثود بوذونی دین اوکوشراک ابردی لار حجر^{۲۵} یریندا^{۲۶} اولتورور ابردی لار شام لی^{۲۷}

- 1) کذکان K 2) قومینکا K A 3) K A и A'; L оп. A иногда даетъ قتی قتی
4) A حق دینکا K حقا A 5) عقیل A 6) A اونوت K برلا A (sic) 7) Такъ K,
A ایاق غه L, آذاقفا A 8) K и A اینابین L 9) ایرسا K 10) A и A'
قومینکا 11) A بشلاب K A' بشلاب 12) A оп. K جیقیتی 13) Такъ K, A
نینکلا L; A' 14) A سؤ 15) K قییتی A قییتی 16) Такъ L и A; K про-
тивъ разиѣра ایشنی لار 17) Такъ K; L безъ точекъ, A عمد 18) Такъ K;
L оп. A بن عند 19) A حارث 20) A عابد 21) Такъ K; L اوغلانلار دین
A اوغلانلار یدین 22) A قبله سی 23) Такъ K, A и A'; L لار 24) A оп.
25) A حجر 26) A приб. اصحاب 27) Такъ A'; другія سام لی

حجازلی اراسیندا قوله تعالى ولقد کذب اصحاب الحجر المرسلین ثمود بوذونی عاد
 بوذونی نیک^(۱) اوزون بوذلوغ^(۲) ایردی لار تاغ لار ایچیندا تاشلار اونکوب^(۳) ایف لار
 قوباردی لار قوله تعالى ونحتون الجبال بیونا آمنین بر بزوک^(۴) تلغ توبیندا^(۵)
 اولارینیک سغی بار ایردی * اولارغه تب بولغوجا^(۶) قوموغ بت لارغه تبینور ایردی لار
 مولی تعالی صالحنی اولارغه ایزدی^(۷) قوله تعالی والی ثمود اخاهم صالحا صالح اولارینیک
 اوروغیندین اوجون اخاهم نبوا^(۸) یرلیقادی صالح اولارنی مسلمان لیق غه اوندادی
 صالح غه پیغمبرلیق کلاس دین^(۹) بورون بزینک برلا^(۱۰) بت غه تبو نغیل تیور ایردی
 لار صالح اوناماسا کیچیک ترور ییلماس اولوغراق بولسا بولغا کیرکلی تیور ایردی لار
 نبوت کلیمیش دا کیزین^(۱۱) مسلمان بولونک بت غه تبونانک تیدی ایدیلار ای صالح
 بزسنی دینیزکا کیرکلی تیب امید تونار ایردوک قوله تعالی یا صالح قد کنت فینا
 مرجوا قبل هذا ایددی بزکا اتالاریمیز دینینی قوزوب^(۱۲) اذین^(۱۳) دین غه موا اوندا بورسن
 قوله تعالی ا تنهینا ان نعبد ما بعد آبائنا بز بو سوزکا بیتماز میز^(۱۴) تیدی لار وائنا
 لفی شک مّا تدعونا الیه مربب ینه بعضی قصه لاردا وهب ابن منبه البانی دین^(۱۵)
 روایت قیلورلار نوح بوذونی طوفاندا هلاک بولیش دا کیزین نوح نینک^(۱۶) اوج
 اوغلی قالدی نوح غه اولاریندا اوغلانلارینکا وصیت قیلدی جهان نینک اورتاسین
 سام غه بیردی حامنی مغربغا ایزدی^(۱۷) یافثنی مشرق غه^(۱۸) ایزدی^(۱۹) ایبیش لار
 نرک^(۲۰) یافث اوروغیندین تورورلار * هندولار حام اوروغیندین تورورلار^(۲۱) اذین لار^(۲۲)
 سام اوروغیندین تورورلار سام مقدسه^(۲۳) یریندا ایردی ثمود حجاز یریندا ایردی
 نیکه^(۲۴) قبيله نینک^(۲۵) برار ملک لاری بار ایردی بو ثمود بوذونی * مکه لیک
 برلا^(۲۶) متعصب ایردی لار مکه دا معاویه بن بکر انلیغ * ملک بار ایردی^(۲۷) اوج یوز

1) ناک K 2) بویلوغ K; L 3) ایوب A 4) تاکت A'; L 5) قوبیندا A 6) اولار غایت بولغوجا A 7) ایذتی K 8) تبو A 9) کلما بئیندین K 10) بزینک برلا A 11) کیلیمیش دان سونک A 12) قوبدوروب A 13) اوزکا A 14) A' 15) منه المانی دین A 16) نوح نونک K 17) ایذتی A 18) ایذتی A 19) مشرق قا A 20) نرک لار A 21) A 22) اوزکا لار A 23) مقدس A 24) ناکها A 25) قبله نینک 26) مکه دا بولار برلا A 27) Только A; L 28) K 29) K 30) K 31) K 32) K 33) K 34) K 35) K 36) K 37) K 38) K 39) K 40) K 41) K 42) K 43) K 44) K 45) K 46) K 47) K 48) K 49) K 50) K 51) K 52) K 53) K 54) K 55) K 56) K 57) K 58) K 59) K 60) K 61) K 62) K 63) K 64) K 65) K 66) K 67) K 68) K 69) K 70) K 71) K 72) K 73) K 74) K 75) K 76) K 77) K 78) K 79) K 80) K 81) K 82) K 83) K 84) K 85) K 86) K 87) K 88) K 89) K 90) K 91) K 92) K 93) K 94) K 95) K 96) K 97) K 98) K 99) K 100) K 101) K 102) K 103) K 104) K 105) K 106) K 107) K 108) K 109) K 110) K 111) K 112) K 113) K 114) K 115) K 116) K 117) K 118) K 119) K 120) K 121) K 122) K 123) K 124) K 125) K 126) K 127) K 128) K 129) K 130) K 131) K 132) K 133) K 134) K 135) K 136) K 137) K 138) K 139) K 140) K 141) K 142) K 143) K 144) K 145) K 146) K 147) K 148) K 149) K 150) K 151) K 152) K 153) K 154) K 155) K 156) K 157) K 158) K 159) K 160) K 161) K 162) K 163) K 164) K 165) K 166) K 167) K 168) K 169) K 170) K 171) K 172) K 173) K 174) K 175) K 176) K 177) K 178) K 179) K 180) K 181) K 182) K 183) K 184) K 185) K 186) K 187) K 188) K 189) K 190) K 191) K 192) K 193) K 194) K 195) K 196) K 197) K 198) K 199) K 200) K 201) K 202) K 203) K 204) K 205) K 206) K 207) K 208) K 209) K 210) K 211) K 212) K 213) K 214) K 215) K 216) K 217) K 218) K 219) K 220) K 221) K 222) K 223) K 224) K 225) K 226) K 227) K 228) K 229) K 230) K 231) K 232) K 233) K 234) K 235) K 236) K 237) K 238) K 239) K 240) K 241) K 242) K 243) K 244) K 245) K 246) K 247) K 248) K 249) K 250) K 251) K 252) K 253) K 254) K 255) K 256) K 257) K 258) K 259) K 260) K 261) K 262) K 263) K 264) K 265) K 266) K 267) K 268) K 269) K 270) K 271) K 272) K 273) K 274) K 275) K 276) K 277) K 278) K 279) K 280) K 281) K 282) K 283) K 284) K 285) K 286) K 287) K 288) K 289) K 290) K 291) K 292) K 293) K 294) K 295) K 296) K 297) K 298) K 299) K 300) K 301) K 302) K 303) K 304) K 305) K 306) K 307) K 308) K 309) K 310) K 311) K 312) K 313) K 314) K 315) K 316) K 317) K 318) K 319) K 320) K 321) K 322) K 323) K 324) K 325) K 326) K 327) K 328) K 329) K 330) K 331) K 332) K 333) K 334) K 335) K 336) K 337) K 338) K 339) K 340) K 341) K 342) K 343) K 344) K 345) K 346) K 347) K 348) K 349) K 350) K 351) K 352) K 353) K 354) K 355) K 356) K 357) K 358) K 359) K 360) K 361) K 362) K 363) K 364) K 365) K 366) K 367) K 368) K 369) K 370) K 371) K 372) K 373) K 374) K 375) K 376) K 377) K 378) K 379) K 380) K 381) K 382) K 383) K 384) K 385) K 386) K 387) K 388) K 389) K 390) K 391) K 392) K 393) K 394) K 395) K 396) K 397) K 398) K 399) K 400) K 401) K 402) K 403) K 404) K 405) K 406) K 407) K 408) K 409) K 410) K 411) K 412) K 413) K 414) K 415) K 416) K 417) K 418) K 419) K 420) K 421) K 422) K 423) K 424) K 425) K 426) K 427) K 428) K 429) K 430) K 431) K 432) K 433) K 434) K 435) K 436) K 437) K 438) K 439) K 440) K 441) K 442) K 443) K 444) K 445) K 446) K 447) K 448) K 449) K 450) K 451) K 452) K 453) K 454) K 455) K 456) K 457) K 458) K 459) K 460) K 461) K 462) K 463) K 464) K 465) K 466) K 467) K 468) K 469) K 470) K 471) K 472) K 473) K 474) K 475) K 476) K 477) K 478) K 479) K 480) K 481) K 482) K 483) K 484) K 485) K 486) K 487) K 488) K 489) K 490) K 491) K 492) K 493) K 494) K 495) K 496) K 497) K 498) K 499) K 500) K 501) K 502) K 503) K 504) K 505) K 506) K 507) K 508) K 509) K 510) K 511) K 512) K 513) K 514) K 515) K 516) K 517) K 518) K 519) K 520) K 521) K 522) K 523) K 524) K 525) K 526) K 527) K 528) K 529) K 530) K 531) K 532) K 533) K 534) K 535) K 536) K 537) K 538) K 539) K 540) K 541) K 542) K 543) K 544) K 545) K 546) K 547) K 548) K 549) K 550) K 551) K 552) K 553) K 554) K 555) K 556) K 557) K 558) K 559) K 560) K 561) K 562) K 563) K 564) K 565) K 566) K 567) K 568) K 569) K 570) K 571) K 572) K 573) K 574) K 575) K 576) K 577) K 578) K 579) K 580) K 581) K 582) K 583) K 584) K 585) K 586) K 587) K 588) K 589) K 590) K 591) K 592) K 593) K 594) K 595) K 596) K 597) K 598) K 599) K 600) K 601) K 602) K 603) K 604) K 605) K 606) K 607) K 608) K 609) K 610) K 611) K 612) K 613) K 614) K 615) K 616) K 617) K 618) K 619) K 620) K 621) K 622) K 623) K 624) K 625) K 626) K 627) K 628) K 629) K 630) K 631) K 632) K 633) K 634) K 635) K 636) K 637) K 638) K 639) K 640) K 641) K 642) K 643) K 644) K 645) K 646) K 647) K 648) K 649) K 650) K 651) K 652) K 653) K 654) K 655) K 656) K 657) K 658) K 659) K 660) K 661) K 662) K 663) K 664) K 665) K 666) K 667) K 668) K 669) K 670) K 671) K 672) K 673) K 674) K 675) K 676) K 677) K 678) K 679) K 680) K 681) K 682) K 683) K 684) K 685) K 686) K 687) K 688) K 689) K 690) K 691) K 692) K 693) K 694) K 695) K 696) K 697) K 698) K 699) K 700) K 701) K 702) K 703) K 704) K 705) K 706) K 707) K 708) K 709) K 710) K 711) K 712) K 713) K 714) K 715) K 716) K 717) K 718) K 719) K 720) K 721) K 722) K 723) K 724) K 725) K 726) K 727) K 728) K 729) K 730) K 731) K 732) K 733) K 734) K 735) K 736) K 737) K 738) K 739) K 740) K 741) K 742) K 743) K 744) K 745) K 746) K 747) K 748) K 749) K 750) K 751) K 752) K 753) K 754) K 755) K 756) K 757) K 758) K 759) K 760) K 761) K 762) K 763) K 764) K 765) K 766) K 767) K 768) K 769) K 770) K 771) K 772) K 773) K 774) K 775) K 776) K 777) K 778) K 779) K 780) K 781) K 782) K 783) K 784) K 785) K 786) K 787) K 788) K 789) K 790) K 791) K 792) K 793) K 794) K 795) K 796) K 797) K 798) K 799) K 800) K 801) K 802) K 803) K 804) K 805) K 806) K 807) K 808) K 809) K 810) K 811) K 812) K 813) K 814) K 815) K 816) K 817) K 818) K 819) K 820) K 821) K 822) K 823) K 824) K 825) K 826) K 827) K 828) K 829) K 830) K 831) K 832) K 833) K 834) K 835) K 836) K 837) K 838) K 839) K 840) K 841) K 842) K 843) K 844) K 845) K 846) K 847) K 848) K 849) K 850) K 851) K 852) K 853) K 854) K 855) K 856) K 857) K 858) K 859) K 860) K 861) K 862) K 863) K 864) K 865) K 866) K 867) K 868) K 869) K 870) K 871) K 872) K 873) K 874) K 875) K 876) K 877) K 878) K 879) K 880) K 881) K 882) K 883) K 884) K 885) K 886) K 887) K 888) K 889) K 890) K 891) K 892) K 893) K 894) K 895) K 896) K 897) K 898) K 899) K 900) K 901) K 902) K 903) K 904) K 905) K 906) K 907) K 908) K 909) K 910) K 911) K 912) K 913) K 914) K 915) K 916) K 917) K 918) K 919) K 920) K 921) K 922) K 923) K 924) K 925) K 926) K 927) K 928) K 929) K 930) K 931) K 932) K 933) K 934) K 935) K 936) K 937) K 938) K 939) K 940) K 941) K 942) K 943) K 944) K 945) K 946) K 947) K 948) K 949) K 950) K 951) K 952) K 953) K 954) K 955) K 956) K 957) K 958) K 959) K 960) K 961) K 962) K 963) K 964) K 965) K 966) K 967) K 968) K 969) K 970) K 971) K 972) K 973) K 974) K 975) K 976) K 977) K 978) K 979) K 980) K 981) K 982) K 983) K 984) K 985) K 986) K 987) K 988) K 989) K 990) K 991) K 992) K 993) K 994) K 995) K 996) K 997) K 998) K 999) K 1000) K 1001) K 1002) K 1003) K 1004) K 1005) K 1006) K 1007) K 1008) K 1009) K 1010) K 1011) K 1012) K 1013) K 1014) K 1015) K 1016) K 1017) K 1018) K 1019) K 1020) K 1021) K 1022) K 1023) K 1024) K 1025) K 1026) K 1027) K 1028) K 1029) K 1030) K 1031) K 1032) K 1033) K 1034) K 1035) K 1036) K 1037) K 1038) K 1039) K 1040) K 1041) K 1042) K 1043) K 1044) K 1045) K 1046) K 1047) K 1048) K 1049) K 1050) K 1051) K 1052) K 1053) K 1054) K 1055) K 1056) K 1057) K 1058) K 1059) K 1060) K 1061) K 1062) K 1063) K 1064) K 1065) K 1066) K 1067) K 1068) K 1069) K 1070) K 1071) K 1072) K 1073) K 1074) K 1075) K 1076) K 1077) K 1078) K 1079) K 1080) K 1081) K 1082) K 1083) K 1084) K 1085) K 1086) K 1087) K 1088) K 1089) K 1090) K 1091) K 1092) K 1093) K 1094) K 1095) K 1096) K 1097) K 1098) K 1099) K 1100) K 1101) K 1102) K 1103) K 1104) K 1105) K 1106) K 1107) K 1108) K 1109) K 1110) K 1111) K 1112) K 1113) K 1114) K 1115) K 1116) K 1117) K 1118) K 1119) K 1120) K 1121) K 1122) K 1123) K 1124) K 1125) K 1126) K 1127) K 1128) K 1129) K 1130) K 1131) K 1132) K 1133) K 1134) K 1135) K 1136) K 1137) K 1138) K 1139) K 1140) K 1141) K 1142) K 1143) K 1144) K 1145) K 1146) K 1147) K 1148) K 1149) K 1150) K 1151) K 1152) K 1153) K 1154) K 1155) K 1156) K 1157) K 1158) K 1159) K 1160) K 1161) K 1162) K 1163) K 1164) K 1165) K 1166) K 1167) K 1168) K 1169) K 1170) K 1171) K 1172) K 1173) K 1174) K 1175) K 1176) K 1177) K 1178) K 1179) K 1180) K 1181) K 1182) K 1183) K 1184) K 1185) K 1186) K 1187) K 1188) K 1189) K 1190) K 1191) K 1192) K 1193) K 1194) K 1195) K 1196) K 1197) K 1198) K 1199) K 1200) K 1201) K 1202) K 1203) K 1204) K 1205) K 1206) K 1207) K 1208) K 1209) K 1210) K 1211) K 1212) K 1213) K 1214) K 1215) K 1216) K 1217) K 1218) K 1219) K 1220) K 1221) K 1222) K 1223) K 1224) K 1225) K 1226) K 1227) K 1228) K 1229) K 1230) K 1231) K 1232) K 1233) K 1234) K 1235) K 1236) K 1237) K 1238) K 1239) K 1240) K 1241) K 1242) K 1243) K 1244) K 1245) K 1246) K 1247) K 1248) K 1249) K 1250) K 1251) K 1252) K 1253) K 1254) K 1255) K 1256) K 1257) K 1258) K 1259) K 1260) K 1261) K 1262) K 1263) K 1264) K 1265) K 1266) K 1267) K 1268) K 1269) K 1270) K 1271) K 1272) K 1273) K 1274) K 1275) K 1276) K 1277) K 1278) K 1279) K 1280) K 1281) K 1282) K 1283) K 1284) K 1285) K 1286) K 1287) K 1288) K 1289) K 1290) K 1291) K 1292) K 1293) K 1294) K 1295) K 1296) K 1297) K 1298) K 1299) K 1300) K 1301) K 1302) K 1303) K 1304) K 1305) K 1306) K 1307) K 1308) K 1309) K 1310) K 1311) K 1312) K 1313) K 1314) K 1315) K 1316) K 1317) K 1318) K 1319) K 1320) K 1321) K 1322) K 1323) K 1324) K 1325) K 1326) K 1327) K 1328) K 1329) K 1330) K 1331) K 1332) K 1333) K 1334) K 1335) K 1336) K 1337) K 1338) K 1339) K 1340) K 1341) K 1342) K 1343) K 1344) K 1345) K 1346) K 1347) K 1348) K 1349) K 1350) K 1351) K 1352) K 1353) K 1354) K 1355) K 1356) K 1357) K 1358) K 1359) K 1360) K 1361) K 1362) K 1363) K 1364) K 1365) K 1366) K 1367) K 1368) K 1369) K 1370) K 1371) K 1372) K 1373) K 1374) K 1375) K 1376) K 1377) K 1378) K 1379) K 1380) K 1381) K 1382) K 1383) K 1384) K 1385) K 1386) K 1387) K 1388) K 1389) K 1390) K 1391) K 1392) K 1393) K 1394) K 1395) K 1396) K 1397) K 1398) K 1399) K 1400) K 1401) K 1402) K 1403) K 1404) K 1405) K 1406) K 1407) K 1408) K 1409) K 1410) K 1411) K 1412) K 1413) K 1414) K 1415) K 1416) K 1417) K 1418) K 1419) K 1420) K 1421) K 1422) K 1423) K 1424) K 1425) K 1426) K 1427) K 1428) K 1429) K 1430) K 1431) K 1432) K 1433) K 1434) K 1435) K 1436) K 1437) K 1438) K 1439) K 1440) K 1441) K 1442) K 1443) K 1444) K 1445) K 1446) K 1447) K 1448) K 1449) K 1450) K 1451) K 1452) K 1453) K 1454) K 1455) K 1456) K 1457) K 1458) K 1459) K 1460) K 1461) K 1462) K 1463) K 1464) K 1465) K 1466) K 1467) K 1468) K 1469) K 1470) K 1471) K 1472) K 1473) K 1474) K 1475) K 1476) K 1477) K 1478) K 1479) K 1480) K 1481) K 1482) K 1483) K 1484) K 1485) K 1486) K 1487) K 1488) K 1489) K 1490) K 1491) K 1492) K 1493) K 1494) K 1495) K 1496) K 1497) K 1498) K 1499) K 1500) K 1501) K 1502) K 1503) K 1504) K 1505) K 1506) K 1507) K 1508) K 1509) K 1510) K 1511) K 1512) K 1513) K 1514) K 1515) K 1516) K 1517) K 1518) K 1519) K 1520) K 1521) K 1522) K 1523) K 1524) K 1525) K 1526) K 1527) K 1528) K 1529) K 1530) K 1531) K 1532) K 1533) K 1534) K 1535) K 1536) K 1537) K 1538) K 1539) K 1540) K 1541) K 1542) K 1543) K 1544) K 1545) K 1546) K 1547) K 1548) K 1549) K 1550) K 1551) K 1552) K 1553) K 1554) K 1555) K 1556) K 1557) K 1558) K 1559) K 1560) K 1561) K 1562) K 1563) K 1564) K 1565) K 1566) K 1567) K 1568) K 1569) K 1570) K 1571) K 1572) K 1573) K 1574) K 1575) K 1576) K 1577) K 1578) K 1579) K 1580) K 1581) K 1582) K 1583) K 1584) K 1585) K 1586) K 1587) K 1588) K 1589) K 1590) K 1591) K 1592) K 1593) K 1594) K 1595) K 1596) K 1597) K 1598) K 1599) K 1600) K 1601) K 1602) K 1603) K 1604) K 1605) K 1606) K 1607) K 1608) K 1609) K 1610) K 1611) K 1612) K 1613) K 1614) K 1615) K 1616) K 1617) K 1618) K 1619) K 1620) K 1621) K 1622) K 1623) K 1624) K 1625) K 1626) K 1627) K 1628) K 1629) K 1630) K 1631) K 1632) K 1633) K 1634) K 1635) K 1636) K 1637) K 1638) K 1639) K 1640) K 1641) K 1642) K 1643) K 1644) K 1645) K 1646) K 1647) K 1648) K 1649) K 1650) K 1651) K 1652) K 1653) K 1654) K 1655) K 1656) K 1657) K 1658) K 1659) K 1660) K 1661) K 1662) K 1663) K 1664) K 1665) K 1666) K 1667) K 1668) K 1669) K 1670) K 1671) K 1672) K 1673) K 1674) K 1675) K 1676) K 1677) K 1678) K 1679) K 1680) K 1681) K 1682) K 1683) K 1684) K 1685) K 1686) K 1687) K 1688) K 1689) K 1690) K 1691) K 1692) K 1693) K 1694) K 1695) K 1696) K 1697) K 1698) K 1699) K 1700) K 1701) K 1702) K 1703) K 1704) K 1705) K 1706) K 1707) K 1708) K 1709) K 1710) K 1711) K 1712) K 1713) K 1714) K 1715) K 1716) K 1717) K 1718) K 1719) K 1720) K 1721) K 1722) K 1723) K 1724) K 1725) K 1726) K 1727) K 1728) K 1729) K 1730) K 1731) K 1732) K 1733) K 1734) K 1735) K 1736) K 1737) K 1738) K 1739) K 1740) K 1741) K 1742) K 1743) K 1744) K 1745) K 1746) K 1747) K 1748) K 1749) K 1750) K 1751) K 1752) K 1753) K 1754) K 1755) K 1756) K 1757) K 1758) K 1759) K 1760) K 1761) K 1

مینک ایر جریکی بار¹⁾ ایردی حجاز بریندا کی اولوغلار بیغلبلیب کنکاشنی لار بزکا
بر ملک کراک بو دوشمان برلا توقوشسا²⁾ حندع³⁾ بن عمر (sicl) اتلیغ ارنی اوزلارینکا ملک
نونوندی لار⁴⁾ ملک انکا مسلم بولدی ارسا اوزینکا برت قیلدی⁵⁾ قیزیل التون
دین ایکی کوزلاری باقوت دین بو بت غه تور⁶⁾ * یوز قیلدوردی⁷⁾ بری آدمی صورتلیغ
بری ارسلان صورتلیغ بری قوش صورتلیغ بری اط صورتلیغ بو بت غه براف قوباردی
ایکی یوز قری ادیزلیکی یوز قری اینی ناملاری جزع دین عقیق دین بو ایفکا تور
یوز⁸⁾ قبوغ اوردی عود یغا جیندین بر تخت قیلدوردی⁹⁾ * قیزیل التون دین کوهر برلا
مرصع بو تخت غه تور اذاق قیلدوردی بری¹⁰⁾ زمرد دین بری جزع دین بری عقیق دین
بری بلوردین نورلوك نورلوك نون لار کذوردی¹¹⁾ اول تخت اوزا اولتورنی¹²⁾ انکا سجده
قیلدی قومغ قبیله غه کشی ایزدی¹³⁾ قومغ ملک لارنی جریکی برلا بیغدوردی ایدی
بو مینیک تنکریم نورور مونکا سجده قیلینک تیدی ملک لار اول تور¹⁴⁾ قبوغ دین
کیردی لار اول بت غه سجده قیلدی لار پری¹⁵⁾ اول بت نینک¹⁶⁾ اغزینغه¹⁷⁾
کیریب¹⁸⁾ من سزدین خشنودمن نیب اون قیلدی قومغ لاری سفنوب¹⁹⁾ باش
کوتوردی لار حندع بن عمر ایدی تیکما ییلدا بر یولی²⁰⁾ کلیب مونکا سجده قیلینک
تیدی اول ثمود بوخونی اول ایف دین جیقیب سوزلاشتی لار برانجاسی ایدی بزینک²¹⁾
تنکری میزینک²²⁾ یوزی بزینک²³⁾ سنکار²⁴⁾ ایردی تیدی لار سوز تلاشتی لار²⁵⁾
سجیشنی لار²⁶⁾ ینیش مینک ایر اولدی بو خبر حندع بن عمرکا تیکدی اطلانیب
کلدی اولار²⁷⁾ غه ایدی قابوا یغی²⁸⁾ بو ایشنی قیلغای * کیم اوزونکوزکا قیلدینکیز²⁹⁾
اولار ایدی ای ملک بزکا بو تنکری کراکاز بزنی توقوش غه³⁰⁾ کییشنی اذین
تونونورمیز بزنی توقوش تورماغای نیب قرع³¹⁾ اتلیغ تاغفا کیشی ایزدیلار بت
تونونماغا³²⁾ ناش تیلادیلار ابلیس علیه اللعنة³³⁾ بورون راق³⁴⁾ بو قرع تاغینغا کلدی

- 1) A; L برلا 2) توقیشالینک A 3) K حندع A 4) A приб.
5) A ابنی 6) صورت ایتو بردی A 7) A и A' только; L и K
8) A 9) A оп. 10) A' کیدوردیلار 11) Такъ K,
12) K и A 13) A оп. 14) A 15) A 16) A 17) اغزینکا A 18) A 19) A 20) K оп.
21) A 22) A 23) K 24) K и A 25) A 26) A 27) A 28) A 29) A 30) A 31) A 32) K оп. A приб.
33) A 34) A 35) A 36) A 37) A 38) A 39) A 40) A 41) A 42) A 43) A 44) A 45) A 46) A 47) A 48) A 49) A 50) A 51) A 52) A 53) A 54) A 55) A 56) A 57) A 58) A 59) A 60) A 61) A 62) A 63) A 64) A 65) A 66) A 67) A 68) A 69) A 70) A 71) A 72) A 73) A 74) A 75) A 76) A 77) A 78) A 79) A 80) A 81) A 82) A 83) A 84) A 85) A 86) A 87) A 88) A 89) A 90) A 91) A 92) A 93) A 94) A 95) A 96) A 97) A 98) A 99) A 100) A 101) A 102) A 103) A 104) A 105) A 106) A 107) A 108) A 109) A 110) A 111) A 112) A 113) A 114) A 115) A 116) A 117) A 118) A 119) A 120) A 121) A 122) A 123) A 124) A 125) A 126) A 127) A 128) A 129) A 130) A 131) A 132) A 133) A 134) A 135) A 136) A 137) A 138) A 139) A 140) A 141) A 142) A 143) A 144) A 145) A 146) A 147) A 148) A 149) A 150) A 151) A 152) A 153) A 154) A 155) A 156) A 157) A 158) A 159) A 160) A 161) A 162) A 163) A 164) A 165) A 166) A 167) A 168) A 169) A 170) A 171) A 172) A 173) A 174) A 175) A 176) A 177) A 178) A 179) A 180) A 181) A 182) A 183) A 184) A 185) A 186) A 187) A 188) A 189) A 190) A 191) A 192) A 193) A 194) A 195) A 196) A 197) A 198) A 199) A 200) A 201) A 202) A 203) A 204) A 205) A 206) A 207) A 208) A 209) A 210) A 211) A 212) A 213) A 214) A 215) A 216) A 217) A 218) A 219) A 220) A 221) A 222) A 223) A 224) A 225) A 226) A 227) A 228) A 229) A 230) A 231) A 232) A 233) A 234) A 235) A 236) A 237) A 238) A 239) A 240) A 241) A 242) A 243) A 244) A 245) A 246) A 247) A 248) A 249) A 250) A 251) A 252) A 253) A 254) A 255) A 256) A 257) A 258) A 259) A 260) A 261) A 262) A 263) A 264) A 265) A 266) A 267) A 268) A 269) A 270) A 271) A 272) A 273) A 274) A 275) A 276) A 277) A 278) A 279) A 280) A 281) A 282) A 283) A 284) A 285) A 286) A 287) A 288) A 289) A 290) A 291) A 292) A 293) A 294) A 295) A 296) A 297) A 298) A 299) A 300) A 301) A 302) A 303) A 304) A 305) A 306) A 307) A 308) A 309) A 310) A 311) A 312) A 313) A 314) A 315) A 316) A 317) A 318) A 319) A 320) A 321) A 322) A 323) A 324) A 325) A 326) A 327) A 328) A 329) A 330) A 331) A 332) A 333) A 334) A 335) A 336) A 337) A 338) A 339) A 340) A 341) A 342) A 343) A 344) A 345) A 346) A 347) A 348) A 349) A 350) A 351) A 352) A 353) A 354) A 355) A 356) A 357) A 358) A 359) A 360) A 361) A 362) A 363) A 364) A 365) A 366) A 367) A 368) A 369) A 370) A 371) A 372) A 373) A 374) A 375) A 376) A 377) A 378) A 379) A 380) A 381) A 382) A 383) A 384) A 385) A 386) A 387) A 388) A 389) A 390) A 391) A 392) A 393) A 394) A 395) A 396) A 397) A 398) A 399) A 400) A 401) A 402) A 403) A 404) A 405) A 406) A 407) A 408) A 409) A 410) A 411) A 412) A 413) A 414) A 415) A 416) A 417) A 418) A 419) A 420) A 421) A 422) A 423) A 424) A 425) A 426) A 427) A 428) A 429) A 430) A 431) A 432) A 433) A 434) A 435) A 436) A 437) A 438) A 439) A 440) A 441) A 442) A 443) A 444) A 445) A 446) A 447) A 448) A 449) A 450) A 451) A 452) A 453) A 454) A 455) A 456) A 457) A 458) A 459) A 460) A 461) A 462) A 463) A 464) A 465) A 466) A 467) A 468) A 469) A 470) A 471) A 472) A 473) A 474) A 475) A 476) A 477) A 478) A 479) A 480) A 481) A 482) A 483) A 484) A 485) A 486) A 487) A 488) A 489) A 490) A 491) A 492) A 493) A 494) A 495) A 496) A 497) A 498) A 499) A 500) A 501) A 502) A 503) A 504) A 505) A 506) A 507) A 508) A 509) A 510) A 511) A 512) A 513) A 514) A 515) A 516) A 517) A 518) A 519) A 520) A 521) A 522) A 523) A 524) A 525) A 526) A 527) A 528) A 529) A 530) A 531) A 532) A 533) A 534) A 535) A 536) A 537) A 538) A 539) A 540) A 541) A 542) A 543) A 544) A 545) A 546) A 547) A 548) A 549) A 550) A 551) A 552) A 553) A 554) A 555) A 556) A 557) A 558) A 559) A 560) A 561) A 562) A 563) A 564) A 565) A 566) A 567) A 568) A 569) A 570) A 571) A 572) A 573) A 574) A 575) A 576) A 577) A 578) A 579) A 580) A 581) A 582) A 583) A 584) A 585) A 586) A 587) A 588) A 589) A 590) A 591) A 592) A 593) A 594) A 595) A 596) A 597) A 598) A 599) A 600) A 601) A 602) A 603) A 604) A 605) A 606) A 607) A 608) A 609) A 610) A 611) A 612) A 613) A 614) A 615) A 616) A 617) A 618) A 619) A 620) A 621) A 622) A 623) A 624) A 625) A 626) A 627) A 628) A 629) A 630) A 631) A 632) A 633) A 634) A 635) A 636) A 637) A 638) A 639) A 640) A 641) A 642) A 643) A 644) A 645) A 646) A 647) A 648) A 649) A 650) A 651) A 652) A 653) A 654) A 655) A 656) A 657) A 658) A 659) A 660) A 661) A 662) A 663) A 664) A 665) A 666) A 667) A 668) A 669) A 670) A 671) A 672) A 673) A 674) A 675) A 676) A 677) A 678) A 679) A 680) A 681) A 682) A 683) A 684) A 685) A 686) A 687) A 688) A 689) A 690) A 691) A 692) A 693) A 694) A 695) A 696) A 697) A 698) A 699) A 700) A 701) A 702) A 703) A 704) A 705) A 706) A 707) A 708) A 709) A 710) A 711) A 712) A 713) A 714) A 715) A 716) A 717) A 718) A 719) A 720) A 721) A 722) A 723) A 724) A 725) A 726) A 727) A 728) A 729) A 730) A 731) A 732) A 733) A 734) A 735) A 736) A 737) A 738) A 739) A 740) A 741) A 742) A 743) A 744) A 745) A 746) A 747) A 748) A 749) A 750) A 751) A 752) A 753) A 754) A 755) A 756) A 757) A 758) A 759) A 760) A 761) A 762) A 763) A 764) A 765) A 766) A 767) A 768) A 769) A 770) A 771) A 772) A 773) A 774) A 775) A 776) A 777) A 778) A 779) A 780) A 781) A 782) A 783) A 784) A 785) A 786) A 787) A 788) A 789) A 790) A 791) A 792) A 793) A 794) A 795) A 796) A 797) A 798) A 799) A 800) A 801) A 802) A 803) A 804) A 805) A 806) A 807) A 808) A 809) A 810) A 811) A 812) A 813) A 814) A 815) A 816) A 817) A 818) A 819) A 820) A 821) A 822) A 823) A 824) A 825) A 826) A 827) A 828) A 829) A 830) A 831) A 832) A 833) A 834) A 835) A 836) A 837) A 838) A 839) A 840) A 841) A 842) A 843) A 844) A 845) A 846) A 847) A 848) A 849) A 850) A 851) A 852) A 853) A 854) A 855) A 856) A 857) A 858) A 859) A 860) A 861) A 862) A 863) A 864) A 865) A 866) A 867) A 868) A 869) A 870) A 871) A 872) A 873) A 874) A 875) A 876) A 877) A 878) A 879) A 880) A 881) A 882) A 883) A 884) A 885) A 886) A 887) A 888) A 889) A 890) A 891) A 892) A 893) A 894) A 895) A 896) A 897) A 898) A 899) A 900) A 901) A 902) A 903) A 904) A 905) A 906) A 907) A 908) A 909) A 910) A 911) A 912) A 913) A 914) A 915) A 916) A 917) A 918) A 919) A 920) A 921) A 922) A 923) A 924) A 925) A 926) A 927) A 928) A 929) A 930) A 931) A 932) A 933) A 934) A 935) A 936) A 937) A 938) A 939) A 940) A 941) A 942) A 943) A 944) A 945) A 946) A 947) A 948) A 949) A 950) A 951) A 952) A 953) A 954) A 955) A 956) A 957) A 958) A 959) A 960) A 961) A 962) A 963) A 964) A 965) A 966) A 967) A 968) A 969) A 970) A 971) A 972) A 973) A 974) A 975) A 976) A 977) A 978) A 979) A 980) A 981) A 982) A 983) A 984) A 985) A 986) A 987) A 988) A 989) A 990) A 991) A 992) A 993) A 994) A 995) A 996) A 997) A 998) A 999) A 1000) A 1001) A 1002) A 1003) A 1004) A 1005) A 1006) A 1007) A 1008) A 1009) A 1010) A 1011) A 1012) A 1013) A 1014) A 1015) A 1016) A 1017) A 1018) A 1019) A 1020) A 1021) A 1022) A 1023) A 1024) A 1025) A 1026) A 1027) A 1028) A 1029) A 1030) A 1031) A 1032) A 1033) A 1034) A 1035) A 1036) A 1037) A 1038) A 1039) A 1040) A 1041) A 1042) A 1043) A 1044) A 1045) A 1046) A 1047) A 1048) A 1049) A 1050) A 1051) A 1052) A 1053) A 1054) A 1055) A 1056) A 1057) A 1058) A 1059) A 1060) A 1061) A 1062) A 1063) A 1064) A 1065) A 1066) A 1067) A 1068) A 1069) A 1070) A 1071) A 1072) A 1073) A 1074) A 1075) A 1076) A 1077) A 1078) A 1079) A 1080) A 1081) A 1082) A 1083) A 1084) A 1085) A 1086) A 1087) A 1088) A 1089) A 1090) A 1091) A 1092) A 1093) A 1094) A 1095) A 1096) A 1097) A 1098) A 1099) A 1100) A 1101) A 1102) A 1103) A 1104) A 1105) A 1106) A 1107) A 1108) A 1109) A 1110) A 1111) A 1112) A 1113) A 1114) A 1115) A 1116) A 1117) A 1118) A 1119) A 1120) A 1121) A 1122) A 1123) A 1124) A 1125) A 1126) A 1127) A 1128) A 1129) A 1130) A 1131) A 1132) A 1133) A 1134) A 1135) A 1136) A 1137) A 1138) A 1139) A 1140) A 1141) A 1142) A 1143) A 1144) A 1145) A 1146) A 1147) A 1148) A 1149) A 1150) A 1151) A 1152) A 1153) A 1154) A 1155) A 1156) A 1157) A 1158) A 1159) A 1160) A 1161) A 1162) A 1163) A 1164) A 1165) A 1166) A 1167) A 1168) A 1169) A 1170) A 1171) A 1172) A 1173) A 1174) A 1175) A 1176) A 1177) A 1178) A 1179) A 1180) A 1181) A 1182) A 1183) A 1184) A 1185) A 1186) A 1187) A 1188) A 1189) A 1190) A 1191) A 1192) A 1193) A 1194) A 1195) A 1196) A 1197) A 1198) A 1199) A 1200) A 1201) A 1202) A 1203) A 1204) A 1205) A 1206) A 1207) A 1208) A 1209) A 1210) A 1211) A 1212) A 1213) A 1214) A 1215) A 1216) A 1217) A 1218) A 1219) A 1220) A 1221) A 1222) A 1223) A 1224) A 1225) A 1226) A 1227) A 1228) A 1229) A 1230) A 1231) A 1232) A 1233) A 1234) A 1235) A 1236) A 1237) A 1238) A 1239) A 1240) A 1241) A 1242) A 1243) A 1244) A 1245) A 1246) A 1247) A 1248) A 1249) A 1250) A 1251) A 1252) A 1253) A 1254) A 1255) A 1256) A 1257) A 1258) A 1259) A 1260) A 1261) A 1262) A 1263) A 1264) A 1265) A 1266) A 1267) A 1268) A 1269) A 1270) A 1271) A 1272) A 1273) A 1274) A 1275) A 1276) A 1277) A 1278) A 1279) A 1280) A 1281) A 1282) A 1283) A 1284) A 1285) A 1286) A 1287) A 1288) A 1289) A 1290) A 1291) A 1292) A 1293) A 1294) A 1295) A 1296) A 1297) A 1298) A 1299) A 1300) A 1301) A 1302) A 1303) A 1304) A 1305) A 1306) A 1307) A 1308) A 1309) A 1310) A 1311) A 1312) A 1313) A 1314) A 1315) A 1316) A 1317) A 1318) A 1319) A 1320) A 1321) A 1322) A 1323) A 1324) A 1325) A 1326) A 1327) A 1328) A 1329) A 1330) A 1331) A 1332) A 1333) A 1334) A 1335) A 1336) A 1337) A 1338) A 1339) A 1340) A 1341) A 1342) A 1343) A 1344) A 1345) A 1346) A 1347) A 1348) A 1349) A 1350) A 1351) A 1352) A 1353) A 1354) A 1355) A 1356) A 1357) A 1358) A 1359) A 1360) A 1361) A 1362) A 1363) A 1364) A 1365) A 1366) A 1367) A 1368) A 1369) A 1370) A 1371) A 1372) A 1373) A 1374) A 1375) A 1376) A 1377) A 1378) A 1379) A 1380) A 1381) A 1382) A 1383) A 1384) A 1385) A 1386) A 1387) A 1388) A 1389) A 1390) A 1391) A 1392) A 1393) A 1394) A 1395) A 1396) A 1397) A 1398) A 1399) A 1400) A 1401) A 1402) A 1403) A 1404) A 1405) A 1406) A 1407) A 1408) A 1409) A 1410) A 1411) A 1412) A 1413) A 1414) A 1415) A 1416) A 1417) A 1418) A 1419) A 1420) A 1421) A 1422) A 1423) A 1424) A 1425) A 1426) A 1427) A 1428) A 1429) A 1430) A 1431) A 1432) A 1433) A 1434) A 1435) A 1436) A 1437) A 1438) A 1439) A 1440) A 1441) A 1442) A 1443) A 1444) A 1445) A 1446) A 1447) A 1448) A 1449) A 1450) A 1451) A 1452) A 1453) A 1454) A 1455) A 1456) A 1457) A 1458) A 1459) A 1460) A 1461) A 1462) A 1463) A 1464) A 1465) A 1466) A 1467) A 1468) A 1469) A 1470) A 1471) A 1472) A 1473) A 1474) A 1475) A 1476) A 1477) A 1478) A 1479) A 1480) A 1481) A 1482) A 1483) A 1484) A 1485) A 1486) A 1487) A 1488) A 1489) A 1490) A 1491) A 1492) A 1493) A 1494) A 1495) A 1496) A 1497) A 1498) A 1499) A 1500) A 1501) A 1502) A 1503) A 1504) A 1505) A 1506) A 1507) A 1508) A 1509) A 1510) A 1511) A 1512) A 1513) A 1514) A 1515) A 1516) A 1517) A 1518) A 1519) A 1520) A 1521) A 1522) A 1523) A 1524) A 1525) A 1526) A 1527) A 1528) A 1529) A 1530) A 1531) A 1532) A 1533) A 1534) A 1535) A 1536) A 1537) A 1538) A 1539) A 1540) A 1541) A 1542) A 1543) A 1544) A 1545) A 1546) A 1547) A 1548) A 1549) A 1550) A 1551) A 1552) A 1553) A 1554) A 1555) A 1556) A 1557) A 1558) A 1559) A 1560) A 1561) A 1562) A 1563) A 1564) A 1565) A 1566) A 1567) A 1568) A 1569) A 1570) A 1571) A 1572) A 1573) A 1574) A 1575) A 1576) A 1577) A 1578) A 1579) A 1580) A 1581) A 1582) A 1583) A 1584) A 1585) A 1586) A 1587) A 1588) A 1589) A 1590) A 1591) A 1592) A 1593) A 1594) A 1595) A 1596) A 1597) A 1598) A 1599) A 1600) A 1601) A 1602) A 1603) A 1604) A 1605) A 1606) A 1607) A 1608) A 1609) A 1610) A 1611) A 1612) A 1613) A 1614) A 1615) A 1616) A 1617) A 1618) A 1619) A 1620) A 1621) A 1622) A 1623) A 1624) A 1625) A 1626) A 1627) A 1628) A 1629) A 1630) A 1631) A 1632) A 1633) A 1634) A 1635) A 1636) A 1637) A 1638) A 1639) A 1640) A 1641) A 1642) A 1643) A 1644) A 1645) A 1646) A 1647) A 1648) A 1649) A 1650) A 1651) A 1652) A 1653) A 1654) A 1655) A 1656) A 1657) A 1658) A 1659) A 1660) A 1661) A 1662) A 1663) A 1664) A 1665) A 1666) A 1667) A 1668) A 1669) A 1670) A 1671) A 1672) A 1673) A 1674) A 1675) A 1676) A 1677) A 1678) A 1679) A 1680) A 1681) A 1682) A 1683) A 1684) A 1685) A 1686) A 1687) A 1688) A 1689) A 1690) A 1691) A 1692) A 1693) A 1694) A 1695) A 1696) A 1697) A 1698) A 1699) A 1700) A 1701) A 1702) A 1703) A 1704) A 1705) A 1706) A 1707) A 1708) A 1709) A 1710) A 1711) A 1712) A 1713) A 1714) A 1715) A 1716) A 1717) A 1718) A 1719) A 1720) A 1721) A 1722) A 1723) A 1724) A 1725) A 1726) A 1727) A 1728) A 1729) A 1730) A 1731) A 1732) A 1733) A 1734) A 1735) A 1736) A 1737) A 1738) A 1739) A 1740) A 1741) A 1742) A 1743) A 1744) A 1745) A 1746) A 1747) A 1748) A 1749) A 1750) A 1751) A 1752) A 1753) A 1754) A 1755) A 1756) A 1757) A 1758) A 1759) A 1760) A 1761) A 1762) A 1763) A 1764) A 1765) A 1766)

کورکلوک اریغ^۱ اق ناشنی کیسیب قوژدی^۲ اولار کیلیب انی کوردی لار ایلتیب
بر بت قیلدیلار^۳ قرق قری اوزونلوق سکز قری اینی باشی التوندین کوزلاری
باقوت دین نیشلاری بیجودین تورلوک^۴ تونلار کزوروب^۵ اول تحت اوزا اولتورندی^۶
انکا عبهر^۷ اتادی لار ایدی لار ای ملک بر ابر بو بت غه خادم لبق قیلسا خندع بقدی
ارسا^۸ کاتور بن عبید^۹ اتلیغ آرنی کوردی بو براغا یوا * تیدی براغای تیدی لار^{۱۰}
راضی بولدی لار کاتورنی اول بت غه خادم^{۱۱} قیلدی لار قرق ییل خدمت
قیلدی بر کون ابلیس فریشته لاردین ایشیندی کیم بو کاتور اوروعیندین بر پیغبر
بولغای صالح آتلیغ بو کافر لار^{۱۲} انینک ایلکیندا * هلاک بولغای^{۱۳} اول قوم نینک
قوغلاری اول بت غه بیغیلدی لار ابلیس علیه اللعنة کلب اول بت نینک اغزینغا
کیردی قتیغ اون برلا ایدی ای منینک^{۱۴} قول لاریم بو کاتور منینک^{۱۵} نابوغیغا^{۱۶}
براماز^{۱۷} انی زندان غه سلبنک^{۱۸} زندانغه کیبیشتی لار ارسا^{۱۹} ینه برا کوانی^{۲۰}
بت غه خادم قیلدی لار کاتور قرق ییل زندان دا قالدی قرق ییل دا کبذین جبرائیل کا
برلیغ بولدی کاتورنی زندان دین چقارغیل نیب جبرائیل بر قانت^{۲۱} برلا اوردی
زندانی^{۲۲} ایکی پاره قیلدی^{۲۳} ایدی ای کاتور جیغیل کاتور زنداندین جیغدی
کونکلیندا^{۲۴} ساقیندی قرق بیلنی^{۲۵} عبهرقه خدمت قیلدیم قرق ییل زنداندا
فالدیم ایدی قورنولدوم بو بردین کینایین نیب قوبدی ناغ غه اوغرا دی ناغ
ایچیندا بر اونکور^{۲۶} بولوقدی * انکا کیردی^{۲۷} آرمیش ابردی اوزیدی^{۲۸} قرق ییل
اودقودا^{۲۹} قالدی مولی تعالی بر فریشته کا انی سقلاتدی کاتورننک ایچیندا زعوم
اتلیغ ایلوقی بار ابردی ایبیشلار^{۳۰} صاخور^{۳۱} اتلیغ ابردی بر انجا روزکار کیچیش دا^{۳۲}
بو خاتون تلفه بولدی بو کروب جرالایور^{۳۳} ابردی^{۳۴} اوزی بغلاق کورکلوک ابردی خلق
انکا رحم قیلدی بر کبجا سراپیندا^{۳۵} بر قوش گلدی قرغا^{۳۶} صورت لیغ^{۳۷} ایدی

- کبزدروب K 5) تورلو نورلو A 4) اینی لار A 3) قوبدی A 2) A 1) оп.
A 8) K 8) оп. عهد عبهر A' 7) اولتورتنی لار A 6) کیدوردیلار A
ملکی 12) A 12) приб. 11) A 11) سقچی 10) Только A; др. оп. 9) Такъ A'; L 9) عبیل A 8) عبید
براماس 17) A 17) 16) K 16) منیم 15) A 15) منیم 14) A 14) 13) Такъ K, A 13) 12) A 12) приб.
فاناتی 21) A 21) 20) Такъ A; L 20) برا کونی 19) K 19) 18) K 18) 17) K 17) 16) K 16)
نی 25) A 25) 24) A 24) 23) K 23) 22) A 22) 21) K 21) 20) K 20) 19) K 19) 18) K 18) 17) K 17) 16) K 16)
اویقودا 29) A 29) 28) K 28) 27) Такъ K 27) 26) A 26) 25) K 25) 24) K 24) 23) K 23) 22) K 22) 21) K 21) 20) K 20) 19) K 19) 18) K 18) 17) K 17) 16) K 16) 15) K 15) 14) K 14) 13) K 13) 12) K 12) 11) K 11) 10) K 10) 9) K 9) 8) K 8) 7) K 7) 6) K 6) 5) K 5) 4) K 4) 3) K 3) 2) K 2) 1) K 1)
چارلایور 33) K 33) 32) K 32) 31) K 31) 30) K 30) 29) K 29) 28) K 28) 27) K 27) 26) K 26) 25) K 25) 24) K 24) 23) K 23) 22) K 22) 21) K 21) 20) K 20) 19) K 19) 18) K 18) 17) K 17) 16) K 16) 15) K 15) 14) K 14) 13) K 13) 12) K 12) 11) K 11) 10) K 10) 9) K 9) 8) K 8) 7) K 7) 6) K 6) 5) K 5) 4) K 4) 3) K 3) 2) K 2) 1) K 1)
1) قرق (l) 36) K 36) 35) K 35) 34) K 34) 33) K 33) 32) K 32) 31) K 31) 30) K 30) 29) K 29) 28) K 28) 27) K 27) 26) K 26) 25) K 25) 24) K 24) 23) K 23) 22) K 22) 21) K 21) 20) K 20) 19) K 19) 18) K 18) 17) K 17) 16) K 16) 15) K 15) 14) K 14) 13) K 13) 12) K 12) 11) K 11) 10) K 10) 9) K 9) 8) K 8) 7) K 7) 6) K 6) 5) K 5) 4) K 4) 3) K 3) 2) K 2) 1) K 1)
قوندی

ای زعوم کائورنی کورکو کونکلونک بار ارسا منی^۱ اذارکیل^۲ زعوم^۳ اذارو باردی^۴ اول اونکورکا گلدی لار قوش ایدی ایرینک نی اونداکیل زعوم قتیغ اون برلا کائورنی اوندادی اول اونکور^۵ باریلدی کائور اون بیردی کیرکیل تیدی صاخور^۶ کیردی کائورنی کوردی ایدی ای کائور موندایریمیش سن مونجه ییل بولدی منکا نلوك^۷ گلمادینک کائورایدی عبهر زندانبیدین^۸ قورتولدوم برکیجا^۹ موندایریمین زعوم ایدی بوز بیکرمی ییل بولدی سن مندین غایب سن بو سوزلارنی^{۱۰} سوزلاشوردا کائورنینک^{۱۱} ایفلوکیکا رغینی بولدی ایکا کو ققوشنی لار زعوم صالح پیغبرغه بولکولک بولدی اول ساعت دا کائور^{۱۲} اولدی * کل بولدی^{۱۳} زعوم قذغولوغ بولدی^{۱۴} اول قوش ایدی بو اونکوردین جیغیل تیدی زعوم جیقدی اول اونکور بیلکوسز بولدی ینه بو قوش ایدی ای زعوم سونکوکینکدا کی^{۱۵} اوغلان نی قانددین^{۱۶} الدینک نیب سورسالار تنوق تېلاسالار اولارنی بو اونکورکا کلنورکیل تنکری^{۱۷} تعالی اولارنینک شربندین کوزاذاکلی^{۱۸} زعوم ایدی سن نی قوش تورورسن زعومغه^{۱۹} ایدی من قوزغون^{۲۰} من سوردی باشینک نلوك^{۲۱} افاردی^{۲۲} ایدی قایل هایلینی اولتورماکینکا من سبب ایردیم^{۲۳} مولی تعالی منکا نی جزا بیرکوسی^{۲۴} اندین^{۲۵} قورقوب باشیم افاردی^{۲۶} ایدی تومشوقینک^{۲۷} نلوك^{۲۸} ساریغ تورور ایدی اوجام داغی^{۲۹} زعفران دین ییدیم تیدی ینا ایدی اذاق لارینک نلوك^{۳۰} باشیل تورور^{۳۱} ایدی مینک ییل طوبی یغاجیندا قوندوم بنا ایدی قرنینک نلوك قرا تورور ایدی برکون نموغ^{۳۲} اوزاسیندین کبجار ایردیم^{۳۳} اوت ابسیغی مونداغ قیلدی نیدی نفی کورونماس^{۳۴} بولدی صاخورا^{۳۵} ایفیکا^{۳۶} گلدی توقوز ای دا کیزین محرم آیندا دوشنبه کون کبجاسی صالح پیغبر انادین^{۳۷} توغدی اناسی صالحنی قونداقلاب اوز ابلینکا^{۳۸} البب باردی ملک سوردی

- 1) A منکا 2) A ایبارکیل 3) A приб. انینک برلا 4) K بیردی 5) A تیلوک
и такъ часто. 6) Здѣсь и A صاخور 7) A نجوک 8) A نیندین.... 9) K и A
приб. بولدی 10) A оп. 11) K نونک 12) A и A' приб. نوشنی 13) Такъ
K и A'; L کلدی (?) A оп. 14) L оп. 15) A بو قرنینکداغی 16) A قایدین
17) A مولی 18) K کوزازکای A سنی سقلاغای A کوزارکای 19) A оп.
20) K قوزغون 21) A نجوک 22) K и A' افاردی 23) A بولدوم 24) A براسی
25) A اوجون 26) K افاردی 27) K и A قونک
28) A نلوك 29) A اوچتاحدافی A اوشتاحدافی K 30) A часто вм. نجون A
31) A здѣсь, какъ и вообще нерѣдко, ترور 32) A' طامو 33) A ایردی
K کبجار ایردوم 34) A ماز 35) A زعوم 36) A ابشینکا 37) K и A
38) A ملکینکا اناسیندین

بو اوغلاننى قیدین¹ الدینک صاخور² ما جرانی³ ایتو^(sic) بیردی ملک نانکلادی
 زعم⁴ ایدی ای ملک منکا ایناناس⁵ ایرسنگ کلکیل سنکا کورکوزاین نیدی ملک⁶
 اول اونکورکا باردی⁷ زعم قتیغ اون برلا کاتورنى اوندادی اونکور اچیلدی⁸ ایكا کوا
 کیردی لار مولی تعالی کاتورنى تیرکوزدی⁹ ایدی ای حننغ بو اوغول منینگ¹⁰ ترور
 نیدی نقی نوشتی¹¹ اولدی کل بولدی ملک نانکلادی ایدی من اوز¹² *کوزون
 کوردوم¹³ اما اذین لار¹⁴ اینانماغای لار سن بو اوغلاننى سنینگ¹⁵ قبوغینکدا¹⁶
 قوتغیل¹⁷ کیشی لار کلیب اسراماق غه قولغای لار اجمادا سن اسراماق غه¹⁸ الغیل نیدی
 زعم انداغ قیلدی کیشی لار بیغیل کلدی لار اسراماق غه الور بولدی لار صاخور
 ایدی اوغلان منینگ قبوغومدا ترور منکا حقراق ترور من الورمن نیدی¹⁹ صالحنى
 الدی²⁰ اسرادی اون ایکی یاشادی²¹ کورکلاندى کیم ایرسه²² اینینگ کورکینکا
 بناس بولدی ایمیش لار کیم ایرسه صالح پیغبرنى محمد رسول اللهنى²³ کورسا ننوماغای
 ایردی لار صالح اناسى نینگ قوبلارین سقلار²⁴ ایردی مکه معاویه بن بکر اوج
 منینگ²⁵ ایر برلا کیلدى حجازنى انکیردی²⁶ بارینداسی صالح معاویهنى کورکالی
 جیغدی ایزماس²⁷ بولدی لار صالح نیکما برین²⁸ ایلکین تونوب بر*سینکار تاشلار²⁹
 ایردی لار³⁰ اولاردین³¹ بیر قچ اط لیغ لار³² کلیب *بولارنى توتغوناك بولدی لار ایرسا³³
 صالح بر قتیغ اون قیلدی جبرائیل ومیکائیل واسرافیل³⁴ وعزرائیل بر³⁵ اون قیلدی لار
 قبوغ لاری نوشوب اولدی لار ملک کا خبر قیلدی لار³⁶ اطلانیب کلدی عجایبنى
 کوردی ایرسا بر آط موندوردی بر طون کزدوردی³⁷ بشینداق التون ناجینى صالح غه
 بیردی عالم اجمیندا اینک ایلک³⁸ اوز تونین کزدورکان³⁹ حننغ بن عمر ایردی

- 1) K قیده 2) A صاخور K 3) A سوزلارین 4) A; L оп. 5) A اینانز
 6) A منیم 7) K барدی لار 8) A приб. انکا 9) K приб. بو 10) A منیم
 11) A, L оп. 12) K приб. اوز 13) A اردیم 14) A اوزکالار 15) Рукк. منینگ; A, A' и K приб. سرایم 16) L قبوغیندا др.
 17) Такъ L! A قوبغیل. Моя поправка основана на дальнѣйшемъ содержаніи.
 18) A اسروغا 19) K и A' تیب 20) K الیب 21) K باشد 22) K کیبارسا
 23) K الله برلا 24) K и A سقلایور 25) K یوز 26) K اکرادی
 27) K ایزماس 28) Такъ A; L برنینک 29) A طرفقاسالور 30) K بولانی قوبماز بولدی ایرسا
 31) A اولاردین 32) A اط لیغ 33) K ایرسا K = L, только оп. ایرسا 34) Только A, другія оп. 35) A برابر 36) K A и A'
 37) K کینوردی 38) A и A' ایلکی K, приб. کیبارسا 39) A и A' بیرکان

جریکینکا فرمان نیکوردی ایرسا¹ کوندا صالحه سلامغه کلکانلار² فجان ملک یرغو
برینکا³ اولتورور بولسه⁴ صالحنی برکا الیب⁵ اولتورور ایردی⁶ برکون صالح ایف
قبوغیندا اولتورور ایردی⁷ *ملک کا سلامغه برغالی⁸ جبرائیل عه برکولوک⁹ بیکیست
صورتیجا¹⁰ صالحغه گلدی سلام قیلدی¹¹ صالح¹² نی¹³ ایردوکین بیلادی جبرائیل
ایدی ای صالح ایفکا کبرکیل صالح ایف کا کیردی جبرائیل عه پیغبرلیق نیکوردی ایردی
بارغیل ملک کا ایغیل ابسون الله بر نورور صالح اینیک بلافجی نورور صالحه ایردی
بوخنالار¹⁴ نونین قوزغیل¹⁵ قوزدی¹⁶ برکلیم تون کزدی¹⁷ اولکیجا¹⁸ صالح پیغبر اول
کلیم تون اجینده ایردی ملک کا کلیب ایردی ای کافر ایغیل لا اله الا الله وانی
صالح رسول الله ملک ایردی ای صالح من سنکا قیلغان اذکولونک¹⁹ یئونی²⁰ بومو
نورور صالح جواب ایامن²¹ تیس جبرائیل اونامادی *قوب ایلدین²² جیغیل تیدی صالح
اول ایلدین جیغدی قرع تاغینکا²³ باردی ییتی یغاجلیق بر ایردی صالح اندا
فریشته لاری کوردی ایدیلار ای صالح برکیجه موند ابر ایف قوبارغیل جبرائیل نفی
اذین فریشته لار صالحه یاری یردی لار بر ایف قوباردی لار اوزونی اوج یوز قری اینی
قرق قری ایف اونکیندا²⁴ اجوق یرلارین ایشوردی²⁵ ساغیندا سولیندا²⁶ یغام لار
نیکدی لار کوکی کموشدین بوذی التوندین بوداقلاری²⁷ کموشدین بر قندیل قیلدی
اینیک بروقلوقی *ای نینک بروقلوقیندین²⁸ غلبه قیلور ایردی باربنداسی کون اول
قوم کلیب ایفنی کوردیلار تانکلاشتی لار کوندوز اول قوم نی ایسانغه اوندایور²⁹
ایردی تونلا³⁰ بو ایفکا کلور ایردی اول ایلدا اوج یوز کیشی دین ارنوق مسلمان
بولمادی لار صالح ایردی اینی یا³¹ من بولاردین امید³² کیسدم جبرائیل گلدی ایردی
ای صالح بولار اوج یوز ییل بولدی³³ کافرلیق دا ترورلار بو بر³⁴ قج کوندا کونما کای لار
صالح ایردی ای قوم منینک کیشی کا برغوا ایشم *بار تیب³⁵ جیغدی قرع تاغینغا باردی
اندا محراب قیلدی³⁶ عبادت غه مشغول بولدی بشین سجده کا اوردی مولی تعالی

- 1) К А оп. 2) А килонк 3) К یرغوға А یرغوға 4) А олтурса
5) А оп. 6) Такъ К и А; L олтурор ایردی 7) олтурорда 8) А оп.
9) К козлук А козлук 10) А и А' приб. 11) А приб. 12) К и А приб. 13) А ким 14) К хтарлар А' бочар 15) А (?) 16) А 17) К 18) К 19) К 20) К 21) А 22) А оп. 23) А 24) А 25) К 26) А 27) А 28) А оп. К 29) — 30) К приб. 31) К 32) А 33) А оп. 34) А оп. 35) А 36) А
ای بارغدا یا

اوذقودا^(۱) کیشدی^(۲) فرق ییل اوذیدی^(۳) اول مسلمانلاردا^(۴) اوج یوز کیشی اولدی لار^(۵)
 قابو بری اولسا انینک آتین^(۶) بو ایشیککا^(۷) ینور^(۸) ابردی لار^(۹) برکون صالح پیغمبر
 کلیمش دا مسلمانلیق اوزا بارغانیز^(۱۰) بیلسون^(۱۱) بر یوز بندا لا اله الا الله نیکوچی^(۱۲)
 فاللادی^(۱۳) صالح اوذقودین^(۱۴) اویغانندی ابرسا قومغنی اولیش کوردی فرق ییل
 اوذقودا ابردی * تورت ییل شود بوذونی اراسیندا ابردی صالح اول قبیله دین ابردی^(۱۵)
 مولی تعالی قابو^(۱۶) قومغه پیغامبر اینسا^(۱۷) اولاردین اوق^(۱۸) اینور^(۱۹) ابردی الا لوط
 پیغمبر^(۲۰) غریب ابردی قومی اراسیندا صالح اولارنی ایمانغه اوندادی عذاب دین
 قورقوندی^(۲۱) اوجام غه^(۲۲) امید بردی اذکولک برلا اوکوت ییردی ابرکلیک برلا
 سوزلادی قبول قبلادی لار صالحنی اوناماس بولدی لار^(۲۳) قومغ لاری کنکاشتی لار صالحنی
 اوزومیز دین امیدسز قیلالینک نیدی لار بو بزدین اولوغراق ترور لار^(۲۴) حسب ونسب
 اچیندا مونی اولتورسا بولماز^(۲۵) ایدیلار برنارسا قولالینک^(۲۶) اول ایشنی قیلوماسا^(۲۷)
 اوفتانای بزدین کینکای نیدی لار ای صالح سن بزکا نه تیورسن^(۲۸) صالح ایدی ایندی
 عزوجل برلیکینکا بوتونک برانغان * اول ترور^(۲۹) نعمت^(۳۰) بیرکان اول ترور عاد بوذونی
 بوتما دی نه^(۳۱) بلالار نیکدی^(۳۲) هود قومی ایمان کلنورمادی نه بلالار بردی^(۳۳) ایدیلار
 ای صالح بزنی آنالاریمیز تبونغان تنکریلاریمیز دین^(۳۴) بیغیب اذین تنکری دین مو
 قورقوتورسن سوزونک کونی ابرسا^(۳۵) بزکا بر برهان کورکوزکیل^(۳۶) صالح ایدی نی
 نبلا یورسز ایدیلار بز عیدیمیزکا جیقالینک سن اوز^(۳۷) تنکرینک دین قولغیل بز اوز
 تنکری میزدین قولالینک^(۳۸) قابوسی ترکراک برور ابرمیش کورالینک^(۳۹) نیدی لار
 بارینداسی^(۴۰) قومغ جیقدی لار صالح * ما باردی^(۴۱) اولارننک قنیندا بر اوت سیز^(۴۲) * قوروغ

- مسلمان A 4) اوبیدی A اوذوندی K 3) بردی A 2) اوبغو A 1)
 آتینی K 6) A' то же, مسلمان لبق اوزا باردی لار. и приб. اولدی A 5) بولغان
 نی نه. K 10) ابردی A 9) ینور K 8) توفراقغه A' توبراقینکا A ایفکا K 7)
 براکو. A' و K 12) نیب. A' و A' 11) نی. A 13) L 15) A 14) A' 16) A' 17) A 18) A 19) A 20) A 21) A 22) A 23) A 24) K 25) A 26) A 27) K 28) A 29) A 30) K 31) A 32) A 33) A 34) A 35) A 36) A 37) A 38) A 39) A 40) A 41) A 42) A 43) A 44) A 45) A 46) A 47) A 48) A 49) A 50) A 51) A 52) A 53) A 54) A 55) A 56) A 57) A 58) A 59) A 60) A 61) A 62) A 63) A 64) A 65) A 66) A 67) A 68) A 69) A 70) A 71) A 72) A 73) A 74) A 75) A 76) A 77) A 78) A 79) A 80) A 81) A 82) A 83) A 84) A 85) A 86) A 87) A 88) A 89) A 90) A 91) A 92) A 93) A 94) A 95) A 96) A 97) A 98) A 99) A 100) A 101) A 102) A 103) A 104) A 105) A 106) A 107) A 108) A 109) A 110) A 111) A 112) A 113) A 114) A 115) A 116) A 117) A 118) A 119) A 120) A 121) A 122) A 123) A 124) A 125) A 126) A 127) A 128) A 129) A 130) A 131) A 132) A 133) A 134) A 135) A 136) A 137) A 138) A 139) A 140) A 141) A 142) A 143) A 144) A 145) A 146) A 147) A 148) A 149) A 150) A 151) A 152) A 153) A 154) A 155) A 156) A 157) A 158) A 159) A 160) A 161) A 162) A 163) A 164) A 165) A 166) A 167) A 168) A 169) A 170) A 171) A 172) A 173) A 174) A 175) A 176) A 177) A 178) A 179) A 180) A 181) A 182) A 183) A 184) A 185) A 186) A 187) A 188) A 189) A 190) A 191) A 192) A 193) A 194) A 195) A 196) A 197) A 198) A 199) A 200) A 201) A 202) A 203) A 204) A 205) A 206) A 207) A 208) A 209) A 210) A 211) A 212) A 213) A 214) A 215) A 216) A 217) A 218) A 219) A 220) A 221) A 222) A 223) A 224) A 225) A 226) A 227) A 228) A 229) A 230) A 231) A 232) A 233) A 234) A 235) A 236) A 237) A 238) A 239) A 240) A 241) A 242) A 243) A 244) A 245) A 246) A 247) A 248) A 249) A 250) A 251) A 252) A 253) A 254) A 255) A 256) A 257) A 258) A 259) A 260) A 261) A 262) A 263) A 264) A 265) A 266) A 267) A 268) A 269) A 270) A 271) A 272) A 273) A 274) A 275) A 276) A 277) A 278) A 279) A 280) A 281) A 282) A 283) A 284) A 285) A 286) A 287) A 288) A 289) A 290) A 291) A 292) A 293) A 294) A 295) A 296) A 297) A 298) A 299) A 300) A 301) A 302) A 303) A 304) A 305) A 306) A 307) A 308) A 309) A 310) A 311) A 312) A 313) A 314) A 315) A 316) A 317) A 318) A 319) A 320) A 321) A 322) A 323) A 324) A 325) A 326) A 327) A 328) A 329) A 330) A 331) A 332) A 333) A 334) A 335) A 336) A 337) A 338) A 339) A 340) A 341) A 342) A 343) A 344) A 345) A 346) A 347) A 348) A 349) A 350) A 351) A 352) A 353) A 354) A 355) A 356) A 357) A 358) A 359) A 360) A 361) A 362) A 363) A 364) A 365) A 366) A 367) A 368) A 369) A 370) A 371) A 372) A 373) A 374) A 375) A 376) A 377) A 378) A 379) A 380) A 381) A 382) A 383) A 384) A 385) A 386) A 387) A 388) A 389) A 390) A 391) A 392) A 393) A 394) A 395) A 396) A 397) A 398) A 399) A 400) A 401) A 402) A 403) A 404) A 405) A 406) A 407) A 408) A 409) A 410) A 411) A 412) A 413) A 414) A 415) A 416) A 417) A 418) A 419) A 420) A 421) A 422) A 423) A 424) A 425) A 426) A 427) A 428) A 429) A 430) A 431) A 432) A 433) A 434) A 435) A 436) A 437) A 438) A 439) A 440) A 441) A 442) A 443) A 444) A 445) A 446) A 447) A 448) A 449) A 450) A 451) A 452) A 453) A 454) A 455) A 456) A 457) A 458) A 459) A 460) A 461) A 462) A 463) A 464) A 465) A 466) A 467) A 468) A 469) A 470) A 471) A 472) A 473) A 474) A 475) A 476) A 477) A 478) A 479) A 480) A 481) A 482) A 483) A 484) A 485) A 486) A 487) A 488) A 489) A 490) A 491) A 492) A 493) A 494) A 495) A 496) A 497) A 498) A 499) A 500) A 501) A 502) A 503) A 504) A 505) A 506) A 507) A 508) A 509) A 510) A 511) A 512) A 513) A 514) A 515) A 516) A 517) A 518) A 519) A 520) A 521) A 522) A 523) A 524) A 525) A 526) A 527) A 528) A 529) A 530) A 531) A 532) A 533) A 534) A 535) A 536) A 537) A 538) A 539) A 540) A 541) A 542) A 543) A 544) A 545) A 546) A 547) A 548) A 549) A 550) A 551) A 552) A 553) A 554) A 555) A 556) A 557) A 558) A 559) A 560) A 561) A 562) A 563) A 564) A 565) A 566) A 567) A 568) A 569) A 570) A 571) A 572) A 573) A 574) A 575) A 576) A 577) A 578) A 579) A 580) A 581) A 582) A 583) A 584) A 585) A 586) A 587) A 588) A 589) A 590) A 591) A 592) A 593) A 594) A 595) A 596) A 597) A 598) A 599) A 600) A 601) A 602) A 603) A 604) A 605) A 606) A 607) A 608) A 609) A 610) A 611) A 612) A 613) A 614) A 615) A 616) A 617) A 618) A 619) A 620) A 621) A 622) A 623) A 624) A 625) A 626) A 627) A 628) A 629) A 630) A 631) A 632) A 633) A 634) A 635) A 636) A 637) A 638) A 639) A 640) A 641) A 642) A 643) A 644) A 645) A 646) A 647) A 648) A 649) A 650) A 651) A 652) A 653) A 654) A 655) A 656) A 657) A 658) A 659) A 660) A 661) A 662) A 663) A 664) A 665) A 666) A 667) A 668) A 669) A 670) A 671) A 672) A 673) A 674) A 675) A 676) A 677) A 678) A 679) A 680) A 681) A 682) A 683) A 684) A 685) A 686) A 687) A 688) A 689) A 690) A 691) A 692) A 693) A 694) A 695) A 696) A 697) A 698) A 699) A 700) A 701) A 702) A 703) A 704) A 705) A 706) A 707) A 708) A 709) A 710) A 711) A 712) A 713) A 714) A 715) A 716) A 717) A 718) A 719) A 720) A 721) A 722) A 723) A 724) A 725) A 726) A 727) A 728) A 729) A 730) A 731) A 732) A 733) A 734) A 735) A 736) A 737) A 738) A 739) A 740) A 741) A 742) A 743) A 744) A 745) A 746) A 747) A 748) A 749) A 750) A 751) A 752) A 753) A 754) A 755) A 756) A 757) A 758) A 759) A 760) A 761) A 762) A 763) A 764) A 765) A 766) A 767) A 768) A 769) A 770) A 771) A 772) A 773) A 774) A 775) A 776) A 777) A 778) A 779) A 780) A 781) A 782) A 783) A 784) A 785) A 786) A 787) A 788) A 789) A 790) A 791) A 792) A 793) A 794) A 795) A 796) A 797) A 798) A 799) A 800) A 801) A 802) A 803) A 804) A 805) A 806) A 807) A 808) A 809) A 810) A 811) A 812) A 813) A 814) A 815) A 816) A 817) A 818) A 819) A 820) A 821) A 822) A 823) A 824) A 825) A 826) A 827) A 828) A 829) A 830) A 831) A 832) A 833) A 834) A 835) A 836) A 837) A 838) A 839) A 840) A 841) A 842) A 843) A 844) A 845) A 846) A 847) A 848) A 849) A 850) A 851) A 852) A 853) A 854) A 855) A 856) A 857) A 858) A 859) A 860) A 861) A 862) A 863) A 864) A 865) A 866) A 867) A 868) A 869) A 870) A 871) A 872) A 873) A 874) A 875) A 876) A 877) A 878) A 879) A 880) A 881) A 882) A 883) A 884) A 885) A 886) A 887) A 888) A 889) A 890) A 891) A 892) A 893) A 894) A 895) A 896) A 897) A 898) A 899) A 900) A 901) A 902) A 903) A 904) A 905) A 906) A 907) A 908) A 909) A 910) A 911) A 912) A 913) A 914) A 915) A 916) A 917) A 918) A 919) A 920) A 921) A 922) A 923) A 924) A 925) A 926) A 927) A 928) A 929) A 930) A 931) A 932) A 933) A 934) A 935) A 936) A 937) A 938) A 939) A 940) A 941) A 942) A 943) A 944) A 945) A 946) A 947) A 948) A 949) A 950) A 951) A 952) A 953) A 954) A 955) A 956) A 957) A 958) A 959) A 960) A 961) A 962) A 963) A 964) A 965) A 966) A 967) A 968) A 969) A 970) A 971) A 972) A 973) A 974) A 975) A 976) A 977) A 978) A 979) A 980) A 981) A 982) A 983) A 984) A 985) A 986) A 987) A 988) A 989) A 990) A 991) A 992) A 993) A 994) A 995) A 996) A 997) A 998) A 999) A 1000) A 1001) A 1002) A 1003) A 1004) A 1005) A 1006) A 1007) A 1008) A 1009) A 1010) A 1011) A 1012) A 1013) A 1014) A 1015) A 1016) A 1017) A 1018) A 1019) A 1020) A 1021) A 1022) A 1023) A 1024) A 1025) A 1026) A 1027) A 1028) A 1029) A 1030) A 1031) A 1032) A 1033) A 1034) A 1035) A 1036) A 1037) A 1038) A 1039) A 1040) A 1041) A 1042) A 1043) A 1044) A 1045) A 1046) A 1047) A 1048) A 1049) A 1050) A 1051) A 1052) A 1053) A 1054) A 1055) A 1056) A 1057) A 1058) A 1059) A 1060) A 1061) A 1062) A 1063) A 1064) A 1065) A 1066) A 1067) A 1068) A 1069) A 1070) A 1071) A 1072) A 1073) A 1074) A 1075) A 1076) A 1077) A 1078) A 1079) A 1080) A 1081) A 1082) A 1083) A 1084) A 1085) A 1086) A 1087) A 1088) A 1089) A 1090) A 1091) A 1092) A 1093) A 1094) A 1095) A 1096) A 1097) A 1098) A 1099) A 1100) A 1101) A 1102) A 1103) A 1104) A 1105) A 1106) A 1107) A 1108) A 1109) A 1110) A 1111) A 1112) A 1113) A 1114) A 1115) A 1116) A 1117) A 1118) A 1119) A 1120) A 1121) A 1122) A 1123) A 1124) A 1125) A 1126) A 1127) A 1128) A 1129) A 1130) A 1131) A 1132) A 1133) A 1134) A 1135) A 1136) A 1137) A 1138) A 1139) A 1140) A 1141) A 1142) A 1143) A 1144) A 1145) A 1146) A 1147) A 1148) A 1149) A 1150) A 1151) A 1152) A 1153) A 1154) A 1155) A 1156) A 1157) A 1158) A 1159) A 1160) A 1161) A 1162) A 1163) A 1164) A 1165) A 1166) A 1167) A 1168) A 1169) A 1170) A 1171) A 1172) A 1173) A 1174) A 1175) A 1176) A 1177) A 1178) A 1179) A 1180) A 1181) A 1182) A 1183) A 1184) A 1185) A 1186) A 1187) A 1188) A 1189) A 1190) A 1191) A 1192) A 1193) A 1194) A 1195) A 1196) A 1197) A 1198) A 1199) A 1200) A 1201) A 1202) A 1203) A 1204) A 1205) A 1206) A 1207) A 1208) A 1209) A 1210) A 1211) A 1212) A 1213) A 1214) A 1215) A 1216) A 1217) A 1218) A 1219) A 1220) A 1221) A 1222) A 1223) A 1224) A 1225) A 1226) A 1227) A 1228) A 1229) A 1230) A 1231) A 1232) A 1233) A 1234) A 1235) A 1236) A 1237) A 1238) A 1239) A 1240) A 1241) A 1242) A 1243) A 1244) A 1245) A 1246) A 1247) A 1248) A 1249) A 1250) A 1251) A 1252) A 1253) A 1254) A 1255) A 1256) A 1257) A 1258) A 1259) A 1260) A 1261) A 1262) A 1263) A 1264) A 1265) A 1266) A 1267) A 1268) A 1269) A 1270) A 1271) A 1272) A 1273) A 1274) A 1275) A 1276) A 1277) A 1278) A 1279) A 1280) A 1281) A 1282) A 1283) A 1284) A 1285) A 1286) A 1287) A 1288) A 1289) A 1290) A 1291) A 1292) A 1293) A 1294) A 1295) A 1296) A 1297) A 1298) A 1299) A 1300) A 1301) A 1302) A 1303) A 1304) A 1305) A 1306) A 1307) A 1308) A 1309) A 1310) A 1311) A 1312) A 1313) A 1314) A 1315) A 1316) A 1317) A 1318) A 1319) A 1320) A 1321) A 1322) A 1323) A 1324) A 1325) A 1326) A 1327) A 1328) A 1329) A 1330) A 1331) A 1332) A 1333) A 1334) A 1335) A 1336) A 1337) A 1338) A 1339) A 1340) A 1341) A 1342) A 1343) A 1344) A 1345) A 1346) A 1347) A 1348) A 1349) A 1350) A 1351) A 1352) A 1353) A 1354) A 1355) A 1356) A 1357) A 1358) A 1359) A 1360) A 1361) A 1362) A 1363) A 1364) A 1365) A 1366) A 1367) A 1368) A 1369) A 1370) A 1371) A 1372) A 1373) A 1374) A 1375) A 1376) A 1377) A 1378) A 1379) A 1380) A 1381) A 1382) A 1383) A 1384) A 1385) A 1386) A 1387) A 1388) A 1389) A 1390) A 1391) A 1392) A 1393) A 1394) A 1395) A 1396) A 1397) A 1398) A 1399) A 1400) A 1401) A 1402) A 1403) A 1404) A 1405) A 1406) A 1407) A 1408) A 1409) A 1410) A 1411) A 1412) A 1413) A 1414) A 1415) A 1416) A 1417) A 1418) A 1419) A 1420) A 1421) A 1422) A 1423) A 1424) A 1425) A 1426) A 1427) A 1428) A 1429) A 1430) A 1431) A 1432) A 1433) A 1434) A 1435) A 1436) A 1437) A 1438) A 1439) A 1440) A 1441) A 1442) A 1443) A 1444) A 1445) A 1446) A 1447) A 1448) A 1449) A 1450) A 1451) A 1452) A 1453) A 1454) A 1455) A 1456) A 1457) A 1458) A 1459) A 1460) A 1461) A 1462) A 1463) A 1464) A 1465) A 1466) A 1467) A 1468) A 1469) A 1470) A 1471) A 1472) A 1473) A 1474) A 1475) A 1476) A 1477) A 1478) A 1479) A 1480) A 1481) A 1482) A 1483) A 1484) A 1485) A 1486) A 1487) A 1488) A 1489) A 1490) A 1491) A 1492) A 1493) A 1494) A 1495) A 1496) A 1497) A 1498) A 1499) A 1500) A 1501) A 1502) A 1503) A 1504) A 1505) A 1506) A 1507) A 1508) A 1509) A 1510) A 1511) A 1512) A 1513) A 1514) A 1515) A 1516) A 1517) A 1518) A 1519) A 1520) A 1521) A 1522) A 1523) A 1524) A 1525) A 1526) A 1527) A 1528) A 1529) A 1530) A 1531) A 1532) A 1533) A 1534) A 1535) A 1536) A 1537) A 1538) A 1539) A 1540) A 1541) A 1542) A 1543) A 1544) A 1545) A 1546) A 1547) A 1548) A 1549) A 1550) A 1551) A 1552) A 1553) A 1554) A 1555) A 1556) A 1557) A 1558) A 1559) A 1560) A 1561) A 1562) A 1563) A 1564) A 1565) A 1566) A 1567) A 1568) A 1569) A 1570) A 1571) A 1572) A 1573) A 1574) A 1575) A 1576) A 1577) A 1578) A 1579) A 1580) A 1581) A 1582) A 1583) A 1584) A 1585) A 1586) A 1587) A 1588) A 1589) A 1590) A 1591) A 1592) A 1593) A 1594) A 1595) A 1596) A 1597) A 1598) A 1599) A 1600) A 1601) A 1602) A 1603) A 1604) A 1605) A 1606) A 1607) A 1608) A 1609) A 1610) A 1611) A 1612) A 1613) A 1614) A 1615) A 1616) A 1617) A 1618) A 1619) A 1620) A 1621) A 1622) A 1623) A 1624) A 1625) A 1626) A 1627) A 1628) A 1629) A 1630) A 1631) A 1632) A 1633) A 1634) A 1635) A 1636) A 1637) A 1638) A 1639) A 1640) A 1641) A 1642) A 1643) A 1644) A 1645) A 1646) A 1647) A 1648) A 1649) A 1650) A 1651) A 1652) A 1653) A 1654) A 1655) A 1656) A 1657) A 1658) A 1659) A 1660) A 1661) A 1662) A 1663) A 1664) A 1665) A 1666) A 1667) A 1668) A 1669) A 1670) A 1671) A 1672) A 1673) A 1674) A 1675) A 1676) A 1677) A 1678) A 1679) A 1680) A 1681) A 1682) A 1683) A 1684) A 1685) A 1686) A 1687) A 1688) A 1689) A 1690) A 1691) A 1692) A 1693) A 1694) A 1695) A 1696) A 1697) A 1698) A 1699) A 1700) A 1701) A 1702) A 1703) A 1704) A 1705) A 1706) A 1707) A 1708) A 1709) A 1710) A 1711) A 1712) A 1713) A 1714) A 1715) A 1716) A 1717) A 1718) A 1719) A 1720) A 1721) A 1722) A 1723) A 1724) A 1725) A 1726) A 1727) A 1728) A 1729) A 1730) A 1731) A 1732) A 1733) A 1734) A 1735) A 1736) A 1737) A 1738) A 1739) A 1740) A 1741) A 1742) A 1743) A 1744) A 1745) A

ايجار ايردى لارسف ينه اورنونغه¹ اينار² ايردى اولار تغانى سغيب كوبلار³ تولتوروب⁴ مينك بىنى⁵ بوز ايفلوك كيشى ايجيب قوموغينا بتار ايردى اما قويلارى يىلقى قرالارى بو تفادين قورقوب اوركار ايردى لار اونلاماس ايردى لار بولار بو تغانى نيلاماس بولدىلار ايدىلار بوز بو تغانى اولتورما كىنجا موندىن قورتولاس بزروابت دا كلور صالح پيغبرعه ايبىش ايردى سزلاردا⁶ بر قىزىل يوزلوك ساريغ سچليغ جقىر⁷ كوزلوك كيم ايرسا بو تغانى اولتوركلى نيب اول كيشى لار بو⁸ صفت ليغ اوغلان توغسا اتاسى اتاسى غه بيلدورمادىن اول اوغلاننى اولتوردى لار⁹ توقوز اوغلان توغدى قوموغي اولتوردى لار اول * اوغلانلار اتالارى¹⁰ صالح پيغبرنى * اولتوركلى اوغرادى لار¹¹ قوله تعالى وكان في المدينة تسعة رهط يفسدون في الارض ولا يصلحون بنا بر اوغلان توغدى صالح ايفان صفت ليغ¹² اما اولوغلارى نينك اوغلى ايردى قوموغلارى ييغلب انى اولتوركالى¹³ كلدى لار اتاسى ايدى¹⁴ بو سوز بلغان ترور صالح سزنى فسوس¹⁵ توتار نيدى سوزلارى اوتىدادى اندا كىزىن اوغلان¹⁶ اولتورماك قالدى اول اوغل غه قزار¹⁷ اتادى لار اتاسى نينك اتى سالف ايردى يىكرمى باشادى ايرسا صالح ايدى ادم اوغلان لار ايندا موندىن شومراق كيم ايرسا يوق نيدى قوله تعالى اذ انبعث اشقيها روايت دا كلبيش اول تقوز كيشى بوزجى¹⁸ ايردى لار¹⁹ اولوغلارى قزار بن سالف و مسطح²⁰ بن دهر ايردى ايبىش لار اولار نينك²¹ ابكى اريغ سىز²² نبش لارى بار²³ ايردى برى عبيره اتليغ برى صدوق اتليغ عبيره قورتقا ايردى اما ابكى²⁴ كوركلوك قىزلارى²⁵ بار ايردى بنا ابكى ار²⁶ ايردى بغوز²⁷ برى مصدغ²⁸ اتليغ برى قزار بن سالف اول ابكى خاتون نى²⁹ بولار سفار ايردى لار كىجا اولار غه كلدى لار طعام³⁰ تىلادى لار صدوق ايدى بو كون³¹ كزىكى³² تغانينك ترور³³

- تولتوروب K 4) سوتى برلا كوزلار A 3) اينار A 2) اورنينكا A اورنيغه K 1)
 اول K 8) چاغور A' 7) سزلاردىن K 6) بىنى K 5) تولتورور A
 اوغلانلارى 10) Такъ A и A', L تولتورور ايردى A اولتورور ايردى لار K 9)
 صفت ليق K 12) اولتورماككا قصد قبلدى لار A 11) اوغلان اتالارى K
 اوغلان لار A 16) فسوس غا A 15) اينى A 14) اولتورماككا A 13)
 مطيح K 20) ايرمىش لار K 19) بوزجى لار A 18) قدار A' قزار A غزار K 17) Sic
 L op. 23) (!) اريغ A и K; L 22) Такъ K, L 21) اورلار A 20) sic) وحرر A
 بار A 27) A 26) A приб. 25) A 24) K 23) ابكى سى نينك K 22) ... سى بار
 ش A 30) خاتون لارنى A 29) مصدغ A 28) بوز بول ليغ A' بغوزلارى
 ترور K 33) كزىكى A 32) سف تيفا A 31) K приб. 30) K приб.

سغومبز يوق آش ايتماككا نيدى عبيره ابدى بزىنك كوچوميز ينسا بوتفانى اولتوركللى
ايردوك بزىنك اراميزدا اير يوق اير بولسا¹⁾ بوتفانى اولتوركللى لار ايردى قذار بن
سالف ابدى من اول تفانى اولتورسام نى بيركللى سز²⁾ صدوق ابدى من اوزومنى
سنا بركللى من تيب يوزىنى اجا بيردى بىلاق كوركلوك ايردى قذار عاشق بولدى بنه
عبيره³⁾ مصدغه ابدى من بو قىزلار بىدا برىن⁴⁾ سنا بركللى من نيدى خر كلتوردىلار
بو ايكاكوكا بيردى لار⁵⁾ ايسروندى لار⁶⁾ قولداش لار⁷⁾ سلام لار⁸⁾ الدى لار تفانىنك كلور
بولىندا بوسوب اولتوردى لار نفا كلدى ايرسا قذار اوتروا جىقدى قىليچ برلا بىجوكن⁹⁾
جابدى * نفا بومالانوا نوشدى¹⁰⁾ مصم بىشنى اوق برلا اونكورا¹¹⁾ اندى نفا يىقىلدى
قذار بن سالف تفانى اولتوردى¹²⁾ تور سينكاردين خلاق¹³⁾ بىقىلدى لار ايتىنى پاره
پاره قىليب اولاشدى لار¹⁴⁾ قوله تعالى فكذبوه فقروها بنا قذار بن سالف بونه سىنى *
اولتوركللى اوغرادى¹⁵⁾ ايرسا بونه سى ناغ سينكار¹⁶⁾ اوغرادى اوج بولى¹⁷⁾ قتيغ¹⁸⁾ اون
قىلدى اول اناسى جىقغان ناغغه بنا كيردى صالح پىغمبرعه * توتون كوروب كلدى¹⁹⁾
اول كىشى لارنى²⁰⁾ كوروب بونه²¹⁾ قانى نبو²²⁾ سوردى ايرسا اوج بولى اون قىليب
باردى نيدى لار صالح ابدى اوج بولى اون قىلغانى²³⁾ اوج علامت²⁴⁾ بىلكوسى
نورور اوج كوندا عذاب كلور²⁵⁾ ابدى لار اول عذاب نشانى نا نورور ابدى اول فى²⁶⁾
كون بوزلارينكىز سارغارغاى²⁷⁾ ايكىنجى²⁸⁾ كوندا²⁹⁾ قىزارغاى اوجوچى³⁰⁾ كون
قزارغاى * يكشنبه كون³¹⁾ عذاب بىلكاى قجان صالح انداغ نيدى ايرسا نفا³²⁾
اولتوركانلار³³⁾ ابدى لار تفانى كندو³⁴⁾ اولتوردومىز³⁵⁾ صالح نى ما اولتورالينك³⁶⁾ بزكا
عذاب تىكماس دىن³⁷⁾ بورون³⁸⁾ سوزى كونى بولسا * بزدىن بورون اولبش بولغاى
يلغان بولسا³⁹⁾ اول اولكاي بزقالغاى ميز تيب اول كىجا صالح نى بسبب اولتورماككا

- | | | |
|---|---------------------------------|----------------------|
| 1) A приб. لار, A' приб. ايردى | 2) A سن ... | 3) Такъ K и A; L оп. |
| 4) K и A' برىسبن | 5) A и A' приб. چقى لار | 6) A оп. |
| 7) A приб. حاصل | 8) Такъ K; L (sic!) صلاح لار | 9) K بوجوكن |
| 10) A' اننك برلا | 11) A اونكورا | 12) A اولدوردى |
| 13) A انىنك برلا — بومالانوا, A вм. تونوشنى | 14) A и A' приб. بشوروب بىدىلار | 15) A اولتورماككا |
| 16) A | 17) A قورلا | 18) A قتى |
| 19) A كىب | 20) A и A' ايشلارنى | 21) A بونه سى |
| 22) A تيب | 23) A كىلكاى | 24) A оп. |
| 25) K | 26) A' ايليك | 27) A سارغارغاى |
| 28) A ايكىنجى | 29) K и A كون | 30) A اوجوچى |
| 31) Такъ всё, кроме L (оп.) | 32) K تفانى | 33) A اولدوركانلار |
| 34) A оп. | 35) A اولدوردوك | 36) A اولدورالينك |
| 37) KA تىكمازدىن | 38) K آشوو | 39) A оп. |

اوغرا دیلار قوله تعالى قالوا تفاسوا بالله لنبيته واهله برديلار بر¹ تاش نوبيندا
بندلار² مولى برلغى³ برلا اول تاش بمرولدى⁴ قموغين هلاك قيلدى قوله تعالى
ومكروا مكرا ومكرنا مكرا وهم لا يشعرون قوله تعالى فانظر كيف كان عاقبة مكرهم انه
دمرناهم وقومهم اجمعين بنا بر روايت دا تونلا كليب صالح قموغيندين كيجار بولوب صالحنى
اولتوركالى اوغرا دى لار ايرسا ايدى عزوجل⁵ فريشته لارنى ايددى⁶ تاش برلا قموغينى
اورا⁷ هلاك قيلدى⁸ قوله تعالى وهم لا يشعرون يارينداسى اولار كلمادى⁹ ايرسا
ثود بوذونى كليب صالح غه ايدى لار بولارنى سن اولتوروب ترورسن تيب صالح غه
نبونديلار صالح كيشى لارى ما¹⁰ سلام اليك¹¹ اولار غه نبونديلار ايديلار صالح سزنى¹²
ايكنا دى سزكا¹³ عذاب وعدهسى بردى اوج كوندا اول عذاب سزكا كلماسا نى
فيلسانكيز كونكول¹⁴ سزينك¹⁵ تيدى لار* بو سوز برلا اولار ياندى لار¹⁶ قوله تعالى
وكان في المدينة تسعة رهط يفسدون في الارض ولا يصلحون قوله تعالى ثلثة ايام
ذلك وعد غير مكذوب يارينداسى قوبديلار قموغ لارى نينك بوزلارى سارغارميش
ييلدى لار كيم عذاب بتيليش¹⁷ صالحنى اولتورالينك تيب تيلايوا بشلادى لار صالح
اولاردين قاجدى بر ثقبيل¹⁸ آتليغ ابو الوهاب¹⁹ كنيك ليك²⁰ كيم ايرسانينك ايفينكا
كلدى* اول كافر ايركان²¹ صالحنى بشوردى نيجا تيلاديلار ايمادى²² صالح كيشى لارين
اورو بشلاديلار صالحنى بزكا كوركوزوا²³ بيرينك تيدى لار مبرع²⁴ بن هرم آتليغ
كيشى ايبو²⁵ بيردى ابو الوهاب ايفيندا ترور تيدى ابو الوهاب غه باريب سوردى لار
صالح سنينك ايفينكدا²⁶ بارموا تيدى لار بار تيدى وليكين سزكا بيرماس من²⁷ تيدى
اولار بنديلار* اوز ايشلارينكا²⁸ مشغول بولدى لار يارينداسى²⁹ بوزلارى فيزاردى
اوجونج³⁰ كون قراردى بكشبنه كون صالح غه ايمان كلتوركانلار ايفينكا كلدى اولار نينك

بمرولدى 4) K ياتتى لار 5) A ياتتى لار 6) K برلقى 7) A
1) K و A; L оп. 2) K نى ايددى 3) A оп. ايدتى 4) K فرمانى برلا 5) A
K, A و A' ставятъ это слово передъ قموغينى 6) A приб. لار فذلك 7) A
سزلاركا 8) A سزلارنى 9) A سلام لانيب 10) A تقى 11) A لار
12) K, A و A'; L оп. 13) K سزلارنينك 14) A оп. 15) K و A
كتليك 16) A ابوهان 17) A ابوهاب 18) K ثقل 19) A ثقل 20) A
بيرينك 21) K كوركوزكيل 22) A كوركوزو 23) K برمادى 24) A
25) K; L مبرع 26) A مبرع 27) K; L مبرع 28) K; L مبرع 29) K
بارينداسى 30) K; A часто пишетъ; كون 31) K اوزلارينكا 32) A
اوجونجى 33) A

برلا جیقدی لار فلسطین غه باردی لار اولارنینک بوزلاری¹⁾ بیسا قرارمیش کوردی لار
ایرسا بر انجاسی قوبتی لار اولارینکا کور قزدیلار کنلارین کیدی لار²⁾ کورلارینکا
کیددی لار اولتوردی لار مولی تعالی جبرائیل کا برلیغ تیکوردی تفا اولتورکان برکا کلب
برقتیغ اون قیلدی قومغ لارینینک یورا کلاری * یاریلیب اولدی لار³⁾ نموغ غه
اولانندی لار بالغور زربنه⁴⁾ اتلیغ قراش قالدی قجیب جیقدی ناشدای لارکا خبر
قیلدی⁵⁾ سف قولدی⁶⁾ بردی لار سف ایجدی⁷⁾ اول یردا اوق⁸⁾ نوشوب⁹⁾ اولدی صالح
اولاردین کونکول کیسیدی¹⁰⁾ * ایدی ایذیا¹¹⁾ منکا دستور برکیل براین عالم ایچیندا
بر اذکو¹²⁾ قل¹³⁾ نیلین¹⁴⁾ * کوسومدا کی مونکلاریمنی¹⁵⁾ انکا ایابن¹⁶⁾ برغیل نیب
یرلیغ بولدی صالح کیم ایرسا نیلایوا بوجهان نی کزدی¹⁷⁾ روزکاردا کیزین براکونی
بولدی نماز قیلیب¹⁸⁾ ترور انکا کلب سلام قیلدی ایدی نی بولدی بلغوزون تنکریغه
نبینورسن ایدی بو یردا بر اولوغ شهر بار ایردی آنینک خلقی قومغ خلق دین¹⁹⁾ ارغ
سزراق قتیغ کونکول لوک راک²⁰⁾ ایردی مولی تعالی بو شهرنی خلایقی برلا * بر قوذی²¹⁾
ایزدی²²⁾ مندین اذین تنکرینی برلاکان کیم ایرسا یوق ایردی منکا نجات بیردی
موندا مولی غه شکر قیلیب طاعت قبلورمن²³⁾ نیدی صالح اندین کیجیدی بر اولوغ
تاغ غه تیکدی براکونی کوردی نماز قبلور صالح سلام قیلدی خبرسوردی ایدی برانجا
خلق برلا کیمکا کیردوک²⁴⁾ بر²⁵⁾ تنکیز قراغیندا²⁶⁾ خلایق بار ایردی بفلاق²⁷⁾ بولسوز کافر²⁸⁾
مولی تعالی قومغینی غرق قیلدی من بلغوز قالدیم ایدی حق تعالی غه شکر قبلورمن
نیدی اندین کیجیدی بنا بر تنکیز قراغیندا²⁹⁾ شهرکا تیکدی خلقی³⁰⁾ قومغ کافر مکر
ایکی قرینداش لار ایردی لار مسلمان خرما³¹⁾ یورغا قیندین سلّه لار اوروب انی سنیب
بر انجانی اوز براغلارینکا³²⁾ خرج قیلیب قالغانینی³³⁾ درویش لارکا³⁴⁾ بیرور ایردی لار
صالح اولارغه³⁵⁾ تیکدی³⁶⁾ برقتیغ اون ایشیندی بونا ترور تبوسوردی ایدی لار بو
یردا برسان³⁷⁾ ییلان بار تنکیزدین جیغار اخشام اوغوریندا کیمنی بولسا بیور³⁸⁾ صالح

- 1) K, A ■ A' یوزلارین 2) Такъ всѣ! 3) A یاریلیدی 4) A رزبته
5) A приб. تقی 6) A приб. ایرسا 7) A ایچتی لار ■ приб. تقی 8) K اوک, A оп.
9) Такъ K ■ A; L ناشوب (?) 10) A приб. باریب 11) A оп. 12) A ایزکو
13) K قول 14) A تابین 15) A کونکولمدا کی نی 16) A ایتابین 17) K
باری خلایق دین 18) K قیلو 19) K کیندار بولدی A ■ A' کیزار بولدی
20) A; L оп. راک 21) A یرکا 22) A ایدی 23) K قبلینورمن 24) A оп.
A' بو 25) A قریغیندا 26) A' приб. یغوز 27) A приб. ایردی لار 28) A
بوغلارینکا A 31) L خورما 30) A; L 29) A خلقلاری 32) K, A ■ A' приб. قریغیندا
33) A قالغانین 34) A اولارقا 35) K سوردی 36) A' سزان
ایردی A приб. 37) A 38) A (!) ساناز

ابدى من انى اولتورسام بو خلايق منكانه بيركاي لار بو ايكي قرينداش اول شهر
 خلقىكا¹ ابدى لار براكو كليب² فونداغ سوزلايور³ ابدى لار انى اولتورسا ياريم
 مالميزنى انكا بركاميز نيدىلار صالح قوبدى ايكي ركت نماز قيلدى * تقى دعا
 قيلدى⁴ اول ييلان يارليب اولدى اولار⁵ ياريم مال لارين بردى لار⁶ كلنوروب
 صالح غه بردى⁷ صالح المادى اول ايكي قرينداش لارغه بيردى⁸ اولار⁹ اونامادى لار
 صالح اول مالنى اذالارينكا¹⁰ بردىلار¹¹ بشين سجده كا اوروب مولى غه شكر قيلدى
 سنكا نيونغان اوج كيشى نى¹² بولدوم نيدى مولى تعالى¹³ خطاب قيلدى يا صالح بر
 بوزيندا مينيك قل لاريم بار كيم جهان اولارينيك برلا¹⁴ اذاقين ترور مغاقل اييور¹⁵
 صالح بوذونيندا يتيش كيشى ايبان ليغ ايردى لار هود بوذونيندا ما¹⁶ انداغوق¹⁷
 فجان هود وصالح دنيا دين رحلت قيلدى لار ايرسا اولار ير بوزيندا ناريلدى لار بر
 انجاسى جابلق¹⁸ توشدىلار¹⁹ بر انجاسى جابلسا²⁰ توشدىلار²¹ بو جابلق²² و جابلسا
 ايكي شهر ترور برى مشرقدا برى مغربدا قموغ كافرلار²³ بو مؤمن لار اندا بولسا
 مولى تعالى اول كافرلارنى هلاك قيلغاي ايردى اولار بارس بن يافت بن نوم عه
 اوروغيندين ترورلار²⁴ او كوش راكى²⁵ ياجوج و ماجوج ترورلار قموغ توغلوغلار²⁶
 ترور²⁷ بو ايكي شهرينيك مينك دروازه سى بار تيكما دروازه دين بنا بر دروازه غه
 بر يغاچ ليق بر ايردى تيكما بر قموغدا نيكه كچه يتيش مينك آرساقچى باتور
 ايردى²⁸ نيريك بارينجا اولارغه اذين كذيك تيكماس²⁹ ايبش لار هود وصالحدا
 كيزدين بارى³⁰ ملك نلا شنى³¹ عربدا اينك ايلكى نو كال عالم نى توتقان نيرود

- 1) خلق لارينكا A خلقينغا K 2) K и A оп. 3) A и A' سوزلايو ترور 4) A оп.
 5) A приб. تقى 6) A оп. 7) K и A приб. لار 8) A باردى 9) K и A'
 10) A ايالارينكا K и A приб. بنا 11) K بردى 12) A оп. نى
 13) A приб. دين 14) K بر كاتيندا A بر كاتيندا 15) Рук. اينور
 16) A داقى 17) A انداغ اوق 18) K جابلقا A جابلقا 19) A جابلقاغه A' جابلقا K
 20) A جابلساغا 21) K оп. 22) A جابلقا A' جابلقا 23) K كافرلارنى 24) K
 25) A' طامولقار 26) K оп. 27) A — нѣскольکو иначе, а
 *مکرهود قومی وصالح قومی مسلمان ترور کیم اندا باریب ترورلار بو جابلقا
 و جابلسا ايكي شهر ترور تيكما بر شهردا مينك دروازه سى بار بر دروازه سى دين بر
 *مکرهود قومی A' нѣскольکو ближе къ L, а именно: دروازه غا اذين كذيك تيكماس
 صالح قومی جابلقا و جابلسا ايكي شهر ايردى تيكما بر شهردا منك قموغى بار تيكما ينه
 بر قموغينكا بر يغاچليق بر بار ايردى تيكما بر قموغدا بر كجادا التيش منك ايرساقچى
 باتور ايردى تقى تريكى بارينجا اولارغه اذين كيزاك تيكماس ايرميش
 28) A لار 29) A приб. لار 30) A كيزدين بارى 31) A ملك نلا شنى

بن كنعان ابردى ابىش لار قحان جبرائيل (عه) صالح قومينكا اون قىلدى ابرسا قوموغ اولدى لار اذقلارى استندين اوت جىقدى قومىنى كوبردى¹⁾ قوله تعالى وارسلنا عليهم صيحة واحدة فكانوا كهشيم المحتظر ابىش لار عرب نونك²⁾ عادنى بار³⁾ بزيدا * نفاكا قوى غه⁴⁾ قوتان⁵⁾ ايتارلار⁶⁾ جوبنى قوروغ اوت يىمى قوتان ايجيندا نوشايورلار يىلقى فرا آنىنك اوزا يانورلار اذاق التيندا اوشانور⁷⁾ بوذون⁸⁾ بولور تنكرى عز وجل ثود بوذونىنى انكا اوخشانىب فكانوا كهشيم المحتظر نىب يرليقار* تقى بر⁹⁾ روايت¹⁰⁾ قىلور عبد الله بن عباس رضى الله عنه¹¹⁾ حق تعالى ايكى بوذونى برعذاب برلا هلاك قىلمادى الا صالح قومى تقى شعيب قومى اوت برلا هلاك قىلدى انجاسى بار صالح بوذونى كا¹²⁾ اوت اذقلارى التيندا¹³⁾ جىقدى شعيب بوذونىنكا كوكدين ايندى اندا كىزين صالح شام ولاينىنكا باردى اندا اورنادى اون سكر بىل تىرىلدى ينه بر روايت دا قرق بىل¹⁴⁾ صالح دا كىزين ابراهيم پىغبرغه تىكى هيج پىغبر بوق ابردى

- | | | | |
|-----------------|----------------|------------------|--------------|
| 1) A كوبردى | 2) A عرب نىنك | 3) A приб. | 4) K نىفاكا |
| قوضى غه | 5) A اران | 6) A приб. | 7) K اوشانور |
| 8) A بوق | 9) A оп. | 10) Такъ А', др. | 11) L K عنها |
| 12) K بوذونىنكا | 13) K التيندين | 14) A приб. | تىرىلدى |

ПЕРЕВОДЪ.

Сказаніе о пророкѣ Салихѣ (миръ ему!).

Это тотъ пророкъ, Салихъ (миръ ему!), который надѣлъ халатъ (изреченія): «А къ Самудянамъ брата ихъ Салиха»¹⁾, который народу своему преподалъ совѣтъ: «Итакъ просите у него (Бога) прощенія, а затѣмъ принесите Ему раскаяніе»²⁾, который услышалъ отвѣтъ: «Итакъ ты отстраняешь насъ отъ служенія тому, чему служатъ отцы наши?»³⁾, который обрѣлъ почетъ (изреченія): «Тогда сказалъ имъ посланникъ Божій: берегитесь трогать верблюдицу Божию и ея водоной!»⁴⁾, который, произнесъ заклинаніе, вывелъ изъ твердаго камня верблюдицу, и который призывалъ къ вѣрѣ въ Бога словами: «Истинно, Господь мой близокъ и скоро слышитъ (молитвы)»⁵⁾.

[Стихи:] Соберись съ умомъ, приди, да послушай разсказъ о пророкѣ Салихѣ! — Ясно съ головы до ногъ (т. е. съ начала до конца) разскажу я все. — Когда Богъ далъ ему порученіе, онъ правильно передалъ (его) своему народу. — День и ночь онъ дѣйствовалъ и привлекъ (на свою сторону) толпу Самудянъ (т. е. часть ихъ). — Онъ призывалъ ихъ къ вѣрѣ,

1) Кор. 7, 71 и 11, 64. 2) Кор. 11, 64. 3) Кор. 11, 65. 4) Кор. 91, 3. 5) Кор. 11, 64.

они попросили чуда. — Онъ воззвалъ къ Богу, и вышла верблюдица, (причемъ) расколола горный утесъ. — (И) верблюженокъ родился, весь народъ съ удивленіемъ на него смотрѣлъ. — Назначивъ очередные дни, онъ подѣлялъ воду, и каждый вышивалъ свою долю. — (Но) отреклись они всѣ отъ Бога и выказали много неповиновенія. — Не уразумѣвъ ни словъ Салиха, ни бѣды (могшей произойти) отъ этой верблюдицы, — Подбѣжали два ткача и отрѣзали у нея ногу. — Верблюженокъ ея, заревѣвъ, вернулся (въ камень), они (только и) слышали, какъ онъ три раза проревѣлъ. — Втеченіе трехъ дней они сдѣлались (сначала) желтыми, (потомъ) красными, (затѣмъ) черными-пречерными. — Силою своею истребилъ ихъ всѣхъ Всемогушій Богъ.

Салихъ былъ сынъ Убейда (или «Абида»), сына Асифа, сына Фасиха, сына Харида, сына Самуда, сына Аида, сына Ирема, сына Сама, сына Нуха (миръ ему!). Адъ и Самудъ были два царя изъ сыновей Сама, сына Нуха. Отъ этихъ двухъ много сыновей родилось, и стали они называться племенемъ Ада и племенемъ Самуда. Народъ Іуда были первые Адиты, народъ Самуда были вторые Адиты. Народъ Адъ былъ многочисленнѣе народа Самудъ. Обитали они (Самудяне) въ землѣ Хиджрѣ между Шамомъ и Хиджазомъ. Сказалъ Богъ Всевышній¹⁾: «И обитатели Хиджра сочли посланниковъ (Моиыхъ) за лжецовъ»²⁾. Народъ Самудскій подобно (первымъ) Адитамъ былъ высокаго роста; въ горахъ камни высѣкая, воздвигали они (себѣ) дома. С. Б. В. «И они вытесывали горы (себѣ) на дома (и жили) благополучно»³⁾. У подошвы одной высокой горы была у нихъ вода. До самой своей гибели они всѣ поклонялись идоламъ. Богъ послалъ къ нимъ Салиха. С. Б. В. «А къ Самудянамъ брата ихъ, Салиха»⁴⁾. По причинѣ того, что Салихъ былъ изъ ихъ же рода, (Богъ) нарекъ его «братомъ ихъ». Салихъ призывалъ ихъ къ мусульманской вѣрѣ. Прежде чѣмъ къ Салиху снизошелъ пророческій санъ, они говаривали ему: «Кланяйся вмѣстѣ съ нами идоламъ!» А когда Салихъ не соглашался, то говорили: «Онъ малъ еще, не понимаетъ; когда подрастетъ, направится на путь (истинный).» Когда-же онъ сталъ пророкомъ, то сказалъ имъ: «Станьте мусульманами, не служите идоламъ». Они сказали: «О Салихъ, мы надѣялись, что ты примешь нашу вѣру.» С. Б. В. «О Салихъ, до этого мы надѣялись на тебя»⁵⁾. «Теперь-же неужели ты призываешь насъ (принять) иную вѣру, отрекшись отъ вѣры отцовъ нашихъ?» С. Б. В. «Неужели ты отстраняешь насъ отъ служенія тому, чему служатъ отцы наши?»⁶⁾ «Мы этому слову вѣры не даемъ» (они сказали). «Подлинно мы сильно сомнѣваемся въ томъ, къ чему ты насъ призываешь»⁷⁾.

1) Эти слова означаютъ, что слѣдуетъ цитата изъ Корана. Далѣе я буду сокращать ихъ: С. Б. В. 2) Кор. 15, 80. 3) Кор. 7, 72, но послѣдняго слова آمنينъ въ Коранѣ нѣтъ. 4) Кор. 7, 71. 5) Кор. 11, 65. 6) Кор. 11, 65. 7) Кор. 11, 65.

А еще въ нѣкоторыхъ другихъ исторіяхъ, со словъ Вахба ибн-Мунаб-би'а аль-Ямани¹⁾ рассказываютъ, что когда народъ Нуха погибъ во время потопа, то остались у Нуха (только) три сына. Нухъ (миръ ему!), умирая, сдѣлалъ своимъ сыновьямъ завѣщаніе: середину міра онъ отдалъ Саму, Хама послалъ на западъ, а Яфеса на востокъ. Говорятъ, что турки (происходятъ) изъ рода Яфеса, индѣйцы изъ рода Хама, прочіе (народы) изъ рода Сама. Самъ былъ въ странѣ Мукаддесійской, Самудъ въ странѣ Хиджазской. У каждаго племени было по царю. У этого народа, Самудянъ, была вражда съ Меккійцами. Въ Меккѣ царемъ былъ Муавія ибн-Бекръ, у него было триста тысячъ войска. Старѣйшины Хиджазской страны собравшись порѣшили: «Намъ нуженъ царь, который бы сразился съ этимъ врагомъ», и они избрали себѣ царемъ мужа, по имени Ханда (чит. ^{جَنْعُ}?) ибн-Омара. Когда онъ вступилъ на царство, то сдѣлалъ себѣ идола изъ червоннаго золота съ двумя глазами изъ яхонта. Этому идолу онъ сдѣлалъ четыре лица: одно — человѣческое, другое — львиное, третье — птичье и четвертое — лошадиное. Для этого идола онъ воздвигъ домъ — двѣсти локтей въ высоту и сто въ ширину, стѣны его были изъ оникса и сердолика. У этого дома онъ устроилъ четыреста дверей изъ алойнаго дерева и велѣлъ поставить тронъ изъ червоннаго золота, украшенный дорогими камнями. У этого трона онъ устроилъ четыре ножки, — одну изъ изумруда, другую изъ оникса, третью изъ сердолика, четвертую изъ горнаго хрусталя. (Затѣмъ онъ) одѣлъ (идола) въ разноцвѣтныя одежды, посадилъ на этотъ тронъ и поклонился ему; (потомъ) разослалъ пословъ по всѣмъ племенамъ, собралъ всѣхъ царей съ ихъ войсками и сказалъ: «Это — мой богъ, поклонитесь ему». Цари вошли черезъ тѣ четыреста дверей и поклонились этому идолу. (Злой) духъ, войдя въ ротъ того идола, подалъ голосъ, говоря: «Я вами доволенъ». Всѣ они, обрадовавшись, подняли голову. Ханда ибн-Омаръ сказалъ: «Каждый годъ однажды приходите къ нему на поклоненіе». Народъ Самудскій, выйдя изъ того дома, сталъ разговаривать, и всѣ они (въ отдѣльности) говорили: «Лицо нашего бога было обращено къ намъ». Слово за слово и схватились они за копья, такъ что 80,000 человѣкъ было убито. Вѣсть объ этомъ дошла до Ханда ибн-Омара; онъ пріѣхалъ верхомъ и сказалъ имъ: «Какой врагъ сдѣлалъ бы вамъ то, что вы сами себѣ сдѣлали!» Они сказали: «О, царь, намъ этого бога не нужно, онъ подстрекнулъ насъ къ сраженію (другъ съ другомъ); мы выберемъ другого, который бы насъ не подстрекалъ другъ противъ друга».

1) Извѣстный **وهب بن منبه الباني** упоминается нѣсколько разъ у Хаджи Хальфы; полное имя его **وهب بن منبه بن كامل الباني الصنعاني** † 732 г. нашей эры. См. особенно II. 518, гдѣ о немъ говорится какъ объ авторѣ перваго арабскаго **نقص الانبياء**.

Съ этими словами они послали челоѣка къ горѣ по имени Курра (лучше ^{قرع}?), на поиски камня, чтобы сдѣлать себѣ идола. Дьяволъ (да будетъ онъ проклятъ!) пришелъ заранѣе къ этой горѣ Курра, и, выскыши красивый, чистый, бѣлый камень, положилъ его (тамъ). Они, придя, увидѣли его и, привезя, сдѣлали идола длиною въ сорокъ локтей, шириною въ восемь, голову (ему) сдѣлали изъ золота, глаза изъ яхонта, зубы изъ жемчуга, одѣли его въ разноцвѣтныя одежды, посадили на тотъ тронъ, назвали его Абһаромъ и сказали: «О царь, пусть кто-нибудь будетъ служить этому идолу». Ханда, посмотрѣвъ, увидѣлъ челоѣка по имени Касура ибн-Убейда (Абида?) и сказалъ: «Годится ли онъ?» Они сказали: «Да», и съ общаго согласія сдѣлали Касура слугою этого идола. Сорокъ лѣтъ онъ служилъ ему. Однажды дьяволъ услышалъ отъ ангеловъ, что отъ сѣмени этого Касура произойдетъ пророкъ, по имени Салихъ, и что эти невѣрные погибнутъ отъ его руки. (Однажды) весь народъ собрался къ идолу; дьяволъ (да будетъ онъ проклятъ!), придя, вошелъ въ ротъ этого идола и громкимъ голосомъ сказалъ: «О рабы мои, этотъ Касуръ не годится на служеніе мнѣ; посадите его въ тюрьму!» (Они-же,) бросивъ его въ тюрьму, сдѣлали другого слугою идола. Касуръ пробылъ въ тюрьмѣ сорокъ лѣтъ. По истеченіи сорока лѣтъ было повелѣно Джабраилу вывести Касура изъ тюрьмы. Джабраилъ ударилъ крыломъ, разбилъ темницу на двѣ части, и сказалъ: «О Касуръ, выходи!» Касуръ вышелъ изъ темницы и въ душѣ подумалъ: «Сорокъ лѣтъ я служилъ Абһару, сорокъ лѣтъ я сидѣлъ въ темницѣ, теперь я освободился, уйду-ка я изъ этой страны!» Онъ поднялся и направился въ горы, въ горахъ онъ нашелъ пещеру, вошелъ въ нее, и отъ усталости заснулъ. Сорокъ лѣтъ онъ спалъ, и по велѣнію Бога ангелъ охранялъ его. Дома у Касура оставалась жена по имени За'умъ; другіе называютъ ее Сахуръ¹⁾. Спустя нѣкоторое время эта женщина сошла съ ума, бѣгала и вопила. Она была очень красива, и народъ относился къ ней съ состраданіемъ. Однажды ночью въ ея обиталище прилетѣла птица подобная ворону и сказала: «О За'умъ, если желаешь увидѣть Касура, слѣдуй за мною!» За'умъ пошла за нею вслѣдъ. Они подошли къ той пещерѣ; птица сказала: «Позови своего мужа». За'умъ позвала Касура громкимъ голосомъ; та пещера разсѣлась, и Касуръ подалъ голосъ, говоря: «Войди». Сахуръ вошла, увидѣла Касура и сказала: «О Касуръ, (такъ) ты здѣсь былъ! Почему ты не приходилъ ко мнѣ столько лѣтъ?» Касуръ сказалъ: «Я освободился изъ темницы Абһара и провожу здѣсь первую ночь». За'умъ сказала: «Сто двадцать лѣтъ прошло съ тѣхъ поръ, какъ ты отъ меня скрылся». Пока они такъ бесѣдовали, Касуръ почувствовалъ влеченіе къ своей женѣ, они легли, и За'умъ забеременѣла проро-

1) Далѣе въ текстѣ она нѣсколько разъ называется еще и «Сахура».

комъ Салихомъ. Въ тотъ-же часъ Касуръ умеръ и обратился въ прахъ. За'умъ опечалилась. Та птица сказала: «Выйди изъ этой пещеры!» За'умъ вышла, и пещера пропала безслѣдно. Затѣмъ эта птица сказала: «Если у тебя спросятъ, откуда ты взяла ребенка, находящагося въ твоёмъ чревѣ, и потребуютъ доказательства, приведи ихъ къ этой пещерѣ; Богъ Всевышній сохранилъ тебя отъ ихъ злыхъ (намѣреній)». За'умъ сказала: «Ты что за птица?» Та сказала: «Я — птица-кузгунъ (воронъ)». (За'умъ) спросила: «Почему твоя голова побѣлѣла?» (Птица) отвѣчала: «Я была причиною того, что Кабилъ убилъ Набиля, и голова моя побѣлѣла оттого, что я боялась, какое-то наказаніе пошлетъ мнѣ (за это) Господь!» За'умъ спросила: «Почему твой клювъ желтый?» (Птица) отвѣтила: «Я поѣла райскаго шафрана». За'умъ спросила: «Почему у тебя лапки зеленые?» (Птица) отвѣтила: «Я тысячу лѣтъ сидѣла на деревѣ Туба». (За'умъ) спросила еще: «Отчего у тебя брюшко черное?» (Птица) отвѣтила: «Однажды я пролетала надъ адомъ, и жаръ огня сдѣлалъ его такимъ». Съ этими словами птица исчезла. Сахуръ возвратилась домой. Черезъ девять мѣсяцевъ, въ мѣсяцъ Мухарремъ, въ ночь на понедѣльникъ, родился пророкъ Салихъ. Мать его, спеленавъ, понесла къ царю. Царь спросилъ: «Откуда ты взяла этого ребенка?» Сахуръ рассказала все, какъ было. Царь удивился. За'умъ сказала: «О царь, если ты мнѣ не вѣришь, приди, я тебѣ покажу». Царь пошелъ къ той пещерѣ. За'умъ громкимъ голосомъ позвала Касура; пещера раскрылась, оба они (въ нее) вошли. Богъ Всевышній воскресилъ Касура и (тотъ) сказалъ: «О Ханда, этотъ сынъ отъ меня», затѣмъ онъ упалъ, умеръ и обратился въ прахъ. Царь удивился и сказалъ: «Я видѣлъ собственными глазами, но другіе не повѣрятъ; ты этого мальчика положи у своихъ воротъ. Придутъ люди и будутъ просить его на воспитаніе; вотъ тогда ты и возьми его на воспитаніе». За'умъ сдѣлала такъ; люди, собравшись, были уже готовы взять его на воспитаніе, какъ Сахуръ сказала: «Мальчикъ лежитъ у моей двери, у меня на него большее право и (потому) я возьму его». Она взяла Салиха и воспитала. Когда ему исполнилось двѣнадцать лѣтъ, то онъ сталъ такъ красивъ, что никто не могъ поравняться съ нимъ въ красотѣ. Говорятъ, что пророка Салиха никто не могъ бы различить отъ пророка Мухаммеда. Салихъ пасъ овецъ своей матери. Изъ Мекки Муавія ибн-Бекръ пришелъ съ тремя тысячами человекъ и обложилъ Хиджазъ. На другой день Салихъ вышелъ, чтобы повидаться съ Муавіею; его не хотѣли пускать; тогда Салихъ, перехватавъ ихъ всѣхъ, разбросалъ ихъ въ разныя стороны. Когда же изъ среды ихъ подступило нѣсколько верховыхъ на подкрѣпленіе своимъ, то Салихъ испустилъ громкій крикъ; Джабраилъ, Михаилъ, Асрафилъ и Азраилъ тоже испустили громкій крикъ, и всѣ они (враги) попадали и

умерли. Царя извѣстили (объ этомъ); тотъ сѣлъ на коня и пріѣхалъ. Когда же онъ увидѣлъ (это) удивительное дѣло, то пожаловалъ Салиху коня и одежду и отдалъ ему золотую корону со своей головы. Во всемъ мірѣ первымъ (человѣкомъ), пожаловавшимъ съ себя платье, былъ Ханда ибн-Омаръ. Согласно повелѣнію, данному войску, они (воины) каждый день ходили къ Салиху на поклонъ. Когда царь садился на судилищѣ, то сажалъ съ собою и Салиха. Однажды Салихъ сидѣлъ у воротъ дома, собираясь идти на поклонъ къ царю. Джабраилъ (миръ ему!) подошелъ къ Салиху въ образѣ прекраснаго юноши, и привѣтствовалъ его «селямомъ». Салихъ не понималъ, что это значитъ. Джабраилъ сказалъ: «О Салихъ, войди въ домъ». Салихъ вошелъ въ домъ. Джабраилъ (миръ ему!) далъ ему (отъ Бога) санъ пророка и сказалъ: «Ступай, скажи царю: пусть онъ скажетъ: Богъ — Единъ и Салихъ его пророкъ». (Затѣмъ) онъ сказалъ Салиху: «Эту шелковую одежду сними». Тотъ снялъ и надѣлъ одежду изъ верблюжьей шерсти; до самой смерти пророкъ Салихъ ходилъ въ этой одеждѣ. Придя къ царю, онъ сказалъ: «О невѣрный, скажи: нѣтъ бога, кромѣ Бога и я, Салихъ, — пророкъ Божій». Царь сказалъ: «О Салихъ, это-ли воздаяніе за добро, которое я для тебя сдѣлалъ?» Салихъ хотѣлъ было возразить, но Джабраилъ не позволилъ, сказавъ: «Встань, оставь этотъ народъ». Салихъ ушелъ изъ этого народа и пошелъ къ горѣ Курра, находившейся въ семи фарсахъ. Тамъ онъ увидѣлъ ангеловъ, которые сказали ему: «О Салихъ, въ эту ночь воздвигни здѣсь домъ». Джабраилъ и другіе ангелы оказали помощь Салиху и воздвигли домъ длиною въ триста локтей, а шириною въ сорокъ. Передъ домомъ они устроили открытыя площадки, а справа и слѣва насадили деревьевъ съ серебряными корнями, золотыми стволами и серебряными листьями. (Также) устроили они свѣтильникъ, яркость котораго превосходила яркость мѣсяца. На другой день тотъ (т. е. жившій въ той странѣ) народъ пришелъ, увидѣлъ домъ и удивился. Днемъ онъ (Салихъ) призывалъ тотъ народъ къ вѣрѣ, ночью удалялся въ этотъ домъ. Изъ того народа обратилось въ исламъ только триста человѣкъ. Салихъ сказалъ: «О Боже, я отчаялся въ нихъ». Джабраилъ пришелъ и сказалъ: «О Салихъ, они пребываютъ въ невѣріи уже триста лѣтъ, въ эти нѣсколько дней имъ не обратиться!» Салихъ сказалъ: «О народъ, мнѣ надо по дѣлу навѣстить кое-кого», и, уйдя (отъ нихъ), отправился на гору Курра, устроилъ тамъ михрабъ, предался служенію Богу и сталъ класть земные поклоны. Богъ Всевышній насалъ на Салиха сонъ; сорокъ лѣтъ онъ спалъ. Тѣ триста человѣкъ мусульманъ умерли. Когда одинъ изъ нихъ умиралъ, то имя его надписывали на дверяхъ (дома Салиха)¹⁾,

1) По А и А' «на могилахъ» (?).

желая, чтобы пророкъ Салихъ по своемъ возвращеніи узнать, что они скончались въ мусульманской вѣрѣ. (Такимъ образомъ) на лицѣ земли не осталось ни одного человѣка, исповѣдующаго единобожіе. Когда Салкъ пробудился отъ сна, то увидѣлъ, что всѣ (они) умерли. Сорокъ лѣтъ онъ спалъ, четыре года жилъ среди самудскаго народа. Онъ самъ происходилъ изъ этого племени. Богъ Всевышній къ какому бы народу ни посылалъ пророка, всегда посылалъ изъ ихъ-же среды, за исключеніемъ пророка Лота, который былъ чужестранцемъ. (Итакъ) находясь среди своихъ единоплеменниковъ, Салихъ призывалъ ихъ къ вѣрѣ, грозилъ карою, обѣщалъ рай, увѣщевалъ добромъ, говорилъ съ властію, но они не приняли (его словъ) и захотѣли воспрепятствовать (проповѣди) Салиха. Всѣ они стали совѣтоваться (другъ съ другомъ): «Заставимъ Салиха отчаяться въ насъ», сказали (одни). «Онъ сильнѣе насъ, убить его посреди его рода нельзя; попросимъ у него чего-нибудь (необыкновеннаго), если онъ не сможетъ это сдѣлать, то устыдится и уйдетъ отъ насъ!» сказали (другіе). (И вотъ) они сказали: «О Салихъ, что ты намъ говоришь?» Салихъ сказалъ: «Вѣруйте въ то, что Богъ Единъ, что онъ — Творецъ и Ниспосылающій благо. Народъ Адитовъ не увѣровалъ, и какое несчастье ихъ постигло! Народъ Іуда не увѣровалъ, какое несчастье Онъ наслалъ на нихъ!» Они сказали: «О Салихъ, инымъ ли Богомъ грозишь ты намъ, отвращая насъ отъ боговъ, которымъ служили наши отцы? Если рѣчь твоя справедлива, покажи намъ знаменіе!» Салихъ сказалъ: «Чего-же вы хотите?» Они сказали: «Мы выйдемъ на праздникъ; ты помолись своему богу, мы помолимся нашимъ богамъ. Посмотримъ, который скорѣе исполнитъ (просьбу)!» На другой день всѣ вышли; Салихъ тоже отправился. По близости находилась сухая гора безъ растительности. Они сказали: «Выведи намъ изъ этой горы красношерстую верблюдицу, пусть она ожеребится на нашихъ глазахъ, дасть намъ молока, и мы будемъ пить!» А на той горѣ былъ выступъ, называвшійся Каинъ; тамъ брали начало ручьи (этой горы); предокъ ихъ, Самудъ, однажды на томъ выступѣ услышалъ голосъ, (исходившій) изъ одного камня: «Народъ Самуда погибнетъ отъ этого камня». (Итакъ) они сказали: «Вотъ изъ этого камня выведи верблюдицу красношерстую, съ чернымъ языкомъ, съ толстой шеей, волосистымъ лбомъ и налившимся (молокомъ) выменемъ». Салихъ воззвалъ: «О Боже, ты знаешь, чего они у меня просятъ». И пришло вѣщаніе (отъ Бога): «О Салихъ, мы знали, что твой народъ будетъ у тебя просить этого чуда, мы его приготовили внутри этого камня. Произнеси заклинаніе и мы исполнимъ!» Салихъ произнесъ заклинаніе и тотъ камень сталъ ревѣть на подобіе верблюдицы. Затѣмъ онъ разсѣлся и вышла верблюдица такая, какъ они просили. Черезъ нѣсколько времени верблюдица произвела

на свѣтъ верблюженка. (Затѣмъ) она поднялась со своимъ верблюженкомъ и стала пастись. Они сказали: «О Салихъ, какой ты колдунъ! Ты великій волшебникъ!» Такъ говоря, они не увѣровали. Говорятъ (также), что одни увѣровали, другіе — нѣтъ. У нихъ было копаныхъ (?) колодцевъ столько, что имъ хватало (воды). Подойдя къ нимъ, верблюдца съ верблюженкомъ выпила изъ нихъ ¹⁾ всю воду; въ тотъ день они остались безъ воды и сказали Салиху: «Эта верблюдца намъ не нужна». Пришло повелѣніе (отъ Бога): «О Салихъ, установи между ними очередь; пусть эта вода одинъ день принадлежитъ верблудицѣ, и одинъ — имъ». С. Б. В. «Возвѣсти имъ, что вода — предметъ дѣлежа между ними» ²⁾ и еще «(Пусть будетъ) водопой для этой верблудицы и для нихъ въ опредѣленный день» ³⁾.

Они согласились. Салихъ сказалъ: «Вотъ что повелѣно (Богомъ): «Этой верблудицы не трогайте, не мучьте, не бейте и не убивайте. Если сдѣлаете что-нибудь такое, васъ постигнетъ кара». Они согласились; верблюдца жила у нихъ тридцать лѣтъ. Тѣ дни, когда (относительно водопои) былъ ихъ чередъ, верблюдца съ верблюженкомъ паслась въ горахъ. Въ день, когда былъ чередъ верблудицы, вода поднималась въ колодцѣ до верха, верблюдца и ея дѣтенышъ пили, и потомъ вода опять опускалась до своего (обычнаго) мѣста. Они-же доили верблудицу, наполняли сосуды (молокомъ) и, несмотря на то, что тысяча семьсотъ семействъ пило, всѣмъ имъ хватало. Но ихъ овцы, лошади и другой скотъ пугались этой верблудицы и не могли пастись (при видѣ ея). Они стали относиться недружелюбно къ этой верблудицѣ и сказали: «Мы не избавимся отъ этого (неудобства), пока не убьемъ этой верблудицы». Существуетъ (также) рассказъ, что пророкъ, Салихъ (миръ ему!) сказалъ: «У васъ убьетъ эту верблудицу нѣкто съ краснымъ лицомъ, желтыми волосами и голубыми ⁴⁾ глазами». Тѣ люди (Самудяне) убивали дѣтей, рождавшихся съ такими примѣтами, не давая о томъ знать отцу и матери. Девять (такихъ) мальчиковъ родилось и всѣхъ ихъ убили. Отцы ихъ вознамѣрились убить пророка Салиха. С. Б. В. «И было въ городѣ девять человѣкъ безчинствовавшихъ на землѣ и поступавшихъ незаконно?» ⁵⁾ Снова родился мальчикъ съ примѣтами, указанными Салихомъ, но онъ былъ сынъ знатныхъ родителей. Всѣ они (т. е. народъ, гдѣ проповѣдовалъ Салихъ) пришли, чтобы убить его. Но его отецъ сказалъ: «Это

1) Такъ какъ далѣе рѣчь идетъ объ одномъ колодцѣ, то можетъ быть и здѣсь множественное число употреблено для обозначенія большой величины колодца. Однако **اولار نينك** всетаки странно, а потому можно предположить и нѣкоторую непоследовательность въ текстѣ. 2) Кор. 54, 28. 3) Кор. 26, 156.

4) См. **يا قير** у Pavet de Courteille'я. Въ киргизскомъ языкѣ «shegir» значитъ «зеленовато-сѣрый». Такіе глаза не нравятся киргизамъ, какъ одинъ изъ признаковъ индоевропейца. 5) Кор. 27, 49.

(Салиха) слово лживое, Салихъ смѣется надъ вами». (Такимъ образомъ) слова его (Салиха) остались втунѣ, и послѣ этого случая прекратили (вообще) убивать дѣтей. Тому мальчику дали имя Казаръ (или قزار?), а имя отца его было Салифъ. Когда ему исполнилось двадцать лѣтъ, Салихъ сказалъ: «Между сынами Адама нѣтъ человѣка злокозненнѣе этого (юноши)». С. Б. В. «Когда выступилъ злополучнѣйшій изъ нихъ»¹⁾. По (другому) разсказу эти девять человѣкъ были ткачи, старшинами у нихъ были Казаръ ибн-Салифъ и Мистахъ ибн-Даһръ (sic!). Говорятъ, что у нихъ было двѣ нечестивыхъ женщины, одна по имени Абирэ (лучше чит. عيرة?), другая — Садукъ. Абирэ была старуха, но у нея было двѣ красивыхъ дочери, и было также два дурныхъ мужа, одинъ по имени Мисда', другой Казар-ибн-Салифъ и они любили тѣхъ двухъ женщинъ. (Однажды) ночью они пришли къ нимъ и спросили ѣды. Садукъ сказала: «Сегодня очередь верблюдицы, и у насъ нѣтъ воды для приготовления кушанья». Абирэ сказала: «Если-бы хватило у насъ силы, мы убили-бы эту верблюдицу. Нѣтъ у насъ (настоящаго) мужчины, если-бы былъ мужчина, онъ убилъ-бы эту верблюдицу». Казаръ ибн-Салифъ сказалъ: «Если я убью эту верблюдицу, что вы дадите?» Садукъ сказала: «Я отдамъ тебѣ самое себя», и открыла свое лицо; а была она очень красива. Казаръ влюбился въ нее. Абирэ же сказала Мисда'у: «Я отдамъ тебѣ одну изъ моихъ дочерей». (Затѣмъ) онѣ принесли вина и напоили этихъ двухъ (мужей). Тѣ взяли съ собой товарищей и, вооружась, засѣли у дороги, гдѣ должна была проходить верблюдица. Когда верблюдица подошла, Казаръ вышелъ навстрѣчу ей и ударилъ ее мечемъ по голени. Верблюдица, покатысь, упала; (тогда) Мисда' прострѣлилъ ей голову стрѣлою, верблюдица упала навзничь. Казаръ ибн-Салифъ добилъ ее. Со (всѣхъ) четырехъ сторонъ собрался народъ; они разрѣзали ея мясо на куски и подѣлили между собою. С. Б. В. «И они объявили его лжецомъ и закололи ее»²⁾. Казаръ ибн-Салифъ вознамѣрился убить и верблюженку, но тотъ направился къ горѣ, и, трижды испустивъ громкій крикъ, опять вошелъ въ гору, изъ которой вышла его мать. Пророкъ Салихъ, увидя дымъ, подошелъ и, увидѣвъ тѣхъ людей, спросилъ: «Гдѣ верблюженокъ?» Они отвѣтили: «Трижды прокричавъ, онъ скрылся». Салихъ сказалъ: «То, что онъ трижды прокричалъ, указываетъ на (число) «три»; черезъ три дня наступитъ кара». Они сказали: «Что послужитъ признакомъ (наступленія) кары?» Онъ сказалъ: «Въ первый день лица ваши пожелтѣютъ, во второй — покраснѣютъ, въ третій — почернѣютъ; въ воскресенье же (васъ) постигнетъ кара». Послѣ этихъ словъ Салиха, убившіе верблюдицу сказали: «Мы убили самое вер-

1) Кор. 91, 12.

2) Кор. 91, 14.

блудицу, убьемъ-ка также и Салиха, прежде чѣмъ постигнетъ насъ кара. Если рѣчь его справедлива, то (все-же) онъ умретъ раньше насъ; если-же она ложна, то онъ умретъ, а мы останемся (живы)». Въ ту-же ночь они вознамѣрились напасть на Салиха и убить его». С. Б. В. «Они сказали: «Поклянитесь другъ другу Богомъ, что мы навѣрное нападѣмъ ночью на него и на людей его»¹⁾. (Итакъ) они пошли и расположились у одной скалы. По повелѣнію Божію эта скала обрушилась и всѣхъ ихъ задавила. С. Б. В. «И они придумали хитрость, и мы придумали хитрость, но они не уразумѣли»²⁾, и еще: «Посмотри, каковъ былъ конецъ ихъ хитрости, подлинно мы истребили ихъ и всѣхъ людей ихъ»³⁾. А еще по (другому) разсказу, когда они, придя ночью и проходя мимо дверей (дома) Салиха, вознамѣрились его убить, Богъ послалъ ангеловъ, которые всѣхъ ихъ побили камнями. С. Б. В. «И они не уразумѣли»⁴⁾. Когда они на другой день не вернулись, то люди самудскіе собрались и сказали Салиху: «Ты убилъ ихъ!» и устремились на Салиха, люди-же Салиха, тоже вооружась, устремились на нихъ и сказали: «Салихъ вамъ дурного (ничего) не сдѣлалъ, онъ (только) предрекъ вамъ кару. Если черезъ три дня эта кара (васъ) не постигнетъ, то дѣлайте, что хотите». Послѣ этихъ словъ (враги Салиха) возвратились (домой). С. Б. В. «И было въ городѣ девять человѣкъ, безчинствовавшихъ на землѣ и поступавшихъ неправедно»⁵⁾, и еще: «Впродолженіе трехъ дней; вотъ обѣщаніе не ложное»⁶⁾. На слѣдующій день они встали уже съ пожелтѣвшими лицами; (тогда они) поняли, что кара наступила и стали искать Салиха, чтобы убить его. Салихъ убѣждалъ отъ нихъ и пришелъ въ домъ человѣка по имени С-к-ль-абу-ль-Ваннабъ (чит. *نغیل ابو الوهبان*?). Онъ былъ изъ невѣрныхъ, но пряталъ Салиха, и сколько они ни спрашивали, онъ не выдавалъ (его). (Тогда) они стали бить людей Салиха, говоря: «Укажите намъ Салиха!». Человѣкъ по имени М-б-р-' (лучше *مبرع*?) ибн-Наримъ сказалъ: «Онъ находится въ домѣ Абу-ль-Ваннаба». Они пошли къ Абу-ль-Ваннабу и спросили: «У тебя-ли въ домѣ Салихъ?» «Да», отвѣчалъ онъ, «но вамъ я его не выдамъ!» Они возвратились и занялись своими дѣлами. На слѣдующій день ихъ лица покраснѣли, на третій день почернѣли. Въ воскресенье увѣровавшіе въ Салиха пришли къ нему въ домъ; онъ вышелъ вмѣстѣ съ ними и отправился въ Фаластину. Нѣкоторые (изъ оставшихся), увидѣвъ, что у нихъ лица почернѣли, встали, вырыли для себя могилы, одѣли на себя саваны, вошли въ могилы и усѣлись въ нихъ. Богъ отдалъ повелѣніе Джабранлу, и онъ, придя на мѣсто, гдѣ была убита верблудица, испустилъ (такой)

1) Кор. 27, 50.

2) Кор. 27, 51.

3) Кор. 27, 52.

4) Кор. 27, 51.

5) Кор. 27, 49.

6) Кор. 11, 68.

громкій крикъ, что сердца у всѣхъ ихъ разорвались; они умерли и переселились въ адъ. Осталась только одна невольница по имени Зурейна (лучше رَزِينَة); она убѣждала и дала знать (обо всемъ происшествіи) жителямъ сосѣднихъ странъ. (Потомъ) она попросила воды, ей дали, она выпила и, тутъ же на мѣстѣ упавъ, умерла. Салихъ оторвалъ отъ нихъ сердце и сказалъ: «О Боже, отпусти меня, я пойду, поищу на свѣтѣ добраго раба (т. е. вѣрующаго человѣка) и расскажу ему о своихъ душевныхъ мукахъ». И пришло повелѣніе (отъ Бога): «Иди». Салихъ въ поискахъ за человѣкомъ (съ которымъ могъ бы подѣлиться своимъ горемъ,) сталъ скитаться по свѣту. Черезъ нѣсколько времени онъ нашелъ одного человѣка, совершавшаго намазъ. Приблизясь къ нему, онъ привѣтствовалъ его «селямомъ» и сказалъ: «Какъ это случилось, что ты одинъ поклоняешься Богу?» Тотъ сказалъ: «Здѣсь находился большой городъ; жители его были нечестивѣе и жестокосерднѣе всѣхъ на свѣтѣ. Богъ Всевышній велѣлъ землѣ поглотить этотъ городъ съ его жителями. Кромѣ меня (тамъ) не было человѣка, который-бы вѣровалъ въ Единаго Бога, меня онъ спасъ. (И вотъ) я здѣсь, благодаря Бога, упражняюсь въ богопочтеніи». Салихъ оставилъ его, и (затѣмъ) дошелъ до высокой горы, гдѣ увидѣлъ одного человѣка, совершавшаго намазъ. Салихъ привѣтствовалъ его селямомъ и спросилъ у него, кто онъ. Тотъ сказалъ: «Я съ нѣсколькими людьми взошелъ на корабль, а это былъ народъ, обитавшій на берегу моря, весьма безпутный и невѣрный. Богъ Всевышній всѣхъ ихъ потопилъ, я одинъ остался и (вотъ) теперь воздаю благодареніе Богу». (Салихъ) оставилъ его и (затѣмъ) пришелъ въ городъ, (лежавшій) на берегу моря. Жители его были всѣ невѣрные, кромѣ двухъ братьевъ-мусульманъ, которые изготовляли изъ пальмовыхъ листьевъ головные уборы, продавали ихъ, часть (выручки) употребляли на свои нужды, а остатокъ отдавали дервишамъ. Салихъ пришелъ къ нимъ, услышалъ громкій крикъ и спросилъ: «Что это такое?» Ему сказали: «Въ этой странѣ есть змѣй-драконъ; по вечерамъ онъ выходитъ изъ моря и съѣдаетъ всѣхъ, кто попадется». Салихъ сказалъ: «Если я его убью, что дадутъ мнѣ здѣшніе жители?» Эти два брата сказали жителямъ города: «Вотъ какой-то человѣкъ пришелъ и такимъ образомъ говоритъ». Тѣ сказали: «Если онъ его убьетъ, мы отдадимъ ему половину нашего имущества». Салихъ всталъ, совершилъ намазъ въ два «рак'ата», произнесъ заклинаніе и тотъ драконъ лопнулъ и околѣлъ. Они, въ свою очередь, дали ему (Салиху) половину своего имущества. Салихъ не взялъ, а отдалъ тѣмъ двумъ братьямъ, но и тѣ не приняли. (Тогда) Салихъ возвратилъ имущество (прежнимъ) владѣльцамъ; самъ же, положивъ земной поклонъ, возблагодарилъ Бога, говоря:

«Я нашелъ трехъ людей, служащихъ Тебѣ!» Отъ Бога пришло вѣщаніе: «О Салихъ, на землѣ у меня есть рабы, благодаря которымъ и самый свѣтъ держится!» Мукатиль¹⁾ говоритъ, что въ народѣ Салиха было вѣрныхъ семьдесятъ человекъ, въ народѣ Іуда ровно столько-же. Послѣ того, какъ Салихъ и Іудъ оставили сей міръ, они разсѣялись по лицу земли; часть ихъ попала въ городъ Джабл-къ (?) (или «Джаб-лка»), а часть въ городъ Джаб-лса; Джаб-лка и Джаб-лса — это два города, одинъ на востокѣ, другой на западѣ; всѣ (жители ихъ) невѣрные. Если-бы этихъ мусульманъ тамъ не было, то Богъ Всевышній истребилъ-бы тѣхъ невѣрныхъ. Они происходятъ изъ рода Бариса (?) ибн-Яфеса ибн-Нуха (миръ ему!); довольно большая часть ихъ (составляетъ) народы Яджуджъ и Маджуджъ. Всѣ они осуждены на (пробываніе) въ аду. У этихъ двухъ городовъ есть тысяча воротъ, разстояніе отъ однихъ воротъ до другихъ равно одному фарсаху. При каждомъ изъ входовъ всю ночь стоятъ на стражѣ 70.000 человекъ; пока они живы, имъ никто не приходитъ на смѣну. Говорятъ, что послѣ Іуда и Салиха всѣ цари стали враждовать другъ съ другомъ. Первый, кто изъ арабовъ завладѣлъ всѣмъ міромъ, былъ Нимрудъ ибн-Кен'анъ. Говорятъ, что когда Джабраилъ (миръ ему!) испустилъ крикъ для (истребленія) народа Салиха, то всѣ они умерли, и изъ подъ ногъ у нихъ вырвалось пламя и всѣхъ ихъ поглотило. С. Б. В. «И они стали подобны валежнику дѣлающаго загородки для скота»²⁾.

Говорятъ, у арабовъ есть такой обычай, что они устраиваютъ въ полѣ закуты для верблюдовъ и овецъ и выстилаютъ ихъ хворостомъ, сухою травою и кормомъ (для скота). Лошади и скотъ валяются на этомъ, (подстилка) измельчается подъ ихъ ногами и превращается въ труху (?). Господь Богъ и изрекъ про народъ самудскій: «И они стали подобны валежнику дѣлающаго загородки», уподобляя его этой (подстилкѣ). Еще одинъ рассказъ сообщаетъ Абд-Аллахъ ибн-Аббасъ (да будетъ Богъ имъ доволенъ!): Богъ Всевышній двухъ народовъ не губилъ одинаковою карою, кромѣ народа Салиха и народа Шу'ейба: ихъ обоихъ онъ истребилъ огнемъ. Но есть разница: у народа Салиха огонь появился изъ подъ ногъ, къ народу Шу'ейба онъ снизошелъ съ неба. Послѣ этого Салихъ пошелъ въ страну Шамъ и поселился тамъ; тамъ онъ прожилъ восемнадцать лѣтъ, а по другому разсказу сорокъ лѣтъ. Послѣ Салиха вплоть до пророка Ибраһима ни одного пророка не было.

1) См. Хаджи Хальфа II. 379 и II. 333 и 350; здѣсь разумѣется конечно авторъ одного изъ древнѣйшихъ *تفسير*овъ, *مقاتل بن سليمان بن بشر الأزدي* † 767 г.

2) Кор. 54, 81.

Примѣненіе системы фикха въ арабской грамматикѣ.

Главные принципы критики филологическаго матеріала филологія, какъ и слѣдовало ожидать, заимствовала у нѣскольکو опередавшей её „науки преданій“... Нѣкоторые нуриты требовали при разборѣ филологическаго матеріала примѣненія всѣхъ пріемовъ традиціонистовъ.

Бар. Викторъ Розенъ, Древне-арабская новелла и ея критика, стр. 51, 55.

Во второмъ вѣкѣ хиджры, съ паденіемъ династіи Омейядовъ и переходомъ верховной власти въ руки Аббасидовъ, замѣтно новое направленіе въ арабской литературѣ. При Омейядахъ, чисто свѣтскихъ властителей, потомкахъ меккской аристократіи со всѣми ея доисламскими наклонностями, печальная участь выпала на долю благочестивыхъ сподвижниковъ пророка. Въ Мединѣ, въ городѣ пророка, свили они себѣ гнѣздо и тамъ, никѣмъ почти не признаваемые, развивали свои благочестивыя ученія, которымъ долго еще было суждено оставаться мертвою буквою, идеалами небольшого кружка благочестивыхъ людей¹⁾. Но вотъ, воспользовавшись непопулярностію Омейядовъ среди искренно вѣрующихъ мусульманъ, окруживъ себя ореоломъ благочестія и громко провозглашая о своемъ намѣреніи быть преемниками пророка въ духовномъ руководствѣ правовѣрною общиною²⁾, Аббасиды стали у кормила правленія.

Выступивъ поборниками правовѣрнаго ислама, Аббасиды, конечно, широко стали покровительствовать религіознымъ наукамъ. Особенно поощряли они изученіе права (фикха)³⁾, вслѣдъ за которымъ развилась и наука о преданіяхъ (علم الحديث), занявшаяся изученіемъ и критикой того матеріала, который, въ дополненіе къ Корану, долженъ былъ служить источникомъ для законовѣдовъ. Но если первые Аббасиды не чуждались и болѣе

1) Goldziher, Muhammedanische Studien II, стр. 32.

2) Тамъ-же, стр. 53 и слѣд.

3) Goldziher, Muh. Stud. II, стр. 67—68, 73. Мусульманское право, обнимающее не только обязанности человѣка по отношенію къ другимъ людямъ, но и обязанности его по отношенію къ Богу, и основанное на законахъ, самимъ Богомъ данныхъ, по существу своему относится къ богословскимъ наукамъ, хотя Газзали и старается умалить его значеніе въ этомъ отношеніи и низвести его на степень науки чисто государственной (الاحیاء) т. I, стр. 15 (изд. 1282 г. h.).

либеральныхъ направлений въ исламѣ, то современемъ это совершенно измѣнилось. Уже эл-Аш'ари (IV в. х.), основатель правовѣрной догматики, началъ борьбу противъ господствовавшихъ тогда либеральныхъ, *еретическихъ* направлений. Борьба эта длилась еще около двухъ столѣтій, и, наконецъ, при имамѣ Газзали († 505 г. х.), и въ значительной степени благодаря трудамъ этого великаго ученаго, правовѣрный исламъ вышелъ побѣдителемъ изъ этой борьбы, навсегда убивъ всякое проявленіе самостоятельной мысли въ религиозныхъ вопросахъ. За это время династія Аббасидовъ успѣла прійти въ совершенный упадокъ. Не будучи въ состояніи справиться съ возникавшими въ отдѣльныхъ провинціяхъ полусамостоятельными династіями, тѣснимая надвигавшимися съ востока турецкими племенами, она постепенно со-всѣмъ утратила фактическую власть, лишилась почти всякаго вліянія на управленіе страной и стала игрушкою въ рукахъ своихъ могущественныхъ вассаловъ. По мѣрѣ утраты политическаго значенія, Аббасиды все болѣе и болѣе выставляютъ на показъ свое значеніе въ вопросахъ религіи, свое значеніе, какъ имамовъ, духовныхъ руководителей правовѣрной общины ¹⁾.

Вліяніе такого набожно-религіознаго направленія, покровительствуемаго свѣше и еще усугубляемаго тѣмъ мистическимъ элементомъ, который, благодаря Газзали, окончательно укоренился въ правовѣрномъ исламѣ, не могло не отразиться на современной литературѣ, которая и приняла почти исключительно религіозный, богословскій характеръ. Религіозныя науки ко времени Газзали, т. е. къ концу V в. х., для громаднаго большинства мусульманъ отодвинули на задній планъ всѣ остальные науки, низвели ихъ на степень наукъ второстепенныхъ и вспомогательныхъ (علوم الآلات). Очень наглядно выразилось это направленіе въ классификаціи наукъ, которую Газзали даетъ въ своемъ знаменитомъ сочиненіи «Оживленіе религіозныхъ наукъ» ²⁾.

Такое преимущественно богословское направленіе вызвало въ арабской литературѣ совершенно оригинальное явленіе: приемы, выработанные для богословскихъ наукъ, для фикха и науки о преданіяхъ, нашли себѣ подражателей среди представителей наукъ, даже ничего общаго съ ними не имѣющихъ; это, вѣроятно, было вызвано желаніемъ сдѣлать эти науки болѣе популярными, утвердить и за ними право гражданства примѣненіемъ системы, освященной богословскими науками. Такъ, Ибн-Аби-Усейбія въ біографіи арабскаго врача Наджмэддин-эл-Лябуді'я (VII в. х.) упоминаетъ

1) Muh. Stud. II, стр. 60—66.

2) *الاحياء* т. I, стр. 11—14. Срв. также Sprenger Z. D. M. G. XXXII, стр. 3: «Die einzige wissenschaftliche Berufsart eines Muslims ist die Gottesgelehrtheit».

его сочиненіе *المسائل الخلافية في تحقيق الطبعة في تحقيق المسائل الخلافية*¹⁾, написанное по образцу сочиненій о спорныхъ вопросахъ фикха (*على طريق مسائل خلاف الفقهاء*).

Но гораздо болѣе широкое примѣненіе эти приемы нашли себѣ въ области лексикологіи и грамматики, — наукъ вспомогательныхъ, служащихъ введеніемъ (*مقدمات*)²⁾ въ изученіе Корана и сунны. Знаменитый арабскій писатель Джалалэддин-ас-Суюти († 911 г. h.) считаетъ особенною заслугою съ своей стороны, что онъ положилъ основаніе новой наукѣ «объ источникахъ, *корняхъ* лексикологіи» (*علم اصول اللغة*), разработавъ ее по системѣ, принятой въ наукѣ о преданіяхъ и фикхѣ³⁾. Конечно, Суюти не первый сдѣлалъ подобную попытку: онъ опирался на цѣлый рядъ предшественниковъ, и вся заслуга его состоитъ въ томъ, что онъ, какъ онъ самъ говоритъ, собралъ во-едино и привелъ въ систему то, что было разбросано въ ихъ сочиненіяхъ. Уже въ IV в. h. филологу эл-Азһари († 370 г. h.) приходится оспаривать возможность примѣненія *истихсан*'а въ языковеденіи⁴⁾.

Впрочемъ, въ области лексикологіи нашли себѣ примѣненіе, главнымъ образомъ, приемы, выработанные наукою о преданіяхъ, съ которою Суюти и любитъ сравнивать лексикологію⁵⁾. По замѣчанію Абдэллаһи-ф-эл-Багдаді'я, которое Суюти цитируетъ въ своемъ *Музһирѣ*⁶⁾, лексикологія относится къ грамматикѣ, какъ наука о преданіяхъ къ фикху; подобно тому, какъ *мухаддисъ* лишь собираетъ матеріалъ, который законовѣдъ затѣмъ разрабатываетъ для своихъ цѣлей, — лексикологъ собираетъ лишь положительныя данныя о правильной, чистой арабской рѣчи, предоставляя грамматикѣ разработать собранный имъ матеріалъ. Въ соответствии съ этимъ мы, дѣйствительно, уже довольно рано встрѣчаемся съ попытками примѣнить къ арабской грамматикѣ систему фикха, а именно, приемы трехъ отраслей этой науки: 1) *علم الاختلافات* — науки о спорныхъ вопросахъ фикха⁷⁾, о противорѣчіяхъ между разными школами; 2) *علم الجدل في الفقه*⁸⁾ — науки о томъ, какъ вести споръ по вопросамъ фикха и на какія доказа-

1) *عيون الانباء* т. II, стр. 189; этимъ свѣдѣніемъ мы обязаны любезности д-ра Goldziher'a.

2) *الاحياء* т. I, стр. 14 вн.

3) Goldziher, *Sitzungs. d. K. A. d. W.* Wien 1871, т. LXIX, стр. 15 и 18—19.

4) *لسان العرب* т. V, стр. 237 подъ слов. *حجر*; этимъ указаніемъ мы тоже обязаны любезности д-ра Goldziher'a.

5) Goldziher, *Sitzungs.* т. LXIX, стр. 18.

6) Тамъ-же.

7) Объ этой отрасли фикха см. Goldziher, *Zahiriten*, стр. 37—38 и 229—230, а также Z. D. M. G. т. XXXVIII, стр. 669—682.

8) Срв. X. X. т. II, стр. 585—586.

тельства можно опираться для опроверженія противника (соотвѣтствуетъ тому, что средневѣковые богословы называли «topica»), и 3) علم اصول الفقه — науки объ источникахъ, *корняхъ* фикха.

Претендентомъ на первый починъ въ дѣлѣ примѣненія системы этихъ трехъ отраслей фикха къ арабской грамматикѣ является извѣстный арабскій грамматикъ Абульбаракат-Абдаррахман-б. Са'ид-эл-Анбари († 577 г. h.).

Въ введеніи къ своему сочиненію о разногласіяхъ между басрійской и куфійской школами грамматики كتاب الانصاف في مسائل الخلافъ Ибн-эл-Анбари заявляетъ, что по просьбѣ друзей написалъ эту книгу по плану, принятому въ сочиненіяхъ о разногласіяхъ между аш-Шафи'и и Абу-Хани-фой, и что это первое сочиненіе по языкознанію, написанное по такому плану¹⁾.

Въ своемъ сочиненіи نزعة الالباء في طبقات الادباء тотъ-же авторъ говоритъ, что онъ первый положилъ основаніе двумъ новымъ наукамъ: علم أصول النحو и الجدل في النحو, которыя соотвѣтствуютъ двумъ послѣднимъ изъ упомянутыхъ выше трехъ отраслей фикха²⁾. Первой изъ этихъ двухъ новыхъ наукъ Ибн-эл-Анбари посвятилъ свое сочиненіе كتاب الاغراب في جدل الاعراب³⁾, какъ онъ объ этомъ упоминаетъ въ разбираемомъ ниже сочиненіи اما الاعتراض على كل اصل من هذه الاصول... فبليق بفنّ الجدل⁴⁾: (لمع الادلة). وقد ذكرنا ذلك مستقصى في كتابنا الموسوم بالاغراب في جدل الاعراب. Впрочемъ, сомнительно, чтобы онъ въ этихъ двухъ отрасляхъ грамматики былъ совершенно самостоятеленъ, во всякомъ случаѣ мысль была уже не нова, грамматикъ Ибн-Джинни († 392 г. h.) уже написалъ сочиненіе كتاب الخصائص في النحو, про которое Суюти въ своемъ الاقتراح وجدله говоритъ: وضعه في اصول النحو وجدله⁵⁾. Къ сожалѣнію о كتاب الاغراب Ибн-эл-Анбарі'я, за неимѣніемъ его, мы судить не можемъ, но за то до насъ дошли сочиненія Суюти по тому-же предмету,

1) Goldziher, Sitzungsab. т. LXXII, стр. 624.

2) Sprenger, Z. D. M. G. т. XXXII, стр. 5 и Суюти كتاب الاشباه والنظائر (рук. Лейденск. библ. № 2060), стр. 5.

3) X. X. т. I, стр. 368 № 985.

4) Рук. л. 132^{ab}.

5) X. X. т. III, стр. 141, № 4721; позволяемъ себѣ читать وجدله вмѣсто принятаго Wüstenfeld'омъ чтенія وجدله, тѣмъ болѣе, что упомянутое сочиненіе Суюти, которое, по заявленію Хаджи Хальфы (тамъ-же), не что иное, какъ извлеченіе изъ الخصائص Ибн-Джинни, полностью тоже называется الاقتراح في اصول النحو وجدله (X. X. т. I, стр. 376, № 1040).

а именно, упомянутое уже *كتاب الاشباه والنظائر*, которое онъ такъ называлъ потому, что въ его время и отрасль *الفихъ الجدل* уже называлась *علم الاشباه والنظائر*¹⁾. Въ введеніи къ этому сочиненію авторъ заявляетъ, что написалъ его, желая примѣнить къ языкознанію систему и приемы *фихъ*²⁾, и что это сочиненіе его, по плану своему, сходно съ одноименнымъ сочиненіемъ по *фиху* Таджэддин-ас-Субкі'я († 771 г. h.)³⁾. Не останавливаясь на этотъ разъ на наукѣ *الاشباه والنظائر*, приведемъ лишь параллельно планъ Суютіева *كتاب الاشباه*⁴⁾ и приведенный у Хаджи Хальфы планъ *النظائر في الفروع* законовѣда Ибн-Наджим-эл-Мисри'я⁵⁾ († 970 г. h.) для того, чтобы показать, что эта отрасль арабской грамматики дѣйствительно составляетъ точную копію соответствующей отрасли *фихъ*.

Суюти.

Ибн-Наджимъ.

- | | |
|--------------------------------------|--|
| فنّ (2). فنّ القواعد و الاصول (1) | فنّ الضوابط (2). معرفة القواعد (1) |
| فنّ بناء (3). الضوابط و الاستنآت | فنّ الالغاز (4). فنّ الجمع و الفرق (3) |
| فنّ الجمع (4). المسائل بعضها على بعض | الاشباه والنظائر (6). فنّ الحبل (5) |
| فنّ الالغاز و الاحاجي (5). و الفرق | ما حكى عن الامام الاعظم وصاحبه (7) |
| فنّ (7). فنّ الافراد و الفرائب (6) | والمشايخ. |
| المنازعات و المجالسات الخ | |

Наукѣ о *корняхъ* грамматики Ибн-эл-Анбари посвятилъ свое сочиненіе *لمع الأدلة*⁶⁾, въ которомъ разработалъ *корни* грамматики на подобіе *корней* *фихъ*, съ которымъ, по его мнѣнію, грамматика имѣетъ поразительное сходство, такъ какъ и *фихъ*, и грамматика — результаты выводовъ изъ доставленнаго преданіемъ матеріала *فانّ بينهما من المناسبة ما لا* (хфәъ бе лаъ тху мекфул мин манфул кба аъ аффе мекфул мин манфул)⁷⁾. Объ этомъ сочиненіи Ибн-эл-Анбарі'я позволимъ себѣ поговорить нѣсколько подробнѣе.

1) Sprenger, Z. D. M. G. XXXII, стр. 5—6.

2) Рук. стр. 3 вн.

3) Тамъ-же, стр. 5.

4) X. X. т. I, стр. 313—314, № 776 и рук. стр. 6.

5) X. X. т. I, стр. 309—310, № 774. Сочиненіе это изд. въ Каирѣ 1289 г. h.; въ печат. изд. заглавія 2-й, 6-й и 7-й части нѣсколько видоизмѣнены.

6) Sprenger, Z. D. M. G. XXXII, стр. 5.

7) Суюти, *الاشباه* стр. 5; срв. выше, стр. 311.

Рукопись этого сочинения, полное заглавие котораго *لمع الأدلة في اصول النحو*, хранится въ Лейденской библіотекѣ¹⁾. Хаджи Хальфа приводитъ это сочиненіе подъ заглавіемъ *لمعة الأدلة في اصول النحو*²⁾; кромѣ того, онъ называетъ еще и другое сочиненіе того-же автора по тому-же предмету: *كتاب الفصول في معرفة الاصول في النحو*, при чемъ еще особенно указываетъ на сходство этого сочиненія съ сочиненіями о *корняхъ* фикха (وذكر فيه اوضاع) (الاصول المشابهة لاصول الفقه)³⁾.

Всему сочиненію *لمع الأدلة* Ибн-эл-Анбари предпосылаетъ небольшое введеніе [л. 73^б — 74^а]:
 ...أما بعد فإنّ جماعة من اهل الفضل والاستبصار سألوني:
 بعد ابتكار كتاب الانصاف في مسائل الخلاف وكتاب الاغراب في جدل الاعراب أن
 اعزز لهم بكتاب ثالث في الابتكار يشتمل على علم اصول النحو المفتقر اليه غاية الافتقار
 ليكون أول ما صنف في هذه الصناعة الواجبة الاعتبار فاجبتهم على وفق طلبتهم في
 ثلاثين فصلاً على غاية من الاختصار فإلله تعالى ينفع به إنّه جواد غفار

Какъ видимъ, и тутъ авторъ не преминулъ указать на то, что онъ первый написалъ сочиненіе по этому предмету. Но едва-ли это справедливо. Sprenger⁴⁾ уже высказалъ предположеніе, что Ибн-эл-Анбари для этого сочиненія, вѣроятно, воспользовался сочиненіями Ибн-Джинни: *كتاب الخصائص في النحو*⁵⁾; что онъ былъ знакомъ съ *الخصائص* Ибн-Джинни, какъ увидимъ ниже, едва-ли подлежитъ сомнѣнію.

Вслѣдъ за введеніемъ Ибн-эл-Анбари подробно приводитъ содержаніе всѣхъ тридцати главъ (فصول), на которыя дѣлится все сочиненіе [л. 74^а — 76^б]:

- في النقل (3) في اقسام أدلة النحو (2) في معنى اصول النحو وفائده (sic!) (1)
 في قبول نقل (7) في شرط الآحاد (6) في شرط نقل التواتر (5) في انقسام النقل (4)
 في القياس (10) في جواز الاجازة (9) في قبول المرسل والمجهول (8) اهل الاهواء

1) Сборная рук. cod. Wagner № 1071, л. 73^а — 132^б; форматъ — небольшой 8°. Прекрасная, старая рукопись (закончена 22-го Ша'бана 600 г. h.), написанная крупнымъ четкимъ наски, снабженная диакритическими точками и почти всѣми гласными знаками; рукопись просмотрѣна, сличена съ оригиналомъ и поправлена. Пользуемся случаемъ выразить нашу сердечную благодарность проф. De Goeje и д-ру De Vries'у, доставившимъ намъ возможность пользоваться рукописями Лейденскаго книгохранилища, и д-ру Van Vloten'у, любезно взявшему на себя сличеніе корректуры съ подлиннымъ текстомъ рукописи.

2) T. V, стр. 335, № 11186.

3) T. IV, стр. 441, № 9100.

4) Z. D. M. G. XXXII, стр. 6.

5) X. X. т. III, стр. 141, № 4721.

6) Тамъ-же т. V, стр. 332, № 11182.

في حلّ شيءٍ نورّد على القياس (12) في الردّ على من أنكر القياس (11)
 في قياس (16) في قياس الشّبه (15) في قياس العلّة (14) في انقسام القياس (13)
 في كون العكس شرطاً في العلّة (18) في كون الطرد شرطاً في العلّة (17) الطرد
 في اثبات الحكم في محلّ النقل (20) في جواز تعليل الحكم بعلتين فصاعداً (19)
 في (22) في إبراز الاخالة و المناسبة عند المطالبة (21) بماذا يثبت بالنقل أم بالعلّة
 في إلحاق الوصف بالعلّة مع عدم (23) الاصل الذي يردّ اليه الفرع اذا كان مختلفاً فيه
 في (25) في ذكر ما يلحق بالقياس ويتفرّع عليه من وجوه الاستدلال (24) الاخالة
 في معارضة (28) في معارضة النقل بالنقل (27) في المعارضة (26) الاستحسان
 في الاستدلال بعدم الدليل في (30) في استصحاب الحال (29) القياس بالقياس
 الشيء على نفسه.

Уже въ этомъ обзорѣ ясно сказывается стремленіе автора придержи-
 ваться метода изложенія и терминологіи законовѣдovъ. Однако, въ силу
 различія между разбираемыми предметами, дѣло не обходится безъ круп-
 ныхъ отступленій. Такъ, Ибн-эл-Анбари признаетъ всего три *корня* грам-
 матики [л. 77*]: *преданіе* (نقل), *аналогію* (قياس) и *истисхабъ* (استصحاب). Коранъ у него не составляетъ самостоятельнаго *корня*, а вмѣстѣ съ
 достовѣрными преданіями о пророкѣ и о правильной арабской рѣчи при-
 численъ имъ къ первому *корню*, а именно, къ преданіямъ, опирающимся на
 авторитетъ многихъ лицъ (نقل التواتر) [л. 80*].

Авторъ довольно подробно разбираетъ условія достовѣрности и дока-
 зательности преданій [л. 78* — 86*], придерживаясь при этомъ началъ,
 выработанныхъ наукою о преданіяхъ. Признавая служебную роль языко-
 знанія, Ибн-эл-Анбари, тѣмъ не менѣе, предъявляетъ къ передатчикамъ
 преданій въ области этой науки тѣ-же требованія, что и къ передатчикамъ
 преданій о пророкѣ¹⁾ [л. 82*]: اعلم انه بشرط أن يكون ناقل اللغة عدلاً رجلاً
 كان أو امرأة حراً كان أو عبداً كما يشترط في ناقل الحديث عن النبي صلعم لأن بها
 معرفة نفسه وتأويله فاشترط في نقلها ما اشترط في نقله وإن لم تكن في الفضيلة من
 شكله ...

Нѣсколько болѣе либеральнаго взгляда Ибн-эл-Анбари придерживается
 въ вопросѣ о достовѣрности преданій, опирающихся на авторитетъ послѣдо-
 вателей еретическихъ ученій (اهل الأهواء); по его мнѣнію, передаваемые ими
 преданія достойны полнаго довѣрія, разъ исповѣдываемая ими ересь на-

1) Срв. Goldziher, Sitzungsab. т. LXIX, стр. 18.

равнѣ съ исламомъ, или даже еще строже, осуждаетъ ложь [л. 83^ю]:
 ...اعلم أن نقل أهل الاهواء مقبول في اللغة وغيرها إلا أن يكونوا ممن يتدين بالكذب
 كالخطابية من الروافض وذلك لأن المبتدع إذا لم تكن بدعته حاملة له على الكذب
 فالظاهر صدقه ولهذا قال بعض أكابر أهل العلم إذا قبلنا رواية أهل العدل وهم يرون
 أن من كذب فسق فكيف لا نقبل رواية الخوارج وهم يرون أن من كذب كفر والذى
 يدل على قبول نقلهم أن الأمة اجعت على قبول صحيح مسلم والبخاري وقد روينا
 فيها عن قتادة¹⁾ وكان قدرياً [قدربا p.] وعن عمران بن حطان²⁾ وكان خارجياً
 وعن عبد الرزاق³⁾ وكان رافضياً وفي الدول عن قبول نقلهم خرق الاجماع

Какъ видимъ, авторъ правильность своего взгляда доказываетъ тѣмъ, что и Муслимъ, и Бухари въ свои сборники приняли хадисы еретиковъ. Это такъ, но все-же такіе хадисы не считались вполне достовѣрными, и Навави, напр., приходится защищать Муслима отъ возводимыхъ на него по этому поводу обвиненій⁴⁾.

Въ приведенномъ отрывкѣ, и, какъ увидимъ ниже, вообще въ вопросахъ болѣе общихъ, не касающихся непосредственно грамматики, Ибн-эл-Анбари охотно опирается на *اجماع* — согласіе общины, считающееся въ фикхѣ *корнемъ*, какъ на вѣское доказательство; но *корнемъ* грамматики онъ его очевидно не признаетъ, такъ какъ совершенно умалчиваетъ о немъ. Это, впрочемъ, совершенно понятно въ виду того значенія, которое авторъ придаетъ *корнямъ* грамматики [л. 76^ю — 77^ю]:

.... وفائدته (sic!) التعويل في اثبات الحكم على المحجة والتعليل و الارتفاع من
 حضيض التقليد الى بفاع الاطلاع على الدليل فانَّ التخلد الى التقليد لا يعرف وجه
 الخطاء من الصواب ولا ينفك في أكثر الامر عن غوارض الشك والارتباب وأن
 تلتبس عليه لواضع السراب بمناهل الشراب وهذه حالة لا يرضى بها اولو الالباب

Разъ изученіе *корней* грамматики должно освободить ученаго отъ оковъ *таклидъ* а и дать ему возможность самостоятельно и сознательно дѣлать свои выводы, то *иджмаъ* у, дѣйствительно, нѣтъ мѣста среди *корней* грамматики; понимать-ли подъ нимъ согласіе всей общины или лишь ограниченнаго круга компетентныхъ людей, — разъ будучи признанъ *корнемъ*, *иджмаъ*

1) Срв. Заһаби *میزان الاعتدال* т. II, стр. 311.

2) Тамъ же II, стр. 248—249.

3) Тамъ же II, стр. 114—115.

4) Навави, коммент. къ *صحيح مسلم* (Каиръ 1283 г. h.) I, стр. 16.

требуется *таклид*'а, т. е. слѣпой, безусловной вѣры въ правильность признанныхъ *иджма*'омъ положеній.

При разборѣ перваго *корня* — преданія, Ибн-эл-Анбари, собственно, грамматики еще не касается, а остается на почвѣ лексикологии; въ область грамматики авторъ переносится лишь, приступая ко второму, специальному грамматическому *корню* — аналогіи (قیاس), подробному разбору котораго онъ и посвящаетъ большую половину всего трактата (75 страницъ изъ 120).

Опредѣливъ понятіе аналогіи и пояснивъ примѣромъ, какъ она примѣняется въ грамматикѣ, Ибн-эл-Анбари приступаетъ къ опроверженію тѣхъ, которые не считаютъ дозволеннымъ примѣненіе аналогіи въ грамматикѣ. Прежде всего онъ категорически заявляетъ, что грамматика — наука, основанная, по преимуществу, на аналогіи, и что тотъ, кто отрицаетъ примѣненіе въ грамматикѣ аналогіи, тѣмъ самымъ отрицаетъ и грамматику, право существованія которой авторъ затѣмъ доказываетъ преданіями о пророкѣ, о его сподвижникахъ и *иджма*'омъ благочестивыхъ предковъ [88^е — 90^е]:

[л. 88^е] اعلم انّ انكار القياس في النحو لا يتحقق [л. 89^е] لانّ النحو لكّه قياس
ولهذا قيل في حدّ النحو علم بالمقاييس المستنبطة من استقرآء كلام العرب فمن انكر
القياس فقد انكر النحو ولا يعلم احد من العلماء انكره لثبوتّه بالدلائل القاطعة
والبراهين الساطعة وذلك انّ ائمة الامّة من السلف والخلف اجمعوا قاطبةً والاجماع
حجة قاطعة¹⁾ على انه شرط في رتبة الاجتهاد

Между прочимъ, авторъ приводитъ оригинальное объясненіе происхожденія названія словесныхъ наукъ علوم الادب [л. 89^е]:
... ثمّ لم تزل الامّة علوم الادب
قاطبةً من زمنّ الصدر الاول من الصحابة والتابعين والسلف الصالح من بعدهم مع
تكرّر الاعصار في جميع الامصار يدعون اليه ويحثّون عليه ولهذا المعنى سواه أدباً من
قول العرب ادب بأدب أدباً فهو أدب اذا دعا الى طعامة [л. 90^е] فهذا العلم
لما كان مدعوّاً اليه ومجمعاً عليه سى ادباً ...

Между другими доказательствами въ пользу грамматики Ибн-эл-Анбари приводитъ и тотъ фактъ, что основатель этой науки — Али²⁾; приводимъ

1) Ср. выше, стр. 316.

2) О происхожденіи грамматики, какъ науки, Сююти въ своемъ کتاب الاشباه (стр. 7) приводитъ слѣдующій рассказъ съ иснадомъ, восходящимъ до Абуль-Асвад-ад-Дуалі'я († 69 или 99 или 101 г. х. Ср. Ибн-Хал. изд. Бул. 1299 г. х. Т. I, стр. 302), который самъ рассказываетъ: دخلت على علي بن ابي طالب رضى فرأته مطرقاً

ЭТОТЪ ОТРЫВОКЪ, ТАКЪ КАКЪ АВТОРЪ ПРИ ЭТОМЪ ВЫКАЗЫВАЕТЪ ЯВНУЮ СКЛОННОСТЬ КЪ ШИИТСТВУ (تَشْيَع) [л. 90^в — 91^а]:

... ثُمَّ لَوْ لَمْ يَكُنْ مِنَ الدَّلَالَةِ عَلَى صَحَّتِهِ (النحو. т. е.) إِلَّا أَنَّ وَاضَعَ قَوَاعِدَ فَصُولِهِ مَرْتَبَةً عَلَى فُرُوعِهِ وَاصُولِهِ ذَلِكَ الْحَبْرُ [الخبر. р.] الْعَظِيمُ عَلَى بْنِ أَبِي طَالِبٍ عَلَيْهِ السَّلَامُ [السلم. р.] (sic!) لَكَانَ ذَلِكَ كَافِيًا فَإِنَّهُ إِذَا كَانَ قَوْلُ وَاحِدٍ مِنَ الصَّحَابَةِ حُجَّةً فِي قَوْلٍ أَشْرَفَ اثْنَتَيْهِ الْأَمَّةُ فَمَا ظَنَّاكَ بِقَوْلِ ذَلِكَ الْحَبْرِ الْعَظِيمِ عَلَى بْنِ أَبِي طَالِبٍ كَرَّمَ اللَّهُ وَجْهَهُ وَالرَّسُولُ صَلَّى يَقُولُ فِي حَقِّهِ [л. 91^а] أَنَا مَدِينَةُ الْعِلْمِ وَعَلَى بَابِهَا وَيَقُولُ فِي حَقِّهِ اللَّهُمَّ أَدْرِ الْحَقَّ مَعَ عَلَى حَبِشًا دَار...

Затѣмъ Ибн-эл-Анбари вступаетъ въ полемику съ тѣми, которые, не отрицая грамматики, все-же утверждаютъ, что нѣтъ въ ней мѣста аналогіи, что она основана на преданіи [л. 91^в — 93^а]: فَانْ قِيلَ فَنَحْنُ لَا نُنْكِرُ أَنَّهُ (النحو. т. е.) يَثْبُتُ اسْتِعْمَالًا وَنَقْلًا لَا قِبَاسًا وَعَقْلًا فَلَنَا هَذَا بَاطِلٌ لِأَنَّا أَجْعَلْنَا عَلَى أَنَّهُ إِذَا قَالَ الْعَرَبِيُّ كَتَبَ زَيْدٌ فَإِنَّهُ يَجُوزُ أَنْ يُسَنَدَ هَذَا الْفِعْلُ إِلَى كُلِّ اسْمٍ مُسَمًّى نَصَحَ مِنْهُ الْكِتَابَةُ سَوَاءً كَانَ عَرَبِيًّا أَوْ عَجَمِيًّا نَحْوُ زَيْدٍ وَعِمْرُو وَبَشِيرٍ وَأُرْدَشِيرٍ إِلَى مَا لَا يَدْخُلُ تَحْتَ الْحَصْرِ وَاثْبَاتٌ مَا لَا يَدْخُلُ تَحْتَ الْحَصْرِ بِطَرِيقِ النُّقْلِ مَحَالٌ وَكَذَلِكَ الْقَوْلُ فِي سَائِرِ عَوَامِلِ النَّحْوِ الدَّاخِلَةِ عَلَى الْأَسْمَاءِ وَالْأَفْعَالِ الرَّافِعَةِ وَالنَّاصِبَةِ وَالْجَارَةِ وَالْجَائِزَةِ فَإِنَّهُ يَجُوزُ إِدْخَالُ كُلِّ عَامِلٍ مِنْهَا عَلَى مَا لَا يَدْخُلُ تَحْتَ الْحَصْرِ فَإِنَّهُ يَتَعَدَّى فِي النُّقْلِ دَخُولَ [л. 92^а] كُلِّ عَامِلٍ مِنَ الْعَوَامِلِ عَلَى كُلِّ مَا يَجُوزُ أَنْ يَكُونَ مَعْبُولًا لَهُ ...

مَقَرَّرًا فَقُلْتُ فِيهَا تَفَكَّرْ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ فَقَالَ إِنِّي سَمِعْتُ بَيْلِدَكُمْ لَحْنًا فَأَرَدْتُ أَنْ أَصْنَعَ كِتَابًا فِي أَصُولِ الْعَرَبِيَّةِ فَقُلْتُ إِنْ فَعَلْتُ هَذَا أَحْيَيْتُنَا وَبَقِيَتْ فِيْنَا هَذِهِ اللُّغَةُ ثُمَّ أَتَيْتُهُ بَعْدَ ثَلَاثٍ فَأَلْقَى إِلَيَّ صَحِيفَةً فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ الْكَلَامُ كُلُّهُ اسْمٌ وَفِعْلٌ وَحَرْفٌ فَالْإِسْمُ مَا أَنْبَأَ عَنِ الْمَسْمُومِ وَالْفِعْلُ مَا أَنْبَأَ [انْبَأَ. р.] عَنِ حَرَكَةِ الْمَسْمُومِ وَالْحَرْفُ مَا أَنْبَأَ عَنْ مَعْنَى لَيْسَ بِاسْمٍ وَلَا فِعْلٍ ثُمَّ قَالَ لِي تَتَّبِعْهُ وَزِدْ فِيهِ مَا وَقَعَ لَكَ وَاعْلَمْ يَا أَبَا الْأَسْوَدِ أَنَّ الْأَشْيَاءَ ثَلَاثَةٌ ظَاهِرٌ وَمُضَرٌّ وَشَيْءٌ لَا يَسِيَّ بِظَاهِرٍ وَلَا مُضَرٌّ وَإِنَّمَا تَتَفَاوَلُ الْعُلَمَاءُ فِي مَعْرِفَةِ مَا لَيْسَ بِظَاهِرٍ وَلَا مُضَرٍّ قَالَ أَبُو الْأَسْوَدِ فَجُمِعَتْ مِنْهُ أَشْيَاءٌ وَعَرَضَتْهَا عَلَيْهِ وَكَانَ مِنْ ذَلِكَ حُرُوفُ النَّصَبِ فَذَكَرْتُ مِنْهَا إِنََّّ وَأَنَّ وَلَيْتَ وَلَعَلَّ وَكَأَنَّ وَلَمْ أَذْكَرْ لَكِنَّ فَقَالَ لِي لَمْ تَرْكَنْهَا فَقُلْتُ لَمْ أَحْسِبْهَا مِنْهَا فَقَالَ بَلْ هِيَ مِنْهَا فَزِدْهَا فِيهَا [Другія версіи этого разсказа, въ которыхъ инициатива приписывается Абуль-Асвад'у, см. Агани т. XI, стр. 106].

... و اذا كان ذلك متعذراً من وجه النقل فدعوى من قال إنه لا يتعذر محال وما يفضى الى المحال محال و اذا بطل أن يكون النحو روايةً ونقلًا وجب ان يكون قياسًا وعقلًا والسّر في ذلك هو أن عوامل الالفاظ بسيرة محصورة [ل. 92^{هـ}] و الالفاظ كثيرة غير محصورة فلو لم يجز القياس و اقتصر على ما ورد في النقل من الاستعمال لآدى ذلك الى أن لا يبنى ما يتحصّر [ما لا يتحصّر p.] بما لا يتحصّر ويبقى كثير من المعاني لا يمكن التعبير عنه (sic!) لعدم النقل وذلك منافي لحكمة الوضع فلذلك وجب أن يوضع وضعًا قياسيًا عقليًا لا نقليًا ألا نرى أن اللغة لما وضعت وضعًا نقليًا لا عقليًا لم يجز إجراؤه القياس فيها و اقتصر فيها على ما ورد به النقل ألا نرى أن القارورة سببت قارورة لاستقرار الماء فيها ولا يسي كل ما يستقر [ل. 93^{هـ}] فيه شيء قارورة.... فلو قلنا إن النحو ثبت نقلًا لا قياسًا وعقلًا لآدى ذلك الى رفع الفرق بين اللغة و النحو و الى النسوبة بين المقيس و المنقول وذلك مخالف للعقول....

Еще одну главу Ибн-эл-Анбаря посвящаетъ защитѣ аналогіи, а затѣмъ, въ конецъ разгромивъ своихъ противниковъ, приступаетъ къ подробному разбору этого главнаго *корня* грамматики. Кромѣ двухъ общеизвѣстныхъ видовъ аналогіи¹⁾ — قياس العلة — аналогіи, основанной на общности внутренней причины, вызывающей извѣстное явленіе, и قياس الشبه — аналогіи, основанной на чисто внѣшнемъ сходствѣ, авторъ называетъ еще и третій видъ — قياس الطرد — аналогію, основанную на постоянномъ совпаденіи извѣстныхъ явленій съ извѣстными случайными условіями, которыя не могутъ считаться логическою причиною, вызывающею эти явленія; этотъ видъ аналогіи, говоритъ онъ, отвергается большинствомъ ученыхъ [л. 98^{هـ}]. Приводимъ въ подлинномъ текстѣ разборъ этихъ трехъ видовъ аналогіи и примѣненія ихъ въ грамматикѣ.

[л. 99^{هـ}] فی قياس العلة اعلم أن قياس العلة أن یحمل الفرع على الاصل فی العلة التى علق علیها الحكم فی الاصل.... و یسندل على صحة العلة بشیئين التائیر وشهادة الاصول فأما التائیر فهو وجود الحكم لوجود العلة وزواله لزوالها و ذلك مثل أن بدل على بناء الغایات على الضم باقنطاعها عن الاضافة فاذا طولب بالدلیل على صحة العلة قال الدلیل [ل. 99^{هـ}] على صحتها التائیر و هو وجود الحكم و هو البناء لوجودها [وجود الحكم لوجوده و هو البناء p.] وعدمه لعدمها ألا نرى أن قبل [p. 2 رازا]

1) Goldziher Zahiriten, стр. 11 и 207.

اقتطاعها [اقتطاعه p.] عنها كانت معرفةً فلما اقتطعت عن الاضافة صارت مبنيةً ثم لو أعدنا الاضافة لعادت معرفةً ولو اقتطعناها عن الاضافة لعادت مبنيةً واما شهادة الاصول فمثل أن يدلّ على بناء كَيْفَ وَأَيْنَ وَأَيَّانَ وَمَتَى لتضمنها للحرف فاذا طوّل بضمّه هذه العلة قال الدليل على صحّة هذه العلة أن الاصول تشهد وتدلّ على أن كلّ اسم تضمّن معنى الحرف وجب أن يكون مبنياً فان قيل [x. 100^a] ومن أين زعمتم أن الاصول تشهد بأن كلّ اسم تضمّن معنى الحرف وجب أن يُبنى [بيننا p.] وقد أعربوا أياً مع تضمّن حرف الاستفهام كما تضمّن كَيْفَ وأخوانها قيل إنما أُعربوا أياً وحدها على اعرابها مع تضمّن معنى الحرف تنبيهاً (!) على أن الاصل في الاسماء الاعراب
الاعراب

[x. 100^a] في قياس الشبه اعلم أن قياس الشبه أن يُحمل الفرع على الاصل بضرب من الشبه غير العلة التي علّق [x. 101^a] عليها الحكم في الاصل وذلك مثل أن يدلّ على إعراب الفعل المضارع بانه يختصّ بعد شياعه كما أن الاسم يختصّ بعد شياعه فكان معرباً كالاسم وبيان ذلك أنك تقول يقوم فيصالح للحال والاستقبال فاذا أدخلت عليه السين اوسوف اختصّ بالاستقبال كما أنك تقول رجل فيصالح لجميع الرجال واذا أدخلت عليه [الالف] واللام فقلت الرجل اختصّ برجل بعينه فلما اختصّ هذا الفعل بعد شياعه كما أن الاسم اختصّ بعد شياعه فقد شابه الاسم والمعرب فكذلك ما شابهه [x. 101^a] والعلّة الجامعة بين الفرع والاصل في القياس الاول هي الاختصاص [x. 102^a] بعد الشياخ وليس شيء من هذه العلل في هذه الاقبسة هو العلة التي وجب لها الاعراب في الاصل لأنّ العلة التي وجب لها الاعراب في الاصل الذي هو الاسم إنما هي ازالة اللبس لأنّ الاسم يكون فاعلاً ومفعولاً [x. 102^a] ومضافاً اليه فلو لم يعرب لالتبس الفاعل بالمفعول والمفعول بالمضاف اليه فأعربوا الاسماء لازالة اللبس و لبس هذا المعنى موجوداً في الفعل المضارع وهذا هو الفرق بين قياس العلة وقياس الشبه إلا أن قياس الشبه لا يدّ فيه من إشارة الى طريق غلبة الظنّ وهذا هو الفرق بينه وبين قياس الطرد وسنذكر فيما بعد وقياس الشبه قياس صحيح يجوز [x. 103^a] التمسك به في أوجه الوجهين كقياس العلة لأنّ قياس العلة إنما جاز التمسك به لانه يوجب غلبة الظنّ وهذا القياس يوجب غلبة الظنّ فجاز التمسك به ولأنّ مشابهة الفرع الاصل تقتضي أن يكون حكمه مثل حكمه ولو لم يدلّ على جواز التمسك به إلا

أَنَّ الصحابة تَمَسَّكُوا بِهِ فِي الْمَسَائِلِ الظَّنِّيةِ وَلَمْ يُنْكِرْ ذَلِكَ مِنْهُمْ مُنْكَرٌ وَلَا غَيْرُهُ مُغَيِّرٌ لَكَانَ ذَلِكَ كَافِيًا

فِي قِيَاسِ الطَّرْدِ اعْلَمْ أَنَّ الطَّرْدَ هُوَ الَّذِي يَوْجَدُ مَعَهُ الْحُكْمُ وَتَقَعْدُ [л. 103⁶] الْإِخَالَةُ فِي الْعِلَّةِ وَاخْتَلَفُوا فِي كَوْنِهِ حُجَّةً فَذَهَبَ قَوْمٌ إِلَى أَنَّهُ لَيْسَ بِحُجَّةٍ لِأَنَّ مَجْرَدَ الطَّرْدِ لَا يَجُوبُ غَلْبَةُ الظَّنِّ أَلَا نَرَى أَنَّكَ لَوْ عَلَلْتَ بِنَاءً لَيْسَ بِعَدَمِ التَّصَرُّفِ لِأَطْرَادِ الْبِنَاءِ فِي كُلِّ فِعْلٍ غَيْرِ مُتَصَرِّفٍ وَإِعْرَابٍ مَا لَا يَنْصَرِفُ بِعَدَمِ الْإِنْصِرَافِ لِأَطْرَادِ الْإِعْرَابِ فِي كُلِّ اسْمٍ غَيْرِ مُنْصَرَفٍ لَمَا كَانَ ذَلِكَ الطَّرْدُ يُغْلِبُ عَلَى الظَّنِّ أَنَّ بِنَاءً لَيْسَ بِعَدَمِ التَّصَرُّفِ وَلَا أَنَّ إِعْرَابَ مَا لَا يَنْصَرِفُ لِعَدَمِ الْإِنْصِرَافِ بَلْ نَعْلَمُ يَقِينًا أَنَّ لَيْسَ إِنَّمَا بُنِيَ لِأَنَّ الْأَصْلَ فِي الْأَفْعَالِ الْبِنَاءُ وَأَنَّ مَا لَا يَنْصَرِفُ إِنَّمَا أُعْرِبَ لِأَنَّ الْأَصْلَ فِي الْأَسْمَاءِ الْإِعْرَابُ لَمَا بَيَّنَّا وَإِذَا ثَبَتَ بَطْلَانُ [л. 104⁶] هَذِهِ الْعِلَّةِ مَعَ أَطْرَادِهَا عُلِمَ أَنَّ مَجْرَدَ الطَّرْدِ لَا يُكْتَفَى بِهِ فَلَا بَدَّ مِنْ إِخَالَةِ أَوْ شَبْهِهَ

Авторъ приводитъ еще много доводовъ противъ этого третьяго вида аналогіи — قياسِ الطرد и, наконецъ, приходитъ къ заключенію, что этотъ видъ аналогіи не можетъ служить доказательствомъ [л. 105⁶]: فَإِنَّ

مَا فِيهِ إِخَالَةٌ أَوْ شَبْهٌ لَمْ يَكُنْ حُجَّةً لِكَوْنِهِ قِيَاسًا نَعْنًا وَتَسْبِيحًا وَإِنَّمَا كَانَ حُجَّةً لَمَا فِيهِ مِنْ الْإِخَالَةِ وَالشَّبْهِ الْمَغْلَبِ عَلَى الظَّنِّ وَلَيْسَ ذَلِكَ مَوْجُودًا هَاهُنَا فَوْجِبَ أَنَّ لَا يَكُونُ حُجَّةً

Какъ видно изъ приведеннаго выше (стр. 314) обзора, Ибн-эл-Анбари до мелочей разбираетъ всѣ свойства аналогіи и условія примѣненія ея; не останавливаясь на этихъ подробностяхъ, приведемъ изъ этого отдѣла еще лишь нѣсколько отрывковъ, въ которыхъ авторъ проводитъ свою излюбленную мысль, что грамматика основана на умозаключеніяхъ, а не на преданіи (معقول لا منقول)¹⁾. Такъ, авторъ утверждаетъ, что «причина» грамматическая (العلة النحویة), т. е. причина вызывающая извѣстное грамматическое явленіе (حكم), подобна причинѣ логической (العلة العقلية) и, поэтому, не поддается ограниченію, а безусловно всюду сохраняетъ свое вліяніе²⁾.

1) Срв. выше, стр. 313 и 319.

2) Встрѣчающіеся въ грамматикѣ исключенія его не смущаютъ; либо онъ въ нихъ видитъ какой-нибудь تنبيه (ср. выше, стр. 320), либо заявляетъ: الشواذ لا تورّد نقضًا على القواعد المطردة (рук. л. 100⁶).

[x. 105^o] في كون الطرد شرطاً في العلة اعلم أنّ العلماء اختلفوا في ذلك فذهب الاكثرون الى أنّه شرط في العلة وذلك أنّ يوجد الحكم عند وجودها في كلّ موضع كرفع كلّ ما أسند اليه الفعل في كلّ موضع لوجود علة الاسناد ونصب كلّ مفعول وقع فضلة لوجود علة [x. 106^o] وقوع الفعل عليه وكذلك جرّ كلّ ما دخل عليه حرف الجرّ لوجود عامله وإنّما وجب أنّ يكون الطرد شرطاً في العلة هاهنا لأنّ العلة النحويّة كالعلة العقلية ولا خلاف أنّ العلة العقلية لا تكون إلاّ مطردة ولا يجوز أنّ يدخلها التخصيص فكذلك العلة النحويّة [x. 108^o] لأنّ دليل صحتها متوقف على الحكم بها ووجوده لوجودها فمتى وجدت غير دالة على الحكم عدم [x. 108^o] دليل صحتها فبطل كونها علة.....

Касается Ибн-эл-Анбари, конечно, и вопроса о та'лиф (تعلييل)¹⁾, т. е.

о томъ, что во всякомъ явленіи языка (حكم) дозвоительно доискиваться внутреннего смысла, причины (علة), вызвавшей это явленіе, такъ какъ на этомъ основана вся теорія о примѣненіи аналогіи:

[x. 113^o] في إثبات الحكم في محل النقل بما ذا يثبت بالنقل أم بالعلة اعلم أنّ العلماء اختلفوا في ذلك فذهب الاكثرون الى أنّه يثبت بالعلة لا بالنصّ لأنّه لو كان ثابتاً بالنصّ لا بالعلة لأدّى ذلك الى إبطال الإلحاق [x. 113^o] وسدّ باب القياس لأنّ القياس محلّ فرع على أصل بعلة جامعة فإذا فقدت العلة الجامعة بطل القياس وكان الفرع مقتبساً من غير أصل وذلك محال ألا ترى أنّا لو قلنا إنّ الرفع والنصب في نحو ضَرَبَ زَيْدٌ عَمْرًا [عَمَرُوا. رُك.] بالنصّ لا بالعلة لبطل الإلحاق بالفاعل والمفعول والقياس عليهما وذلك لا يجوز وذهب بعضهم الى أنّه يثبت في محلّ النصّ بالنصّ ويثبت فيما عداه بالعلة وذلك نحو النصوص المنقولة عن العرب المقيس عليها بالعلة الجامعة في جميع أبواب العربية وتَمَسَّكُوا في الدلالة على ذلك بأنّ النصّ مقطوع به والعلة مظنونة وإخالة الحكم على المقطوع به أولى [x. 114^o] من إخالته على المظنون ولا يجوز أنّ يكون الحكم ثابتاً بالنصّ والعلة لأنّه يؤدّي الى أنّ يكون الحكم مقطوعاً به مظنوناً وكون الشيء مقطوعاً به مظنوناً في حال واحدة محال وهذا ليس بصحيح وقولهم أنّ النصّ مقطوع به والعلة مظنونة وإخالة الحكم على المقطوع به أولى من إخالته على المظنون الى آخر ما قرروا قلنا الحكم إنّما يثبت بطريق مقطوع به وهو

1) Срв. Zahiriten, стр. 11—12, 208, 212 и 220.

науки. Двѣ главы разбираемаго сочиненія, — 24-я: *في ذكر ما يلحق بالقياس* [л. 118^a — 123^b] и 30-я: *في الاستدلال بعدم* [л. 131^b — 132^b], даже посвящены специальному разбору нѣкоторыхъ методовъ доказательства въ спорныхъ вопросахъ, такъ что онѣ, собственно, уже относятся къ наукѣ *النحو* *المجدل* *في النحو*.

Въ заключеніе приводимъ еще планъ сочиненія Суютія по корнямъ грамматики, упомянутого выше¹⁾ *في الاقتراح في اصول النحو وجدله*:

في الاجماع والمراد به إجماع (2) في السماع وأعنى به في كلام من يوثق بفصاحته (1)
في القياس وهو حلّ غير المنقول على المنقول إذا كان في معناه (3) نجاه البلدان
في الاستصحاب وهو إبقاء اللفظ على ما يستحقّه في الاصل عند علم دليل النقل (4)
في احوال المستنبط هذا العلم (7) في التعارض و التراجع (6) أدلة شتى (5)
ومستخرجه.

Кромѣ 2-го и 7-го отдѣловъ, каждому отдѣлу этого сочиненія соотвѣтствуютъ нѣсколько главъ разобраннаго выше *لمع الأدلة*. Такъ какъ *في الاقتراح* Суютія, какъ уже упомянуто выше, составляетъ извлеченіе изъ *كتاب الخصائص* Ибн-Джинни, съ нѣкоторыми лишь добавленіями великаго компилятора, то это соотвѣтствіе, врядъ-ли случайное, еще болѣе подкрѣпляетъ то предположеніе, что Ибн-эл-Анбари и Суюти черпали изъ одного и того-же источника.

1) Стр. 312.

2) Sprenger, Z. D. M. G. т. XXXII, стр. 7.

А. Шмидтъ.

Омаръ Хайямъ

и

„странствующія“ четверостишія.

Пятый вѣкъ гаджры произвелъ эпикурейца-сентима Омара ибн-Хайяма и неокиниста-сентима Абу-х-Аліа ал-Ма'арри, и какъ бы въ противовѣсъ этимъ двумъ разрушителямъ вѣры выставилъ Насир-и-Хосру... и ал-Газзали... Параллель между Абу-х-Аліа, чело-вѣкомъ чисто арабской крови, и персидскимъ поэтомъ-сентимомъ, Омаръ-Хайямомъ, представляла бы большой интересъ.....

Бар. В. Розенъ, Записки Восточнаго Отдѣла Император. Русск. Археолог. Общества, т. I, стр. 327 и т. IV, стр. 150.

Можно сказать съ полною увѣренностью, что во всей изящной персидской литературѣ не найдется поэта, который стоялъ бы такимъ особнякомъ и который до самаго послѣдняго времени привлекалъ бы къ себѣ столько вниманія и вызывалъ бы столько разнообразныхъ, рѣзко противоположныхъ мнѣній, сужденій и приговоровъ, какъ Омаръ Хайямъ.

Онъ — вольнодумецъ, разрушитель вѣры; онъ — безбожникъ и материалистъ; онъ — насмѣшникъ надъ мистицизмомъ и пантеистъ; онъ — правовѣрующій мусульманинъ, точный философъ, острый наблюдатель, ученый; онъ — гуляка, развратникъ, ханжа и лицемеръ; онъ — не просто богохульникъ, а воплощенное отрицаніе положительной религіи и всякой нравственной вѣры; онъ — мягкая натура, преданная болѣе созерцанію божественныхъ вещей, чѣмъ жизненнымъ наслажденіямъ; онъ — скептикъ-эпикуреецъ; онъ — персидскій Абу-х-Аліа, Вольтеръ, Гейне¹⁾.

Спрашивается, можно ли вообще представить себѣ не мудреца, а просто разумнаго чело-вѣка, если только онъ не нравственный уродъ, въ которомъ могли бы совмѣщаться и уживаться такая смѣсь и пестрота убѣжденій, противоположныхъ склонностей и направленій, высокихъ доблестей и низменныхъ страстей, мучительныхъ сомнѣній и колебаній, а если нѣтъ, то гдѣ слѣдуетъ искать корень столь глубокихъ о Хайямѣ разногласій?

1) Мы имѣемъ въ виду извѣстные взгляды на Хайяма — Hammer'a, Renan'a, Ethé, Nicolaz, Garcin de Tassy, Whinfield'a, Aug. Müller'a, историковъ, историковъ литературы, издателей Омара и его критиковъ.

Намъ кажется, что искать его слѣдуетъ не въ самомъ Омарѣ, хотя бы ничто человѣческое было ему не чуждо, а въ томъ подборѣ и составѣ такъ называемыхъ *его* четверостишій, которыя даютъ намъ рѣдкія рукописи и многочисленныя восточныя изданія: это, дѣйствительно, матеріалъ, несвободный отъ противорѣчій, а между тѣмъ на основаніи его, безъ какихъ либо оговорокъ и попытокъ устранить наиболѣе вопіющія несообразности, и дѣлалась характеристика нашего поэта¹⁾.

Независимо отъ этого, загадочность натуры Хайяма увеличивается еще тѣмъ обстоятельствомъ, что до сихъ поръ остаются въ полной неизвѣстности внѣшняя исторія его жизни, среда, въ которой онъ вращался, люди, съ которыми онъ сталкивался: всякій, кому приходилось такъ или иначе соприкасаться съ Омаромъ Хайямомъ, считалъ своимъ долгомъ повторять сказку о трехъ даровитыхъ школьных сверстникахъ — Хайямѣ, Низам-ал-Мулькѣ и Хасанъ-Саббахѣ, — сказку, завѣдомо полную анахронизмовъ²⁾ и извлеченную изъ апокрифическаго памятника³⁾.

Непреложный отвѣтъ на всѣ сомнѣнія могли бы дать автографъ четверостишій Хайяма и, къ сожалѣнію, не дошедшіе до нашего времени его философскіе трактаты, но на отысканіе ихъ едва ли можно надѣяться: родной городъ Хайяма, Нишапуръ, вскорѣ послѣ его смерти неоднократно испыталъ весь ужасъ разграбленій и пожаровъ отъ дикихъ ордъ сначала Гуззовъ, а затѣмъ Монголовъ; единственный поэтому ключъ къ нѣкоторому разсѣянію тумана, который окутываетъ занимающаго насъ поэта-мыслителя, лежитъ въ весьма кропотливой критикѣ состава его четверостишій и въ указаніи новыхъ біографическихъ о немъ данныхъ, — чему и посвящаются посильно послѣдующія строки.

I.

Начнемъ со свѣдѣній о жизни Омара.

Древнѣйшія показанія о Хайямѣ восходятъ къ половинѣ VII в. гиджры. Мухаммедъ Шахразури⁴⁾, авторъ мало использованной исторіи мудрецовъ подъ заглавіемъ *نزهة الارواح*, отводитъ Хайяму слѣдующія строки,

1) При этомъ чаще всего матеріалъ брался не во всей его совокупности, а какая нибудь *одна* рукопись или какое нибудь *одно* изданіе.

2) Aug. Müller, *Der Islam*, II, 97, 111 прим.; Houtsma, *Recueil de textes relatifs à l'histoire des Seldjoudides*, II, p. XIV, прим. 2; Whinfield, *The quatrains of Omar Khayyam*, XI.

3) Rieu, *Catalogue of the Persian Manuscripts*, 446.

4) См. Ahlwardt, *Verzeichniss der arab. Handschr. der königl. Bibl. zu Berlin*, IV, 402 (№ 5063).

которыя приводимъ параллельно по арабскому оригиналу, рук. Берлинской Библ. Ог. Ms. 217 (Б)¹⁾, и персидскому переводу, единственный, насколько извѣстно, экземпляръ котораго принадлежитъ Азіатскому Музею Императорской Академіи Наукъ, № 574 *aghi*⁴ (П)²⁾.

Б, л. 159^a—160^b.

П, л. 202^b—203^b.

عمر الخياميّ النيسابوری الأباء والبلاد
وكان تلوی علی فی اجزاء علوم الحکمة
الا انه كان سبب الخلق ضيق العطن وقد
تأمل کتاباً بأصفهان سبع مرات و حفظه
و عاد الى نيسابور فأملاه فقول بئس
الأصل فلم يوجد بينها كثير تفاوت وله
ضمة بالتصنيف والتعليم وله مختصر في
الطبيعات ورسالة في الوجود ورسالة في
الكون و التكليف و كان عالماً بالفقه و
اللغة و التواريخ و دخل الخيام علی الوزير
عبد الرزاق و كان عنده امام القراء ابو
الحسن الغزالي و كانا يتكلمان³⁾ في اختلافی
القراء فی آية⁴⁾ فقال الوزير علی الخبير
سقطنا فسأل عنها الخيامی فذكر اختلافی
القراء و علل كل واحد منها و ذكر الشواذ
و عللها و فضل وجها واحدا فقال الغزالي
كثر الله في العلماء مثلك فانّ ما ظننت

عمر خیّام نیشابوری بحسب اصلی و مولد
و او نظیر ابو علی بود در فنون علم حکمت
الا آنکه بدخلق بود و ازان ممرّرد اهل
علم بیش او کمتر بود کتابی را در اصفهان
هفت مرتبه بنظر در آورد همه را حفظ نمود
چون به نیشابور رجوع نمود از حفظ خود آن
کتاب را نوشت و به نسخه اصل مقابلہ کرد
اندکی تفاوتی پیدا شد و در تعلیم و
تصنيف ضمت⁵⁾ مینمود و او را مختصری
هست در طبعیات و رساله در وجود دو
رساله در کون و تکلیف و او عالم بود بفقه
ولفت و تاریخ روزی عمر خیّام پیش عبد
الرزاق وزیر در آمد امام فاربان ابو
الحسن الغزالی پیش او بود و در اختلافی⁶⁾
قراءت مباحثه داشتند وزیر گفت بدانائی
رسیدیم و عمر خیّام را ازان سؤال کرد عمر
اختلافی قراءت مذکور ساخت و علت

1) Выдержка эта сдѣлана не мною лично, а доставлена мнѣ черезъ посредство моего бывшаго слушателя, нынѣ секретаря Императорскаго Россійскаго Посольства въ Берлинѣ, В. Я. Фанъ-дербъ-Флита, которому выражаю сердечную благодарность. Допускаемые мною поправки и конъектуры въ арабскомъ текстѣ относятся къ имѣющемуся въ моемъ распоряженіи *тиску*.

2) Списокъ 1022 г. Г.; переводъ сдѣланъ Али-Табризи и оконченъ въ 1011 году Г.

3) Спис. доб. وكان يتعلّان

4) Сп. انه 5) Рук. صبت

6) Рук. اخلاق

مربك را بتيان کرد قراءت شاده را ذكر
 کرد بسبب جوابها و يك وجه را تفصيل
 کرد غزالی گفت حق سبحانه و تعالى مثل
 نو علمارا زياده كرداند بدرستی كه ما
 كمان آن نداريم كه احدى از قرا مثل
 ابن حفظ نموده باشد چه جای حكما و اما
 اقسام حكمت از رياضيات³⁾ و معقولات
 در خزانه خاطر او بود روزی حجة الاسلام
 غزالی بيش او در آمد سؤال کرد از سبب
 نعتن جزوی از اجزاء فلک از برای دو
 قطب دون اين دو جزو و با آنكه متشابه
 الاجزاست عمر ختام سخنان بيان کرد و
 ابتدا از حرکت کرد و در بيان محل نزاع را
 ضنت نمود چنانكه داب او بود سخن را
 بطول كشانيد و درين اثنا آواز اذان
 ظهر بگوش ايشان رسيد غزالی گفت جاء
 الحق و زهق الباطل بر خاست و به پيش
 سلطان سنجر در آمد و او طفل و خورده سال
 و آبله اطفال بر آورده بود چون بيرون
 آمد وزير پرسيد كه چگونه ديدی او را و
 چه معالجه فرمودی عمر گفت عبر صبی
 مخوف است خادم صبی حاضر بود اين
 قصه را بسلطان رسانيد چون سلطان
 صحت يافت عمر را دشمن داشت و باو
 بد شد و ملك شاه او را مقوله نديم خود
 می دانست و با او آن طرز پيش می
 آمد و خاقان شمس الملوك در بخارا غابت
 نظيم او بجا می آورد و بر تخت پهلوی

ان احدا يحفظ ذلك من القراء فضلا عن
 واحد من الحكماء و اما اجزاء الحكمة من
 الرياضيات و المعقولات فكان ابن بجدتها
 و دخل حجة الاسلام الغزالي عليه يوما و
 سأله عن نعتين¹⁾ جزء من اجزاء الفلك
 القطبية دون غيرها مع كونه متشابه
 الاجزاء فقال الخبائي الكلام و ابتداء من
 مقولة كذا و ضن بالحوض في محل النزاع
 و كان من دابة ذلك الشيخ المطاع حتى
 اذن الظهر فقال الغزالي جاء الحق و زهق
 الباطل و قام و دخل على السلطان سنجر
 و هو صبي و قد اصابه جدري فلما خرج
 سأله الوزير كيف رأيته و بأي شيء عالجت
 فقال عمر الصبي مخوف فرجع خادم حبشي
 ذلك الى السلطان فلما برأ السلطان
 ابغضه²⁾ و كان لا يحبه و كان ملكشاه منزله
 منزلة الندماء و الخاقان شمس الملوك بخارا
 بعظمه غابة التعظيم و مجلسه معه على
 سريره و حكى انه كان يتخلل بخلال من
 ذهب و كان يتأمل الالهيات من الشفاء
 فلما وصل الى فصل الواحد و الكثير وضع
 الخلال بين الورقتين و قام و صلى و اوصى
 و لم يأكل و لم يشرب فلما صلى العشاء
 الاخيرة سجد و كان يقول في سجوده اللهم
 اني عرفتك على مبلغ امكاني فاغفر لي
 فان معرفتي اياك و سبيلتي اليك و مات
 رحمه الله و له اشعار حسنة بالعربية و
 الفارسية منها شعر

1) نعتين. Сп.

2) بغضه. Сп.

3) رياضات. Рук.

خود می نشاند حکایت میکنند که عمر
بخلال طلا دندان پاک مینمود الهیّاه
شغارا مطالعه و تأمل میکرد چون بفصل^۹
واحد و کثیر رسید خلال ملارا در میان
ورق نهاد و برخاست و نماز گذارد و وصیت
کرد و دیگر چیزی نخورد و نیاشامید چون
نماز خفتن را ادا نمود سجده کرد و در سجده
گفت اللهم اِنِّی عرفتك علی مبلغ امکانی
فاغفر لی فان معرفتی اَباک و سیلنی الیک

یعنی خدایا بدرستی که من شناختم ترا
بقدر و اندازه که ممکن بود مرا پس
بیامرزمرا که شناخت من وسیله آمرزش
منست بسوی تو و رحلت نمود رحمت الله
علیه اوزا بعربی و فارسی شعر بسیارست
از آنجمله دو رباعی بفارسی آورده شد
رباعی

گویند بحشر جست و جو خواهم بود
وان یبار عزیز تندخو خواهم بود
از خیر محض جز نکوئی نباید
خوش باش که عاقبت نکو خواهم بود
رباعی *

از واقعه ترا خبر خواهم کرد
وانرا بدو حرف مختصر خواهم کرد
با عشق تو در خاک فرو خواهم شد
با مهر تو سر ز خاک بر خواهم کرد

۱ مدیر لی الدنيا بل السبعة^۱ علی
بل الافق الاعلی اذا جاش خاطری
۲ اصوم عن الفحشاء جهرا و خفیة
عفا و افطاری بتقدیس فاطری
۳ و کم عصبة ضلت عن الحق فاهتدت
بطرق الهدی من فیضی المتقاطر
۴ فان صراطی المستقیم بصائر
یصبن علی وادی العی کالقفا
وقال

۱ اذا قنعت نفسی بمیسور^۱ بلغة
یحصلها بالکد کفی و ساعدی
۲ امنت نصاریف الحوادث کلها
فکن یا زمانی موعدی او مساعدی
۳ رسی آتخذت^۲ الشعر بین منازل
و فوق مناط الفرقین مصاعدی
۴ الیس قضی الرحمن فی حکمه بأن
یعبد الی نحس^۳ جمیع المساعدی
۵ متی ما دنت دنیاك کانت مصیبة
فوا عجبا من ذا القریب المباعدی
۶ اذا کان محصول الحیوة منبّه
فشتان حالا کلّ ساع و قاعدی
وقال

۱ زجبت دحرا طویلا فی آلتناس أغ
برعی و دادی اذا ما خلّه^۴ حانا
۲ فکم الفت و کم ائیت غیر أغ
و کم تبدلت^۵ بالاخوان اخوانا
۳ و قلت للنفس لیا عزّ مطلبها
بالله لا تالفی ما عشت انسانا

1) سن. عیسون

2) سن. اخذت

3) سن. نحس

4) سن. حله

5) سن. مبدلت

6) سن. بغض

Омаръ Хайямъ¹⁾ — Нишабурецъ по происхожденію и рожденію, онъ былъ равенъ Абу-Али (Авиценнѣ) въ наукахъ философскихъ, но только былъ дурного нрава²⁾, почему его менѣе посѣщали люди науки. Просмотрѣлъ онъ въ Исфаганѣ семь разъ какую-то книгу и всю запомнилъ; возвратившись въ Нишабуръ, написалъ ту книгу на память, сравнилъ съ оригиналомъ и разница оказалась незначительная³⁾. Въ преподаваніи и сочинительствѣ онъ былъ скуповать⁴⁾: ему принадлежитъ небольшой трудъ по физикѣ, одинъ трактатъ о бытіи, два трактата о существованіи и долгѣ.

Онъ былъ ученъ въ законовѣдѣніи, языкознаніи и исторіи. Однажды Омаръ Хайямъ пришелъ къ везиру Абд-ал-Резаку; у него находился «имамъ чтецовъ» Абу-л-Хасанъ ал-Газзали и они вели споръ о разнорѣчіяхъ чтецовъ по поводу одного (кораническаго) стиха. «Вотъ мы напали на знатока!», сказалъ везиръ и спросилъ о томъ Омара Хайяма. Омаръ изложилъ разнорѣчіе чтецовъ и недостатки каждаго изъ нихъ, упомянулъ о чтеніяхъ, основанныхъ на авторитетѣ одного лица, и ихъ недостаткахъ и отдалъ предпочтеніе одному способу⁵⁾. «Да умножить всеславный и всевышній Богъ подобныхъ тебѣ ученыхъ!» сказалъ Газзали: «По истинѣ, я не думаю, чтобы могъ помнить это кто нибудь изъ чтецовъ, а про мудрецовъ ужъ и говорить нечего!» Въ сокровищницѣ ума его были разнаго рода знанія математическія и философскія. Однажды пришелъ къ нему «доказательство ислама» Газзали и спросилъ о причинѣ видимости (еще нѣкоторой) части изъ частей (половины) небеснаго свода для двухъ полюсовъ (земной поверхности), помимо этихъ двухъ частей (видимыхъ на полю-

1) Нижеслѣдующій русскій переводъ основанъ и на персидскомъ и на арабскомъ текстѣ; пониманіемъ нѣкоторыхъ мѣстъ послѣдняго я обязанъ товарищеской помощи Бар. Д. Г. Гинцбурга и Н. А. Мѣдника.

2) На эту черту Хайяма Шахразури указываетъ и въ другомъ мѣстѣ: говоря объ астрономѣ и механикѣ Абу-л-Хатемъ-Музаффарѣ Асфизарскомъ, онъ замѣчаетъ: «къ ученикамъ и слушателямъ онъ былъ привѣтливъ и ласковъ въ противоположность Хайяму» — *بر طلبه و مستفیدین مشفق و مهربان بود بخلاف ختایم* (л. 204*).

3) Почти такую-же продолжку Хайяма съ *محسبی* рассказываетъ авторъ тезкерэ *صبح گلشن*, стр. 159 (инд. изд. 1295 г. Г.).

4) Ученикомъ Хайяма, и въ то-же время Ахмеда Газзали, Шахразури называетъ (л. 203b) Айн-ал-кудат'а (Абу-л-Ма'али-Абдаллахъ-Мухаммедъ-Мелянджи † 535 г. Г.), извѣстнаго суфи-философа (*سخنان صوفیه را بسختان حکما مخلوط ساخته بود*). Отличнѣйшій экземпляръ его *زبدة الحقائق* хранится въ Публ. Библ., Dorn № 252.

5) Или: «и изложилъ особенно подробно одинъ способъ.» Выраженіе въ данномъ мѣстѣ персидскаго текста *بسبب جوابها* мнѣ совершенно непонятно.

сахъ), при бытіи его (небеснаго свода) подобнымъ въ частяхъ¹⁾. Омаръ Хайямъ сталъ объяснять и началъ говорить о движеніи и поспешилъ на бесѣду по предмету вопроса, — таковъ былъ обычай этого уважаемаго старца. Въ это время до слуха ихъ донесся призывъ къ полуденной молитвѣ; Газзали сказалъ: «Пришла истина и исчезла ложь» и всталъ. И вошелъ (Омаръ Хайямъ) къ султану Санджару — онъ былъ тогда малолѣтнимъ ребенкомъ и былъ боленъ дѣтскою оспою; когда вышелъ онъ, везиръ спросилъ: «Какъ ты нашелъ его и что прописалъ?» Омаръ сказалъ: «Жизнь дитяти внушаетъ опасеніе». Тутъ-же находился прислужникъ, который слова эти довелъ до свѣдѣнія султана. Когда султанъ выздоровѣлъ, то возненавидѣлъ Омара и былъ съ нимъ въ дурныхъ отношеніяхъ. Меликшахъ считалъ его своимъ собесѣдникомъ, и съ нимъ такимъ образомъ обходился (?), а хаканъ Шемс-ал-мулукъ въ Бухарѣ очень почиталъ его и рядомъ съ собою сажалъ на тронъ. Рассказываютъ, что Омаръ вычищалъ зубы золотою зубочисткою и внимательно читалъ (главу) о «божественномъ» въ (сочиненіи Авиценны) «Исцѣленіе»; дойдя до отдѣла «объ единомъ и многомъ», онъ положилъ золотую зубочистку между двухъ листовъ, всталъ, помолился, сдѣлалъ завѣщаніе и послѣ этого ничего не ѣлъ и не пилъ. Исполнивъ молитву на сонъ грядущій, онъ совершилъ земной поклонъ и преклоненный сказалъ: «Боже! По истинѣ, я позналъ Тебя по мѣрѣ возможности моей, прости меня, — зане познаніе мое — моя заслуга предъ Тобою!» и скончался, — милосердіе божіе на немъ! У него много хорошихъ стиховъ на арабскомъ и персидскомъ языкахъ; изъ нихъ приводятся (на арабскомъ языкѣ):

«Кружится для меня здѣшній міръ, нѣтъ! семь небесъ,
Нѣтъ! эмпирей, когда кипитъ мой умъ.
Я воздерживаюсь отъ безнравственности явно и тайно
По цѣломудрію, а розговѣніе мое послѣ поста — прославленіе
моего Творца.
И сколько людей уклонились отъ истины и попали на прямой
путь
По тропамъ прямого пути отъ моихъ капля за каплею льющихся
щедротъ.
Подлинно, мой «прямой путь» — помыслы,
Которые, словно копья, поражаютъ во мнѣ путь слѣпоты.

*

1) Для уразумѣнія и болѣе или менѣе сносной передачи строкъ этихъ, посвященныхъ вопросу чуждой мнѣ науки, я обращался къ профессору астрономіи нашего Университета, А. М. Жданову; за оказанное содѣйствіе выражаю ему мою признательность.

Такъ какъ моя душа удовлетворяется легкодостижимымъ достаткомъ,

Добываемымъ стараніемъ моей длани и моей руки, —
Я нахожусь въ безопасности отъ всѣхъ превратностей времени,
Такъ что будь, о время мое, угрожающимъ мнѣ или помогающимъ мнѣ!

Плотною горою удержалъ я поэзію среди моихъ жилищъ,
И мѣсто, куда я поднимаюсь, выше мѣста прикрѣпленія обѣихъ
звѣздъ Малой Медвѣдицы.

Развѣ не рѣшилъ Всемилосердый въ премудрости Своей, что
Возвратить къ злополучію всѣхъ счастливыхъ.

Когда бы ни приближался твой земной міръ, онъ оказывался
несчастьемъ:

О чудо! Кто сей близкій, чуждающійся меня?!
Если отъ жизни (одна) прибыль — смерть, —
Разбиты положенія каждаго трудящагося и сидящаго.

*

Я провелъ долгое время, упрашивая брата,
Хранить мнѣ вѣрность, когда уже его дружба пропала.
И сколько разъ я дружился и заключалъ союзъ въ братствѣ не
съ братомъ,

И сколько перемѣнилъ я братьевъ!
Я сказалъ своей душѣ, когда возвысилась цѣль ея:
Право, пока ты живешь, не дружись съ человѣкомъ!»

Приводятся также на персидскомъ языкѣ два четверостишія:

«Говорятъ, что въ судный день будутъ розыски,
И тотъ дорогой Другъ будетъ суровъ:
Отъ чистаго блага можетъ изойти только благо, —
Будь спокоенъ, конецъ будетъ хорошъ!»¹⁾

*

Я освѣдомлю Тебя объ одномъ обстоятельстве
И скажу о немъ кратко въ двухъ словахъ:
Съ любовью къ Тебѣ я вниду въ землю,
Съ любовью къ Тебѣ возстану изъ земли!»²⁾

1) Въ изд. Nicolas № 178, Whinfield'a № 193, лухн. 1300 г. Г., стр. 43, тегеранск.
1308 г. Г. (сдѣланномъ съ бомбейскаго), стр. 57.

2) Въ изд. Whinfield'a № 230, лухн. стр. 35, тегер. стр. 47.

Въ томъ же седьмомъ вѣкѣ гиджры показаніе о Хайямъ занесъ въ «Исторію мудрецовъ»¹⁾ Ибн-ал-Кыфти † 646 г. Соответствующее извлечение изъ нея напечаталъ по парижскому кодексу Woepcke въ своемъ изданіи «L'algebre d'Omar Alkhaууamі», стр. ор, перев. стр. V и VI. Ввиду важности этого показанія²⁾ и существенныхъ варіантовъ другихъ рукописей, мы позволяемъ себѣ вновь напечатать указанный отрывокъ по списку, предоставленному намъ по нашей просьбѣ покойнымъ Aug. Müller'омъ въ 1891 году и сдѣланному имъ по рукк.: берлинскимъ (Ms. Or. 493, fol. 100^a, Peterm. II, 738, fol. 87^b), вѣнской (Flügel, 1162, fol. 141^a) и мюнхенской (Aumer, 440, fol. 95^b)³⁾.

عمر الحیاتام امام خراسان وعلامة الزمان بعلم علم يونان، وبحث على طلب الواحد الديان، بتطهير الحركات البدنية لتنزيه النفس الانسانية، وبامر بالتزام السياسة المدنية، حسب القواعد اليونانية، وقد وقف متأخرو الصوفية مع شئ من ظواهر شعره فنقلوها الى طريقتهم، وتحاضرو بها في مجالستهم وخلوتهم، وبواطنها * حبات للشرية لواسع⁴⁾، وجامع للإغلال جوامع، ولما قدح اهل زمانه في دينه، واطهروا ما أسرّه من مكنونه، خشي على دمه، وامسك من عنان لسانه وقلبه، وحج منافاة لا تقية، وابدى أسراراً من السرار غير تقية، ولما حصل ببغداد سعى اليه اهل طريقته في العلم القديم، فسدد دونهم الباب سدد النادم لا سدد النديم، ورجع من حجه الى بلدة يروم الى محل العبادة وبغدو، وبكنتم اسراره ولا بد ان تبدو، وكان عديم القرين في علم النجوم والحكمة، وبه يضرب المثل في هذه الانواع لوريزق العصمة، وله شعر طائر تظهر خفياته على خوفيه، ويكدر⁵⁾ عرق قصده كدر خافيه، فمنه

١ اذا رضيّت نفسى بميسور بلغة * يحصلها بالكدر كفى و ساعدى

٢ امنت تصاريف الحوادث كلها * فكن يا زمانى موعدى⁶⁾ او موعدى

1) См. о ней статью Aug. Müller'a «Ueber das sogenannte تاريخ الحكماء des Ibn el-Qifti въ трудахъ 8-го конгресса ориенталистовъ въ Стокгольмѣ, стр. 17—36.

2) По непонятному совершенно недоразумѣнiю оно приписано Whinfield'омъ (стр. XIII) Шахрастану.

3) Въ письмѣ къ намъ Müller пишетъ: «Die vorkommenden Varianten sind ohne Belang, wie gewöhnlich beim Qifti, dessen Hss. alle auf einen ganz naheliegenden Architypus zurückgehen.»

4) У Woepcke «axiomes de la religion universelle» حبات الشريعة الواسع

5) Oder تكدر A. M.

6) W. «dans mes malheurs ma main.... mon refuge.» فكنъ بازمانى يدى

س البس قضي الافلاك في دورها بأن * نُعَبِدُ¹⁾ الى نحس جميع المساعِدِ
 * فبأنفس صبرا في مقيلك انما * تَغَرُّ ذُراه بآنقضاض²⁾ القواعدِ

«Омаръ-ал-Хайямъ — имамъ Хорасана, ученѣйшій своего времени, который преподаетъ науку грековъ и побуждаетъ къ познанію Единого, Воздаятеля посредствомъ очищенія плотскихъ побужденій ради чистоты души человѣческой и велитъ обязательно придерживаться идеальныхъ между людьми отношеній согласно греческимъ правиламъ. Позднѣйшіе суфій обратили вниманіе на кое-что внѣшнее въ его поэзіи и эти внѣшности (т. е. явный, буквальный смыслъ) примѣнили къ своему учению и приводили ихъ въ доказательство на своихъ собраніяхъ и уединенныхъ бесѣдахъ. Между тѣмъ сокровенное (внутренній смыслъ) его стиховъ — жалающія змѣи для мусульманскаго законоположенія и сборные пункты, соединяющіе для открытаго нападенія. Когда же его современники очернили вѣру его и вывели наружу тѣ тайны, которыя онъ скрывалъ, онъ убоился за свою кровь и схватилъ легонько поводья своего языка и пера и совершилъ хаджъ по причинѣ боязни, не по причинѣ богобоязненности, и обнаружилъ тайны изъ тайнъ нечистыхъ. Когда онъ прибылъ въ Багдадъ, поспѣшили къ нему его единомышленники по части древней науки, но онъ преградилъ предъ ними дверь прегражденіемъ раскаявшагося, а не товарища по пиршеству. И вернулся онъ изъ хаджжа своего въ свой городъ, посѣщая утромъ и вечеромъ мѣсто поклоненія и скрывая тайны свои, которыя неизбежно откроются. Не было ему равнаго въ астрономіи и философіи, — въ этихъ областяхъ его приводили въ пословицу; о если бы дарована была ему способность избѣгать неповиновенія Богу! И есть у него «летающія» стихотворенія, которыя обнаруживаютъ тайные помыслы его, несмотря на сокровенности его, и мутятъ сокъ (?) старанія его мутностью сокрытой (думы) его. Ему принадлежать стихи:

« »³⁾

Такъ имѣй же терпѣніе, душа моя, въ твоемъ мѣстѣ полуденнаго
 отдыха,
 Ибо подлинно, вершины его падутъ ницъ при обветшалости
 основаній».

1) W. تُعَبِدُ «finissent par décliner.»

2) W. بَانْقَبَاضُ «en voulant consolider.»

3) Переводъ стиховъ 1, 2 и 3-го данъ выше, стр. 332, въ выдержкѣ изъ Шах-разури.

У скончавшагося почти на сорокъ лѣтъ позже Ибн-ал-Къфти Зака-
ріи Казвини † 682 г. въ его космографіи¹⁾ мы читаемъ: «Изъ Ниша-
бура происходитъ изъ мудрецовъ Омаръ-ал-Хайямъ. Онъ былъ мудрецъ,
человѣкъ свѣдущій во всѣхъ областяхъ философіи, особенно же въ мате-
матикѣ, и жилъ во время султана Меликшаха Сельджукскаго, который
далъ ему много денегъ для покупки астрономическихъ приборовъ и для
звѣздныхъ наблюдений, — но султанъ умеръ и это не исполнилось. Раз-
сказываютъ, что Омаръ остановился въ какомъ-то рабатѣ и увидѣлъ, что
жители его жалуются на изобиліе птицъ, пометъ отъ нихъ и порчу ими
ихъ платья; тогда онъ сдѣлалъ птицу изъ глины, поставилъ её на самомъ
возвышенномъ мѣстѣ и птицы отстали отъ того рабата. Рассказываютъ
также, что одинъ изъ законовѣдовъ приходилъ ежедневно къ Омару передъ
восходомъ солнца и подъ его руководствомъ изучалъ философію, на людяхъ
же отзывался о немъ дурно. Тогда Омаръ созвалъ къ себѣ въ домъ всѣхъ
барабанщиковъ и трубачей, и, когда законовѣдъ пришелъ по обыкновенію
на урокъ, Омаръ приказалъ имъ бить въ барабаны и дуть въ трубы, и
собрался къ нему со всѣхъ сторонъ народъ; Омаръ сказалъ: «Нишабурцы!
Вотъ вамъ вашъ ученый: онъ ежедневно въ это время приходитъ ко мнѣ и
постигаетъ у меня науку, а среди васъ говоритъ обо мнѣ такъ, какъ вы
знаете. Если я дѣйствительно таковъ, какъ онъ говоритъ, то зачѣмъ онъ
занимствуется у меня знаніе, если же нѣтъ, то зачѣмъ поноситъ своего
учителя?»

Авторъ малоизвѣстнаго историческаго сочиненія فردوس التواريخ, со-
ставленнаго въ 808 г. Г., сообщаетъ о Хайямѣ слѣдующее²⁾:

مقام و هو عمر بن ابراهيم خيام فصل در اكثر علوم خاصه در علم نجوم سرآمدن زمان
خود بود رسایل جهانگیر و اشعار بی نظیر دارد من اشعاره

هر ذره که در روی زمینی بود نیست * خورشید رخی زهره جبینی بود نیست
کرد از رخ نازنین بآزم فشان * کان هم رخ و زلف نازنینی بود نیست

حکایت ابو الحسن البیهقی کوید من بجلست امام عمر در آمدم در سنه خمس و خمسیاه
بس از من معنی بینی از حماسه برسید و آن اینست ولا برعون اکنانی الهوینا اذا
حلوا ولا روض الهدون کفتم هوینا تصغیرست که اسم مکبر ندارد همچنانک ثریا و
خبیا و شاعر اشارت کرده است بعزلی طایفه و منع طرفی که دارند یعنی در مکانی

1) آثار البلاد изд. Wustenfeld'a, стр. 318.

2) Рукопись Публичной Библиотеки Dorn № 267, листъ 518b.

که ملوک نہاند نا موردش بستاسد و در معالی ایشان تقصیری واقع نشود ملک
ہمت ایشان بسوی معالی امور باشد معاصر او باذشاہ سلطان ملکشاہ سلجوقی
خلیفہ ¹⁾ وفاتہ امام محمد بغدادی میگوید مطالعہ الہی از کتاب الشفا می کرد
وجون بفصل واحد و کثیر رسید چیزی در میان اوراق مطالعہ نہاد و مرا گفت
جامع را بخوان تا وصیت کنم چون اصحاب جمع شدند بشرایط قیام نمود و بنماز
مشغول شد و از غیر اعراض کرد نماز خفتن بگذارد و روی بر خاک نہاد و گفت اللہم
انّی عرفنک علی مبلغ امکانی فاغفر لی فانّ معرفتی ایاک وسیلتی الیک و جان بحق
سپرد و گویند آخر سخنان نظم او این بود

سیر آمدم ای خدای از بستی، خویش * از تنگدلی و از نہی دستی، خویش
از نیست جو هست میکنی بیرون آر * زمین نیستیم بحرمت هستی، خویش

Омаръ-бенъ-Ибрагимъ Хайямъ въ большей части наукъ и особенно въ
астрономіи былъ выдающимся въ свое время; ему принадлежать всему
свѣту извѣстные трактаты и несравненные стихи, между прочимъ слѣ-
дующіе:

«Каждая частичка, которая была на поверхности земли,
Была красавицей съ ланитами, какъ солнце, и съ челомъ, какъ
Венера.

Пыль съ ланитъ красавицы сдувай ты съ почтеніемъ,
Потому что она тоже была ланитами и кудрями какой нибудь
красавицы»²⁾.

Абу-л-Хасанъ ал-Байхаки говоритъ: «Я вошелъ въ собраніе имама
Омара въ 505 году и онъ спросилъ меня о смыслѣ одного стиха изъ Ха-
масы; стихъ этотъ слѣдующій:

ولا یرعون اکنای الہونا اذا حلّوا ولا روض الہدون

Я сказалъ *ہوینا* есть форма уменьшительная, которая не имѣетъ уве-
личительной формы имени, подобно *ثریا* и *حیا* ³⁾.

1) Имя пропущено въ рукописи.

2) На эту тему у Хайяма много четверостишій, но именно этого мы не нашли ни въ
одномъ изъ доступныхъ намъ изданій. Въ *هفت اقلیم*, рук. Азіат. Муз. № 603bc, л. 122а,
оно приписывается извѣстному Сенаи († 525 или 585 г. Г.), гдѣ въ 3-мъ полустишіи *вм. کرد از*
رخ خوب стоитъ *رخ و زلف* и въ 4-мъ — *вм. رخ از آستین* читается *رخ نازنین*.

3) Дальнѣйшее толкованіе стиха мнѣ непонятно, — можетъ быть, неисправна руко-
пись, мѣстами безъ діакритическихъ точекъ; арабскій комментарий Табризи на Хамасу не
помогъ. Приведенный стихъ принадлежитъ Абу-л-Гуль ал-Тухави и въ изданіи Фрейтага
Намазае сагтіна находится въ т. I, стр. 15 (переводъ Рюккерта, Намаза, I, стр. 5).

Современники его — государь султанъ Меликшахъ Сельджукскій и халифъ Имамъ Мухаммедъ Багдадскій о смерти его говоритъ: Омаръ читалъ (отдѣлъ) о «божественномъ» изъ книги «Исцѣленіе» (Авиценны); дойдя до отдѣла «объ единомъ и многомъ», онъ положилъ между листовъ какую-то вещь и сказалъ мнѣ: «Позови народъ, — я сдѣлаю завѣщаніе». Когда единомышленники собрались, онъ исполнилъ согласно (извѣстнымъ) условіямъ «стояніе» и занялся молитвою и отвратился отъ (всего) посторонняго. Исполнивъ молитву на сонъ грядущій, онъ палъ ницъ на землю и сказалъ: «Боже! По истинѣ, я позналъ Тебя по мѣрѣ возможности моей, прости меня, — зане познаніе мое — моя заслуга предъ Тобою!» и отдалъ Богу душу. Говорятъ, что послѣдніе его стихи были слѣдующіе:

«Пресытился я, о Боже, ничтожествомъ своимъ,
Свою удрученностью и нуждою:
Такъ какъ Ты изъ небытія дѣлаешь бытіе, то выведи
Меня изъ сего небытія во славу Твоего собственнаго бытія»¹⁾.

Послѣднее свѣдѣніе о Хайямѣ, которымъ мы располагаемъ, извлечено изъ сокращенной редакціи всеобщей исторіи تاریخ الفی по рукописи Азіатскаго Музея № 567 а²⁾, л. 180^{в)}:

حکیم عمر خیّام وی از پیشوایان حکماء خراسان است در حکمت قریب بمرنبه ابو علی میدانند از تاریخ فاضل محمد شهرزوری معلوم می شود که مولد وی در نیشابور بوده و آباء وی نیز نیشابوری بوده اند بعضی او را از قریه شمشاد تابع بلخ دانسته اند و مولدش را در قریه بسنگ من نواح استراباد الحاصل توطن اکثر اوقات در نیشابور داشته حکیم مزبور بواسطه بخل و ضنّت³⁾ در نشر علوم در تصنیف چندان اثری ظاهر نکرد و آنچه از وی شهرت دارد رساله ایست مسی میزان الحکیم در بیان یافتن قیمت⁴⁾ چیزهای مرصع بدون کردن جواهر ازان و دیگر رساله مسی بلوانم الامکنه غرض ازان رساله در یافتن فصول اربعه است و علت اختلافی هوای بلاد و اقالیم و از کثرت کتب چنین معلوم میشود که وی مذهب تناسخ داشته آورده اند که در نیشابور مدرسه کهنه بود از برای عبارت آن خزان خشت می کشیدند روزی حکیم

1) Это четверостишіе также не находится въ изданіяхъ.

2) Сокращеніе это носитъ названіе احسن القصص و دافع الغصص и составлено въ XIII в. Г. См. Dorn, Mélanges asiatiques, VI, p. 121.

3) Рук. ظنّت

4) Слово это добавлено нами на основаніи مطلع الشمس, III, стр. 173 (тегер. лит. 1303 г. Г), авторъ котораго въ данномъ мѣстѣ имѣлъ передъ собою تاریخ الفی.

در صحن مدرسه با جمعی طلبه راه میرفت یکی از آن بویوجه باندرون نمی آمد
حکیم چون اینحال بدید تبسم کرد و بجانب خر رفته بدیقه گفت شهر
ای رفته و باز آمده بل هم^{۱)} کشته * نامت ز میان نامها کم کشته
ناخن همه جمع آمده و سم کشته * ریش از پس کون درآمده دم کشته
خر داخل شد از حکیم پرسیدند سبب چه بود گفت روحی که تعلق بجسم این خر گرفته
بیدن مدرس این مدرسه بود لهذا نمی توانست درون آید اکنون چون دانست که
حریفان او را شناختند خود بالضرورة قدم باندرون نهاد^{۲)}

Мудрецъ Омаръ Хайямъ принадлежитъ къ числу выдающихся мудрецовъ Хорасана; въ философіи его считаютъ близкимъ къ степени Авиценны. Изъ исторіи Фазиль-Мухаммеда Шахразури извѣстно, что Омаръ родился въ Нишабурѣ и что предки его также были Нишабурцы. Нѣкоторые признавали его происходящимъ изъ деревни Шемшадъ, волости Бальха, а рожденіе его полагали въ деревнѣ Б.сенгъ, изъ волостей Астерабада; какъ бы то ни было, большею частію онъ жилъ въ Нишабурѣ. Сказанный мудрецъ, по причинѣ скупости и жадности въ распространеніи знаній, не оставилъ особенно замѣтныхъ слѣдовъ въ сочинительствѣ. Изъ его произведеній пользуются извѣстностью два трактата: одинъ называется «Вѣсы мудростей» — о нахожденіи цѣны вещей, осыпанныхъ драгоцѣнными камнями, безъ извлеченія изъ нихъ самыхъ драгоцѣнныхъ камней; другой трактатъ называется «Потребности мѣстъ» и касается пониманія четырехъ временъ года и причины разнообразія климата разныхъ областей и земныхъ поясовъ. Изъ большого числа сочиненій извѣстно, что Омаръ держался вѣры въ переселеніе душъ. Разсказываютъ, что въ Нишабурѣ была старая семинарія; для поправки ея ослы возили кирпичи. Однажды мудрецъ шелъ съ учениками по двору семинаріи; одинъ изъ тѣхъ ословъ никакъ не могъ войти внутрь. Замѣтивъ это, мудрецъ улыбнулся и, направившись къ ослу, сказалъ ех promptu:

«Пошелъ ты и опять возвратился, — сталъ ты^{۳)}

Имя твое исчезло изъ именъ:

1) Въ лухн. изд. 1300 г., стр. 88: هَلَلَم (согласно чтенію комментатора, ср. Vullers, Lexicon, II, 1463); въ тегер. изд. 1308 г. стр. 102: بلهم.

2) Далѣе слѣдуетъ краткое изложеніе сказки о трехъ сверстникахъ.

3) Мы принуждены отказаться отъ перевода: слово هَلَلَم или هَلَلَم (размѣръ впрочемъ требуетъ чтенія هَلَلَم) имѣетъ, по Вуллерсу и комментатору лухн. изд., слишкомъ

Ногти всё собрались и стали копытомъ,
На сидѣннй выросла борода и превратилась въ хвостъ».

Осель вошелъ. У мудреца спросили, что тому за причина. Омаръ сказалъ: «Духъ, который вошелъ въ тѣло этого осла, ранѣ былъ въ тѣлѣ учителя этой семинаріи, — поэтому онъ не могъ войти внутрь; а теперь, когда увидѣлъ, что камрады узнали его, онъ самъ по необходимости пролѣзъ внутрь»

II.

Переходя къ составу четверостишій Омара Хайяма, мы напомнимъ извѣстный фактъ поразительнаго разнообразія числа его четверостишій въ извѣстныхъ рукописныхъ кодексахъ и изданіяхъ¹⁾, при чемъ обыкновенно наблюдается, что списки болѣе древніе содержатъ меньшее количество рубай; къ указаніямъ, сдѣланнымъ на этотъ счетъ Whinfield'омъ²⁾, мы можемъ добавить, что

списокъ Брит. Муз. Ог. 330 (Rieu, 546), писанный въ XVIII в., содержитъ 423 рубай;

» Брит. Муз. Ог. 331 (Rieu, 547), писанный въ 1033 г. Г. (XVII в.), содержитъ 540 рубай. (*Вся эта рукопись цѣликомъ приписывается поэту Сармаду изъ Дели.*)

» Бодлеянский № 524 (Ethé), безъ даты, содержитъ 405 рубай;

» Вѣнскій № 507 (Flügel), писанный въ 957 г. Г. (XVI в.), содержитъ 482 рубай;

» Петербургскій Публ. Библ. № 473 (Dorn)³⁾, писанный въ XVIII в., содержитъ 454 рубай;

общее значеніе — «игра, въ которую играютъ мальчики въ Кирманѣ.» По смыслу четверостишія это долженъ быть предметъ игры, который «уходитъ и возвращается,» — можетъ быть, нѣчто вроде нашего мяча или «чижика». Whinfield, включившій это четверостишіе въ свое изданіе подъ № 423, читаетъ *وخم گشته*, что однако не принимаетъ съ

последующихъ полустишій; усвоенное имъ, очевидно, въ зависимости отъ глоссы луки. изд. пониманіе и толкованіе этого четверостишія, какъ описанія старости, уступаетъ, по нашему мнѣнію, тому пониманію, которое даетъ наша выдержка изъ сокращенія *تاریخ النبی*.

1) Большое количество четверостишій особенно радуетъ восточныхъ издателей, которые усматриваютъ въ этомъ достоинство и совершенство рукописи. См. предисловіе къ бомбейскому изд. 1297 г. Г. (= тегер. 1308 г. Г., стр. 3).

2) Стр. XV и XVIII.

3) Срав. Бар. Розена «Merakhiya = Омаръ Хейямъ» въ Зап. Вост. Отд. II, 138—139.

списокъ, принадлежащій мнѣ¹⁾, писанный въ 1254 г. Г. (XIX в.) въ *Кокандѣ*, содержитъ 465 рубай.

Одна дама, по словамъ Whinfield'a³⁾, сравнила всѣ (?) рукописи Омара въ Европѣ и, найдя, что въ нихъ Хайяму приписываются 1200 различныхъ рубай, выразила мнѣніе, неизвѣстно, на какихъ основаніяхъ, что дѣйствительно Омаровыхъ четверостишій должно быть не болѣе 250—300, а остальные приписаны ему неправильно. Конечно, вѣрность такого заключенія *доказать* трудно, — трудно разобраться въ 1200 піесахъ, различить подлинное отъ привнесеннаго, подражательнаго, при отсутствіи вполнѣ надежнаго критерія, когда ни языкъ, ни мысли четверостишій не могутъ явиться безусловными отвѣтками за принадлежность ихъ перу Хайяма.

Whinfield, склоняясь къ выводу почтенной лэди, принялъ однако въ свое изданіе 500 четверостишій и могъ указать только *пять* случаевъ нахожденія четверостишій Хайяма у другихъ авторовъ. Съ такимъ приѣмомъ Whinfield стоялъ на вѣрномъ пути, хотя и не во всеоружіи: его указаніе, по существу, можетъ быть, и вѣрное, является только вопросительнымъ знакомъ противъ того или другого рубай Хайяма и теряетъ добрую половину своей цѣны, потому что ни въ одномъ изъ пяти случаевъ Whinfield не обозначилъ источника, въ которомъ четверостишіе, извѣстное за Хайямово, приписывалось какому либо другому поэту. Такого рода вопросительные знаки вообще могутъ имѣть цѣну только тогда, когда въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ будетъ указываться самымъ точнымъ и подробнымъ образомъ источникъ, заставляющій подозрѣвать подлинность Хайяма; цѣна такихъ знаковъ будетъ возрастать пропорціонально древности источника и его списка, и они, наконецъ, могутъ имѣть рѣшающее значеніе примѣнительно къ древнѣйшему списку Омаровыхъ четверостишій, если годъ источника превосходитъ древностью годъ послѣдняго, т. е. 865 г. гиджры, которымъ датирована бодлеянская рукопись Хайяма.

Вопросомъ о подлинности того или другого числа рубай Омара авторъ настоящей замѣтки занятъ давно: первый толчокъ въ этомъ направленіи данъ былъ ему, въ бытность его въ Персіи, въ 1884 году, четверостишіемъ, ниже стоящимъ подъ № 21, которое читалось въ индійскомъ изданіи *مناجات* Абдаллахи-Ансари; съ тѣхъ поръ онъ сталъ тщательно отмѣчать такіа «странствующие» четверостишія по изданію Хайяма Nicolas и до

1) Рукопись куплена въ Бухарѣ и подарена мнѣ В. И. Игнатьевымъ, бывшимъ питомцемъ Факультета Восточныхъ Языковъ, нынѣ Россійскимъ политическимъ агентомъ въ Бухарѣ.

1) Стр. XVI.

сихъ поръ отмѣтилъ ихъ 82. Отмѣченныя четверостишія «странствуютъ» по разнымъ антологіямъ, сборникамъ, диванамъ, исторіямъ, — какъ рукописнымъ, такъ и печатнымъ, — и приписываются 39 различнымъ авторамъ. Прежде однако, чѣмъ приступить къ подробному изложенію такихъ «странствованій», считаемъ необходимымъ сказать нѣсколько словъ о рукописяхъ, въ которыхъ попадались намъ «странствующие» четверостишія, и главнымъ образомъ отмѣтить ихъ даты. Онѣ слѣдующія:

I. **مرصاد العباد** соч. Неджм-ал-динъ - Абу-Бекри-Рази († 654 г. Г.), написанное въ 620 г.; рукопись Универс. Библ. № 546, оконченная въ 735 г. (на 130 лтъ древнѣе бодлеянскаго списка Хайяма). Въ интересующемъ насъ вопросѣ трудъ этотъ, независимо отъ давности его составленія и древности нашего списка, заслуживаетъ самаго полнаго вниманія и получаетъ выдающееся значеніе потому, что авторъ его считалъ Омара Хайяма «несчастливымъ философомъ и матеріалистомъ», — при такомъ взглядѣ онъ, несомнѣнно, не могъ, для подкрѣпленія своихъ суфическихъ разсужденій, приводить стихи, заведомо принадлежащіе Хайяму¹⁾. Вотъ это мѣсто, заключающее столь рѣшительный приговоръ о нашемъ поэтѣ:

(л. 9^а) ... و معلوم که روح باک علوی و روحانی را در صورت خاکی سفلی ظلمانی
کشیدن چه حکمت بود و باز مفارقت دادن و قطع تعلق روح از قالب کردن
(л. 9^б) و خرابی صورت جراست و باز در حشر قالب را نشر کردن و کسوت روح
ساختن سبب چیست آنکه از رمزۀ اولیک کلانعام بل هم اضل بیرون آید و مبرئتہ
انسانی رسد و از حجاب غفلت بعلنون ظاهرا من الحیوة الدنیا و هم عن الآخرتم
غافلون خلاص یابند و قدم بنوق و شوق در راه سلوک نهذ و آن یجاره فلسفی و
دعری و طبایعی که ازین مرد دو مقام محرومند و سرکشته و کم کشته با یکی را از فضلا
که بنزد ایشان بفضل و حکمت و کیاست و معرفت مشهورست و آن عمر ختامست از
غایت حیرت و ضلالت این بیت می یابند گفت²⁾

1) Приводя стихи, Рази чаще или совсѣмъ не называетъ ихъ автора по имени, или пользуется выраженіемъ شیخ فرمایند «шейхъ говорить». Подъ этимъ «шейхомъ» слѣдуетъ разумѣть или Неджм-ал-дини-Кубра, который былъ дѣйствительнымъ шейхомъ Рази, или Абдаллахи Ансари: Рази для своего **مرصاد العباد** чуть не дословно позаимствовалъ нѣкоторыя главы, какъ намъ удалось установить при сравненіи, изъ соч. Ансари **معصودات** **منازل السائرین**, написаннаго прозою съ большимъ количествомъ стиховъ (см. о немъ «Пѣсни Хератскаго Старца» въ сборникѣ «Восточныя Замѣтки», стр. 82).

2) Первоначально въ рукописи въ нижеслѣдующихъ стихахъ не было первыхъ двухъ и послѣднихъ двухъ полустишій, — они добавлены другою, тоже старою рукою. Послѣ

در دایره¹⁾ کامدن و رفتن ماست * آنرا نه بدایت نه²⁾ نہایت پیداست
 کس می نزنند می درین عالم³⁾ راست * کین آمدن از کجا و رفتن بکجاست
 دارنده جو ترکیب طبایع آراست * باز از جه قیل فکنده⁴⁾ اندر کم و کاست
 کر زشت آمد بس این صور عب کراست * ورنیک آمد خرابی از بهر جراست⁵⁾

... «И извѣстно, что была за мудрость въ привлеченіи духа чистаго, вышняго и безтѣлеснаго въ форму земную, низшую, мрачную; (извѣстно также,) для чего духъ разлучается съ тѣломъ и прерывается съ нимъ связь его и разрушается форма; (извѣстно, наконецъ,) что за причина вторичнаго оживленія формы въ день судный и превращенія ея въ оболочку для духа: — причина та, чтобы (человѣкъ) не оправдывалъ (кораническаго) выраженія: «Они скотамъ подобны, пожалуй даже еще болѣе заблудшіе»⁶⁾, а достигалъ бы ступени человѣчности, и освобождался бы отъ пелены нерадѣнія (, о которомъ сказано въ Коранѣ): «Они знаютъ только наружное въ жизни этого міра, а относительно будущей своей жизни они нерадивы»⁷⁾, и со вкусомъ и страстію вступалъ бы на путь шествованія (къ Богу). А тѣмъ несчастнымъ философамъ и матеріалистамъ, которые лишены этихъ двухъ благъ, которые ошеломлены и сбиты съ пути, остается вмѣстѣ съ однимъ изъ литераторовъ, который извѣстенъ у нихъ талантомъ и мудростью, остроуміемъ и познаніемъ, т. е. Омаромъ Хаййомомъ, читать только, вслѣдствіе крайняго смущенія и заблужденія, слѣдующіе стихи:

«У (этого заколдованнаго) круга, который есть нашъ приходъ и
 уходъ (т. е. рожденіе и смерть),

Не замѣтно ни начала, ни конца.

Никто ничуть не стремится (раскрыть) такой настоящій смыслъ:

Откуда этотъ приходъ и куда этотъ уходъ?

Зияждитель, свершивъ строеніе природы,

Съ какой стати повергъ (её) еще въ убыль?

Если формы эти вышли безобразны, то кому онѣ укоръ?

Если же онѣ вышли прекрасны, то для чего разрушеніе?»

такого добавленія образовалось два рубай; первое изъ нихъ находится въ лукн. изд., стр. 8, и тегер. изд., стр. 14, а второе у Whinf. № 126, лукн. (Л), стр. 15, и тегер. (Т), стр. 22, откуда и приводимъ разночтенія.

1) ЛТ دوری

2) Добавлено, согласно изд., для размѣра.

3) ЛТ معنی. 4) ЛТW او فکنندش

5) Послѣднія два полустишія по ЛТW:

کر نیک آمد شکستن از بهر چه بود * ورنیک نیامد این صور عب کراست

6) Сура 7, стихъ 178.

7) Сура 30, стихъ 6.

Извлеченія изъ сочиненія Рази изданы маленькою книжечкою въ Тегеранѣ въ 1301 г. Г. подъ заглавіемъ *منتخب مرصاد العباد*; по какому-то недоразумѣнію они приписаны извѣстному Неджм-ал-дини-Кубра, біографія котораго и помѣщена въ предисловіи: съ такимъ заглавіемъ трудъ названнаго автора неизвѣстенъ и переносъ совершился просто, должно быть, потому, что Рази былъ муридомъ Неджм-ал-дина.

II. Рукописи Аттара. Нишабурскаго: двѣ рукописи полного собранія его сочиненій — *کلیات* — Императорской Публичной Библіотеки — III. 1. 31, списокъ 1021 г. Г. (K₁) и II. 4. 6, списокъ 1064 г. Г. (K₂); рукопись *مختار نامه* Азіатскаго Музея № 270 (МН), не датирована, но по бумагѣ, почерку и орфографіи можетъ быть признана *очень старою*.

III. Диванъ Джелал-ал-дини-Руми, рук. Публ. Библ. II. 5. 12, не датирована, но по внѣшнему виду довольно старая (D)¹⁾.

IV. Диванъ Кемали-Исфгани, рук. СПб. Университета № 92, списокъ 993 г. Г.

V. Диванъ Хафиз-и-Ширази: рук. Универс. № 357, безъ даты, совсѣмъ новая; рук. Универс. № 641, безъ даты, изъ новыхъ; рук. Публ. Библ. IV. 3. 52, даты не имѣетъ, но на стр. 14 предисловія стоитъ не совсѣмъ ясный 1219 г. Г.

VI. Рукописи Абдаллахи-Ансари, мнѣ принадлежащія и Публ. Библ. III. 2. 8; новыя²⁾.

VII. Рукописи Анвери — мнѣ принадлежащая 1015 г. Г. и Азіат. Муз. № 176, средней древности³⁾.

VIII. Рукопись *مفت اقلیم* Амина Рази Азіат. Муз. № 603bc, списокъ 1247 г. Г. (ХИ).

IX. Рукопись Азера *آتشکده* Азіат. Муз. № 174, списокъ 1212 г. Г. (АК).

X. Рукописи разнаго рода сборниковъ: Универс. № 386, конечной даты не имѣетъ, но разныя части его датированы годами Г. 944, 946 и 951;

1) Эта большая, цѣнная и рѣдкая рукопись имѣетъ ужаснѣйшій видъ: когда то она была сильно подмочена, вслѣдствіе чего листы въ ней склеились десятками и нумерація ихъ невозможна, — этимъ объясняется, почему мы, при пользованіи этою рукописью ниже, нигдѣ не указываемъ ея страницъ. Четверостишія въ ней расположены въ алфавитномъ порядкѣ римающей буквы и прерываются на 2. *Рукопись заслуживаетъ самую полную вниманія и лучшей участи.*

2) См. стр. 82 статьи нашей «Пѣсни Хератскаго Старца» въ сборникѣ «Восточныя Забѣтки», стр. 79—113. Можемъ добавить, что осенью текущаго года академикъ К. Г. Залеманъ вывезъ изъ Бухары для Азіатскаго Музея одинъ экземпляръ *منازل السائرین* (списокъ 1247 г. Г.).

3) См. трудъ нашъ «Али Аузахэддинъ Энвери», стр. II.

Публ. Бябл. III. 3. 37, списокъ 1258 г. Г.; Азиат. Муз. № 272, списокъ 1190 г. Г. и Азиат. Муз. № 273, даты не имѣетъ, не изъ очень новыхъ.

Изъ этого краткаго обзора легко усмотрѣть, что на сочиненія Рази, Атгара и Джелал-ал-дини-Руми должно быть обращено особенное вниманіе въ исторіи «странствованія» Омаровыхъ четверостишій.

Самое «странствованіе» представляется въ такомъ видѣ¹⁾:

1.

N. 1, W 1.

آمد سحرى ندا ز میخانه ما * کی زند خرابانیء دیوانه ما
بر خیز که برکنیم پیانه زمی * زان پیش که پر کنند پیانه ما

Четверостишіе это встрѣчаемъ у Сельмани-Саведжи † 779, см. XII, л. 353^a; МФ, II, 20; АК, стр. 239, — также рук. Аз. Муз. № 272, л. 116^a, и у Хафиза † 791, табр. изд. 1259 и 1267 гг. Г. и рук. Унив. Бябл. № 357, л. 148^a.

2.

N. 3, W. 2.

امشب بر ما مست که آورد ترا * وز پرده بدین دست که آلود ترا
نزدیک کسی که بی تو در آتش بود * چون باد همی جست که آورد ترا

Это четверостишіе читаемъ въ разныхъ спискахъ Мухтар-намэ Атгара † 627, см. МН, л. 132^a, K₁, л. 670^b, и K₂, л. 395^b.

3.

N. 8, W. 7, B.

چون عهده نمیشود کسی فردارا * حالی خوش کن تو این دل سودارا
می نوش بنور ماه ای ماه که ماه * بسیار بگردد و نیابد مارا

Встрѣчается у Атгара, МН, л. 167^b.

1) Приводя для удобства читателя полностью текстъ четверостишій, мы указываемъ ихъ номера въ изданіяхъ Nicolas (N) и Whinfield'a (W) и нахожденіе ихъ, на основаніи послѣдняго, въ бодлеянскомъ списокѣ (B). При ссылкахъ нами приняты нѣкоторыя сокращенія, а именно: МФ = тезкерэ *معجم الفصحا* Риза-Кули-Хана (Тегер. 1295 г. Г.), РА = тезкерэ *ریاض العارفین* его-же (Тегер. 1305 г. Г.), МШ = *مطلع الشمس* Мухаммедъ-Хасанъ-Хана (Тегер. 1303 г. Г.).

4.

N. 9, W. 8.

عاشق همه سال مست و شیدا بادا * دیوانه و شوریده و رسوا بادا
در هشیاری غصه هر چیز خوریم * چون مست شویم هر چه بادا بادا

Находится въ диванѣ Джелал-ал-дини-Руми † 672, см. D и табризское изданіе 1282 г. Г. подъ заглавіемъ شمس الحقایق, стр. 333.

5.

N. 10, W. 9.

عاقل بچه امبد درین شوم سرا * بردولت او نهد دل از بهر خدا
آنکس که مرا نام خراباتی کرد * در اصل خرابات کجا بود آنجا

Въ такомъ видѣ четверостишіе это находится въ табризскомъ и однородныхъ съ нимъ изданіяхъ Хайяма; благодаря простой оплошности переписчика, оно образовалось изъ двухъ *рубай*, что не помѣшало однако Nicolas, безъ оговорки, перевести его и даже снабдить примѣчаніемъ. На самомъ дѣлѣ, первому и второму полустишіямъ недостають третье и четвертое, какъ у Whinfield'a № 9:

هرگاه که خواهد بنشیند از پا * گیرد اجلس دست که بالا بنما

а третьему и четвертому — первое и второе, какъ у Whinfield'a № 13 (съ измѣненіемъ въ четвертомъ *اینجا* въ *اینجا*):

از آتش ما دود کجا بود اینجا * وز مایه ما سود کجا بود اینجا

Послѣ поправки четверостишіе *الخ* находится у Рази въ *مرصاد العباد*, л. 150^а.

Второе изъ разложенныхъ *рубай* вызываетъ сомнѣніе встрѣчающеюся въ немъ просодическою вольностью; едва ли бы Омаръ, такой великій мастеръ стиха, допустилъ въ четвертомъ полустишіи риму *ات*... *...د کجا بود اینجا* вм. ожидаемой *اینجا* *...د کجا بود اینجا*.

6.

N. 18, W. 21.

مائیم نهاده سر بفرمان شراب * جان کرده فدای لب خندان شراب
هم ساقی ما خلق صراحی در دست * هم بر لب ساغر آمده جان شراب

Читается въ диванѣ Кемали-Исмаила † 635, рук. Унив. № 92, л. 245^а.

7.

N. 24, W. 28.

امروز که نوبت جوانی، من است * می نوشم از آنکه کامرانی، من است
عیش مکنید از آنکه نالغ است خوش است * نالغ است از آنکه زندگانی، من است

Въ Атешкедэ, стр. 180, приписывается Талиби-Амоли † 1035.

8.

N. 38, W. 42, B.

ترکیب پیاله را که در هم پیوست * بشکستن آن کجا روا دارد مست
چندین سر و ساق نازنین و کف و دست * از مهر که پیوست و بکین که شکست

Четверостишие это (съ нѣкоторыми разночтеніями) написано Насир-ал-диномъ Туси † 672, а отвѣтъ на него имѣется у Баба-Афзали-Кашаи † 707: см. РА, стр. 164, и اخلاق ناصری (лукн. изд. 1309 г. Г.), стр. 501.

9.

N. 47, W. 50.

دنیا دبدی و مرچه دبدی هیچ است * وان نیز که گفتی و شنیدی هیچ است
سرتا سر آفاق دوبدی هیچ است * وان نیز که در خانه خزیدی هیچ است

Принадлежитъ, по РА, стр. 38, Аухади-Кирмани † 536, причемъ въ первомъ полустишии стоитъ имя поэта: и т. д. اوحد دبدی; встрѣчается и у Аттара, МН, л. 29^a, К₁, л. 606^b, и К₂, л. 397^b.

10.

N. 49, W. 52.

دل سر حیات اگر کماهی دانست * در موت هم اسرار الهی دانست
اکنون که نوبا خودی ندانستی هیچ * فردا که ز خود روی چه خواهی دانست

Находится въ табризскомъ изданіи Хафиза 1259 и 1267 гг. Г. и рук. Унив. Библ. № 357, л. 150^a.

11.

N. 54, W. 57.

می در کفی من نه که دلم در تابست * وین عمر گریز پای چون سیما بست
بر خیز که بیداری، دولت خوابست * بر خیز که آتش جوانی آبست

ХИ, л. 124^a, приписываетъ Ашраф-ал-динъ-Хасану (VI в.).

12.

N. 55, W. 58.

ما کافر عشقیم و مسلمان دگراست * ما مور ضعیفیم و سلبیان دگر است
از ما رخ زرد و جامه کهنه طلب * بازارچه قصب فروشان دگر است

Находится въ диванѣ Джелал-ал-дини-Руми, D; срав. также рук.
Аз. Муз. № 273, л. 8^a.

13.

N. 59, W. 62.

هر سبزه که در کنار جوئی رسته است * گوئی ز لب فرشته خوئی رسته است
هان بر سر سبزه پا بخواری ننهی * کان سبزه بھاگ لاله روئی رسته است

Съ незначительными вариантами это четверостишіе приводится подъ
именемъ шейха Неджм-ал-дини-Рази † 654 въ РА, стр. 149, АБ,
стр. 235, и рук. Аз. Муз. № 272, л. 126^a.

14.

N. 63, W. 66.

می خوردن من نه از برای طربست * نر بهر فساد و تترك دين و ادبست
خواهم که ز یخودی بر آرم نفسی * می خوردن و مست بودنم زین سببست

По XII, л. 122^b, принадлежитъ шейху Риза-ал-дину (VI в.).

15.

N. 69, W. 72.

آن قصر که بهرام درو جام گرفت * آهو بره کرد و شیر آرام گرفت
بهرام که گور میگرفتی بکنند * دبدی که چگونه گور بهرام گرفت

Включено въ табризскія изданія Хафиза 1259 и 1267 гг. Г. и рук.
Унив. Библ. № 357, л. 148^b.

16.

N. 70, W. 73.

ابر آمد و باز بر سر سبزه گریست * بی باده ارغوان دمی نتوان زیست
ابن سبزه که امروز تماشاگه ماست * تا سبزه خاک ما تماشاگه کیست

Находится въ тѣхъ-же изданіяхъ Хафиза и рук. Унив. Библ. № 357,
л. 148^b.

17.

N. 74, W. 76.

از آتش ابن معاصیم دودی نیست * وز هیچ کسم امبد بهبودی نیست
دستی که ز دست خلق بر سردارم * در دامن هر که میزنم سودی نیست

Въ XII, л. 413^b, приписывается Серадж-ал-дини-Кумри (VII в.).

18.

N. 76, W. 78.

ای یغیر ابن جسم مجسم هیچ است * وین طارم نه سپهر ارقم هیچ است
خوش باش که در نشین کون و فساد * وابسته یکدمیم و آن هم هیچ است

Принадлежитъ Насир-ал-дини-Туси, по XII, л. 352^a, МФ, I, стр. 633, РА, стр. 235, и МШ, I, стр. 229 (съ разночтеніями).

19.

N. 79, W. 81.

چون بلبل مست راه در بستان یافت * روی گل و جام باده را خندان یافت
آمد بزبان حال در گوشم گفت * دریاب که عمر رفته را نتوان یافت

Находится въ диванѣ Кемали-Исмаила, л. 252^a.

20.

N. 89, W. 91.

گر از بی شهوت و هوا خواهی رفت * از من خبرت که بینوا خواهی رفت
بنگر چه کسی و از کجا آمدی * میدان که چه میکنی کجا خواهی رفت

Встрѣчается (иногда съ разночтеніями) у Абдаллахи-Ансари † 481 и въ его *pseudo*-منازل السائرین, рук. Публ. Библ. III. 2. 8, л. 24^b, 62^a, и въ его مناجات و رساله см. рук. Унив. № 386, л. 371^b, и индійское изданіе 1286 г. Г., стр. 34 (= персидское изд. 1307 г. Г., стр. 31), РА, стр. 31; читается и въ диванѣ Джелал-ал-дини-Руми, D, съ вариантами.

21.

N. 91, W. 93.

من بنده عاصیم رضای تو کجاست * تاریک دلم نور و صفای تو کجاست
مارا تو بهشت اگر بطاعت بخشی * این مزد بود لطف و عطای تو کجاست

Находится въ мелкихъ произведеніяхъ Абдаллахи-Ансари, напр. *الهی نامه*, рук. Публ. Библ. III. 3. 37, л. 6^a (мнѣ принадлежащій списокъ

Б, л. 4^a, 63^b) и مناجات, инд. изд., стр. 7, и персид. изд., стр. 6, гдѣ четверостишію этому предшествуетъ слѣдующая проза: الهی آمرزیدن مطیعان چه کار است و کرمی که همه را نرسد چه مقدار است ، الهی چون دریای عنایت تو موج زند خیانت که پیدا آید و چون بچشم رحمت نگری گناه که غاید ، الهی آفریدی رابگان و روزی دادی رابگان پیامرز رابگان که تو خدائی نه بازرگان

Тому-же Абдаллахи-Ансари четверостишіе это приписывается въ разныхъ антологіяхъ и сборникахъ, напр. АК, стр. 154, рук. Аз. Муз. № 272, л. 125^a, и صبح گلشن Али-Хасанъ-Хана (инд. изд. 1295 г. Г.), стр. 45.

22.

N. 94.

مهتاب بنور دامن شب بشکافت * می خور که دمی چنین نه بتوانی یافت
خوش باش و براندریش که مهتاب بسی * اندر سر خاک يك بيك خواهد تافت
Читается у Атгара, МН, л. 167^b, и K₁, л. 678^b.

23.

N. 96, W. 97.

تبری که اجل کشد سهرها هیچ است * وین محتشی و سیم و زرها هیچ است
چندانکه بروی کارها درنگرم * نیکست که نیکست دگرها هیچ است
Находится въ диванѣ Кемали-Исмаила, л. 254^a, и Хафиза, табриз. изд. 1259 и 1267 гг. Г.

24.

N. 110, W. 140.

آنروز که نوسن فلک زبن کردند * وآرایش مشتری و پروین کردند
این بود نصیب ما ز دیوان قضا * مارا چه گنه قسمت ما این کردند
Срав. у Баба-Афзали-Каши, АК, стр. 262.

25.

N. 113, W. 142.

اکنون که دم ز عمر محروم نشد * کم بود ز اسرار که مفهوم نشد
چون نيك هي بنگرم از روی خرد * عمر بگزشت و هیچ معلوم نشد

Съ нѣкоторыми вариантами четверостишіе это приписывается имаму Фахр-ал-дини-Рази † 606, см. АК, стр. 234, РА, стр. 228, МФ, I,

374, سفارتنامۀ خوارز, Риза-Кули-Хана, стр. 100, и Фейзи, Османскій переводъ Хайяма (Конст. 1303 г. Г.), стр. 64, примѣч.

26.

N. 116, W. 144.

ای آنکه گنه بنزد او سهل بود * این نکته بگوید آنکه او اهل بود
علم ازلی علت عصیان کردن * نزدیک حکیم غایت جهل بود

Принадлежить Насир-ал-дини-Туси и представляет отвѣтъ, по МШ, I, 230, на четверостишіе Хайяма:

27.

N. 182, W. 197, B.

من می خورم و هر که چو من اهل بود * می خوردن او نزد خدا سهل بود
می خوردن من حق از ازل می دانست * گر من نخورم علم خدا جهل بود

которое въ свою очередь приписывается Талиби-Амоли, АК, стр. 180.

28.

N. 120, W. 147.

آنہا کہ خلاصہ جهان ایشانند * براوج فلک براق فکرت رانند
در معرفت ذات نو مانند فلک * سرگشته و سرنگون و سرگردانند

Находится въ диванѣ Джелал-ал-дини-Руми, D.

29.

N. 130, W. 156.

ہا این دوسہ نادان کہ جهاندارانند * از جهل کہ دانای جهان ایشانند
خوش باش کہ از خرمی ایشان بمل * هر کو نہ خراست کافرش میرانند

Съ разночтеніями, между прочими خوش باش. خوش باش, четверостишіе это въ РА, стр. 164, и МФ, I, 68, помѣщено подъ именемъ Ибн-Сины † 427.

30.

N. 141, W. 164.

حال گل و مل بادہپرستان دانند * نہ ننگدلان و ننگستان دانند
از یخبری یخبران معذورند * ذوقیست درین شیوہ کہ مستان دانند

Съ незначительными разночтеніями встрѣчается въ изданіи منتخب منخب العباد, стр. 87; въ рукописи же этого сочиненія Рازی, л. 24^а, четверостишіе это читается такъ:

درد دل خسته دردمندان دانند * نه خوش منشان خیره خندان دانند
از سر فلندری نو گر محرومی * سرّیست درین شبوه که رندان دانند
и въ такой редакціи находится у Абдаллахи-Ансари, рук. Публ. Библ.
III. 2. 8, л. 175^a (мой списокъ А, л. 91^b), и въ диванѣ Нимет-аллахи-
Кирмани † 834, тегер. изд. 1276 г., л. 158^b.

31.

N. 143, W. 166.

دام بامید روزگاری بر باد * نابوده ز روزگار خود روزی شاد
زان مینرسم که روزگارم ندهد * چندانکه ز روزگار بستانم داد

Встрѣчается въ спискахъ дивана Анвери † 587, л. 18^b принадле-
жащаго мнѣ списка, и рук. Аз. Муз. № 176, л. 360^b.

32.

N. 144.

دردا که دلم بهیج درمان نرسید * جانم بلب آمد و بجانان نرسید
در یخبری صبر پایان آمد * افسانۀ عشق او پایان نرسید
Находится у Аттара, МН, л. 105^b, и K₁, л. 651^b.

33.

N. 146, W. 168.

در دهر هر آن که نینانی دارد * با در بر خویش آشیانی دارد
نه خادم کس بود نه مظلوم کسی * گوشاد بزی که خوش جهانی دارد

Читается въ диванѣ Джелал-ал-дини-Руми, D, и приписывается
Химметіи-Бальхи (? в.), РА, стр. 158.

34.

N. 152, W. 173.

رفتیم وز ما زمانه اشفته باند * با آنکه ز صد گهریکی سفته باند
افسوس که صد هزار معنیء دقیق * از یخردیء خلق ناگفته باند

Встрѣчается въ спискахъ Аттара K₁, л. 684^a, и K₂, л. 405^a.

35.

N. 155.

زان پیش که نام توزعالم برود * می خور که چومی رسد ز دل غم برود
بگشای سر زلف بنی بند ز بند * زان پیش که بند بندت از هم برود

Находится у Аттара, МН, л. 168^b, и K₁, л. 679^a.

36.

N. 158, W. 177.

سرت همه دانای فلک می داند * کو موی بموی و رک برک می داند
گیرم که بزرگ خلق را بغریبی * با آن چه کنی که یک بیک می داند

Читается въ диванѣ Джегал-ал-дини-Руми, Д.

37.

N. 165, W. 183.

عمرت نا کی بخودپرستی گذرد * یا در پی نیستی و هستی گذرد
می نوش که عری که اجل در پی اوست * آن به که بخواب یا بمستی گذرد

Принадлежитъ Меджди-Хемгеру † 686 по АК, стр. 325, рукоп.
Аз. Муз. № 272, л. 131^b, и МФ, I, 598.

38.

N. 168, W. 185.

گویند بهشت و حور و عین خواهد بود * وانجا می ناب و انگبین خواهد بود
گرما می و معشوقه پرستیم رواست * آخر نه بعاقبت همین خواهد بود

Съ нѣкоторыми разночтеніями приписывается Меджди-Хемгеру,
рук. Аз. Муз. № 272, л. 132^a, и Хафизу, табриз. изд. 1259 и 1267 гг. Г.

39.

N. 179, W. 194, Б.

می خور که ز دل کثرت و قلت ببرد * وانديشه فتناد و دو ملت ببرد
پرہیز مکن ز کبیائے کہ ازو * بکن بغوری مزار علت ببرد

Принадлежитъ Меджди-Хемгеру по рук. Аз. Муз. № 272, л. 131^b.

40.

N. 183, W. 198.

میخواره اگر غنی بود عور شود * وز عربده اش جهان پر از شور شود
در حقّ لعل ازان زمرّد ریزم * نا دیتہ افعی غم کور شود

МФ, I, 34, приписываетъ это четверостишіе Меликъ-Шемс-ал-дину † 686.

41.

N. 184, W. 199.

نابرده بصبح در طلب شامی چند * ننهادہ ز خوبشتن برون گامی چند
در کسوت خاص آمده عامی چند * بدنام کنندہ نکونامی چند

Приписывается Магриби-Табризи † 809 въ МФ, II, 30, РА, 135, и рук. Аз. Муз. № 272, л. 129^b, и находится въ изданіи (тегер.?) его 1280 г. Г., стр. 153. Замѣтимъ мимоходомъ, что у Абдаллахи-Ансари, по принадлежащей мнѣ рукописи А, л. 4^a, имѣется такое четверостишіе:

بوشیده مرقّعد ازین خامی چند * بگرفته ز طامات الفی لامی چند
نبارفته ره صلق و صفا گامی چند * بدنام کنندہ نگونامی چند

оно читается въ рук. Унив. № 546 المرصاد العباد, л. 106^a, и находится также въ диванѣ Джелал-ал-дини-Руми, Д, съ разночтеніями.

42.

N. 187, W. 202.

مان تا ننهی بر تن خود غصّه و درد * تا جمع کنی سیم سفید و زر زرد
زان پیش که گردد نفس گرم نو سرد * با دوست بخور که دشمنت خواهد خورد

Рук. Аз. Муз. № 272, л. 127^a, авторомъ этого четверостишія считаетъ Фирдоуси † 410.

43.

N. 193, W. 206.

بکروز فلک کار مرا ساز نداد * هرگز سوی من دمی خوش آواز نداد
بکروز دمی ز شادمانی نزد * کانروز بدست صد غم باز نداد

Находится въ диванѣ Джелал-ал-дини-Руми, Д, и Кемали-Исмаила, л. 256^b.

44.

N. 199, W. 243.

ای دل همه اسباب جهان خواسته گیر * وین خانه پر از نعمت و آراسته گیر
خوش باش درین نشین کون و فساد * روزی دوسه بنشسته و برخاسته گیر

Приписывается Шахи (? в.), АК, стр. 82, и рук. Аз. Муз. № 272, л. 140^b, и Акифи (? в.), ХИ, л. 409^b.

45.

N. 202, W. 246.

ایام جوانیست شراب اولینر * با خوش پسران بادۀ ناب اولینر
این عالم فانی چو خرابیست بآب * از بادۀ دراو مست و خراب اولینر

Сравн. Хафиза, изд. табриз. 1259 и 1267 гг. Г., бомбейское 1288 г. Г., стр. 404, Rosenzweig, III, 392; рук. Унив. Библ. № 641, л. 193^a, и № 357, л. 154^b.

46.

N. 203.

آن لعل در آبگینه ساده بیار * وان محرم و مونس هر آزاده بیار
چون میدانی که عالمی آمده خاک * بادبست دوروز بگذرد باده بیار

Находится въ рукописяхъ Хафиза, Универс. Библ. № 641, л. 189^a, и № 357, л. 154^a, Публ. Библ. IV. 3. 52, л. 240^a, табриз. изд. 1259 и 1267 гг. Г.

47.

N. 224.

برروی گل از ابر نقابست هنوز * در طبع دلم میل شرابست هنوز
در خواب مرو چه جای خوابست هنوز * جانامی خور که آفتابست هنوز

Встрѣчается въ спискахъ Аттара, МН, л. 168^a, и K₁, л. 678^b.

48.

N. 225, W. 264.

بازی بودم پریده از عالم راز * تا بو که رسم من از نشیبی بفرار
اینجا چو نیاقتم کسی محرم راز * زان در که در آمدم برون رفتم باز

Находится у Абдаллахи-Ансари, рук. Публ. Библ. III. 2.8, л. 237^b; читается въ рукоп. Унив. مرصاد العباد, л. 44^b, и въ рукоп. Аз. Муз. № 273, л. 1^b, приписывается Аттару, причемъ по-французски добавлено «son épitaphe», — послѣднее неосновательно: надгробная надпись Аттара издана Garcin de Tassy въ его переводѣ Mantic uttair, р. III, и Мухаммедъ-Хасанъ-Ханомъ въ его مطلع الشمس III, 103.

49.

N. 226, W. 265.

حکمی که ازو محال باشد پرهیز * فرموده و امر کرده کز وی بگیریز
آنگاه میان امر و نهیش عاجز * در مانده جهانیان که کج دار و مریز

Встрѣчается въ диванѣ Шахъ-Нимет-аллахи-Кирмани, тегер. изд., л. 159^b.

50.

N. 229, W. 268, Б.

گر گوهر طاعت نسفتم مرگز * وز خاک رخت بدل نفتم مرگز
نومید نیم ز بارگاه کرم * زیرا که یکی داد نگفتم مرگز

Съ разночтеніями находится у Хафиза, табр. изд. 1259 и 1267 гг. Г., и рук. Унив. Библ. № 357, л. 155^a.

51.

N. 230, W. 269, Б.

کردیم دگر شیوه رندی آغاز * تکبیر می زنیم بر پنج نماز
هرجا که صراحیست مارا بینی * گردن چو صراحی سوی آن کرده دراز

Читается въ диванѣ Кемали-Исмаила, л. 271^а.

52.

N. 236, W. 276.

ای واقف اسرار ضمیر همه کس * در حالت عجز دستگیر همه کس
یا رب تو مرا توبه ده و عذر پذیر * ای توبه ده و عذر پذیر همه کس

Принадлежитъ Абдаллахи-Ансари, см. его рубайи въ сборникѣ съ четверостишіями Хайяма и др., перс. изд. 1307 г. Г., стр. 115; въ рук. Аз. Муз. № 273, л. 3^б, приписывается Абу-Са'иду † 441; срав. XII, л. 176^б.

53.

N. 238, W. 278.

از حادثه زمان و آینده میسر * وز هرچه رسد چو نیست پاینده میسر
ابن بکرمه نقدر غنیت میدان * از رفته میندیش وز آینده میسر

Съ хорошимъ разночтеніемъ встрѣчается въ табриз. изд., стр. 339, дивана Джелал-ал-дини-Руми.

54.

N. 255, W. 295.

هین صبح دمید و دامن شب شد چاک * بر خیز و صبح کن چرائی غناک
می نوش دلا که صبح بسیار دمد * او روی با کرده و ما روی بخاک

Находится у Атгара, МН, л. 169^б, и К₁, л. 679^а.

55.

N. 260, W. 300.

عشقی بکمال و دلربائی بجمال * دل پر سخن و زبان ز گفتن شده لال
زین نادره نر که دید یا رب بجهان * من نشنه و پیش من روان آب زلال

Читается въ табриз. изд., стр. 340, дивана Джелал-ал-дини-Руми, и приписывается Ахмеди-Газзали † 517, МФ, I, стр. 68.

56.

N. 263, W. 306.

ای چرخ ز گردش تو خرسند نیم * آزادم کن که لایق بند نیم
گر میل تو با یخرد و نادانست * من نیز چنان اهل و خردمند نیم

Фейзи, турецкій переводчикъ Хайяма, стр. 75 прим., отмѣтилъ принадлежность этого четверостишія Асир-ал-дину † 656, какъ и авторъ МФ, I, стр. 107.

57.

N. 265, W. 308.

آن به که بجام باده دل شاد کنیم * وز آمده و گذشته کم یـاـد کنیم
وین عارینی روان زندانیرا * بکلمظه ز بند عقل آزاد کنیم

Встрѣчается въ изданіяхъ Хафиза, табриз. 1259 и 1267 гг. Г. и бомб. 1288 г. Г., стр. 406.

58.

N. 266, W. 309.

آن لحظه که از اجل گریزان کردم * چون برگ زشاغ عمرریزان کردم
عالم بنشاط دل بغربال کنیم * زان پیش که خاک خاکبیزان کردم
Находится у Атгара, МН, л. 169^a.

59.

N. 274, W. 317.

بر مغرش خاک خفتگان می بینم * در زیر زمین نهفتگان می بینم
چندانکه بصرای عدم مینگرم * نا آمدگان و رفتگان می بینم
Находится у Атгара, МН, л. 95^a.

60.

N. 290, W. 330, B.

در پای اجل چو من سراфکنده شوم * در دست اجل چو مرغ پرکنده شوم
زینهار گلم بجز صراحی مکنید * باشد که ببوی می دمی زنده شوم

Читается въ рукописномъ диванѣ Хафиза, рук. Публ. Библ. IV. 3. 52, л. 239^b, съ вариантами.

61.

N. 294, W. 332, B.

صبح است و دمی بر می گلرنگ ز نیم * وین شبشه نام و ننگ بر سنگ ز نیم
دست از امل دراز خود باز کشیم * در زلف دراز و دامن چنگ ز نیم

Въ XII, л. 422^a, и МФ, I, стр. 184, приписывается Джемал-ал-дину Казвинскому (? в.).

62.

N. 296, W. 333.

گر من گنه روی زمین کردم * عفو تو امید است که گیرد دمنم
گفتی که بروز عجز دست گیرم * عاجزتر ازین خواه کاکنون هستم

Приписывается Сейф-ал-дини-Бахерзи † 658 въ XII, л. 250^b; РА, стр. 84; АК, л. 80^a, и рук. Аз. Муз. № 272, л. 147^b, и находится въ восточныхъ изданіяхъ четверостишій Абу-Са'ида, — перс. 1307 г. Г. (съ рубан Хайяма), стр. 86, и того-же года (съ مناجات Ансари), стр. 86.

63.

N. 301, W. 357.

من باده خورم ولبك مستی نکنم * الا بقلح درازدستی نکنم
دانی غرضم ز می پرستی چه بود * نا همچو تو خوبشستن پرستی نکنم
Находится въ диванѣ Анвери, л. 5^b принадлежащаго мнѣ списка.

64.

N. 309.

هر که که درین سبز طربناک شویم * مانند سبز خنک افلاک شویم
با سبز خطان سبز خورم در سبزه * زان پیش که زیر سبزه در خاک شویم
По МФ, I, 34, принадлежитъ Меликъ-Шемс-ал-дину.

65.

N. 324.

ان جسم پیاله بین بجان آستن * همچون سنی بارغوان آستن
فی غلطم بیاده از غایت لطف * آبیست بآتش روان آستن

Приписывается Беха-ал-дину (? в.) въ XII, л. 413^b, и Асджаді-Мерви † 432, въ рук. Аз. Муз. № 272, л. 153^a.

66.

N. 328, W. 369.

حق جان جهانست و جهان جمله بدن * و اصنافی ملائکه حواس این تن
افلاك و عناصر و موالید اعضا * توحید همین است و دگرها همه فن

Въ РА, стр. 83, приводится какъ принадлежащее Са'д-ал-дини-
Хамави † 650.

67.

N. 337, W. 376.

فوجی متفکرند در مذهب و دین * جمعی متحیرند در شك و یقین
ناگاه منادئی بر آید ز کین * کالی یخبران راه نه آنست و نه این

Фейзи, турецкій переводчикъ Хайяма, замѣчаетъ, стр. 82, что четве-
ростише это приписывается также Шахъ-Синджану (? в.).

68.

N. 348, W. 390, Б.

ابن چرخ فلک بهر هلاک من و تو * قصدی دارد بجان پاک من و تو
بر سبزه نشین بیا که بس دیر غاند * تا سبزه برون دمد ز خاک من و تو
Встрѣчается у Аттара, МН, л. 169^b, К₁, л. 679^a, и К₂, л. 403^a.

69.

N. 350, W. 392.

آن قصر که بر چرخ می زد بهلو * بر درگه او شہان نهادندی رو
دیدیم که بر کنگره اش فاختہ * بنشسته می گفت که کو کو کو کو

Находится въ табризскихъ изданіяхъ Хафиза 1259 и 1267 гг. Г.
и рук. Унив. Библ. № 357, л. 158^a.

70.

N. 351, W. 393, Б.

از آمدن و رفتن ما سودی کو * وز بار امید در جهان بودی کو
در جنبہ چرخ جسم چندین پاکان * میسوزد و خاک میشود دودی کو

По ХИ, л. 331^a, принадлежатъ Баба-Афзали-Каши и имѣется въ
табризскомъ изданіи Хафиза 1259 г. Г.

71.

N. 353, W. 395.

آنم که بدید گشتم از قدرت نو * صدساله شدم بنار در نعمت نو
صد سال بامتحان گنه خواهم کرد * یا جرم منست بیش یا رحمت نو

Внесено въ табризскія изданія Хафиза 1259 и 1267 гг. Г. и рук.
Унив. Библ. № 357, л. 157^b.

72.

N. 361, W. 406.

ای نیک نکرده و بدبها کرده * وانگاه بلطف حق نـولا کرده
بر عفو مکن نکیه که هرگز نبود * ناکرده چو کرده کرده چون ناکرده

Находится въ четверостишіяхъ Абу-Са'ида, изданныхъ Н. Ethé,
(Sitzgsber. der philos.-philol. u. hist. Cl. d. k. b. Akad. d. W. 1878. II, 52)
и, - по его замѣчанію, представляетъ, вѣроятно, отвѣтъ на слѣдующее
четверостишіе, включаемое въ число Хайямовыхъ:

73.

N. 379, W. 420.

مائیم بلطف حق نـولا کرده * وز طاعت و معصیت تبرّا کرده
آنجا که عنایت نو باشد باشد * ناکرده چو کرده کرده چون ناکرده

которое Ethé считаетъ принадлежащимъ Ибн-Синѣ, равно какъ и авторъ
ХИ, л. 215^b; см. также نامه دانشوران, I (Тегер. 1296 г. Г.), стр. 81.

74.

N. 370, W. 414, Б.

بنگر ز صبا دامن گل چاک شده * بلبل ز جال گل طربناک شده
درسایه گل نشین که بسیار این گل * از خاک برآمدست و بر خاک شده

Встрѣчается у Аттара, МН, л. 172^a, и К₁, л. 679^b.

75.

N. 374, W. 417.

ساقی می خوشگوار بر دستم نه * وان بادۀ چون نگار بر دستم نه
آن می که چو زنجیر ببینند بهم * دیوانه و هوشیار بر دستم نه

Находится въ диванѣ Хафиза, табриз. изд. 1259 и 1267 гг. Г. и
бомбейское 1288 г. Г., стр. 409 (съ разночтеніями).

76.

N. 387, W. 430.

افتاد مرا با می و مستی کاری * خلم بچه میکند ملامت باری
ای کاش که هر حرام مستی کردی * تا من بجهان ندیدمی هشیاری

Помѣщено въ табризскихъ изданіяхъ Хафиза 1259 и 1267 гг. Г.

77.

N. 394, W. 436, B.

ای دل زغم جسم اگر پاک شوی * تو روح مجردی بر افلاک شوی
عرش است نشیمن تو شرم بادا * کائی و مقیم خطۀ خاک شوی

По XII, л. 370^b, принадлежитъ имаму Фахр-ал-дину; по РА, стр. 174, и МФ, I, стр. 169, — Бедихи-Седжавенди (VI в.) и по Мирхонду, Histoire des sultans du Kharezm (Chrestomaties orientales), стр. 22, — Ахмеди-Будейли (VI в.).

78.

N. 396, W. 438.

ای گل تو بروی دلربا میانی * وی مل نو بلعل جانفزا میانی
ای بخت سبزه گار هر دم با من * بیگانه نری و آشنا میانی

Находится въ спискахъ *psawdo*-منازل السائرین Абдаллах-Ансари, рук. Публ. Библ., л. 186^a, и моемъ спискѣ А, л. 102^b; читается также въ مرصاد العباد, л. 31^a.

79.

N. 426, W. 463.

دانی که سپیده دم خروس سحری * هر لحظه چرا میکند نسوحه گری
یعنی که نمودند در آئینه صبح * کز صرشی گزشت و تو یخبری

Въ печатныхъ персидскихъ и индійскихъ сборникахъ — 1308 г. Г., стр. 99, и 1300 г. Г., стр. 88, помѣщено въ числѣ четверостишій Абу-Саида.

80.

N. 438.

شعست و شراب و ماعتاب ای ساقی * شاهد بینی چو لعل ناب ای ساقی
از خاک مگو این دل پر آتش را * بر باد مده بیار آب ای ساقی

Встрѣчается у Аттара, K., л. 403^a.

81.

N. 444, W. 476.

گر روی زمین بجمله آباد کنی * چندان نبود که خاطری شاد کنی
گر بنده کنی بلطف آزادبیرا * بهتر که هزار بنده آزاد کنی

Находится въ числѣ изданныхъ Н. Ethé четверостишіи Абу-Са'ида, Sitzungsber..... 1875. II, 152, а въ РА, стр. 109, приписывается Ала-ал-доула Семнани † 736, что отмѣтилъ также и турецкій переводчикъ Хайяма Фейзи, стр. 98, прим.

82.

N. 450, W. 490.

گر من براد و اختیار خودمی * فارغ ز غم قضا و نیک و بدمی
آن به بودی که اندرین کون و فساد * نه آمدمی نه شدمی نه بدمی

У Whinfield'a четверостишіе это въ такой редакціи:

گر آمدنم بمن بدی نامدمی * ورنیز شدن بمن بدی کی شدمی
به زان نبدی که اندر این عالم خاک * نه آمدمی نه شدمی نه بدمی

По МФ, I, 262, и РА, стр. 201, оно принадлежит Сенаи † 525 и находится въ изданіи (тегер.?) дивана его 1274 г. Г., на послѣдней страницѣ.

Если разсмотрѣнныя четверостишія мы разобьемъ, насколько возможно, по содержанію ихъ на группы, то увидимъ, что изъ 82 піесъ, изъ которыхъ 11 находятся въ бодлеянскомъ спискѣ, около 33% посвящены любви, вину и наслажденіямъ (въ Б. — 3 рубай)¹⁾, около 43% отведено жалобѣ на судьбу, міру, людямъ, ихъ слабости, беспомощности и глупости (въ Б. — 4 рубай)²⁾, около 7% падаетъ на воззванія къ Богу (въ Б. — 1 рубай)³⁾, столько же % на мистицизмъ (въ Б. — 1 рубай)⁴⁾, около 6% на мудрыя изреченія, философскія разсужденія и житейскія наставленія⁵⁾ и около 4% на свободомысліе и мусульманское вольнодумство (въ Б. — 2 рубай)⁶⁾: такимъ образомъ, наибольшій процентъ «странствующихъ»

1) У насъ №№: 1, 2, 3, 4, 6, 7, 14, 22, 30, 35, 39, 40, 42, 45, 46, 47, 54, 55, 57, 60, 61, 63, 64, 65, 75, 76, 80.

2) №№: 5, 8, 9, 11, 12, 13, 15—19, 23—25, 29, 31, 34, 37, 38, 41, 43, 44, 49, 53, 56, 58, 59, 67—70, 74, 78, 79, 82.

3) №№: 36, 50, 52, 62, 71, 73.

4) №№: 10, 28, 32, 48, 66, 77.

5) №№: 20, 26, 33, 72, 81.

6) №№: 21, 27, 51.

четверостиший входитъ въ область Омарова эпикурейства, скептицизма и пессимизма.

Допуская, что группы эти въ полномъ собраніи четверостиший Хайяма представлены равномѣрно, мы по необходимости должны будемъ прийти къ выводу, что при характеристикѣ нашего поэта всего безопаснѣе опираться на содержаніе его четверостиший послѣднихъ четырехъ группъ, какъ на матеріалъ менѣе сомнительный, подлинность котораго менѣе поколеблена, т. е. видѣть въ Омарѣ глубокаго мудреца, послѣдовательнаго въ своихъ убѣжденіяхъ, который, мучимый вопросами бытія, не найдя разгадки жизни въ мусульманскомъ догматѣ, выработалъ себѣ стройное міровоззрѣніе на почвѣ мистицизма суфіевъ; онъ не разрушалъ вѣру вообще, а злобно смѣялся надъ противорѣчіями и странностями современнаго ему ислама, не удовлетворявшаго многіе умы IV и V вв., требовавшаго «оживленія» и нашедшаго таковое въ лицѣ Газзали старшаго, который при этомъ оживленіи отвелъ надлежащее мѣсто элементу мистическому¹⁾; Омаръ былъ проповѣдникомъ нравственной чистоты, созерцательной жизни и теплой любви къ Богу и стремился къ царству вѣчнаго, свѣтлаго и прекраснаго. Такимъ обрисовывается намъ Хайямъ и въ обнародованныхъ нами біографическихъ отрывкахъ: поборникомъ «греческой науки»²⁾, отличнымъ знатокомъ Корана и законовѣднія и въ то-же время «жалящею змѣею» для шаріата, острякомъ и шутникомъ, желчнымъ неуживчивымъ врагомъ всякаго лицемерія, человекомъ, который, исцѣляя другихъ отъ ранъ земной пошлости, грязи и грѣховной суеты, самъ только съ послѣднимъ почти вздохомъ закрылъ философскую книгу «Испѣленіе» и обратился съ трогательной мольбою къ Единому, Безначальному, постичь Котораго стремился онъ всѣми силами своего ума и сердца.

Живые протесты Хайяма и его горячее слово свободы доставили ему въ жизни не мало горькихъ минутъ и навлекли на него много нападокъ: не одно духовенство, особенно шіитское, относилось къ нему, какъ сунниту,

1) См. Бар. Розенъ въ Записк. Вост. Отд., III, стр. 159. Замѣтимъ, что вышеприведенное свидѣтельство Шахразури о сношеніяхъ, существовавшихъ между Газзали и Хайямомъ чрезвычайно любопытно. Не дадутъ ли въ этомъ направленіи новыхъ свѣдѣній труды самого Газзали? Указаніе Whinfield'a (стр. XIV), что Газзали въ одномъ изъ своихъ сочиненій косвенно намекаетъ на Омара, какъ на образецъ скептическаго склада ума, вызваннаго занятіями наукою, не оправдывается: на стр. 115 *Essai sur les écoles philosophiques chez les Arabes* Schmolders'a, на которую Whinfield ссылается, ничего подобнаго нѣтъ.

2) Не скроемъ, что въ изд. Whinfield'a есть четверостишіе (№ 350), въ которомъ Омаръ говоритъ:

«Врагъ по ошибкѣ сказалъ, что я «философъ»:
Богъ вѣдаетъ, что я не то, что онъ (врагъ) сказалъ....»

не равнодушно, — и помимо святошъ тогда, какъ и теперь, выискивались лица, которыя, не понимая Омара, считали его невѣрнымъ, безбожникомъ и матеріалистомъ¹⁾, но прошли вѣка и народъ Персіи и Индіи, можетъ быть, инстинктивно чувствуя неправоту былыхъ обвиненій, *издаетъ и читаетъ Хайяма въ сборникахъ всегда рядомъ съ Абу-Са'идомъ, Абдаллахи-Ансари'емъ и Аттаромъ*, т. е. суфіями-мистиками самой чистой воды, — лицами, нравственная и религіозная репутація которыхъ вполне безупречна²⁾.

Жажда исторической правды заставила насъ изложить всю сушь нашихъ долготѣнныхъ *случайныхъ* наблюдений, но та-же жажда и большое пристрастіе къ Хайяму удерживаютъ насъ отъ внесенія въ работу излишней субъективности и произвольной односторонности и ставятъ насъ лицомъ къ лицу съ охлаждающимъ явленіемъ: если добрая одна пятая часть стихотвореній Омара³⁾, «странствуя» у 39 разныхъ авторовъ на протяжении V—XI вв. гижры⁴⁾, вызываетъ сомнѣніе въ подлинности, то вопросъ о таковой можетъ быть поставленъ противъ любого четверостишія Хайяма; при такомъ условіи исторически вѣрная характеристика его немыслима, а потому мы пока еще и не рѣшаемся провести параллель между персомъ Омаръ-Хайямомъ и Абу-л-Ала, человекомъ чисто арабской крови, хотя параллель эта очень заманчива и представляетъ, по справедливому замѣчанію Бар. В. Р. Розена, большой интересъ.

1) См. четверостишіе № 297 по изданію Nicolas (у W. 334):

«Если я упоенъ старымъ виномъ, — пускай!

Если я невѣрный, гебръ и идолопоклонникъ, — пускай!

Каждый классъ людей имѣетъ на меня какое нибудь подозрѣніе,

Я же самъ по себѣ, — каковъ есмь, таковъ и есмь.»

2) Предисловія нѣкоторыхъ изданій, напр. луж., причисляютъ Хайяма прямо къ разряду святыхъ — *اولیا*.

Хайямъ далеко не единственный примѣръ суфи, который за свои слова и убѣжденія обвинялся современниками въ невѣріи и еретичествѣ. «Разсказываютъ, что Султана Баязиди-Бастами 12 разъ выгоняли изъ города Бастама подъ тѣмъ предлогомъ, что онъ отступникъ и еретикъ, и каждый разъ, удаляясь, онъ говорилъ: «Счастливъ тотъ городъ, въ которомъ отступникъ — Баязидъ!» Теперь же всѣ — муриды и поклонники могилы этого великаго мужа: пока онъ былъ въ состояніи видимой жизни, народъ не относился къ нему должнымъ образомъ; когда же великій духъ его слился съ горнимъ міромъ и въ могилѣ его нѣтъ ничего кромѣ камня и праха, народъ, по нечистоплотности и глупости, — почитатель его могилы. Будь справедливъ и обрати вниманіе на стихъ изъ Корана (36,29): «Горе рабамъ! Не приходите къ нимъ ни одинъ пророкъ безъ того, чтобы они не смѣялись надъ нимъ!» См. Мухаммеди-Лахиджи *شرح المعجزات في شرح كلشن راز* стр. 99 (тегер. изд. 1301 г. Г.).

У всѣхъ также на глазахъ Хафизъ, — эта «отрава, ядъ», когда былъ живъ, и «тайно-раскрыватель, языкъ сокровеннаго», когда умеръ.

3) Мы беремъ въ среднемъ — 400 рубай.

4) А можетъ быть и далѣе, такъ какъ время нѣкоторыхъ изъ этихъ авторовъ осталось для насъ неизвѣстно.

07.
90.